

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709272>











CA20N  
XB  
-B56



54

Government  
Publications

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 82

**An Act to establish the Family Responsibility Office, protect the interests of children and spouses through the strict enforcement of support orders while offering flexibility to responsible payors and make consequential amendments to certain statutes**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

**Government Bill**

1st Reading      October 2, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 82

**Loi créant le Bureau des obligations familiales, visant à protéger les intérêts des enfants et des conjoints grâce à l'exécution rigoureuse des ordonnances alimentaires tout en offrant une certaine souplesse aux payeurs responsables, et apportant des modifications corrélatives à des lois**

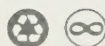
**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      2 octobre 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals and replaces the *Family Support Plan Act*. The Family Support Plan is replaced by the Family Responsibility Office. Following are some of the other changes in the new legislation.

### New or Expanded Enforcement Powers

1. The types of income that must be paid by an income source to the Director of the Family Responsibility Office under a support deduction order are extended to include lump sum payments and up to 100 per cent of income tax refunds and other payments that are attachable under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada). (Subsection 1 (1) definition of "income source", subsection 23 (3))
2. Income sources are required to deduct the amount of support set out in the support order unless a court orders a lower deduction. If a lower deduction is ordered, the Director may ask the court to increase the amount to be deducted if the payor's financial circumstances subsequently improve. (Section 23)
3. Support orders may be registered as security interests under the *Personal Property Security Act*. (Section 43)
4. The Director may garnishee up to 50 per cent of the money held in joint deposit accounts where one of the account holders is a payor under a support order. The Director shall hold the money garnisheed from a joint account for 30 days to allow the co-holder of the account, who is not the payor, to file a dispute to the garnishment claiming ownership of all or part of the money garnisheed. (Section 45)
5. In a default hearing, the court may order a person who has a financial relationship with a payor to file a financial statement and any other relevant documents or to be a party to the hearing. If the court finds that the third party who has been made a party to the hearing was involved in sheltering the payor's assets or income from the enforcement of the support order, the court may make any order against the person, except an order for imprisonment, that it can make against the payor, to the extent of the value of the sheltered assets or income. (Section 41)
6. The Director is authorized to report defaulting payors to consumer reporting agencies. (Section 47)
7. The Ontario Lottery Corporation is required to deduct the arrears owed under a support order from lottery winnings, and to pay the deducted amount to the Director if the payor wins a prize of \$1,000 or more. (Section 46)
8. Lump sum, as well as periodic, payments under the *Workers' Compensation Act* are subject to garnishment for support arrears and deduction under a support deduction order. (Section 71)
9. The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to suspend a payor's driver's licence if he or she owes arrears on a support order. Payors are first given notices and opportunity to pay the arrears in full or enter into a payment arrangement with the Director. On a later day to be proclaimed, the Director will be given the additional power to direct the Registrar of Motor Vehicles to suspend

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge et remplace la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*. Le Régime des obligations alimentaires envers la famille est remplacé par le Bureau des obligations familiales. Sont énoncées ci-après certaines des autres modifications qu'apporte la nouvelle loi.

### Pouvoirs d'exécution nouveaux ou élargis

1. Les types de revenus qu'une source de revenu doit verser au directeur du Bureau des obligations familiales aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments sont élargis de façon à inclure le versement de sommes forfaitaires et jusqu'à 100 pour cent des remboursements d'impôt sur le revenu ainsi que d'autres versements qui peuvent être saisis aux termes de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada). (Définition de «source de revenu» au paragraphe 1 (1), paragraphe 23 (3))
2. Les sources de revenu doivent retenir le montant des aliments fixé dans l'ordonnance alimentaire, à moins que le tribunal n'ordonne une retenue inférieure, auquel cas le directeur peut demander au tribunal d'augmenter le montant de la retenue si la situation financière du payeur s'améliore par la suite. (Article 23)
3. Les ordonnances alimentaires peuvent être enregistrées à titre de sûretés aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*. (Article 43)
4. Le directeur peut saisir-arrêter jusqu'à 50 pour cent de la somme détenue dans un compte de dépôt commun si un des codétenteurs du compte est un payeur désigné dans une ordonnance alimentaire. Le directeur garde pendant 30 jours la somme qui a été saisie dans un compte commun pour permettre au codétenteur du compte, qui n'est pas le payeur, de déposer une contestation de la saisie-arrêt revendiquant la propriété de la totalité ou d'une partie de la somme saisie. (Article 45)
5. Lors d'une audience sur un défaut, le tribunal peut, par ordonnance, exiger que la personne qui a des liens financiers avec un payeur dépose un état financier et les autres documents pertinents ou l'ajouter comme partie à l'audience. S'il conclut que le tiers qui a été ajouté comme partie à l'audience a dissimulé des éléments d'actif ou un revenu du payeur pour les soustraire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire, le tribunal peut rendre contre la personne toute ordonnance, à l'exclusion d'une ordonnance d'emprisonnement, qu'il peut rendre contre le payeur, jusqu'à concurrence de la valeur des éléments d'actif ou du revenu qui ont été dissimulés. (Article 41)
6. Le directeur est autorisé à dénoncer les payeurs en défaut aux agences de renseignements sur le consommateur. (Article 47)
7. La Société des loteries de l'Ontario est tenue de retenir sur les gains de loterie l'arriéré exigible aux termes d'une ordonnance alimentaire et de verser la somme retenue au directeur si le payeur gagne un prix de 1 000 \$ ou plus. (Article 46)
8. Les versements de sommes forfaitaires, ainsi que les versements périodiques, effectués aux termes de la *Loi sur les accidents du travail*, peuvent faire l'objet d'une saisie-arrêt au titre d'un arriéré d'aliments et d'une retenue aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments. (Article 71)
9. Le directeur peut ordonner au registraire des véhicules automobiles de suspendre le permis de conduire d'un payeur si ce dernier doit un arriéré aux termes d'une ordonnance alimentaire. Les payeurs reçoivent d'abord des avis et l'occasion leur est donnée d'acquitter la totalité de l'arriéré ou de conclure une entente avec le directeur pour le paiement de l'arriéré. À une date ultérieure qui doit être fixée par proclamation, le directeur



a payor's vehicle permit. (Part V deals with drivers' licences. Section 64 re-enacts Part V on a day to be named by proclamation; the re-enacted Part V deals with both drivers' licences and vehicle permits.)

10. Support orders are given priority over other judgment debts under the *Creditors' Relief Act* to the full amount of the arrears owing. (Section 66)
11. The Director is given expanded powers to obtain information about payors from any person or public body, the federal government, other provincial and territorial governments and Province of Ontario data banks. (Section 54)
12. Extra-provincial support orders under the *Divorce Act* (Canada) may be filed with and enforced by the Family Responsibility Office without first being registered in an Ontario court. (Subsection 13 (2))
13. The Director's power to enforce a support order under a deemed support deduction order is extended to apply to support orders made outside Ontario. (Clause 21 (8) (c))

#### Changes in the Business of the Family Responsibility Office (formerly the Family Support Plan)

1. Payors and recipients under support orders may agree to opt out of enforcement by the Family Responsibility Office. Opted-out recipients will be able to enforce the support orders themselves, although support deduction orders remain enforceable only by the Family Responsibility Office and only if the parties have not opted out. The court that makes a support order may specify that the order must be enforced by the Family Responsibility Office. (Subsections 6 (7), (8), subsection 9 (2), section 16)
2. The Attorney General, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, is authorized to assign any of the Director's powers, functions or duties under the Act to any person, agency or body or class of them. (Section 4)
3. The Family Responsibility Office is authorized to charge some fees for its services; the fees will be prescribed by regulation. (Section 58, clause 63 (i))
4. The Family Responsibility Office will not be required to enforce Canadian custody orders. (Subsection 6 (5))
5. The Family Responsibility Office will not enforce support orders that are in the nature of property or are not payable directly to the recipient. (Subsection 1 (1) definition of "support order")
6. The Family Responsibility Office may refuse to enforce a support order or support deduction order in cases where enforcement is unreasonable or impractical. The Attorney General may establish policies and procedures for determining when enforcement by the Family Responsibility Office may be refused. (Section 7)

sera investi du pouvoir additionnel d'ordonner au registrateur des véhicules automobiles de suspendre tout certificat d'immatriculation d'un payeur. (La partie V porte sur les permis de conduire. L'article 64 adopte de nouveau la partie V le jour qui doit être fixé par proclamation; la nouvelle partie V porte sur les permis de conduire et sur les certificats d'immatriculation de véhicules.)

10. Les ordonnances alimentaires ont priorité sur d'autres créances constatées par jugement aux termes de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*, jusqu'à concurrence du montant total de l'arriéré à payer. (Article 66)
11. Des pouvoirs élargis sont conférés au directeur pour qu'il puisse obtenir des renseignements sur les payeurs de la part de toute personne ou de tout organisme public, du gouvernement fédéral, d'autres gouvernements provinciaux et territoriaux et des banques de données de la Province de l'Ontario. (Article 54)
12. Les ordonnances alimentaires extra-provinciales rendues en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada) peuvent être déposées auprès du Bureau des obligations familiales et exécutées par celui-ci sans qu'elles soient enregistrées au préalable dans un tribunal de l'Ontario. (Paragraphe 13 (2))
13. Le pouvoir qu'a le directeur d'exécuter une ordonnance alimentaire aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue s'applique également aux ordonnances alimentaires rendues à l'extérieur de l'Ontario. (Alinéa 21 (8) c))

#### Modifications apportées aux activités du Bureau des obligations familiales (anciennement le Régime des obligations alimentaires envers la famille)

1. Les payeurs et les bénéficiaires désignés dans des ordonnances alimentaires peuvent s'entendre pour renoncer à l'exécution des ordonnances par le Bureau des obligations familiales. Ces bénéficiaires peuvent alors exécuter eux-mêmes les ordonnances alimentaires; seul le Bureau des obligations familiales continue d'exécuter les ordonnances de retenue des aliments, mais seulement si les parties n'ont pas renoncé à l'exécution des ordonnances. Le tribunal qui rend une ordonnance alimentaire peut préciser que l'ordonnance doit être exécutée par le Bureau des obligations familiales. (Paragraphe 6 (7) et (8), paragraphe 9 (2), article 16)
2. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le procureur général est autorisé à déléguer les pouvoirs ou fonctions que la Loi confère au directeur à toute personne ou tout organisme ou à toute catégorie de personnes ou d'organismes. (Article 4)
3. Le Bureau des obligations familiales est autorisé à demander le paiement de droits pour ses services; les droits sont prescrits par règlement. (Article 58, alinéa 63 i))
4. Le Bureau des obligations familiales ne doit pas exécuter les ordonnances canadiennes de garde d'enfants. (Paragraphe 6 (5))
5. Le Bureau des obligations familiales n'exécute pas les ordonnances alimentaires qui portent sur des biens ou qui ne peuvent pas être versées directement au bénéficiaire. (Définition de «ordonnance alimentaire» au paragraphe 1 (1))
6. Le Bureau des obligations familiales peut refuser d'exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments dans les cas où l'exécution ne s'avère pas raisonnable ou pratique. Le procureur général peut établir des politiques et des procédures pour déterminer les cas où l'exécution par le Bureau des obligations familiales peut être refusée. (Article 7)



7. The Family Responsibility Office will not enforce cost of living clauses in support orders unless they are calculated in accordance with the formula set out in subsection 34 (5) of the *Family Law Act*. (Subsections 7 (4), (5), (6), (7))
8. The Family Responsibility Office will not enforce support orders against a payor's estate after receiving notice of the payor's death. (Subsection 8 (2))

#### Other Amendments

1. Enforcement officers of the Family Responsibility Office are designated as court officers in order to permit the Family Responsibility Office to issue notices of garnishment, writs of seizure and sale, notices of default and notices of motion. (Subsection 3 (3))
2. A support deduction order may be signed by the clerk or registrar of the court. (Subsection 11 (4))
3. It is specified that an order staying the enforcement of a support order does not affect the enforcement of the related support deduction order unless the support order is itself stayed. (Subsection 20 (6))
4. It is specified that money collected by the Director is to be applied first to ongoing support obligations, then to arrears, interest, and lastly, to amounts owing to the Director. (Section 57)

7. Le Bureau des obligations familiales n'exécute les dispositions relatives au coût de la vie comprises dans des ordonnances alimentaires que si le calcul est effectué selon la formule énoncée au paragraphe 34 (5) de la *Loi sur le droit de la famille*. (Paragraphe 7 (4), (5), (6) et (7))
8. Le Bureau des obligations familiales n'exécute pas les ordonnances alimentaires contre la succession d'un payeur après avoir été avisé du décès de ce dernier. (Paragraphe 8 (2))

#### Autres modifications

1. Les agents d'exécution du Bureau des obligations familiales sont désignés officiers de justice afin de permettre au Bureau de délivrer des avis de saisie-arrest, des brefs de saisie-exécution, des avis de défaut et des avis de motion. (Paragraphe 3 (3))
2. Le greffier du tribunal peut signer une ordonnance de retenue des aliments. (Paragraphe 11 (4))
3. Il est précisé qu'une ordonnance qui suspend l'exécution d'une ordonnance alimentaire n'a pas d'incidence sur l'exécution de l'ordonnance de retenue des aliments connexe, à moins que l'ordonnance alimentaire ne soit elle-même suspendue. (Paragraphe 20 (6))
4. Il est précisé que les sommes recouvrées par le directeur doivent être imputées d'abord aux obligations alimentaires courantes, puis à l'arriéré et aux intérêts sur celui-ci et, enfin, aux montants dus au directeur. (Article 57)

**An Act to establish the Family Responsibility Office, protect the interests of children and spouses through the strict enforcement of support orders while offering flexibility to responsible payors and make consequential amendments to certain statutes**

**Loi créant le Bureau des obligations familiales, visant à protéger les intérêts des enfants et des conjoints grâce à l'exécution rigoureuse des ordonnances alimentaires tout en offrant une certaine souplesse aux payeurs responsables, et apportant des modifications corrélatives à des lois**

## CONTENTS

### PART I INTERPRETATION

1. Definitions

### PART II DIRECTOR OF THE FAMILY RESPONSIBILITY OFFICE

2. Director of Family Responsibility Office
3. Enforcement officers
4. Assignment of Director's powers, etc.
5. Duty of Director
6. Powers
7. Director may refuse to enforce
8. Director to cease enforcement

### PART III SUPPORT ORDERS AND SUPPORT DEDUCTION ORDERS - MAKING AND FILING

9. Contents of support order
10. Support deduction orders to be made
11. Form of support deduction order
12. Court to file support orders
13. Orders of other jurisdictions
14. Minister may file orders
15. Payors, recipients may file support orders
16. Withdrawal of orders
17. Notice of filings and withdrawals
18. Duty to advise re unfiled support orders
19. Payor's and recipient's duty to advise of address change

## SOMMAIRE

### PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Définitions

### PARTIE II DIRECTEUR DU BUREAU DES OBLIGATIONS FAMILIALES

2. Directeur du Bureau des obligations familiales
3. Agents d'exécution
4. Délégation des pouvoirs du directeur
5. Obligation du directeur
6. Pouvoirs
7. Refus du directeur d'exécuter
8. Le directeur cesse l'exécution

### PARTIE III ORDONNANCES ALIMENTAIRES ET ORDONNANCES DE RETENUE DES ALIMENTS - PRONONCÉ ET DÉPÔT

9. Contenu de l'ordonnance alimentaire
10. Ordonnances de retenue des aliments
11. Formule de l'ordonnance de retenue des aliments
12. Dépôt des ordonnances alimentaires par le tribunal
13. Ordonnances rendues dans d'autres compétences
14. Le ministre peut déposer les ordonnances
15. Dépôt des ordonnances alimentaires par les payeurs ou les bénéficiaires
16. Retrait des ordonnances
17. Avis de dépôt et de retrait
18. Obligation concernant les ordonnances alimentaires, non déposées
19. Changement d'adresse du payeur ou du bénéficiaire



#### **PART IV SUPPORT DEDUCTION ORDERS – ENFORCEMENT**

20. Director to enforce support deduction orders
21. Support deduction order deemed to be made
22. Duty of income source
23. Maximum deduction by income source
24. Crown bound by support deduction order
25. Duty to inform re payment interruption
26. Disputes re income source
27. Disputes, etc., by payor
28. Suspension of support deduction order
29. Income source to keep information confidential
30. Priority of support deduction orders
31. Anti-avoidance
32. Conflict with other Acts

#### **PART V SUSPENSION OF DRIVERS' LICENCES**

33. Definition
34. First notice
35. Order to refrain
36. Second notice
37. Direction to suspend
38. Direction to reinstate
39. Anti-avoidance

#### **PART VI OTHER ENFORCEMENT MECHANISMS**

40. Financial statements
41. Default hearing
42. Registration against land
43. Registration under the *Personal Property Security Act*
44. Writs of seizure and sale - amending amounts owing
45. Garnishment of joint accounts
46. Deduction of arrears from lottery winnings
47. Defaulters reported to consumer reporting agencies
48. Restraining order
49. Arrest of absconding payor
50. Recognition of extra-provincial garnishments

#### **PART VII OFFENCES AND PENALTIES**

51. Offences - payors, income sources, delegates
52. Offences - assignees
53. Contempt

#### **PARTIE IV ORDONNANCES DE RETENUE DES ALIMENTS – EXÉCUTION**

20. Exécution par le directeur des ordonnances de retenue des aliments
21. Ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue
22. Obligation de la source de revenu
23. Retenue maximale effectuée par la source de revenu
24. La Couronne est liée par une ordonnance de retenue des aliments
25. Obligation d'informer relativement à l'interruption des versements
26. Conflit concernant la source de revenu
27. Contestations du payeur
28. Suspension de l'ordonnance de retenue des aliments
29. Caractère confidentiel des renseignements
30. Priorité des ordonnances de retenue des aliments
31. Anti-évitement
32. Incompatibilité avec d'autres lois

#### **PARTIE V SUSPENSION DES PERMIS DE CONDUIRE**

33. Définition
34. Premier avis
35. Ordonnance restrictive
36. Deuxième avis
37. Ordre de suspension
38. Ordre de rétablissement du permis
39. Anti-évitement

#### **PARTIE VI AUTRES MÉCANISMES D'EXÉCUTION**

40. États financiers
41. Audience sur le défaut
42. Enregistrement sur les biens-fonds
43. Enregistrement aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*
44. Bref de saisie-exécution - modification de la somme due
45. Saisie-arrêt de comptes communs
46. Retenue de l'arriéré sur les gains de loterie
47. Personnes en défaut dénoncées à des agences de renseignements sur le consommateur
48. Ordonnance de ne pas faire
49. Arrestation du payeur en fuite
50. Reconnaissance des saisies-arêts extra-provinciales

#### **PARTIE VII INFRACTIONS ET PEINES**

51. Infractions - payeurs, sources de revenu, particuliers
52. Infractions - délégués
53. Désobéissance

## PART VIII MISCELLANEOUS

- 54. Director's access to information
- 55. Federal-provincial agreement
- 56. Payments pending court decisions
- 57. Application of payments
- 58. Fees
- 59. Protection from personal liability
- 60. Acting by solicitor
- 61. Disclosure of personal information
- 62. Act binds Crown
- 63. Regulations
- 64. Re-enactment of Part V

## PART IX COMPLEMENTARY AMENDMENTS

- 65. *Courts of Justice Act*
- 66. *Creditors' Relief Act*
- 67.-70. *Highway Traffic Act*
- 71. *Workers' Compensation Act*

## PART X REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 72. Repeals
- 73. Commencement
- 74. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“Director” means the Director of the Family Responsibility Office; (“directeur”)

“income source” means an individual, corporation or other entity that owes or makes any payment, whether periodically or in a lump sum, to or on behalf of a payor of,

- (a) wages, wage supplements or salary, or draws or advances on them,
- (b) a commission, bonus, piece-work allowance or similar payment,
- (c) a payment made under a contract for service,
- (d) a benefit under an accident, disability or sickness plan,
- (e) a disability, retirement or other pension,
- (f) an annuity,

## PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

- 54. Accès du directeur aux renseignements
- 55. Accord fédéral-provincial
- 56. Versements en attendant la décision d'un tribunal
- 57. Imputation des paiements
- 58. Droits
- 59. Immunité
- 60. Représentation par un avocat
- 61. Divulgence de renseignements personnels
- 62. Couronne liée par la Loi
- 63. Règlements
- 64. Adoption de nouveau de la partie V

## PARTIE IX MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 65. *Loi sur les tribunaux judiciaires*
- 66. *Loi sur le désintéressement des créanciers*
- 67.-70. *Code de la route*
- 71. *Loi sur les accidents du travail*

## PARTIE X ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 72. Abrogations
- 73. Entrée en vigueur
- 74. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I INTERPRÉTATION

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«bénéficiaire» Personne qui a droit aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire ou le père ou la mère, s'il ne s'agit pas du payeur, d'un enfant qui a droit aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire. («recipient»)

«directeur» Le directeur du Bureau des obligations familiales. («Director»)

«ordonnance alimentaire» Disposition contenue dans l'ordonnance qui est rendue en Ontario ou ailleurs et exécutoire en Ontario, et qui a trait au versement de sommes d'argent à titre d'aliments ou d'entretien. S'entend notamment de la disposition portant, selon le cas, sur :

- a) le versement périodique d'une somme d'argent, notamment chaque année, pour une durée indéterminée ou limitée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement donné;



## Interpretation

## Interprétation

- (g) vacation pay, termination pay and severance pay,
- (h) an employee loan,
- (i) a shareholder loan or dividends on shares, if the corporation that issued the shares is effectively controlled by the payor or the payor and the payor's parent, spouse, child or other relative or a body corporate which the payor and his or her parent, spouse, child or other relative effectively control, directly or indirectly,
- (j) refunds under the *Income Tax Act* (Canada),
- (k) lump sum payments under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada),
- (l) income of a type described in the regulations; ("source de revenu")
- "payor" means a person who is required to pay support under a support order; ("payeur")
- "provisional order" means an order that has no effect until it is confirmed by another court and includes orders made under subsection 18 (2) of the *Divorce Act* (Canada), sections 3 and 7 of the *Reciprocal Enforcement of Support Orders Act* and section 44 of the *Family Law Act*; ("ordonnance conditionnelle")
- "recipient" means a person entitled to support under a support order or the parent, other than the payor, of a child entitled to support under a support order; ("bénéficiaire")
- "regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")
- "support deduction order" means a support deduction order made or deemed to have been made under this Act or its predecessor; ("ordonnance de retenue des aliments")
- "support order" means a provision in an order made in or outside Ontario and enforceable in Ontario for the payment of money as support or maintenance, and includes a provision for,
- (a) the payment of an amount periodically, whether annually or otherwise and whether for an indefinite or limited period, or until the happening of a specified event,
- (b) a lump sum to be paid or held in trust,
- (c) payment of support or maintenance in respect of a period before the date of the order,
- b) le versement d'une somme forfaitaire ou la remise d'une telle somme à un fiduciaire;
- c) le versement d'aliments ou le paiement d'entretien relativement à une période antérieure à la date de l'ordonnance;
- d) le versement à un organisme d'une somme à titre de remboursement de la prestation ou de l'aide procurée à une partie en vertu d'une loi, y compris une prestation ou une aide accordée avant la date de l'ordonnance;
- e) l'acquittement des frais reliés aux soins prénatals et à la naissance d'un enfant;
- f) la désignation irrévocable par le conjoint titulaire d'une police d'assurance-vie ou d'un droit dans un régime d'avantages sociaux de l'autre conjoint ou d'un enfant comme bénéficiaire;
- g) le versement d'intérêts ou le paiement de frais juridiques ou autres découlant de l'obligation alimentaire ou d'entretien.
- S'entend en outre d'une disposition semblable contenue dans un contrat familial ou un accord de paternité qui est exécutoire aux termes de l'article 35 de la *Loi sur le droit de la famille*. («support order»)
- «ordonnance conditionnelle» Ordonnance qui n'a aucun effet tant qu'elle n'est pas homologuée par un autre tribunal. S'entend en outre des ordonnances rendues en vertu du paragraphe 18 (2) de la *Loi sur le divorce* (Canada), des articles 3 et 7 de la *Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires* et de l'article 44 de la *Loi sur le droit de la famille*. («provisional order»)
- «ordonnance de retenue des aliments» Ordonnance de retenue des aliments rendue ou réputée l'avoir été aux termes de la présente loi ou de la loi que celle-ci remplace. («support deduction order»)
- «payeur» Personne qui est tenue de verser des aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire. («payor»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «source de revenu» Personne physique ou morale ou autre entité qui doit faire ou fait quelque versement que ce soit, qu'il s'agisse d'un versement périodique ou d'une somme forfaitaire, à un payeur ou pour le compte de celui-ci :
- a) à titre de salaire, de supplément de salaire ou de rémunération ou encore de prélèvement ou d'avance sur ceux-ci;

*Interpretation*

*Interprétation*

- (d) payment to an agency of an amount in reimbursement for a benefit or assistance provided to a party under a statute, including a benefit or assistance provided before the date of the order,
- (e) payment of expenses in respect of a child's prenatal care and birth,
- (f) the irrevocable designation, by a spouse who has a policy of life insurance or an interest in a benefit plan, of the other spouse or a child as the beneficiary, or
- (g) interest or the payment of legal fees or other expenses arising in relation to support or maintenance, and includes such a provision in a domestic contract or paternity agreement that is enforceable under section 35 of the *Family Law Act*. ("ordonnance alimentaire")

- b) à titre de commission, de prime, d'allocation à la pièce ou d'un versement semblable;
- c) à titre de paiement aux termes d'un contrat de louage de services;
- d) à titre de prestation versée aux termes d'un régime en raison d'un accident, d'une invalidité ou d'une maladie;
- e) à titre de pension d'invalidité ou de retraite ou d'une autre pension;
- f) à titre de rente;
- g) à titre d'indemnité de vacances, d'indemnité de licenciement et d'indemnité de cessation d'emploi;
- h) à titre de prêt à un employé;
- i) à titre de prêt aux actionnaires ou de dividendes sur actions, si le payeur ou le payeur et son père ou sa mère, son conjoint, son enfant ou un autre parent - ou encore une personne morale que contrôlent de fait, directement ou indirectement, le payeur, son père ou sa mère, son conjoint, son enfant ou un autre parent - contrôlent de fait la personne morale émettrice;
- j) à titre de remboursement prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- k) à titre de versements de sommes forfaitaires prévus par la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada);
- l) à titre de revenu d'un type visé par les règlements. («income source»)

Interpretation – income source

(2) An individual, corporation or other entity continues to be an income source despite temporary interruptions in the payments owed to a payor.

Same – related orders

(3) A support deduction order is related to the support order on which it is based and a support order is related to the support deduction order that is based on it.

Interprétation – source de revenu

(2) Une personne physique ou morale ou une autre entité continue d'être une source de revenu même s'il y a interruption temporaire des versements dus à un payeur.

Idem – ordonnances connexes

(3) Une ordonnance de retenue des aliments est reliée à l'ordonnance alimentaire sur laquelle elle est fondée et une ordonnance alimentaire est reliée à l'ordonnance de retenue des aliments qui est fondée sur elle.

**PART II  
DIRECTOR OF THE FAMILY  
RESPONSIBILITY OFFICE**

**PARTIE II  
DIRECTEUR DU BUREAU DES  
OBLIGATIONS FAMILIALES**

Director of Family Responsibility Office

2. There shall be a Director of the Family Responsibility Office who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Enforcement officers

3. (1) The Director may appoint employees of the Director's office as enforcement officers for the purposes of this Act.

Powers

(2) An enforcement officer may act for the Director and in his or her name.

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le directeur du Bureau des obligations familiales.

3. (1) Le directeur peut, pour l'application de la présente loi, désigner des employés de son bureau comme agents d'exécution.

(2) Un agent d'exécution peut agir au nom et pour le compte du directeur.

Directeur du Bureau des obligations familiales

Agents d'exécution

Pouvoirs



Same

(3) An enforcement officer may, for the purposes of this Act, sign and issue notices of garnishment, writs of seizure and sale, notices of default and notices of motion, as well as notices of the withdrawal, removal or termination of such notices and writs, and every enforcement officer is hereby designated a proper officer of every court in Ontario in order to exercise this power.

(3) Un agent d'exécution peut, pour l'application de la présente loi, signer et délivrer des avis de saisie-arrêt, des brefs de saisie-exécution, des avis de défaut et des avis de motion, ainsi que des avis de retrait, d'enlèvement ou d'expiration de ces avis et brefs, et chaque agent d'exécution est, par le présent paragraphe, désigné officier de justice compétent de chaque tribunal en Ontario aux fins de l'exercice de ce pouvoir.

Idem

Assignment of Director's powers, etc.

4. (1) The Attorney General may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, assign to any person, agency or body, or class thereof, any of the powers, duties or functions of the Director under this Act, subject to the limitations, conditions and requirements set out in the assignment.

4. (1) Le procureur général peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, déléguer à toute personne ou tout organisme ou à toute catégorie de personnes ou d'organismes les pouvoirs ou fonctions que la présente loi confère au directeur, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation des pouvoirs du directeur

Same

(2) An assignment may include powers, duties or functions that are not purely administrative in nature, including statutory powers of decision and discretionary powers given to the Director under this Act, and may provide that an assignee may be a party in any action or proceeding instead of the Director.

(2) L'acte de délégation peut inclure des pouvoirs ou fonctions qui ne sont pas strictement d'ordre administratif, notamment la compétence légale de décision et les pouvoirs discrétionnaires que la présente loi confère au directeur, et peut prévoir que le délégataire peut être partie à toute action ou instance à la place du directeur.

Idem

Same

(3) An assignment may, despite sections 57 and 58, set out the fees, costs, disbursements, and other charges that the assignee may charge, against whom they may be charged, how and when they may be collected and how any money paid to the assignee shall be applied and may exempt the assignee from clause 22 (a) of the *Collection Agencies Act*.

(3) L'acte de délégation peut, malgré les articles 57 et 58, préciser les droits, dépens, débours et autres montants que le délégataire peut demander, les personnes à qui il peut en demander le paiement, les modalités selon lesquelles et le moment auquel il peut les recouvrer ainsi que les modalités d'utilisation des sommes qui lui sont versées et peut soustraire le délégataire à l'application de l'alinéa 22 a) de la *Loi sur les agences de recouvrement*.

Idem

Duty of Director

5. (1) It is the duty of the Director to enforce support orders where the support order and the related support deduction order, if any, are filed in the Director's office and to pay the amounts collected to the person to whom they are owed.

5. (1) Il incombe au directeur d'exécuter les ordonnances alimentaires lorsque celles-ci et les ordonnances de retenue des aliments connexes, le cas échéant, sont déposées à son bureau et de verser les montants recouvrés à la personne à qui ils sont dus.

Obligation du directeur

Transition

(2) Subject to subsection (4), a support order or support deduction order that is filed in the office of the Director of the Family Support Plan immediately before the day this section comes into force shall be deemed to be filed in the Director's office on the day this section comes into force.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments qui est déposée au bureau du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article est réputée déposée au bureau du directeur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

Same

(3) If a support deduction order is filed in the office of the Director of the Family Support Plan immediately before the day this section comes into force and the related support order was never filed in his or her office

(3) Si une ordonnance de retenue des aliments est déposée au bureau du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et que l'or-

Idem

before that day, it is the duty of the Director to enforce the support deduction order so long as it is filed in the Director's office.

donnance alimentaire connexe n'a jamais été déposée à son bureau avant ce jour-là, il incombe au directeur d'exécuter l'ordonnance de retenue des aliments tant qu'elle est déposée au bureau de ce dernier.

Same

(4) If a support deduction order is filed in the office of the Director of the Family Support Plan immediately before the day this section comes into force and the related support order was withdrawn from his or her office before that day, either when the support order was made or later, the support deduction order shall be deemed to be withdrawn from the Director's office on the day this section comes into force.

(4) Si une ordonnance de retenue des aliments est déposée au bureau du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et que l'ordonnance alimentaire connexe a été retirée de son bureau avant ce jour-là, que ce soit lorsque l'ordonnance alimentaire a été rendue ou plus tard, l'ordonnance de retenue des aliments est réputée retirée du bureau du directeur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

Powers

6. (1) The Director shall carry out his or her duties in the manner, if any, that appears practical to the Director and, for the purpose, may commence and conduct a proceeding and take any steps in the Director's name for the benefit of recipients, including,

6. (1) Le directeur exerce ses fonctions d'une façon, s'il en existe une, qui lui paraît pratique. Il peut, à cet égard, introduire et conduire une instance et, en tant que directeur, prendre quelque mesure que ce soit dans l'intérêt des bénéficiaires, notamment :

Pouvoirs

- (a) enforcing support deduction orders that are filed in the Director's office, as provided by this Act;
- (b) employing any other enforcement mechanisms expressly provided for in this Act;
- (c) employing any other enforcement mechanisms not expressly provided for in this Act.

- a) exécuter les ordonnances de retenue des aliments qui sont déposées au bureau du directeur, comme le prévoit la présente loi;
- b) employer tout autre mécanisme d'exécution que prévoit expressément la présente loi;
- c) employer tout autre mécanisme d'exécution que ne prévoit pas expressément la présente loi.

Transition

(2) The Director may enforce the payment of arrears of support under a support order although they were incurred before the order was filed in the Director's office or before July 2, 1987.

(2) Le directeur peut exécuter le versement de l'arriéré en aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire, même si cet arriéré était échu antérieurement au dépôt de l'ordonnance au bureau du directeur ou avant le 2 juillet 1987.

Disposition transitoire

Same

(3) The Director may enforce the payment of the arrears of support owed on the day this section comes into force under an order that,

(3) Le directeur peut exécuter le versement de l'arriéré en aliments qui est dû le jour de l'entrée en vigueur du présent article aux termes d'une ordonnance qui :

Idem

- (a) is not a support order as defined in subsection 1 (1) but was a support order within the meaning of the *Family Support Plan Act*, as it read immediately before its repeal by this Act; and
- (b) is filed in the office of the Director of the Family Support Plan immediately before such repeal.

- a) d'une part, n'est pas une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1) mais était une ordonnance alimentaire au sens de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par la présente loi;
- b) d'autre part, est déposée au bureau du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille immédiatement avant l'abrogation.



Same	(4) For the purpose of subsection (3), an order described in that subsection shall be deemed to be a support order as defined in subsection 1 (1).	(4) Pour l'application du paragraphe (3), une ordonnance visée à ce paragraphe est réputée une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1).	Idem
Same	(5) The Director shall not enforce custody orders made by a Canadian court, even if they were filed with the Director before this section comes into force.	(5) Le directeur ne doit pas exécuter les ordonnances de garde d'enfants rendues par un tribunal canadien, même si elles ont été déposées auprès du directeur avant l'entrée en vigueur du présent article.	Idem
Enforcement alternatives	(6) Enforcement of a support order or support deduction order by one means does not prevent enforcement by other means at the same time or different times.	(6) L'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments par un moyen n'empêche pas son exécution par d'autres moyens au même moment ou à des moments différents.	Autres moyens employés pour l'exécution
Enforcement by Director exclusive	(7) Subject to section 4, no person other than the Director shall enforce a support order that is filed in the Director's office.	(7) Sous réserve de l'article 4, seul le directeur peut exécuter l'ordonnance alimentaire qui est déposée à son bureau.	Exécution réservée au directeur
Same	(8) Subject to section 4, no person other than the Director shall enforce a support deduction order, whether the order is filed in the Director's office or not.	(8) Sous réserve de l'article 4, seul le directeur peut exécuter une ordonnance de retenue des aliments, qu'elle soit déposée ou non à son bureau.	Idem
Director may refuse to enforce	7. (1) Despite section 5, the Director may at any time refuse to enforce a support order or support deduction order that is filed in the Director's office if, in his or her opinion,  (a) the amount of the support is nominal;  (b) the amount of the support cannot be determined from the face of the order because it is expressed as a percentage of the payor's income or it is dependent on another variable that does not appear on the order;  (c) the meaning of the order is unclear or ambiguous;  (d) arrears of long standing are owed under the order;  (e) the recipient has not complied with reasonable requests to provide the Director with accurate or sufficient information as may be needed in order to enforce the order or respecting the amount of arrears owed under the order;  (f) the whereabouts of the payor or the recipient cannot be determined after reasonable efforts have been made;  (g) the payor is in prison serving a sentence of five years or longer and has no assets or income available to satisfy the support order and any arrears under the order;	7. (1) Malgré l'article 5, le directeur peut refuser en tout temps d'exécuter l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments qui est déposée à son bureau s'il estime que, selon le cas :  a) le montant des aliments est symbolique;  b) le montant des aliments ne peut pas être déterminé à partir de l'ordonnance même parce qu'il est exprimé en pourcentage du revenu du payeur ou qu'il est fonction d'une autre variable qui n'est pas indiquée dans l'ordonnance;  c) le sens de l'ordonnance n'est pas clair ou est ambigu;  d) un arriéré de longue date est exigible aux termes de l'ordonnance;  e) le bénéficiaire ne s'est pas conformé aux demandes raisonnables qui lui ont été adressées pour qu'il fournisse au directeur les renseignements exacts ou suffisants dont celui-ci peut avoir besoin pour exécuter l'ordonnance ou qui concernent le montant de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance;  f) il est impossible de déterminer, après que des efforts raisonnables ont été faits, le lieu où se trouve le payeur ou le bénéficiaire;  g) le payeur purge une peine d'emprisonnement d'au moins cinq ans et ne dispose d'aucun élément d'actif ou revenu permettant d'exécuter l'ordonnance	Refus du directeur d'exécuter

(h) the payor is receiving benefits under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act* and has no assets or income available to satisfy the support order and any arrears under the order;

(i) the recipient repeatedly accepts payment of support directly from the payor;

(j) the recipient consents to a limitation of enforcement of the support order by the Director;

(k) enforcement of the support order has been stayed by a court; or

(l) enforcement of the order is otherwise unreasonable or impractical.

Policies and procedures

(2) The Attorney General may establish policies and procedures respecting subsection (1) and the Director shall consider them in exercising his or her discretion under that subsection.

Order deemed withdrawn

(3) If the Director refuses to enforce an order under subsection (1), the Director shall notify the payor and the recipient and the support order and the related support deduction order, if any, shall be deemed to be withdrawn from the Director's office on the date set out in the notice.

Cost of living clauses

(4) The Director shall not enforce a cost of living clause in a support order or support deduction order made in Ontario unless it is calculated in accordance with subsection 34 (5) of the *Family Law Act*.

Same

(5) The Director shall not enforce a cost of living clause in a support order or support deduction order if the support order was made outside Ontario unless it is calculated in a manner that the Director considers similar to that provided in subsection 34 (5) of the *Family Law Act*.

Same

(6) Where the cost of living clause in an order is not calculated in accordance with subsection 34 (5) of the *Family Law Act* or, if the order was made outside Ontario, in a manner that the Director considers similar, the Director shall, subject to subsection (1), enforce the order as if it contained no cost of living clause.

alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance;

h) le payeur reçoit des prestations en vertu de la *Loi sur les prestations familiales* ou une aide en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* et ne dispose d'aucun élément d'actif ou revenu permettant d'exécuter l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance;

i) le bénéficiaire accepte à plusieurs reprises le versement d'aliments directement du payeur;

j) le bénéficiaire consent à la restriction de l'exécution de l'ordonnance alimentaire par le directeur;

k) l'exécution de l'ordonnance alimentaire a été suspendue par un tribunal;

l) l'exécution de l'ordonnance n'est pas par ailleurs raisonnable ou pratique.

Politiques et procédures

(2) Le procureur général peut établir des politiques et des procédures à l'égard du paragraphe (1) et le directeur en tient compte lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire prévu à ce paragraphe.

Ordonnance réputée retirée

(3) S'il refuse d'exécuter une ordonnance aux termes du paragraphe (1), le directeur en avise le payeur et le bénéficiaire, et l'ordonnance alimentaire et, le cas échéant, l'ordonnance de retenue des aliments connexe sont réputées retirées du bureau du directeur à la date précisée dans l'avis.

Dispositions relatives au coût de la vie

(4) Le directeur ne peut exécuter une disposition relative au coût de la vie comprise dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments rendue en Ontario que si le calcul est effectué conformément au paragraphe 34 (5) de la *Loi sur le droit de la famille*.

Idem

(5) Le directeur ne peut exécuter une disposition relative au coût de la vie comprise dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments si l'ordonnance alimentaire a été rendue à l'extérieur de l'Ontario, à moins que le calcul ne soit effectué d'une façon qu'il juge semblable à celle prévue au paragraphe 34 (5) de la *Loi sur le droit de la famille*.

Idem

(6) Si, dans une disposition relative au coût de la vie comprise dans une ordonnance, le calcul n'est pas effectué conformément au paragraphe 34 (5) de la *Loi sur le droit de la famille* ou, si l'ordonnance a été rendue à l'extérieur de l'Ontario, d'une façon que le directeur juge semblable, le directeur doit, sous réserve du paragraphe (1), exécuter l'or-



Transition	<p>(7) Despite subsections (5) and (6), if an order contains a cost of living clause that is not calculated in accordance with subsection 34 (5) of the <i>Family Law Act</i> or, if the order was made outside Ontario, in a manner that the Director considers similar, which became effective before this section came into force,</p> <p>(a) the Director shall continue to enforce the order and the cost of living clause at the same amount at which the Director of the Family Support Plan was enforcing them immediately before this section came into force; and</p> <p>(b) the Director shall not make any further adjustments under the cost of living clause after this section comes into force.</p>	<p>donnance comme si elle ne comprenait pas de disposition relative au coût de la vie.</p> <p>(7) Malgré les paragraphes (5) et (6), si une ordonnance comprend une disposition relative au coût de la vie dans laquelle le calcul n'est pas effectué conformément au paragraphe 34 (5) de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> ou, si l'ordonnance a été rendue à l'extérieur de l'Ontario, d'une façon que le directeur juge semblable, et qui a pris effet avant l'entrée en vigueur du présent article :</p> <p>a) d'une part, le directeur continue d'exécuter l'ordonnance et la disposition relative au coût de la vie selon le même montant qui était versé lorsque le directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille les exécutait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;</p> <p>b) d'autre part, le directeur ne doit pas effectuer d'autres rajustements aux termes de la disposition relative au coût de la vie après l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Disposition transitoire
Same	<p>(8) This section applies even if the order was filed in the Director's office before this section comes into force.</p>	<p>(8) Le présent article s'applique même si l'ordonnance a été déposée au bureau du directeur avant qu'il n'entre en vigueur.</p>	Idem
Director to cease enforcement	<p>8. (1) The Director shall cease enforcement of a support obligation provided for in a support order or support deduction order filed in the Director's office if the support obligation has terminated; however, if the support order has been assigned to an agency described in subsection 33 (3) of the <i>Family Law Act</i>, the Director shall not cease enforcement of the support obligation without the agency's consent.</p>	<p>8. (1) Le directeur cesse d'exécuter une obligation alimentaire prévue dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau si l'obligation alimentaire a pris fin. Toutefois, si l'ordonnance alimentaire a été cédée à un organisme prévu au paragraphe 33 (3) de la <i>Loi sur le droit de la famille</i>, le directeur ne doit pas cesser d'exécuter l'obligation alimentaire sans le consentement de l'organisme.</p>	Le directeur cesse l'exécution
Same	<p>(2) The Director shall not enforce a support order or support deduction order against the estate of a payor after he or she is notified, in accordance with the regulations, of the payor's death.</p>	<p>(2) Le directeur ne doit pas exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments contre la succession d'un payeur après qu'il a été avisé, conformément aux règlements, du décès de ce dernier.</p>	Idem
Date of termination	<p>(3) For the purpose of subsection (1), the termination of a support obligation shall be determined in one of the following ways:</p> <p>1. If the parties to the support order or support deduction order agree in the manner prescribed by the regulations that the support obligation has terminated.</p> <p>2. If the support obligation is stated in the support order or support deduction order to terminate on a set calendar date.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (1), la fin d'une obligation alimentaire est établie dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>1. Les parties à l'ordonnance alimentaire ou à l'ordonnance de retenue des aliments conviennent de la façon prescrite par les règlements que l'obligation alimentaire a pris fin.</p> <p>2. La date à laquelle l'obligation alimentaire doit prendre fin est précisée dans l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments.</p>	Date à laquelle l'obligation alimentaire prend fin

	3. If a court orders that the obligation has terminated.	3. Un tribunal ordonne que l'obligation alimentaire a pris fin.	
Notice to Director	(4) Each of the parties to a support order, if the support order or related support deduction order is filed in the Director's office, shall give to the Director notice of the termination of a support obligation under the order, in the manner and at such time as may be prescribed by the regulations.	(4) Si une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments connexe est déposée au bureau du directeur, chaque partie à l'ordonnance alimentaire avise le directeur, de la façon et au moment que prescrivent les règlements, de la fin d'une obligation alimentaire prévue dans l'ordonnance.	Avis au directeur
Disputes	(5) If the parties to the order do not agree or if the agency referred to in subsection (1) does not consent, the court that made the support order shall, on the motion of a party to the order or of the agency, decide if the support obligation has terminated and shall make an order to that effect.	(5) Si les parties à l'ordonnance ne s'entendent pas ou si l'organisme visé au paragraphe (1) ne donne pas son consentement, le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire décide, sur motion présentée par une partie à l'ordonnance ou par l'organisme, si l'obligation alimentaire a pris fin et rend une ordonnance à cet égard.	Conflits
Same	(6) If the support order was not made by a court, the order described in subsection (5) shall be made by the Ontario Court (Provincial Division) or the Family Court.	(6) Si l'ordonnance alimentaire n'a pas été rendue par un tribunal, l'ordonnance prévue au paragraphe (5) doit être rendue par la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour de la famille.	Idem
Order to repay	(7) A court that finds that a support obligation has terminated may order repayment in whole or in part from a person who received support after the obligation was terminated if the court is of the opinion that the person ought to have notified the Director that the support obligation had terminated.	(7) Le tribunal qui conclut qu'une obligation alimentaire a pris fin peut ordonner à la personne qui a reçu des aliments après que l'obligation a pris fin de faire un remboursement complet ou partiel s'il estime que cette personne aurait dû aviser le directeur du fait que l'obligation alimentaire avait pris fin.	Ordonnance de rembourser
Same	(8) In determining whether to make an order under subsection (7), the court shall consider the circumstances of each of the parties to the support order.	(8) Lorsqu'il décide s'il doit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (7), le tribunal tient compte de la situation de chacune des parties à l'ordonnance alimentaire.	Idem
Continued enforcement	(9) The Director shall continue to enforce the support obligation until he or she receives a copy of the court's order terminating the support obligation.	(9) Le directeur continue d'exécuter l'obligation alimentaire jusqu'à ce qu'il reçoive une copie de l'ordonnance du tribunal mettant fin à l'obligation alimentaire.	L'exécution continue
Same	(10) Despite the termination of a support obligation, the Director shall continue to enforce the support obligation in respect of any arrears which have accrued.	(10) Malgré la fin d'une obligation alimentaire, le directeur continue d'exécuter l'obligation alimentaire à l'égard des arriérés accumulés.	Idem
Director not a party	(11) The Director is not a party to any proceeding to determine the entitlement of any person to support under a support order or to a motion to decide whether a support obligation has terminated.	(11) Le directeur n'est pas partie à une instance visant à déterminer si une personne a droit aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire ni à une motion visant à établir si une obligation alimentaire a pris fin.	Le directeur n'est pas partie à une instance

**PART III  
SUPPORT ORDERS AND SUPPORT  
DEDUCTION ORDERS – MAKING AND  
FILING**

**PARTIE III  
ORDONNANCES ALIMENTAIRES ET  
ORDONNANCES DE RETENUE DES  
ALIMENTS – PRONONCÉ ET DÉPÔT**

Contents of support order	9. (1) Every support order made by an Ontario court, other than a provisional order, shall state in its operative part that unless the order is withdrawn from the Director's office, it shall be enforced by the Director and that amounts owing under the order shall be paid	9. (1) L'ordonnance alimentaire rendue par un tribunal de l'Ontario, autre qu'une ordonnance conditionnelle, doit contenir dans son dispositif la mention que l'ordonnance, à moins d'être retirée du bureau du directeur, est exécutée par le directeur et que les sommes dues aux termes de l'ordonnance	Contenu de l'ordonnance alimentaire
---------------------------	---	--	-------------------------------------



*Support Orders and Support Deduction Orders –  
Making and Filing*

*Ordonnances alimentaires et ordonnances de  
retenue des aliments – Prononcé et dépôt*

to the Director, who shall pay them to the person to whom they are owed.

Court may require that order may not be withdrawn

(2) If the court considers it appropriate to do so, it may state in the operative part of the order, instead of the wording prescribed by subsection (1), that the order and the related support deduction order shall be enforced by the Director and that they cannot be withdrawn from the Director's office.

Director retains discretion to not enforce orders

(3) Section 7 applies to every support order worded as provided in subsection (1) or (2), whether the order was made before or after this section comes into force and despite the wording of an order made under subsection (2).

Support deduction orders to be made

10. (1) An Ontario court that makes a support order, as defined in subsection 1 (1), shall also make a support deduction order.

New orders to be made

(2) When a support order is varied, and the varied order is a support order as defined in subsection 1 (1), the court shall also make a support deduction order to reflect the variation.

Transition

(3) When a support order, within the meaning of the *Family Support Plan Act* as it read immediately before its repeal by this Act, is varied such that the new order is a support order as defined in subsection 1 (1), the court shall also make a support deduction order to reflect the variation.

Order mandatory

(4) A support deduction order shall be made even though the court cannot identify an income source in respect of the payor at the time the support order is made.

Exception

(5) A support deduction order shall not be made in respect of a provisional order.

Form of support deduction order

11. (1) A support deduction order shall be in the form prescribed by the regulations.

Information re payor, income source

(2) Before making a support deduction order, the court shall make such inquiries of the parties as it considers necessary to determine the names and addresses of each income source of the payor and the amounts paid to the payor by each income source.

Same

(3) If the support order is sought on consent or by way of motion for judgment or if

sont versées au directeur, qui les verse à la personne à qui elles sont dues.

(2) S'il l'estime approprié, le tribunal peut indiquer dans le dispositif de l'ordonnance, au lieu de la formulation prescrite par le paragraphe (1), que l'ordonnance et l'ordonnance de retenue des aliments connexe doivent être exécutées par le directeur et qu'elles ne peuvent pas être retirées du bureau de ce dernier.

(3) L'article 7 s'applique à toute ordonnance alimentaire qui est formulée comme le prévoit le paragraphe (1) ou (2), qu'elle ait été rendue avant ou après l'entrée en vigueur du présent article et malgré la formulation d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

10. (1) Le tribunal de l'Ontario qui rend une ordonnance alimentaire, au sens du paragraphe 1 (1), rend également une ordonnance de retenue des aliments.

(2) Lorsqu'une ordonnance alimentaire est modifiée, et que l'ordonnance modifiée est une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1), le tribunal rend également une ordonnance de retenue des aliments pour faire état de la modification.

(3) Lorsqu'une ordonnance alimentaire, au sens de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par la présente loi, est modifiée de telle façon que la nouvelle ordonnance est une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1), le tribunal rend également une ordonnance de retenue des aliments pour faire état de la modification.

(4) Une ordonnance de retenue des aliments est rendue même si le tribunal ne peut identifier une source de revenu du payeur au moment où est rendue l'ordonnance alimentaire.

(5) Une ordonnance de retenue des aliments ne doit pas être rendue à l'égard d'une ordonnance conditionnelle.

11. (1) L'ordonnance de retenue des aliments est rédigée selon la formule prescrite par les règlements.

(2) Avant de rendre une ordonnance de retenue des aliments, le tribunal fait les recherches qu'il estime nécessaires auprès des parties afin de déterminer les nom et adresse de chaque source de revenu du payeur et les sommes versées à celui-ci par chacune d'elles.

(3) Si l'ordonnance alimentaire est demandée par consentement ou par voie de motion

Le tribunal peut exiger que l'ordonnance ne soit pas retirée

Pouvoir discrétionnaire du directeur de ne pas exécuter une ordonnance

Ordonnances de retenue des aliments

Nouvelles ordonnances

Disposition transitoire

Ordonnance obligatoire

Exception

Formule de l'ordonnance de retenue des aliments

Renseignements relatifs au payeur, à la source de revenu

Idem

*Support Orders and Support Deduction Orders –  
Making and Filing*

*Ordonnances alimentaires et ordonnances de  
retenue des aliments – Prononcé et dépôt*

the making of the support order is untested, the parties shall give the court the particulars described in subsection (2) and such other information as may be prescribed by the regulations.

en vue d'obtenir un jugement, ou si l'ordonnance alimentaire est rendue sans faire l'objet d'une contestation, les parties donnent au tribunal les renseignements visés au paragraphe (2) et tout autre renseignement que prescrivent les règlements.

Completion of form, etc.

(4) The support deduction order shall be completed and signed by the court, or by the clerk or registrar of the court, at the time the support order is made and shall be entered in the court records promptly after it is signed, even if the support order may not have been settled or signed at that time.

(4) L'ordonnance de retenue des aliments est remplie et signée par le tribunal, ou par le greffier du tribunal, au moment où est rendue l'ordonnance alimentaire et elle est consignée dans les dossiers du tribunal promptement après sa signature même si l'ordonnance alimentaire peut ne pas avoir été réglée ou signée à ce moment-là.

Formule remplie et signée

Court to file support orders

12. (1) The clerk or registrar of the court that makes a support order shall file it with the Director's office promptly after it is signed.

12. (1) Le greffier du tribunal qui rend une ordonnance alimentaire dépose celle-ci au bureau du directeur promptement après sa signature.

Dépôt des ordonnances alimentaires par le tribunal

Court to file support deduction orders

(2) The clerk or registrar of the court that makes a support deduction order shall file it with the Director's office promptly after it is signed, even if the related support order may not have been settled or signed at the time.

(2) Le greffier du tribunal qui rend une ordonnance de retenue des aliments dépose celle-ci au bureau du directeur promptement après sa signature, même si l'ordonnance alimentaire connexe peut ne pas avoir été réglée ou signée à ce moment-là.

Dépôt des ordonnances de retenue des aliments par le tribunal

Orders of other jurisdictions

13. (1) A support order made by a court outside Ontario that is received by the Ministry of the Attorney General shall be filed by the Ministry with the Director's office promptly after it is made enforceable in Ontario, unless it is accompanied by a notice signed by the person seeking enforcement stating that he or she does not want the order enforced by the Director.

13. (1) L'ordonnance alimentaire rendue par un tribunal situé à l'extérieur de l'Ontario et reçue par le ministère du Procureur général est promptement déposée au bureau du directeur par le ministère après qu'elle est rendue exécutoire en Ontario, sauf si elle est accompagnée d'un avis signé par la personne qui en demande l'exécution et selon lequel la personne ne veut pas que le directeur exécute l'ordonnance.

Ordonnances rendues dans d'autres compétences

Same – Divorce Act (Canada) orders

(2) A support order made by a court outside Ontario under the *Divorce Act* (Canada) may be filed in the Director's office by the recipient under the order and, for the purpose of subsection 20 (3) of the *Divorce Act* (Canada), the order becomes enforceable by the Director upon its filing in the Director's office without it having been registered in a court in Ontario.

(2) L'ordonnance alimentaire qui a été rendue par un tribunal situé à l'extérieur de l'Ontario en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada) peut être déposée au bureau du directeur par le bénéficiaire désigné dans l'ordonnance et, pour l'application du paragraphe 20 (3) de la *Loi sur le divorce* (Canada), l'ordonnance devient exécutable par le directeur dès qu'elle est déposée à son bureau sans qu'elle ait été enregistrée dans un tribunal en Ontario.

Idem – ordonnances rendues en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada)

Minister may file orders

14. (1) If a recipient has applied and is eligible for, or has received, a benefit under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act*, the Minister of Community and Social Services may file the support order in the Director's office, whether or not the payor and recipient have given a notice to withdraw under subsection 16 (1).

14. (1) Si un bénéficiaire a fait une demande en vue d'obtenir une prestation en vertu de la *Loi sur les prestations familiales* ou une aide en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale*, y est admissible ou l'a effectivement reçue, le ministre des Services sociaux et communautaires peut déposer l'ordonnance alimentaire au bureau du directeur, que le payeur et le bénéficiaire aient donné ou non l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1).

Le ministre peut déposer les ordonnances

Same

(2) If the Minister of Community and Social Services files a support order under

(2) Si le ministre des Services sociaux et communautaires dépose une ordonnance ali-

Idem



*Support Orders and Support Deduction Orders –  
Making and Filing*

*Ordonnances alimentaires et ordonnances de  
retenue des aliments – Prononcé et dépôt*

subsection (1), the related support deduction order, if any, shall be deemed to be filed in the Director's office at the same time.

mentaire en vertu du paragraphe (1), l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, est réputée déposée au bureau du directeur en même temps.

Payors, recipients may file support orders

15. Subject to sections 12, 13 and 14, a support order may be filed in the Director's office only by the payor or recipient under the order.

15. Sous réserve des articles 12, 13 et 14, seul le payeur ou le bénéficiaire désigné dans l'ordonnance alimentaire peut déposer celle-ci au bureau du directeur.

Dépôt des ordonnances alimentaires par les payeurs ou les bénéficiaires

Withdrawal of orders

16. (1) A support order or support deduction order filed in the office of the Director may be withdrawn at any time by a written notice signed by the payor and the recipient unless the support order states that it and the related support deduction order cannot be withdrawn from the Director's office.

16. (1) L'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments déposée au bureau du directeur peut être retirée en tout temps au moyen d'un avis écrit signé par le payeur et le bénéficiaire, sauf s'il est indiqué dans l'ordonnance alimentaire que celle-ci et l'ordonnance de retenue des aliments connexe ne peuvent pas être retirées du bureau du directeur.

Retrait des ordonnances

Consent of Minister required

(2) A support order and related support deduction order, if any, that have been assigned to the Minister of Community and Social Services may not be withdrawn under subsection (1) except by the Minister or with the Minister's consent so long as the orders are under assignment.

(2) L'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, qui ont été cédées au ministre des Services sociaux et communautaires ne peuvent être retirées en vertu du paragraphe (1) que par le ministre ou avec son consentement tant qu'elles font l'objet d'une cession.

Consentement du ministre exigé

Effect of withdrawal

(3) The Director shall cease enforcement of an order upon its withdrawal from the Director's office.

(3) Le directeur cesse l'exécution d'une ordonnance dès que celle-ci est retirée de son bureau.

Effet du retrait

Same

(4) If there are arrears owing to the Minister of Community and Social Services from a past assignment, the Director may continue to enforce the support order and related support deduction order, if any, to collect the arrears owed to the Minister of Community and Social Services, even if the payor and recipient have withdrawn the orders under this section.

(4) Si un arriéré provenant d'une cession antérieure est dû au ministre des Services sociaux et communautaires, le directeur peut continuer d'exécuter l'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, pour percevoir l'arriéré qui est dû au ministre des Services sociaux et communautaires, même si le payeur et le bénéficiaire ont retiré les ordonnances aux termes du présent article.

Idem

Support and support deduction order must be withdrawn together

(5) If, at any time after this section comes into force, both a support order and the related support deduction order are filed in the Director's office, both must be withdrawn under subsection (1) together.

(5) Si, à n'importe quel moment après l'entrée en vigueur du présent article, une ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe sont déposées au bureau du directeur, elles doivent être retirées en même temps en vertu du paragraphe (1).

Retrait simultané des ordonnances

Refiling

(6) A support order or support deduction order that has been withdrawn under subsection (1) or that has been deemed to have been withdrawn under subsection 7 (3) may be filed in the office of the Director at any time by a written notice signed by either the payor or the recipient.

(6) L'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments qui a été retirée en vertu du paragraphe (1) ou qui a été réputée avoir été retirée aux termes du paragraphe 7 (3) peut être déposée au bureau du directeur en tout temps au moyen d'un avis écrit signé soit par le payeur, soit par le bénéficiaire.

Nouveau dépôt

Support and support deduction orders must be refiled together

(7) A support order cannot be filed under subsection (6) unless the related support deduction order, if any, is also filed and a support deduction order cannot be filed under

(7) L'ordonnance alimentaire ne peut être déposée en vertu du paragraphe (6) que si l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, est également déposée, et l'ordonnance de retenue des aliments ne

Nouveau dépôt simultané

*Support Orders and Support Deduction Orders –  
Making and Filing*

*Ordonnances alimentaires et ordonnances de  
retenue des aliments – Prononcé et dépôt*

subsection (6) unless the related support order is also filed.

peut être déposée en vertu du paragraphe (6) que si l'ordonnance alimentaire connexe est également déposée.

Transition

(8) Despite subsection 6 (4), subsection (7) does not apply to an order that is not a support order as defined in subsection 1 (1), but was a support order within the meaning of the *Family Support Plan Act*, as it read immediately before its repeal by this Act, and was filed in the office of the Director of the Family Support Plan immediately before this section came into force.

(8) Malgré le paragraphe 6 (4), le paragraphe (7) ne s'applique pas à l'ordonnance qui n'est pas une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1), mais qui en était une au sens de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par la présente loi, et qui a été déposée au bureau du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition  
transitoire

Notice of filings and withdrawals

17. The Director shall give notice of the filing or withdrawal of a support order or support deduction order to all the parties to the order, and to the Minister of Community and Social Services at his or her request.

17. Le directeur donne avis du dépôt ou du retrait d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments à ceux qui y sont parties, et au ministre des Services sociaux et communautaires à sa demande.

Avis de  
dépôt et de  
retrait

Duty to advise re unfiled support orders

18. Where a support deduction order that was made before this section came into force is filed in the Director's office but the related support order was never filed in the Director's office, the recipient shall inform the Director in writing of,

18. Si l'ordonnance de retenue des aliments qui a été rendue avant l'entrée en vigueur du présent article est déposée au bureau du directeur, mais que l'ordonnance alimentaire connexe n'a jamais été déposée au bureau du directeur, le bénéficiaire avise par écrit le directeur de ce qui suit :

Obligation  
concernant  
les ordon-  
nances ali-  
mentaires  
non déposées

- (a) the amount of money received on account of the support order other than through the support deduction order; and
- (b) any changes in the amount to be paid under the support order.

- a) des sommes d'argent reçues en raison de l'ordonnance alimentaire autrement qu'au moyen de l'ordonnance de retenue des aliments;
- b) de tout changement apporté à la somme devant être versée aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Payor's and recipient's duty to advise of address change

19. If a payor or recipient under a support order or support deduction order filed in the Director's office changes address, he or she shall advise the Director of the new address within 10 days of the change.

19. Si le payeur ou le bénéficiaire désigné dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments déposée au bureau du directeur change d'adresse, il informe le directeur de sa nouvelle adresse dans les 10 jours du changement.

Changement  
d'adresse du  
payeur ou du  
bénéficiaire

#### PART IV SUPPORT DEDUCTION ORDERS – ENFORCEMENT

#### PARTIE IV ORDONNANCES DE RETENUE DES ALIMENTS – EXÉCUTION

Director to enforce support deduction orders

20. (1) The Director shall enforce a support deduction order that is filed in the Director's office, subject to section 7 and to any suspension or variation of the support deduction order, until the related support order is terminated and there are no arrears owing.

20. (1) Le directeur exécute l'ordonnance de retenue des aliments qui est déposée à son bureau, sous réserve de l'article 7 et de toute suspension ou modification de l'ordonnance de retenue des aliments, jusqu'à ce qu'ait été révoquée l'ordonnance alimentaire connexe et qu'il n'y ait plus d'arriéré à payer.

Exécution  
par le direc-  
teur des or-  
donnances  
de retenue  
des aliments

Notice of support deduction order to income sources

(2) The Director may serve a notice of a support deduction order to each income source from whom the Director is seeking payment, and may serve new notices when the amount to be paid under a support order changes or arrears are owing.

(2) Le directeur peut signifier un avis de l'ordonnance de retenue des aliments à chaque source de revenu de qui il cherche à obtenir des versements. Il peut signifier de nouveaux avis lorsque la somme à payer aux

Avis de l'or-  
donnance de  
retenue des  
aliments aux  
sources de  
revenu



Contents of notice	(3) The notice shall set out the amount of support owed by the payor under the support order and may also set out any amount in arrears under the support order and the amount required to be paid by the income source to the Director.	termes d'une ordonnance alimentaire est modifiée ou que des arriérés sont dus.	Contenu de l'avis
Notice to payor	(4) The Director shall send to the payor a copy of every notice sent under subsection (2).	(4) Le directeur envoie au payeur une copie de chaque avis envoyé en vertu du paragraphe (2).	Avis au payeur
Notice deemed garnishment for Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act (Canada)	(5) A notice of a support deduction order shall be deemed to be a notice of garnishment made under provincial garnishment law for the purposes of the <i>Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act</i> (Canada).	(5) Un avis d'ordonnance de retenue des aliments est réputé un avis de saisie-arrêt rendu en vertu du droit provincial en matière de saisie-arrêt pour l'application de la <i>Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales</i> (Canada).	Avis réputé une saisie-arrêt pour l'application de la <i>Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales</i> (Canada)
Support deduction order not affected by stay of enforcement of support order	(6) The operation or enforcement of a support deduction order is not affected by an order staying the enforcement of the related support order unless the support order is also stayed.	(6) L'application ou l'exécution de l'ordonnance de retenue des aliments n'est pas touchée par une ordonnance qui suspend l'exécution de l'ordonnance alimentaire connexe, sauf si l'ordonnance alimentaire est également suspendue.	Aucun effet sur l'ordonnance de retenue des aliments
Support deduction order deemed to be made	21. (1) A support deduction order shall be deemed to have been made in respect of a support order described in subsection (8) if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the recipient requests that the Director enforce the support order under this Part and the Director considers it practical to do so; or</li> <li>(b) the Director considers it advisable to enforce the support order under this Part.</li> </ul>	21. (1) Une ordonnance de retenue des aliments est réputée avoir été rendue à l'égard d'une ordonnance alimentaire visée au paragraphe (8) si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le bénéficiaire demande que le directeur exécute l'ordonnance alimentaire aux termes de la présente partie et le directeur estime qu'il est pratique de le faire;</li> <li>b) le directeur estime qu'il est opportun d'exécuter l'ordonnance alimentaire aux termes de la présente partie.</li> </ul>	Ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue
Notice to payor	(2) The Director shall give notice to the payor of the Director's intention to enforce the support order under this Part.	(2) Le directeur avise le payeur de son intention d'exécuter l'ordonnance alimentaire aux termes de la présente partie.	Avis au payeur
When and by what court deemed order is made	(3) The support deduction order shall, 30 days after the notice is served on the payor, be deemed to have been made by the court that made the support order or, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) if the support order was made under the <i>Divorce Act</i> (Canada) by a court outside Ontario, by the Ontario Court (General Division) or, where applicable, the Family Court;</li> <li>(b) if the support order (other than an order under the <i>Divorce Act</i> (Canada)) was made by a court outside Ontario, by a court in Ontario that is the same</li> </ul>	(3) Trente jours après que l'avis est signifié au payeur, l'ordonnance de retenue des aliments est réputée avoir été rendue par le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire ou par l'un ou l'autre des tribunaux suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) si l'ordonnance alimentaire a été rendue en vertu de la <i>Loi sur le divorce</i> (Canada) par un tribunal situé à l'extérieur de l'Ontario, par la Cour de l'Ontario (Division générale) ou, s'il y a lieu, la Cour de la famille;</li> <li>b) si l'ordonnance alimentaire (autre qu'une ordonnance rendue en vertu de la <i>Loi sur le divorce</i> (Canada)) a été rendue par un tribunal situé à l'exté-</li> </ul>	Tribunal qui rend l'ordonnance réputée avoir été rendue

*Support Deduction Orders – Enforcement**Ordonnances de retenue des aliments – Exécution*

	level as the court that has the jurisdiction to make the order enforceable in Ontario;	rieur de l'Ontario, par un tribunal en Ontario qui est au même niveau que le tribunal qui a compétence pour rendre l'ordonnance exécutoire en Ontario;	
	(c) if the support order is a domestic contract or paternity agreement, by the Ontario Court (Provincial Division) or the Family Court.	c) si l'ordonnance alimentaire est un contrat familial ou un accord de paternité, par la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour de la famille.	
Suspension	(4) The payor may, within 30 days after being served with the notice under subsection (2), commence a motion under section 28 in the court that is deemed to have made the support deduction order for its suspension.	(4) Au plus tard 30 jours après avoir reçu signification de l'avis prévu au paragraphe (2), le payeur peut présenter devant le tribunal qui est réputé avoir rendu l'ordonnance de retenue des aliments une motion prévue à l'article 28 pour obtenir la suspension de l'ordonnance.	Suspension
Delay of effective date	(5) If a motion is brought under subsection (4), a deemed support deduction order does not come into force until the motion is determined.	(5) Si une motion est présentée en vertu du paragraphe (4), l'ordonnance de retenue des aliments qui est réputée avoir été rendue ne prend pas effet tant qu'il n'est pas statué sur la motion.	Retard de la prise d'effet
Withdrawal of support deduction order	(6) Section 16 applies to a deemed support deduction order.	(6) L'article 16 s'applique à l'ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue.	Retrait de l'ordonnance de retenue des aliments
No form required	(7) Subsection 11 (1) does not apply to a deemed support deduction order.	(7) Le paragraphe 11 (1) ne s'applique pas à l'ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue.	Aucune formule exigée
Application of this section	(8) This section applies only to support orders filed in the Director's office that are,  (a) support orders made by an Ontario court before March 1, 1992;  (b) domestic contracts or paternity agreements that are enforceable under section 35 of the <i>Family Law Act</i> ;  (c) support orders made by a court outside Ontario that are enforceable in Ontario.	(8) Le présent article ne s'applique qu'aux ordonnances alimentaires déposées au bureau du directeur qui sont :  a) des ordonnances alimentaires rendues par un tribunal de l'Ontario avant le 1 <sup>er</sup> mars 1992;  b) des contrats familiaux ou des accords de paternité qui sont exécutoires aux termes de l'article 35 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> ;  c) des ordonnances alimentaires rendues par un tribunal situé à l'extérieur de l'Ontario qui sont exécutoires en Ontario.	Champ d'application du présent article
Duty of income source	<b>22.</b> (1) An income source that receives notice of a support deduction order, whether or not the income source is named in the order, shall, subject to section 23, deduct from the money the income source owes to the payor the amount of the support owed by the payor, or such other amount that is set out in the notice, and shall pay that amount to the Director.	<b>22.</b> (1) La source de revenu qui reçoit avis d'une ordonnance de retenue des aliments, qu'elle soit nommée ou non dans l'ordonnance, doit, sous réserve de l'article 23, retenir sur la somme qu'elle doit au payeur le montant des aliments que doit le payeur, ou tout autre montant indiqué dans l'avis, et verser ce montant au directeur.	Obligation de la source de revenu
First payment	(2) The income source shall begin making payments to the Director not later than the day the first payment is to be paid to the payor that falls at least 14 days after the day on which the income source is served with the notice.	(2) La source de revenu commence à faire des versements au directeur au plus tard le jour où le premier versement doit être fait au payeur et qui tombe au moins 14 jours après le jour où la source de revenu a reçu signification de l'avis.	Premier versement



*Support Deduction Orders – Enforcement**Ordonnances de retenue des aliments – Exécution*

Payor's duty to pay

(3) Until an income source begins deducting support payments in respect of a support deduction order or if payments by an income source are interrupted or terminated, the payor shall pay the amounts owing under the support order to the Director, if the support order is filed in the Director's office, or to the recipient, if the support order is not filed in the Director's office.

Maximum deduction by income source

23. (1) The total amount deducted by an income source and paid to the Director under a support deduction order shall not exceed 50 per cent of the net amount owed by the income source to the payor.

Deduction must equal ongoing support

(2) Despite subsection (1), the total amount deducted by an income source and paid to the Director under a support deduction order made or deemed to have been made after this section comes into force shall not be less than the amount of ongoing support specified in the support order, even if that amount is greater than 50 per cent of the net income owed by the income source to the payor, unless the court orders otherwise when it makes the support order.

Exception for certain federal payments

(3) Despite subsection (1), up to 100 per cent of a payor's income tax refund or other lump sum payment that is attachable under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada) may be deducted and paid to the Director under a support deduction order.

Transition

(4) The Director may, on notice to the payor, bring a motion to the court that made or is deemed to have made a support deduction order before this section comes into force, to increase the amount required to be deducted and paid to the Director up to the amount of the ongoing support specified in the support order, even if that amount is greater than 50 per cent of the net income owed by the income source to the payor.

Interpretation – net amount

(5) For the purposes of this section, "net amount" means the total amount owed by the income source to the payor at the time payment is to be made to the Director, less the total of the following deductions:

1. Income Tax.
2. Canada Pension Plan.

Obligation de payer du payeur

(3) Tant qu'une source de revenu n'a pas commencé à retenir les versements d'aliments à l'égard d'une ordonnance de retenue des aliments ou si les versements d'une source de revenu sont interrompus ou prennent fin, le payeur verse les sommes dues aux termes de l'ordonnance alimentaire au directeur, si l'ordonnance alimentaire est déposée au bureau du directeur, ou au bénéficiaire, si l'ordonnance alimentaire n'est pas déposée au bureau du directeur.

Retenue maximale effectuée par la source de revenu

23. (1) La somme totale retenue par une source de revenu et versée au directeur aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments ne doit pas dépasser 50 pour cent de la somme nette que la source de revenu doit au payeur.

Retenue équivalente à l'obligation alimentaire courante

(2) Malgré le paragraphe (1), la somme totale retenue par une source de revenu et versée au directeur aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments rendue ou réputée l'avoir été après l'entrée en vigueur du présent article ne doit pas être inférieure au montant de l'obligation alimentaire courante fixé dans l'ordonnance alimentaire, même si ce montant dépasse 50 pour cent du revenu net que la source de revenu doit au payeur, sauf si le tribunal l'ordonne autrement lorsqu'il rend l'ordonnance alimentaire.

Exception à l'égard de certains versements fédéraux

(3) Malgré le paragraphe (1), il peut être retenu et versé au directeur en vertu d'une ordonnance de retenue des aliments jusqu'à 100 pour cent du remboursement d'impôt sur le revenu d'un payeur ou autre paiement forfaitaire qui peut être saisi en vertu de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada).

Disposition transitoire

(4) Le directeur peut, sur avis au payeur, présenter une motion devant le tribunal qui a rendu ou est réputé avoir rendu une ordonnance de retenue des aliments avant l'entrée en vigueur du présent article, afin d'augmenter le montant qui doit être retenu et versé au directeur jusqu'à concurrence du montant de l'obligation alimentaire courante fixé dans l'ordonnance alimentaire, même si ce montant dépasse 50 pour cent du revenu net que la source de revenu doit au payeur.

Interprétation – somme nette

(5) Pour l'application du présent article, «somme nette» s'entend de la somme totale que la source de revenu doit au payeur au moment où le versement doit être fait au directeur, moins le total des retenues suivantes :

1. Impôt sur le revenu.
2. Cotisations au Régime de pensions du Canada.

	<p>3. Employment Insurance.</p> <p>4. Union dues.</p> <p>5. Such other deductions as may be prescribed by the regulations.</p>	<p>3. Cotisations à l'assurance-emploi.</p> <p>4. Cotisations syndicales.</p> <p>5. Les autres retenues prescrites par les règlements.</p>	
Same	(6) Despite any other provision of this Act, no deduction shall be made under a support deduction order in respect of amounts owing to a payor as reimbursement for expenses covered by a medical, health, dental or hospital insurance contract or plan.	(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi, aucune retenue ne doit être faite aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments relativement aux sommes dues au payeur à titre de remboursement de dépenses couvertes par un régime ou un contrat d'assurance médicale, santé, dentaire ou pour services hospitaliers.	Idem
Crown bound by support deduction order	24. (1) A support deduction order is effective against the Crown only in respect of amounts payable on behalf of the administrative unit served with notice of the support deduction order to the payor named in the notice.	24. (1) L'ordonnance de retenue des aliments n'a d'effet contre la Couronne qu'à l'égard des sommes payables pour le compte du service administratif qui a reçu signification de l'avis de l'ordonnance de retenue des aliments au payeur désigné dans l'avis.	La Couronne est liée par une ordonnance de retenue des aliments
Welfare benefits excluded	(2) Despite subsection (1), no amounts shall be deducted from any amount payable to a payor as a benefit under the <i>Family Benefits Act</i> or as assistance under the <i>General Welfare Assistance Act</i> in order to comply with a support deduction order.	(2) Malgré le paragraphe (1), aucune retenue ne doit être faite sur une somme payable à un payeur à titre de prestation prévue par la <i>Loi sur les prestations familiales</i> ou d'aide prévue par la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> aux fins de l'observation d'une ordonnance de retenue des aliments.	Exclusion des prestations d'aide sociale
Definition	(3) In subsection (1),  “administrative unit” means a ministry of the Government of Ontario, a Crown agency within the meaning of the <i>Crown Agency Act</i> or the Office of the Assembly.	(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).  «service administratif» S'entend d'un ministère du gouvernement de l'Ontario, d'un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> ou du Bureau de l'Assemblée.	Définition
Duty to inform re payment interruption	25. (1) Within 10 days after the termination or beginning of an interruption of payments by an income source to a payor, both the income source and the payor shall give written notice of the termination or interruption to the Director, together with such other information as may be required by the regulations.	25. (1) Dans les 10 jours qui suivent la fin ou le début d'une interruption des versements que la source de revenu fait au payeur, la source de revenu et le payeur donnent au directeur un avis écrit de la fin ou de l'interruption des versements, accompagné des autres renseignements qu'exigent les règlements.	Obligation d'informer relativement à l'interruption des versements
Same	(2) If notice has been or should have been given under subsection (1),  (a) the payor and the income source, within 10 days after the resumption of payments that have been interrupted, shall give written notice to the Director of the resumption;  (b) the payor, within 10 days of beginning employment with another income source or of becoming entitled to payments from another income source, shall give written notice to the Director of the new employment or entitlement and of the name and address of the income source.	(2) Si un avis a été donné ou aurait dû l'être aux termes du paragraphe (1) :  a) le payeur et la source de revenu, dans les 10 jours qui suivent la reprise des versements qui ont été interrompus, donnent au directeur un avis écrit de la reprise des versements;  b) le payeur, au plus tard 10 jours après avoir commencé un emploi auprès d'une autre source de revenu ou après avoir acquis le droit à des versements d'une autre source de revenu, donne au directeur un avis écrit de son nouvel emploi ou de son droit ainsi que du nom et de l'adresse de la source de revenu.	Idem



Disputes re  
income  
source

26. (1) If an individual, corporation or other entity served with notice of a support deduction order is not an income source of the payor named in the notice, the individual, corporation or other entity shall give written notice in the prescribed form of that fact to the Director within 10 days after the service of the notice.

26. (1) Si une personne physique ou morale ou une autre entité à qui un avis d'ordonnance de retenue des aliments est signifié n'est pas une source de revenu du payeur nommé dans l'avis, elle donne au directeur, dans les 10 jours qui suivent la signification de l'avis, un avis écrit à cet effet, rédigé selon la formule prescrite.

Conflit con-  
cernant la  
source de  
revenu

Same

(2) The Director or an individual, corporation or other entity who has notified the Director under subsection (1) may, on notice to each other, bring a motion to the court that made or is deemed to have made the support deduction order to determine whether the individual, corporation or other entity is an income source.

(2) Le directeur ou une personne physique ou morale ou une autre entité qui a avisé le directeur aux termes du paragraphe (1) peut, sur avis à l'autre, présenter une motion devant le tribunal qui a rendu ou est réputé avoir rendu l'ordonnance de retenue des aliments pour déterminer si la personne physique ou morale ou l'autre entité est une source de revenu.

Idem

Same

(3) The Director or an income source may, on notice to each other, bring a motion to the court that made or is deemed to have made the support deduction order to determine,

(3) Le directeur ou la source de revenu peut, sur avis à l'autre, présenter une motion devant le tribunal qui a rendu ou est réputé avoir rendu l'ordonnance de retenue des aliments pour déterminer, selon le cas :

Idem

(a) whether the income source has failed to comply with the order; or

a) si la source de revenu n'a pas observé l'ordonnance;

(b) whether the amount the income source is deducting and paying to the Director under the order is correct.

b) si la somme que la source de revenu retient et verse au directeur aux termes de l'ordonnance est exacte.

Determina-  
tion by court

(4) In a motion under subsection (2) or (3), the court shall determine the issue in a summary manner and make such order as it considers appropriate in the circumstances.

(4) Dans le cadre d'une motion prévue au paragraphe (2) ou (3), le tribunal règle la question de façon sommaire et rend l'ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Décision du  
tribunal

Limitation

(5) A motion shall not be brought under subsection (2) by an individual (other than the Director), corporation or other entity until at least 14 days after the individual, corporation or other entity gave written notice to the Director as required by subsection (1).

(5) Une personne physique (autre que le directeur), une personne morale ou une autre entité ne peut présenter de motion en vertu du paragraphe (2) avant l'expiration d'un délai d'au moins 14 jours après la date à laquelle la personne physique ou morale ou l'autre entité a donné au directeur l'avis écrit prévu au paragraphe (1).

Prescription

Same

(6) A motion shall not be brought by an income source under subsection (3) unless the income source has given written particulars of the proposed motion to the Director at least 14 days before serving the Director with notice of the motion.

(6) La source de revenu ne peut présenter de motion en vertu du paragraphe (3) sans avoir donné par écrit au directeur des détails sur la motion en question au moins 14 jours avant la signification de l'avis de motion au directeur.

Idem

Liability

(7) An income source is liable to pay to the Director any amount that it failed without proper reason to deduct and pay to the Director after receiving notice of a support deduction order and, in a motion under subsection (3), the court may order the income source to pay the amount that it ought to have deducted and paid to the Director.

(7) La source de revenu est responsable du versement au directeur de toute somme qu'elle n'a pas, sans motif valable, retenue ni versée au directeur après avoir reçu avis d'une ordonnance de retenue des aliments, et, sur une motion prévue au paragraphe (3), le tribunal peut ordonner à la source de revenu de verser la somme qu'elle aurait dû retenir et verser au directeur.

Responsabi-  
lité

Other  
enforcement

(8) In addition to any other method available to enforce an order in a civil proceeding,

(8) Outre les autres moyens disponibles pour exécuter une ordonnance dans une

Autres  
moyens  
d'exécution

*Support Deduction Orders – Enforcement**Ordonnances de retenue des aliments – Exécution*

any order made under subsection (4) or (7) may be enforced under this Act in the same manner and with the same remedies as a support order.

Disputes,  
etc., by  
payor

27. (1) A payor, on motion in the court that made or is deemed to have made the support deduction order,

- (a) may dispute the amount being deducted by an income source under a support deduction order if he or she is of the opinion that because of a mistake of fact more is being deducted than is required under this Act;
- (b) may dispute whether he or she has defaulted in paying support after a suspension order has been made under section 28;
- (c) may seek relief regarding the amount that is being deducted by an income source under a support deduction order for arrears under a support order.

Motion to  
increase  
deductions  
for arrears

(2) If an order has been made on a motion under clause (1) (c), the Director may, on motion in the court that made the order, request that the amount to be deducted by an income source be increased if there has been an improvement in the payor's financial circumstances.

Dispute over  
entitlement

(3) On a motion under subsection (1) or (2), the payor shall not dispute the entitlement of a person to support under a support order.

Necessary  
party

(4) The Director is a necessary party to a motion under subsection (1) and the payor is a necessary party to a motion under subsection (2).

Determina-  
tion by court

(5) The court shall determine the issue in a motion under subsection (1) or (2) in a summary manner and make such order as it considers appropriate in the circumstances.

Same

(6) On a motion under clause (1) (c), the payor shall be presumed to have the ability to pay the amount being deducted for arrears and the court may vary the amount being deducted only if it is satisfied that the payor is unable for valid reasons to pay that amount, but this does not affect the accruing of arrears.

instance civile, les ordonnances rendues aux termes du paragraphe (4) ou (7) peuvent être exécutées en vertu de la présente loi de la même façon et avec les mêmes recours qu'une ordonnance alimentaire.

27. (1) Le payeur, sur présentation d'une motion devant le tribunal qui a rendu ou est réputé avoir rendu l'ordonnance de retenue des aliments, peut :

- a) contester la somme qui est retenue par une source de revenu aux termes de l'ordonnance de retenue des aliments s'il estime que, en raison d'une erreur de fait, une somme supérieure à celle qui doit être retenue aux termes de la présente loi est retenue;
- b) contester son défaut de verser des aliments après qu'une ordonnance de suspension a été rendue en vertu de l'article 28;
- c) demander un redressement concernant la somme qui est retenue par une source de revenu aux termes de l'ordonnance de retenue des aliments en vue du paiement d'un arriéré exigible aux termes d'une ordonnance alimentaire.

(2) Si une ordonnance a été rendue sur une motion prévue à l'alinéa (1) c), le directeur peut, sur motion présentée devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance, demander l'augmentation du montant qu'une source de revenu doit retenir si la situation financière du payeur s'est améliorée.

(3) Sur une motion prévue au paragraphe (1) ou (2), le payeur ne peut contester le droit d'une personne aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire.

(4) Le directeur est une partie essentielle à une motion prévue au paragraphe (1) et le payeur est une partie essentielle à une motion prévue au paragraphe (2).

(5) Le tribunal règle de façon sommaire la question soulevée dans une motion prévue au paragraphe (1) ou (2) et rend l'ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

(6) Sur présentation d'une motion en vertu de l'alinéa (1) c), le payeur est considéré comme étant en mesure de verser la somme retenue pour le paiement d'un arriéré. Le tribunal ne peut modifier cette somme que s'il est convaincu que le payeur n'est pas en mesure, pour des motifs valables, de la verser. Toutefois, ceci n'a pas d'incidence sur l'accumulation de l'arriéré.

Contesta-  
tions du  
payeur

Motion pour  
augmenter  
les retenues  
pour arriéré

Contestation  
du droit aux  
aliments

Partie essen-  
tielle

Décision du  
tribunal

Idem



Variation of support deduction order

(7) A court shall not vary the amount to be paid under a support deduction order except under subsection (5) or 23 (4) or if the related support order is varied.

(7) Le tribunal ne doit pas modifier la somme à verser aux termes de l'ordonnance de retenue des aliments, sauf s'il le fait aux termes du paragraphe (5) ou 23 (4) ou si l'ordonnance alimentaire connexe est modifiée.

Modification de l'ordonnance de retenue des aliments

Suspension of support deduction order

28. (1) A court that makes a support deduction order may make an order to suspend its operation at the same time as it makes the order, or, on motion, subsequently.

28. (1) Le tribunal qui rend une ordonnance de retenue des aliments peut rendre une ordonnance qui en suspend l'application en même temps qu'il rend l'ordonnance ou, sur présentation d'une motion, par la suite.

Suspension de l'ordonnance de retenue des aliments

Same

(2) A court that is deemed to have made a support deduction order may, on a motion made under subsection 21 (4), make an order suspending its operation.

(2) Le tribunal qui est réputé avoir rendu une ordonnance de retenue des aliments peut, sur motion présentée en vertu du paragraphe 21 (4), rendre une ordonnance qui en suspend l'application.

Idem

Criteria for suspension

(3) The court may suspend a support deduction order under subsection (1) or (2) only if,

(3) Le tribunal ne peut suspendre une ordonnance de retenue des aliments en vertu du paragraphe (1) ou (2) que si, selon le cas :

Conditions de la suspension

- (a) it finds that it would be unconscionable, having regard to all of the circumstances, to require the payor to make support payments through a support deduction order; or
- (b) the parties to the support order agree that they do not want support payments collected through a support deduction order and the court requires the payor to post such security as it considers adequate and in accordance with the regulations.

- a) il conclut qu'il serait déraisonnable, en tenant compte de toutes les circonstances, d'obliger le payeur au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments à verser des aliments;
- b) les parties à l'ordonnance alimentaire ont convenu qu'elles ne voulaient pas que les aliments soient perçus au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments et le tribunal exige que le payeur fournisse la sûreté qu'il estime appropriée conformément aux règlements.

Agency's consent required

(4) If the support order has been assigned to an agency described in subsection 33 (3) of the *Family Law Act* or if there are arrears owing to the agency from a past assignment, the court shall not suspend the support deduction order in the circumstances described in clause (3) (b) without the agency's consent.

(4) Si l'ordonnance alimentaire a été cédée à un organisme prévu au paragraphe 33 (3) de la *Loi sur le droit de la famille* ou si un arriéré provenant d'une cession antérieure est dû à l'organisme, le tribunal ne doit pas suspendre l'ordonnance de retenue des aliments dans les circonstances prévues à l'alinéa (3) b) sans le consentement de l'organisme.

Consentement de l'organisme exigé

Unconscionable, determination

(5) The following shall not be considered by a court in determining whether it would be unconscionable to require a payor to make support payments through a support deduction order:

(5) Le tribunal ne doit pas tenir compte des éléments suivants lorsqu'il décide s'il serait déraisonnable d'obliger un payeur au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments à verser des aliments :

Détermination de ce qui est déraisonnable

- 1. The fact that the payor has demonstrated a good payment history in respect of his or her debts, including support obligations.
- 2. The fact that the payor has had no opportunity to demonstrate voluntary compliance in respect of support obligations.

- 1. Le fait que les antécédents du payeur quant au paiement de ses dettes, y compris ses obligations alimentaires, sont bons.
- 2. Le fait que le payeur n'a pas eu l'occasion de démontrer son respect volontaire à l'égard des obligations alimentaires.

	<p>3. The fact that the parties have agreed to the suspension of the support deduction order.</p> <p>4. The fact that there are grounds upon which a court might find that the amount payable under the support order should be varied.</p>	<p>3. Le fait que les parties ont convenu de la suspension de l'ordonnance de retenue des aliments.</p> <p>4. Le fait qu'il existe des motifs qui pourraient permettre à un tribunal de conclure que la somme à payer aux termes de l'ordonnance alimentaire devrait être modifiée.</p>	
Security	(6) For the purposes of clause (3) (b), security shall be in a minimum amount equal to the support payable for four months and the security shall be in money or in such other form as may be prescribed in the regulations.	(6) Pour l'application de l'alinéa (3) b), le montant minimal de la sûreté est égal à la somme des aliments payables pour quatre mois. La sûreté est versée en argent ou sous toute autre forme que prescrivent les règlements.	Sûreté
When Director is a party	(7) The Director is not a party to a motion brought to suspend the operation of a support deduction order; however, if the payor brings a motion with respect to a support deduction order deemed to have been made under section 21, the Director must also be served with notice of the motion and may be added as a party.	(7) Le directeur n'est pas partie à une motion présentée en vue de faire suspendre l'application d'une ordonnance de retenue des aliments. Toutefois, si le payeur présente une motion à l'égard d'une ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue aux termes de l'article 21, le directeur doit également recevoir signification de l'avis de motion et il peut être ajouté comme partie.	Le directeur est partie à une motion
When Minister of Community and Social Services is a party	(8) If the Minister of Community and Social Services has filed the related support order in the Director's office under subsection 14 (1) or if the related support order has been assigned to the Minister, the Minister must also be served with notice of the motion and may be added as a party.	(8) Si le ministre des Services sociaux et communautaires a déposé l'ordonnance alimentaire connexe au bureau du directeur en vertu du paragraphe 14 (1) ou si celle-ci lui a été cédée, le ministre doit également recevoir signification de l'avis de motion et il peut être ajouté comme partie.	Le ministre des Services sociaux et communautaires est partie à une motion
Completion of form, etc.	(9) A suspension order shall be completed and signed by the court at the time it is made and shall be entered in the court records promptly after it is signed.	(9) L'ordonnance de suspension est remplie et signée par le tribunal au moment où elle est rendue et elle est consignée dans les dossiers du tribunal promptement après sa signature.	Formule remplie et signée
Prompt filing	(10) The clerk or registrar of the court that makes a suspension order shall file it in the Director's office promptly after it is made.	(10) Le greffier du tribunal qui rend l'ordonnance de suspension dépose promptement l'ordonnance au bureau du directeur après qu'elle est rendue.	Dépôt rapide
Form and effective date	(11) A suspension order shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office and every income source affected by the order has received notice of the suspension.	(11) L'ordonnance de suspension est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur et que toutes les sources de revenu visées par l'ordonnance ont reçu avis de la suspension.	Formule et prise d'effet
Termination of suspension order	(12) A suspension order is automatically terminated if the payor fails to post security of the type or within the time period set out in the suspension order or if the payor fails to comply with the support order.	(12) L'ordonnance de suspension est automatiquement révoquée si le payeur ne fournit pas de sûreté selon le type ou dans le délai exigés par l'ordonnance de suspension, ou si le payeur ne se conforme pas à l'ordonnance alimentaire.	Révocation de l'ordonnance de suspension
Effect of termination	(13) When a suspension order is terminated under subsection (12), the support deduction order is reinstated and the Director may immediately realize on any security that was posted.	(13) Lorsque l'ordonnance de suspension est révoquée aux termes du paragraphe (12), l'ordonnance de retenue des aliments est remise en vigueur et le directeur peut immédiatement réaliser toute sûreté fournie.	Effet de la révocation



*Support Deduction Orders – Enforcement**Ordonnances de retenue des aliments – Exécution*

Effect of withdrawal of support deduction order	(14) If the support deduction order is withdrawn from the Director's office while a suspension order is in effect, the suspension order is terminated and the Director shall repay to the payor any security that was posted.	(14) Si l'ordonnance de retenue des aliments est retirée du bureau du directeur pendant qu'une ordonnance de suspension est en vigueur, l'ordonnance de suspension est révoquée et le directeur rembourse au payeur la sûreté qu'il a fournie.	Effet du retrait de l'ordonnance de retenue des aliments
Support order not affected by suspension order	(15) A suspension order under this section does not affect the payor's obligations under the support order nor does it affect any other means of enforcing the support order.	(15) L'ordonnance de suspension prévue par le présent article n'a pas d'effet sur les obligations qu'a le payeur aux termes de l'ordonnance alimentaire ni sur les autres moyens d'exécution de l'ordonnance alimentaire.	Aucun effet de l'ordonnance de suspension sur l'ordonnance alimentaire
Income source to keep information confidential	29. Information about a payor obtained as a result of the application of this Part by an income source or an individual, corporation or other entity believed to be an income source shall not be disclosed by the income source or the individual, corporation or other entity, as the case may be, or any director, officer, employee or agent thereof, except for the purposes of complying with a support deduction order or this Act.	29. Les renseignements obtenus sur le payeur par suite de l'application de la présente partie par une source de revenu ou une personne physique ou morale ou une autre entité que l'on croit être une source de revenu ne doivent pas être divulgués par la source de revenu ou la personne physique ou morale ou autre entité, selon le cas, ni par leur administrateur, dirigeant, employé ou mandataire, sauf dans le but de se conformer à une ordonnance de retenue des aliments ou à la présente loi.	Caractère confidentiel des renseignements
Priority of support deduction orders	30. (1) Despite any other Act, a support deduction order has the same priority over other judgment debts as a support order has under the <i>Creditors' Relief Act</i> and all support orders and support deduction orders rank equally with each other.	30. (1) Malgré toute autre loi, l'ordonnance de retenue des aliments a la même priorité sur d'autres créances constatées par jugement qu'a l'ordonnance alimentaire aux termes de la <i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i> et les ordonnances alimentaires ainsi que les ordonnances de retenue des aliments ont le même rang.	Priorité des ordonnances de retenue des aliments
Same	(2) If an income source is required to make payments to the Director under a support deduction order and the income source receives a garnishment notice related to the same support obligation, the income source shall make full payment under the support deduction order and the garnishment shall be of no effect until the income source has received notice from the Director that the support deduction order is suspended, terminated or withdrawn from the Director's office.	(2) Si une source de revenu est tenue de faire des versements au directeur aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments et qu'elle reçoit un avis de saisie-arrêt relatif à la même obligation alimentaire, elle doit verser l'intégralité de la somme due aux termes de l'ordonnance de retenue des aliments et la saisie-arrêt n'a aucun effet tant que la source de revenu n'a pas été avisée par le directeur de la suspension, de la révocation ou du retrait du bureau du directeur de l'ordonnance de retenue des aliments.	Idem
Anti-avoidance	31. An agreement by the parties to a support order to vary enforcement of a support deduction order that is filed in the Director's office and any agreement or arrangement to avoid or prevent enforcement of a support deduction order that is filed in the Director's office are of no effect.	31. L'accord conclu entre les parties à l'ordonnance alimentaire et visant à modifier l'exécution de l'ordonnance de retenue des aliments qui est déposée au bureau du directeur, ainsi qu'un accord ou une entente visant à éviter ou à empêcher l'exécution de l'ordonnance de retenue des aliments qui est déposée au bureau du directeur sont sans effet.	Anti-évitement
Conflict with other Acts	32. A support deduction order may be enforced despite any provision in any other Act protecting any payment owed by an income source to a payor from attachment or other process for the enforcement of a judgment debt.	32. L'ordonnance de retenue des aliments peut être exécutée malgré toute disposition d'une autre loi qui protège d'une saisie ou d'un autre acte de procédure visant l'exécution d'une créance constatée par jugement tout versement que la source de revenu doit au payeur.	Incompatibilité avec d'autres lois

PART V  
SUSPENSION OF DRIVERS' LICENCESPARTIE V  
SUSPENSION DES PERMIS DE  
CONDUIRE

Definition

33. In this Part,

“driver’s licence” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*.

First notice

34. When a support order that is filed in the Director’s office is in default, the Director may serve a first notice on the payor, informing the payor that his or her driver’s licence may be suspended unless, within 30 days after the day the first notice is served,

- (a) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order;
- (b) the payor obtains an order to refrain under subsection 35 (1) and files the order in the Director’s office; or
- (c) the payor pays all arrears owing under the support order.

Order to  
refrain

35. (1) A payor who receives a first notice may, on notice to the Director, in an application to vary the support order, make a motion for an order that the Director refrain from directing the suspension of the payor’s driver’s licence under subsection 37 (1), on the terms that the court considers just.

Time limits  
and variation

(2) A court shall not make an order to refrain after the 30-day period referred to in the first notice, but an order to refrain may be varied, on motion by the payor or the Director, at any time before the application to vary support is determined if there is a material change in the payor’s circumstances.

Order re  
arrears

(3) When determining the variation application, a court that makes an order to refrain,

- (a) shall state the amount of the arrears owing, after any variation; and
- (b) may make an order respecting payment of the arrears.

Same

(4) For the purpose of clause (3) (b), the court may make any order that may be made under clause 41 (9) (a), (b), (c), (d), (g) or (h) or subsection 41 (16) and, in the case of an

33. La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«permis de conduire» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*.

Définition

Premier avis

34. Lorsque l’ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur est en défaut, le directeur peut signifier un premier avis au payeur, informant celui-ci que son permis de conduire peut être suspendu, à moins que dans les 30 jours suivant le jour où le premier avis est signifié, le payeur, selon le cas :

- a) conclue une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l’ordonnance alimentaire et d’acquitter l’arriéré exigible aux termes de l’ordonnance alimentaire;
- b) obtienne une ordonnance restrictive en vertu du paragraphe 35 (1) et la dépose au bureau du directeur;
- c) acquitte la totalité de l’arriéré exigible aux termes de l’ordonnance alimentaire.

35. (1) Le payeur qui reçoit un premier avis peut, sur avis donné au directeur, dans une requête en modification de l’ordonnance alimentaire, présenter une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas ordonner la suspension du permis de conduire du payeur en vertu du paragraphe 37 (1), aux conditions que le tribunal estime justes.

Ordonnance  
restrictive

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d’ordonnance restrictive après le délai de 30 jours prévu dans le premier avis. Toutefois, une ordonnance restrictive peut être modifiée, sur motion présentée par le payeur ou le directeur, avant qu’il ne soit statué sur la requête en modification des aliments s’il survient un changement important dans la situation du payeur.

Prescription  
et modifica-  
tion

(3) Lorsqu’il statue sur la requête en modification, le tribunal qui rend une ordonnance restrictive :

Ordonnance  
relative à  
l’arriéré

- a) d’une part, précise le montant de l’arriéré qui est dû, après modification;
- b) d’autre part, peut rendre une ordonnance relative au paiement de l’arriéré.

(4) Pour l’application de l’alinéa (3) b), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu’il est habilité à rendre en vertu de l’alinéa 41 (9) a), b), c), d), g) ou h) ou du para-

Idem



*Suspension of Drivers' Licences**Suspension des permis de conduire*

order provided by clause 41 (9) (g) or (h), imprisonment does not discharge arrears under the support order.

graphe 41 (16) et, dans le cas d'une ordonnance prévue par l'alinéa 41 (9) g) ou h), l'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

When Director is a party	(5) The Director is not a party to an application to vary a support order referred to in subsection (1), but the Director and the payor are the only parties to a motion under subsection (1) for an order to refrain.	(5) Le directeur n'est pas partie à une requête en modification d'une ordonnance alimentaire prévue au paragraphe (1). Toutefois, le directeur et le payeur sont les seules parties à une motion présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir une ordonnance restrictive.	Le directeur est partie à une motion
Filing with Director's office	(6) The court shall file a copy of the order in the Director's office promptly after the order is signed.	(6) Le tribunal dépose une copie de l'ordonnance au bureau du directeur promptement après la signature de l'ordonnance.	Dépôt au bureau du directeur
Form and effective date	(7) An order to refrain shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office.	(7) L'ordonnance restrictive est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur.	Formule et prise d'effet
Duration of order	(8) An order to refrain terminates on the earliest of the day the application to vary is determined, the day the support order is withdrawn from the Director's office and the day that is six months after the order to refrain is made.	(8) L'ordonnance restrictive prend fin le jour où il est statué sur la requête en modification, le jour où l'ordonnance alimentaire est retirée du bureau du directeur ou le jour qui tombe six mois après le prononcé de l'ordonnance restrictive, soit celui de ces trois jours qui est antérieur aux deux autres.	Durée de l'ordonnance
Extension of order	(9) The court that makes an order to refrain may, on a motion by the payor before the order terminates and with notice to the Director, extend the order for one further period of three months.	(9) Le tribunal qui rend une ordonnance restrictive peut, sur motion présentée par le payeur avant que l'ordonnance ne prenne fin et sur avis au directeur, proroger l'ordonnance d'une période supplémentaire de trois mois.	Prorogation de l'ordonnance
Application of order	(10) An order to refrain is applicable only to the notice in respect of which the motion was made under subsection (1).	(10) L'ordonnance restrictive ne s'applique qu'à l'avis à l'égard duquel la motion a été présentée en vertu du paragraphe (1).	Application de l'ordonnance
Second notice	36. (1) The Director may serve a second notice on the payor if, at any time in the 24 months after the payor made an arrangement under clause 34 (a) or obtained an order under subsection 35 (1) or clause 35 (3) (b), the payor fails to comply with, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the terms of the arrangement made with the Director in response to the first notice;</li> <li>(b) the terms of an order to refrain under subsection 35 (1); or</li> <li>(c) the terms of the varied support order and an order respecting payment of arrears under clause 35 (3) (b).</li> </ul>	36. (1) Le directeur peut signifier un deuxième avis au payeur si, au cours des 24 mois suivant la date à laquelle le payeur a conclu une entente prévue à l'alinéa 34 a) ou a obtenu une ordonnance prévue au paragraphe 35 (1) ou à l'alinéa 35 (3) (b), celui-ci ne se conforme pas, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) aux conditions de l'entente conclue avec le directeur en réponse au premier avis;</li> <li>b) aux conditions d'une ordonnance restrictive prévue au paragraphe 35 (1);</li> <li>c) aux conditions de l'ordonnance alimentaire modifiée et d'une ordonnance relative au paiement de l'arriéré prévue à l'alinéa 35 (3) b).</li> </ul>	Deuxième avis
Contents	(2) The second notice shall inform the payor that his or her driver's licence may be suspended,	(2) Le deuxième avis informe le payeur que son permis de conduire peut être suspendu :	Contenu

- (a) unless, within 15 days after the day the second notice is served,
  - (i) the payor complies with clause (1) (a), (b) or (c), or
  - (ii) the payor pays all arrears owing under the support order; or
- (b) if, within 24 months after the payor makes an arrangement under clause (1) (a) or obtains an order under subsection 35 (1) or clause 35 (3) (b), the payor fails to comply with the arrangement or order.

Interpretation: arrangement in response to notice

Same

Direction to suspend – after first notice

(3) For the purposes of this section, an arrangement is made in response to a first notice if it is made within the time referred to in the first notice.

(4) An arrangement that is made in response to a first notice and is then amended by agreement in writing remains an arrangement made in response to the first notice.

37. (1) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to suspend a payor's driver's licence if, within the 30-day period referred to in the first notice, the payor does not,

- (a) make an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order;
- (b) obtain an order to refrain under subsection 35 (1) and file the order in the Director's office; or
- (c) pay all arrears owing under the support order.

Same – after second notice

(2) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to suspend a payor's driver's licence if, within the 15-day period referred to in the second notice or at any time in the 24-month period referred to in the second notice, the payor does not,

- (a) comply with clause 36 (1) (a), (b) or (c); or
- (b) pay all arrears owing under the support order.

Form of direction

(3) A direction under this section shall be in a form approved by the Director and the Registrar of Motor Vehicles.

- a) à moins que, dans les 15 jours suivant le jour où le deuxième avis est signifié, le payeur, selon le cas :
  - (i) ne se conforme à l'alinéa (1) a), b) ou c),
  - (ii) n'acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;
- b) si, au cours des 24 mois suivant la date à laquelle le payeur conclut une entente prévue à l'alinéa (1) a) ou obtient une ordonnance prévue au paragraphe 35 (1) ou à l'alinéa 35 (3) b), le payeur ne se conforme pas à l'entente ou à l'ordonnance.

(3) Pour l'application du présent article, une entente est conclue en réponse au premier avis si elle est conclue dans le délai prévu dans le premier avis.

(4) Une entente conclue en réponse au premier avis et modifiée par la suite par accord écrit demeure une entente conclue en réponse au premier avis.

37. (1) Le directeur peut ordonner au registraire des véhicules automobiles de suspendre le permis de conduire d'un payeur si celui-ci, dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis, selon le cas :

- a) ne conclut pas d'entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire;
- b) n'obtient pas une ordonnance restrictive en vertu du paragraphe 35 (1) ni ne la dépose au bureau du directeur;
- c) n'acquitte pas la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

(2) Le directeur peut ordonner au registraire des véhicules automobiles de suspendre le permis de conduire d'un payeur si, dans le délai de 15 jours prévu dans le deuxième avis ou au cours de la période de 24 mois prévue dans le deuxième avis, celui-ci, selon le cas :

- a) ne se conforme pas à l'alinéa 36 (1) a), b) ou c);
- b) n'acquitte pas la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

(3) L'ordre prévu au présent article est donné sous la forme approuvée par le directeur et le registraire des véhicules automobiles.

Interprétation : entente en réponse à l'avis

Idem

Ordre de suspension après expiration du premier avis

Idem – deuxième avis

Forme de l'ordre



*Suspension of Drivers' Licences**Suspension des permis de conduire*

Direction to  
reinstate

38. (1) The Director shall direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence suspended as a result of a direction under section 37 if,

- (a) the payor pays all the arrears owing under the support order;
- (b) the payor is complying with the terms of the arrangement made with the Director in response to the first notice;
- (c) the payor is complying with the terms of the support order as well as the terms of any order under section 35 or 41 that relates to the support order;
- (d) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order; or
- (e) the support order is withdrawn under section 16.

Notice  
revived if  
payor  
breaches  
arrangement

(2) If the Director directs the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence under clause (1) (d) and the payor fails to comply with that arrangement at any time within the 24-month period after the payor entered into a prior arrangement under clause 34 (a) or obtained an order under clause 35 (3) (b), the Director may proceed to act in accordance with the last notice that was served on the payor under this Part.

Where more  
than one  
order in  
default

(3) Where the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate the driver's licence until all arrears owing under all the support orders are either paid or arranged to be paid on terms satisfactory to the Director.

Discretion to  
reinstate

(4) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence suspended as a result of a direction under section 37 if, in the opinion of the Director, it would be unconscionable not to do so.

Form of  
direction

(5) A direction under this section shall be in a form approved by the Director and the Registrar of Motor Vehicles.

Anti-  
avoidance

39. An agreement by the parties to a support order to avoid or prevent its enforcement under this Part is of no effect.

Ordre de ré-  
tablissement  
du permis

38. (1) Le directeur ordonne au registra-  
teur des véhicules automobiles de rétablir le  
permis de conduire suspendu par suite d'un  
ordre donné en vertu de l'article 37 si, selon  
le cas :

- a) le payeur acquitte la totalité de l'arrié-  
ré exigible aux termes de l'ordonnance  
alimentaire;
- b) le payeur se conforme aux conditions  
de l'entente qu'il a conclue avec le di-  
recteur en réponse au premier avis;
- c) le payeur se conforme aux conditions  
de l'ordonnance alimentaire ainsi qu'à  
celles de toute ordonnance rendue aux  
termes de l'article 35 ou 41 qui est  
reliée à l'ordonnance alimentaire;
- d) le payeur conclut une entente, que le  
directeur juge satisfaisante, en vue de  
se conformer à l'ordonnance alimen-  
taire;
- e) l'ordonnance alimentaire est retirée en  
vertu de l'article 16.

(2) S'il ordonne au registra-  
teur des véhicules automobiles de rétablir un permis de  
conduire aux termes de l'alinéa (1) d) et que  
le payeur ne se conforme pas à cette entente  
au cours de la période de 24 mois suivant la  
date à laquelle le payeur a conclu une entente  
antérieure aux termes de l'alinéa 34 a) ou  
obtenu une ordonnance aux termes de l'ali-  
néa 35 (3) b), le directeur peut procéder  
conformément au dernier avis signifié au  
payeur aux termes de la présente partie.

Remise en  
vigueur de  
l'avis si le  
payeur ne  
respecte pas  
l'entente

(3) Si le payeur est en défaut à l'égard  
d'une ou de plusieurs autres ordonnances ali-  
mentaires, le directeur ne doit pas ordonner  
au registra-  
teur des véhicules automobiles de  
rétablir le permis de conduire tant que n'a pas  
été acquittée la totalité de l'arriéré exigible  
aux termes de toutes les ordonnances alimen-  
taires ou que n'ont pas été conclues des en-  
tentes concernant son acquittement, que le  
directeur juge satisfaisantes.

Défaut relatif  
à plusieurs  
ordonnances

(4) Le directeur peut ordonner au registra-  
teur des véhicules automobiles de rétablir le  
permis de conduire suspendu par suite d'un  
ordre donné en vertu de l'article 37 s'il es-  
time qu'il serait déraisonnable de ne pas le  
faire.

Pouvoir dis-  
crétionnaire  
de rétablir le  
permis

(5) L'ordre prévu au présent article est  
donné sous la forme approuvée par le direc-  
teur et le registra-  
teur des véhicules automo-  
biles.

Forme de  
l'ordre

39. L'accord conclu entre les parties à  
l'ordonnance alimentaire et visant à éviter ou

Anti-évi-  
tement

## PART VI OTHER ENFORCEMENT MECHANISMS

Financial statements

40. (1) The Director may request that a payor who is in default under a support order, where the support order or related support deduction order is filed in the Director's office, complete and deliver to the Director a financial statement in the form prescribed by the regulations together with such proof of income as may be required by the regulations.

Same

(2) The payor shall deliver the completed financial statement to the Director within 15 days after he or she was served with the request to complete the form.

Changes in information

(3) If a payor discovers that any information was incomplete or wrong at the time he or she completed the financial statement, he or she shall, within 10 days of the discovery, deliver the corrected information to the Director.

Failure to comply

(4) The Ontario Court (Provincial Division) or the Family Court, on the motion of the Director, may order a payor to comply with a request under subsection (1) and subsections 41 (6) and (7) apply with necessary modifications.

Limitation

(5) The Director may request a financial statement under this section once in any six-month period but this does not restrict the Director's right to obtain a financial statement under section 41.

Default hearing

41. (1) When a support order that is filed in the Director's office is in default, the Director may prepare a statement of the arrears and, by notice served on the payor together with the statement of arrears, may require the payor to deliver to the Director a financial statement and such proof of income as may be required by the regulations and to appear before the court to explain the default.

Same

(2) When a support order that is not filed in the Director's office is in default, the recipient may file a request with the court, together with a statement of arrears, and, on such filing, the clerk of the court shall, by notice served on the payor together with the statement of arrears, require the payor to file a financial statement and appear before the court to explain the default.

Persons financially connected to payor

(3) The Director or the recipient may, at any time during a default proceeding under

à empêcher son exécution aux termes de la présente partie est sans effet.

## PARTIE VI AUTRES MÉCANISMES D'EXÉCUTION

États financiers

40. (1) Le directeur peut demander que le payeur qui est en défaut aux termes d'une ordonnance alimentaire, si l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments connexe est déposée au bureau du directeur, remplisse un état financier selon la formule prescrite par les règlements et qu'il le remette au directeur, accompagné de preuves relatives à son revenu qu'exigent les règlements.

Idem

(2) Le payeur remet l'état financier rempli au directeur au plus tard 15 jours après qu'il a reçu signification de la demande pour remplir la formule.

Change-ments relatifs aux renseignements

(3) S'il découvre qu'un renseignement était incomplet ou erroné au moment où il a rempli l'état financier, le payeur remet au directeur, dans les 10 jours de la découverte, le renseignement rectifié.

Défaut de se conformer

(4) La Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour de la famille, sur présentation d'une motion du directeur, peut ordonner au payeur de se conformer à la demande prévue au paragraphe (1), et les paragraphes 41 (6) et (7) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Restriction

(5) Le directeur peut demander un état financier une fois par période de six mois en vertu du présent article sans que cela ne l'empêche d'obtenir un état financier en vertu de l'article 41.

Audience sur le défaut

41. (1) Lorsque l'ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur est en défaut, le directeur peut dresser un état de l'arriéré et peut, au moyen d'un avis signifié au payeur avec l'état de l'arriéré, enjoindre au payeur de lui remettre un état financier accompagné de preuves relatives à son revenu qu'exigent les règlements et de comparaître devant le tribunal pour expliquer le défaut.

Idem

(2) Lorsque l'ordonnance alimentaire qui n'est pas déposée au bureau du directeur est en défaut, le bénéficiaire peut déposer une demande auprès du tribunal, accompagné d'un état de l'arriéré, et, lors du dépôt, le greffier du tribunal signifie au payeur un avis, accompagné de l'état de l'arriéré, lui enjoignant de déposer un état financier et de comparaître devant le tribunal pour expliquer le défaut.

Personnes qui ont des liens financiers avec le payeur

(3) Le directeur ou le bénéficiaire peut, au cours d'une instance sur le défaut prévue au



## Other Enforcement Mechanisms

## Autres mécanismes d'exécution

subsection (1) or (2), as the case may be, request that the court order a person who is financially connected to the payor to file a financial statement and any other relevant documents with the court or add such person as a party to the hearing.

Same

(4) If the court is satisfied that there is some evidence that a person who is financially connected to the payor has sheltered assets or income of the payor such that enforcement of the support order against the payor may be frustrated, the court may, by order, having regard to all the circumstances, including the purpose and effect of the dealings and the benefit or expected benefit therefrom to the payor,

- (a) add the person as a party to the hearing;
- (b) require the person, whether or not such person has been added as a party under clause (a), to file a financial statement and any other relevant documents with the court.

Form of statements

(5) A financial statement and statement of arrears required by subsection (2) shall be in the form prescribed by the rules of the court and a financial statement required by subsection (1) or (4) shall be in the form prescribed by the regulations.

Arrest of payor

(6) Where the payor fails to file the financial statement or to appear as the notice under subsection (1) or (2) requires, the court may issue a warrant for the payor's arrest for the purpose of bringing him or her before the court.

Bail

(7) Section 150 (interim release by justice of the peace) of the *Provincial Offences Act* applies with necessary modifications to an arrest under the warrant.

Presumptions at hearing

(8) At the default hearing, unless the contrary is shown, the payor shall be presumed to have the ability to pay the arrears and to make subsequent payments under the order, and the statement of arrears prepared and served by the Director shall be presumed to be correct as to arrears accruing while the order is filed in the Director's office.

Powers of court

(9) The court may, unless it is satisfied that the payor is unable for valid reasons to pay the arrears or to make subsequent payments under the order, order that the payor,

- (a) pay all or part of the arrears by such periodic payments as the court considers just, but an order for partial pay-

paragraphe (1) ou (2), selon le cas, demander que le tribunal ordonne à une personne qui a des liens financiers avec le payeur de déposer un état financier et les autres documents pertinents auprès du tribunal ou ajouter une telle personne comme partie à l'audience.

Idem

(4) S'il est convaincu qu'il existe des preuves que la personne qui a des liens financiers avec le payeur a dissimulé des éléments d'actif ou un revenu du payeur de façon à rendre inexécutable l'ordonnance alimentaire contre ce dernier, le tribunal peut, par ordonnance, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le but et l'effet des opérations ainsi que le profit ou le profit attendu de ces opérations pour le payeur :

- a) ajouter la personne comme partie à l'audience;
- b) exiger que la personne, qu'elle ait été ajoutée ou non comme partie en vertu de l'alinéa a), dépose un état financier et les autres documents pertinents auprès du tribunal.

Forme des états

(5) L'état financier et l'état de l'arriéré qu'exige le paragraphe (2) sont rédigés selon la formule prescrite par les règles de pratique et un état financier exigé par le paragraphe (1) ou (4) est rédigé selon la formule prescrite par les règlements.

Arrestation du payeur

(6) Le tribunal peut décerner un mandat d'arrêt contre le payeur qui ne dépose pas l'état financier ou qui ne comparaît pas comme l'exige l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2), afin que le payeur soit amené devant le tribunal.

Mise en liberté sous caution

(7) L'article 150 (libération provisoire par un juge de paix) de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'arrestation effectuée en vertu du mandat.

Présomptions à l'audience

(8) Sauf preuve du contraire, à l'audience sur le défaut, le payeur est présumé être en mesure d'acquitter l'arriéré et d'effectuer les paiements ultérieurs aux termes de l'ordonnance, et l'état de l'arriéré dressé et signifié par le directeur est présumé exact quant à l'arriéré accumulé pendant que l'ordonnance est déposée au bureau du directeur.

Pouvoirs du tribunal

(9) Sauf s'il est convaincu que le payeur, pour des motifs valables, ne peut acquitter l'arriéré ou effectuer de paiements ultérieurs aux termes de l'ordonnance, le tribunal peut, par ordonnance :

- a) enjoindre au payeur d'acquitter la totalité ou une partie de l'arriéré au moyen de versements périodiques que le tribunal estime équitables, mais une

ment does not discharge any unpaid arrears;

- (b) discharge the arrears in full by a specified date;
- (c) comply with the order to the extent of the payor's ability to pay, but an order under this clause does not affect the accruing of arrears;
- (d) provide security in such form as the court directs for the arrears and subsequent payment;
- (e) report periodically to the court, the Director or a person specified in the order;
- (f) provide to the court, the Director or a person specified in the order particulars of any future change of address or employment as soon as they occur;
- (g) be imprisoned continuously or intermittently for not more than 90 days unless the arrears are sooner paid; and
- (h) be imprisoned continuously or intermittently for not more than 90 days on default in any payment ordered under this subsection.

Order against person financially connected to payor

(10) If the court is satisfied that a person who was made a party to the hearing under clause (4) (a) sheltered assets or income of the payor such that enforcement of the support order against the payor has been frustrated, the court may, having regard to all the circumstances, including the purpose and effect of the dealings and the benefit or expected benefit therefrom to the payor, make any order against the person that it may make against the payor under clauses (9) (a) to (f) to the extent of the value of the sheltered assets or income and, for the purpose, in clause (9) (c), "payor's" shall be read as "person's".

Same

(11) Subsections (6) and (7) apply with necessary modifications to a person with respect to whom an order is made under clause (4) (a) or (b).

ordonnance pour un versement partiel n'acquitte pas un arriéré non payé;

- b) enjoindre au payeur d'acquitter la totalité de l'arriéré au plus tard à une date fixée;
- c) enjoindre au payeur de se conformer à l'ordonnance en fonction de sa capacité de payer, mais une ordonnance aux termes du présent alinéa n'affecte pas l'accumulation de l'arriéré;
- d) enjoindre au payeur de fournir des sûretés selon le mode fixé par le tribunal, en garantie de l'arriéré et des paiements ultérieurs;
- e) enjoindre au payeur de se présenter à intervalles réguliers au tribunal, au directeur ou à la personne précisée dans l'ordonnance;
- f) enjoindre au payeur de communiquer immédiatement au tribunal, au directeur ou à la personne précisée dans l'ordonnance les détails de tout changement d'adresse ou d'emploi;
- g) ordonner l'emprisonnement du payeur de façon continue ou intermittente pour une période ne dépassant pas 90 jours, à moins que l'arriéré ne soit acquitté auparavant;
- h) ordonner l'emprisonnement du payeur de façon continue ou intermittente pour une période ne dépassant pas 90 jours s'il n'effectue pas un versement ordonné aux termes du présent paragraphe.

(10) S'il est convaincu que la personne qui a été ajoutée comme partie à l'audience en vertu de l'alinéa (4) a) a dissimulé des éléments d'actif ou un revenu du payeur de façon à rendre inexécutable l'ordonnance alimentaire contre le payeur, le tribunal peut, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le but et l'effet des opérations ainsi que le profit ou le profit attendu de ces opérations pour le payeur, rendre contre cette personne toute ordonnance qu'il peut rendre contre le payeur en vertu des alinéas (9) a) à f), jusqu'à concurrence de la valeur des éléments d'actif ou du revenu qui ont été dissimulés. À cette fin, l'expression «sa capacité de payer» figurant à l'alinéa (9) c) désigne la capacité de payer de la personne.

Ordonnance contre une personne qui a des liens financiers avec le payeur

(11) Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une personne à l'égard de laquelle une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (4) a) ou b).

Idem



*Other Enforcement Mechanisms**Autres mécanismes d'exécution*

Interim orders	(12) The court may make an interim order against the payor, or a person who was made a party to the hearing under clause (4) (a), that includes any order that may be made under subsection (9) or (10), as the case may be.	(12) Le tribunal peut rendre contre le payeur, ou une personne qui a été ajoutée comme partie à l'audience en vertu de l'alinéa (4) a), une ordonnance provisoire qui inclut les ordonnances pouvant être rendues en vertu du paragraphe (9) ou (10), selon le cas.	Ordonnances provisoires
Power to vary order	(13) The court that made an order under subsection (9) or (10) may vary the order on motion if there is a material change in the payor's or other person's circumstances, as the case may be.	(13) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (9) ou (10) peut la modifier à la suite d'une motion s'il survient un changement important dans la situation du payeur ou de l'autre personne, selon le cas.	Modification de l'ordonnance
Enforcement of order	(14) The Director may enforce an order against a person made under subsection (10), (12) or (13) in the same manner he or she may enforce an order against the payor.	(14) Le directeur peut exécuter une ordonnance rendue contre une personne en vertu du paragraphe (10), (12) ou (13) de la même façon qu'il peut exécuter une ordonnance contre le payeur.	Exécution de l'ordonnance
Imprisonment does not discharge arrears	(15) Imprisonment of a payor under clause (9) (g) or (h) does not discharge arrears under an order.	(15) L'emprisonnement du payeur aux termes de l'alinéa (9) g) ou h) n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes d'une ordonnance.	L'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré
Realizing on security	(16) An order for security under clause (9) (d) or a subsequent order of the court may provide for the realization of the security by seizure, sale or other means, as the court directs.	(16) L'ordonnance qui impose une sûreté en vertu de l'alinéa (9) d) ou l'ordonnance ultérieure rendue par le tribunal peuvent prévoir la réalisation de cette sûreté, notamment au moyen de la saisie ou de la vente, selon ce qu'ordonne le tribunal.	Réalisation de la sûreté
Proof of service not necessary	(17) Proof of service of a support order on the payor is not necessary for the purpose of a default hearing.	(17) La preuve de la signification de l'ordonnance alimentaire au payeur n'est pas nécessaire à la tenue d'une audience sur le défaut.	Preuve de signification non nécessaire
Joinder of default and variation hearings	(18) A default hearing under this section and a hearing on an application for variation of the support order in default may be held together or separately.	(18) L'audience sur le défaut prévue au présent article et celle sur la requête en modification de l'ordonnance alimentaire pour laquelle il y a défaut peuvent être tenues ensemble ou séparément.	Jonction d'audiences
Spouses compellable witnesses	(19) Spouses are competent and compellable witnesses against each other on a default hearing.	(19) Les conjoints constituent, aux fins de l'audience sur le défaut, des témoins habiles à témoigner et contraignables qui peuvent déposer l'un contre l'autre.	Conjoints témoins contraignables
Records sealed	(20) A financial statement or other document filed under subsection (4) shall be sealed in the court file and shall not be disclosed except as permitted by the order or a subsequent order or as necessary to enforce an order made under subsection (10) or (12) against a person other than the payor.	(20) L'état financier ou les autres documents déposés aux termes du paragraphe (4) sont conservés sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne doivent pas être divulgués, sauf si l'ordonnance ou une ordonnance ultérieure le permettent ou dans la mesure nécessaire à l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (10) ou (12) contre une personne autre que le payeur.	Dossiers sous pli scellé
Interpretation	(21) In this section,  "court" means the Ontario Court (Provincial Division) or the Family Court.	(21) La définition qui suit s'applique au présent article.  «tribunal» La Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour de la famille.	Définition
Registration against land	42. (1) A support order may be registered in the proper land registry office against the payor's land and on registration the obliga-	42. (1) L'ordonnance alimentaire peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent sur les biens-fonds du	Enregistrement sur les biens-fonds

tion under the order becomes a charge on the property.

Sale of property

(2) A charge created by subsection (1) may be enforced by sale of the property against which it is registered in the same manner as a sale to realize on a mortgage.

Discharge or postponement of charge

(3) A court may order the discharge, in whole or in part, or the postponement, of a charge created by subsection (1), on such terms as to security or other matters as the court considers just.

Director to be served

(4) An order under subsection (3) may be made only after notice to the Director.

Registration under the *Personal Property Security Act*

43. (1) Arrears owing under a support order are, upon registration by the Director or the recipient with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the payor.

Amounts included and priority

(2) The lien and charge is in respect of the arrears owed by the payor under a support order at the time of registration of the notice and the arrears owed by the payor under the support order which accrue afterwards while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the payor's property after the notice is registered.

Exception

(3) For the purpose of subsection (2), the notice of lien and charge does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

payeur. L'obligation découlant de l'ordonnance constitue une charge sur les biens dès que l'ordonnance est enregistrée.

(2) La charge constituée aux termes du paragraphe (1) peut être réalisée par la vente des biens sur lesquels celle-ci est enregistrée comme s'il s'agissait de l'exercice du droit de vente afin de réaliser une hypothèque.

(3) Le tribunal peut ordonner la mainlevée, même partielle, ou la cession du rang de la charge constituée aux termes du paragraphe (1) aux conditions qu'il estime équitables, notamment en ce qui a trait aux sûretés.

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) ne peut être rendue qu'après que le directeur en a été avisé.

43. (1) Dès l'enregistrement par le directeur ou le bénéficiaire auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, l'arriéré exigible aux termes d'une ordonnance alimentaire constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au payeur ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

(2) Le privilège et la sûreté réelle portent sur l'arriéré que doit le payeur aux termes d'une ordonnance alimentaire au moment de l'enregistrement de l'avis et sur l'arriéré que doit le payeur aux termes de l'ordonnance alimentaire et qui s'accumule par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du payeur ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur le bien du payeur, après l'enregistrement de l'avis.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'avis de privilège et de sûreté réelle n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable. Cet avis est réputé une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de

Vente des biens

Mainlevée ou cession de rang

Signification au directeur

Enregistrement aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*

Montants compris et priorité

Exception



Effective period	(4) The notice of lien and charge is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar until its discharge and, if a financing change statement is filed to amend the amount of the arrears owing under the support order, the financing change statement shall be deemed to have been continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (1).	priorité prévues à l'article 28 de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> .	Période d'effet
Secured party	(5) In addition to any other rights and remedies, if any arrears under a support order remain unpaid, the Director or recipient, as the case may be, has, in respect of the lien and charge,  (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the <i>Personal Property Security Act</i> ;  (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and  (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the <i>Repair and Storage Liens Act</i> , if it is an article as defined in that Act.	(5) En plus de ses autres droits et recours, si un arriéré exigible aux termes d'une ordonnance alimentaire demeure impayé, le directeur ou le bénéficiaire, selon le cas, à l'égard du privilège et de la sûreté réelle :  a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> ;  b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;  c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la <i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs</i> , s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.	Créancier garanti
Registration of documents	(6) The notice of lien and charge shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed by regulation under the <i>Personal Property Security Act</i> and may be tendered for registration at a branch office as provided in Part IV of that Act.	(6) L'avis de privilège et de sûreté réelle est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par les règlements pris en application de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional comme le prévoit la partie IV de cette loi.	Enregistrement de documents
Errors in documents	(7) The notice of lien and charge is not invalidated nor its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.	(7) Une erreur ou une omission dans l'avis de privilège et de sûreté réelle ou dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.	Erreurs dans des documents
Bankruptcy and Insolvency Act (Canada) unaffected	(8) Subject to Crown rights provided under section 87 of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.	(8) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.	Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)
Writs of seizure and sale — amending amounts owing	44. (1) If a writ of seizure and sale is filed with a sheriff in respect of a support order,	44. (1) Si un bref de saisie-exécution est déposé auprès du shérif à l'égard d'une	Bref de saisie-exécution — modification de la somme due

the person who filed the writ may at any time file with the sheriff a statutory declaration specifying the amount currently owing under the order.

ordonnance alimentaire, la personne qui l'a déposé peut, en tout temps, déposer auprès du shérif une déclaration solennelle précisant la somme qui est due à ce moment-là aux termes de l'ordonnance.

Same

(2) When a statutory declaration is filed under subsection (1), the writ of seizure and sale shall be deemed to be amended to specify the amount owing in accordance with the statutory declaration.

(2) Lorsqu'une déclaration solennelle est déposée aux termes du paragraphe (1), le bref de saisie-exécution est réputé modifié afin de préciser la somme due conformément à la déclaration solennelle.

Idem

Notice from sheriff of opportunity to amend writ

(3) A sheriff who comes into possession of money to be paid out under a writ of seizure and sale in respect of a support order shall, not later than seven days after making the entry required by subsection 5 (1) of the *Creditors' Relief Act*, give notice to the person who filed the writ of the opportunity to file a statutory declaration under subsection (1).

(3) Le shérif qui entre en possession d'une somme à payer aux termes d'un bref de saisie-exécution à l'égard d'une ordonnance alimentaire avise, au plus tard sept jours après avoir fait l'inscription exigée au paragraphe 5 (1) de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*, la personne qui a déposé le bref de la possibilité de déposer une déclaration solennelle en vertu du paragraphe (1).

Avis du shérif concernant la possibilité de modifier le bref

Same

(4) A sheriff who receives a request for information about the amount owing under a writ of seizure and sale in respect of a support order from a person seeking to have the writ removed from the sheriff's file shall promptly give notice to the person who filed the writ of the opportunity to file a statutory declaration under subsection (1).

(4) Le shérif qui reçoit une demande de renseignements concernant la somme due aux termes d'un bref de saisie-exécution à l'égard d'une ordonnance alimentaire de la part d'une personne qui cherche à faire enlever le bref du dossier du shérif, avise promptement la personne qui a déposé le bref de la possibilité de déposer une déclaration solennelle en vertu du paragraphe (1).

Idem

Removal of writ from sheriff's file

(5) A sheriff shall not remove a writ of seizure and sale in respect of a support order from his or her file unless,

(5) Le shérif ne doit pas enlever de son dossier un bref de saisie-exécution à l'égard d'une ordonnance alimentaire, à moins que l'une ou l'autre des conditions suivantes ne soit remplie :

Enlèvement d'un bref du dossier du shérif

- (a) the writ has expired and has not been renewed;
- (b) the sheriff receives written notice from the person who filed the writ to the effect that the writ should be withdrawn;
- (c) notice is given under subsection (3) or (4), a statutory declaration is subsequently filed under subsection (1) and the writ, as deemed to be amended under subsection (2), has been fully satisfied; or
- (d) notice is given under subsection (3) or (4), 10 days have elapsed since the notice was given, no statutory declaration has been filed under subsection (1) since the giving of the notice and the writ has been fully satisfied.

- a) le bref a pris fin et n'a pas été renouvelé;
- b) le shérif reçoit, de la personne qui a déposé le bref, un avis écrit selon lequel le bref devrait être retiré;
- c) un avis est donné aux termes du paragraphe (3) ou (4), une déclaration solennelle est déposée par la suite en vertu du paragraphe (1) et le bref a été exécuté, tel qu'il est réputé modifié aux termes du paragraphe (2);
- d) un avis est donné aux termes du paragraphe (3) ou (4), 10 jours se sont écoulés depuis que l'avis a été donné, aucune déclaration solennelle n'a été déposée en vertu du paragraphe (1) depuis que l'avis a été donné et le bref a été exécuté.

Delivery of statutory declaration to land registrar

(6) If a copy of a writ of seizure and sale has been delivered by the sheriff to a land registrar under section 136 of the *Land Titles Act* and a statutory declaration is filed under subsection (1) in respect of the writ, the sher-

(6) Si une copie d'un bref de saisie-exécution a été remise par le shérif à un registraire aux termes de l'article 136 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et qu'une déclaration solennelle est déposée en vertu du

Remise d'une déclaration solennelle à un registraire



iff shall promptly deliver a copy of the statutory declaration to the land registrar and the amendment deemed to be made to the writ under subsection (2) does not bind land registered under the *Land Titles Act* until a copy of the statutory declaration has been received and recorded by the land registrar.

Garnishment  
of joint  
accounts

45. (1) Upon being served on a financial institution, a notice of garnishment issued by the Director to enforce a support order against a payor attaches 50 per cent of the money credited to a deposit account held in the financial institution in the name of the payor together with one or more other persons as joint or joint and several deposit account holders, and the financial institution shall pay up to 50 per cent of the money credited to the deposit account to the Director in accordance with the notice of garnishment.

Duties of  
financial  
institution

(2) The financial institution shall, within 10 days of being served with the notice of garnishment,

- (a) pay the money to the Director and, at the same time, notify the Director if the account is held jointly or jointly and severally in the name of two or more persons; and
- (b) notify the co-holders of the account who are not named in the notice of garnishment of the garnishment.

Dispute by  
co-holder

(3) Within 30 days after the financial institution notified the Director under clause (2) (a), a co-holder of the deposit account may file a dispute to the garnishment in the Ontario Court (Provincial Division) or the Family Court claiming ownership of all or part of the money that the financial institution paid to the Director.

Director to  
hold money  
for 30 days

(4) If the financial institution notifies the Director under clause (2) (a), the Director shall not release the money received under subsection (1) until 30 days after the financial institution so notified the Director, and the Director may release the money after the 30 days unless a co-holder of the deposit account first serves on the Director a copy of the dispute to the garnishment that the co-holder filed under subsection (3).

Determina-  
tion by court

(5) In a hearing to determine the dispute to the garnishment, the money paid to the Director shall be presumed to be owned by the payor and the court shall order,

paragraphe (1) à l'égard du bref, le shérif remet promptement une copie de la déclaration solennelle au registrateur et la modification réputée apportée au bref aux termes du paragraphe (2) ne grève un bien-fonds enregistré aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* qu'une fois qu'une copie de la déclaration solennelle a été reçue et consignée par le registrateur.

45. (1) Sur signification à une institution financière, un avis de saisie-arrêt délivré par le directeur en vue d'exécuter une ordonnance alimentaire contre un payeur saisi 50 pour cent de la somme portée au crédit d'un compte de dépôt détenu dans l'institution financière au nom du payeur et d'une ou de plusieurs autres personnes comme codétenteurs ou codétenteurs solidaires du compte de dépôt, et l'institution financière verse au directeur jusqu'à 50 pour cent de la somme portée au crédit du compte de dépôt, conformément à l'avis de saisie-arrêt.

Saisie-arrêt  
de comptes  
communs

(2) L'institution financière, au plus tard 10 jours après qu'elle a reçu signification de l'avis de saisie-arrêt :

Obligations  
de l'institu-  
tion finan-  
cière

- a) d'une part, verse la somme au directeur et, en même temps, avise celui-ci si le compte est détenu en commun ou solidairement au nom de deux personnes ou plus;
- b) d'autre part, avise de la saisie-arrêt les codétenteurs du compte qui ne sont pas nommés dans l'avis de saisie-arrêt.

(3) Au plus tard 30 jours après que l'institution financière a avisé le directeur aux termes de l'alinéa (2) a), un codétenteur du compte de dépôt peut déposer une contestation de la saisie-arrêt auprès de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou de la Cour de la famille revendiquant la propriété de la totalité ou d'une partie de la somme que l'institution financière a versée au directeur.

Contestation  
d'un codé-  
tenteur

(4) Si l'institution financière avise le directeur aux termes de l'alinéa (2) a), celui-ci ne doit pas remettre la somme reçue aux termes du paragraphe (1) avant l'expiration de la période de 30 jours qui suit le jour où l'institution financière a ainsi avisé le directeur. Celui-ci peut remettre la somme après cette période de 30 jours, sauf si un codétenteur du compte de dépôt lui signifie entre-temps une copie de la contestation de la saisie-arrêt qu'il a déposée en vertu du paragraphe (3).

Le directeur  
détient la  
somme  
pendant  
30 jours

(5) Lors d'une audience tenue pour statuer sur la contestation de la saisie-arrêt, la somme versée au directeur est présumée appartenir au payeur et le tribunal ordonne :

Décision du  
tribunal

- (a) that the garnishment be limited to the payor's interest in the money that was paid to the Director; and
- (b) that all or part of the money that was paid to the Director be returned to the co-holder only if it is satisfied that the co-holder owns that money.

- a) d'une part, que la saisie-arrêt soit limitée à l'intérêt qu'a le payeur dans la somme qui a été versée au directeur;
- b) d'autre part, que la totalité ou une partie de la somme qui a été versée au directeur ne soit remboursée au codétenteur que si le tribunal est convaincu que cette somme appartient au codétenteur.

Payment by  
Director

(6) Upon receipt of a copy of the court's order, the Director shall return to the co-holder any money determined by the court to belong to the co-holder and may release any remaining money, if any, to the recipient.

(6) Sur réception d'une copie de l'ordonnance du tribunal, le directeur rembourse au codétenteur toute somme qui, selon la décision du tribunal, appartient au codétenteur et peut remettre le reliquat, le cas échéant, au bénéficiaire.

Versement  
par le direc-  
teur

Action by  
joint account  
co-holder  
against payor

(7) A co-holder may bring an action against the payor in a court of competent jurisdiction,

(7) Un codétenteur peut intenter une action contre le payeur devant un tribunal compétent en vue :

Action d'un  
codétenteur  
d'un compte  
commun  
contre le  
payeur

- (a) to recover any money owned by the co-holder that was paid to the Director under subsection (1);
- (b) to recover any interest that the co-holder would have earned on the money owned by the co-holder that was paid to the Director under subsection (1).

- a) de recouvrer toute somme qui lui appartient et qui a été versée au directeur aux termes du paragraphe (1);
- b) de recouvrer tout intérêt qu'il aurait gagné sur la somme qui lui appartient et qui a été versée au directeur aux termes du paragraphe (1).

Director and  
recipient are  
not parties

(8) The Director and the recipient are not parties to an action under subsection (7).

(8) Le directeur et le bénéficiaire ne sont pas parties à une action prévue au paragraphe (7).

Le directeur  
et le bénéfi-  
ciaire ne sont  
pas des par-  
ties

Definition

(9) In this section,

(9) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

“deposit account” includes a deposit as defined in the *Deposits Regulation Act* and a demand account, time account, savings account, passbook account, checking account, current account and other similar accounts in,

«compte de dépôt» S'entend en outre d'un dépôt au sens de la *Loi sur les dépôts d'argent* et d'un compte à vue, d'un compte à terme, d'un compte d'épargne, d'un compte sur livret, d'un compte de chèques, d'un compte courant ou d'un autre compte semblable dans l'une ou l'autre des institutions suivantes :

- (a) a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada),
- (b) a loan corporation or trust corporation as defined in the *Loan and Trust Corporations Act*,
- (c) a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, 1994,
- (d) the Province of Ontario Savings Office, or
- (e) a similar institution.

- a) les banques mentionnées à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) les sociétés de prêt ou les sociétés de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) les caisses au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions*;
- d) la Caisse d'épargne de l'Ontario;
- e) une institution semblable.

Deduction of  
arrears from  
lottery win-  
nings

46. (1) If a payor who owes arrears under a support order that is filed in the Director's office is entitled to a single money prize of \$1,000 or more from the Ontario Lottery

46. (1) Si le payeur qui doit un arriéré aux termes d'une ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur a droit à un prix unique en argent de 1 000 \$ ou plus de

Retenue de  
l'arriéré sur  
les gains de  
loterie



Corporation in a lottery conducted by the Ontario Lottery Corporation, the Ontario Lottery Corporation shall,

- (a) deduct from the prize the lesser of the full amount of the arrears owing and the full amount of the prize;
- (b) pay the amount deducted under clause (a) to the Director; and
- (c) pay the balance of the prize, if any, to the payor.

Director and Corporation to exchange information

(2) For the purposes of subsection (1), the Director shall disclose to the Ontario Lottery Corporation information in the Director's records respecting the names and addresses or other identifying particulars of payors and the status and particulars of their support obligations and the Ontario Lottery Corporation shall disclose to the Director information from its records respecting the names and addresses or other identifying particulars of lottery winners.

Definition

(3) In this section,

"lottery" means a lottery conducted in Ontario that consists of a system or arrangement for the issuance or sale of tickets and the distribution of money to winners selected at random from among the owners of tickets issued or sold.

Defaulters reported to consumer reporting agencies

47. (1) The Director may disclose to a consumer reporting agency registered under the *Consumer Reporting Act*,

- (a) the name of a payor who is in default on a support order filed in the Director's office;
- (b) the date of the support order;
- (c) the amount and frequency of the payor's support obligation under the support order; and
- (d) the amount of the arrears owing under the support order at the time of the disclosure.

Non-application of *Consumer Reporting Act*

(2) Sections 14 and 16 of the *Consumer Reporting Act* do not apply to the information disclosed by the Director.

Restraining order

48. A court, including the Ontario Court (Provincial Division), may make an order restraining the disposition or wasting of assets

la Société des loteries de l'Ontario dans une loterie mise sur pied par elle, la Société des loteries de l'Ontario :

- a) retient sur le prix le montant total de l'arriéré à payer ou le montant total du prix, selon celui de ces deux montants qui est inférieur à l'autre;
- b) verse au directeur le montant retenu aux termes de l'alinéa a);
- c) verse au payeur le reliquat du prix, le cas échéant.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le directeur divulgue à la Société des loteries de l'Ontario des renseignements figurant dans ses dossiers en ce qui concerne les nom et adresse ou autres détails permettant d'identifier des payeurs ainsi que des renseignements sur leurs obligations alimentaires, notamment leur situation à cet égard. De même, la Société des loteries de l'Ontario divulgue au directeur des renseignements figurant dans ses dossiers en ce qui concerne les nom et adresse ou autres détails permettant d'identifier les gagnants d'une loterie.

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«loterie» Loterie qui est mise sur pied en Ontario et qui consiste en un système ou un arrangement pour la délivrance ou la vente de billets et la distribution de prix en argent aux gagnants choisis au hasard parmi les détenteurs des billets délivrés ou vendus.

47. (1) Le directeur peut divulguer les renseignements suivants à une agence de renseignements sur le consommateur inscrite en vertu de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* :

- a) le nom du payeur qui est en défaut aux termes d'une ordonnance alimentaire déposée au bureau du directeur;
- b) la date de l'ordonnance alimentaire;
- c) le montant et la fréquence de l'obligation alimentaire du payeur prévue dans l'ordonnance alimentaire;
- d) le montant de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire au moment de la divulgation.

(2) Les articles 14 et 16 de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* ne s'appliquent pas aux renseignements divulgués par le directeur.

48. Un tribunal, y compris la Cour de l'Ontario (Division provinciale), peut rendre une ordonnance afin d'interdire l'aliénation

Échange de renseignements entre le directeur et la Société

Définition

Personnes en défaut dénoncées à des agences de renseignements sur le consommateur

Non-application de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*

Ordonnance de ne pas faire

that may hinder or defeat the enforcement of a support order or support deduction order.

Arrest of  
absconding  
payor

**49.** (1) The Ontario Court (Provincial Division) or the Family Court may issue a warrant for a payor's arrest for the purpose of bringing him or her before the court if the court is satisfied that the payor is about to leave Ontario and that there are reasonable grounds for believing that the payor intends to evade his or her obligations under the support order.

Bail

(2) Section 150 (interim release by justice of the peace) of the *Provincial Offences Act* applies with necessary modifications to an arrest under the warrant.

Powers of  
court

(3) When the payor is brought before the court, it may make any order provided for in subsection 41 (9).

Recognition  
of extra-  
provincial  
garnishments

**50.** (1) On the filing of a garnishment process that,

- (a) is issued outside Ontario and is directed to a garnishee in Ontario;
- (b) states that it is issued in respect of support or maintenance; and
- (c) is written in or accompanied by a sworn or certified translation into English or French,

the clerk of the Ontario Court (Provincial Division) or Family Court shall issue a notice of garnishment to enforce the support or maintenance obligation.

Foreign  
currencies

(2) If the garnishment process refers to an obligation in a foreign currency, section 121 of the *Courts of Justice Act* applies with necessary modifications.

## PART VII OFFENCES AND PENALTIES

Offences –  
payors

**51.** (1) A payor who knowingly contravenes or knowingly fails to comply with section 19 or subsection 25 (1) or (2) or 40 (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Same –  
income  
sources

(2) An income source who knowingly contravenes or knowingly fails to comply with subsection 22 (2) or 25 (1) or (2) or section 29 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Same – indi-  
viduals, etc.,  
believed to  
be an income  
source

(3) An individual, corporation or other entity that knowingly contravenes or know-

ou la dilapidation des biens qui peut entraver ou empêcher l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments.

**49.** (1) La Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour de la famille peut décerner un mandat d'arrêt contre le payeur afin que celui-ci soit amené devant le tribunal si elle est convaincue que le payeur est sur le point de quitter l'Ontario et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que celui-ci a l'intention de se soustraire aux obligations que lui impose l'ordonnance alimentaire.

Arrestation  
du payeur en  
fuite

(2) L'article 150 (libération provisoire par un juge de paix) de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'arrestation effectuée en vertu du mandat.

Mise en li-  
berté sous  
caution

(3) Le tribunal peut rendre toute ordonnance prévue au paragraphe 41 (9) dans le cas où le payeur est amené devant lui.

Pouvoirs du  
tribunal

**50.** (1) Le greffier de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou de la Cour de la famille délivre un avis de saisie-arêt en vue de l'exécution de l'obligation alimentaire ou d'entretien lors du dépôt d'un bref de saisie-arêt qui :

Reconnais-  
sance des  
saisies-arêts  
extra-provin-  
ciales

- a) est délivré à l'extérieur de l'Ontario et destiné à un tiers saisi en Ontario;
- b) porte une mention selon laquelle il a trait à des aliments ou à l'entretien;
- c) est écrit en anglais ou en français ou s'accompagne d'une traduction en l'une de ces langues, authentifiée sous serment ou certifiée conforme.

(2) Si le bref de saisie-arêt a trait à une obligation en devises étrangères, l'article 121 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique avec les adaptations nécessaires.

Devises  
étrangères

## PARTIE VII INFRACTIONS ET PEINES

**51.** (1) Le payeur qui, sciemment, contrevient ou ne se conforme pas à l'article 19 ou au paragraphe 25 (1) ou (2) ou 40 (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Infractions –  
payeurs

(2) La source de revenu qui, sciemment, contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 22 (2) ou 25 (1) ou (2) ou à l'article 29 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Idem –  
sources de  
revenu

(3) La personne physique ou morale ou autre entité qui, sciemment, contrevient ou ne

Idem – parti-  
culiers présumés  
des  
sources de  
revenu



ingly fails to comply with subsection 26 (1) or section 29 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Offences –  
assignees

52. (1) An assignee under section 4 who knowingly contravenes or knowingly fails to comply with this Act or its regulations or the limitations, conditions or requirements set out in the assignment is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Same –  
directors,  
officers,  
employees,  
agents

(2) A director, officer, employee or agent of an assignee who commits an offence described in subsection (1) on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Same –  
directors,  
officers

(3) A director or officer of an assignee is guilty of an offence if he or she,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission of an offence described in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the commission of an offence described in subsection (1).

Penalty

(4) A person who is convicted of an offence under subsection (3) is liable to a fine of not more than \$10,000.

Contempt

53. (1) In addition to its powers in respect of contempt, a court, including the Ontario Court (Provincial Division), may punish by fine or imprisonment, or by both, any wilful contempt of, or resistance to, its process, rules or orders under this Act, but the fine shall not exceed \$10,000 nor shall the imprisonment exceed 90 days.

Conditions  
of imprison-  
ment

(2) An order for imprisonment under subsection (1) may be conditional upon default in the performance of a condition set out in the order and may provide for the imprisonment to be served intermittently.

## PART VIII MISCELLANEOUS

Director's  
access to  
information

54. (1) The Director may, for the purpose of enforcing a support order or support deduction order filed in the Director's office or for the purpose of assisting an office or person in another jurisdiction performing similar functions to those performed by the Director,

- (a) demand from any person or public body information from a record in the

se conforme pas au paragraphe 26 (1) ou à l'article 29 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Infractions –  
délégataire

52. (1) Le délégataire visé à l'article 4 qui, sciemment, contrevient ou ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements ou aux restrictions, conditions ou exigences prévues dans l'acte de délégation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

(2) L'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire d'un délégataire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Idem – admi-  
nistrateurs,  
dirigeants,  
employés,  
mandataires

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un délégataire qui, selon le cas :

Idem – admi-  
nistrateur, di-  
rigeants

- a) sciemment, cause, autorise ou permet la commission d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou y participe;
- b) n'exerce pas la diligence raisonnable pour empêcher la commission d'une infraction prévue au paragraphe (1).

(4) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (3) est passible d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Peine

53. (1) Outre les pouvoirs dont il dispose en matière d'outrage, un tribunal, y compris la Cour de l'Ontario (Division provinciale), peut infliger une amende et une peine d'emprisonnement, ou une seule de ces peines, à quiconque désobéit volontairement ou résiste à ses actes de procédure, règles ou ordonnances en vertu de la présente loi. Toutefois, l'amende ne dépasse pas 10 000 \$ et la peine d'emprisonnement ne dépasse pas 90 jours.

Désobéis-  
sance

(2) L'ordonnance d'emprisonnement prévue au paragraphe (1) peut être assujettie à l'inobservation d'une condition qui y est précisée et peut prévoir que la peine d'emprisonnement soit purgée de façon intermittente.

Peine d'em-  
prisonne-  
ment

## PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

54. (1) Aux fins de l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau ou afin d'aider un bureau ou une personne qui exerce des fonctions analogues aux siennes dans une autre compétence, le directeur peut :

Accès du di-  
recteur aux  
renseigne-  
ments

- a) exiger d'une personne ou d'un organisme public des renseignements qui

*Miscellaneous**Dispositions diverses*

person's or public body's possession or control that indicates the employer, place of employment, wages, salary, other income, assets, liabilities, address or location of a payor or payors;

- (b) have access to all records in the possession or control of any ministry, agency, board or commission of the Government of Ontario in order to search for and obtain any information from such records about a payor or payors;
- (c) enter into an agreement with any person or public body, including the Government of Canada, a Crown corporation, the government of another province or territory or any agency, board or commission of such government, to permit the Director to have access to a record in the person's or public body's possession or control that may indicate the employer, place of employment, wages, salary, other income, assets, liabilities, address or location of a payor or payors in default on a support order filed in the Director's office in order to search for and obtain such information from the record; and
- (d) disclose information obtained under clause (a), (b) or (c) to a person performing similar functions to the Director in another jurisdiction.

Information  
confidential

- (2) Information obtained under subsection (1) shall not be disclosed except,

- (a) to the extent necessary for the enforcement of the support order or support deduction order;
- (b) as provided in clause (1) (d); or
- (c) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the support order or support deduction order.

Order of  
court for  
access to  
information

- (3) If, on motion to a court, it appears that,
- (a) the Director has been refused information after making a demand under clause (1) (a);

figurent dans les dossiers que la personne ou l'organisme a en sa possession ou sous son contrôle et qui donnent le nom de l'employeur, le lieu de travail, le salaire, la rémunération, d'autres revenus, l'actif, les dettes et engagements ou l'adresse de payeurs ou l'endroit où ils se trouvent;

- b) avoir accès à tous les dossiers qu'un ministère, un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario a en sa possession ou sous son contrôle pour rechercher et obtenir, à l'égard de payeurs, des renseignements qui figurent dans ces dossiers;
- c) conclure avec une personne ou un organisme public, notamment le gouvernement du Canada, une société de la Couronne, le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire ou un organisme, un conseil ou une commission d'un tel gouvernement, un accord visant à permettre au directeur d'avoir accès à un dossier que la personne ou l'organisme public a en sa possession ou sous son contrôle et dans lequel peuvent figurer le nom de l'employeur, le lieu de travail, le salaire, la rémunération, d'autres revenus, l'actif, les dettes et engagements ou l'adresse de payeurs, ou l'endroit où ils se trouvent, qui sont en défaut aux termes d'une ordonnance alimentaire déposée au bureau du directeur, pour y rechercher et obtenir ces renseignements;
- d) divulguer les renseignements obtenus aux termes de l'alinéa a), b) ou c) à la personne qui exerce des fonctions analogues aux siennes dans une autre compétence.

- (2) Les renseignements obtenus aux termes du paragraphe (1) ne peuvent pas être divulgués sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments;
- b) si ce n'est en conformité avec l'alinéa (1) d);
- c) à l'agent de police qui a besoin de ces renseignements pour mener une enquête en matière criminelle qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments.

Renseignements  
confidentiels

- (3) Un tribunal peut ordonner à une personne ou à un organisme public de lui fournir ou de fournir à la personne qu'il désigne les

Ordonnance  
du tribunal  
concernant  
l'accès aux  
renseigne-  
ments



## Miscellaneous

## Dispositions diverses

(b) the Director has been refused access to a record under clause (1) (b); or

(c) a person needs an order under this subsection for the enforcement of a support order that is not filed in the Director's office,

the court may order any person or public body to provide the court or the person whom the court names with any information that is shown on a record in the possession or control of the person or public body and indicates the employer, place of employment, wages, salary, other income, assets, liabilities, address or location of the payor.

renseignements qui figurent dans un dossier que la personne ou l'organisme public a en sa possession ou sous son contrôle et qui donnent le nom de l'employeur, le lieu de travail, le salaire, la rémunération, d'autres revenus, l'actif, les dettes et engagements ou l'adresse du payeur ou l'endroit où il se trouve, si le tribunal est saisi d'une motion selon laquelle :

a) soit le directeur s'est vu refuser les renseignements qu'il a exigés aux termes de l'alinéa (1) a);

b) soit le directeur s'est vu refuser l'accès à un dossier contrairement à ce que prévoit l'alinéa (1) b);

c) soit une personne a besoin d'obtenir une ordonnance visée au présent paragraphe pour que soit exécutée une ordonnance alimentaire qui n'est pas déposée au bureau du directeur.

Costs

(4) If the Director obtains an order under clause (3) (a) or (b), the court shall award the costs of the motion to the Director.

(4) Si le directeur obtient une ordonnance en vertu de l'alinéa (3) a) ou b), le tribunal lui accorde les dépens de la motion.

Dépens

Information  
confidential

(5) Information obtained under an order under clause (3) (c) shall be sealed in the court file and shall not be disclosed except,

(5) Les renseignements obtenus en vertu d'une ordonnance rendue aux termes de l'alinéa (3) c) sont conservés sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne peuvent pas être divulgués, sauf, selon le cas :

Renseignements  
confidentiels

(a) as permitted by the order or a subsequent order;

a) si l'ordonnance ou une ordonnance ultérieure le permet;

(b) to the extent necessary for the enforcement of the support order or support deduction order;

b) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments;

(c) as provided in clause (1) (d); or

c) si ce n'est en conformité avec l'alinéa (1) d);

(d) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the support order or support deduction order.

d) à l'agent de police qui a besoin de ces renseignements pour mener une enquête en matière criminelle qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments.

Section  
governs

(6) This section applies despite any other Act or regulation and despite any common law rule of confidentiality.

(6) Le présent article l'emporte sur toute autre loi ou tout autre règlement et sur toute règle de common law en matière de confidentialité.

Primauté de  
l'articleFederal-  
provincial  
agreement

55. (1) The Attorney General may, on behalf of the Government of Ontario, enter into an agreement with the Government of Canada concerning the searching for and the release of information under Part I of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada).

55. (1) Le procureur général peut, au nom du gouvernement de l'Ontario, conclure un accord avec le gouvernement du Canada concernant la recherche et la communication de renseignements au titre de la partie I de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada).

Accord fédé-  
ral-provin-  
cialInformation  
obtained  
from federal  
government

(2) The Director shall not disclose information obtained under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*

(2) Le directeur ne peut divulguer les renseignements obtenus aux termes de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des*

Renseignements  
obte-  
nus du  
gouverne-  
ment fédéral

*Miscellaneous**Dispositions diverses*

(Canada) for the enforcement of a support order, except,

- (a) to the extent necessary for the enforcement of the order; or
- (b) as permitted by the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Payments  
pending  
court  
decisions

56. (1) The Director shall pay any money he or she receives in respect of a support order or a support deduction order to the recipient despite the commencement of any court proceeding in respect of the support obligation or its enforcement, in the absence of a court order to the contrary.

Exception

(2) If a court orders the Director to hold any of the money received in respect of a support order or a support deduction order pending the disposition of the proceeding, the Director shall, upon receipt of a copy of the order, hold any money he or she receives to the extent required by the court.

Application  
of payments

57. (1) Money paid to the Director on account of a support order shall be credited,

- (a) first to the current ongoing support obligation;
- (b) then to the oldest arrears owing, regardless of to whom the arrears are owed, until the arrears are paid in full;
- (c) then to the interest owing on the arrears; and
- (d) then to any fees charged by the Director for his or her services, any costs ordered by a court in favour of the Director and any amount owed to reimburse the Director for money paid by the Director to the recipient.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the court orders otherwise.

Fees

58. (1) The Director shall not charge any fee to any person for his or her services except as provided by regulation.

Enforcement  
of orders to  
collect fees,  
etc.

(2) The Director may continue to enforce a support order or support deduction order to collect fees, costs ordered by a court to the Director and any amount owed to the Director as reimbursement for money paid to a recipient, even if the support order or support deduction order with respect to which the fees, costs or other debt were incurred has been withdrawn from the Director's office or if the arrears of support under such order

*ententes familiales* (Canada) en vue de l'exécution d'une ordonnance alimentaire que dans les cas suivants :

- a) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance;
- b) si la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* le permet.

56. (1) Le directeur verse au bénéficiaire les sommes qu'il reçoit à l'égard d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments malgré l'introduction d'une instance judiciaire à l'égard de l'obligation alimentaire ou de son exécution, en l'absence d'une ordonnance contraire d'un tribunal.

Versements  
en attendant  
la décision  
d'un tribunal

(2) Si un tribunal ordonne au directeur de retenir les sommes reçues à l'égard d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'instance, le directeur doit, sur réception d'une copie de l'ordonnance du tribunal, retenir les sommes qu'il reçoit, selon ce qu'exige le tribunal.

Exception

57. (1) Les sommes versées au directeur, à valoir sur la dette aux termes de l'ordonnance alimentaire, sont imputées :

Imputation  
des paie-  
ments

- a) d'abord à l'obligation alimentaire courante qui est en vigueur;
- b) puis à l'arriéré exigible le moins récent, peu importe à qui il est dû, jusqu'à ce qu'il soit entièrement payé;
- c) puis aux intérêts échus sur l'arriéré;
- d) puis aux droits demandés par le directeur pour ses services, aux dépens accordés au directeur par un tribunal et à tout montant dû pour rembourser au directeur les sommes qu'il a versées au bénéficiaire.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le tribunal l'ordonne autrement.

Exception

58. (1) Le directeur ne peut demander à quiconque de droits pour ses services, si ce n'est comme le prévoient les règlements.

Droits

(2) Le directeur peut continuer d'exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments afin de recouvrer des droits, des dépens accordés par un tribunal au directeur et tout montant dû au directeur à titre de remboursement des sommes versées à un bénéficiaire, même si l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments à laquelle se rapportent les droits, dépens ou autres dettes a été retirée du bureau du directeur, si a été ordonnée l'an-

Exécution  
d'ordonnan-  
ces en recou-  
vrement de  
droits



have been ordered rescinded or if the support obligation has terminated.

nulation de l'arriéré des aliments exigibles aux termes d'une telle ordonnance ou si l'obligation alimentaire a pris fin.

Protection from personal liability

59. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director or any employee of the Director's office for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.

59. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur ou un employé de son bureau pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi d'une telle fonction ou d'un tel pouvoir.

Immunité

Crown not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Responsabilité de la Couronne

Acting by solicitor

60. Anything that this Act requires to be signed or done by a person, or that is referred to in this Act as signed or done by a person, may be signed or done by a lawyer acting on the person's behalf.

60. Tout ce que la présente loi exige qu'une personne signe ou fasse ou tout ce qui est mentionné dans la présente loi comme étant signé ou fait par une personne peut l'être par un avocat qui agit pour le compte de cette personne.

Représentation par un avocat

Disclosure of personal information

61. (1) The Director shall collect, disclose and use personal information about an identifiable individual for the purpose of enforcing a support order or a support deduction order under this Act.

61. (1) Le directeur collecte, divulgue et utilise les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié aux fins de l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments aux termes de la présente loi.

Divulgence de renseignements personnels

Same

(2) Any person, agency, board, commission or body that is referred to in section 54 shall disclose personal information about an identifiable individual to the Director for the purpose of that section.

(2) La personne, l'organisme, le conseil, la commission ou l'entité qui est mentionné à l'article 54 doit divulguer au directeur, pour l'application de cet article, les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié.

Idem

Notice to individual not required

(3) Subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply to the collection of personal information about an identifiable individual under this Act.

(3) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique pas à la collecte, aux termes de la présente loi, de renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié.

Remise non obligatoire d'un avis au particulier

Act prevails over confidentiality provisions

(4) This Act prevails over a confidentiality provision in another Act that would, if not for this Act, prohibit the disclosure of information to the Director.

(4) La présente loi l'emporte sur toute disposition d'une autre loi qui porte sur la confidentialité et qui, si ce n'était de la présente loi, interdirait la divulgation de renseignements au directeur.

Incompatibilité

Act binds Crown

62. This Act binds the Crown.

62. La présente loi lie la Couronne.

Couronne liée par la Loi

Regulations

63. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

63. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing forms and providing for their use;

a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;

- 
- (b) prescribing types of income for the purposes of clause (l) of the definition of "income source" in subsection 1 (1);
  - (c) prescribing classes of persons and information to be supplied to the court and the manner in which information is to be supplied for the purposes of subsection 11 (3);
  - (d) prescribing practices and procedures related to the filing and withdrawal of support orders and support deduction orders and to the enforcement, suspension and termination of such orders filed in the Director's office;
  - (e) prescribing deductions for the purposes of subsection 23 (4);
  - (f) prescribing information that shall be supplied under subsection 25 (1);
  - (g) governing the form and posting of security by a payor under section 28 and the realization thereon;
  - (h) respecting proof of income for the purposes of sections 40 and 41;
  - (i) prescribing fees to be charged by the Director for administrative services, including preparing and photocopying documents on request, prescribing fees for repeated filings of a support order or support deduction order, as specified in the regulations, and prescribing fees for any steps taken by the Director to enforce a support order in response to the persistent or wilful default by a payor;
  - (j) prescribing methods of and rules respecting service, filing and notice for the purposes of this Act, including different methods and rules for different provisions and different methods and rules for service on or notice to the Crown;
  - (k) providing that a support deduction order is not effective against the Crown unless a statement of particulars in the prescribed form is served with the notice of the order;
  - b) prescrire les types de revenu pour l'application de l'alinéa l) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 1 (1);
  - c) prescrire les catégories de personnes et les renseignements devant être fournis au tribunal et la façon dont ils doivent l'être pour l'application du paragraphe 11 (3);
  - d) prescrire les pratiques et les procédures relatives au dépôt et au retrait des ordonnances alimentaires et des ordonnances de retenue des aliments ainsi qu'à l'exécution, la suspension et la révocation de telles ordonnances qui ont été déposées au bureau du directeur;
  - e) prescrire les retenues pour l'application du paragraphe 23 (4);
  - f) prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes du paragraphe 25 (1);
  - g) régir le mode selon lequel le payeur doit fournir la sûreté visée à l'article 28 et la forme de celle-ci, ainsi que la réalisation de cette sûreté;
  - h) traiter des preuves relatives au revenu pour l'application des articles 40 et 41;
  - i) prescrire les droits que le directeur demande pour des services administratifs, notamment la préparation et la photocopie de documents sur demande, prescrire les droits à verser pour le dépôt répété d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments, comme le prévoient les règlements, et prescrire les droits pour toute mesure que le directeur prend en vue d'exécuter une ordonnance alimentaire en réponse au défaut continu ou volontaire d'un payeur;
  - j) prescrire les modes de signification, de dépôt et d'avis et les règles s'y rapportant pour l'application de la présente loi, y compris des modes et des règles différents pour des dispositions différentes ainsi que des modes et des règles différents de signification ou d'avis à la Couronne;
  - k) prévoir qu'une ordonnance de retenue des aliments n'a d'effet contre la Couronne que si un état détaillé dressé selon la formule prescrite est signifié avec l'avis de l'ordonnance;



- (l) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed.

**64. On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, Part V of this Act is repealed and the following substituted:**

**PART V  
SUSPENSION OF DRIVERS' LICENCES  
AND VEHICLE PERMITS**

Definitions

**33. In this Part,**

“driver’s licence” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*; (“permis de conduire”)

“permit” means a permit, or a portion of a permit, issued exclusively in the name of an individual under subsection 7 (7) of the *Highway Traffic Act*, but does not include a permit issued in respect of a commercial motor vehicle, as defined in subsection 16 (1) of that Act, or in respect of a trailer. (“certificat d’immatriculation”)

First notice

**34. When a support order that is filed in the Director’s office is in default, the Director may serve a first notice on the payor, informing the payor that his or her driver’s licence and permit may be suspended unless, within 30 days after the day the first notice is served,**

- (a) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order;
- (b) the payor obtains an order to refrain under subsection 35 (1) and files the order in the Director’s office; or
- (c) the payor pays all arrears owing under the support order.

Order to refrain

**35. (1) A payor who receives a first notice may, on notice to the Director, in an application to vary the support order, make a motion for an order that the Director refrain from making a direction under subsection 37 (1) on the terms that the court considers just.**

- l) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de prescrire.

**64. Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la partie V de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**PARTIE V  
SUSPENSION DE PERMIS DE CONDUIRE  
ET DE CERTIFICATS  
D’IMMATRICULATION**

Définitions

**33. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.**

«certificat d’immatriculation» S’entend de tout ou partie d’un certificat d’immatriculation délivré à un particulier, en son nom exclusif, en vertu du paragraphe 7 (7) du *Code de la route*. Ne s’entend pas toutefois d’un certificat d’immatriculation délivré à l’égard d’un véhicule utilitaire, au sens du paragraphe 16 (1) de ce code, ou à l’égard d’une remorque. («permit»)

«permis de conduire» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*. («driver’s licence»)

Premier avis

**34. Lorsque l’ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur est en défaut, le directeur peut signifier un premier avis au payeur, informant celui-ci que son permis de conduire et son certificat d’immatriculation peuvent être suspendus, à moins que dans les 30 jours suivant le jour où le premier avis est signifié, le payeur, selon le cas :**

- a) conclue une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l’ordonnance alimentaire et d’acquitter l’arriéré exigible aux termes de l’ordonnance alimentaire;
- b) obtienne une ordonnance restrictive en vertu du paragraphe 35 (1) et la dépose au bureau du directeur;
- c) acquitte la totalité de l’arriéré exigible aux termes de l’ordonnance alimentaire.

Ordonnance restrictive

**35. (1) Le payeur qui reçoit un premier avis peut, sur avis donné au directeur, dans une requête en modification de l’ordonnance alimentaire, présenter une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas donner un ordre aux termes du paragraphe 37 (1), aux conditions que le tribunal estime justes.**

*Miscellaneous**Dispositions diverses*

Time limits and variation	(2) A court shall not make an order to refrain after the 30-day period referred to in the first notice, but an order to refrain may be varied, on motion by the payor or the Director, at any time before the application to vary support is determined if there is a material change in the payor's circumstances.	(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance restrictive après le délai de 30 jours prévu dans le premier avis. Toutefois, une ordonnance restrictive peut être modifiée, sur motion présentée par le payeur ou le directeur, avant qu'il ne soit statué sur la requête en modification des aliments s'il survient un changement important dans la situation du payeur.	Prescription et modification
Order re arrears	(3) When determining the variation application, a court that makes an order to refrain, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) shall state the amount of the arrears owing, after any variation; and</li> <li>(b) may make an order respecting payment of the arrears.</li> </ul>	(3) Lorsqu'il statue sur la requête en modification, le tribunal qui rend une ordonnance restrictive : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, précise le montant de l'arriéré qui est dû, après modification;</li> <li>b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relative au paiement de l'arriéré.</li> </ul>	Ordonnance relative à l'arriéré
Same	(4) For the purpose of clause (3) (b), the court may make any order that may be made under clause 41 (9) (a), (b), (c), (d), (g) or (h) or subsection 41 (16) and, in the case of an order provided for in clause 41 (9) (g) or (h), imprisonment does not discharge arrears under the support order.	(4) Pour l'application de l'alinéa (3) b), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il est habilité à rendre en vertu de l'alinéa 41 (9) a), b), c), d), g) ou h) ou du paragraphe 41 (16) et, dans le cas d'une ordonnance prévue par l'alinéa 41 (9) g) ou h), l'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.	Idem
When Director is a party	(5) The Director is not a party to an application to vary a support order referred to in subsection (1), but the Director and the payor are the only parties to a motion under subsection (1) for an order to refrain.	(5) Le directeur n'est pas partie à une requête en modification d'une ordonnance alimentaire prévue au paragraphe (1). Toutefois, le directeur et le payeur sont les seules parties à une motion présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir une ordonnance restrictive.	Le directeur est partie à une motion
Filing with Director's office	(6) The court shall file a copy of the order in the Director's office promptly after the order is signed.	(6) Le tribunal dépose une copie de l'ordonnance au bureau du directeur promptement après la signature de l'ordonnance.	Dépôt au bureau du directeur
Form and effective date	(7) An order to refrain shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office.	(7) L'ordonnance restrictive est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur.	Formule et prise d'effet
Duration of order	(8) An order to refrain terminates on the earliest of the day the application to vary is determined, the day the support order is withdrawn from the Director's office and the day that is six months after the order to refrain is made.	(8) L'ordonnance restrictive prend fin le jour où il est statué sur la requête en modification, le jour où l'ordonnance alimentaire est retirée du bureau du directeur ou le jour qui tombe six mois après le prononcé de l'ordonnance restrictive, soit celui de ces trois jours qui est antérieur aux deux autres.	Durée de l'ordonnance
Extension of order	(9) The court that makes an order to refrain may, on a motion by the payor before the order terminates and with notice to the Director, extend the order for one further period of three months.	(9) Le tribunal qui rend une ordonnance restrictive peut, sur motion présentée par le payeur avant que l'ordonnance ne prenne fin et sur avis au directeur, proroger l'ordonnance d'une période supplémentaire de trois mois.	Prorogation de l'ordonnance
Application of order	(10) An order to refrain is applicable only to the notice in respect of which the motion was made under subsection (1).	(10) L'ordonnance restrictive ne s'applique qu'à l'avis à l'égard duquel la motion a été présentée en vertu du paragraphe (1).	Application de l'ordonnance



Second  
notice

36. (1) The Director may serve a second notice on the payor if, at any time in the 24 months after the payor made an arrangement under clause 34 (a) or obtained an order under subsection 35 (1) or clause 35 (3) (b), the payor fails to comply with,

- (a) the terms of the arrangement made with the Director in response to the first notice;
- (b) the terms of an order to refrain under subsection 35 (1); or
- (c) the terms of the varied support order and an order respecting payment of arrears under clause 35 (3) (b).

Contents

(2) The second notice shall inform the payor that his or her driver's licence and permit may be suspended,

- (a) unless, within 15 days after the day the second notice is served,
  - (i) the payor complies with clause (1) (a), (b) or (c), or
  - (ii) the payor pays all arrears owing under the support order; or
- (b) if, within 24 months after the payor makes an arrangement under clause (1) (a) or obtains an order under subsection 35 (1) or clause 35 (3) (b), the payor fails to comply with the arrangement or order.

Interpreta-  
tion: arrange-  
ment in  
response to  
notice

(3) For the purposes of this section, an arrangement is made in response to a first notice if it is made within the time referred to in the first notice.

Same

(4) An arrangement that is made in response to a first notice and is then amended by agreement in writing remains an arrangement made in response to the first notice.

Direction to  
suspend, etc.  
— after first  
notice

37. (1) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to suspend a payor's driver's licence and permit, or either of them, if, within the 30-day period referred to in the first notice, the payor does not,

- (a) make an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order;

Deuxième  
avis

36. (1) Le directeur peut signifier un deuxième avis au payeur si, au cours des 24 mois suivant la date à laquelle le payeur a conclu une entente prévue à l'alinéa 34 a) ou a obtenu une ordonnance prévue au paragraphe 35 (1) ou à l'alinéa 35 (3) (b), celui-ci ne se conforme pas, selon le cas :

- a) aux conditions de l'entente conclue avec le directeur en réponse au premier avis;
- b) aux conditions d'une ordonnance restrictive prévue au paragraphe 35 (1);
- c) aux conditions de l'ordonnance alimentaire modifiée et d'une ordonnance relative au paiement de l'arriéré prévue à l'alinéa 35 (3) b).

Contenu

(2) Le deuxième avis informe le payeur que son permis de conduire et son certificat d'immatriculation peuvent être suspendus :

- a) à moins que, dans les 15 jours suivant le jour où le deuxième avis est signifié, le payeur, selon le cas :
  - (i) ne se conforme à l'alinéa (1) a), b) ou c),
  - (ii) n'acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;
- b) si, au cours des 24 mois suivant la date à laquelle le payeur conclut une entente prévue à l'alinéa (1) a) ou obtient une ordonnance prévue au paragraphe 35 (1) ou à l'alinéa 35 (3) b), le payeur ne se conforme pas à l'entente ou à l'ordonnance.

(3) Pour l'application du présent article, une entente est conclue en réponse au premier avis si elle est conclue dans le délai prévu dans le premier avis.

Interpréta-  
tion : entente  
en réponse à  
l'avis

Idem

(4) Une entente conclue en réponse au premier avis et modifiée par la suite par accord écrit demeure une entente conclue en réponse au premier avis.

Ordre de sus-  
pension  
après expira-  
tion du pre-  
mier avis

37. (1) Le directeur peut ordonner au registrateur des véhicules automobiles de suspendre le permis de conduire ou le certificat d'immatriculation d'un payeur, ou les deux, si celui-ci, dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis, selon le cas :

- a) ne conclut pas d'entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire;

- (b) obtain an order to refrain under subsection 35 (1) and file the order in the Director's office; or
- (c) pay all arrears owing under the support order.

Same – after second notice

(2) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to suspend a payor's driver's licence and permit, or either of them, if, within the 15-day period referred to in the second notice or at any time in the 24-month period referred to in the second notice, the payor does not,

- (a) comply with clause 36 (1) (a), (b) or (c); or
- (b) pay all arrears owing under the support order.

Form of direction

(3) A direction under this section shall be in a form approved by the Director and the Registrar of Motor Vehicles.

Direction to reinstate

38. (1) The Director shall direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence and permit suspended as a result of a direction under section 37 if,

- (a) the payor pays all the arrears owing under the support order;
- (b) the payor is complying with the terms of the arrangement made with the Director in response to the first notice;
- (c) the payor is complying with the terms of the support order as well as the terms of any order under section 35 or 41 that relates to the support order;
- (d) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order;
- (e) the support order is withdrawn under section 16; or
- (f) in the case of a permit issued in respect of a vehicle that is registered as a security interest under the *Personal Property Security Act*, the secured party enforces on the security interest and requests that the Director direct the reinstatement of the permit for that purpose.

- b) n'obtient pas une ordonnance restrictive en vertu du paragraphe 35 (1) ni ne la dépose au bureau du directeur;
- c) n'acquitte pas la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Idem – deuxième avis

(2) Le directeur peut ordonner au registra-  
teur des véhicules automobiles de suspendre le permis de conduire ou le certificat d'immatriculation d'un payeur, ou les deux, si, dans le délai de 15 jours prévu dans le deuxième avis ou au cours de la période de 24 mois prévue dans le deuxième avis, celui-ci, selon le cas :

- a) ne se conforme pas à l'alinéa 36 (1) a), b) ou c);
- b) n'acquitte pas la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

(3) L'ordre prévu au présent article est donné sous la forme approuvée par le directeur et le registra-  
teur des véhicules automobiles.

Forme de l'ordre

38. (1) Le directeur ordonne au registra-  
teur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire et le certificat d'immatriculation suspendus par suite d'un ordre donné en vertu de l'article 37 si, selon le cas :

Ordre de rétablissement

- a) le payeur acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;
- b) le payeur se conforme aux conditions de l'entente qu'il a conclue avec le directeur en réponse au premier avis;
- c) le payeur se conforme aux conditions de l'ordonnance alimentaire ainsi qu'à celles de toute ordonnance rendue aux termes de l'article 35 ou 41 qui est reliée à l'ordonnance alimentaire;
- d) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire;
- e) l'ordonnance alimentaire est retirée en vertu de l'article 16;
- f) dans le cas d'un certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'un véhicule qui est enregistré à titre de sûreté aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, le créancier garanti réalise la sûreté et demande que le directeur ordonne le rétablissement du certificat d'immatriculation à cette fin.



Notice  
revived if  
payor  
breaches  
arrangement

(2) If the Director directs the Registrar of Motor Vehicles under clause (1) (d) and the payor fails to comply with the arrangement referred to in that clause at any time within the 24-month period after the payor entered into an arrangement under clause 34 (a) or obtained an order under clause 35 (3) (b), the Director may proceed to act in accordance with the last notice that was served on the payor under this Part.

Where more  
than one  
order in  
default

(3) Where the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate the driver's licence and permit until all arrears owing under all the support orders are either paid or arranged to be paid on terms satisfactory to the Director.

Discretion to  
reinstate

(4) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence or permit suspended as a result of a direction under section 37 if, in the opinion of the Director, it would be unconscionable not to do so.

Form of  
direction

(5) A direction under this section shall be in a form approved by the Director and the Registrar of Motor Vehicles.

Anti-  
avoidance

39. An agreement by the parties to a support order to avoid or prevent its enforcement under this Part is of no effect.

(2) S'il donne un ordre au registrateur des véhicules automobiles aux termes de l'alinéa (1) d) et que le payeur ne se conforme pas à l'entente visée à cet alinéa au cours de la période de 24 mois suivant la date à laquelle le payeur a conclu une entente aux termes de l'alinéa 34 a) ou obtenu une ordonnance aux termes de l'alinéa 35 (3) b), le directeur peut procéder conformément au dernier avis signifié au payeur aux termes de la présente partie.

Remise en  
vigueur de  
l'avis si le  
payeur ne  
respecte pas  
l'entente

(3) Si le payeur est en défaut à l'égard d'une ou de plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas ordonner au registrateur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire et le certificat d'immatriculation tant que n'a pas été acquittée la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires ou que n'ont pas été conclues des ententes concernant son acquittement, que le directeur juge satisfaisantes.

Défaut relatif  
à plusieurs  
ordonnances

(4) Le directeur peut ordonner au registrateur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire ou le certificat d'immatriculation suspendu par suite d'un ordre donné en vertu de l'article 37 s'il estime qu'il serait déraisonnable de ne pas le faire.

Pouvoir dis-  
crétionnaire  
de rétablir le  
permis

(5) L'ordre prévu au présent article est donné sous la forme approuvée par le directeur et le registrateur des véhicules automobiles.

Forme de  
l'ordre

39. L'accord conclu entre les parties à l'ordonnance alimentaire et visant à éviter ou à empêcher son exécution aux termes de la présente partie est sans effet.

Anti-évi-  
tement

## PART IX COMPLEMENTARY AMENDMENTS TO OTHER ACTS

### COURTS OF JUSTICE ACT

65. Paragraph 1 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, is amended by striking out "*Family Support Plan Act*" and substituting "*Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*".

### CREDITORS' RELIEF ACT

66. Clause 4 (1) (a) of the *Creditors' Relief Act* is repealed and the following substituted:

- (a) if the order is for periodic payments, in the amount of the arrears owing under

## PARTIE IX MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

### LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

65. La disposition 1 de l'annexe de l'article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution de «*Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*» à «*Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*».

### LOI SUR LE DÉSINTÉRESSEMENT DES CRÉANCIERS

66. L'alinéa 4 (1) a) de la *Loi sur le désintéressement des créanciers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) pour la totalité du montant de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance au

the order at the time of seizure or attachment.

moment de la saisie ou de la saisie-ar-rêt, si l'ordonnance prévoit des paiements périodiques.

#### HIGHWAY TRAFFIC ACT

**67. The heading to Part XIII of the Act is repealed and the following substituted:**

##### SUSPENSION FOR FAILURE TO PAY JUDGEMENTS OR MEET SUPPORT OBLIGATIONS

**68. Section 197 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 30, is repealed.**

**69. Part XIII of the Act is amended by adding the following sections:**

**198.1 (1)** On receiving a direction under section 37 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to suspend the driver's licence of a person, the Registrar shall suspend the person's driver's licence, if it is not already under suspension under this section.

**(2)** On receiving a direction under section 38 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to reinstate the driver's licence of a person, the Registrar shall reinstate the licence unless,

- (a) the licence is otherwise under suspension;
- (b) interest charged or a penalty imposed under subsection 5 (2) has not been paid; or
- (c) an applicable prescribed administrative fee for handling a dishonoured payment has not been paid.

**198.2** The Registrar shall, for purposes related to section 198.1, collect and use personal information about an identifiable individual disclosed in a direction from the Director of the Family Responsibility Office.

**198.3 (1)** No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for acting in good faith in the execution or intended execution of a duty under this Part.

**(2)** Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person

#### CODE DE LA ROUTE

**67. L'intertitre de la partie XIII du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### SUSPENSION POUR DÉFAUT DE SATISFAIRE À UN JUGEMENT OU DE SE CONFORMER À UNE OBLIGATION ALIMENTAIRE

**68. L'article 197 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.**

**69. La partie XIII du Code est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**198.1 (1)** Lorsqu'il reçoit l'ordre de suspendre le permis de conduire d'une personne, donné en vertu de l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, le registrateur suspend le permis en question, s'il n'est pas déjà suspendu aux termes du présent article.

**(2)** Lorsqu'il reçoit l'ordre de rétablir le permis de conduire d'une personne, donné aux termes de l'article 38 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, le registrateur rétablit le permis sauf si, selon le cas :

- a) le permis est suspendu pour une autre raison;
- b) l'intérêt ou la pénalité imposé en vertu du paragraphe 5 (2) n'a pas été payé;
- c) les droits administratifs prescrits applicables dans le cas d'un paiement refusé n'ont pas été payés.

**198.2** Le registrateur recueille et utilise aux fins liées à l'article 198.1 les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié qui sont divulgués dans un ordre du directeur du Bureau des obligations familiales.

**198.3 (1)** Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour avoir agi de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente partie.

**(2)** Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un dé-

Licence suspension on direction of Director of Family Responsibility Office

Reinstatement

Personal information

Protection from personal liability

Crown not relieved of liability

Suspension du permis par suite d'un ordre du directeur du Bureau des obligations familiales

Rétablissement du permis

Renseignements personnels

Immunité

Responsabilité de la Couronne



mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

**70. On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, Part XIII of the Act is amended by adding the following section:**

Definition

**198.4 (1)** In this section,

“permit” means a permit, or a portion of a permit, issued exclusively in the name of an individual under subsection 7 (7), but does not include a permit issued in respect of a commercial motor vehicle, as defined in subsection 16 (1), or in respect of a trailer

Notice of  
suspension

(2) On receiving a direction under section 37 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to suspend an individual's permit, the Registrar shall give the individual in whose name the permit is held notice in writing that the permit shall be suspended on the day that is 15 days after the day the Registrar received the direction.

Permits  
suspended

(3) On the day that is 15 days after the day the Registrar received the direction to suspend a permit under section 37 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, he or she shall suspend all permits issued to the individual, if they are not already under suspension under this section.

Effect of  
direction to  
suspend  
permit

(4) Effective the day the Registrar receives a notice under section 37 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, the individual in whose name the permit is held is not entitled to have any permit validated in his or her name, is not entitled to have any other permit issued, either individually or jointly, is not entitled to renew any permit held individually and is not entitled to transfer the permit to any other person's name.

Reinstatement

(5) On receiving a direction under section 38 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to reinstate an individual's permit, the Registrar shall enter on the Ministry's records a notation that all suspensions imposed under subsection (3) have been removed.

lit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

**70. Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la partie XIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Définition

**198.4 (1)** La définition qui suit s'applique au présent article.

«certificat d'immatriculation» S'entend de tout ou partie d'un certificat d'immatriculation délivré à un particulier, en son nom exclusif, en vertu du paragraphe 7 (7). Ne s'entend pas toutefois d'un certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'un véhicule utilitaire, au sens du paragraphe 16 (1), ou à l'égard d'une remorque.

Avis de  
suspension

(2) Lorsqu'il reçoit l'ordre, donné en vertu de l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, de suspendre le certificat d'immatriculation d'un particulier, le registrateur remet au particulier qui est titulaire du certificat d'immatriculation un avis écrit selon lequel le certificat est suspendu le quinzième jour qui suit le jour où le registrateur a reçu l'ordre.

Certificats  
d'immatriculation  
suspendus

(3) Le quinzième jour qui suit le jour où il a reçu l'ordre de suspendre un certificat d'immatriculation aux termes de l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, le registrateur suspend tous les certificats d'immatriculation délivrés au particulier, s'ils ne sont pas déjà suspendus aux termes du présent article.

Effet de  
l'ordre

(4) À partir du jour où le registrateur reçoit un avis prévu à l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, le particulier qui est titulaire du certificat d'immatriculation n'a pas le droit de faire valider un certificat d'immatriculation en son nom, n'a pas le droit de faire délivrer un autre certificat d'immatriculation, que ce soit individuellement ou conjointement, n'a pas le droit de faire renouveler un certificat d'immatriculation dont il est le seul titulaire et n'a pas le droit de transférer le certificat d'immatriculation à une autre personne.

Rétablissement

(5) Lorsqu'il reçoit l'ordre, donné en vertu de l'article 38 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, de rétablir le certificat d'immatriculation d'un particulier, le registrateur inscrit dans les dossiers du ministère une mention selon laquelle toutes les suspensions imposées aux termes du paragraphe (3) ont été levées.

Same	(6) Where a notation is entered in the Ministry's records under subsection (5), the permit shall be reinstated upon the application by the individual to the Ministry and upon the individual's meeting the requirements of subsection 7 (7).	(6) Si une mention est inscrite dans les dossiers du ministère aux termes du paragraphe (5), le certificat d'immatriculation est rétabli à la suite d'une demande que le particulier présente au ministère et à condition que le particulier respecte les exigences du paragraphe 7 (7).	Idem
Notice of reinstatement	(7) Where the Registrar has entered a notation under subsection (5), he or she shall give the individual in whose name the permit was held notice in writing that the permit may be reinstated.	(7) S'il a inscrit une mention aux termes du paragraphe (5), le registrateur remet au particulier qui était titulaire du certificat d'immatriculation un avis écrit selon lequel le certificat d'immatriculation peut être rétabli.	Avis de rétablissement
Copies of notices to other holders affected	(8) If a permit consists of two portions, only one of which is to be or has been suspended under this section, the Registrar shall give a copy of the notice given under subsection (2) or (7) to the holder or holders of the other portion of the permit.	(8) Si un certificat d'immatriculation comprend deux parties dont une seule doit être ou a été suspendue aux termes du présent article, le registrateur remet aux titulaires de l'autre partie du certificat d'immatriculation une copie de l'avis qui a été remis aux termes du paragraphe (2) ou (7).	Copies des avis aux autres titulaires concernés
When notice given	(9) Notice under subsection (2), (7) or (8) is sufficiently given if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom the permit was issued at the latest address of the person appearing on the records of the Ministry and where notice is given by registered mail it shall be deemed to have been given on the fifth day after the mailing unless the person to whom the notice is given establishes that he or she did not, acting in good faith through absence, accident, illness or other cause beyond his or her control, receive the notice.	(9) L'avis prévu au paragraphe (2), (7) ou (8) est considéré comme suffisant s'il est remis à personne ou envoyé par courrier recommandé à la personne à qui le certificat d'immatriculation a été délivré, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère. Si l'avis est envoyé par courrier recommandé, il est réputé avoir été remis le cinquième jour suivant la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre que, tout en ayant agi de bonne foi, il n'a pas reçu l'avis par suite d'absence, d'accident, de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.	Remise de l'avis
Offence	(10) Every individual whose permit is suspended under this section and who, while prohibited from having a permit issued in his or her name, applies for the issuance of or procures a permit or has possession of the suspended permit issued to him or her for a vehicle is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000 or imprisonment for a term of not more than 30 days, or to both.	(10) Le particulier dont le certificat d'immatriculation est suspendu aux termes du présent article et qui, alors qu'il lui est interdit de faire délivrer un certificat d'immatriculation en son nom, demande ou obtient la délivrance d'un certificat d'immatriculation ou a en sa possession le certificat d'immatriculation suspendu qui lui a été délivré pour un véhicule est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, ou d'une seule de ces peines.	Infraction
Same	(11) Every individual whose permit is suspended under this section is guilty of an offence if the vehicle for which the permit is issued is driven on a highway while the permit is under suspension, unless the vehicle was in the possession of a person other than the holder of the suspended permit without the holder's consent, and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	(11) Le particulier dont le certificat d'immatriculation est suspendu aux termes du présent article est coupable d'une infraction si le véhicule pour lequel le certificat d'immatriculation est délivré est conduit sur une voie publique pendant la suspension du certificat d'immatriculation, sauf si une personne autre que le titulaire du certificat d'immatriculation suspendu avait le véhicule en sa possession sans le consentement du titulaire, et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus	Idem



Same

(12) Every individual who, after having received a notice from the Director of the Family Support Plan under section 34 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* that his or her permit may be suspended or after having received a notice from the Registrar under subsection (2), purports to sell, transfer, encumber or otherwise alienate a vehicle that is registered exclusively to him or her is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$5,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and the purported sale, transfer, encumbrance or alienation is null and void and of no effect.

Police officer's powers

(13) A police officer who has reason to believe that a motor vehicle is being operated on a highway while the permit is under suspension may,

- (a) detain the vehicle at any location that is reasonable in the circumstances; and
- (b) seize the permits and number plates of the vehicle until the vehicle can be moved without a contravention of this Act occurring.

Seized permit is deemed suspended

(14) Every permit seized under clause (13) (b) shall be deemed to be under suspension for the purposes of subsection (11) while it is in the custody of the officer who seized it.

Costs of detaining vehicle are a lien on vehicle

(15) The costs incurred in detaining a vehicle under subsection (13) are a lien on the vehicle which may be enforced in the manner provided by Part III of the *Repair and Storage Liens Act*.

Application to court

(16) The person entitled to possession of a vehicle that is detained or the permits or plates of which are seized under subsection (13) may apply to the Ontario Court (General Division) for an order that the vehicle be released or the permits and plates returned, as the case may be.

Director of Family Responsibility Office not a party

(17) The Director of the Family Responsibility Office is not a party to an application under subsection (16).

1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(12) Le particulier qui, après avoir reçu un avis du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille aux termes de l'article 34 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, selon lequel son certificat d'immatriculation peut être suspendu ou après avoir reçu un avis du registrateur aux termes du paragraphe (2), prétend aliéner un véhicule immatriculé exclusivement à son nom, que ce soit en le vendant, en le transférant, en le grevant ou d'une autre façon, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, et la prétendue aliénation est nulle et sans effet.

Pouvoirs des agents de police

(13) L'agent de police qui a des raisons de croire qu'un véhicule automobile est utilisé sur une voie publique pendant la suspension du certificat d'immatriculation peut :

- a) d'une part, détenir le véhicule dans un endroit convenable dans les circonstances;
- b) d'autre part, saisir les certificats et plaques d'immatriculation du véhicule jusqu'à ce que celui-ci puisse être déplacé sans contrevenir à la présente loi.

(14) Les certificats d'immatriculation saisis en vertu de l'alinéa (13) b) sont réputés suspendus pour l'application du paragraphe (11) tant que l'agent de police qui les a saisis en a la garde.

Certificats d'immatriculation saisis réputés suspendus

(15) Les frais engagés pour la détention d'un véhicule en vertu du paragraphe (13) constituent un privilège sur le véhicule. Ce privilège peut être exécuté de la manière prévue à la partie III de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Privilège sur le véhicule

(16) Quiconque a droit à la possession d'un véhicule détenu ou dont les certificats ou plaques d'immatriculation ont été saisis en vertu du paragraphe (13), peut demander par voie de requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) d'ordonner la mainlevée du véhicule ou que les certificats et plaques d'immatriculation soient retournés, selon le cas.

Requête présentée au tribunal

(17) Le directeur du Bureau des obligations familiales n'est pas partie à une requête présentée en vertu du paragraphe (16).

Le directeur du Bureau des obligations familiales n'est pas une partie

Security	(18) On an application made under subsection (16), the court may make the order applied for on condition that security for the payment of any fine imposed, in the amount to be determined by the court but not exceeding \$5,000 be deposited with the court.	(18) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (16), la Cour peut rendre l'ordonnance demandée à la condition que soit consigné à la Cour, pour le paiement d'une amende imposée, un cautionnement dont la Cour fixe le montant et qui ne peut excéder 5 000 \$.	Cautionnement
Same	(19) Every security deposited under subsection (18) shall be returned,	(19) Le cautionnement déposé aux termes du paragraphe (18) est remboursé, selon le cas :	Idem
	(a) upon a final acquittal under all charges arising in connection with a seizure or detention;	a) après l'acquittement définitif relativement à toute accusation qui résulte de la saisie ou de la détention;	
	(b) where a charge is not laid within six months after the seizure or detention, on the expiration of the six month period; or	b) si aucune accusation n'est déposée dans les six mois qui suivent la saisie ou la détention, à l'expiration de cette période;	
	(c) upon a conviction arising in connection with a seizure or detention, after withholding the amount of the fine.	c) lors d'une condamnation qui résulte de la saisie ou de la détention, après avoir retenu le montant de l'amende.	
Section 51 does not apply	(20) Section 51 does not apply to a suspension under this section.	(20) L'article 51 ne s'applique pas à une suspension prévue au présent article.	Non-application de l'article 51

## WORKERS' COMPENSATION ACT

## LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

**71. Section 48 of the *Workers' Compensation Act* is repealed and the following substituted:**

**71. L'article 48 de la *Loi sur les accidents du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Deduction for family support	<b>48. (1)</b> This section applies if a person is entitled to compensation under this Act and his or her spouse (as defined in Part III of the <i>Family Law Act</i> ) or dependants are entitled to support or maintenance under a court order or domestic contract.	<b>48. (1)</b> Le présent article s'applique si une personne a droit à une indemnité en vertu de la présente loi et que son conjoint (au sens de la partie III de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> ) ou les personnes à sa charge ont droit à des aliments ou à l'entretien en vertu d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un contrat familial.	Retenue au titre des aliments versés à la famille
Same	(2) The Board shall pay all or part of the amount owing to the person under this Act,	(2) La Commission verse la totalité ou une partie du montant dû à la personne aux termes de la présente loi :	Idem
	(a) in accordance with a garnishment notice issued by a court in Ontario or by an enforcement officer of the Family Responsibility Office and served upon the Board; or	a) soit conformément à un avis de saisie-arrêt délivré par un tribunal en Ontario ou par un agent d'exécution du Bureau des obligations familiales et signifié à la Commission;	
	(b) in accordance with a notice of a support deduction order served by the Director of the Family Responsibility Office upon the Board.	b) soit conformément à un avis d'ordonnance de retenue des aliments signifié à la Commission par le directeur du Bureau des obligations familiales.	
Limits and procedures	(3) For the purposes of this section,	(3) Pour l'application du présent article :	Limites et modalités
	(a) garnishment of periodic payments is subject to the limits and procedures set out in subsections 7 (1) to (5) of the <i>Wages Act</i> and compensation payable under this Act, other than funds set aside under this Act for the purpose of providing a person who is receiving	a) la saisie-arrêt de versements périodiques est assujettie aux limites et modalités établies aux paragraphes 7 (1) à (5) de la <i>Loi sur les salaires</i> et une indemnité payable en vertu de la présente loi, autre que les fonds mis en réserve en vertu de la présente loi afin	



compensation under this Act with a retirement pension, shall be deemed to be wages for the purposes of the *Wages Act*;

- (b) deduction of compensation under a notice of a support deduction order shall be subject to the limits and procedures set out in the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

**PART X  
REPEALS, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE**

**Repeals**      **72. The Family Support Plan Act and the Family Support Plan Amendment Act, 1991 are repealed.**

**Commence-  
ment**      **73. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**      **74. The short title of this Act is the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.**

de fournir une pension de retraite à une personne qui bénéficie d'une indemnité en vertu de la présente loi, est réputée un salaire pour l'application de la *Loi sur les salaires*;

- b) la retenue d'une indemnité effectuée aux termes d'un avis d'ordonnance de retenue des aliments est assujettie aux limites et modalités établies dans la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

**PARTIE X  
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

**72. La Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille et la Loi de 1991 modifiant la Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille sont abrogées.** **Abrogations**

**73. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.** **Entrée en  
vigueur**

**74. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.** **Titre abrégé**



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 82

**An Act to establish the Family Responsibility Office, protect the interests of children and spouses through the strict enforcement of support orders while offering flexibility to responsible payors and make consequential amendments to certain statutes**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

### Government Bill

1st Reading      October 2, 1996  
2nd Reading      November 28, 1996  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Administration of Justice Committee and as reported to the Legislative Assembly December 11, 1996)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after 3rd Reading)*

## Projet de loi 82

**Loi créant le Bureau des obligations familiales, visant à protéger les intérêts des enfants et des conjoints grâce à l'exécution rigoureuse des ordonnances alimentaires tout en offrant une certaine souplesse aux payeurs responsables, et apportant des modifications corrélatives à des lois**

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      2 octobre 1996  
2<sup>e</sup> lecture      28 novembre 1996  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de l'administration de la justice et rapporté à l'Assemblée législative le 11 décembre 1996)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*





## EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals and replaces the *Family Support Plan Act*. The Family Support Plan is replaced by the Family Responsibility Office. Following are some of the other changes in the new legislation.

### New or Expanded Enforcement Powers

1. The types of income that must be paid by an income source to the Director of the Family Responsibility Office under a support deduction order are extended to include lump sum payments and up to 100 per cent of income tax refunds and other payments that are attachable under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada). (Subsection 1 (1) definition of "income source", subsection 23 (3))
2. Income sources are required to deduct the amount of support set out in the support order unless a court orders a lower deduction. If a lower deduction is ordered, the Director may ask the court to increase the amount to be deducted if the payor's financial circumstances subsequently improve. (Section 23)
3. Support orders may be registered as security interests under the *Personal Property Security Act*. (Section 43)
4. The Director may garnish up to 50 per cent of the money held in joint deposit accounts where one of the account holders is a payor under a support order. The Director shall hold the money garnished from a joint account for 30 days to allow the co-holder of the account, who is not the payor, to file a dispute to the garnishment claiming ownership of all or part of the money garnished. (Section 45)
5. In a default hearing, the court may order a person who has a financial relationship with a payor to file a financial statement and any other relevant documents or to be a party to the hearing. If the court finds that the third party who has been made a party to the hearing was involved in sheltering the payor's assets or income from the enforcement of the support order, the court may make any order against the person, except an order for imprisonment, that it can make against the payor, to the extent of the value of the sheltered assets or income. (Section 41)
6. The Director is authorized to report defaulting payors to consumer reporting agencies. (Section 47)
7. The Ontario Lottery Corporation is required to deduct the arrears owed under a support order from lottery winnings, and to pay the deducted amount to the Director if the payor wins a prize of \$1,000 or more. (Section 46)
8. Lump sum, as well as periodic, payments under the *Workers' Compensation Act* are subject to garnishment for support arrears and deduction under a support deduction order. (Section 71)
9. The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to suspend a payor's driver's licence if he or she owes arrears on a support order. Payors are first given notices and opportunity to pay the arrears in full or enter into a payment arrangement with the Director. On a later day to be proclaimed, the Director will be given the additional powers to direct the Registrar of Motor Vehicles to sus-

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge et remplace la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*. Le Régime des obligations alimentaires envers la famille est remplacé par le Bureau des obligations familiales. Sont énoncées ci-après certaines des autres modifications qu'apporte la nouvelle loi.

### Pouvoirs d'exécution nouveaux ou élargis

1. Les types de revenus qu'une source de revenu doit verser au directeur du Bureau des obligations familiales aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments sont élargis de façon à inclure le versement de sommes forfaitaires et jusqu'à 100 pour cent des remboursements d'impôt sur le revenu ainsi que d'autres versements qui peuvent être saisis aux termes de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada). (Définition de «source de revenu» au paragraphe 1 (1), paragraphe 23 (3))
2. Les sources de revenu doivent retenir le montant des aliments fixé dans l'ordonnance alimentaire, à moins que le tribunal n'ordonne une retenue inférieure, auquel cas le directeur peut demander au tribunal d'augmenter le montant de la retenue si la situation financière du payeur s'améliore par la suite. (Article 23)
3. Les ordonnances alimentaires peuvent être enregistrées à titre de sûretés aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*. (Article 43)
4. Le directeur peut saisir-arrêter jusqu'à 50 pour cent de la somme détenue dans un compte de dépôt commun si un des codétenteurs du compte est un payeur désigné dans une ordonnance alimentaire. Le directeur garde pendant 30 jours la somme qui a été saisie dans un compte commun pour permettre au codétenteur du compte, qui n'est pas le payeur, de déposer une contestation de la saisie-arrêt revendiquant la propriété de la totalité ou d'une partie de la somme saisie. (Article 45)
5. Lors d'une audience sur un défaut, le tribunal peut, par ordonnance, exiger que la personne qui a des liens financiers avec un payeur dépose un état financier et les autres documents pertinents ou l'ajouter comme partie à l'audience. S'il conclut que le tiers qui a été ajouté comme partie à l'audience a dissimulé des éléments d'actif ou un revenu du payeur pour les soustraire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire, le tribunal peut rendre contre la personne toute ordonnance, à l'exclusion d'une ordonnance d'emprisonnement, qu'il peut rendre contre le payeur, jusqu'à concurrence de la valeur des éléments d'actif ou du revenu qui ont été dissimulés. (Article 41)
6. Le directeur est autorisé à dénoncer les payeurs en défaut aux agences de renseignements sur le consommateur. (Article 47)
7. La Société des loteries de l'Ontario est tenue de retenir sur les gains de loterie l'arriéré exigible aux termes d'une ordonnance alimentaire et de verser la somme retenue au directeur si le payeur gagne un prix de 1 000 \$ ou plus. (Article 46)
8. Les versements de sommes forfaitaires, ainsi que les versements périodiques, effectués aux termes de la *Loi sur les accidents du travail*, peuvent faire l'objet d'une saisie-arrêt au titre d'un arriéré d'aliments et d'une retenue aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments. (Article 71)
9. Le directeur peut ordonner au registrateur des véhicules automobiles de suspendre le permis de conduire d'un payeur si ce dernier doit un arriéré aux termes d'une ordonnance alimentaire. Les payeurs reçoivent d'abord des avis et l'occasion leur est donnée d'acquitter la totalité de l'arriéré ou de conclure une entente avec le directeur pour le paiement de l'arriéré. À une date ultérieure qui doit être fixée par proclamation, le directeur

pend a payor's vehicle permit, to refuse to validate a payor's vehicle permit and to refuse to issue a new vehicle permit to a payor. (Part V deals with drivers' licences. Section 64 re-enacts Part V on a day to be named by proclamation; the re-enacted Part V deals with both drivers' licences and vehicle permits.)

10. Support orders are given priority over other judgment debts under the *Creditors' Relief Act* to the full amount of the arrears owing. (Section 66)
11. The Director is given expanded powers to obtain information about payors from any person or public body, the federal government, other provincial and territorial governments and Province of Ontario data banks. (Section 54)
12. Extra-provincial support orders under the *Divorce Act* (Canada) may be filed with and enforced by the Family Responsibility Office without first being registered in an Ontario court. (Subsection 13 (2))
13. The Director's power to enforce a support order under a deemed support deduction order is extended to apply to support orders made outside Ontario. (Clause 21 (8) (c))

#### Changes in the Business of the Family Responsibility Office (formerly the Family Support Plan)

1. Payors and recipients under support orders may agree to opt out of enforcement by the Family Responsibility Office. Opted-out recipients will be able to enforce the support orders themselves, although support deduction orders remain enforceable only by the Family Responsibility Office and only if the parties have not opted out. The court that makes a support order may specify that the order must be enforced by the Family Responsibility Office. (Subsections 6 (7), (8), subsection 9 (2), section 16)
2. The Attorney General, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, is authorized to assign any of the Director's powers, functions or duties under the Act to any person, agency or body or class of them. (Section 4)
3. The Family Responsibility Office is authorized to charge some fees for its services; the fees will be prescribed by regulation. (Section 58, clause 63 (i))
4. The Family Responsibility Office will not be required to enforce Canadian custody orders. (Subsection 6 (5))
5. The Family Responsibility Office will not enforce support orders that are in the nature of property or are not payable directly to the recipient. (Subsection 1 (1) definition of "support order")
6. The Family Responsibility Office may refuse to enforce a support order or support deduction order in cases where enforcement is unreasonable or impractical. The Attorney General may establish policies and procedures for determining when enforcement by the Family Responsibility Office may be refused. (Section 7)

sera investi des pouvoirs additionnels d'ordonner au registraire des véhicules automobiles de suspendre tout certificat d'immatriculation d'un payeur, de refuser de valider le certificat d'immatriculation d'un payeur et de refuser de délivrer un nouveau certificat d'immatriculation à un payeur. (La partie V porte sur les permis de conduire. L'article 64 adopte de nouveau la partie V le jour qui doit être fixé par proclamation; la nouvelle partie V porte sur les permis de conduire et sur les certificats d'immatriculation de véhicules.)

10. Les ordonnances alimentaires ont priorité sur d'autres créances constatées par jugement aux termes de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*, jusqu'à concurrence du montant total de l'arriéré à payer. (Article 66)
11. Des pouvoirs élargis sont conférés au directeur pour qu'il puisse obtenir des renseignements sur les payeurs de la part de toute personne ou de tout organisme public, du gouvernement fédéral, d'autres gouvernements provinciaux et territoriaux et des banques de données de la Province de l'Ontario. (Article 54)
12. Les ordonnances alimentaires extraprovinciales rendues en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada) peuvent être déposées auprès du Bureau des obligations familiales et exécutées par celui-ci sans qu'elles soient enregistrées au préalable dans un tribunal de l'Ontario. (Paragraphe 13 (2))
13. Le pouvoir qu'a le directeur d'exécuter une ordonnance alimentaire aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue s'applique également aux ordonnances alimentaires rendues à l'extérieur de l'Ontario. (Alinéa 21 (8) c))

#### Modifications apportées aux activités du Bureau des obligations familiales (anciennement le Régime des obligations alimentaires envers la famille)

1. Les payeurs et les bénéficiaires désignés dans des ordonnances alimentaires peuvent s'entendre pour renoncer à l'exécution des ordonnances par le Bureau des obligations familiales. Ces bénéficiaires peuvent alors exécuter eux-mêmes les ordonnances alimentaires; seul le Bureau des obligations familiales continue d'exécuter les ordonnances de retenue des aliments, mais seulement si les parties n'ont pas renoncé à l'exécution des ordonnances. Le tribunal qui rend une ordonnance alimentaire peut préciser que l'ordonnance doit être exécutée par le Bureau des obligations familiales. (Paragraphe 6 (7) et (8), paragraphe 9 (2), article 16)
2. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le procureur général est autorisé à déléguer les pouvoirs ou fonctions que la Loi confère au directeur à toute personne ou tout organisme ou à toute catégorie de personnes ou d'organismes. (Article 4)
3. Le Bureau des obligations familiales est autorisé à demander le paiement de droits pour ses services; les droits sont prescrits par règlement. (Article 58, alinéa 63 i))
4. Le Bureau des obligations familiales ne doit pas exécuter les ordonnances canadiennes de garde d'enfants. (Paragraphe 6 (5))
5. Le Bureau des obligations familiales n'exécute pas les ordonnances alimentaires qui portent sur des biens ou qui ne peuvent pas être versées directement au bénéficiaire. (Définition de «ordonnance alimentaire» au paragraphe 1 (1))
6. Le Bureau des obligations familiales peut refuser d'exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments dans les cas où l'exécution ne s'avère pas raisonnable ou pratique. Le procureur général peut établir des politiques et des procédures pour déterminer les cas où l'exécution par le Bureau des obligations familiales peut être refusée. (Article 7)

7. The Family Responsibility Office will not enforce cost of living clauses in support orders unless they are calculated in accordance with the formula set out in subsection 34 (5) of the *Family Law Act* or in a manner prescribed by regulation. (Subsections 7 (4), (5), (6), (7))
8. The Family Responsibility Office will not enforce support orders against a payor's estate after receiving notice of the payor's death. (Subsection 8 (2))

#### Other Amendments

2. A support deduction order or suspension order may be signed by the clerk or registrar of the court. (Subsections 11 (4) and 28 (9))
3. It is specified that an order staying the enforcement of a support order does not affect the enforcement of the related support deduction order unless the support order is itself stayed. (Subsection 20 (6))
4. It is specified that money paid to the Director on account of a support order or support deduction order is to be credited as prescribed by the regulations. (Section 57)

7. Le Bureau des obligations familiales n'exécute les dispositions relatives au coût de la vie comprises dans des ordonnances alimentaires que si le calcul est effectué selon la formule énoncée au paragraphe 34 (5) de la *Loi sur le droit de la famille* ou selon la façon prescrite par règlement. (Paragaphes 7 (4), (5), (6) et (7))
8. Le Bureau des obligations familiales n'exécute pas les ordonnances alimentaires contre la succession d'un payeur après avoir été avisé du décès de ce dernier. (Paragraphe 8 (2))

#### Autres modifications

2. Le greffier du tribunal peut signer une ordonnance de retenue des aliments ou une ordonnance de suspension. (Paragaphes 11 (4) et 28 (9))
3. Il est précisé qu'une ordonnance qui suspend l'exécution d'une ordonnance alimentaire n'a pas d'incidence sur l'exécution de l'ordonnance de retenue des aliments connexe, à moins que l'ordonnance alimentaire ne soit elle-même suspendue. (Paragraphe 20 (6))
4. Il est précisé que les sommes versées au directeur en raison d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments doivent être imputées selon les modalités que prescrivent les règlements. (Article 57)



**An Act to establish the Family Responsibility Office, protect the interests of children and spouses through the strict enforcement of support orders while offering flexibility to responsible payors and make consequential amendments to certain statutes**

**Loi créant le Bureau des obligations familiales, visant à protéger les intérêts des enfants et des conjoints grâce à l'exécution rigoureuse des ordonnances alimentaires tout en offrant une certaine souplesse aux payeurs responsables, et apportant des modifications corrélatives à des lois**

## **CONTENTS**

### **PART I INTERPRETATION**

#### **1. Definitions**

### **PART II DIRECTOR OF THE FAMILY RESPONSIBILITY OFFICE**

2. Director of Family Responsibility Office
3. Enforcement officers
4. Assignment of Director's powers, etc.
5. Duty of Director
6. Powers
7. Director may refuse to enforce
8. Director to cease enforcement

### **PART III SUPPORT ORDERS AND SUPPORT DEDUCTION ORDERS – MAKING AND FILING**

9. Contents of support order
10. Support deduction orders to be made
11. Form of support deduction order
12. Court to file support orders
13. Orders of other jurisdictions
14. Minister may file orders
15. Payors, recipients may file support orders
16. Withdrawal of orders
17. Notice of filings and withdrawals
18. Duty to advise re unfiled support orders
19. Payor's and recipient's duty to advise of address change

## **SOMMAIRE**

### **PARTIE I INTERPRÉTATION**

#### **1. Définitions**

### **PARTIE II DIRECTEUR DU BUREAU DES OBLIGATIONS FAMILIALES**

2. Directeur du Bureau des obligations familiales
3. Agents d'exécution
4. Délégation des pouvoirs du directeur
5. Obligation du directeur
6. Pouvoirs
7. Refus du directeur d'exécuter
8. Le directeur cesse l'exécution

### **PARTIE III ORDONNANCES ALIMENTAIRES ET ORDONNANCES DE RETENUE DES ALIMENTS – PRONONCÉ ET DÉPÔT**

9. Contenu de l'ordonnance alimentaire
10. Ordonnances de retenue des aliments
11. Formule de l'ordonnance de retenue des aliments
12. Dépôt des ordonnances alimentaires par le tribunal
13. Ordonnances rendues dans d'autres compétences
14. Le ministre peut déposer les ordonnances
15. Dépôt des ordonnances alimentaires par les payeurs ou les bénéficiaires
16. Retrait des ordonnances
17. Avis de dépôt et de retrait
18. Obligation concernant les ordonnances alimentaires, non déposées
19. Changement d'adresse du payeur ou du bénéficiaire

#### **PART IV SUPPORT DEDUCTION ORDERS – ENFORCEMENT**

20. Director to enforce support deduction orders
21. Support deduction order deemed to be made
22. Duty of income source
23. Maximum deduction by income source
24. Crown bound by support deduction order
25. Duty to inform re payment interruption
26. Disputes re income source
27. Disputes, etc., by payor
28. Suspension of support deduction order
29. Income source to keep information confidential
30. Priority of support deduction orders
31. Anti-avoidance
32. Conflict with other Acts

#### **PART V SUSPENSION OF DRIVERS' LICENCES**

33. Definition
34. First notice
35. Order to refrain
36. Second notice
37. Direction to suspend
38. Direction to reinstate
39. Anti-avoidance

#### **PART VI OTHER ENFORCEMENT MECHANISMS**

40. Financial statements
41. Default hearing
42. Registration against land
43. Registration under the *Personal Property Security Act*
44. Writs of seizure and sale - amending amounts owing
45. Garnishment of joint accounts
46. Deduction of arrears from lottery winnings
47. Defaulters reported to consumer reporting agencies
48. Restraining order
49. Arrest of absconding payor
50. Recognition of extra-provincial garnishments

#### **PART VII OFFENCES AND PENALTIES**

51. Offences - payors, income sources, delegates
52. Offences - assignees
53. Contempt

#### **PARTIE IV ORDONNANCES DE RETENUE DES ALIMENTS – EXÉCUTION**

20. Exécution par le directeur des ordonnances de retenue des aliments
21. Ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue
22. Obligation de la source de revenu
23. Retenue maximale effectuée par la source de revenu
24. La Couronne est liée par une ordonnance de retenue des aliments
25. Obligation d'informer relativement à l'interruption des versements
26. Conflit concernant la source de revenu
27. Contestations du payeur
28. Suspension de l'ordonnance de retenue des aliments
29. Caractère confidentiel des renseignements
30. Priorité des ordonnances de retenue des aliments
31. Anti-évitement
32. Incompatibilité avec d'autres lois

#### **PARTIE V SUSPENSION DES PERMIS DE CONDUIRE**

33. Définition
34. Premier avis
35. Ordonnance restrictive
36. Deuxième avis
37. Ordre de suspension
38. Ordre de rétablissement du permis
39. Anti-évitement

#### **PARTIE VI AUTRES MÉCANISMES D'EXÉCUTION**

40. États financiers
41. Audience sur le défaut
42. Enregistrement sur les biens-fonds
43. Enregistrement aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*
44. Bref de saisie-exécution - modification de la somme due
45. Saisie-arrêt de comptes communs
46. Retenue de l'arriéré sur les gains de loterie
47. Personnes en défaut dénoncées à des agences de renseignements sur le consommateur
48. Ordonnance de ne pas faire
49. Arrestation du payeur en fuite
50. Reconnaissance des saisies-arrière extraprovinciales

#### **PARTIE VII INFRACTIONS ET PEINES**

51. Infractions - payeurs, sources de revenu, particuliers
52. Infractions - délégués
53. Désobéissance

## PART VIII MISCELLANEOUS

54. Director's access to information
55. Federal-provincial agreement
56. Payments pending court decisions
57. Application of payments
58. Fees
59. Protection from personal liability
60. Acting by solicitor
61. Disclosure of personal information
62. Act binds Crown
63. Regulations
64. Re-enactment of Part V

## PART IX COMPLEMENTARY AMENDMENTS

- 65, 65.1 *Courts of Justice Act*
66. *Creditors' Relief Act*
- 67.-70. *Highway Traffic Act*
71. *Workers' Compensation Act*

## PART X REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

72. Repeals
73. Commencement
74. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I INTERPRETATION

1. (1) In this Act,

“Director” means the Director of the Family Responsibility Office; (“directeur”)

“income source” means an individual, corporation or other entity that owes or makes any payment, whether periodically or in a lump sum, to or on behalf of a payor of,

- (a) wages, wage supplements or salary, or draws or advances on them,
- (b) a commission, bonus, piece-work allowance or similar payment,
- (c) a payment made under a contract for service,
- (d) a benefit under an accident, disability or sickness plan,
- (e) a disability, retirement or other pension,
- (f) an annuity,

## PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

54. Accès du directeur aux renseignements
55. Accord fédéral-provincial
56. Versements en attendant la décision d'un tribunal
57. Imputation des paiements
58. Droits
59. Immunité
60. Représentation par un avocat
61. Divulgence de renseignements personnels
62. Couronne liée par la Loi
63. Règlements
64. Adoption de nouveau de la partie V

## PARTIE IX MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 65, 65.1 *Loi sur les tribunaux judiciaires*
66. *Loi sur le désintéressement des créanciers*
- 67.-70. *Code de la route*
71. *Loi sur les accidents du travail*

## PARTIE X ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

72. Abrogations
73. Entrée en vigueur
74. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I INTERPRÉTATION

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bénéficiaire» Personne qui a droit aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire ou le père ou la mère, s'il ne s'agit pas du payeur, d'un enfant qui a droit aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire. («recipient»)

«directeur» Le directeur du Bureau des obligations familiales. («Director»)

«ordonnance alimentaire» Disposition contenue dans l'ordonnance qui est rendue en Ontario ou ailleurs et exécutoire en Ontario, et qui a trait au versement de sommes d'argent à titre d'aliments ou d'entretien. S'entend notamment de la disposition portant, selon le cas, sur :

- a) le versement périodique d'une somme d'argent, notamment chaque année, pour une durée indéterminée ou limitée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement donné;

Definitions

Définitions



## Interpretation

## Interprétation

- (g) vacation pay, termination pay and severance pay,
  - (h) an employee loan,
  - (i) a shareholder loan or dividends on shares, if the corporation that issued the shares is effectively controlled by the payor or the payor and the payor's parent, spouse, child or other relative or a body corporate which the payor and his or her parent, spouse, child or other relative effectively control, directly or indirectly,
  - (j) refunds under the *Income Tax Act* (Canada),
  - (k) lump sum payments under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada),
  - (l) income of a type described in the regulations; ("source de revenu")
- "payor" means a person who is required to pay support under a support order; ("payeur")
- "provisional order" means an order that has no effect until it is confirmed by another court and includes orders made under subsection 18 (2) of the *Divorce Act* (Canada), sections 3 and 7 of the *Reciprocal Enforcement of Support Orders Act* and section 44 of the *Family Law Act*; ("ordonnance conditionnelle")
- "recipient" means a person entitled to support under a support order or the parent, other than the payor, of a child entitled to support under a support order; ("bénéficiaire")
- "regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")
- "support deduction order" means a support deduction order made or deemed to have been made under this Act or its predecessor; ("ordonnance de retenue des aliments")
- "support order" means a provision in an order made in or outside Ontario and enforceable in Ontario for the payment of money as support or maintenance, and includes a provision for,
- (a) the payment of an amount periodically, whether annually or otherwise and whether for an indefinite or limited period, or until the happening of a specified event,
  - (b) a lump sum to be paid or held in trust,
  - (c) payment of support or maintenance in respect of a period before the date of the order,

- b) le versement d'une somme forfaitaire ou la remise d'une telle somme à un fiduciaire;
- c) le versement d'aliments ou le paiement d'entretien relativement à une période antérieure à la date de l'ordonnance;
- d) le versement à un organisme d'une somme à titre de remboursement de la prestation ou de l'aide procurée à une partie en vertu d'une loi, y compris une prestation ou une aide accordée avant la date de l'ordonnance;
- e) l'acquittement des frais reliés aux soins prénatals et à la naissance d'un enfant;
- f) la désignation irrévocable par le conjoint titulaire d'une police d'assurance-vie ou d'un droit dans un régime d'avantages sociaux de l'autre conjoint ou d'un enfant comme bénéficiaire;
- g) le versement d'intérêts ou le paiement de frais juridiques ou autres découlant de l'obligation alimentaire ou d'entretien.

S'entend en outre d'une disposition semblable contenue dans un contrat familial ou un accord de paternité qui est exécutoire aux termes de l'article 35 de la *Loi sur le droit de la famille*. («support order»)

«ordonnance conditionnelle» Ordonnance qui n'a aucun effet tant qu'elle n'est pas homologuée par un autre tribunal. S'entend en outre des ordonnances rendues en vertu du paragraphe 18 (2) de la *Loi sur le divorce* (Canada), des articles 3 et 7 de la *Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires* et de l'article 44 de la *Loi sur le droit de la famille*. («provisional order»)

«ordonnance de retenue des aliments» Ordonnance de retenue des aliments rendue ou réputée l'avoir été aux termes de la présente loi ou de la loi que celle-ci remplace. («support deduction order»)

«payeur» Personne qui est tenue de verser des aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire. («payor»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«source de revenu» Personne physique ou morale ou autre entité qui doit faire ou fait quelque versement que ce soit, qu'il s'agisse d'un versement périodique ou d'une somme forfaitaire, à un payeur ou pour le compte de celui-ci :

- a) à titre de salaire, de supplément de salaire ou de rémunération ou encore de prélèvement ou d'avance sur ceux-ci;

Interpretation

Interprétation

- (d) payment to an agency of an amount in reimbursement for a benefit or assistance provided to a party under a statute, including a benefit or assistance provided before the date of the order,
- (e) payment of expenses in respect of a child's prenatal care and birth,
- (f) the irrevocable designation, by a spouse who has a policy of life insurance or an interest in a benefit plan, of the other spouse or a child as the beneficiary, or
- (g) interest or the payment of legal fees or other expenses arising in relation to support or maintenance, and includes such a provision in a domestic contract or paternity agreement that is enforceable under section 35 of the *Family Law Act*. ("ordonnance alimentaire")

- b) à titre de commission, de prime, d'allocation à la pièce ou d'un versement semblable;
- c) à titre de paiement aux termes d'un contrat de louage de services;
- d) à titre de prestation versée aux termes d'un régime en raison d'un accident, d'une invalidité ou d'une maladie;
- e) à titre de pension d'invalidité ou de retraite ou d'une autre pension;
- f) à titre de rente;
- g) à titre d'indemnité de vacances, d'indemnité de licenciement et d'indemnité de cessation d'emploi;
- h) à titre de prêt à un employé;
- i) à titre de prêt aux actionnaires ou de dividendes sur actions, si le payeur ou le payeur et son père ou sa mère, son conjoint, son enfant ou un autre parent - ou encore une personne morale que contrôlent de fait, directement ou indirectement, le payeur, son père ou sa mère, son conjoint, son enfant ou un autre parent - contrôlent de fait la personne morale émettrice;
- j) à titre de remboursement prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- k) à titre de versements de sommes forfaitaires prévus par la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada);
- l) à titre de revenu d'un type visé par les règlements. («income source»)

- (2) An individual, corporation or other entity continues to be an income source despite temporary interruptions in the payments owed to a payor.
- (3) A support deduction order is related to the support order on which it is based and a support order is related to the support deduction order that is based on it.

- (2) Une personne physique ou morale ou une autre entité continue d'être une source de revenu même s'il y a interruption temporaire des versements dus à un payeur.
- (3) Une ordonnance de retenue des aliments est reliée à l'ordonnance alimentaire sur laquelle elle est fondée et une ordonnance alimentaire est reliée à l'ordonnance de retenue des aliments qui est fondée sur elle.

PART II  
DIRECTOR OF THE FAMILY  
RESPONSIBILITY OFFICE

PARTIE II  
DIRECTEUR DU BUREAU DES  
OBLIGATIONS FAMILIALES

- 2. There shall be a Director of the Family Responsibility Office who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
- 3. (1) The Director may appoint employees of the Director's office as enforcement officers for the purposes of this Act.
- (2) An enforcement officer may act for the Director and in his or her name.

- 2. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le directeur du Bureau des obligations familiales.
- 3. (1) Le directeur peut, pour l'application de la présente loi, désigner des employés de son bureau comme agents d'exécution.
- (2) Un agent d'exécution peut agir au nom et pour le compte du directeur.

Interpretation – income source	Interprétation – source de revenu
Same – related orders	Idem – ordonnances connexes
Director of Family Responsibility Office	Directeur du Bureau des obligations familiales
Enforcement officers	Agents d'exécution
Powers	Pouvoirs

Assignment  
of Director's  
powers, etc.

4. (1) The Attorney General may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, assign to any person, agency or body, or class thereof, any of the powers, duties or functions of the Director under this Act, subject to the limitations, conditions and requirements set out in the assignment.

4. (1) Le procureur général peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, déléguer à toute personne ou tout organisme ou à toute catégorie de personnes ou d'organismes les pouvoirs ou fonctions que la présente loi confère au directeur, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation  
des pouvoirs  
du directeur

Same

(2) An assignment may include powers, duties or functions that are not purely administrative in nature, including statutory powers of decision and discretionary powers given to the Director under this Act, and may provide that an assignee may be a party in any action or proceeding instead of the Director.

(2) L'acte de délégation peut inclure des pouvoirs ou fonctions qui ne sont pas strictement d'ordre administratif, notamment la compétence légale de décision et les pouvoirs discrétionnaires que la présente loi confère au directeur, et peut prévoir que le délégataire peut être partie à toute action ou instance à la place du directeur.

Idem

Fees, etc.

(3) An assignment may, subject to any regulation made under clause 63 (i.1), set out the fees, costs, disbursements, surcharges and other charges that the assignee may charge to the payor, or a method for determining them, how and when they may be collected, and may exempt the assignee from clause 22 (a) of the *Collection Agencies Act*.

(3) L'acte de délégation peut, sous réserve de tout règlement pris en application de l'alinéa 63 i.1), préciser les droits, dépens, débours, suppléments et autres montants que le délégataire peut demander au payeur, ou une méthode de calcul de ceux-ci, les modalités selon lesquelles et le moment auquel ils peuvent être recouvrés, et peut soustraire le délégataire à l'application de l'alinéa 22 a) de la *Loi sur les agences de recouvrement*.

Droits et autres montants

Same

(4) An assignee may charge fees, costs, disbursements, surcharges and other charges as set out in the assignment and such fees, costs, disbursements, surcharges and other charges may,

(4) Un délégataire peut demander les droits, dépens, débours, suppléments et autres montants précisés dans l'acte de délégation et ceux-ci peuvent :

Idem

- (a) be in respect of services for which the Director may not charge anything;
- (b) be higher than a fee, cost, disbursement, surcharge or other charge that the Director is permitted to charge for the same service; and
- (c) be applied in a manner other than that provided in section 57.

- a) se rapporter aux services à l'égard desquels le directeur ne peut pas demander de paiement;
- b) être supérieurs aux droits, dépens, débours, suppléments ou autres montants que le directeur est autorisé à demander pour le même service;
- c) être imputés d'une façon autre que celle prévue à l'article 57.

Same

(5) Any fees, costs, disbursements, surcharges or other charges charged by an assignee must be charged to the payor and may be added to the amount of arrears owing by the payor and may be collected in like manner as arrears.

(5) Les droits, dépens, débours, suppléments ou autres montants demandés par un délégataire doivent être demandés au payeur et peuvent être ajoutés au montant de l'arriéré que doit le payeur et recouvrés de la même façon qu'un arriéré.

Idem

Interest

(6) For the purposes of subsections (3), (4) and (5), "other charges" includes interest at a rate prescribed by regulation.

(6) Pour l'application des paragraphes (3), (4) et (5), «autres montants» s'entend en outre des intérêts au taux prescrit par les règlements.

Intérêts

Use of information  
restricted

(7) An assignee shall not use or disclose the information it has collected in carrying out any power, duty or function assigned to

(7) Un délégataire ne doit pas utiliser ni divulguer les renseignements qu'il a recueillis en exerçant un pouvoir ou une fonction qui

Restriction de l'utilisation de renseignements



the assignee under subsection (1) except for the purposes of this Act. ▲

lui a été délégué en vertu du paragraphe (1), sauf pour l'application de la présente loi. ▲

Duty of Director

5. (1) It is the duty of the Director to enforce support orders where the support order and the related support deduction order, if any, are filed in the Director's office and to pay the amounts collected to the person to whom they are owed.

5. (1) Il incombe au directeur d'exécuter les ordonnances alimentaires lorsque celles-ci et les ordonnances de retenue des aliments connexes, le cas échéant, sont déposées à son bureau et de verser les montants recouvrés à la personne à qui ils sont dus.

Obligation du directeur

Transition

(2) Subject to subsection (4), a support order or support deduction order that is filed in the office of the Director of the Family Support Plan immediately before the day this section comes into force shall be deemed to be filed in the Director's office on the day this section comes into force.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments qui est déposée au bureau du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article est réputée déposée au bureau du directeur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

Same

(3) If a support deduction order is filed in the office of the Director of the Family Support Plan immediately before the day this section comes into force and the related support order was never filed in his or her office before that day, it is the duty of the Director to enforce the support deduction order so long as it is filed in the Director's office.

(3) Si une ordonnance de retenue des aliments est déposée au bureau du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et que l'ordonnance alimentaire connexe n'a jamais été déposée à son bureau avant ce jour-là, il incombe au directeur d'exécuter l'ordonnance de retenue des aliments tant qu'elle est déposée au bureau de ce dernier.

Idem

Same

(4) If a support deduction order is filed in the office of the Director of the Family Support Plan immediately before the day this section comes into force and the related support order was withdrawn from his or her office before that day, either when the support order was made or later, the support deduction order shall be deemed to be withdrawn from the Director's office on the day this section comes into force.

(4) Si une ordonnance de retenue des aliments est déposée au bureau du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et que l'ordonnance alimentaire connexe a été retirée de son bureau avant ce jour-là, que ce soit lorsque l'ordonnance alimentaire a été rendue ou plus tard, l'ordonnance de retenue des aliments est réputée retirée du bureau du directeur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

Powers

6. (1) The Director shall carry out his or her duties in the manner, if any, that appears practical to the Director and, for the purpose, may commence and conduct a proceeding and take any steps in the Director's name for the benefit of recipients, including,

6. (1) Le directeur exerce ses fonctions d'une façon, s'il en existe une, qui lui paraît pratique. Il peut, à cet égard, introduire et conduire une instance et, en tant que directeur, prendre quelque mesure que ce soit dans l'intérêt des bénéficiaires, notamment :

Pouvoirs

- (a) enforcing support deduction orders that are filed in the Director's office, as provided by this Act;
- (b) employing any other enforcement mechanisms expressly provided for in this Act;
- (c) employing any other enforcement mechanisms not expressly provided for in this Act.

- a) exécuter les ordonnances de retenue des aliments qui sont déposées au bureau du directeur, comme le prévoit la présente loi;
- b) employer tout autre mécanisme d'exécution que prévoit expressément la présente loi;
- c) employer tout autre mécanisme d'exécution que ne prévoit pas expressément la présente loi.

Transition

(2) The Director may enforce the payment of arrears of support under a support order

(2) Le directeur peut exécuter le versement de l'arriéré en aliments aux termes d'une

Disposition transitoire

although they were incurred before the order was filed in the Director's office or before July 2, 1987.

ordonnance alimentaire, même si cet arriéré était échu antérieurement au dépôt de l'ordonnance au bureau du directeur ou avant le 2 juillet 1987.

Same

(3) The Director may enforce the payment of the arrears of support owed on the day this section comes into force under an order that,

(3) Le directeur peut exécuter le versement de l'arriéré en aliments qui est dû le jour de l'entrée en vigueur du présent article aux termes d'une ordonnance qui :

Idem

(a) is not a support order as defined in subsection 1 (1) but was a support order within the meaning of the *Family Support Plan Act*, as it read immediately before its repeal by this Act; and

a) d'une part, n'est pas une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1) mais était une ordonnance alimentaire au sens de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par la présente loi;

(b) is filed in the office of the Director of the Family Support Plan immediately before such repeal.

b) d'autre part, est déposée au bureau du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille immédiatement avant l'abrogation.

Same

(4) For the purpose of subsection (3), an order described in that subsection shall be deemed to be a support order as defined in subsection 1 (1).

(4) Pour l'application du paragraphe (3), une ordonnance visée à ce paragraphe est réputée une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1).

Idem

Same

(5) The Director shall not enforce custody orders made by a Canadian court, even if they were filed with the Director before this section comes into force.

(5) Le directeur ne doit pas exécuter les ordonnances de garde d'enfants rendues par un tribunal canadien, même si elles ont été déposées auprès du directeur avant l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

Enforcement alternatives

(6) Enforcement of a support order or support deduction order by one means does not prevent enforcement by other means at the same time or different times.

(6) L'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments par un moyen n'empêche pas son exécution par d'autres moyens au même moment ou à des moments différents.

Autres moyens employés pour l'exécution

Enforcement by Director exclusive

(7) Subject to section 4, no person other than the Director shall enforce a support order that is filed in the Director's office.

(7) Sous réserve de l'article 4, seul le directeur peut exécuter l'ordonnance alimentaire qui est déposée à son bureau.

Exécution réservée au directeur

Same

(8) Subject to section 4, no person other than the Director shall enforce a support deduction order, whether the order is filed in the Director's office or not.

(8) Sous réserve de l'article 4, seul le directeur peut exécuter une ordonnance de retenue des aliments, qu'elle soit déposée ou non à son bureau.

Idem

Director may refuse to enforce

7. (1) Despite section 5, the Director may at any time refuse to enforce a support order or support deduction order that is filed in the Director's office if, in his or her opinion,

7. (1) Malgré l'article 5, le directeur peut refuser en tout temps d'exécuter l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments qui est déposée à son bureau s'il estime que, selon le cas :

Refus du directeur d'exécuter

(a) the amount of the support is nominal;

a) le montant des aliments est symbolique;

(b) the amount of the support cannot be determined from the face of the order because it is expressed as a percentage of the payor's income or it is dependent on another variable that does not appear on the order;

b) le montant des aliments ne peut pas être déterminé à partir de l'ordonnance même parce qu'il est exprimé en pourcentage du revenu du payeur ou qu'il est fonction d'une autre variable qui n'est pas indiquée dans l'ordonnance;

(c) the meaning of the order is unclear or ambiguous;

c) le sens de l'ordonnance n'est pas clair ou est ambigu;

(e) the recipient has not complied with reasonable requests to provide the Director with accurate or sufficient information as may be needed in order to enforce the order or respecting the amount of arrears owed under the order;

e) le bénéficiaire ne s'est pas conformé aux demandes raisonnables qui lui ont été adressées pour qu'il fournisse au directeur les renseignements exacts ou suffisants dont celui-ci peut avoir besoin pour exécuter l'ordonnance ou qui concernent le montant de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance;

(f) the whereabouts of the recipient cannot be determined after reasonable efforts have been made;

f) il est impossible de déterminer, après que des efforts raisonnables ont été faits, le lieu où se trouve le bénéficiaire;

(g) the payor is in prison serving a sentence of five years or longer and has no assets or income available to satisfy the support order and any arrears under the order;

g) le payeur purge une peine d'emprisonnement d'au moins cinq ans et ne dispose d'aucun élément d'actif ou revenu permettant d'exécuter l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance;

(h) the payor is receiving benefits under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act* and has no assets or income available to satisfy the support order and any arrears under the order;

h) le payeur reçoit des prestations en vertu de la *Loi sur les prestations familiales* ou une aide en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* et ne dispose d'aucun élément d'actif ou revenu permettant d'exécuter l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance;

(i) the recipient repeatedly accepts payment of support directly from the payor;

i) le bénéficiaire accepte à plusieurs reprises le versement d'aliments directement du payeur;

(j) the recipient consents to a limitation of enforcement of the support order by the Director;

j) le bénéficiaire consent à la restriction de l'exécution de l'ordonnance alimentaire par le directeur;

(k) enforcement of the support order has been stayed by a court; or

k) l'exécution de l'ordonnance alimentaire a été suspendue par un tribunal;

(l) enforcement of the order is otherwise unreasonable or impractical.

l) l'exécution de l'ordonnance n'est pas par ailleurs raisonnable ou pratique.

Policies and procedures

(2) The Attorney General may establish policies and procedures respecting subsection (1) and the Director shall consider them in exercising his or her discretion under that subsection.

(2) Le procureur général peut établir des politiques et des procédures à l'égard du paragraphe (1) et le directeur en tient compte lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire prévu à ce paragraphe.

Politiques et procédures

Order deemed withdrawn

(3) If the Director refuses to enforce an order under subsection (1), the Director shall notify the payor and the recipient and the support order and the related support deduction order, if any, shall be deemed to be withdrawn from the Director's office on the date set out in the notice.

(3) S'il refuse d'exécuter une ordonnance aux termes du paragraphe (1), le directeur en avise le payeur et le bénéficiaire, et l'ordonnance alimentaire et, le cas échéant, l'ordonnance de retenue des aliments connexe sont réputées retirées du bureau du directeur à la date précisée dans l'avis.

Ordonnance réputée retirée

Cost of living clauses

(4) The Director shall not enforce a cost of living clause in a support order or support deduction order made in Ontario unless it is

(4) Le directeur ne peut exécuter une disposition relative au coût de la vie comprise dans une ordonnance alimentaire ou une

Dispositions relatives au coût de la vie



calculated in accordance with subsection 34 (5) of the *Family Law Act* or in a manner prescribed by regulation.

ordonnance de retenue des aliments rendue en Ontario que si le calcul est effectué conformément au paragraphe 34 (5) de la *Loi sur le droit de la famille* ou d'une façon prescrite par les règlements.

Same

(5) The Director shall not enforce a cost of living clause in a support order or a support deduction order if the support order was made outside Ontario unless it is calculated in a manner that the Director considers similar to that provided in subsection 34 (5) of the *Family Law Act* or in a manner prescribed by regulation.

(5) Le directeur ne peut exécuter une disposition relative au coût de la vie comprise dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments si l'ordonnance alimentaire a été rendue à l'extérieur de l'Ontario, à moins que le calcul ne soit effectué d'une façon qu'il juge semblable à celle prévue au paragraphe 34 (5) de la *Loi sur le droit de la famille* ou d'une façon prescrite par les règlements.

Idem

Same

(6) Where the cost of living clause in an order is not calculated in accordance with subsection 34 (5) of the *Family Law Act* or in a manner prescribed by regulation or, if the order was made outside Ontario, in a manner that the Director considers similar, the Director shall, subject to subsection (1), enforce the order as if it contained no cost of living clause.

(6) Si, dans une disposition relative au coût de la vie comprise dans une ordonnance, le calcul n'est pas effectué conformément au paragraphe 34 (5) de la *Loi sur le droit de la famille* ou d'une façon prescrite par les règlements ou, si l'ordonnance a été rendue à l'extérieur de l'Ontario, d'une façon que le directeur juge semblable, le directeur doit, sous réserve du paragraphe (1), exécuter l'ordonnance comme si elle ne comprenait pas de disposition relative au coût de la vie.

Idem

Transition

(7) Despite subsections (5) and (6), if an order contains a cost of living clause that is not calculated in accordance with subsection 34 (5) of the *Family Law Act* or in a manner prescribed by regulation or, if the order was made outside Ontario, in a manner that the Director considers similar, which became effective before this section came into force,

(7) Malgré les paragraphes (5) et (6), si une ordonnance comprend une disposition relative au coût de la vie dans laquelle le calcul n'est pas effectué conformément au paragraphe 34 (5) de la *Loi sur le droit de la famille* ou d'une façon prescrite par les règlements ou, si l'ordonnance a été rendue à l'extérieur de l'Ontario, d'une façon que le directeur juge semblable, et qui a pris effet avant l'entrée en vigueur du présent article :

Disposition transitoire

(a) the Director shall continue to enforce the order and the cost of living clause at the same amount at which the Director of the Family Support Plan was enforcing them immediately before this section came into force; and

a) d'une part, le directeur continue d'exécuter l'ordonnance et la disposition relative au coût de la vie selon le même montant qui était versé lorsque le directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille les exécutait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;

(b) the Director shall not make any further adjustments under the cost of living clause after this section comes into force. ▲

b) d'autre part, le directeur ne doit pas effectuer d'autres rajustements aux termes de la disposition relative au coût de la vie après l'entrée en vigueur du présent article. ▲

Same

(8) This section applies even if the order was filed in the Director's office before this section comes into force.

(8) Le présent article s'applique même si l'ordonnance a été déposée au bureau du directeur avant qu'il n'entre en vigueur.

Idem

Director to cease enforcement

8. (1) The Director shall cease enforcement of a support obligation provided for in a support order or support deduction order filed in the Director's office if the support obligation has terminated; however, if the support order has been assigned to an agency

8. (1) Le directeur cesse d'exécuter une obligation alimentaire prévue dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau si l'obligation alimentaire a pris fin. Toutefois, si l'ordonnance alimentaire a été cédée à

Le directeur cesse l'exécution

described in subsection 33 (3) of the *Family Law Act*, the Director shall not cease enforcement of the support obligation without the agency's consent.

un organisme prévu au paragraphe 33 (3) de la *Loi sur le droit de la famille*, le directeur ne doit pas cesser d'exécuter l'obligation alimentaire sans le consentement de l'organisme.

Same

(2) The Director shall not enforce a support order or support deduction order against the estate of a payor after he or she is notified, in accordance with the regulations, of the payor's death.

(2) Le directeur ne doit pas exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments contre la succession d'un payeur après qu'il a été avisé, conformément aux règlements, du décès de ce dernier.

Idem

Date of termination

(3) For the purpose of subsection (1), the termination of a support obligation shall be determined in one of the following ways:

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la fin d'une obligation alimentaire est établie dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Date à laquelle l'obligation alimentaire prend fin

1. If the parties to the support order or support deduction order agree in the manner prescribed by the regulations that the support obligation has terminated.
2. If the support obligation is stated in the support order or support deduction order to terminate on a set calendar date.
3. If a court orders that the obligation has terminated.

1. Les parties à l'ordonnance alimentaire ou à l'ordonnance de retenue des aliments conviennent de la façon prescrite par les règlements que l'obligation alimentaire a pris fin.
2. La date à laquelle l'obligation alimentaire doit prendre fin est précisée dans l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments.
3. Un tribunal ordonne que l'obligation alimentaire a pris fin.

Notice to Director

(4) Each of the parties to a support order, if the support order or related support deduction order is filed in the Director's office, shall give to the Director notice of the termination of a support obligation under the order, in the manner and at such time as may be prescribed by the regulations.

(4) Si une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments connexe est déposée au bureau du directeur, chaque partie à l'ordonnance alimentaire avise le directeur, de la façon et au moment que prescrivent les règlements, de la fin d'une obligation alimentaire prévue dans l'ordonnance.

Avis au directeur

Disputes

(5) If the parties to the order do not agree or if the agency referred to in subsection (1) does not consent, the court that made the support order shall, on the motion of a party to the order or of the agency, decide if the support obligation has terminated and shall make an order to that effect.

(5) Si les parties à l'ordonnance ne s'entendent pas ou si l'organisme visé au paragraphe (1) ne donne pas son consentement, le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire décide, sur motion présentée par une partie à l'ordonnance ou par l'organisme, si l'obligation alimentaire a pris fin et rend une ordonnance à cet égard.

Conflits

Same

(6) If the support order was not made by a court, the order described in subsection (5) shall be made by the Ontario Court (Provincial Division) or the Family Court.

(6) Si l'ordonnance alimentaire n'a pas été rendue par un tribunal, l'ordonnance prévue au paragraphe (5) doit être rendue par la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour de la famille.

Idem

Order to repay

(7) A court that finds that a support obligation has terminated may order repayment in whole or in part from a person who received support after the obligation was terminated if the court is of the opinion that the person ought to have notified the Director that the support obligation had terminated.

(7) Le tribunal qui conclut qu'une obligation alimentaire a pris fin peut ordonner à la personne qui a reçu des aliments après que l'obligation a pris fin de faire un remboursement complet ou partiel s'il estime que cette personne aurait dû aviser le directeur du fait que l'obligation alimentaire avait pris fin.

Ordonnance de rembourser

Same

(8) In determining whether to make an order under subsection (7), the court shall consider the circumstances of each of the parties to the support order.

(8) Lorsqu'il décide s'il doit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (7), le tribunal tient compte de la situation de chacune des parties à l'ordonnance alimentaire.

Idem

Continued enforcement	(9) The Director shall continue to enforce the support obligation until he or she receives a copy of the court's order terminating the support obligation.	(9) Le directeur continue d'exécuter l'obligation alimentaire jusqu'à ce qu'il reçoive une copie de l'ordonnance du tribunal mettant fin à l'obligation alimentaire.	L'exécution continue
Same	(10) Despite the termination of a support obligation, the Director shall continue to enforce the support obligation in respect of any arrears which have accrued.	(10) Malgré la fin d'une obligation alimentaire, le directeur continue d'exécuter l'obligation alimentaire à l'égard des arriérés accumulés.	Idem
Director not a party	(11) The Director is not a party to any proceeding to determine the entitlement of any person to support under a support order or to a motion to decide whether a support obligation has terminated.	(11) Le directeur n'est pas partie à une instance visant à déterminer si une personne a droit aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire ni à une motion visant à établir si une obligation alimentaire a pris fin.	Le directeur n'est pas partie à une instance

### PART III SUPPORT ORDERS AND SUPPORT DEDUCTION ORDERS – MAKING AND FILING

Contents of support order 9. (1) Every support order made by an Ontario court, other than a provisional order, shall state in its operative part that unless the order is withdrawn from the Director's office, it shall be enforced by the Director and that amounts owing under the order shall be paid to the Director, who shall pay them to the person to whom they are owed.

Court may require that order may not be withdrawn (2) If the court considers it appropriate to do so, it may state in the operative part of the order, instead of the wording prescribed by subsection (1), that the order and the related support deduction order shall be enforced by the Director and that they cannot be withdrawn from the Director's office.

Director retains discretion to not enforce orders (3) Section 7 applies to every support order worded as provided in subsection (1) or (2), whether the order was made before or after this section comes into force and despite the wording of an order made under subsection (2).

Support deduction orders to be made 10. (1) An Ontario court that makes a support order, as defined in subsection 1 (1), shall also make a support deduction order.

New orders to be made (2) When a support order is varied, and the varied order is a support order as defined in subsection 1 (1), the court shall also make a support deduction order to reflect the variation.

Transition (3) When a support order, within the meaning of the *Family Support Plan Act* as it read immediately before its repeal by this Act, is varied such that the new order is a support order as defined in subsection 1 (1), the court shall also make a support deduction order to reflect the variation.

### PARTIE III ORDONNANCES ALIMENTAIRES ET ORDONNANCES DE RETENUE DES ALIMENTS – PRONONCÉ ET DÉPÔT

Contenu de l'ordonnance alimentaire 9. (1) L'ordonnance alimentaire rendue par un tribunal de l'Ontario, autre qu'une ordonnance conditionnelle, doit contenir dans son dispositif la mention que l'ordonnance, à moins d'être retirée du bureau du directeur, est exécutée par le directeur et que les sommes dues aux termes de l'ordonnance sont versées au directeur, qui les verse à la personne à qui elles sont dues.

Le tribunal peut exiger que l'ordonnance ne soit pas retirée (2) S'il l'estime approprié, le tribunal peut indiquer dans le dispositif de l'ordonnance, au lieu de la formulation prescrite par le paragraphe (1), que l'ordonnance et l'ordonnance de retenue des aliments connexe doivent être exécutées par le directeur et qu'elles ne peuvent pas être retirées du bureau de ce dernier.

Pouvoir discrétionnaire du directeur de ne pas exécuter une ordonnance (3) L'article 7 s'applique à toute ordonnance alimentaire qui est formulée comme le prévoit le paragraphe (1) ou (2), qu'elle ait été rendue avant ou après l'entrée en vigueur du présent article et malgré la formulation d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

Ordonnances de retenue des aliments 10. (1) Le tribunal de l'Ontario qui rend une ordonnance alimentaire, au sens du paragraphe 1 (1), rend également une ordonnance de retenue des aliments.

Nouvelles ordonnances (2) Lorsqu'une ordonnance alimentaire est modifiée, et que l'ordonnance modifiée est une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1), le tribunal rend également une ordonnance de retenue des aliments pour faire état de la modification.

Disposition transitoire (3) Lorsqu'une ordonnance alimentaire, au sens de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par la présente loi, est modifiée de telle façon que la nouvelle ordonnance est une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe



*Support Orders and Support Deduction Orders –  
Making and Filing*

*Ordonnances alimentaires et ordonnances de  
retenue des aliments – Prononcé et dépôt*

Order mandatory (4) A support deduction order shall be made even though the court cannot identify an income source in respect of the payor at the time the support order is made.

Exception (5) A support deduction order shall not be made in respect of a provisional order.

Form of support deduction order 11. (1) A support deduction order shall be in the form prescribed by the regulations.

Information re payor, income source (2) Before making a support deduction order, the court shall make such inquiries of the parties as it considers necessary to determine the names and addresses of each income source of the payor and the amounts paid to the payor by each income source and shall make such other inquiries to obtain information as may be prescribed by the regulations.

Same (3) If the support order is sought on consent or by way of motion for judgment or if the making of the support order is uncontested, the parties shall give the court the particulars described in subsection (2) and such other information as may be prescribed by the regulations.

Completion of form, etc. (4) The support deduction order shall be completed and signed by the court, or by the clerk or registrar of the court, at the time the support order is made and shall be entered in the court records promptly after it is signed, even if the support order may not have been settled or signed at that time.

Court to file support orders 12. (1) The clerk or registrar of the court that makes a support order shall file it with the Director's office promptly after it is signed.

Court to file support deduction orders (2) The clerk or registrar of the court that makes a support deduction order shall file it with the Director's office promptly after it is signed, even if the related support order may not have been settled or signed at the time.

Orders of other jurisdictions 13. (1) A support order made by a court outside Ontario that is received by the Ministry of the Attorney General shall be filed by the Ministry with the Director's office promptly after it is made enforceable in Ontario, unless it is accompanied by a notice signed by the person seeking enforcement

1 (1), le tribunal rend également une ordonnance de retenue des aliments pour faire état de la modification.

(4) Une ordonnance de retenue des aliments est rendue même si le tribunal ne peut identifier une source de revenu du payeur au moment où est rendue l'ordonnance alimentaire.

(5) Une ordonnance de retenue des aliments ne doit pas être rendue à l'égard d'une ordonnance conditionnelle.

11. (1) L'ordonnance de retenue des aliments est rédigée selon la formule prescrite par les règlements.

(2) Avant de rendre une ordonnance de retenue des aliments, le tribunal fait les recherches qu'il estime nécessaires auprès des parties afin de déterminer les nom et adresse de chaque source de revenu du payeur et les sommes versées à celui-ci par chacune d'elles et fait d'autres recherches afin d'obtenir les renseignements que prescrivent les règlements.

(3) Si l'ordonnance alimentaire est demandée par consentement ou par voie de motion en vue d'obtenir un jugement, ou si l'ordonnance alimentaire est rendue sans faire l'objet d'une contestation, les parties donnent au tribunal les renseignements visés au paragraphe (2) et tout autre renseignement que prescrivent les règlements.

(4) L'ordonnance de retenue des aliments est remplie et signée par le tribunal, ou par le greffier du tribunal, au moment où est rendue l'ordonnance alimentaire et elle est consignée dans les dossiers du tribunal promptement après sa signature même si l'ordonnance alimentaire peut ne pas avoir été réglée ou signée à ce moment-là.

12. (1) Le greffier du tribunal qui rend une ordonnance alimentaire dépose celle-ci au bureau du directeur promptement après sa signature.

(2) Le greffier du tribunal qui rend une ordonnance de retenue des aliments dépose celle-ci au bureau du directeur promptement après sa signature, même si l'ordonnance alimentaire connexe peut ne pas avoir été réglée ou signée à ce moment-là.

13. (1) L'ordonnance alimentaire rendue par un tribunal situé à l'extérieur de l'Ontario et reçue par le ministère du Procureur général est promptement déposée au bureau du directeur par le ministère après qu'elle est rendue exécutoire en Ontario, sauf si elle est accompagnée d'un avis signé par la personne qui en demande l'exécution et selon lequel la per-

Ordonnance obligatoire

Exception

Formule de l'ordonnance de retenue des aliments

Renseignements relatifs au payeur, à la source de revenu

Idem

Formule remplie et signée

Dépôt des ordonnances alimentaires par le tribunal

Dépôt des ordonnances de retenue des aliments par le tribunal

Ordonnances rendues dans d'autres compétences

*Support Orders and Support Deduction Orders –  
Making and Filing*

*Ordonnances alimentaires et ordonnances de  
retenue des aliments – Prononcé et dépôt*

stating that he or she does not want the order enforced by the Director.

sonne ne veut pas que le directeur exécute l'ordonnance.

Same –  
*Divorce Act*  
(Canada)  
orders

(2) A support order made by a court outside Ontario under the *Divorce Act* (Canada) may be filed in the Director's office by the recipient under the order and, for the purpose of subsection 20 (3) of the *Divorce Act* (Canada), the order becomes enforceable by the Director upon its filing in the Director's office without it having been registered in a court in Ontario.

(2) L'ordonnance alimentaire qui a été rendue par un tribunal situé à l'extérieur de l'Ontario en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada) peut être déposée au bureau du directeur par le bénéficiaire désigné dans l'ordonnance et, pour l'application du paragraphe 20 (3) de la *Loi sur le divorce* (Canada), l'ordonnance devient exécutable par le directeur dès qu'elle est déposée à son bureau sans qu'elle ait été enregistrée dans un tribunal en Ontario.

Idem – ordonnances rendues en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada)

Minister may  
file orders

14. (1) If a recipient has applied and is eligible for, or has received, a benefit under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act*, the Minister of Community and Social Services may file the support order in the Director's office, whether or not the payor and recipient have given a notice to withdraw under subsection 16 (1).

14. (1) Si un bénéficiaire a fait une demande en vue d'obtenir une prestation en vertu de la *Loi sur les prestations familiales* ou une aide en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale*, y est admissible ou l'a effectivement reçue, le ministre des Services sociaux et communautaires peut déposer l'ordonnance alimentaire au bureau du directeur, que le payeur et le bénéficiaire aient donné ou non l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1).

Le ministre peut déposer les ordonnances

Same

(2) If the Minister of Community and Social Services files a support order under subsection (1), the related support deduction order, if any, shall be deemed to be filed in the Director's office at the same time.

(2) Si le ministre des Services sociaux et communautaires dépose une ordonnance alimentaire en vertu du paragraphe (1), l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, est réputée déposée au bureau du directeur en même temps.

Idem

Payors, recipients may  
file support  
orders

15. Subject to sections 12, 13 and 14, a support order may be filed in the Director's office only by the payor or recipient under the order.

15. Sous réserve des articles 12, 13 et 14, seul le payeur ou le bénéficiaire désigné dans l'ordonnance alimentaire peut déposer celle-ci au bureau du directeur.

Dépôt des ordonnances alimentaires par les payeurs ou les bénéficiaires

Withdrawal  
of orders

16. (1) A support order or support deduction order filed in the office of the Director may be withdrawn at any time by a written notice signed by the payor and the recipient unless the support order states that it and the related support deduction order cannot be withdrawn from the Director's office.

16. (1) L'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments déposée au bureau du directeur peut être retirée en tout temps au moyen d'un avis écrit signé par le payeur et le bénéficiaire, sauf s'il est indiqué dans l'ordonnance alimentaire que celle-ci et l'ordonnance de retenue des aliments connexe ne peuvent pas être retirées du bureau du directeur.

Retrait des ordonnances

Consent of  
Minister  
required

(2) A support order and related support deduction order, if any, that have been assigned to the Minister of Community and Social Services may not be withdrawn under subsection (1) except by the Minister or with the Minister's consent so long as the orders are under assignment.

(2) L'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, qui ont été cédées au ministre des Services sociaux et communautaires ne peuvent être retirées en vertu du paragraphe (1) que par le ministre ou avec son consentement tant qu'elles font l'objet d'une cession.

Consentement du ministre exigé

Effect of  
withdrawal

(3) The Director shall cease enforcement of an order upon its withdrawal from the Director's office.

(3) Le directeur cesse l'exécution d'une ordonnance dès que celle-ci est retirée de son bureau.

Effet du retrait

Same

(4) If there are arrears owing to the Minister of Community and Social Services from a past assignment, the Director may continue to enforce the support order and related sup-

(4) Si un arriéré provenant d'une cession antérieure est dû au ministre des Services sociaux et communautaires, le directeur peut continuer d'exécuter l'ordonnance alimen-

Idem

*Support Orders and Support Deduction Orders –  
Making and Filing*

*Ordonnances alimentaires et ordonnances de  
retenue des aliments – Prononcé et dépôt*

port deduction order, if any, to collect the arrears owed to the Minister of Community and Social Services, even if the payor and recipient have withdrawn the orders under this section.



Support and support deduction order must be withdrawn together

(5) A support order cannot be withdrawn under subsection (1) unless the related support deduction order, if any, is also withdrawn and a support deduction order cannot be withdrawn under subsection (1) unless the related support order, if any, is also withdrawn. ➡

Refiling

(6) A support order or support deduction order that has been withdrawn under subsection (1) or that has been deemed to have been withdrawn under subsection 7 (3) may be filed in the office of the Director at any time by a written notice signed by either the payor or the recipient.

Support and support deduction orders must be refiled together

(7) A support order cannot be filed under subsection (6) unless the related support deduction order, if any, is also filed and a support deduction order cannot be filed under subsection (6) unless the related support order is also filed.

Transition

(8) Despite subsection 6 (4), subsection (7) does not apply to an order that is not a support order as defined in subsection 1 (1), but was a support order within the meaning of the *Family Support Plan Act*, as it read immediately before its repeal by this Act, and was filed in the office of the Director of the Family Support Plan immediately before this section came into force.

Notice of filings and withdrawals

**17.** The Director shall give notice of the filing or withdrawal of a support order or support deduction order to all the parties to the order, and to the Minister of Community and Social Services at his or her request.

Duty to advise re unfiled support orders

**18.** Where a support deduction order that was made before this section came into force is filed in the Director's office but the related support order was never filed in the Director's office, the recipient shall inform the Director in writing of,

taire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, pour percevoir l'arriéré qui est dû au ministre des Services sociaux et communautaires, même si le payeur et le bénéficiaire ont retiré les ordonnances aux termes du présent article.



(5) L'ordonnance alimentaire ne peut être retirée en vertu du paragraphe (1) à moins que l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, ne soit également retirée et l'ordonnance de retenue des aliments ne peut être retirée en vertu du paragraphe (1) à moins que l'ordonnance alimentaire connexe, le cas échéant, ne soit également retirée. ➡

Retrait simultané des ordonnances

(6) L'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments qui a été retirée en vertu du paragraphe (1) ou qui a été réputée avoir été retirée aux termes du paragraphe 7 (3) peut être déposée au bureau du directeur en tout temps au moyen d'un avis écrit signé soit par le payeur, soit par le bénéficiaire.

Nouveau dépôt

(7) L'ordonnance alimentaire ne peut être déposée en vertu du paragraphe (6) que si l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, est également déposée, et l'ordonnance de retenue des aliments ne peut être déposée en vertu du paragraphe (6) que si l'ordonnance alimentaire connexe est également déposée.

Nouveau dépôt simultané

(8) Malgré le paragraphe 6 (4), le paragraphe (7) ne s'applique pas à l'ordonnance qui n'est pas une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1), mais qui en était une au sens de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par la présente loi, et qui a été déposée au bureau du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

**17.** Le directeur donne avis du dépôt ou du retrait d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments à ceux qui y sont parties, et au ministre des Services sociaux et communautaires à sa demande.

Avis de dépôt et de retrait

**18.** Si l'ordonnance de retenue des aliments qui a été rendue avant l'entrée en vigueur du présent article est déposée au bureau du directeur, mais que l'ordonnance alimentaire connexe n'a jamais été déposée au bureau du directeur, le bénéficiaire avise par écrit le directeur de ce qui suit :

Obligation concernant les ordonnances alimentaires non déposées



*Support Orders and Support Deduction Orders –  
Making and Filing*

*Ordonnances alimentaires et ordonnances de  
retenue des aliments – Prononcé et dépôt*

- (a) the amount of money received on account of the support order other than through the support deduction order; and
- (b) any changes in the amount to be paid under the support order.

- a) des sommes d'argent reçues en raison de l'ordonnance alimentaire autrement qu'au moyen de l'ordonnance de retenue des aliments;
- b) de tout changement apporté à la somme devant être versée aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Payor's and recipient's duty to advise of address change

19. If a payor or recipient under a support order or support deduction order filed in the Director's office changes address, he or she shall advise the Director of the new address within 10 days of the change.

19. Si le payeur ou le bénéficiaire désigné dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments déposée au bureau du directeur change d'adresse, il informe le directeur de sa nouvelle adresse dans les 10 jours du changement.

Changement d'adresse du payeur ou du bénéficiaire

**PART IV  
SUPPORT DEDUCTION ORDERS –  
ENFORCEMENT**

**PARTIE IV  
ORDONNANCES DE RETENUE DES  
ALIMENTS – EXÉCUTION**

Director to enforce support deduction orders

20. (1) The Director shall enforce a support deduction order that is filed in the Director's office, subject to section 7 and to any suspension or variation of the support deduction order, until the related support order is terminated or withdrawn and there are no arrears owing or until the support deduction order is withdrawn.

20. (1) Le directeur exécute l'ordonnance de retenue des aliments qui est déposée à son bureau, sous réserve de l'article 7 et de toute suspension ou modification de l'ordonnance de retenue des aliments, jusqu'à ce qu'ait été révoquée ou retirée l'ordonnance alimentaire connexe et qu'il n'y ait plus d'arriéré à payer ou jusqu'à ce qu'ait été retirée l'ordonnance de retenue des aliments.

Exécution par le directeur des ordonnances de retenue des aliments

Notice of support deduction order to income sources

(2) The Director may serve a notice of a support deduction order to each income source from whom the Director is seeking payment, and may serve new notices when the amount to be paid under a support order changes or arrears are owing.

(2) Le directeur peut signifier un avis de l'ordonnance de retenue des aliments à chaque source de revenu de qui il cherche à obtenir des versements. Il peut signifier de nouveaux avis lorsque la somme à payer aux termes d'une ordonnance alimentaire est modifiée ou que des arriérés sont dus.

Avis de l'ordonnance de retenue des aliments aux sources de revenu

Contents of notice

(3) The notice shall set out the amount of support owed by the payor under the support order and may also set out any amount in arrears under the support order and the amount required to be paid by the income source to the Director.

(3) L'avis indique le montant des aliments que le payeur doit verser aux termes de l'ordonnance alimentaire et peut également indiquer toute somme représentant un arriéré aux termes de l'ordonnance alimentaire ainsi que la somme que la source de revenu doit verser au directeur.

Contenu de l'avis

Notice to payor

(4) The Director shall send to the payor a copy of every notice sent under subsection (2).

(4) Le directeur envoie au payeur une copie de chaque avis envoyé en vertu du paragraphe (2).

Avis au payeur

Notice deemed garnishment for Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act (Canada)

(5) A notice of a support deduction order shall be deemed to be a notice of garnishment made under provincial garnishment law for the purposes of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada).

(5) Un avis d'ordonnance de retenue des aliments est réputé un avis de saisie-arrest rendu en vertu du droit provincial en matière de saisie-arrest pour l'application de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada).

Avis réputé une saisie-arrest pour l'application de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada)

Support deduction order not affected by stay of enforcement of support order

(6) The operation or enforcement of a support deduction order is not affected by an order staying the enforcement of the related support order unless the support order is also stayed.

(6) L'application ou l'exécution de l'ordonnance de retenue des aliments n'est pas touchée par une ordonnance qui suspend l'exécution de l'ordonnance alimentaire connexe, sauf si l'ordonnance alimentaire est également suspendue.

Aucun effet sur l'ordonnance de retenue des aliments

*Support Deduction Orders – Enforcement*

*Ordonnances de retenue des aliments – Exécution*

Support deduction order deemed to be made

21. (1) A support deduction order shall be deemed to have been made in respect of a support order described in subsection (8) if,

- (a) the recipient requests that the Director enforce the support order under this Part and the Director considers it practical to do so; or
- (b) the Director considers it advisable to enforce the support order under this Part.

Notice to payor

(2) The Director shall give notice to the payor of the Director's intention to enforce the support order under this Part.

When and by what court deemed order is made

(3) The support deduction order shall, 30 days after the notice is served on the payor, be deemed to have been made by the court that made the support order or,

- (a) if the support order was made under the *Divorce Act* (Canada) by a court outside Ontario, by the Ontario Court (General Division) or, where applicable, the Family Court;
- (b) if the support order (other than an order under the *Divorce Act* (Canada)) was made by a court outside Ontario, by a court in Ontario that is the same level as the court that has the jurisdiction to make the order enforceable in Ontario;
- (c) if the support order is a domestic contract or paternity agreement, by the Ontario Court (Provincial Division) or the Family Court.

Suspension

(4) The payor may, within 30 days after being served with the notice under subsection (2), commence a motion under section 28 in the court that is deemed to have made the support deduction order for its suspension.

Delay of effective date

(5) If a motion is brought under subsection (4), a deemed support deduction order does not come into force until the motion is determined.

Withdrawal of support deduction order

(6) Section 16 applies to a deemed support deduction order.

No form required

(7) Subsection 11 (1) does not apply to a deemed support deduction order.

21. (1) Une ordonnance de retenue des aliments est réputée avoir été rendue à l'égard d'une ordonnance alimentaire visée au paragraphe (8) si, selon le cas :

- a) le bénéficiaire demande que le directeur exécute l'ordonnance alimentaire aux termes de la présente partie et le directeur estime qu'il est pratique de le faire;
- b) le directeur estime qu'il est opportun d'exécuter l'ordonnance alimentaire aux termes de la présente partie.

(2) Le directeur avise le payeur de son intention d'exécuter l'ordonnance alimentaire aux termes de la présente partie.

(3) Trente jours après que l'avis est signifié au payeur, l'ordonnance de retenue des aliments est réputée avoir été rendue par le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire ou par l'un ou l'autre des tribunaux suivants :

- a) si l'ordonnance alimentaire a été rendue en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada) par un tribunal situé à l'extérieur de l'Ontario, par la Cour de l'Ontario (Division générale) ou, s'il y a lieu, la Cour de la famille;
- b) si l'ordonnance alimentaire (autre qu'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada)) a été rendue par un tribunal situé à l'extérieur de l'Ontario, par un tribunal en Ontario qui est au même niveau que le tribunal qui a compétence pour rendre l'ordonnance exécutoire en Ontario;
- c) si l'ordonnance alimentaire est un contrat familial ou un accord de paternité, par la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour de la famille.

(4) Au plus tard 30 jours après avoir reçu signification de l'avis prévu au paragraphe (2), le payeur peut présenter devant le tribunal qui est réputé avoir rendu l'ordonnance de retenue des aliments une motion prévue à l'article 28 pour obtenir la suspension de l'ordonnance.

(5) Si une motion est présentée en vertu du paragraphe (4), l'ordonnance de retenue des aliments qui est réputée avoir été rendue ne prend pas effet tant qu'il n'est pas statué sur la motion.

(6) L'article 16 s'applique à l'ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue.

(7) Le paragraphe 11 (1) ne s'applique pas à l'ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue.

Ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue

Avis au payeur

Tribunal qui rend l'ordonnance réputée avoir été rendue

Suspension

Retard de la prise d'effet

Retrait de l'ordonnance de retenue des aliments

Aucune formule exigée

Application  
of this  
section

(8) This section applies only to support orders filed in the Director's office that are,

- (a) support orders made by an Ontario court before March 1, 1992;
- (b) domestic contracts or paternity agreements that are enforceable under section 35 of the *Family Law Act*;
- (c) support orders made by a court outside Ontario that are enforceable in Ontario.

(8) Le présent article ne s'applique qu'aux ordonnances alimentaires déposées au bureau du directeur qui sont :

- a) des ordonnances alimentaires rendues par un tribunal de l'Ontario avant le 1<sup>er</sup> mars 1992;
- b) des contrats familiaux ou des accords de paternité qui sont exécutoires aux termes de l'article 35 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- c) des ordonnances alimentaires rendues par un tribunal situé à l'extérieur de l'Ontario qui sont exécutoires en Ontario.

Champ d'ap-  
plication du  
présent arti-  
cle

Duty of  
income  
source

22. (1) An income source that receives notice of a support deduction order, whether or not the income source is named in the order, shall, subject to section 23, deduct from the money the income source owes to the payor the amount of the support owed by the payor, or such other amount that is set out in the notice, and shall pay that amount to the Director.

22. (1) La source de revenu qui reçoit avis d'une ordonnance de retenue des aliments, qu'elle soit nommée ou non dans l'ordonnance, doit, sous réserve de l'article 23, retenir sur la somme qu'elle doit au payeur le montant des aliments que doit le payeur, ou tout autre montant indiqué dans l'avis, et verser ce montant au directeur.

Obligation  
de la source  
de revenu

First  
payment

(2) The income source shall begin making payments to the Director not later than the day the first payment is to be paid to the payor that falls at least 14 days after the day on which the income source is served with the notice.

(2) La source de revenu commence à faire des versements au directeur au plus tard le jour où le premier versement doit être fait au payeur et qui tombe au moins 14 jours après le jour où la source de revenu a reçu signification de l'avis.

Premier ver-  
sement

Payor's duty  
to pay

(3) Until an income source begins deducting support payments in respect of a support deduction order or if payments by an income source are interrupted or terminated, the payor shall pay the amounts owing under the support order to the Director, if the support order is filed in the Director's office, or to the recipient, if the support order is not filed in the Director's office.

(3) Tant qu'une source de revenu n'a pas commencé à retenir les versements d'aliments à l'égard d'une ordonnance de retenue des aliments ou si les versements d'une source de revenu sont interrompus ou prennent fin, le payeur verse les sommes dues aux termes de l'ordonnance alimentaire au directeur, si l'ordonnance alimentaire est déposée au bureau du directeur, ou au bénéficiaire, si l'ordonnance alimentaire n'est pas déposée au bureau du directeur.

Obligation  
de payer du  
payeur

Maximum  
deduction by  
income  
source

23. (1) The total amount deducted by an income source and paid to the Director under a support deduction order shall not exceed 50 per cent of the net amount owed by the income source to the payor.

23. (1) La somme totale retenue par une source de revenu et versée au directeur aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments ne doit pas dépasser 50 pour cent de la somme nette que la source de revenu doit au payeur.

Retenue  
maximale ef-  
fectuée par la  
source de re-  
venu

Deduction  
must equal  
ongoing  
support

(2) Despite subsection (1), the total amount deducted by an income source and paid to the Director under a support deduction order made or deemed to have been made after this section comes into force shall not be less than the amount of ongoing support specified in the support order, even if that amount is greater than 50 per cent of the net income owed by the income source to the payor, unless the court orders otherwise when it makes the support order.

(2) Malgré le paragraphe (1), la somme totale retenue par une source de revenu et versée au directeur aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments rendue ou réputée l'avoir été après l'entrée en vigueur du présent article ne doit pas être inférieure au montant de l'obligation alimentaire courante fixé dans l'ordonnance alimentaire, même si ce montant dépasse 50 pour cent du revenu net que la source de revenu doit au payeur,

Retenue  
équivalente à  
l'obligation  
alimentaire  
courante



Exception  
for certain  
federal pay-  
ments

(3) Despite subsection (1), up to 100 per cent of a payor's income tax refund or other lump sum payment that is attachable under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada) may be deducted and paid to the Director under a support deduction order.

Transition

(4) The Director may, on notice to the payor, bring a motion to the court that made or is deemed to have made a support deduction order before this section comes into force, to increase the amount required to be deducted and paid to the Director up to the amount of the ongoing support specified in the support order, even if that amount is greater than 50 per cent of the net income owed by the income source to the payor.

Interpreta-  
tion – net  
amount

(5) For the purposes of this section, “net amount” means the total amount owed by the income source to the payor at the time payment is to be made to the Director, less the total of the following deductions:

1. Income Tax.
2. Canada Pension Plan.
3. Employment Insurance.
4. Union dues.
5. Such other deductions as may be prescribed by the regulations.

Same

(6) Despite any other provision of this Act, no deduction shall be made under a support deduction order in respect of amounts owing to a payor as reimbursement for expenses covered by a medical, health, dental or hospital insurance contract or plan.

Crown  
bound by  
support  
deduction  
order

**24.** (1) A support deduction order is effective against the Crown only in respect of amounts payable on behalf of the administrative unit served with notice of the support deduction order to the payor named in the notice.

Welfare  
benefits  
excluded

(2) Despite subsection (1), no amounts shall be deducted from any amount payable to a payor as a benefit under the *Family Benefits Act* or as assistance under the *General Welfare Assistance Act* in order to comply with a support deduction order.

sauf si le tribunal l'ordonne autrement lorsqu'il rend l'ordonnance alimentaire.

(3) Malgré le paragraphe (1), il peut être retenu et versé au directeur en vertu d'une ordonnance de retenue des aliments jusqu'à 100 pour cent du remboursement d'impôt sur le revenu d'un payeur ou autre paiement forfaitaire qui peut être saisi en vertu de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada).

(4) Le directeur peut, sur avis au payeur, présenter une motion devant le tribunal qui a rendu ou est réputé avoir rendu une ordonnance de retenue des aliments avant l'entrée en vigueur du présent article, afin d'augmenter le montant qui doit être retenu et versé au directeur jusqu'à concurrence du montant de l'obligation alimentaire courante fixé dans l'ordonnance alimentaire, même si ce montant dépasse 50 pour cent du revenu net que la source de revenu doit au payeur.

(5) Pour l'application du présent article, «somme nette» s'entend de la somme totale que la source de revenu doit au payeur au moment où le versement doit être fait au directeur, moins le total des retenues suivantes :

1. Impôt sur le revenu.
2. Cotisations au Régime de pensions du Canada.
3. Cotisations à l'assurance-emploi.
4. Cotisations syndicales.
5. Les autres retenues prescrites par les règlements.

(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi, aucune retenue ne doit être faite aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments relativement aux sommes dues au payeur à titre de remboursement de dépenses couvertes par un régime ou un contrat d'assurance médicale, santé, dentaire ou pour services hospitaliers.

**24.** (1) L'ordonnance de retenue des aliments n'a d'effet contre la Couronne qu'à l'égard des sommes payables pour le compte du service administratif qui a reçu signification de l'avis de l'ordonnance de retenue des aliments au payeur désigné dans l'avis.

(2) Malgré le paragraphe (1), aucune retenue ne doit être faite sur une somme payable à un payeur à titre de prestation prévue par la *Loi sur les prestations familiales* ou d'aide prévue par la *Loi sur l'aide sociale générale* aux fins de l'observation d'une ordonnance de retenue des aliments.

Exception à  
l'égard de  
certains ver-  
sements fé-  
déraux

Disposition  
transitoire

Interpréta-  
tion –  
somme nette

Idem

La Couronne  
est liée par  
une ordon-  
nance de re-  
tenue des ali-  
ments

Exclusion  
des presta-  
tions d'aide  
sociale

Definition	(3) In subsection (1),  “administrative unit” means a ministry of the Government of Ontario, a Crown agency within the meaning of the <i>Crown Agency Act</i> or the Office of the Assembly.	(3) La définition qui suit s’applique au paragraphe (1).  «service administratif» S’entend d’un ministère du gouvernement de l’Ontario, d’un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> ou du Bureau de l’Assemblée.	Définition
Duty to inform re payment interruption	25. (1) Within 10 days after the termination or beginning of an interruption of payments by an income source to a payor, both the income source and the payor shall give written notice of the termination or interruption to the Director, together with such other information as may be required by the regulations.	25. (1) Dans les 10 jours qui suivent la fin ou le début d’une interruption des versements que la source de revenu fait au payeur, la source de revenu et le payeur donnent au directeur un avis écrit de la fin ou de l’interruption des versements, accompagné des autres renseignements qu’exigent les règlements.	Obligation d’informer relativement à l’interruption des versements
Same	(2) If notice has been or should have been given under subsection (1),  (a) the payor and the income source, within 10 days after the resumption of payments that have been interrupted, shall give written notice to the Director of the resumption;  (b) the payor, within 10 days of beginning employment with another income source or of becoming entitled to payments from another income source, shall give written notice to the Director of the new employment or entitlement and of the name and address of the income source.	(2) Si un avis a été donné ou aurait dû l’être aux termes du paragraphe (1) :  a) le payeur et la source de revenu, dans les 10 jours qui suivent la reprise des versements qui ont été interrompus, donnent au directeur un avis écrit de la reprise des versements;  b) le payeur, au plus tard 10 jours après avoir commencé un emploi auprès d’une autre source de revenu ou après avoir acquis le droit à des versements d’une autre source de revenu, donne au directeur un avis écrit de son nouvel emploi ou de son droit ainsi que du nom et de l’adresse de la source de revenu.	Idem
Disputes re income source	26. (1) If an individual, corporation or other entity served with notice of a support deduction order is not an income source of the payor named in the notice, the individual, corporation or other entity shall give written notice in the prescribed form of that fact to the Director within 10 days after the service of the notice.	26. (1) Si une personne physique ou morale ou une autre entité à qui un avis d’ordonnance de retenue des aliments est signifié n’est pas une source de revenu du payeur nommé dans l’avis, elle donne au directeur, dans les 10 jours qui suivent la signification de l’avis, un avis écrit à cet effet, rédigé selon la formule prescrite.	Conflit concernant la source de revenu
Same	(2) The Director or an individual, corporation or other entity who has notified the Director under subsection (1) may, on notice to each other, bring a motion to the court that made or is deemed to have made the support deduction order to determine whether the individual, corporation or other entity is an income source.	(2) Le directeur ou une personne physique ou morale ou une autre entité qui a avisé le directeur aux termes du paragraphe (1) peut, sur avis à l’autre, présenter une motion devant le tribunal qui a rendu ou est réputé avoir rendu l’ordonnance de retenue des aliments pour déterminer si la personne physique ou morale ou l’autre entité est une source de revenu.	Idem
Same	(3) The Director or an income source may, on notice to each other, bring a motion to the court that made or is deemed to have made the support deduction order to determine,  (a) whether the income source has failed to comply with the order; or	(3) Le directeur ou la source de revenu peut, sur avis à l’autre, présenter une motion devant le tribunal qui a rendu ou est réputé avoir rendu l’ordonnance de retenue des aliments pour déterminer, selon le cas :  a) si la source de revenu n’a pas observé l’ordonnance;	Idem

(b) whether the amount the income source is deducting and paying to the Director under the order is correct.

b) si la somme que la source de revenu retient et verse au directeur aux termes de l'ordonnance est exacte.

Determination by court

(4) In a motion under subsection (2) or (3), the court shall determine the issue in a summary manner and make such order as it considers appropriate in the circumstances.

(4) Dans le cadre d'une motion prévue au paragraphe (2) ou (3), le tribunal règle la question de façon sommaire et rend l'ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Décision du tribunal

Limitation

(5) A motion shall not be brought under subsection (2) by an individual (other than the Director), corporation or other entity until at least 14 days after the individual, corporation or other entity gave written notice to the Director as required by subsection (1).

(5) Une personne physique (autre que le directeur), une personne morale ou une autre entité ne peut présenter de motion en vertu du paragraphe (2) avant l'expiration d'un délai d'au moins 14 jours après la date à laquelle la personne physique ou morale ou l'autre entité a donné au directeur l'avis écrit prévu au paragraphe (1).

Prescription

Same

(6) A motion shall not be brought by an income source under subsection (3) unless the income source has given written particulars of the proposed motion to the Director at least 14 days before serving the Director with notice of the motion.

(6) La source de revenu ne peut présenter de motion en vertu du paragraphe (3) sans avoir donné par écrit au directeur des détails sur la motion en question au moins 14 jours avant la signification de l'avis de motion au directeur.

Idem

Liability

(7) An income source is liable to pay to the Director any amount that it failed without proper reason to deduct and pay to the Director after receiving notice of a support deduction order and, in a motion under subsection (3), the court may order the income source to pay the amount that it ought to have deducted and paid to the Director.

(7) La source de revenu est responsable du versement au directeur de toute somme qu'elle n'a pas, sans motif valable, retenue ni versée au directeur après avoir reçu avis d'une ordonnance de retenue des aliments, et, sur une motion prévue au paragraphe (3), le tribunal peut ordonner à la source de revenu de verser la somme qu'elle aurait dû retenir et verser au directeur.

Responsabilité

Other enforcement

(8) In addition to any other method available to enforce an order in a civil proceeding, any order made under subsection (4) or (7) may be enforced under this Act in the same manner and with the same remedies as a support order.

(8) Outre les autres moyens disponibles pour exécuter une ordonnance dans une instance civile, les ordonnances rendues aux termes du paragraphe (4) ou (7) peuvent être exécutées en vertu de la présente loi de la même façon et avec les mêmes recours qu'une ordonnance alimentaire.

Autres moyens d'exécution

Disputes, etc., by payor

**27. (1)** A payor, on motion in the court that made or is deemed to have made the support deduction order,

**27. (1)** Le payeur, sur présentation d'une motion devant le tribunal qui a rendu ou est réputé avoir rendu l'ordonnance de retenue des aliments, peut :

Contestations du payeur

(a) may dispute the amount being deducted by an income source under a support deduction order if he or she is of the opinion that because of a mistake of fact more is being deducted than is required under this Act;

a) contester la somme qui est retenue par une source de revenu aux termes de l'ordonnance de retenue des aliments s'il estime que, en raison d'une erreur de fait, une somme supérieure à celle qui doit être retenue aux termes de la présente loi est retenue;

(b) may dispute whether he or she has defaulted in paying support after a suspension order has been made under section 28;

b) contester son défaut de verser des aliments après qu'une ordonnance de suspension a été rendue en vertu de l'article 28;

(c) may seek relief regarding the amount that is being deducted by an income source under a support deduction order for arrears under a support order.

c) demander un redressement concernant la somme qui est retenue par une source de revenu aux termes de l'ordonnance de retenue des aliments en



		vue du paiement d'un arriéré exigible aux termes d'une ordonnance alimentaire.	
Motion to increase deductions for arrears	(2) If an order has been made on a motion under clause (1) (c), the Director may, on motion in the court that made the order, request that the amount to be deducted by an income source be increased if there has been an improvement in the payor's financial circumstances.	(2) Si une ordonnance a été rendue sur une motion prévue à l'alinéa (1) c), le directeur peut, sur motion présentée devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance, demander l'augmentation du montant qu'une source de revenu doit retenir si la situation financière du payeur s'est améliorée.	Motion pour augmenter les retenues pour arriéré
Dispute over entitlement	(3) On a motion under subsection (1) or (2), the payor shall not dispute the entitlement of a person to support under a support order.	(3) Sur une motion prévue au paragraphe (1) ou (2), le payeur ne peut contester le droit d'une personne aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire.	Contestation du droit aux aliments
Necessary party	(4) The Director is a necessary party to a motion under subsection (1) and the payor is a necessary party to a motion under subsection (2).	(4) Le directeur est une partie essentielle à une motion prévue au paragraphe (1) et le payeur est une partie essentielle à une motion prévue au paragraphe (2).	Partie essentielle
Determination by court	(5) The court shall determine the issue in a motion under subsection (1) or (2) in a summary manner and make such order as it considers appropriate in the circumstances.	(5) Le tribunal règle de façon sommaire la question soulevée dans une motion prévue au paragraphe (1) ou (2) et rend l'ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.	Décision du tribunal
Same	(6) On a motion under clause (1) (c), the payor shall be presumed to have the ability to pay the amount being deducted for arrears and the court may vary the amount being deducted only if it is satisfied that the payor is unable for valid reasons to pay that amount, but this does not affect the accruing of arrears.	(6) Sur présentation d'une motion en vertu de l'alinéa (1) c), le payeur est considéré comme étant en mesure de verser la somme retenue pour le paiement d'un arriéré. Le tribunal ne peut modifier cette somme que s'il est convaincu que le payeur n'est pas en mesure, pour des motifs valables, de la verser. Toutefois, ceci n'a pas d'incidence sur l'accumulation de l'arriéré.	Idem
Variation of support deduction order	(7) A court shall not vary the amount to be paid under a support deduction order except under subsection (5) or 23 (4) or if the related support order is varied.	(7) Le tribunal ne doit pas modifier la somme à verser aux termes de l'ordonnance de retenue des aliments, sauf s'il le fait aux termes du paragraphe (5) ou 23 (4) ou si l'ordonnance alimentaire connexe est modifiée.	Modification de l'ordonnance de retenue des aliments
Suspension of support deduction order	<b>28. (1)</b> A court that makes a support deduction order may make an order to suspend its operation at the same time as it makes the order, or, on motion, subsequently.	<b>28. (1)</b> Le tribunal qui rend une ordonnance de retenue des aliments peut rendre une ordonnance qui en suspend l'application en même temps qu'il rend l'ordonnance ou, sur présentation d'une motion, par la suite.	Suspension de l'ordonnance de retenue des aliments
Same	(2) A court that is deemed to have made a support deduction order may, on a motion made under subsection 21 (4), make an order suspending its operation.	(2) Le tribunal qui est réputé avoir rendu une ordonnance de retenue des aliments peut, sur motion présentée en vertu du paragraphe 21 (4), rendre une ordonnance qui en suspend l'application.	Idem
Criteria for suspension	(3) The court may suspend a support deduction order under subsection (1) or (2) only if,  (a) it finds that it would be unconscionable, having regard to all of the circumstances, to require the payor to	(3) Le tribunal ne peut suspendre une ordonnance de retenue des aliments en vertu du paragraphe (1) ou (2) que si, selon le cas :  a) il conclut qu'il serait déraisonnable, en tenant compte de toutes les circonstances, d'obliger le payeur au moyen	Conditions de la suspension

make support payments through a support deduction order; or

- (b) the parties to the support order agree that they do not want support payments collected through a support deduction order and the court requires the payor to post such security as it considers adequate and in accordance with the regulations.

Agency's  
consent  
required

(4) If the support order has been assigned to an agency described in subsection 33 (3) of the *Family Law Act* or if there are arrears owing to the agency from a past assignment, the court shall not suspend the support deduction order in the circumstances described in clause (3) (b) without the agency's consent.

Unconscion-  
able, deter-  
mination

(5) The following shall not be considered by a court in determining whether it would be unconscionable to require a payor to make support payments through a support deduction order:

1. The fact that the payor has demonstrated a good payment history in respect of his or her debts, including support obligations.
2. The fact that the payor has had no opportunity to demonstrate voluntary compliance in respect of support obligations.
3. The fact that the parties have agreed to the suspension of the support deduction order.
4. The fact that there are grounds upon which a court might find that the amount payable under the support order should be varied.

Security

(6) For the purposes of clause (3) (b), security shall be in a minimum amount equal to the support payable for four months and the security shall be in money or in such other form as may be prescribed in the regulations.

When Direc-  
tor is a party

(7) The Director is not a party to a motion brought to suspend the operation of a support deduction order; however, if the payor brings a motion with respect to a support deduction order deemed to have been made under section 21, the Director must also be served with notice of the motion and may be added as a party.

d'une ordonnance de retenue des aliments à verser des aliments;

- b) les parties à l'ordonnance alimentaire ont convenu qu'elles ne voulaient pas que les aliments soient perçus au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments et le tribunal exige que le payeur fournisse la sûreté qu'il estime appropriée conformément aux règlements.

(4) Si l'ordonnance alimentaire a été cédée à un organisme prévu au paragraphe 33 (3) de la *Loi sur le droit de la famille* ou si un arriéré provenant d'une cession antérieure est dû à l'organisme, le tribunal ne doit pas suspendre l'ordonnance de retenue des aliments dans les circonstances prévues à l'alinéa (3) b) sans le consentement de l'organisme.

Consente-  
ment de  
l'organisme  
exigé

(5) Le tribunal ne doit pas tenir compte des éléments suivants lorsqu'il décide s'il serait déraisonnable d'obliger un payeur au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments à verser des aliments :

Détermina-  
tion de ce  
qui est dérai-  
sonnable

1. Le fait que les antécédents du payeur quant au paiement de ses dettes, y compris ses obligations alimentaires, sont bons.
2. Le fait que le payeur n'a pas eu l'occasion de démontrer son respect volontaire à l'égard des obligations alimentaires.
3. Le fait que les parties ont convenu de la suspension de l'ordonnance de retenue des aliments.
4. Le fait qu'il existe des motifs qui pourraient permettre à un tribunal de conclure que la somme à payer aux termes de l'ordonnance alimentaire devrait être modifiée.

(6) Pour l'application de l'alinéa (3) b), le montant minimal de la sûreté est égal à la somme des aliments payables pour quatre mois. La sûreté est versée en argent ou sous toute autre forme que prescrivent les règlements.

Sûreté

(7) Le directeur n'est pas partie à une motion présentée en vue de faire suspendre l'application d'une ordonnance de retenue des aliments. Toutefois, si le payeur présente une motion à l'égard d'une ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue aux termes de l'article 21, le directeur doit également recevoir signification de l'avis de motion et il peut être ajouté comme partie.

Le directeur  
est partie à  
une motion

*Support Deduction Orders – Enforcement**Ordonnances de retenue des aliments – Exécution*

When Minister of Community and Social Services is a party	(8) If the Minister of Community and Social Services has filed the related support order in the Director's office under subsection 14 (1) or if the related support order has been assigned to the Minister, the Minister must also be served with notice of the motion and may be added as a party.	(8) Si le ministre des Services sociaux et communautaires a déposé l'ordonnance alimentaire connexe au bureau du directeur en vertu du paragraphe 14 (1) ou si celle-ci lui a été cédée, le ministre doit également recevoir signification de l'avis de motion et il peut être ajouté comme partie.	Le ministre des Services sociaux et communautaires est partie à une motion
Completion of form, etc.	(9) A suspension order shall be completed and signed by the court <u>or by the clerk or registrar of the court</u> at the time it is made and shall be entered in the court records promptly after it is signed.	(9) L'ordonnance de suspension est remplie et signée par le tribunal, <u>ou par le greffier du tribunal</u> , au moment où elle est rendue et elle est consignée dans les dossiers du tribunal promptement après sa signature.	Formule remplie et signée
Prompt filing	(10) The clerk or registrar of the court that makes a suspension order shall file it in the Director's office promptly after it is made.	(10) Le greffier du tribunal qui rend l'ordonnance de suspension dépose promptement l'ordonnance au bureau du directeur après qu'elle est rendue.	Dépôt rapide
Form and effective date	(11) A suspension order shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office and every income source affected by the order has received notice of the suspension.	(11) L'ordonnance de suspension est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur et que toutes les sources de revenu visées par l'ordonnance ont reçu avis de la suspension.	Formule et prise d'effet
Termination of suspension order	(12) A suspension order is automatically terminated if the payor fails to post security of the type or within the time period set out in the suspension order or if the payor fails to comply with the support order.	(12) L'ordonnance de suspension est automatiquement révoquée si le payeur ne fournit pas de sûreté selon le type ou dans le délai exigés par l'ordonnance de suspension, ou si le payeur ne se conforme pas à l'ordonnance alimentaire.	Révocation de l'ordonnance de suspension
Effect of termination	(13) When a suspension order is terminated under subsection (12), the support deduction order is reinstated and the Director may immediately realize on any security that was posted.	(13) Lorsque l'ordonnance de suspension est révoquée aux termes du paragraphe (12), l'ordonnance de retenue des aliments est remise en vigueur et le directeur peut immédiatement réaliser toute sûreté fournie.	Effet de la révocation
Effect of withdrawal of support deduction order	(14) If the support deduction order is withdrawn from the Director's office while a suspension order is in effect, the suspension order is terminated and the Director shall repay to the payor any security that was posted.	(14) Si l'ordonnance de retenue des aliments est retirée du bureau du directeur pendant qu'une ordonnance de suspension est en vigueur, l'ordonnance de suspension est révoquée et le directeur rembourse au payeur la sûreté qu'il a fournie.	Effet du retrait de l'ordonnance de retenue des aliments
Support order not affected by suspension order	(15) A suspension order under this section does not affect the payor's obligations under the support order nor does it affect any other means of enforcing the support order.	(15) L'ordonnance de suspension prévue par le présent article n'a pas d'effet sur les obligations qu'a le payeur aux termes de l'ordonnance alimentaire ni sur les autres moyens d'exécution de l'ordonnance alimentaire.	Aucun effet de l'ordonnance de suspension sur l'ordonnance alimentaire
Income source to keep information confidential	<b>29.</b> Information about a payor obtained as a result of the application of this Part by an income source or an individual, corporation or other entity believed to be an income source shall not be disclosed by the income source or the individual, corporation or other entity, as the case may be, or any director, officer, employee or agent thereof, except for the purposes of complying with a support deduction order or this Act.	<b>29.</b> Les renseignements obtenus sur le payeur par suite de l'application de la présente partie par une source de revenu ou une personne physique ou morale ou une autre entité que l'on croit être une source de revenu ne doivent pas être divulgués par la source de revenu ou la personne physique ou morale ou autre entité, selon le cas, ni par leur administrateur, dirigeant, employé ou mandataire, sauf dans le but de se conformer à une ordonnance de retenue des aliments ou à la présente loi.	Caractère confidentiel des renseignements



Priority of  
support  
deduction  
orders

**30. (1)** Despite any other Act, a support deduction order has the same priority over other judgment debts as a support order has under the *Creditors' Relief Act* and all support orders and support deduction orders rank equally with each other.

**30. (1)** Malgré toute autre loi, l'ordonnance de retenue des aliments a la même priorité sur d'autres créances constatées par jugement qu'a l'ordonnance alimentaire aux termes de la *Loi sur le désintéressement des créanciers* et les ordonnances alimentaires ainsi que les ordonnances de retenue des aliments ont le même rang.

Priorité des  
ordonnances  
de retenue  
des aliments

Same

**(2)** If an income source is required to make payments to the Director under a support deduction order and the income source receives a garnishment notice related to the same support obligation, the income source shall make full payment under the support deduction order and the garnishment shall be of no effect until the income source has received notice from the Director that the support deduction order is suspended, terminated or withdrawn from the Director's office.

**(2)** Si une source de revenu est tenue de faire des versements au directeur aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments et qu'elle reçoit un avis de saisie-arrêt relatif à la même obligation alimentaire, elle doit verser l'intégralité de la somme due aux termes de l'ordonnance de retenue des aliments et la saisie-arrêt n'a aucun effet tant que la source de revenu n'a pas été avisée par le directeur de la suspension, de la révocation ou du retrait du bureau du directeur de l'ordonnance de retenue des aliments.

Idem

Anti-  
avoidance

**31.** An agreement by the parties to a support order to vary enforcement of a support deduction order that is filed in the Director's office and any agreement or arrangement to avoid or prevent enforcement of a support deduction order that is filed in the Director's office are of no effect.

**31.** L'accord conclu entre les parties à l'ordonnance alimentaire et visant à modifier l'exécution de l'ordonnance de retenue des aliments qui est déposée au bureau du directeur, ainsi qu'un accord ou une entente visant à éviter ou à empêcher l'exécution de l'ordonnance de retenue des aliments qui est déposée au bureau du directeur sont sans effet.

Anti-évi-  
tment

Conflict with  
other Acts

**32.** A support deduction order may be enforced despite any provision in any other Act protecting any payment owed by an income source to a payor from attachment or other process for the enforcement of a judgment debt.

**32.** L'ordonnance de retenue des aliments peut être exécutée malgré toute disposition d'une autre loi qui protège d'une saisie ou d'un autre acte de procédure visant l'exécution d'une créance constatée par jugement tout versement que la source de revenu doit au payeur.

Incompati-  
bilité avec  
d'autres lois

## PART V SUSPENSION OF DRIVERS' LICENCES

## PARTIE V SUSPENSION DES PERMIS DE CONDUIRE

Definition

**33.** In this Part,

**33.** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Définition

“driver's licence” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*.

«permis de conduire» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*.

First notice

**34.** When a support order that is filed in the Director's office is in default, the Director may serve a first notice on the payor, informing the payor that his or her driver's licence may be suspended unless, within 30 days after the day the first notice is served,

**34.** Lorsque l'ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur est en défaut, le directeur peut signifier un premier avis au payeur, informant celui-ci que son permis de conduire peut être suspendu, à moins que dans les 30 jours suivant le jour où le premier avis est signifié, le payeur, selon le cas :

Premier avis

(a) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order;

a) conclue une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;

*Suspension of Drivers' Licences**Suspension des permis de conduire*

- (b) the payor obtains an order to refrain under subsection 35 (1) and files the order in the Director's office; or
- (c) the payor pays all arrears owing under the support order.

- b) obtienne une ordonnance restrictive en vertu du paragraphe 35 (1) et la dépose au bureau du directeur;
- c) acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Order to refrain

35. (1) A payor who receives a first notice may, on notice to the Director, in an application to vary the support order, make a motion for an order that the Director refrain from directing the suspension of the payor's driver's licence under subsection 37 (1), on the terms that the court considers just.

35. (1) Le payeur qui reçoit un premier avis peut, sur avis donné au directeur, dans une requête en modification de l'ordonnance alimentaire, présenter une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas ordonner la suspension du permis de conduire du payeur en vertu du paragraphe 37 (1), aux conditions que le tribunal estime justes.

Ordonnance restrictive

Exception

(1.1) Despite subsection (1), a motion for an order that the Director refrain from directing the suspension of the payor's driver's licence may be made before the commencement of an application to vary the support order on the undertaking of the payor or the payor's solicitor to commence the proceeding forthwith.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas ordonner la suspension du permis de conduire du payeur peut être présentée avant l'introduction d'une requête en modification de l'ordonnance alimentaire par suite de l'engagement du payeur ou de son avocat d'introduire l'instance sans délai.

Exception

Time limits and variation

(2) A court shall not make an order to refrain after the 30-day period referred to in the first notice, but an order to refrain may be varied, on motion by the payor or the Director, at any time before the application to vary support is determined if there is a material change in the payor's circumstances.

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance restrictive après le délai de 30 jours prévu dans le premier avis. Toutefois, une ordonnance restrictive peut être modifiée, sur motion présentée par le payeur ou le directeur, avant qu'il ne soit statué sur la requête en modification des aliments s'il survient un changement important dans la situation du payeur.

Prescription et modification

Same

(2.1) A court may make an order to refrain only within the 30-day period referred to in the first notice and may make only one order to refrain in respect of any first notice.

(2.1) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance restrictive que dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis et ne peut rendre qu'une seule ordonnance restrictive à l'égard d'un premier avis.

Idem

Order re arrears

(3) When determining the variation application, a court that makes an order to refrain,

(3) Lorsqu'il statue sur la requête en modification, le tribunal qui rend une ordonnance restrictive :

Ordonnance relative à l'arriéré

- (a) shall state the amount of the arrears owing, after any variation; and
- (b) may make an order respecting payment of the arrears.

- a) d'une part, précise le montant de l'arriéré qui est dû, après modification;
- b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relative au paiement de l'arriéré.

Same

(4) For the purpose of clause (3) (b), the court may make any order that may be made under clause 41 (9) (a), (b), (c), (d), (g) or (h) or subsection 41 (16) and, in the case of an order provided by clause 41 (9) (g) or (h), imprisonment does not discharge arrears under the support order.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3) b), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il est habilité à rendre en vertu de l'alinéa 41 (9) a), b), c), d), g) ou h) ou du paragraphe 41 (16) et, dans le cas d'une ordonnance prévue par l'alinéa 41 (9) g) ou h), l'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Idem

*Suspension of Drivers' Licences**Suspension des permis de conduire*

When Director is a party	(5) The Director is not a party to an application to vary a support order referred to in subsection (1), but the Director and the payor are the only parties to a motion under subsection (1) for an order to refrain.	(5) Le directeur n'est pas partie à une requête en modification d'une ordonnance alimentaire prévue au paragraphe (1). Toutefois, le directeur et le payeur sont les seules parties à une motion présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir une ordonnance restrictive.	Le directeur est partie à une motion
Filing with Director's office	(6) The court shall file a copy of the order in the Director's office promptly after the order is signed.	(6) Le tribunal dépose une copie de l'ordonnance au bureau du directeur promptement après la signature de l'ordonnance.	Dépôt au bureau du directeur
Form and effective date	(7) An order to refrain shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office.	(7) L'ordonnance restrictive est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur.	Formule et prise d'effet
Duration of order	(8) An order to refrain terminates on the earliest of the day the application to vary is determined, the day the support order is withdrawn from the Director's office and the day that is six months after the order to refrain is made.	(8) L'ordonnance restrictive prend fin le jour où il est statué sur la requête en modification, le jour où l'ordonnance alimentaire est retirée du bureau du directeur ou le jour qui tombe six mois après le prononcé de l'ordonnance restrictive, soit celui de ces trois jours qui est antérieur aux deux autres.	Durée de l'ordonnance
Exception	(8.1) Despite subsection (8), an order to refrain made before the commencement of an application to vary the support order is automatically terminated if the payor does not commence the application within 20 days of the date of the order to refrain.	(8.1) Malgré le paragraphe (8), l'ordonnance restrictive rendue avant l'introduction d'une requête en modification de l'ordonnance alimentaire prend fin automatiquement si le payeur n'introduit pas la requête dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive.	Exception
Extension of order	(9) The court that makes an order to refrain may, on a motion by the payor before the order terminates and with notice to the Director, extend the order for one further period of three months.	(9) Le tribunal qui rend une ordonnance restrictive peut, sur motion présentée par le payeur avant que l'ordonnance ne prenne fin et sur avis au directeur, proroger l'ordonnance d'une période supplémentaire de trois mois.	Prorogation de l'ordonnance
Application of order	(10) An order to refrain is applicable only to the notice in respect of which the motion was made under subsection (1).	(10) L'ordonnance restrictive ne s'applique qu'à l'avis à l'égard duquel la motion a été présentée en vertu du paragraphe (1).	Application de l'ordonnance
Second notice	36. (1) The Director may serve a second notice on the payor if, at any time in the 24 months after the payor made an arrangement under clause 34 (a) or obtained an order under subsection 35 (1) or clause 35 (3) (b), the payor fails to comply with, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the terms of the arrangement made with the Director in response to the first notice;</li> <li>(b) the terms of an order to refrain under subsection 35 (1); or</li> <li>(c) the terms of the varied support order and an order respecting payment of arrears under clause 35 (3) (b).</li> </ul>	36. (1) Le directeur peut signifier un deuxième avis au payeur si, au cours des 24 mois suivant la date à laquelle le payeur a conclu une entente prévue à l'alinéa 34 a) ou a obtenu une ordonnance prévue au paragraphe 35 (1) ou à l'alinéa 35 (3) (b), celui-ci ne se conforme pas, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) aux conditions de l'entente conclue avec le directeur en réponse au premier avis;</li> <li>b) aux conditions d'une ordonnance restrictive prévue au paragraphe 35 (1);</li> <li>c) aux conditions de l'ordonnance alimentaire modifiée et d'une ordonnance relative au paiement de l'arriéré prévue à l'alinéa 35 (3) b).</li> </ul>	Deuxième avis



Contents			Contenu
	(2) The second notice shall inform the payor that his or her driver's licence may be suspended,	(2) Le deuxième avis informe le payeur que son permis de conduire peut être suspendu :	
	(a) unless, within 15 days after the day the second notice is served,	a) à moins que, dans les 15 jours suivant le jour où le deuxième avis est signifié, le payeur, selon le cas :	
	(i) the payor complies with clause (1) (a), (b) or (c), or	(i) ne se conforme à l'alinéa (1) a), b) ou c),	
	(ii) the payor pays all arrears owing under the support order; or	(ii) n'acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;	
	(b) if, within 24 months after the payor makes an arrangement under clause (1) (a) or obtains an order under subsection 35 (1) or clause 35 (3) (b), the payor fails to comply with the arrangement or order.	b) si, au cours des 24 mois suivant la date à laquelle le payeur conclut une entente prévue à l'alinéa (1) a) ou obtient une ordonnance prévue au paragraphe 35 (1) ou à l'alinéa 35 (3) b), le payeur ne se conforme pas à l'entente ou à l'ordonnance.	
Interpretation: arrangement in response to notice	(3) For the purposes of this section, an arrangement is made in response to a first notice if it is made within the time referred to in the first notice.	(3) Pour l'application du présent article, une entente est conclue en réponse au premier avis si elle est conclue dans le délai prévu dans le premier avis.	Interprétation : entente en réponse à l'avis
Same	(4) An arrangement that is made in response to a first notice and is then amended by agreement in writing remains an arrangement made in response to the first notice.	(4) Une entente conclue en réponse au premier avis et modifiée par la suite par accord écrit demeure une entente conclue en réponse au premier avis.	Idem
Direction to suspend – after first notice	37. (1) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to suspend a payor's driver's licence if, within the 30-day period referred to in the first notice, the payor does not,	37. (1) Le directeur peut ordonner au registrateur des véhicules automobiles de suspendre le permis de conduire d'un payeur si celui-ci, dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis, selon le cas :	Ordre de suspension après expiration du premier avis
	(a) make an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order;	a) ne conclut pas d'entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire;	
	(b) obtain an order to refrain under subsection 35 (1) and file the order in the Director's office; or	b) n'obtient pas une ordonnance restrictive en vertu du paragraphe 35 (1) ni ne la dépose au bureau du directeur;	
	(c) pay all arrears owing under the support order.	c) n'acquitte pas la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.	
Same – after second notice	(2) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to suspend a payor's driver's licence if, within the 15-day period referred to in the second notice or at any time in the 24-month period referred to in the second notice, the payor does not,	(2) Le directeur peut ordonner au registrateur des véhicules automobiles de suspendre le permis de conduire d'un payeur si, dans le délai de 15 jours prévu dans le deuxième avis ou au cours de la période de 24 mois prévue dans le deuxième avis, celui-ci, selon le cas :	Idem – deuxième avis
	(a) comply with clause 36 (1) (a), (b) or (c); or	a) ne se conforme pas à l'alinéa 36 (1) a), b) ou c);	
	(b) pay all arrears owing under the support order.	b) n'acquitte pas la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.	

*Suspension of Drivers' Licences**Suspension des permis de conduire*Form of  
direction

(3) A direction under this section shall be in a form approved by the Director and the Registrar of Motor Vehicles.

(3) L'ordre prévu au présent article est donné sous la forme approuvée par le directeur et le registrateur des véhicules automobiles.

Forme de  
l'ordreDirection to  
reinstate

38. (1) The Director shall direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence suspended as a result of a direction under section 37 if,

38. (1) Le directeur ordonne au registrateur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire suspendu par suite d'un ordre donné en vertu de l'article 37 si, selon le cas :

Ordre de ré-  
tablissement  
du permis

- (a) the payor pays all the arrears owing under the support order;
- (b) the payor is complying with the terms of the arrangement made with the Director in response to the first notice;
- (c) the payor is complying with the terms of the support order as well as the terms of any order under section 35 or 41 that relates to the support order;
- (d) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order; or
- (e) the support order is withdrawn under section 16.

- a) le payeur acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;
- b) le payeur se conforme aux conditions de l'entente qu'il a conclue avec le directeur en réponse au premier avis;
- c) le payeur se conforme aux conditions de l'ordonnance alimentaire ainsi qu'à celles de toute ordonnance rendue aux termes de l'article 35 ou 41 qui est reliée à l'ordonnance alimentaire;
- d) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire;
- e) l'ordonnance alimentaire est retirée en vertu de l'article 16.

Notice  
revived if  
payor  
breaches  
arrangement  
or order

(2) If the Director directs the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence under clause (1) (b), (c) or (d) and the payor subsequently defaults within 24 months from the date of reinstatement or if the payor subsequently defaults within 24 months after the payor entered into an arrangement under clause 34 (a) or obtained an order under clause 35 (3) (b), the Director may proceed to act in accordance with the last notice that was served on the payor under this Part.

(2) Si le directeur ordonne au registrateur des véhicules automobiles de rétablir un permis de conduire aux termes de l'alinéa (1) b), c) ou d) et que, par la suite, le payeur est en défaut dans les 24 mois qui suivent la date du rétablissement ou si le payeur a conclu une entente prévue à l'alinéa 34 a) ou a obtenu une ordonnance prévue à l'alinéa 35 (3) b) et que, par la suite, il est en défaut dans les 24 mois qui suivent la date à laquelle il a conclu l'entente ou a obtenu l'ordonnance, le directeur peut procéder conformément au dernier avis signifié au payeur aux termes de la présente partie.

Remise en  
vigueur de  
l'avis si le  
payeur ne  
respecte pas  
l'entente ou  
l'ordonnanceWhere more  
than one  
order in  
default

(3) Where the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate the driver's licence unless all arrears under all the support orders are,

(3) Si le payeur est en défaut à l'égard d'une ou de plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas ordonner au registrateur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire à moins que la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires :

Défaut relatif  
à plusieurs  
ordonnances

- (a) paid;
- (b) arranged to be paid on terms satisfactory to the Director and the payor is in compliance with such arrangement or arrangements; or
- (c) the subject of a court order or orders for payment and the payor is in com-

- a) soit n'ait été acquittée;
- b) soit ne fasse l'objet d'une ou de plusieurs ententes concernant son acquittement, que le directeur juge satisfaisantes, et que le payeur n'observe ces ententes;
- c) soit ne fasse l'objet d'une ou de plusieurs ordonnances de paiement ren-

*Suspension of Drivers' Licences**Suspension des permis de conduire*

pliance with such court order or orders. 

dues par un tribunal et que le payeur n'observe ces ordonnances. 

Discretion to reinstate

(4) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence suspended as a result of a direction under section 37 if, in the opinion of the Director, it would be unconscionable not to do so.

(4) Le directeur peut ordonner au registra-teur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire suspendu par suite d'un ordre donné en vertu de l'article 37 s'il es-time qu'il serait déraisonnable de ne pas le faire.

Pouvoir dis-crétionnaire de rétablir le permis

Form of direction

(5) A direction under this section shall be in a form approved by the Director and the Registrar of Motor Vehicles.

(5) L'ordre prévu au présent article est donné sous la forme approuvée par le direc-teur et le registra-teur des véhicules automo-biles.

Forme de l'ordre

Anti-avoidance

39. An agreement by the parties to a sup-port order to avoid or prevent its enforcement under this Part is of no effect.

39. L'accord conclu entre les parties à l'ordonnance alimentaire et visant à éviter ou à empêcher son exécution aux termes de la présente partie est sans effet.

Anti-évi-te-ment

## PART VI OTHER ENFORCEMENT MECHANISMS

## PARTIE VI AUTRES MÉCANISMES D'EXÉCUTION

Financial statements

40. (1) The Director may request that a payor who is in default under a support order, where the support order or related support deduction order is filed in the Director's office, complete and deliver to the Director a financial statement in the form prescribed by the regulations together with such proof of income as may be required by the regu-lations.

40. (1) Le directeur peut demander que le payeur qui est en défaut aux termes d'une ordonnance alimentaire, si l'ordonnance ali-men-taire ou l'ordonnance de retenue des ali-ments connexe est déposée au bureau du di-recteur, remplisse un état financier selon la formule prescrite par les règlements et qu'il le remette au directeur, accompagné de preuves relatives à son revenu qu'exigent les règlements.

États finan-ciers

Same

(2) The payor shall deliver the completed financial statement to the Director within 15 days after he or she was served with the request to complete the form.

(2) Le payeur remet l'état financier rempli au directeur au plus tard 15 jours après qu'il a reçu signification de la demande pour rem-plir la formule.

Idem

Changes in information

(3) If a payor discovers that any informa-tion was incomplete or wrong at the time he or she completed the financial statement, he or she shall, within 10 days of the discovery, deliver the corrected information to the Director.

(3) S'il découvre qu'un renseignement était incomplet ou erroné au moment où il a rempli l'état financier, le payeur remet au directeur, dans les 10 jours de la découverte, le renseignement rectifié.

Change-ments relatifs aux rensei-gnements

Failure to comply

(4) The Ontario Court (Provincial Divi-sion) or the Family Court, on the motion of the Director, may order a payor to comply with a request under subsection (1) and sub-sections 41 (6) and (7) apply with necessary modifications.

(4) La Cour de l'Ontario (Division provin-ciale) ou la Cour de la famille, sur présenta-tion d'une motion du directeur, peut ordonner au payeur de se conformer à la demande pré-vue au paragraphe (1), et les para-graphes 41 (6) et (7) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Défaut de se conformer

Limitation

(5) The Director may request a financial statement under this section once in any six-month period but this does not restrict the Director's right to obtain a financial state-ment under section 41.

(5) Le directeur peut demander un état fi-nancier une fois par période de six mois en vertu du présent article sans que cela ne l'em-pêche d'obtenir un état financier en vertu de l'article 41.

Restriction

Default hearing

41. (1) When a support order that is filed in the Director's office is in default, the Director may prepare a statement of the arrears and, by notice served on the payor together with the statement of arrears, may require the payor to deliver to the Director a

41. (1) Lorsque l'ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur est en défaut, le directeur peut dresser un état de l'arriéré et peut, au moyen d'un avis signifié au payeur avec l'état de l'arriéré, enjoindre au payeur de lui remettre un état financier

Audience sur le défaut



*Other Enforcement Mechanisms*

*Autres mécanismes d'exécution*

financial statement and such proof of income as may be required by the regulations and to appear before the court to explain the default.

accompagné de preuves relatives à son revenu qu'exigent les règlements et de comparaître devant le tribunal pour expliquer le défaut.

Same

(2) When a support order that is not filed in the Director's office is in default, the recipient may file a request with the court, together with a statement of arrears, and, on such filing, the clerk of the court shall, by notice served on the payor together with the statement of arrears, require the payor to file a financial statement and appear before the court to explain the default.

(2) Lorsque l'ordonnance alimentaire qui n'est pas déposée au bureau du directeur est en défaut, le bénéficiaire peut déposer une demande auprès du tribunal, accompagné d'un état de l'arriéré, et, lors du dépôt, le greffier du tribunal signifie au payeur un avis, accompagné de l'état de l'arriéré, lui enjoignant de déposer un état financier et de comparaître devant le tribunal pour expliquer le défaut.

Idem

Persons financially connected to payor

(3) The Director or the recipient may, at any time during a default proceeding under subsection (1) or (2), as the case may be, request that the court order a person who is financially connected to the payor to file a financial statement and any other relevant documents with the court or add such person as a party to the hearing.

(3) Le directeur ou le bénéficiaire peut, au cours d'une instance sur le défaut prévue au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, demander que le tribunal ordonne à une personne qui a des liens financiers avec le payeur de déposer un état financier et les autres documents pertinents auprès du tribunal ou ajoute une telle personne comme partie à l'audience.

Personnes qui ont des liens financiers avec le payeur

Same

(4) If the court is satisfied that there is some evidence that a person who is financially connected to the payor has sheltered assets or income of the payor such that enforcement of the support order against the payor may be frustrated, the court may, by order, having regard to all the circumstances, including the purpose and effect of the dealings and the benefit or expected benefit therefrom to the payor,

(4) S'il est convaincu qu'il existe des preuves que la personne qui a des liens financiers avec le payeur a dissimulé des éléments d'actif ou un revenu du payeur de façon à rendre inexécutable l'ordonnance alimentaire contre ce dernier, le tribunal peut, par ordonnance, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le but et l'effet des opérations ainsi que le profit ou le profit attendu de ces opérations pour le payeur :

Idem

(a) add the person as a party to the hearing;

a) ajouter la personne comme partie à l'audience;

(b) require the person, whether or not such person has been added as a party under clause (a), to file a financial statement and any other relevant documents with the court.

b) exiger que la personne, qu'elle ait été ajoutée ou non comme partie en vertu de l'alinéa a), dépose un état financier et les autres documents pertinents auprès du tribunal.

Form of statements

(5) A financial statement and statement of arrears required by subsection (2) shall be in the form prescribed by the rules of the court and a financial statement required by subsection (1) or (4) shall be in the form prescribed by the regulations.

(5) L'état financier et l'état de l'arriéré qu'exige le paragraphe (2) sont rédigés selon la formule prescrite par les règles de pratique et un état financier exigé par le paragraphe (1) ou (4) est rédigé selon la formule prescrite par les règlements.

Forme des états

Arrest of payor

(6) Where the payor fails to file the financial statement or to appear as the notice under subsection (1) or (2) requires, the court may issue a warrant for the payor's arrest for the purpose of bringing him or her before the court.

(6) Le tribunal peut décerner un mandat d'arrêt contre le payeur qui ne dépose pas l'état financier ou qui ne comparaît pas comme l'exige l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2), afin que le payeur soit amené devant le tribunal.

Arrestation du payeur

Bail

(7) Section 150 (interim release by justice of the peace) of the *Provincial Offences Act* applies with necessary modifications to an arrest under the warrant.

(7) L'article 150 (libération provisoire par un juge de paix) de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'arrestation effectuée en vertu du mandat.

Mise en liberté sous caution

Presumptions at hearing

(8) At the default hearing, unless the contrary is shown, the payor shall be presumed to

(8) Sauf preuve du contraire, à l'audience sur le défaut, le payeur est présumé être en

Présomptions à l'audience

*Other Enforcement Mechanisms**Autres mécanismes d'exécution*

have the ability to pay the arrears and to make subsequent payments under the order, and the statement of arrears prepared and served by the Director shall be presumed to be correct as to arrears accruing while the order is filed in the Director's office.

Powers of  
court

(9) The court may, unless it is satisfied that the payor is unable for valid reasons to pay the arrears or to make subsequent payments under the order, order that the payor,

- (a) pay all or part of the arrears by such periodic payments as the court considers just, but an order for partial payment does not discharge any unpaid arrears;
- (b) discharge the arrears in full by a specified date;
- (c) comply with the order to the extent of the payor's ability to pay, but an order under this clause does not affect the accruing of arrears;
- (d) provide security in such form as the court directs for the arrears and subsequent payment;
- (e) report periodically to the court, the Director or a person specified in the order;
- (f) provide to the court, the Director or a person specified in the order particulars of any future change of address or employment as soon as they occur;
- (g) be imprisoned continuously or intermittently for not more than 90 days unless the arrears are sooner paid; and
- (h) be imprisoned continuously or intermittently for not more than 90 days on default in any payment ordered under this subsection.

Order against  
person  
financially  
connected  
to payor

(10) If the court is satisfied that a person who was made a party to the hearing under clause (4) (a) sheltered assets or income of the payor such that enforcement of the support order against the payor has been frustrated, the court may, having regard to all the circumstances, including the purpose and

mesure d'acquitter l'arriéré et d'effectuer les paiements ultérieurs aux termes de l'ordonnance, et l'état de l'arriéré dressé et signifié par le directeur est présumé exact quant à l'arriéré accumulé pendant que l'ordonnance est déposée au bureau du directeur.

(9) Sauf s'il est convaincu que le payeur, pour des motifs valables, ne peut acquitter l'arriéré ou effectuer de paiements ultérieurs aux termes de l'ordonnance, le tribunal peut, par ordonnance :

Pouvoirs du  
tribunal

- a) enjoindre au payeur d'acquitter la totalité ou une partie de l'arriéré au moyen de versements périodiques que le tribunal estime équitables, mais une ordonnance pour un versement partiel n'acquitte pas un arriéré non payé;
- b) enjoindre au payeur d'acquitter la totalité de l'arriéré au plus tard à une date fixée;
- c) enjoindre au payeur de se conformer à l'ordonnance en fonction de sa capacité de payer, mais une ordonnance aux termes du présent alinéa n'affecte pas l'accumulation de l'arriéré;
- d) enjoindre au payeur de fournir des sûretés selon le mode fixé par le tribunal, en garantie de l'arriéré et des paiements ultérieurs;
- e) enjoindre au payeur de se présenter à intervalles réguliers au tribunal, au directeur ou à la personne précisée dans l'ordonnance;
- f) enjoindre au payeur de communiquer immédiatement au tribunal, au directeur ou à la personne précisée dans l'ordonnance les détails de tout changement d'adresse ou d'emploi;
- g) ordonner l'emprisonnement du payeur de façon continue ou intermittente pour une période ne dépassant pas 90 jours, à moins que l'arriéré ne soit acquitté auparavant;
- h) ordonner l'emprisonnement du payeur de façon continue ou intermittente pour une période ne dépassant pas 90 jours s'il n'effectue pas un versement ordonné aux termes du présent paragraphe.

(10) S'il est convaincu que la personne qui a été ajoutée comme partie à l'audience en vertu de l'alinéa (4) a) a dissimulé des éléments d'actif ou un revenu du payeur de façon à rendre inexécutable l'ordonnance alimentaire contre le payeur, le tribunal peut, compte tenu de toutes les circonstances, y

Ordonnance  
contre une  
personne qui  
a des liens fi-  
nanciers avec  
le payeur

effect of the dealings and the benefit or expected benefit therefrom to the payor, make any order against the person that it may make against the payor under clauses (9) (a) to (f) to the extent of the value of the sheltered assets or income and, for the purpose, in clause (9) (c), "payor's" shall be read as "person's".

compris le but et l'effet des opérations ainsi que le profit ou le profit attendu de ces opérations pour le payeur, rendre contre cette personne toute ordonnance qu'il peut rendre contre le payeur en vertu des alinéas (9) a) à f), jusqu'à concurrence de la valeur des éléments d'actif ou du revenu qui ont été dissimulés. À cette fin, l'expression «sa capacité de payer» figurant à l'alinéa (9) c) désigne la capacité de payer de la personne.

Same

(11) Subsections (6) and (7) apply with necessary modifications to a person with respect to whom an order is made under clause (4) (a) or (b).

(11) Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une personne à l'égard de laquelle une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (4) a) ou b).

Idem

Interim orders

(12) The court may make an interim order against the payor, or a person who was made a party to the hearing under clause (4) (a), that includes any order that may be made under subsection (9) or (10), as the case may be.

(12) Le tribunal peut rendre contre le payeur, ou une personne qui a été ajoutée comme partie à l'audience en vertu de l'alinéa (4) a), une ordonnance provisoire qui inclut les ordonnances pouvant être rendues en vertu du paragraphe (9) ou (10), selon le cas.

Ordonnances provisoires

Power to vary order

(13) The court that made an order under subsection (9) or (10) may vary the order on motion if there is a material change in the payor's or other person's circumstances, as the case may be.

(13) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (9) ou (10) peut la modifier à la suite d'une motion s'il survient un changement important dans la situation du payeur ou de l'autre personne, selon le cas.

Modification de l'ordonnance

Enforcement of order

(14) The Director may enforce an order against a person made under subsection (10), (12) or (13) in the same manner he or she may enforce an order against the payor.

(14) Le directeur peut exécuter une ordonnance rendue contre une personne en vertu du paragraphe (10), (12) ou (13) de la même façon qu'il peut exécuter une ordonnance contre le payeur.

Exécution de l'ordonnance

Imprisonment does not discharge arrears

(15) Imprisonment of a payor under clause (9) (g) or (h) does not discharge arrears under an order.

(15) L'emprisonnement du payeur aux termes de l'alinéa (9) g) ou h) n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes d'une ordonnance.

L'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré

Realizing on security

(16) An order for security under clause (9) (d) or a subsequent order of the court may provide for the realization of the security by seizure, sale or other means, as the court directs.

(16) L'ordonnance qui impose une sûreté en vertu de l'alinéa (9) d) ou l'ordonnance ultérieure rendue par le tribunal peuvent prévoir la réalisation de cette sûreté, notamment au moyen de la saisie ou de la vente, selon ce qu'ordonne le tribunal.

Réalisation de la sûreté

Proof of service not necessary

(17) Proof of service of a support order on the payor is not necessary for the purpose of a default hearing.

(17) La preuve de la signification de l'ordonnance alimentaire au payeur n'est pas nécessaire à la tenue d'une audience sur le défaut.

Preuve de signification non nécessaire

Joinder of default and variation hearings

(18) A default hearing under this section and a hearing on an application for variation of the support order in default may be held together or separately.

(18) L'audience sur le défaut prévue au présent article et celle sur la requête en modification de l'ordonnance alimentaire pour laquelle il y a défaut peuvent être tenues ensemble ou séparément.

Jonction d'audiences

Spouses compellable witnesses

(19) Spouses are competent and compellable witnesses against each other on a default hearing.

(19) Les conjoints constituent, aux fins de l'audience sur le défaut, des témoins habiles à témoigner et contraignables qui peuvent déposer l'un contre l'autre.

Conjoints témoins contraignables



## Other Enforcement Mechanisms

## Autres mécanismes d'exécution

Records sealed

(20) A financial statement or other document filed under subsection (4) shall be sealed in the court file and shall not be disclosed except as permitted by the order or a subsequent order or as necessary to enforce an order made under subsection (10) or (12) against a person other than the payor.

(20) L'état financier ou les autres documents déposés aux termes du paragraphe (4) sont conservés sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne doivent pas être divulgués, sauf si l'ordonnance ou une ordonnance ultérieure le permettent ou dans la mesure nécessaire à l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (10) ou (12) contre une personne autre que le payeur.

Dossiers sous pli scellé

Interpretation

(21) In this section,

“court” means the Ontario Court (Provincial Division) or the Family Court.

(21) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour de la famille.

Registration against land

42. (1) A support order may be registered in the proper land registry office against the payor's land and on registration the obligation under the order becomes a charge on the property.

42. (1) L'ordonnance alimentaire peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent sur les biens-fonds du payeur. L'obligation découlant de l'ordonnance constitue une charge sur les biens dès que l'ordonnance est enregistrée.

Enregistrement sur les biens-fonds

Sale of property

(2) A charge created by subsection (1) may be enforced by sale of the property against which it is registered in the same manner as a sale to realize on a mortgage.

(2) La charge constituée aux termes du paragraphe (1) peut être réalisée par la vente des biens sur lesquels celle-ci est enregistrée comme s'il s'agissait de l'exercice du droit de vente afin de réaliser une hypothèque.

Vente des biens

Discharge or postponement of charge

(3) A court may order the discharge, in whole or in part, or the postponement, of a charge created by subsection (1), on such terms as to security or other matters as the court considers just.

(3) Le tribunal peut ordonner la mainlevée, même partielle, ou la cession du rang de la charge constituée aux termes du paragraphe (1) aux conditions qu'il estime équitables, notamment en ce qui a trait aux sûretés.

Mainlevée ou cession de rang

Director to be served

(4) An order under subsection (3) may be made only after notice to the Director.

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) ne peut être rendue qu'après que le directeur en a été avisé.

Signification au directeur

Registration under the Personal Property Security Act

43. (1) Arrears owing from time to time under a support order are, upon registration by the Director or the recipient with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in all the personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the payor.

43. (1) Dès l'enregistrement par le directeur ou le bénéficiaire auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, l'arriéré exigible aux termes d'une ordonnance alimentaire constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur tous les biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au payeur ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

Enregistrement aux termes de la Loi sur les sûretés mobilières

Amounts included and priority

(2) The lien and charge is in respect of the arrears owed by the payor under a support order at the time of registration of the notice and the arrears owed by the payor under the support order which accrue afterwards while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

(2) Le privilège et la sûreté réelle portent sur l'arriéré que doit le payeur aux termes d'une ordonnance alimentaire au moment de l'enregistrement de l'avis et sur l'arriéré que doit le payeur aux termes de l'ordonnance alimentaire et qui s'accumule par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

Montants compris et priorité

(a) any perfected security interest registered after the notice is registered;

a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;

## Other Enforcement Mechanisms

## Autres mécanismes d'exécution

- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the payor's property after the notice is registered.

- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du payeur ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur le bien du payeur, après l'enregistrement de l'avis.

## Exception

(3) For the purpose of subsection (2), the notice of lien and charge does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'avis de privilège et de sûreté réelle n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable. Cet avis est réputé une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

## Exception

## Effective period

(4) The notice of lien and charge is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar until its discharge or expiry.

(4) L'avis de privilège et de sûreté réelle prend effet dès son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint à sa mainlevée ou à la date d'expiration prévue.

## Période d'effet

## Secured party

(5) In addition to any other rights and remedies, if any arrears under a support order remain unpaid, the Director or recipient, as the case may be, has, in respect of the lien and charge,

(5) En plus de ses autres droits et recours, si un arriéré exigible aux termes d'une ordonnance alimentaire demeure impayé, le directeur ou le bénéficiaire, selon le cas, à l'égard du privilège et de la sûreté réelle :

## Créancier garanti

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;

- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and

- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;

- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

## Registration of documents

(6) The notice of lien and charge shall be in the form of a financing statement as prescribed by regulation under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office as provided in Part IV of that Act.

(6) L'avis de privilège et de sûreté réelle est rédigé sous forme d'un état de financement prescrit par les règlements pris en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional comme le prévoit la partie IV de cette loi.

## Enregistrement de documents

## Errors in documents

(7) The notice of lien and charge is not invalidated nor its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

(7) Une erreur ou une omission dans l'avis de privilège et de sûreté réelle ou dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire sub-

## Erreurs dans des documents

*Bankruptcy and Insolvency Act (Canada)*  
unaffected

(8) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

Writs of seizure and sale  
– amending amounts owing

44. (1) If a writ of seizure and sale is filed with a sheriff in respect of a support order, the person who filed the writ may at any time file with the sheriff a statutory declaration specifying the amount currently owing under the order.

Same

(2) When a statutory declaration is filed under subsection (1), the writ of seizure and sale shall be deemed to be amended to specify the amount owing in accordance with the statutory declaration.

Notice from sheriff of opportunity to amend writ

(3) A sheriff who comes into possession of money to be paid out under a writ of seizure and sale in respect of a support order shall, not later than seven days after making the entry required by subsection 5 (1) of the *Creditors' Relief Act*, give notice to the person who filed the writ of the opportunity to file a statutory declaration under subsection (1).

Same

(4) A sheriff who receives a request for information about the amount owing under a writ of seizure and sale in respect of a support order from a person seeking to have the writ removed from the sheriff's file shall promptly give notice to the person who filed the writ of the opportunity to file a statutory declaration under subsection (1).

Removal of writ from sheriff's file

(5) A sheriff shall not remove a writ of seizure and sale in respect of a support order from his or her file unless,

- (a) the writ has expired and has not been renewed;
- (b) the sheriff receives written notice from the person who filed the writ to the effect that the writ should be withdrawn;
- (c) notice is given under subsection (3) or (4), a statutory declaration is subsequently filed under subsection (1) and the writ, as deemed to be amended under subsection (2), has been fully satisfied; or

stantiellement en erreur une personne raisonnable.

(8) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

*Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada)

44. (1) Si un bref de saisie-exécution est déposé auprès du shérif à l'égard d'une ordonnance alimentaire, la personne qui l'a déposé peut, en tout temps, déposer auprès du shérif une déclaration solennelle précisant la somme qui est due à ce moment-là aux termes de l'ordonnance.

Bref de saisie-exécution – modification de la somme due

(2) Lorsqu'une déclaration solennelle est déposée aux termes du paragraphe (1), le bref de saisie-exécution est réputé modifié afin de préciser la somme due conformément à la déclaration solennelle.

Idem

(3) Le shérif qui entre en possession d'une somme à payer aux termes d'un bref de saisie-exécution à l'égard d'une ordonnance alimentaire avise, au plus tard sept jours après avoir fait l'inscription exigée au paragraphe 5 (1) de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*, la personne qui a déposé le bref de la possibilité de déposer une déclaration solennelle en vertu du paragraphe (1).

Avis du shérif concernant la possibilité de modifier le bref

(4) Le shérif qui reçoit une demande de renseignements concernant la somme due aux termes d'un bref de saisie-exécution à l'égard d'une ordonnance alimentaire de la part d'une personne qui cherche à faire enlever le bref du dossier du shérif, avise promptement la personne qui a déposé le bref de la possibilité de déposer une déclaration solennelle en vertu du paragraphe (1).

Idem

(5) Le shérif ne doit pas enlever de son dossier un bref de saisie-exécution à l'égard d'une ordonnance alimentaire, à moins que l'une ou l'autre des conditions suivantes ne soit remplie :

Enlèvement d'un bref du dossier du shérif

- a) le bref a pris fin et n'a pas été renouvelé;
- b) le shérif reçoit, de la personne qui a déposé le bref, un avis écrit selon lequel le bref devrait être retiré;
- c) un avis est donné aux termes du paragraphe (3) ou (4), une déclaration solennelle est déposée par la suite en vertu du paragraphe (1) et le bref a été exécuté, tel qu'il est réputé modifié aux termes du paragraphe (2);



(d) notice is given under subsection (3) or (4), 10 days have elapsed since the notice was given, no statutory declaration has been filed under subsection (1) since the giving of the notice and the writ has been fully satisfied.

Delivery of statutory declaration to land registrar

(6) If a copy of a writ of seizure and sale has been delivered by the sheriff to a land registrar under section 136 of the *Land Titles Act* and a statutory declaration is filed under subsection (1) in respect of the writ, the sheriff shall promptly deliver a copy of the statutory declaration to the land registrar and the amendment deemed to be made to the writ under subsection (2) does not bind land registered under the *Land Titles Act* until a copy of the statutory declaration has been received and recorded by the land registrar.

Garnishment of joint accounts

45. (1) Upon being served on a financial institution, a notice of garnishment issued by the Director to enforce a support order against a payor attaches 50 per cent of the money credited to a deposit account held in the financial institution in the name of the payor together with one or more other persons as joint or joint and several deposit account holders, and the financial institution shall pay up to 50 per cent of the money credited to the deposit account to the Director in accordance with the notice of garnishment.

Duties of financial institution

(2) The financial institution shall, within 10 days of being served with the notice of garnishment,

- (a) pay the money to the Director and, at the same time, notify the Director if the account is held jointly or jointly and severally in the name of two or more persons; and
- (b) notify the co-holders of the account who are not named in the notice of garnishment of the garnishment.

Dispute by co-holder

(3) Within 30 days after the financial institution notified the Director under clause (2) (a), a co-holder of the deposit account may file a dispute to the garnishment in the Ontario Court (Provincial Division) or the Family Court claiming ownership of all or part of the money that the financial institution paid to the Director.

Director to hold money for 30 days

(4) If the financial institution notifies the Director under clause (2) (a), the Director shall not release the money received under subsection (1) until 30 days after the financial

d) un avis est donné aux termes du paragraphe (3) ou (4), 10 jours se sont écoulés depuis que l'avis a été donné, aucune déclaration solennelle n'a été déposée en vertu du paragraphe (1) depuis que l'avis a été donné et le bref a été exécuté.

(6) Si une copie d'un bref de saisie-exécution a été remise par le shérif à un registrateur aux termes de l'article 136 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et qu'une déclaration solennelle est déposée en vertu du paragraphe (1) à l'égard du bref, le shérif remet promptement une copie de la déclaration solennelle au registrateur et la modification réputée apportée au bref aux termes du paragraphe (2) ne grève un bien-fonds enregistré aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* qu'une fois qu'une copie de la déclaration solennelle a été reçue et consignée par le registrateur.

45. (1) Sur signification à une institution financière, un avis de saisie-arrêt délivré par le directeur en vue d'exécuter une ordonnance alimentaire contre un payeur saisit 50 pour cent de la somme portée au crédit d'un compte de dépôt détenu dans l'institution financière au nom du payeur et d'une ou de plusieurs autres personnes comme codétenteurs ou codétenteurs solidaires du compte de dépôt, et l'institution financière verse au directeur jusqu'à 50 pour cent de la somme portée au crédit du compte de dépôt, conformément à l'avis de saisie-arrêt.

(2) L'institution financière, au plus tard 10 jours après qu'elle a reçu signification de l'avis de saisie-arrêt :

- a) d'une part, verse la somme au directeur et, en même temps, avise celui-ci si le compte est détenu en commun ou solidairement au nom de deux personnes ou plus;
- b) d'autre part, avise de la saisie-arrêt les codétenteurs du compte qui ne sont pas nommés dans l'avis de saisie-arrêt.

(3) Au plus tard 30 jours après que l'institution financière a avisé le directeur aux termes de l'alinéa (2) a), un codétenteur du compte de dépôt peut déposer une contestation de la saisie-arrêt auprès de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou de la Cour de la famille revendiquant la propriété de la totalité ou d'une partie de la somme que l'institution financière a versée au directeur.

(4) Si l'institution financière avise le directeur aux termes de l'alinéa (2) a), celui-ci ne doit pas remettre la somme reçue aux termes du paragraphe (1) avant l'expiration

Remise d'une déclaration solennelle à un registrateur

Saisie-arrêt de comptes communs

Obligations de l'institution financière

Contestation d'un codétenteur

Le directeur détient la somme pendant 30 jours

*Other Enforcement Mechanisms**Autres mécanismes d'exécution*

institution so notified the Director, and the Director may release the money after the 30 days unless a co-holder of the deposit account first serves on the Director a copy of the dispute to the garnishment that the co-holder filed under subsection (3).

de la période de 30 jours qui suit le jour où l'institution financière a ainsi avisé le directeur. Celui-ci peut remettre la somme après cette période de 30 jours, sauf si un codétenteur du compte de dépôt lui signifie entre-temps une copie de la contestation de la saisie-arrêt qu'il a déposée en vertu du paragraphe (3).

Determina-  
tion by court

(5) In a hearing to determine the dispute to the garnishment, the money paid to the Director shall be presumed to be owned by the payor and the court shall order,

(5) Lors d'une audience tenue pour statuer sur la contestation de la saisie-arrêt, la somme versée au directeur est présumée appartenir au payeur et le tribunal ordonne :

Décision du  
tribunal

- (a) that the garnishment be limited to the payor's interest in the money that was paid to the Director; and
- (b) that all or part of the money that was paid to the Director be returned to the co-holder only if it is satisfied that the co-holder owns that money.

- a) d'une part, que la saisie-arrêt soit limitée à l'intérêt qu'a le payeur dans la somme qui a été versée au directeur;
- b) d'autre part, que la totalité ou une partie de la somme qui a été versée au directeur ne soit remboursée au codétenteur que si le tribunal est convaincu que cette somme appartient au codétenteur.

Payment by  
Director

(6) Upon receipt of a copy of the court's order, the Director shall return to the co-holder any money determined by the court to belong to the co-holder and may release any remaining money, if any, to the recipient.

(6) Sur réception d'une copie de l'ordonnance du tribunal, le directeur rembourse au codétenteur toute somme qui, selon la décision du tribunal, appartient au codétenteur et peut remettre le reliquat, le cas échéant, au bénéficiaire.

Versement  
par le direc-  
teur

Action by  
joint account  
co-holder  
against payor

(7) A co-holder may bring an action against the payor in a court of competent jurisdiction,

(7) Un codétenteur peut intenter une action contre le payeur devant un tribunal compétent en vue :

Action d'un  
codétenteur  
d'un compte  
commun  
contre le  
payeur

- (a) to recover any money owned by the co-holder that was paid to the Director under subsection (1);
- (b) to recover any interest that the co-holder would have earned on the money owned by the co-holder that was paid to the Director under subsection (1).

- a) de recouvrer toute somme qui lui appartient et qui a été versée au directeur aux termes du paragraphe (1);
- b) de recouvrer tout intérêt qu'il aurait gagné sur la somme qui lui appartient et qui a été versée au directeur aux termes du paragraphe (1).

Director and  
recipient are  
not parties

(8) The Director and the recipient are not parties to an action under subsection (7).

(8) Le directeur et le bénéficiaire ne sont pas parties à une action prévue au paragraphe (7).

Le directeur  
et le bénéfi-  
ciaire ne sont  
pas des parties

Definition

(9) In this section,

(9) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

“deposit account” includes a deposit as defined in the *Deposits Regulation Act* and a demand account, time account, savings account, passbook account, checking account, current account and other similar accounts in,

«compte de dépôt» S'entend en outre d'un dépôt au sens de la *Loi sur les dépôts d'argent* et d'un compte à vue, d'un compte à terme, d'un compte d'épargne, d'un compte sur livret, d'un compte de chèques, d'un compte courant ou d'un autre compte semblable dans l'une ou l'autre des institutions suivantes :

- (a) a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada),
- (b) a loan corporation or trust corporation as defined in the *Loan and Trust Corporations Act*,

- a) les banques mentionnées à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada);

- (c) a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*,

(d) the Province of Ontario Savings Office, or

(e) a similar institution.

b) les sociétés de prêt ou les sociétés de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;

c) les caisses au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;

d) la Caisse d'épargne de l'Ontario;

e) une institution semblable.

Deduction of arrears from lottery winnings

46. (1) If a payor who owes arrears under a support order that is filed in the Director's office is entitled to a single money prize of \$1,000 or more from the Ontario Lottery Corporation in a lottery conducted by the Ontario Lottery Corporation, the Ontario Lottery Corporation shall,

Retenue de l'arriéré sur les gains de loterie

- (a) deduct from the prize the lesser of the full amount of the arrears owing and the full amount of the prize;

(b) pay the amount deducted under clause (a) to the Director; and

(c) pay the balance of the prize, if any, to the payor.

a) retient sur le prix le montant total de l'arriéré à payer ou le montant total du prix, selon celui de ces deux montants qui est inférieur à l'autre;

b) verse au directeur le montant retenu aux termes de l'alinéa a);

c) verse au payeur le reliquat du prix, le cas échéant.

Director and Corporation to exchange information

(2) For the purposes of subsection (1), the Director shall disclose to the Ontario Lottery Corporation information in the Director's records respecting the names and addresses or other identifying particulars of payors and the status and particulars of their support obligations and the Ontario Lottery Corporation shall disclose to the Director information from its records respecting the names and addresses or other identifying particulars of lottery winners.

Échange de renseignements entre le directeur et la Société

Definition

(3) In this section,

Définition

“lottery” means a lottery conducted in Ontario that consists of a system or arrangement for the issuance or sale of tickets and the distribution of money to winners selected at random from among the owners of tickets issued or sold.

«loterie» Loterie qui est mise sur pied en Ontario et qui consiste en un système ou un arrangement pour la délivrance ou la vente de billets et la distribution de prix en argent aux gagnants choisis au hasard parmi les détenteurs des billets délivrés ou vendus.

Defaulters reported to consumer reporting agencies

47. (1) The Director may disclose to a consumer reporting agency registered under the *Consumer Reporting Act*,

Personnes en défaut dénoncées à des agences de renseignements sur le consommateur

- (a) the name of a payor who is in default on a support order filed in the Director's office;

(b) the date of the support order;

a) le nom du payeur qui est en défaut aux termes d'une ordonnance alimentaire déposée au bureau du directeur;

b) la date de l'ordonnance alimentaire;



## Other Enforcement Mechanisms

## Autres mécanismes d'exécution

(c) the amount and frequency of the payor's support obligation under the support order;

(d) the amount of the arrears owing under the support order at the time of the disclosure; and

(e) such other information as may be prescribed.

c) le montant et la fréquence de l'obligation alimentaire du payeur prévue dans l'ordonnance alimentaire;

d) le montant de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire au moment de la divulgation;

e) les autres renseignements qui sont prescrits.

Restraining order

48. A court, including the Ontario Court (Provincial Division), may make an order restraining the disposition or wasting of assets that may hinder or defeat the enforcement of a support order or support deduction order.

48. Un tribunal, y compris la Cour de l'Ontario (Division provinciale), peut rendre une ordonnance afin d'interdire l'aliénation ou la dilapidation des biens qui peut entraver ou empêcher l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments.

Ordonnance de ne pas faire

Arrest of absconding payor

49. (1) The Ontario Court (Provincial Division) or the Family Court may issue a warrant for a payor's arrest for the purpose of bringing him or her before the court if the court is satisfied that the payor is about to leave Ontario and that there are reasonable grounds for believing that the payor intends to evade his or her obligations under the support order.

49. (1) La Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour de la famille peut décerner un mandat d'arrêt contre le payeur afin que celui-ci soit amené devant le tribunal si elle est convaincue que le payeur est sur le point de quitter l'Ontario et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que celui-ci a l'intention de se soustraire aux obligations que lui impose l'ordonnance alimentaire.

Arrestation du payeur en fuite

Bail

(2) Section 150 (interim release by justice of the peace) of the *Provincial Offences Act* applies with necessary modifications to an arrest under the warrant.

(2) L'article 150 (libération provisoire par un juge de paix) de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'arrestation effectuée en vertu du mandat.

Mise en liberté sous caution

Powers of court

(3) When the payor is brought before the court, it may make any order provided for in subsection 41 (9).

(3) Le tribunal peut rendre toute ordonnance prévue au paragraphe 41 (9) dans le cas où le payeur est amené devant lui.

Pouvoirs du tribunal

Recognition of extra-provincial garnishments

50. (1) On the filing of a garnishment process that,

(a) is issued outside Ontario and is directed to a garnishee in Ontario;

(b) states that it is issued in respect of support or maintenance; and

(c) is written in or accompanied by a sworn or certified translation into English or French,

the clerk of the Ontario Court (Provincial Division) or Family Court shall issue a notice of garnishment to enforce the support or maintenance obligation.

50. (1) Le greffier de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou de la Cour de la famille délivre un avis de saisie-arrêt en vue de l'exécution de l'obligation alimentaire ou d'entretien lors du dépôt d'un bref de saisie-arrêt qui :

a) est délivré à l'extérieur de l'Ontario et destiné à un tiers saisi en Ontario;

b) porte une mention selon laquelle il a trait à des aliments ou à l'entretien;

c) est écrit en anglais ou en français ou s'accompagne d'une traduction en l'une de ces langues, authentifiée sous serment ou certifiée conforme.

Reconnaissance des saisies-arrests extraprovinciales

Foreign currencies

(2) If the garnishment process refers to an obligation in a foreign currency, section 14 of the *Reciprocal Enforcement of Support Orders Act* applies with necessary modifications.

(2) Si le bref de saisie-arrêt a trait à une obligation en devises étrangères, l'article 14 de la *Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires* s'applique avec les adaptations nécessaires.

Devises étrangères

**PART VII  
OFFENCES AND PENALTIES**Offences –  
payors

**51. (1)** A payor who knowingly contravenes or knowingly fails to comply with section 19 or subsection 25 (1) or (2) or 40 (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Same –  
income  
sources

(2) An income source who knowingly contravenes or knowingly fails to comply with subsection 22 (2) or 25 (1) or (2) or section 29 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Same – indi-  
viduals, etc.,  
believed to  
be an income  
source

(3) An individual, corporation or other entity that knowingly contravenes or knowingly fails to comply with subsection 26 (1) or section 29 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Offences –  
assignees

**52. (1)** An assignee under section 4 who knowingly contravenes or knowingly fails to comply with this Act or its regulations or the limitations, conditions or requirements set out in the assignment is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Same –  
directors,  
officers,  
employees,  
agents

(2) A director, officer, employee or agent of an assignee who commits an offence described in subsection (1) on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Same –  
directors,  
officers

(3) A director or officer of an assignee is guilty of an offence if he or she,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission of an offence described in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the commission of an offence described in subsection (1).

Penalty

(4) A person who is convicted of an offence under subsection (3) is liable to a fine of not more than \$10,000.

Contempt

**53. (1)** In addition to its powers in respect of contempt, a court, including the Ontario Court (Provincial Division), may punish by fine or imprisonment, or by both, any wilful contempt of, or resistance to, its process, rules or orders under this Act, but the fine shall not exceed \$10,000 nor shall the imprisonment exceed 90 days.

**PARTIE VII  
INFRACTIONS ET PEINES**Infractions –  
payeurs

**51. (1)** Le payeur qui, sciemment, contrevient ou ne se conforme pas à l'article 19 ou au paragraphe 25 (1) ou (2) ou 40 (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Idem –  
sources de  
revenu

(2) La source de revenu qui, sciemment, contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 22 (2) ou 25 (1) ou (2) ou à l'article 29 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Idem – parti-  
culiers présumés des  
sources de  
revenu

(3) La personne physique ou morale ou autre entité qui, sciemment, contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 26 (1) ou à l'article 29 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Infractions –  
délégataire

**52. (1)** Le délégataire visé à l'article 4 qui, sciemment, contrevient ou ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements ou aux restrictions, conditions ou exigences prévues dans l'acte de délégation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Idem – admi-  
nistrateurs,  
dirigeants,  
employés,  
mandataires

(2) L'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire d'un délégataire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Idem – admi-  
nistrateur,  
dirigeants

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un délégataire qui, selon le cas :

- a) sciemment, cause, autorise ou permet la commission d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou y participe;
- b) n'exerce pas la diligence raisonnable pour empêcher la commission d'une infraction prévue au paragraphe (1).

Peine

(4) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (3) est passible d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Désobéis-  
sance

**53. (1)** Outre les pouvoirs dont il dispose en matière d'outrage, un tribunal, y compris la Cour de l'Ontario (Division provinciale), peut infliger une amende et une peine d'emprisonnement, ou une seule de ces peines, à quiconque désobéit volontairement ou résiste à ses actes de procédure, règles ou ordonnances en vertu de la présente loi. Toutefois, l'amende ne dépasse pas 10 000 \$ et la peine d'emprisonnement ne dépasse pas 90 jours.

Conditions  
of imprison-  
ment

(2) An order for imprisonment under subsection (1) may be conditional upon default in the performance of a condition set out in the order and may provide for the imprisonment to be served intermittently.


#### PART VIII MISCELLANEOUS

Director's  
access to  
information

54. (1) The Director may, for the purpose of enforcing a support order or support deduction order filed in the Director's office or for the purpose of assisting an office or person in another jurisdiction performing similar functions to those performed by the Director,

- (a) demand from any person or public body information from a record in the person's or public body's possession or control that indicates the employer, place of employment, wages, salary, other income, assets, liabilities, address or location of a payor or payors;



- (b) subject to subsections (1.1), (1.2) and (1.3), have access to all records that may indicate the employer, place of employment, wages, salary, other income, assets, liabilities, address or location of a payor or payors and that are in the possession or control of any ministry, agency, board or commission of the Government of Ontario in order to search for and obtain such information from those records; 

- (c) enter into an agreement with any person or public body, including the Government of Canada, a Crown corporation, the government of another province or territory or any agency, board or commission of such government, to permit the Director to have access to a record in the person's or public body's possession or control that may indicate the employer, place of employment, wages, salary, other income, assets, liabilities, address or location of a payor or payors in order to search for and obtain such information from the record; and

- (d) disclose information obtained under clause (a), (b) or (c) to a person per-

(2) L'ordonnance d'emprisonnement prévue au paragraphe (1) peut être assujettie à l'inobservation d'une condition qui y est précisée et peut prévoir que la peine d'emprisonnement soit purgée de façon intermittente.

Peine d'em-  
prisonne-  
ment


#### PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

54. (1) Aux fins de l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau ou afin d'aider un bureau ou une personne qui exerce des fonctions analogues aux siennes dans une autre compétence, le directeur peut :

Accès du di-  
recteur aux  
renseigne-  
ments

- a) exiger d'une personne ou d'un organisme public des renseignements qui figurent dans les dossiers que la personne ou l'organisme a en sa possession ou sous son contrôle et qui donnent le nom de l'employeur, le lieu de travail, le salaire, la rémunération, d'autres revenus, l'actif, les dettes et engagements ou l'adresse de payeurs ou l'endroit où ils se trouvent;



- b) sous réserve des paragraphes (1.1), (1.2) et (1.3), avoir accès à tous les dossiers dans lesquels peuvent figurer le nom de l'employeur, le lieu de travail, le salaire, la rémunération, d'autres revenus, l'actif, les dettes et engagements ou l'adresse de payeurs ou l'endroit où ils se trouvent et qu'un ministère, un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario a en sa possession ou sous son contrôle pour y rechercher et obtenir ces renseignements; 

- c) conclure avec une personne ou un organisme public, notamment le gouvernement du Canada, une société de la Couronne, le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire ou un organisme, un conseil ou une commission d'un tel gouvernement, un accord visant à permettre au directeur d'avoir accès à un dossier que la personne ou l'organisme public a en sa possession ou sous son contrôle et dans lequel peuvent figurer le nom de l'employeur, le lieu de travail, le salaire, la rémunération, d'autres revenus, l'actif, les dettes et engagements ou l'adresse de payeurs, ou l'endroit où ils se trouvent, pour y rechercher et obtenir ces renseignements;

- d) divulguer les renseignements obtenus aux termes de l'alinéa a), b) ou c) à la



*Miscellaneous**Dispositions diverses*

forming similar functions to the Director in another jurisdiction.

personne qui exerce des fonctions analogues aux siennes dans une autre compétence.

Access to part of records

➡ (1.1) Where the record referred to in clause (1) (b) is part of a larger record, the Director,

➡ (1.1) Si le dossier visé à l'alinéa (1) b) fait partie d'un plus grand dossier, le directeur peut :

Accès à la partie du dossier

(a) may have access to that part of the record that may indicate the employer, place of employment, wages, salary, other income, assets, liabilities, address or location of a payor or payors; and

a) avoir accès à la partie du dossier dans lequel peuvent figurer le nom de l'employeur, le lieu de travail, le salaire, la rémunération, d'autres revenus, l'actif, les dettes et engagements ou l'adresse de payeurs ou l'endroit où ils se trouvent;

(b) may have incidental access to any other information contained in the part of the record referred to in clause (a) but may not use or disclose such information.

b) avoir accessoirement accès à tout autre renseignement que contient la partie du dossier visée à l'alinéa a) mais ne peut pas utiliser ni divulguer ce renseignement.

Same

(1.2) For the purposes of subsection (1.1), "larger record" and "part of the record" shall be defined by regulation.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), «plus grand dossier» et «partie du dossier» sont définis par règlement.

Idem

Restriction on access to health information

(1.3) Despite subsection (1.1), if a record described in clause (1) (b) contains health information, as defined in the regulations, the Director shall not have access to the health information but shall have access only to the part of the record that may indicate the employer, place of employment, wages, salary, other income, assets, liabilities, address or location of a payor or payors. ▲

(1.3) Malgré le paragraphe (1.1), si un dossier visé à l'alinéa (1) b) contient des renseignements sur la santé, au sens des règlements, le directeur ne doit pas avoir accès à ces renseignements. Toutefois, il a accès à la partie du dossier dans lequel peuvent figurer le nom de l'employeur, le lieu de travail, le salaire, la rémunération, d'autres revenus, l'actif, les dettes et engagements ou l'adresse de payeurs ou l'endroit où ils se trouvent. ▲

Restriction de l'accès aux renseignements sur la santé

Information confidential

(2) Information obtained under subsection (1) shall not be disclosed except,

(2) Les renseignements obtenus aux termes du paragraphe (1) ne peuvent pas être divulgués sauf, selon le cas :

Renseignements confidentiels

(a) to the extent necessary for the enforcement of the support order or support deduction order;

a) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments;

(b) as provided in clause (1) (d); or

b) si ce n'est en conformité avec l'alinéa (1) d);

(c) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the support order or support deduction order.

c) à l'agent de police qui a besoin de ces renseignements pour mener une enquête en matière criminelle qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments.

Order of court for access to information

(3) If, on motion to a court, it appears that,

(3) Un tribunal peut ordonner à une personne ou à un organisme public de lui fournir ou de fournir à la personne qu'il désigne les renseignements qui figurent dans un dossier que la personne ou l'organisme public a en sa possession ou sous son contrôle et qui donnent le nom de l'employeur, le lieu de travail, le salaire, la rémunération, d'autres revenus, l'actif, les dettes et engagements ou l'adresse du payeur ou l'endroit où il se trouve, si le

Ordonnance du tribunal concernant l'accès aux renseignements

(a) the Director has been refused information after making a demand under clause (1) (a);

(b) the Director has been refused access to a record under clause (1) (b); or

(c) a person needs an order under this subsection for the enforcement of a

## Miscellaneous

## Dispositions diverses

support order that is not filed in the Director's office,

the court may order any person or public body to provide the court or the person whom the court names with any information that is shown on a record in the possession or control of the person or public body and indicates the employer, place of employment, wages, salary, other income, assets, liabilities, address or location of the payor.

Costs

(4) If the Director obtains an order under clause (3) (a) or (b), the court shall award the costs of the motion to the Director.

Information confidential

(5) Information obtained under an order under clause (3) (c) shall be sealed in the court file and shall not be disclosed except,

- (a) as permitted by the order or a subsequent order;
- (b) to the extent necessary for the enforcement of the support order or support deduction order;
- (c) as provided in clause (1) (d); or
- (d) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the support order or support deduction order.

Section governs

(6) This section applies despite any other Act or regulation and despite any common law rule of confidentiality.

Federal-provincial agreement

55. (1) The Attorney General may, on behalf of the Government of Ontario, enter into an agreement with the Government of Canada concerning the searching for and the release of information under Part I of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada).

Information obtained from federal government

(2) The Director shall not disclose information obtained under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada) for the enforcement of a support order, except,

- (a) to the extent necessary for the enforcement of the order; or

tribunal est saisi d'une motion selon laquelle :

- a) soit le directeur s'est vu refuser les renseignements qu'il a exigés aux termes de l'alinéa (1) a);
- b) soit le directeur s'est vu refuser l'accès à un dossier contrairement à ce que prévoit l'alinéa (1) b);
- c) soit une personne a besoin d'obtenir une ordonnance visée au présent paragraphe pour que soit exécutée une ordonnance alimentaire qui n'est pas déposée au bureau du directeur.

(4) Si le directeur obtient une ordonnance en vertu de l'alinéa (3) a) ou b), le tribunal lui accorde les dépens de la motion.

Dépens

(5) Les renseignements obtenus en vertu d'une ordonnance rendue aux termes de l'alinéa (3) c) sont conservés sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne peuvent pas être divulgués, sauf, selon le cas :

Renseignements confidentiels

- a) si l'ordonnance ou une ordonnance ultérieure le permet;
- b) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments;
- c) si ce n'est en conformité avec l'alinéa (1) d);
- d) à l'agent de police qui a besoin de ces renseignements pour mener une enquête en matière criminelle qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments.

(6) Le présent article l'emporte sur toute autre loi ou tout autre règlement et sur toute règle de common law en matière de confidentialité.

Primauté de l'article

55. (1) Le procureur général peut, au nom du gouvernement de l'Ontario, conclure un accord avec le gouvernement du Canada concernant la recherche et la communication de renseignements au titre de la partie I de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada).

Accord fédéral-provincial

(2) Le directeur ne peut divulguer les renseignements obtenus aux termes de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada) en vue de l'exécution d'une ordonnance alimentaire que dans les cas suivants :

Renseignements obtenus du gouvernement fédéral

- a) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance;

(b) as permitted by the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

b) si la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* le permet.

Payments pending court decisions

**56. (1)** The Director shall pay any money he or she receives in respect of a support order or a support deduction order to the recipient despite the commencement of any court proceeding in respect of the support obligation or its enforcement, in the absence of a court order to the contrary.

**56. (1)** Le directeur verse au bénéficiaire les sommes qu'il reçoit à l'égard d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments malgré l'introduction d'une instance judiciaire à l'égard de l'obligation alimentaire ou de son exécution, en l'absence d'une ordonnance contraire d'un tribunal.

Versements en attendant la décision d'un tribunal

Exception

(2) If a court orders the Director to hold any of the money received in respect of a support order or a support deduction order pending the disposition of the proceeding, the Director shall, upon receipt of a copy of the order, hold any money he or she receives to the extent required by the court.

(2) Si un tribunal ordonne au directeur de retenir les sommes reçues à l'égard d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'instance, le directeur doit, sur réception d'une copie de l'ordonnance du tribunal, retenir les sommes qu'il reçoit, selon ce qu'exige le tribunal.

Exception

Application of payments

**57. (1)** Money paid to the Director on account of a support order or support deduction order shall be credited as prescribed by the regulations.

**57. (1)** Les sommes versées au directeur, à valoir sur la dette aux termes d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments, sont imputées comme le prescrivent les règlements.

Imputation des paiements

Same

(2) Despite anything in this Act, the payor shall not be credited with making a payment until the money for that payment is received by the Director and if a payment is made but not honoured, the amount of the payment shall be added to the support arrears owed by the payor.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, un versement ne doit pas être porté au crédit du payeur tant que le directeur n'a pas reçu la somme versée et si un versement est effectué mais qu'il n'est pas honoré, le montant du versement est ajouté aux arriérés d'aliments que doit le payeur.

Idem

Fees

**58. (1)** The Director shall not charge any fee to any person for his or her services except as provided by regulation.

**58. (1)** Le directeur ne peut demander à quiconque de droits pour ses services, si ce n'est comme le prévoient les règlements.

Droits

Enforcement of orders to collect fees, etc.

(2) The Director may continue to enforce a support order or support deduction order to collect fees, costs ordered by a court to the Director and any amount owed to the Director as reimbursement for money paid to a recipient, even if the support order or support deduction order with respect to which the fees, costs or other debt were incurred has been withdrawn from the Director's office or if the arrears of support under such order have been ordered rescinded or if the support obligation has terminated.

(2) Le directeur peut continuer d'exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments afin de recouvrer des droits, des dépens accordés par un tribunal au directeur et tout montant dû au directeur à titre de remboursement des sommes versées à un bénéficiaire, même si l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments à laquelle se rapportent les droits, dépens ou autres dettes a été retirée du bureau du directeur, si a été ordonnée l'annulation de l'arriéré des aliments exigibles aux termes d'une telle ordonnance ou si l'obligation alimentaire a pris fin.

Exécution d'ordonnances en recouvrement de droits

Protection from personal liability

**59. (1)** No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director or any employee of the Director's office for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.

**59. (1)** Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur ou un employé de son bureau pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi d'une telle fonction ou d'un tel pouvoir.

Immunité



Crown not relieved of liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Acting by solicitor	60. Anything that this Act requires to be signed or done by a person, or that is referred to in this Act as signed or done by a person, may be signed or done by a lawyer acting on the person's behalf.	60. Tout ce que la présente loi exige qu'une personne signe ou fasse ou tout ce qui est mentionné dans la présente loi comme étant signé ou fait par une personne peut l'être par un avocat qui agit pour le compte de cette personne.	Représentation par un avocat
Disclosure of personal information	61. (1) The Director shall collect, disclose and use personal information about an identifiable individual for the purpose of enforcing a support order or a support deduction order under this Act.	61. (1) Le directeur collecte, divulgue et utilise les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié aux fins de l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments aux termes de la présente loi.	Divulgaration de renseignements personnels
Same	(2) Any person, agency, board, commission or body that is referred to in section 54 shall disclose personal information about an identifiable individual to the Director for the purpose of that section.	(2) La personne, l'organisme, le conseil, la commission ou l'entité qui est mentionné à l'article 54 doit divulguer au directeur, pour l'application de cet article, les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié.	Idem
Notice to individual not required	(3) Subsection 39 (2) of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> does not apply to the collection of personal information about an identifiable individual under this Act.	(3) Le paragraphe 39 (2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> ne s'applique pas à la collecte, aux termes de la présente loi, de renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié.	Remise non obligatoire d'un avis au particulier
Act prevails over confidentiality provisions	(4) This Act prevails over a confidentiality provision in another Act that would, if not for this Act, prohibit the disclosure of information to the Director.	(4) La présente loi l'emporte sur toute disposition d'une autre loi qui porte sur la confidentialité et qui, si ce n'était de la présente loi, interdirait la divulgation de renseignements au directeur.	Incompatibilité
Act binds Crown	62. This Act binds the Crown.	62. La présente loi lie la Couronne.	Couronne liée par la Loi
Regulations	63. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing forms and providing for their use; (b) prescribing types of income for the purposes of clause (1) of the definition of "income source" in subsection 1 (1); ➡ (b.1) prescribing the manner of calculating a cost of living clause for the purposes of subsections 7 (4), (5), (6) and (7); ➡ (c) prescribing classes of persons and information to be supplied to the court and the manner in which information is to be supplied for the purposes of <u>subsections 11 (2) and (3)</u> ;	63. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi; b) prescrire les types de revenu pour l'application de l'alinéa 1) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 1 (1); ➡ b.1) prescrire la façon d'effectuer le calcul dans une disposition relative au coût de la vie pour l'application des paragraphes 7 (4), (5), (6) et (7); ➡ c) prescrire les catégories de personnes et les renseignements devant être fournis au tribunal et la façon dont ils doivent l'être pour l'application <u>des paragraphes 11 (2) et (3)</u> ;	Règlements

- (d) prescribing practices and procedures related to the filing and withdrawal of support orders and support deduction orders and to the enforcement, suspension and termination of such orders filed in the Director's office;

(e) prescribing deductions for the purposes of subsection 23 (5);

(f) prescribing information that shall be supplied under subsection 25 (1);

(g) governing the form and posting of security by a payor under section 28 and the realization thereon;

(h) respecting proof of income for the purposes of sections 40 and 41;

↓

(h.1) prescribing other information that may be disclosed by the Director to a consumer reporting agency under subsection 47 (1);

↗

(i) prescribing fees to be charged by the Director for administrative services, including preparing and photocopying documents on request, prescribing fees for repeated filings of a support order or support deduction order, as specified in the regulations, and prescribing fees for any steps taken by the Director to enforce a support order in response to the persistent or wilful default by a payor;

↓

(i.1) prescribing the maximum fees, costs, disbursements, surcharges and other charges, or a method for determining the maximum fees, costs, disbursements, surcharges and other charges, that an assignee under section 4 may charge a payor, including fees, costs, disbursements, surcharges and other charges for services for which the Director is not permitted to charge and including fees, costs, disbursements, surcharges or other charges that are higher than the fees, costs, disbursements, surcharges and other charges that the Director may charge for the same service, prescribing how and when such fees, costs, disbursements, surcharges and other charges may be
- d) prescrire les pratiques et les procédures relatives au dépôt et au retrait des ordonnances alimentaires et des ordonnances de retenue des aliments ainsi qu'à l'exécution, la suspension et la révocation de telles ordonnances qui ont été déposées au bureau du directeur;

e) prescrire les retenues pour l'application du paragraphe 23 (5);

f) prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes du paragraphe 25 (1);

g) régir le mode selon lequel le payeur doit fournir la sûreté visée à l'article 28 et la forme de celle-ci, ainsi que la réalisation de cette sûreté;

h) traiter des preuves relatives au revenu pour l'application des articles 40 et 41;

↓

h.1) prescrire les autres renseignements que le directeur peut divulguer à une agence de renseignements sur le consommateur en vertu du paragraphe 47 (1);

↗

i) prescrire les droits que le directeur demande pour des services administratifs, notamment la préparation et la photocopie de documents sur demande, prescrire les droits à verser pour le dépôt répété d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments, comme le prévoient les règlements, et prescrire les droits pour toute mesure que le directeur prend en vue d'exécuter une ordonnance alimentaire en réponse au défaut continu ou volontaire d'un payeur;

↓

i.1) prescrire les droits, dépens, débours, suppléments et autres montants maximaux, ou une méthode de calcul de ceux-ci, qu'un déléataire visé à l'article 4 peut demander à un payeur, y compris les droits, dépens, débours, suppléments et autres montants pour des services à l'égard desquels le directeur n'est pas autorisé à demander de paiement ainsi que les droits, dépens, débours, suppléments ou autres montants qui sont supérieurs aux droits, dépens, débours, surcharges et autres montants que le directeur peut demander pour le même service, prescrire les modalités selon lesquelles et le moment auquel ces droits, dépens, débours, suppléments et autres montants

collected, prescribing the manner in which they may be applied and prescribing the rate of interest to be charged on any of them; ▲

(j) prescribing methods of and rules respecting service, filing and notice for the purposes of this Act, including different methods and rules for different provisions and different methods and rules for service on or notice to the Crown;

(k) providing that a support deduction order is not effective against the Crown unless a statement of particulars in the prescribed form is served with the notice of the order;



(k.1) defining “larger record” and “part of the record” for the purpose of subsection 54 (1.1) and defining “health information” for the purpose of subsection 54 (1.3);

(k.2) prescribing the manner in which payments received by the Director are to be credited; ▲

(l) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed.

**64. On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, Part V of this Act is repealed and the following substituted:**

#### PART V

#### SUSPENSION OF DRIVERS' LICENCES AND VEHICLE PERMITS

Definitions

**33. In this Part,**

“driver’s licence” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*; (“permis de conduire”)

“permit” means a permit, or a portion of a permit, issued exclusively in the name of an individual under subsection 7 (7) of the *Highway Traffic Act*, but does not include a permit issued in respect of a commercial motor vehicle, as defined in subsection 16 (1) of that Act, or in respect of a trailer. (“certificat d’immatriculation”)

First notice

**34. When a support order that is filed in the Director’s office is in default, the Director may serve a first notice on the payor, inform-**

peuvent être recouvrés, prescrire la façon selon laquelle ils peuvent être imputés et prescrire le taux d’intérêt qui doit être demandé sur l’un ou l’autre de ceux-ci; ▲

j) prescrire les modes de signification, de dépôt et d’avis et les règles s’y rapportant pour l’application de la présente loi, y compris des modes et des règles différents pour des dispositions différentes ainsi que des modes et des règles différents de signification ou d’avis à la Couronne;

k) prévoir qu’une ordonnance de retenue des aliments n’a d’effet contre la Couronne que si un état détaillé dressé selon la formule prescrite est signifié avec l’avis de l’ordonnance;



k.1) définir «plus grand dossier» et «partie du dossier» pour l’application du paragraphe 54 (1.1) et définir «renseignements sur la santé» pour l’application du paragraphe 54 (1.3);

k.2) prescrire le mode d’imputation des versements reçus par le directeur; ▲

l) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de prescrire.

**64. Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la partie V de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

#### PARTIE V

#### SUSPENSION DE PERMIS DE CONDUIRE ET DE CERTIFICATS D’IMMATRICULATION

Définitions

**33. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.**

«certificat d’immatriculation» S’entend de tout ou partie d’un certificat d’immatriculation délivré à un particulier, en son nom exclusif, en vertu du paragraphe 7 (7) du *Code de la route*. Ne s’entend pas toutefois d’un certificat d’immatriculation délivré à l’égard d’un véhicule utilitaire, au sens du paragraphe 16 (1) de ce code, ou à l’égard d’une remorque. («permit»)

«permis de conduire» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*. («driver’s licence»)

**34. Lorsque l’ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur est en défaut, le directeur peut signifier un premier**

Premier avis



ing the payor that his or her driver's licence and permit may be suspended and his or her permit may not be validated and he or she may be refused issuance of a new permit unless, within 30 days after the day the first notice is served,

- (a) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order;
- (b) the payor obtains an order to refrain under subsection 35 (1) and files the order in the Director's office; or
- (c) the payor pays all arrears owing under the support order.

Order to  
refrain

**35. (1)** A payor who receives a first notice may, on notice to the Director, in an application to vary the support order, make a motion for an order that the Director refrain from making a direction under subsection 37 (1) on the terms that the court considers just.

Exception

(1.1) Despite subsection (1), a motion for an order that the Director refrain from directing the suspension of the payor's driver's licence may be made before the commencement of an application to vary the support order on the undertaking of the payor or the payor's solicitor to commence the proceeding forthwith.

Time limits  
and variation

(2) A court shall not make an order to refrain after the 30-day period referred to in the first notice, but an order to refrain may be varied, on motion by the payor or the Director, at any time before the application to vary support is determined if there is a material change in the payor's circumstances.

Same

(2.1) A court may make an order to refrain only within the 30-day period referred to in the first notice and may make only one order to refrain in respect of any first notice.

Order re  
arrears

(3) When determining the variation application, a court that makes an order to refrain,

avis au payeur, informant celui-ci que son permis de conduire et son certificat d'immatriculation peuvent être suspendus, que son certificat d'immatriculation peut ne pas être validé et que la délivrance d'un nouveau certificat d'immatriculation peut lui être refusée, à moins que dans les 30 jours suivant le jour où le premier avis est signifié, le payeur, selon le cas :

- a) conclue une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;
- b) obtienne une ordonnance restrictive en vertu du paragraphe 35 (1) et la dépose au bureau du directeur;
- c) acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Ordonnance  
restrictive

**35. (1)** Le payeur qui reçoit un premier avis peut, sur avis donné au directeur, dans une requête en modification de l'ordonnance alimentaire, présenter une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas donner un ordre aux termes du paragraphe 37 (1), aux conditions que le tribunal estime justes.

Exception

(1.1) Malgré le paragraphe (1), une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas ordonner la suspension du permis de conduire du payeur peut être présentée avant l'introduction d'une requête en modification de l'ordonnance alimentaire par suite de l'engagement du payeur ou de son avocat d'introduire l'instance sans délai.

Prescription  
et modifica-  
tion

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance restrictive après le délai de 30 jours prévu dans le premier avis. Toutefois, une ordonnance restrictive peut être modifiée, sur motion présentée par le payeur ou le directeur, avant qu'il ne soit statué sur la requête en modification des aliments s'il survient un changement important dans la situation du payeur.

Idem

(2.1) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance restrictive que dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis et ne peut rendre qu'une seule ordonnance restrictive à l'égard d'un premier avis.

Ordonnance  
relative à  
l'arriéré

(3) Lorsqu'il statue sur la requête en modification, le tribunal qui rend une ordonnance restrictive :

*Miscellaneous**Dispositions diverses*

	<p>(a) shall state the amount of the arrears owing, after any variation; and</p> <p>(b) may make an order respecting payment of the arrears.</p>	<p>a) d'une part, précise le montant de l'arriéré qui est dû, après modification;</p> <p>b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relative au paiement de l'arriéré.</p>	
Same	<p>(4) For the purpose of clause (3) (b), the court may make any order that may be made under clause 41 (9) (a), (b), (c), (d), (g) or (h) or subsection 41 (16) and, in the case of an order provided for in clause 41 (9) (g) or (h), imprisonment does not discharge arrears under the support order.</p>	<p>(4) Pour l'application de l'alinéa (3) b), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il est habilité à rendre en vertu de l'alinéa 41 (9) a), b), c), d), g) ou h) ou du paragraphe 41 (16) et, dans le cas d'une ordonnance prévue par l'alinéa 41 (9) g) ou h), l'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.</p>	Idem
When Director is a party	<p>(5) The Director is not a party to an application to vary a support order referred to in subsection (1), but the Director and the payor are the only parties to a motion under subsection (1) for an order to refrain.</p>	<p>(5) Le directeur n'est pas partie à une requête en modification d'une ordonnance alimentaire prévue au paragraphe (1). Toutefois, le directeur et le payeur sont les seules parties à une motion présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir une ordonnance restrictive.</p>	Le directeur est partie à une motion
Filing with Director's office	<p>(6) The court shall file a copy of the order in the Director's office promptly after the order is signed.</p>	<p>(6) Le tribunal dépose une copie de l'ordonnance au bureau du directeur promptement après la signature de l'ordonnance.</p>	Dépôt au bureau du directeur
Form and effective date	<p>(7) An order to refrain shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office.</p>	<p>(7) L'ordonnance restrictive est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur.</p>	Formule et prise d'effet
Duration of order	<p>(8) An order to refrain terminates on the earliest of the day the application to vary is determined, the day the support order is withdrawn from the Director's office and the day that is six months after the order to refrain is made.</p>	<p>(8) L'ordonnance restrictive prend fin le jour où il est statué sur la requête en modification, le jour où l'ordonnance alimentaire est retirée du bureau du directeur ou le jour qui tombe six mois après le prononcé de l'ordonnance restrictive, soit celui de ces trois jours qui est antérieur aux deux autres.</p>	Durée de l'ordonnance
Exception	<p>⬇</p> <p>(8.1) Despite subsection (8), an order to refrain made before the commencement of an application to vary the support order is automatically terminated if the payor does not commence the application within 20 days of the date of the order to refrain. ⬆</p>	<p>⬇</p> <p>(8.1) Malgré le paragraphe (8), l'ordonnance restrictive rendue avant l'introduction d'une requête en modification de l'ordonnance alimentaire prend fin automatiquement si le payeur n'introduit pas la requête dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive. ⬆</p>	Exception
Extension of order	<p>(9) The court that makes an order to refrain may, on a motion by the payor before the order terminates and with notice to the Director, extend the order for one further period of three months.</p>	<p>(9) Le tribunal qui rend une ordonnance restrictive peut, sur motion présentée par le payeur avant que l'ordonnance ne prenne fin et sur avis au directeur, proroger l'ordonnance d'une période supplémentaire de trois mois.</p>	Prorogation de l'ordonnance
Application of order	<p>(10) An order to refrain is applicable only to the notice in respect of which the motion was made under subsection (1).</p>	<p>(10) L'ordonnance restrictive ne s'applique qu'à l'avis à l'égard duquel la motion a été présentée en vertu du paragraphe (1).</p>	Application de l'ordonnance
Second notice	<p>36. (1) The Director may serve a second notice on the payor if, at any time in the 24 months after the payor made an arrangement under clause 34 (a) or obtained an order</p>	<p>36. (1) Le directeur peut signifier un deuxième avis au payeur si, au cours des 24 mois suivant la date à laquelle le payeur a conclu une entente prévue à l'alinéa 34 a) ou a obtenu une ordonnance prévue au para-</p>	Deuxième avis

<hr/>	
<div>under subsection 35 (1) or clause 35 (3) (b), the payor fails to comply with,</div> <div><div>(a) the terms of the arrangement made with the Director in response to the first notice;</div><div>(b) the terms of an order to refrain under subsection 35 (1); or</div><div>(c) the terms of the varied support order and an order respecting payment of arrears under clause 35 (3) (b).</div></div>	
Contents	<div>(2) The second notice shall inform the payor that his or her driver's licence and permit may be suspended, <u>his or her permit may not be validated and he or she may be refused issuance of a new permit.</u></div> <div><div>(a) unless, within 15 days after the day the second notice is served,</div><div><div>(i) the payor complies with clause (1) (a), (b) or (c), or</div><div>(ii) the payor pays all arrears owing under the support order; or</div></div><div>(b) if, within 24 months after the payor makes an arrangement under clause (1) (a) or obtains an order under subsection 35 (1) or clause 35 (3) (b), the payor fails to comply with the arrangement or order.</div></div> <div>(3) For the purposes of this section, an arrangement is made in response to a first notice if it is made within the time referred to in the first notice.</div> <div>(4) An arrangement that is made in response to a first notice and is then amended by agreement in writing remains an arrangement made in response to the first notice.</div>
Interpretation: arrangement in response to notice	
Same	
Direction to suspend, etc. – after first notice	
<div>37. (1) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to suspend a payor's driver's licence and permit <u>or to refuse to validate his or her permit or to refuse to issue a new permit to the payor</u> if, within the 30-day period referred to in the first notice, the payor does not,</div>	
<div>graphe 35 (1) ou à l'alinéa 35 (3) b), celui-ci ne se conforme pas, selon le cas :</div> <div><div>a) aux conditions de l'entente conclue avec le directeur en réponse au premier avis;</div><div>b) aux conditions d'une ordonnance restrictive prévue au paragraphe 35 (1);</div><div>c) aux conditions de l'ordonnance alimentaire modifiée et d'une ordonnance relative au paiement de l'arriéré prévue à l'alinéa 35 (3) b).</div></div> <div>(2) Le deuxième avis informe le payeur que son permis de conduire et son certificat d'immatriculation peuvent être suspendus, <u>que son certificat d'immatriculation peut ne pas être validé et que la délivrance d'un nouveau certificat d'immatriculation peut lui être refusée :</u></div> <div><div>a) à moins que, dans les 15 jours suivant le jour où le deuxième avis est signifié, le payeur, selon le cas :</div><div><div>(i) ne se conforme à l'alinéa (1) a), b) ou c),</div><div>(ii) n'acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;</div></div><div>b) si, au cours des 24 mois suivant la date à laquelle le payeur conclut une entente prévue à l'alinéa (1) a) ou obtient une ordonnance prévue au paragraphe 35 (1) ou à l'alinéa 35 (3) b), le payeur ne se conforme pas à l'entente ou à l'ordonnance.</div></div> <div>(3) Pour l'application du présent article, une entente est conclue en réponse au premier avis si elle est conclue dans le délai prévu dans le premier avis.</div> <div>(4) Une entente conclue en réponse au premier avis et modifiée par la suite par accord écrit demeure une entente conclue en réponse au premier avis.</div>	
Interprétation : entente en réponse à l'avis	
Idem	
Ordre de suspension après expiration du premier avis	
<div>37. (1) Le directeur peut ordonner au registraire des véhicules automobiles de suspendre le permis de conduire <u>et le certificat d'immatriculation d'un payeur, de refuser de valider son certificat d'immatriculation ou de refuser de lui délivrer un nouveau certificat d'immatriculation</u> si celui-ci, dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis, selon le cas :</div>	



*Miscellaneous**Dispositions diverses*

- (a) make an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order;
- (b) obtain an order to refrain under subsection 35 (1) and file the order in the Director's office; or
- (c) pay all arrears owing under the support order.

Same – after  
second  
notice

(2) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to suspend a payor's licence and permit or to refuse to validate his or her permit or to refuse to issue a new permit to the payor if, within the 15-day period referred to in the second notice or at any time in the 24-month period referred to in the second notice, the payor does not,

- (a) comply with clause 36 (1) (a), (b) or (c); or
- (b) pay all arrears owing under the support order.

Form of  
direction

(3) A direction under this section shall be in a form approved by the Director and the Registrar of Motor Vehicles and may contain any one or more of the directions that the Director is permitted to make under this section.

Direction to  
reinstate

38. (1) The Director shall direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence and permit suspended as a result of a direction under section 37 and to rescind a direction under section 37 to refuse to validate a permit or to refuse to issue a new permit to the payor if,

- (a) the payor pays all the arrears owing under the support order;
- (b) the payor is complying with the terms of the arrangement made with the Director in response to the first notice;
- (c) the payor is complying with the terms of the support order as well as the terms of any order under section 35 or 41 that relates to the support order;
- (d) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order;

- a) ne conclut pas d'entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire;
- b) n'obtient pas une ordonnance restrictive en vertu du paragraphe 35 (1) ni ne la dépose au bureau du directeur;
- c) n'acquitte pas la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

(2) Le directeur peut ordonner au registraire des véhicules automobiles de suspendre le permis de conduire et le certificat d'immatriculation d'un payeur, de refuser de valider son certificat d'immatriculation ou de refuser de lui délivrer un nouveau certificat d'immatriculation si, dans le délai de 15 jours prévu dans le deuxième avis ou au cours de la période de 24 mois prévue dans le deuxième avis, celui-ci, selon le cas :

- a) ne se conforme pas à l'alinéa 36 (1) a), b) ou c);
- b) n'acquitte pas la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

(3) L'ordre prévu au présent article est donné sous la forme approuvée par le directeur et le registraire des véhicules automobiles et peut comprendre un ou plusieurs ordres que le directeur est autorisé à donner en vertu du présent article.

Idem –  
deuxième  
avis

Forme de  
l'ordre

38. (1) Le directeur ordonne au registraire des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire et le certificat d'immatriculation suspendus par suite d'un ordre donné en vertu de l'article 37 et d'annuler l'ordre, donné en vertu de l'article 37, de refuser de valider un certificat d'immatriculation ou de refuser de délivrer un nouveau certificat d'immatriculation au payeur si, selon le cas :

- a) le payeur acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;
- b) le payeur se conforme aux conditions de l'entente qu'il a conclue avec le directeur en réponse au premier avis;
- c) le payeur se conforme aux conditions de l'ordonnance alimentaire ainsi qu'à celles de toute ordonnance rendue aux termes de l'article 35 ou 41 qui est reliée à l'ordonnance alimentaire;
- d) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire;

Ordre de ré-  
tablissement

- (e) the support order is withdrawn under section 16; or
- (f) in the case of a permit issued in respect of a vehicle that is registered as a security interest under the *Personal Property Security Act*, the secured party enforces on the security interest and requests that the Director direct the reinstatement of the permit for that purpose.



Notice revived if payor breaches arrangement or order

(2) If the Director directs the Registrar of Motor Vehicles under clause (1) (b), (c) or (d) and the payor subsequently defaults within 24 months from the date of reinstatement or if the payor subsequently defaults within 24 months after the payor entered into an arrangement under clause 34 (a) or obtained an order under clause 35 (3) (b), the Director may proceed to act in accordance with the last notice that was served on the payor under this Part.

Where more than one order in default

(3) Where the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence or permit or to validate a permit or issue a new permit unless all arrears under all the support orders are,

- (a) paid;
- (b) arranged to be paid on terms satisfactory to the Director and the payor is in compliance with such arrangement or arrangements; or
- (c) the subject of a court order or orders for payment and the payor is in compliance with such court order or orders.



Discretion to reinstate

(4) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence or permit suspended as a result of a direction under section 37 or to validate a permit or issue a new permit if the validation or issuance was refused as a result of a direction under section 37 if, in the opinion of the Director, it would be unconscionable not to do so.

Form of direction

(5) A direction under this section shall be in a form approved by the Director and the

- e) l'ordonnance alimentaire est retirée en vertu de l'article 16;
- f) dans le cas d'un certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'un véhicule qui est enregistré à titre de sûreté aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, le créancier garanti réalise la sûreté et demande que le directeur ordonne le rétablissement du certificat d'immatriculation à cette fin.



(2) Si le directeur donne un ordre au registraire des véhicules automobiles aux termes de l'alinéa (1) b), c) ou d) et que, par la suite, le payeur est en défaut dans les 24 mois qui suivent la date du rétablissement ou si le payeur a conclu une entente prévue à l'alinéa 34 a) ou a obtenu une ordonnance prévue à l'alinéa 35 (3) b) et que, par la suite, il est en défaut dans les 24 mois qui suivent la date à laquelle il a conclu l'entente ou a obtenu l'ordonnance, le directeur peut procéder conformément au dernier avis signifié au payeur aux termes de la présente partie.

Remise en vigueur de l'avis si le payeur ne respecte pas l'entente ou l'ordonnance

(3) Si le payeur est en défaut à l'égard d'une ou de plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas ordonner au registraire des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire ou le certificat d'immatriculation ou de valider un certificat d'immatriculation ou d'en délivrer un nouveau, à moins que la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires :

Défaut relatif à plusieurs ordonnances

- a) soit n'ait été acquittée;
- b) soit ne fasse l'objet d'une ou de plusieurs ententes concernant son acquittement, que le directeur juge satisfaisantes, et que le payeur n'observe ces ententes;
- c) soit ne fasse l'objet d'une ou de plusieurs ordonnances de paiement rendues par un tribunal et que le payeur n'observe ces ordonnances.



(4) Le directeur peut ordonner au registraire des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire ou le certificat d'immatriculation suspendu par suite d'un ordre donné en vertu de l'article 37, ou de valider un certificat d'immatriculation ou de délivrer un nouveau certificat d'immatriculation si la validation ou la délivrance a été refusée par suite d'un ordre donné en vertu de l'article 37, s'il estime qu'il serait déraisonnable de ne pas le faire.

Pouvoir discrétionnaire de rétablir le permis

(5) L'ordre prévu au présent article est donné sous la forme approuvée par le direc-

Forme de l'ordre

Registrar of Motor Vehicles and may contain one or more of the directions that the Director is permitted to make under this section.

Anti-avoidance

39. An agreement by the parties to a support order to avoid or prevent its enforcement under this Part is of no effect.

## PART IX COMPLEMENTARY AMENDMENTS TO OTHER ACTS

### COURTS OF JUSTICE ACT

65. Paragraph 1 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, is amended by striking out “*Family Support Plan Act*” and substituting “*Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*”.



65.1 Clause 21.12 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, is amended by striking out “the *Family Support Plan Act*” in the sixth and seventh lines and substituting “the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*”.

### CREDITORS' RELIEF ACT

66. Clause 4 (1) (a) of the *Creditors' Relief Act* is repealed and the following substituted:

- (a) if the order is for periodic payments, in the amount of the arrears owing under the order at the time of seizure or attachment.

### HIGHWAY TRAFFIC ACT

67. The heading to Part XIII of the Act is repealed and the following substituted:

#### SUSPENSION FOR FAILURE TO PAY JUDGEMENTS OR MEET SUPPORT OBLIGATIONS

68. Section 197 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 30, is repealed.

69. Part XIII of the Act is amended by adding the following sections:

teur et le registrateur des véhicules automobiles et peut comprendre un ou plusieurs ordres que le directeur est autorisé à donner en vertu du présent article.

39. L'accord conclu entre les parties à l'ordonnance alimentaire et visant à éviter ou à empêcher son exécution aux termes de la présente partie est sans effet.

## PARTIE IX MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

### LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

65. La disposition 1 de l'annexe de l'article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution de «*Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*» à «*Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*».



65.1 L'alinéa 21.12 (2) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*» à «la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*» aux huitième, neuvième et dixième lignes.

### LOI SUR LE DÉSINTÉRESSEMENT DES CRÉANCIERS

66. L'alinéa 4 (1) a) de la *Loi sur le désintéressement des créanciers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) pour la totalité du montant de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance au moment de la saisie ou de la saisie-arrest, si l'ordonnance prévoit des paiements périodiques.

### CODE DE LA ROUTE

67. L'intertitre de la partie XIII du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### SUSPENSION POUR DÉFAUT DE SATISFAIRE À UN JUGEMENT OU DE SE CONFORMER À UNE OBLIGATION ALIMENTAIRE

68. L'article 197 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

69. La partie XIII du Code est modifiée par adjonction des articles suivants :

Anti-évitement



## Complementary amendments to other Acts

## Modifications complémentaires apportées à d'autres lois

Licence suspension on direction of Director of Family Responsibility Office

**198.1** (1) On receiving a direction under section 37 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to suspend the driver's licence of a person, the Registrar shall suspend the person's driver's licence, if it is not already under suspension under this section.

Reinstatement

(2) On receiving a direction under section 38 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to reinstate the driver's licence of a person, the Registrar shall reinstate the licence unless,

- (a) the licence is otherwise under suspension;
- (b) interest charged or a penalty imposed under subsection 5 (2) has not been paid; or
- (c) an applicable prescribed administrative fee for handling a dishonoured payment has not been paid.

Personal information

**198.2** The Registrar shall, for purposes related to section 198.1, collect, use and disclose personal information about an identifiable individual disclosed in a direction from the Director of the Family Responsibility Office.

Protection from personal liability

**198.3** (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for acting in good faith in the execution or intended execution of a duty under this Part.

Crown not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

**70.** On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, Part XIII of the Act is amended by adding the following section:



Definition

**198.4** (1) In this section,

“permit” means a permit, or a portion of a permit, issued exclusively in the name of an individual under subsection 7 (7), but does not include a permit issued in respect of a commercial motor vehicle, as defined in subsection 16 (1), or in respect of a trailer.

**198.1** (1) Lorsqu'il reçoit l'ordre de suspendre le permis de conduire d'une personne, donné en vertu de l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, le registrateur suspend le permis en question, s'il n'est pas déjà suspendu aux termes du présent article.

(2) Lorsqu'il reçoit l'ordre de rétablir le permis de conduire d'une personne, donné aux termes de l'article 38 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, le registrateur rétablit le permis sauf si, selon le cas :

- a) le permis est suspendu pour une autre raison;
- b) l'intérêt ou la pénalité imposé en vertu du paragraphe 5 (2) n'a pas été payé;
- c) les droits administratifs prescrits applicables dans le cas d'un paiement refusé n'ont pas été payés.

**198.2** Le registrateur recueille, utilise et divulgue aux fins liées à l'article 198.1 les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié qui sont divulgués dans un ordre du directeur du Bureau des obligations familiales.

**198.3** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour avoir agi de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente partie.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

**70.** Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la partie XIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :



**198.4** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«certificat d'immatriculation» S'entend de tout ou partie d'un certificat d'immatriculation délivré à un particulier, en son nom exclusif, en vertu du paragraphe 7 (7). Ne s'entend pas toutefois d'un certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'un véhicule utilitaire, au sens du paragraphe 16 (1), ou à l'égard d'une remorque.

Suspension du permis par suite d'un ordre du directeur du Bureau des obligations familiales

Rétablissement du permis

Renseignements personnels

Immunité

Responsabilité de la Couronne

Définition

## Complementary amendments to other Acts

Modifications complémentaires apportées à  
d'autres loisNotice of  
suspension

(2) On receiving a direction under section 37 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to suspend an individual's permit, the Registrar shall give the individual in whose name the permit is held notice in writing that the permit shall be suspended on the day that is 15 days after the day the Registrar received the direction.

(2) Lorsqu'il reçoit l'ordre, donné en vertu de l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, de suspendre le certificat d'immatriculation d'un particulier, le registrateur remet au particulier qui est titulaire du certificat d'immatriculation un avis écrit selon lequel le certificat d'immatriculation est suspendu le quinzième jour qui suit le jour où le registrateur a reçu l'ordre.

Avis de sus-  
pensionWhen notice  
given

(3) Notice under subsection (2) is sufficiently given if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom the permit was issued at the latest address of the person appearing on the records of the Ministry and where notice is given by registered mail it shall be deemed to have been given on the fifth day after the mailing unless the person to whom the notice is given establishes that he or she did not, acting in good faith through absence, accident, illness or other cause beyond his or her control, receive the notice.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est considéré comme suffisant s'il est remis à personne ou envoyé par courrier recommandé à la personne à qui le certificat d'immatriculation a été délivré, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère. Si l'avis est envoyé par courrier recommandé, il est réputé avoir été remis le cinquième jour suivant la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre que, tout en ayant agi de bonne foi, il n'a pas reçu l'avis par suite d'absence, d'accident, de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Remise de  
l'avisPermits  
suspended

(4) On the day that is 15 days after the day the Registrar received the direction to suspend a permit under section 37 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, he or she shall suspend all permits issued to the individual, if they are not already under suspension under this section.

(4) Le quinzième jour qui suit le jour où il a reçu l'ordre de suspendre un certificat d'immatriculation aux termes de l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, le registrateur suspend tous les certificats d'immatriculation délivrés au particulier, s'ils ne sont pas déjà suspendus aux termes du présent article.

Certificats  
d'immatricu-  
lation sus-  
pendusEffect of  
direction to  
suspend  
permit

(5) Effective the day the Registrar receives a notice under section 37 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, the individual in whose name the permit is held is not entitled to have any permit validated in his or her name, is not entitled to have any other permit issued, either individually or jointly, is not entitled to renew any permit held individually and is not entitled to transfer the permit to any other person's name.

(5) À partir du jour où le registrateur reçoit un avis prévu à l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, le particulier qui est titulaire du certificat d'immatriculation n'a pas le droit de faire valider un certificat d'immatriculation en son nom, n'a pas le droit de faire délivrer un autre certificat d'immatriculation, que ce soit individuellement ou conjointement, n'a pas le droit de faire renouveler un certificat d'immatriculation dont il est le seul titulaire et n'a pas le droit de transférer le certificat d'immatriculation à une autre personne.

Effet de l'or-  
dreNotice of  
reinstatement

(6) On receiving a direction under section 38 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to reinstate an individual's permit, the Registrar shall give the individual in whose name the permit was held notice in writing that the permit may be reinstated.

(6) Lorsqu'il reçoit l'ordre, donné en vertu de l'article 38 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, de rétablir le certificat d'immatriculation d'un particulier, le registrateur remet au particulier qui était titulaire du certificat d'immatriculation un avis écrit selon lequel le certificat d'immatriculation peut être rétabli.

Avis de réta-  
blissementConditions  
for reinstatement

(7) Where notice has been given under subsection (6), the permit shall be reinstated upon the application by the individual to the

(7) Si un avis a été remis aux termes du paragraphe (6), le certificat d'immatriculation est rétabli à la suite d'une demande que le particulier présente au ministère et à condi-

Conditions  
du rétablis-  
sement



*Complementary amendments to other Acts**Modifications complémentaires apportées à d'autres lois*

Ministry and upon the individual's meeting the requirements of subsection 7 (7).

Copies of notices to other holders affected

(8) If a permit consists of two portions, only one of which is to be or has been suspended under this section the Registrar shall give a copy of the notice given under subsection (2) or (6) to the holder or holders of the other portion of the permit.

When notice given

(9) Notice under subsection (6) or (8) is sufficiently given if sent by regular mail addressed to the person to whom the permit was issued at the latest address of the person appearing on the records of the Ministry.

Offence

(10) Every individual whose permit is suspended under this section and who applies for the issuance of or procures a permit or has possession of the suspended permit issued to him or her for a vehicle is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000.

Same

(11) Every individual whose vehicle portion of a permit is suspended under this section is guilty of an offence if the vehicle for which the permit is issued is driven on a highway while the permit is under suspension, unless the vehicle was in the possession of a person other than the holder of the suspended permit without the holder's consent, and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000.

Same

(12) Every individual whose plate portion of a permit is suspended under this section is guilty of an offence if a vehicle is driven on a highway with the number plates attached thereto bearing the number of the permit that is under suspension, unless the vehicle was in the possession of a person other than the holder of the suspended permit without the holder's consent, and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000.

Same

(13) Every individual who, after having received a notice from the Registrar under subsection (2), sells, transfers, encumbers or otherwise alienates a vehicle that is registered exclusively to him or her is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$5,000

tion que le particulier respecte les exigences du paragraphe 7 (7).

(8) Si un certificat d'immatriculation comprend deux parties dont une seule doit être ou a été suspendue aux termes du présent article, le registrateur remet aux titulaires de l'autre partie du certificat d'immatriculation une copie de l'avis qui a été remis aux termes du paragraphe (2) ou (6).

(9) L'avis prévu au paragraphe (6) ou (8) est considéré comme suffisant s'il est envoyé par courrier ordinaire à la personne à qui le certificat d'immatriculation a été délivré, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

(10) Le particulier dont le certificat d'immatriculation est suspendu aux termes du présent article et qui demande ou obtient la délivrance d'un certificat d'immatriculation ou a en sa possession le certificat d'immatriculation suspendu qui lui a été délivré pour un véhicule est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$.

(11) Le particulier dont la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule est suspendue aux termes du présent article est coupable d'une infraction si le véhicule pour lequel le certificat d'immatriculation est délivré est conduit sur une voie publique pendant la suspension du certificat d'immatriculation, sauf si une personne autre que le titulaire du certificat d'immatriculation suspendu avait le véhicule en sa possession sans le consentement du titulaire, et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$.

(12) Le particulier dont la partie du certificat d'immatriculation relative à la plaque est suspendue aux termes du présent article est coupable d'une infraction si un véhicule auquel sont fixées des plaques d'immatriculation portant le numéro du certificat d'immatriculation suspendu est conduit sur une voie publique, sauf si une personne autre que le titulaire du certificat d'immatriculation suspendu avait le véhicule en sa possession sans le consentement du titulaire, et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$.

(13) Le particulier qui, après avoir reçu un avis du registrateur aux termes du paragraphe (2), vend, transfère, grève ou aliène d'une autre façon un véhicule immatriculé exclusivement à son nom, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et

Copies des avis aux autres titulaires concernés

Remise de l'avis

Infraction

Idem

Idem

Idem



## Complementary amendments to other Acts

## Modifications complémentaires apportées à d'autres lois

or imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Same

(14) Every individual who, after having received a notice from the Registrar under subsection (2), applies for the validation, renewal or issuance of a permit or procures a permit is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$5,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(14) Le particulier qui, après avoir reçu un avis du registrateur aux termes du paragraphe (2), demande la validation, le renouvellement ou la délivrance d'un certificat d'immatriculation ou obtient la délivrance d'un certificat d'immatriculation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Idem

When suspension does not apply to new owner

(15) Where the vehicle portion of a permit has been suspended under this section and a person who became the new owner of the vehicle before the effective date of the suspension applies for a new permit for the vehicle, the Director of the Family Responsibility Office shall be deemed to have directed the Registrar to reinstate the permit under section 38 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

(15) Si la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule a été suspendue aux termes du présent article et que la personne qui est devenue le nouveau propriétaire du véhicule avant la date de prise d'effet de la suspension demande un nouveau certificat d'immatriculation pour le véhicule, le directeur du Bureau des obligations familiales est réputé avoir ordonné au registrateur de rétablir le certificat d'immatriculation aux termes de l'article 38 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Cas où la suspension ne s'applique pas au nouveau propriétaire

Section 51 does not apply  
Refusal to validate

(16) Section 51 does not apply to a suspension under this section.

(16) L'article 51 ne s'applique pas à une suspension prévue au présent article.

Non-application de l'article 51

(17) On receiving a direction under section 37 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to refuse to validate an individual's permit, the Registrar shall refuse to validate the plate portion of the permit or to issue a new permit until the Registrar receives a subsequent direction under section 38 of that Act in respect of the permit.

(17) Lorsqu'il reçoit l'ordre, donné en vertu de l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, de refuser de valider le certificat d'immatriculation d'un particulier, le registrateur refuse de valider la partie du certificat d'immatriculation relative à la plaque ou de délivrer un nouveau certificat d'immatriculation jusqu'à ce qu'il reçoive un ordre donné ultérieurement en vertu de l'article 38 de cette loi à l'égard du certificat d'immatriculation.

Refus de valider

Refusal to issue

(18) On receiving a direction under section 37 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to refuse to issue a new permit to an individual, the Registrar shall refuse to issue a new permit to the individual until the Registrar receives a subsequent direction under section 38 of that Act in respect of the individual. ▲

(18) Lorsqu'il reçoit l'ordre, donné en vertu de l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, de refuser de délivrer un nouveau certificat d'immatriculation à un particulier, le registrateur refuse de délivrer un nouveau certificat d'immatriculation au particulier jusqu'à ce qu'il reçoive un ordre donné ultérieurement en vertu de l'article 38 de cette loi à l'égard du particulier. ▲

Refus de délivrer

## WORKERS' COMPENSATION ACT

## LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

71. (1) Section 48 of the *Workers' Compensation Act* is repealed and the following substituted:

71. (1) L'article 48 de la *Loi sur les accidents du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deduction for family support

48. (1) This section applies if a person is entitled to compensation under this Act and

48. (1) Le présent article s'applique si une personne a droit à une indemnité en vertu de

Retenue au titre des aliments versés à la famille

*Complementary amendments to other Acts*

*Modifications complémentaires apportées à d'autres lois*

his or her spouse (as defined in Part III of the *Family Law Act*) or dependants are entitled to support or maintenance under a court order or domestic contract.

la présente loi et que son conjoint (au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*) ou les personnes à sa charge ont droit à des aliments ou à l'entretien en vertu d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un contrat familial.

Same

(2) The Board shall pay all or part of the amount owing to the person under this Act,

(2) La Commission verse la totalité ou une partie du montant dû à la personne aux termes de la présente loi :

Idem



(a) in accordance with a garnishment notice issued by a court in Ontario and served upon the Board; or



a) soit conformément à un avis de saisie-arrêt délivré par un tribunal en Ontario et signifié à la Commission;

(b) in accordance with a notice of a support deduction order served by the Director of the Family Responsibility Office upon the Board.

b) soit conformément à un avis d'ordonnance de retenue des aliments signifié à la Commission par le directeur du Bureau des obligations familiales.

(3) For the purposes of this section,

(3) Pour l'application du présent article :

Limites et modalités

(a) garnishment of periodic payments is subject to the limits and procedures set out in subsections 7 (1) to (5) of the *Wages Act* and compensation payable under this Act, other than funds set aside under this Act for the purpose of providing a person who is receiving compensation under this Act with a retirement pension, shall be deemed to be wages for the purposes of the *Wages Act*;

a) la saisie-arrêt de versements périodiques est assujettie aux limites et modalités établies aux paragraphes 7 (1) à (5) de la *Loi sur les salaires* et une indemnité payable en vertu de la présente loi, autre que les fonds mis en réserve en vertu de la présente loi afin de fournir une pension de retraite à une personne qui bénéficie d'une indemnité en vertu de la présente loi, est réputée un salaire pour l'application de la *Loi sur les salaires*;

(b) deduction of compensation under a notice of a support deduction order shall be subject to the limits and procedures set out in the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

b) la retenue d'une indemnité effectuée aux termes d'un avis d'ordonnance de retenue des aliments est assujettie aux limites et modalités établies dans la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.



(2) If Bill 99, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to secure the financial stability of the compensation system for injured workers, to promote the prevention of injury and disease in Ontario workplaces and to revise the Workers' Compensation Act and make related amendments to other Acts*, receives Royal Assent, then clause 64 (2) (a) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*, as set out in Schedule A to that Act, is repealed and the following substituted:



(2) Si le projet de loi 99, déposé pendant la première session de la trente-sixième Législature et intitulé *Loi assurant la stabilité financière du régime d'indemnisation des travailleurs blessés, favorisant la prévention des lésions et des maladies dans les lieux de travail en Ontario et révisant la Loi sur les accidents du travail et apportant des modifications connexes à d'autres lois*, reçoit la sanction royale, l'alinéa 64 (2) a) de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*, tel qu'il est énoncé dans l'annexe A de cette loi, est alors abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) in accordance with a garnishment notice issued by a court in Ontario; or

a) soit conformément à un avis de saisie-arrêt délivré par un tribunal en Ontario.

**PART X  
REPEALS, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE**

**PARTIE X  
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

Repeals

72. (1) The *Family Support Plan Act* and the *Family Support Plan Amendment Act, 1991* are repealed.

Abrogations

72. (1) La *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* et la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* sont abrogées.

Transition

(2) Despite subsection (1), any document and any court order that refers to the Family Support Plan or the Director of the Family Support Plan or the *Family Support Plan Act* is valid and shall be read as if it referred, respectively, to the Family Responsibility Office, the Director of the Family Responsibility Office or the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

Disposition transitoire

(2) Malgré le paragraphe (1), les documents et les ordonnances d'un tribunal qui font mention du Régime des obligations alimentaires envers la famille, de son directeur ou de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* sont valides et se lisent comme s'il s'agissait, respectivement, du Bureau des obligations familiales, de son directeur ou de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Same

(3) Despite subsection (1), any action taken in the name of the Director of the Family Support Plan or taken by or against the Director of the Family Support Plan before subsection (1) comes into force may be continued by, against or on behalf of the Director of the Family Responsibility Office and subsection (2) applies in respect of such action.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), les mesures prises au nom du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille ou prises par ou contre le directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) peuvent être maintenues par ou contre le directeur du Bureau des obligations familiales ou en son nom, et le paragraphe (2) s'applique à ces mesures.

Same

(4) Despite subsection (1), the Director of the Family Responsibility Office may continue to use the title Director of the Family Support Plan for a period of one year after subsection (1) comes into force and may, during that time, take any action and create and issue any documents in the name of the Director of the Family Support Plan and subsection (2) applies to any document created or issued or court order made in that period.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), le directeur du Bureau des obligations familiales peut continuer d'utiliser le titre de directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille pendant un an à compter de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et peut, au cours de cette période, prendre des mesures et créer et délivrer des documents au nom du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille, et le paragraphe (2) s'applique aux documents créés ou délivrés et aux ordonnances rendues par un tribunal au cours de cette période.

Same

(5) Despite subsection (1), the regulations made under the *Family Support Plan Act* and in force immediately before subsection (1) comes into force continue in force, with necessary modifications, as if they had been made under this Act and they may be amended or revoked under this Act by the Lieutenant Governor in Council.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* qui sont en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) demeurent en vigueur, avec les adaptations nécessaires, comme s'ils avaient été pris en application de la présente loi et ils peuvent être modifiés ou abrogés en vertu de la présente loi par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Commencement

73. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Entrée en vigueur

73. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

74. The short title of this Act is the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

Titre abrégé

74. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 82

(Chapter 31  
Statutes of Ontario, 1996)

**An Act to establish the Family Responsibility Office, protect the interests of children and spouses through the strict enforcement of support orders while offering flexibility to responsible payors and make consequential amendments to certain statutes**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

## Projet de loi 82

(Chapitre 31  
Lois de l'Ontario de 1996)

**Loi créant le Bureau des obligations familiales, visant à protéger les intérêts des enfants et des conjoints grâce à l'exécution rigoureuse des ordonnances alimentaires tout en offrant une certaine souplesse aux payeurs responsables, et apportant des modifications corrélatives à des lois**

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général



1st Reading	October 2, 1996
2nd Reading	November 28, 1996
3rd Reading	December 12, 1996
Royal Assent	December 19, 1996

1 <sup>re</sup> lecture	2 octobre 1996
2 <sup>e</sup> lecture	28 novembre 1996
3 <sup>e</sup> lecture	12 décembre 1996
Sanction royale	19 décembre 1996



**An Act to establish the Family Responsibility Office, protect the interests of children and spouses through the strict enforcement of support orders while offering flexibility to responsible payors and make consequential amendments to certain statutes**

**Loi créant le Bureau des obligations familiales, visant à protéger les intérêts des enfants et des conjoints grâce à l'exécution rigoureuse des ordonnances alimentaires tout en offrant une certaine souplesse aux payeurs responsables, et apportant des modifications corrélatives à des lois**

## **CONTENTS**

### **PART I INTERPRETATION**

1. Definitions

### **PART II DIRECTOR OF THE FAMILY RESPONSIBILITY OFFICE**

2. Director of Family Responsibility Office
3. Enforcement officers
4. Assignment of Director's powers, etc.
5. Duty of Director
6. Powers
7. Director may refuse to enforce
8. Director to cease enforcement

### **PART III SUPPORT ORDERS AND SUPPORT DEDUCTION ORDERS – MAKING AND FILING**

9. Contents of support order
10. Support deduction orders to be made
11. Form of support deduction order
12. Court to file support orders
13. Orders of other jurisdictions
14. Minister may file orders
15. Payors, recipients may file support orders
16. Withdrawal of orders
17. Notice of filings and withdrawals
18. Duty to advise re unfiled support orders
19. Payor's and recipient's duty to advise of address change

## **SOMMAIRE**

### **PARTIE I INTERPRÉTATION**

1. Définitions

### **PARTIE II DIRECTEUR DU BUREAU DES OBLIGATIONS FAMILIALES**

2. Directeur du Bureau des obligations familiales
3. Agents d'exécution
4. Délégation des pouvoirs du directeur
5. Obligation du directeur
6. Pouvoirs
7. Refus du directeur d'exécuter
8. Le directeur cesse l'exécution

### **PARTIE III ORDONNANCES ALIMENTAIRES ET ORDONNANCES DE RETENUE DES ALIMENTS – PRONONCÉ ET DÉPÔT**

9. Contenu de l'ordonnance alimentaire
10. Ordonnances de retenue des aliments
11. Formule de l'ordonnance de retenue des aliments
12. Dépôt des ordonnances alimentaires par le tribunal
13. Ordonnances rendues dans d'autres compétences
14. Le ministre peut déposer les ordonnances
15. Dépôt des ordonnances alimentaires par les payeurs ou les bénéficiaires
16. Retrait des ordonnances
17. Avis de dépôt et de retrait
18. Obligation concernant les ordonnances alimentaires, non déposées
19. Changement d'adresse du payeur ou du bénéficiaire



#### **PART IV SUPPORT DEDUCTION ORDERS – ENFORCEMENT**

20. Director to enforce support deduction orders
21. Support deduction order deemed to be made
22. Duty of income source
23. Maximum deduction by income source
24. Crown bound by support deduction order
25. Duty to inform re payment interruption
26. Disputes re income source
27. Disputes, etc., by payor
28. Suspension of support deduction order
29. Income source to keep information confidential
30. Priority of support deduction orders
31. Anti-avoidance
32. Conflict with other Acts

#### **PART V SUSPENSION OF DRIVERS' LICENCES**

33. Definition
34. First notice
35. Order to refrain
36. Second notice
37. Direction to suspend
38. Direction to reinstate
39. Anti-avoidance

#### **PART VI OTHER ENFORCEMENT MECHANISMS**

40. Financial statements
41. Default hearing
42. Registration against land
43. Registration under the *Personal Property Security Act*
44. Writs of seizure and sale - amending amounts owing
45. Garnishment of joint accounts
46. Deduction of arrears from lottery winnings
47. Defaulters reported to consumer reporting agencies
48. Restraining order
49. Arrest of absconding payor
50. Recognition of extra-provincial garnishments

#### **PART VII OFFENCES AND PENALTIES**

51. Offences - payors, income sources, delegates
52. Offences - assignees
53. Contempt

#### **PARTIE IV ORDONNANCES DE RETENUE DES ALIMENTS – EXÉCUTION**

20. Exécution par le directeur des ordonnances de retenue des aliments
21. Ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue
22. Obligation de la source de revenu
23. Retenue maximale effectuée par la source de revenu
24. La Couronne est liée par une ordonnance de retenue des aliments
25. Obligation d'informer relativement à l'interruption des versements
26. Conflit concernant la source de revenu
27. Contestations du payeur
28. Suspension de l'ordonnance de retenue des aliments
29. Caractère confidentiel des renseignements
30. Priorité des ordonnances de retenue des aliments
31. Anti-évitement
32. Incompatibilité avec d'autres lois

#### **PARTIE V SUSPENSION DES PERMIS DE CONDUIRE**

33. Définition
34. Premier avis
35. Ordonnance restrictive
36. Deuxième avis
37. Ordre de suspension
38. Ordre de rétablissement du permis
39. Anti-évitement

#### **PARTIE VI AUTRES MÉCANISMES D'EXÉCUTION**

40. États financiers
41. Audience sur le défaut
42. Enregistrement sur les biens-fonds
43. Enregistrement aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*
44. Bref de saisie-exécution - modification de la somme due
45. Saisie-arrêt de comptes communs
46. Retenue de l'arriéré sur les gains de loterie
47. Personnes en défaut dénoncées à des agences de renseignements sur le consommateur
48. Ordonnance de ne pas faire
49. Arrestation du payeur en fuite
50. Reconnaissance des saisies-arrêts extraprovinciales

#### **PARTIE VII INFRACTIONS ET PEINES**

51. Infractions - payeurs, sources de revenu, particuliers
52. Infractions - délégués
53. Désobéissance

## PART VIII MISCELLANEOUS

54. Director's access to information
55. Federal-provincial agreement
56. Payments pending court decisions
57. Application of payments
58. Fees
59. Protection from personal liability
60. Acting by solicitor
61. Disclosure of personal information
62. Act binds Crown
63. Regulations
64. Re-enactment of Part V

## PART IX COMPLEMENTARY AMENDMENTS

- 65, 66. *Courts of Justice Act*
67. *Creditors' Relief Act*
- 68.-71. *Highway Traffic Act*
72. *Workers' Compensation Act*

## PART X REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

73. Repeals
74. Commencement
75. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“Director” means the Director of the Family Responsibility Office; (“directeur”)

“income source” means an individual, corporation or other entity that owes or makes any payment, whether periodically or in a lump sum, to or on behalf of a payor of,

- (a) wages, wage supplements or salary, or draws or advances on them,
- (b) a commission, bonus, piece-work allowance or similar payment,
- (c) a payment made under a contract for service,
- (d) a benefit under an accident, disability or sickness plan,
- (e) a disability, retirement or other pension,
- (f) an annuity,

## PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES

54. Accès du directeur aux renseignements
55. Accord fédéral-provincial
56. Versements en attendant la décision d'un tribunal
57. Imputation des paiements
58. Droits
59. Immunité
60. Représentation par un avocat
61. Divulgence de renseignements personnels
62. Couronne liée par la Loi
63. Règlements
64. Adoption de nouveau de la partie V

## PARTIE IX MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 65, 66. *Loi sur les tribunaux judiciaires*
67. *Loi sur le désintéressement des créanciers*
- 68.-71. *Code de la route*
72. *Loi sur les accidents du travail*

## PARTIE X ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

73. Abrogations
74. Entrée en vigueur
75. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I INTERPRÉTATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bénéficiaire» Personne qui a droit aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire ou le père ou la mère, s'il ne s'agit pas du payeur, d'un enfant qui a droit aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire. («recipient»)

«directeur» Le directeur du Bureau des obligations familiales. («Director»)

«ordonnance alimentaire» Disposition contenue dans l'ordonnance qui est rendue en Ontario ou ailleurs et exécutoire en Ontario, et qui a trait au versement de sommes d'argent à titre d'aliments ou d'entretien. S'entend notamment de la disposition portant, selon le cas, sur :

- a) le versement périodique d'une somme d'argent, notamment chaque année, pour une durée indéterminée ou limitée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement donné;

## Interpretation

## Interprétation

- (g) vacation pay, termination pay and severance pay,
  - (h) an employee loan,
  - (i) a shareholder loan or dividends on shares, if the corporation that issued the shares is effectively controlled by the payor or the payor and the payor's parent, spouse, child or other relative or a body corporate which the payor and his or her parent, spouse, child or other relative effectively control, directly or indirectly,
  - (j) refunds under the *Income Tax Act* (Canada),
  - (k) lump sum payments under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada),
  - (l) income of a type described in the regulations; ("source de revenu")
- "payor" means a person who is required to pay support under a support order; ("payeur")
- "provisional order" means an order that has no effect until it is confirmed by another court and includes orders made under subsection 18 (2) of the *Divorce Act* (Canada), sections 3 and 7 of the *Reciprocal Enforcement of Support Orders Act* and section 44 of the *Family Law Act*; ("ordonnance conditionnelle")
- "recipient" means a person entitled to support under a support order or the parent, other than the payor, of a child entitled to support under a support order; ("bénéficiaire")
- "regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")
- "support deduction order" means a support deduction order made or deemed to have been made under this Act or its predecessor; ("ordonnance de retenue des aliments")
- "support order" means a provision in an order made in or outside Ontario and enforceable in Ontario for the payment of money as support or maintenance, and includes a provision for,
- (a) the payment of an amount periodically, whether annually or otherwise and whether for an indefinite or limited period, or until the happening of a specified event,
  - (b) a lump sum to be paid or held in trust,
  - (c) payment of support or maintenance in respect of a period before the date of the order,

- b) le versement d'une somme forfaitaire ou la remise d'une telle somme à un fiduciaire;
- c) le versement d'aliments ou le paiement d'entretien relativement à une période antérieure à la date de l'ordonnance;
- d) le versement à un organisme d'une somme à titre de remboursement de la prestation ou de l'aide procurée à une partie en vertu d'une loi, y compris une prestation ou une aide accordée avant la date de l'ordonnance;
- e) l'acquittement des frais reliés aux soins prénatals et à la naissance d'un enfant;
- f) la désignation irrévocable par le conjoint titulaire d'une police d'assurance-vie ou d'un droit dans un régime d'avantages sociaux de l'autre conjoint ou d'un enfant comme bénéficiaire;
- g) le versement d'intérêts ou le paiement de frais juridiques ou autres découlant de l'obligation alimentaire ou d'entretien.

S'entend en outre d'une disposition semblable contenue dans un contrat familial ou un accord de paternité qui est exécutoire aux termes de l'article 35 de la *Loi sur le droit de la famille*. («support order»)

«ordonnance conditionnelle» Ordonnance qui n'a aucun effet tant qu'elle n'est pas homologuée par un autre tribunal. S'entend en outre des ordonnances rendues en vertu du paragraphe 18 (2) de la *Loi sur le divorce* (Canada), des articles 3 et 7 de la *Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires* et de l'article 44 de la *Loi sur le droit de la famille*. («provisional order»)

«ordonnance de retenue des aliments» Ordonnance de retenue des aliments rendue ou réputée l'avoir été aux termes de la présente loi ou de la loi que celle-ci remplace. («support deduction order»)

«payeur» Personne qui est tenue de verser des aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire. («payor»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«source de revenu» Personne physique ou morale ou autre entité qui doit faire ou fait quelque versement que ce soit, qu'il s'agisse d'un versement périodique ou d'une somme forfaitaire, à un payeur ou pour le compte de celui-ci :

- a) à titre de salaire, de supplément de salaire ou de rémunération ou encore de prélèvement ou d'avance sur ceux-ci;



Interpretation

Interprétation

- (d) payment to an agency of an amount in reimbursement for a benefit or assistance provided to a party under a statute, including a benefit or assistance provided before the date of the order,
- (e) payment of expenses in respect of a child's prenatal care and birth,
- (f) the irrevocable designation, by a spouse who has a policy of life insurance or an interest in a benefit plan, of the other spouse or a child as the beneficiary, or
- (g) interest or the payment of legal fees or other expenses arising in relation to support or maintenance, and includes such a provision in a domestic contract or paternity agreement that is enforceable under section 35 of the *Family Law Act*. ("ordonnance alimentaire")

- b) à titre de commission, de prime, d'allocation à la pièce ou d'un versement semblable;
- c) à titre de paiement aux termes d'un contrat de louage de services;
- d) à titre de prestation versée aux termes d'un régime en raison d'un accident, d'une invalidité ou d'une maladie;
- e) à titre de pension d'invalidité ou de retraite ou d'une autre pension;
- f) à titre de rente;
- g) à titre d'indemnité de vacances, d'indemnité de licenciement et d'indemnité de cessation d'emploi;
- h) à titre de prêt à un employé;
- i) à titre de prêt aux actionnaires ou de dividendes sur actions, si le payeur ou le payeur et son père ou sa mère, son conjoint, son enfant ou un autre parent - ou encore une personne morale que contrôlent de fait, directement ou indirectement, le payeur, son père ou sa mère, son conjoint, son enfant ou un autre parent - contrôlent de fait la personne morale émettrice;
- j) à titre de remboursement prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- k) à titre de versements de sommes forfaitaires prévus par la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada);
- l) à titre de revenu d'un type visé par les règlements. («income source»)

Interpretation - income source

(2) An individual, corporation or other entity continues to be an income source despite temporary interruptions in the payments owed to a payor.

Same - related orders

(3) A support deduction order is related to the support order on which it is based and a support order is related to the support deduction order that is based on it.

Interprétation - source de revenu

(2) Une personne physique ou morale ou une autre entité continue d'être une source de revenu même s'il y a interruption temporaire des versements dus à un payeur.

Idem - ordonnances connexes

(3) Une ordonnance de retenue des aliments est reliée à l'ordonnance alimentaire sur laquelle elle est fondée et une ordonnance alimentaire est reliée à l'ordonnance de retenue des aliments qui est fondée sur elle.

**PART II  
DIRECTOR OF THE FAMILY  
RESPONSIBILITY OFFICE**

**PARTIE II  
DIRECTEUR DU BUREAU DES  
OBLIGATIONS FAMILIALES**

Director of Family Responsibility Office

2. There shall be a Director of the Family Responsibility Office who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Enforcement officers

3. (1) The Director may appoint employees of the Director's office as enforcement officers for the purposes of this Act.

Powers

(2) An enforcement officer may act for the Director and in his or her name.

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le directeur du Bureau des obligations familiales.

3. (1) Le directeur peut, pour l'application de la présente loi, désigner des employés de son bureau comme agents d'exécution.

(2) Un agent d'exécution peut agir au nom et pour le compte du directeur.

Directeur du Bureau des obligations familiales

Agents d'exécution

Pouvoirs

Assignment  
of Director's  
powers, etc.

4. (1) The Attorney General may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, assign to any person, agency or body, or class thereof, any of the powers, duties or functions of the Director under this Act, subject to the limitations, conditions and requirements set out in the assignment.

4. (1) Le procureur général peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, déléguer à toute personne ou tout organisme ou à toute catégorie de personnes ou d'organismes les pouvoirs ou fonctions que la présente loi confère au directeur, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation  
des pouvoirs  
du directeur

Same

(2) An assignment may include powers, duties or functions that are not purely administrative in nature, including statutory powers of decision and discretionary powers given to the Director under this Act, and may provide that an assignee may be a party in any action or proceeding instead of the Director.

(2) L'acte de délégation peut inclure des pouvoirs ou fonctions qui ne sont pas strictement d'ordre administratif, notamment la compétence légale de décision et les pouvoirs discrétionnaires que la présente loi confère au directeur, et peut prévoir que le délégataire peut être partie à toute action ou instance à la place du directeur.

Idem

Fees, etc.

(3) An assignment may, subject to any regulation made under clause 63 (1), set out the fees, costs, disbursements, surcharges and other charges that the assignee may charge to the payor, or a method for determining them, how and when they may be collected, and may exempt the assignee from clause 22 (a) of the *Collection Agencies Act*.

(3) L'acte de délégation peut, sous réserve de tout règlement pris en application de l'alinéa 63 1), préciser les droits, dépens, débours, suppléments et autres montants que le délégataire peut demander au payeur, ou une méthode de calcul de ceux-ci, les modalités selon lesquelles et le moment auquel ils peuvent être recouvrés, et peut soustraire le délégataire à l'application de l'alinéa 22 a) de la *Loi sur les agences de recouvrement*.

Droits et autres montants

Same

(4) An assignee may charge fees, costs, disbursements, surcharges and other charges as set out in the assignment and such fees, costs, disbursements, surcharges and other charges may,

(4) Un délégataire peut demander les droits, dépens, débours, suppléments et autres montants précisés dans l'acte de délégation et ceux-ci peuvent :

Idem

(a) be in respect of services for which the Director may not charge anything;

a) se rapporter aux services à l'égard desquels le directeur ne peut pas demander de paiement;

(b) be higher than a fee, cost, disbursement, surcharge or other charge that the Director is permitted to charge for the same service; and

b) être supérieurs aux droits, dépens, débours, suppléments ou autres montants que le directeur est autorisé à demander pour le même service;

(c) be applied in a manner other than that provided in section 57.

c) être imputés d'une façon autre que celle prévue à l'article 57.

Same

(5) Any fees, costs, disbursements, surcharges or other charges charged by an assignee must be charged to the payor and may be added to the amount of arrears owing by the payor and may be collected in like manner as arrears.

(5) Les droits, dépens, débours, suppléments ou autres montants demandés par un délégataire doivent être demandés au payeur et peuvent être ajoutés au montant de l'arriéré que doit le payeur et recouvrés de la même façon qu'un arriéré.

Idem

Interest

(6) For the purposes of subsections (3), (4) and (5),

(6) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (3), (4) et (5).

Intérêts

"other charges" includes interest at a rate prescribed by regulation.

«autres montants» S'entend en outre des intérêts au taux prescrit par les règlements.

Use of information  
restricted

(7) An assignee shall not use or disclose the information it has collected in carrying out any power, duty or function assigned to

(7) Un délégataire ne doit pas utiliser ni divulguer les renseignements qu'il a recueillis en exerçant un pouvoir ou une fonction qui

Restriction  
de l'utilisation  
de renseignements

the assignee under subsection (1) except for the purposes of this Act.

Duty of Director

5. (1) It is the duty of the Director to enforce support orders where the support order and the related support deduction order, if any, are filed in the Director's office and to pay the amounts collected to the person to whom they are owed.

Transition

(2) Subject to subsection (4), a support order or support deduction order that is filed in the office of the Director of the Family Support Plan immediately before the day this section comes into force shall be deemed to be filed in the Director's office on the day this section comes into force.

Same

(3) If a support deduction order is filed in the office of the Director of the Family Support Plan immediately before the day this section comes into force and the related support order was never filed in his or her office before that day, it is the duty of the Director to enforce the support deduction order so long as it is filed in the Director's office.

Same

(4) If a support deduction order is filed in the office of the Director of the Family Support Plan immediately before the day this section comes into force and the related support order was withdrawn from his or her office before that day, either when the support order was made or later, the support deduction order shall be deemed to be withdrawn from the Director's office on the day this section comes into force.

Powers

6. (1) The Director shall carry out his or her duties in the manner, if any, that appears practical to the Director and, for the purpose, may commence and conduct a proceeding and take any steps in the Director's name for the benefit of recipients, including,

- (a) enforcing support deduction orders that are filed in the Director's office, as provided by this Act;
- (b) employing any other enforcement mechanisms expressly provided for in this Act;
- (c) employing any other enforcement mechanisms not expressly provided for in this Act.

Transition

(2) The Director may enforce the payment of arrears of support under a support order

lui a été délégué en vertu du paragraphe (1), sauf pour l'application de la présente loi.

5. (1) Il incombe au directeur d'exécuter les ordonnances alimentaires lorsque celles-ci et les ordonnances de retenue des aliments connexes, le cas échéant, sont déposées à son bureau et de verser les montants recouvrés à la personne à qui ils sont dus.

Obligation du directeur

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments qui est déposée au bureau du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article est réputée déposée au bureau du directeur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

(3) Si une ordonnance de retenue des aliments est déposée au bureau du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et que l'ordonnance alimentaire connexe n'a jamais été déposée à son bureau avant ce jour-là, il incombe au directeur d'exécuter l'ordonnance de retenue des aliments tant qu'elle est déposée au bureau de ce dernier.

Idem

(4) Si une ordonnance de retenue des aliments est déposée au bureau du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et que l'ordonnance alimentaire connexe a été retirée de son bureau avant ce jour-là, que ce soit lorsque l'ordonnance alimentaire a été rendue ou plus tard, l'ordonnance de retenue des aliments est réputée retirée du bureau du directeur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

6. (1) Le directeur exerce ses fonctions d'une façon, s'il en existe une, qui lui paraît pratique. Il peut, à cet égard, introduire et conduire une instance et, en tant que directeur, prendre quelque mesure que ce soit dans l'intérêt des bénéficiaires, notamment :

Pouvoirs

- a) exécuter les ordonnances de retenue des aliments qui sont déposées au bureau du directeur, comme le prévoit la présente loi;
- b) employer tout autre mécanisme d'exécution que prévoit expressément la présente loi;
- c) employer tout autre mécanisme d'exécution que ne prévoit pas expressément la présente loi.

(2) Le directeur peut exécuter le versement de l'arriéré en aliments aux termes d'une

Disposition transitoire



although they were incurred before the order was filed in the Director's office or before July 2, 1987.

ordonnance alimentaire, même si cet arriéré était échu antérieurement au dépôt de l'ordonnance au bureau du directeur ou avant le 2 juillet 1987.

Same

(3) The Director may enforce the payment of the arrears of support owed on the day this section comes into force under an order that,

(3) Le directeur peut exécuter le versement de l'arriéré en aliments qui est dû le jour de l'entrée en vigueur du présent article aux termes d'une ordonnance qui :

Idem

(a) is not a support order as defined in subsection 1 (1) but was a support order within the meaning of the *Family Support Plan Act*, as it read immediately before its repeal by this Act; and

a) d'une part, n'est pas une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1) mais était une ordonnance alimentaire au sens de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par la présente loi;

(b) is filed in the office of the Director of the Family Support Plan immediately before such repeal.

b) d'autre part, est déposée au bureau du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille immédiatement avant l'abrogation.

Same

(4) For the purpose of subsection (3), an order described in that subsection shall be deemed to be a support order as defined in subsection 1 (1).

(4) Pour l'application du paragraphe (3), une ordonnance visée à ce paragraphe est réputée une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1).

Idem

Same

(5) The Director shall not enforce custody orders made by a Canadian court, even if they were filed with the Director before this section comes into force.

(5) Le directeur ne doit pas exécuter les ordonnances de garde d'enfants rendues par un tribunal canadien, même si elles ont été déposées auprès du directeur avant l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

Enforcement alternatives

(6) Enforcement of a support order or support deduction order by one means does not prevent enforcement by other means at the same time or different times.

(6) L'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments par un moyen n'empêche pas son exécution par d'autres moyens au même moment ou à des moments différents.

Autres moyens employés pour l'exécution

Enforcement by Director exclusive

(7) Subject to section 4, no person other than the Director shall enforce a support order that is filed in the Director's office.

(7) Sous réserve de l'article 4, seul le directeur peut exécuter l'ordonnance alimentaire qui est déposée à son bureau.

Exécution réservée au directeur

Same

(8) Subject to section 4, no person other than the Director shall enforce a support deduction order, whether the order is filed in the Director's office or not.

(8) Sous réserve de l'article 4, seul le directeur peut exécuter une ordonnance de retenue des aliments, qu'elle soit déposée ou non à son bureau.

Idem

Director may refuse to enforce

7. (1) Despite section 5, the Director may at any time refuse to enforce a support order or support deduction order that is filed in the Director's office if, in his or her opinion,

7. (1) Malgré l'article 5, le directeur peut refuser en tout temps d'exécuter l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments qui est déposée à son bureau s'il estime que, selon le cas :

Refus du directeur d'exécuter

(a) the amount of the support is nominal;

a) le montant des aliments est symbolique;

(b) the amount of the support cannot be determined from the face of the order because it is expressed as a percentage of the payor's income or it is dependent on another variable that does not appear on the order;

b) le montant des aliments ne peut pas être déterminé à partir de l'ordonnance même parce qu'il est exprimé en pourcentage du revenu du payeur ou qu'il est fonction d'une autre variable qui n'est pas indiquée dans l'ordonnance;

Director of the Family Responsibility Office

Directeur du Bureau des obligations familiales

- (c) the meaning of the order is unclear or ambiguous;
- (d) the recipient has not complied with reasonable requests to provide the Director with accurate or sufficient information as may be needed in order to enforce the order or respecting the amount of arrears owed under the order;
- (e) the whereabouts of the recipient cannot be determined after reasonable efforts have been made;
- (f) the payor is in prison serving a sentence of five years or longer and has no assets or income available to satisfy the support order and any arrears under the order;
- (g) the payor is receiving benefits under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act* and has no assets or income available to satisfy the support order and any arrears under the order;
- (h) the recipient repeatedly accepts payment of support directly from the payor;
- (i) the recipient consents to a limitation of enforcement of the support order by the Director;
- (j) enforcement of the support order has been stayed by a court; or
- (k) enforcement of the order is otherwise unreasonable or impractical.

Policies and procedures

(2) The Attorney General may establish policies and procedures respecting subsection (1) and the Director shall consider them in exercising his or her discretion under that subsection.

Order deemed withdrawn

(3) If the Director refuses to enforce an order under subsection (1), the Director shall notify the payor and the recipient and the support order and the related support deduction order, if any, shall be deemed to be withdrawn from the Director's office on the date set out in the notice.

Cost of living clauses

(4) The Director shall not enforce a cost of living clause in a support order or support deduction order made in Ontario unless it is

- c) le sens de l'ordonnance n'est pas clair ou est ambigu;
- d) le bénéficiaire ne s'est pas conformé aux demandes raisonnables qui lui ont été adressées pour qu'il fournisse au directeur les renseignements exacts ou suffisants dont celui-ci peut avoir besoin pour exécuter l'ordonnance ou qui concernent le montant de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance;
- e) il est impossible de déterminer, après que des efforts raisonnables ont été faits, le lieu où se trouve le bénéficiaire;
- f) le payeur purge une peine d'emprisonnement d'au moins cinq ans et ne dispose d'aucun élément d'actif ou revenu permettant d'exécuter l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance;
- g) le payeur reçoit des prestations en vertu de la *Loi sur les prestations familiales* ou une aide en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale* et ne dispose d'aucun élément d'actif ou revenu permettant d'exécuter l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance;
- h) le bénéficiaire accepte à plusieurs reprises le versement d'aliments directement du payeur;
- i) le bénéficiaire consent à la restriction de l'exécution de l'ordonnance alimentaire par le directeur;
- j) l'exécution de l'ordonnance alimentaire a été suspendue par un tribunal;
- k) l'exécution de l'ordonnance n'est pas par ailleurs raisonnable ou pratique.

(2) Le procureur général peut établir des politiques et des procédures à l'égard du paragraphe (1) et le directeur en tient compte lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire prévu à ce paragraphe.

Politiques et procédures

(3) S'il refuse d'exécuter une ordonnance aux termes du paragraphe (1), le directeur en avise le payeur et le bénéficiaire, et l'ordonnance alimentaire et, le cas échéant, l'ordonnance de retenue des aliments connexe sont réputées retirées du bureau du directeur à la date précisée dans l'avis.

Ordonnance réputée retirée

(4) Le directeur ne peut exécuter une disposition relative au coût de la vie comprise dans une ordonnance alimentaire ou une

Dispositions relatives au coût de la vie

calculated in accordance with subsection 34 (5) of the *Family Law Act* or in a manner prescribed by regulation.

ordonnance de retenue des aliments rendue en Ontario que si le calcul est effectué conformément au paragraphe 34 (5) de la *Loi sur le droit de la famille* ou d'une façon prescrite par les règlements.

Same

(5) The Director shall not enforce a cost of living clause in a support order or a support deduction order if the support order was made outside Ontario unless it is calculated in a manner that the Director considers similar to that provided in subsection 34 (5) of the *Family Law Act* or in a manner prescribed by regulation.

(5) Le directeur ne peut exécuter une disposition relative au coût de la vie comprise dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments si l'ordonnance alimentaire a été rendue à l'extérieur de l'Ontario, à moins que le calcul ne soit effectué d'une façon qu'il juge semblable à celle prévue au paragraphe 34 (5) de la *Loi sur le droit de la famille* ou d'une façon prescrite par les règlements.

Idem

Same

(6) Where the cost of living clause in an order is not calculated in accordance with subsection 34 (5) of the *Family Law Act* or in a manner prescribed by regulation or, if the order was made outside Ontario, in a manner that the Director considers similar, the Director shall, subject to subsection (1), enforce the order as if it contained no cost of living clause.

(6) Si, dans une disposition relative au coût de la vie comprise dans une ordonnance, le calcul n'est pas effectué conformément au paragraphe 34 (5) de la *Loi sur le droit de la famille* ou d'une façon prescrite par les règlements ou, si l'ordonnance a été rendue à l'extérieur de l'Ontario, d'une façon que le directeur juge semblable, le directeur doit, sous réserve du paragraphe (1), exécuter l'ordonnance comme si elle ne comprenait pas de disposition relative au coût de la vie.

Idem

Transition

(7) Despite subsections (5) and (6), if an order contains a cost of living clause that is not calculated in accordance with subsection 34 (5) of the *Family Law Act* or in a manner prescribed by regulation or, if the order was made outside Ontario, in a manner that the Director considers similar, which became effective before this section came into force,

(7) Malgré les paragraphes (5) et (6), si une ordonnance comprend une disposition relative au coût de la vie dans laquelle le calcul n'est pas effectué conformément au paragraphe 34 (5) de la *Loi sur le droit de la famille* ou d'une façon prescrite par les règlements ou, si l'ordonnance a été rendue à l'extérieur de l'Ontario, d'une façon que le directeur juge semblable, et qui a pris effet avant l'entrée en vigueur du présent article :

Disposition transitoire

(a) the Director shall continue to enforce the order and the cost of living clause at the same amount at which the Director of the Family Support Plan was enforcing them immediately before this section came into force; and

a) d'une part, le directeur continue d'exécuter l'ordonnance et la disposition relative au coût de la vie selon le même montant qui était versé lorsque le directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille les exécutait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;

(b) the Director shall not make any further adjustments under the cost of living clause after this section comes into force.

b) d'autre part, le directeur ne doit pas effectuer d'autres rajustements aux termes de la disposition relative au coût de la vie après l'entrée en vigueur du présent article.

Same

(8) This section applies even if the order was filed in the Director's office before this section comes into force.

(8) Le présent article s'applique même si l'ordonnance a été déposée au bureau du directeur avant qu'il n'entre en vigueur.

Idem

Director to cease enforcement

8. (1) The Director shall cease enforcement of a support obligation provided for in a support order or support deduction order filed in the Director's office if the support obligation has terminated; however, if the support order has been assigned to an agency

8. (1) Le directeur cesse d'exécuter une obligation alimentaire prévue dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau si l'obligation alimentaire a pris fin. Toutefois, si l'ordonnance alimentaire a été cédée à

Le directeur cesse l'exécution



described in subsection 33 (3) of the *Family Law Act*, the Director shall not cease enforcement of the support obligation without the agency's consent.

un organisme prévu au paragraphe 33 (3) de la *Loi sur le droit de la famille*, le directeur ne doit pas cesser d'exécuter l'obligation alimentaire sans le consentement de l'organisme.

Same

(2) The Director shall not enforce a support order or support deduction order against the estate of a payor after he or she is notified, in accordance with the regulations, of the payor's death.

(2) Le directeur ne doit pas exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments contre la succession d'un payeur après qu'il a été avisé, conformément aux règlements, du décès de ce dernier.

Idem

Date of termination

(3) For the purpose of subsection (1), the termination of a support obligation shall be determined in one of the following ways:

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la fin d'une obligation alimentaire est établie dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Date à laquelle l'obligation alimentaire prend fin

1. If the parties to the support order or support deduction order agree in the manner prescribed by the regulations that the support obligation has terminated.
2. If the support obligation is stated in the support order or support deduction order to terminate on a set calendar date.
3. If a court orders that the obligation has terminated.

1. Les parties à l'ordonnance alimentaire ou à l'ordonnance de retenue des aliments conviennent de la façon prescrite par les règlements que l'obligation alimentaire a pris fin.
2. La date à laquelle l'obligation alimentaire doit prendre fin est précisée dans l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments.
3. Un tribunal ordonne que l'obligation alimentaire a pris fin.

Notice to Director

(4) Each of the parties to a support order, if the support order or related support deduction order is filed in the Director's office, shall give to the Director notice of the termination of a support obligation under the order, in the manner and at such time as may be prescribed by the regulations.

(4) Si une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments connexe est déposée au bureau du directeur, chaque partie à l'ordonnance alimentaire avise le directeur, de la façon et au moment que prescrivent les règlements, de la fin d'une obligation alimentaire prévue dans l'ordonnance.

Avis au directeur

Disputes

(5) If the parties to the order do not agree or if the agency referred to in subsection (1) does not consent, the court that made the support order shall, on the motion of a party to the order or of the agency, decide if the support obligation has terminated and shall make an order to that effect.

(5) Si les parties à l'ordonnance ne s'entendent pas ou si l'organisme visé au paragraphe (1) ne donne pas son consentement, le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire décide, sur motion présentée par une partie à l'ordonnance ou par l'organisme, si l'obligation alimentaire a pris fin et rend une ordonnance à cet égard.

Conflits

Same

(6) If the support order was not made by a court, the order described in subsection (5) shall be made by the Ontario Court (Provincial Division) or the Family Court.

(6) Si l'ordonnance alimentaire n'a pas été rendue par un tribunal, l'ordonnance prévue au paragraphe (5) doit être rendue par la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour de la famille.

Idem

Order to repay

(7) A court that finds that a support obligation has terminated may order repayment in whole or in part from a person who received support after the obligation was terminated if the court is of the opinion that the person ought to have notified the Director that the support obligation had terminated.

(7) Le tribunal qui conclut qu'une obligation alimentaire a pris fin peut ordonner à la personne qui a reçu des aliments après que l'obligation a pris fin de faire un remboursement complet ou partiel s'il estime que cette personne aurait dû aviser le directeur du fait que l'obligation alimentaire avait pris fin.

Ordonnance de remboursement

Same

(8) In determining whether to make an order under subsection (7), the court shall consider the circumstances of each of the parties to the support order.

(8) Lorsqu'il décide s'il doit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (7), le tribunal tient compte de la situation de chacune des parties à l'ordonnance alimentaire.

Idem

Continued enforcement

(9) The Director shall continue to enforce the support obligation until he or she receives a copy of the court's order terminating the support obligation.

(9) Le directeur continue d'exécuter l'obligation alimentaire jusqu'à ce qu'il reçoive une copie de l'ordonnance du tribunal mettant fin à l'obligation alimentaire.

L'exécution continue

Same

(10) Despite the termination of a support obligation, the Director shall continue to enforce the support obligation in respect of any arrears which have accrued.

(10) Malgré la fin d'une obligation alimentaire, le directeur continue d'exécuter l'obligation alimentaire à l'égard des arriérés accumulés.

Idem

Director not a party

(11) The Director is not a party to any proceeding to determine the entitlement of any person to support under a support order or to a motion to decide whether a support obligation has terminated.

(11) Le directeur n'est pas partie à une instance visant à déterminer si une personne a droit aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire ni à une motion visant à établir si une obligation alimentaire a pris fin.

Le directeur n'est pas partie à une instance

## PART III

## SUPPORT ORDERS AND SUPPORT DEDUCTION ORDERS – MAKING AND FILING

## PARTIE III

## ORDONNANCES ALIMENTAIRES ET ORDONNANCES DE RETENUE DES ALIMENTS – PRONONCÉ ET DÉPÔT

Contents of support order

9. (1) Every support order made by an Ontario court, other than a provisional order, shall state in its operative part that unless the order is withdrawn from the Director's office, it shall be enforced by the Director and that amounts owing under the order shall be paid to the Director, who shall pay them to the person to whom they are owed.

9. (1) L'ordonnance alimentaire rendue par un tribunal de l'Ontario, autre qu'une ordonnance conditionnelle, doit contenir dans son dispositif la mention que l'ordonnance, à moins d'être retirée du bureau du directeur, est exécutée par le directeur et que les sommes dues aux termes de l'ordonnance sont versées au directeur, qui les verse à la personne à qui elles sont dues.

Contenu de l'ordonnance alimentaire

Court may require that order may not be withdrawn

(2) If the court considers it appropriate to do so, it may state in the operative part of the order, instead of the wording prescribed by subsection (1), that the order and the related support deduction order shall be enforced by the Director and that they cannot be withdrawn from the Director's office.

(2) S'il l'estime approprié, le tribunal peut indiquer dans le dispositif de l'ordonnance, au lieu de la formulation prescrite par le paragraphe (1), que l'ordonnance et l'ordonnance de retenue des aliments connexe doivent être exécutées par le directeur et qu'elles ne peuvent pas être retirées du bureau de ce dernier.

Le tribunal peut exiger que l'ordonnance ne soit pas retirée

Director retains discretion to not enforce orders

(3) Section 7 applies to every support order worded as provided in subsection (1) or (2), whether the order was made before or after this section comes into force and despite the wording of an order made under subsection (2).

(3) L'article 7 s'applique à toute ordonnance alimentaire qui est formulée comme le prévoit le paragraphe (1) ou (2), qu'elle ait été rendue avant ou après l'entrée en vigueur du présent article et malgré la formulation d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).

Pouvoir discrétionnaire du directeur de ne pas exécuter une ordonnance

Support deduction orders to be made

10. (1) An Ontario court that makes a support order, as defined in subsection 1 (1), shall also make a support deduction order.

10. (1) Le tribunal de l'Ontario qui rend une ordonnance alimentaire, au sens du paragraphe 1 (1), rend également une ordonnance de retenue des aliments.

Ordonnances de retenue des aliments

New orders to be made

(2) When a support order is varied, and the varied order is a support order as defined in subsection 1 (1), the court shall also make a support deduction order to reflect the variation.

(2) Lorsqu'une ordonnance alimentaire est modifiée, et que l'ordonnance modifiée est une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1), le tribunal rend également une ordonnance de retenue des aliments pour faire état de la modification.

Nouvelles ordonnances

Transition

(3) When a support order, within the meaning of the *Family Support Plan Act* as it read immediately before its repeal by this Act, is varied such that the new order is a support order as defined in subsection 1 (1), the court shall also make a support deduction order to reflect the variation.

(3) Lorsqu'une ordonnance alimentaire, au sens de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par la présente loi, est modifiée de telle façon que la nouvelle ordonnance est une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe

Disposition transitoire

*Support Orders and Support Deduction Orders –  
Making and Filing*

*Ordonnances alimentaires et ordonnances de  
retenue des aliments – Prononcé et dépôt*

		<p>1 (1), le tribunal rend également une ordonnance de retenue des aliments pour faire état de la modification.</p>	
Order mandatory	<p>(4) A support deduction order shall be made even though the court cannot identify an income source in respect of the payor at the time the support order is made.</p>	<p>(4) Une ordonnance de retenue des aliments est rendue même si le tribunal ne peut identifier une source de revenu du payeur au moment où est rendue l'ordonnance alimentaire.</p>	Ordonnance obligatoire
Exception	<p>(5) A support deduction order shall not be made in respect of a provisional order.</p>	<p>(5) Une ordonnance de retenue des aliments ne doit pas être rendue à l'égard d'une ordonnance conditionnelle.</p>	Exception
Form of support deduction order	<p>11. (1) A support deduction order shall be in the form prescribed by the regulations.</p>	<p>11. (1) L'ordonnance de retenue des aliments est rédigée selon la formule prescrite par les règlements.</p>	Formule de l'ordonnance de retenue des aliments
Information re payor, income source	<p>(2) Before making a support deduction order, the court shall make such inquiries of the parties as it considers necessary to determine the names and addresses of each income source of the payor and the amounts paid to the payor by each income source and shall make such other inquiries to obtain information as may be prescribed by the regulations.</p>	<p>(2) Avant de rendre une ordonnance de retenue des aliments, le tribunal fait les recherches qu'il estime nécessaires auprès des parties afin de déterminer les nom et adresse de chaque source de revenu du payeur et les sommes versées à celui-ci par chacune d'elles et fait d'autres recherches afin d'obtenir les renseignements que prescrivent les règlements.</p>	Renseignements relatifs au payeur, à la source de revenu
Same	<p>(3) If the support order is sought on consent or by way of motion for judgment or if the making of the support order is uncontested, the parties shall give the court the particulars described in subsection (2) and such other information as may be prescribed by the regulations.</p>	<p>(3) Si l'ordonnance alimentaire est demandée par consentement ou par voie de motion en vue d'obtenir un jugement, ou si l'ordonnance alimentaire est rendue sans faire l'objet d'une contestation, les parties donnent au tribunal les renseignements visés au paragraphe (2) et tout autre renseignement que prescrivent les règlements.</p>	Idem
Completion of form, etc.	<p>(4) The support deduction order shall be completed and signed by the court, or by the clerk or registrar of the court, at the time the support order is made and shall be entered in the court records promptly after it is signed, even if the support order may not have been settled or signed at that time.</p>	<p>(4) L'ordonnance de retenue des aliments est remplie et signée par le tribunal, ou par le greffier du tribunal, au moment où est rendue l'ordonnance alimentaire et elle est consignée dans les dossiers du tribunal promptement après sa signature même si l'ordonnance alimentaire peut ne pas avoir été réglée ou signée à ce moment-là.</p>	Formule remplie et signée
Court to file support orders	<p>12. (1) The clerk or registrar of the court that makes a support order shall file it with the Director's office promptly after it is signed.</p>	<p>12. (1) Le greffier du tribunal qui rend une ordonnance alimentaire dépose celle-ci au bureau du directeur promptement après sa signature.</p>	Dépôt des ordonnances alimentaires par le tribunal
Court to file support deduction orders	<p>(2) The clerk or registrar of the court that makes a support deduction order shall file it with the Director's office promptly after it is signed, even if the related support order may not have been settled or signed at the time.</p>	<p>(2) Le greffier du tribunal qui rend une ordonnance de retenue des aliments dépose celle-ci au bureau du directeur promptement après sa signature, même si l'ordonnance alimentaire connexe peut ne pas avoir été réglée ou signée à ce moment-là.</p>	Dépôt des ordonnances de retenue des aliments par le tribunal
Orders of other jurisdictions	<p>13. (1) A support order made by a court outside Ontario that is received by the Ministry of the Attorney General shall be filed by the Ministry with the Director's office promptly after it is made enforceable in Ontario, unless it is accompanied by a notice signed by the person seeking enforcement</p>	<p>13. (1) L'ordonnance alimentaire rendue par un tribunal situé à l'extérieur de l'Ontario et reçue par le ministère du Procureur général est promptement déposée au bureau du directeur par le ministère après qu'elle est rendue exécutoire en Ontario, sauf si elle est accompagnée d'un avis signé par la personne qui en demande l'exécution et selon lequel la per-</p>	Ordonnances rendues dans d'autres compétences



*Support Orders and Support Deduction Orders –  
Making and Filing*

*Ordonnances alimentaires et ordonnances de  
retenue des aliments – Prononcé et dépôt*

stating that he or she does not want the order enforced by the Director.

sonne ne veut pas que le directeur exécute l'ordonnance.

Same –  
*Divorce Act*  
(Canada)  
orders

(2) A support order made by a court outside Ontario under the *Divorce Act* (Canada) may be filed in the Director's office by the recipient under the order and, for the purpose of subsection 20 (3) of the *Divorce Act* (Canada), the order becomes enforceable by the Director upon its filing in the Director's office without it having been registered in a court in Ontario.

(2) L'ordonnance alimentaire qui a été rendue par un tribunal situé à l'extérieur de l'Ontario en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada) peut être déposée au bureau du directeur par le bénéficiaire désigné dans l'ordonnance et, pour l'application du paragraphe 20 (3) de la *Loi sur le divorce* (Canada), l'ordonnance devient exécutable par le directeur dès qu'elle est déposée à son bureau sans qu'elle ait été enregistrée dans un tribunal en Ontario.

Idem – ordonnances rendues en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada)

Minister may  
file orders

14. (1) If a recipient has applied and is eligible for, or has received, a benefit under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act*, the Minister of Community and Social Services may file the support order in the Director's office, whether or not the payor and recipient have given a notice to withdraw under subsection 16 (1).

14. (1) Si un bénéficiaire a fait une demande en vue d'obtenir une prestation en vertu de la *Loi sur les prestations familiales* ou une aide en vertu de la *Loi sur l'aide sociale générale*, y est admissible ou l'a effectivement reçue, le ministre des Services sociaux et communautaires peut déposer l'ordonnance alimentaire au bureau du directeur, que le payeur et le bénéficiaire aient donné ou non l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1).

Le ministre peut déposer les ordonnances

Same

(2) If the Minister of Community and Social Services files a support order under subsection (1), the related support deduction order, if any, shall be deemed to be filed in the Director's office at the same time.

(2) Si le ministre des Services sociaux et communautaires dépose une ordonnance alimentaire en vertu du paragraphe (1), l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, est réputée déposée au bureau du directeur en même temps.

Idem

Payors, recipients may  
file support  
orders

15. Subject to sections 12, 13 and 14, a support order may be filed in the Director's office only by the payor or recipient under the order.

15. Sous réserve des articles 12, 13 et 14, seul le payeur ou le bénéficiaire désigné dans l'ordonnance alimentaire peut déposer celle-ci au bureau du directeur.

Dépôt des ordonnances alimentaires par les payeurs ou les bénéficiaires

Withdrawal  
of orders

16. (1) A support order or support deduction order filed in the office of the Director may be withdrawn at any time by a written notice signed by the payor and the recipient unless the support order states that it and the related support deduction order cannot be withdrawn from the Director's office.

16. (1) L'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments déposée au bureau du directeur peut être retirée en tout temps au moyen d'un avis écrit signé par le payeur et le bénéficiaire, sauf s'il est indiqué dans l'ordonnance alimentaire que celle-ci et l'ordonnance de retenue des aliments connexe ne peuvent pas être retirées du bureau du directeur.

Retrait des ordonnances

Consent of  
Minister  
required

(2) A support order and related support deduction order, if any, that have been assigned to the Minister of Community and Social Services may not be withdrawn under subsection (1) except by the Minister or with the Minister's consent so long as the orders are under assignment.

(2) L'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, qui ont été cédées au ministre des Services sociaux et communautaires ne peuvent être retirées en vertu du paragraphe (1) que par le ministre ou avec son consentement tant qu'elles font l'objet d'une cession.

Consentement du ministre exigé

Effect of  
withdrawal

(3) The Director shall cease enforcement of an order upon its withdrawal from the Director's office.

(3) Le directeur cesse l'exécution d'une ordonnance dès que celle-ci est retirée de son bureau.

Effet du retrait

Same

(4) If there are arrears owing to the Minister of Community and Social Services from a past assignment, the Director may continue to enforce the support order and related sup-

(4) Si un arriéré provenant d'une cession antérieure est dû au ministre des Services sociaux et communautaires, le directeur peut continuer d'exécuter l'ordonnance alimen-

Idem

Support Orders and Support Deduction Orders –  
Making and Filing

Ordonnances alimentaires et ordonnances de  
retenue des aliments – Prononcé et dépôt

Support and support deduction order must be withdrawn together	<p>(5) A support order cannot be withdrawn under subsection (1) unless the related support deduction order, if any, is also withdrawn and a support deduction order cannot be withdrawn under subsection (1) unless the related support order, if any, is also withdrawn.</p>	<p>(5) L'ordonnance alimentaire ne peut être retirée en vertu du paragraphe (1) à moins que l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, ne soit également retirée et l'ordonnance de retenue des aliments ne peut être retirée en vertu du paragraphe (1) à moins que l'ordonnance alimentaire connexe, le cas échéant, ne soit également retirée.</p>	Retrait simultané des ordonnances
Refiling	<p>(6) A support order or support deduction order that has been withdrawn under subsection (1) or that has been deemed to have been withdrawn under subsection 7 (3) may be filed in the office of the Director at any time by a written notice signed by either the payor or the recipient.</p>	<p>(6) L'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments qui a été retirée en vertu du paragraphe (1) ou qui a été réputée avoir été retirée aux termes du paragraphe 7 (3) peut être déposée au bureau du directeur en tout temps au moyen d'un avis écrit signé soit par le payeur, soit par le bénéficiaire.</p>	Nouveau dépôt
Support and support deduction orders must be refiled together	<p>(7) A support order cannot be filed under subsection (6) unless the related support deduction order, if any, is also filed and a support deduction order cannot be filed under subsection (6) unless the related support order is also filed.</p>	<p>(7) L'ordonnance alimentaire ne peut être déposée en vertu du paragraphe (6) que si l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, est également déposée, et l'ordonnance de retenue des aliments ne peut être déposée en vertu du paragraphe (6) que si l'ordonnance alimentaire connexe est également déposée.</p>	Nouveau dépôt simultané
Transition	<p>(8) Despite subsection 6 (4), subsection (7) does not apply to an order that is not a support order as defined in subsection 1 (1), but was a support order within the meaning of the <i>Family Support Plan Act</i>, as it read immediately before its repeal by this Act, and was filed in the office of the Director of the Family Support Plan immediately before this section came into force.</p>	<p>(8) Malgré le paragraphe 6 (4), le paragraphe (7) ne s'applique pas à l'ordonnance qui n'est pas une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1), mais qui en était une au sens de la <i>Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille</i>, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par la présente loi, et qui a été déposée au bureau du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Disposition transitoire
Notice of filings and withdrawals	<p>17. The Director shall give notice of the filing or withdrawal of a support order or support deduction order to all the parties to the order, and to the Minister of Community and Social Services at his or her request.</p>	<p>17. Le directeur donne avis du dépôt ou du retrait d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments à ceux qui y sont parties, et au ministre des Services sociaux et communautaires à sa demande.</p>	Avis de dépôt et de retrait
Duty to advise re un-filed support orders	<p>18. Where a support deduction order that was made before this section came into force is filed in the Director's office but the related support order was never filed in the Director's office, the recipient shall inform the Director in writing of,</p>	<p>18. Si l'ordonnance de retenue des aliments qui a été rendue avant l'entrée en vigueur du présent article est déposée au bureau du directeur, mais que l'ordonnance alimentaire connexe n'a jamais été déposée au bureau du directeur, le bénéficiaire avise par écrit le directeur de ce qui suit :</p>	Obligation concernant les ordonnances alimentaires non déposées

*Support Orders and Support Deduction Orders –  
Making and Filing*

*Ordonnances alimentaires et ordonnances de  
retenue des aliments – Prononcé et dépôt*

- (a) the amount of money received on account of the support order other than through the support deduction order; and
- (b) any changes in the amount to be paid under the support order.

- a) des sommes d'argent reçues en raison de l'ordonnance alimentaire autrement qu'au moyen de l'ordonnance de retenue des aliments;
- b) de tout changement apporté à la somme devant être versée aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Payor's and recipient's duty to advise of address change

19. If a payor or recipient under a support order or support deduction order filed in the Director's office changes address, he or she shall advise the Director of the new address within 10 days of the change.

19. Si le payeur ou le bénéficiaire désigné dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments déposée au bureau du directeur change d'adresse, il informe le directeur de sa nouvelle adresse dans les 10 jours du changement.

Changement d'adresse du payeur ou du bénéficiaire

**PART IV  
SUPPORT DEDUCTION ORDERS –  
ENFORCEMENT**

**PARTIE IV  
ORDONNANCES DE RETENUE DES  
ALIMENTS – EXÉCUTION**

Director to enforce support deduction orders

20. (1) The Director shall enforce a support deduction order that is filed in the Director's office, subject to section 7 and to any suspension or variation of the support deduction order, until the related support order is terminated or withdrawn and there are no arrears owing or until the support deduction order is withdrawn.

20. (1) Le directeur exécute l'ordonnance de retenue des aliments qui est déposée à son bureau, sous réserve de l'article 7 et de toute suspension ou modification de l'ordonnance de retenue des aliments, jusqu'à ce qu'ait été révoquée ou retirée l'ordonnance alimentaire connexe et qu'il n'y ait plus d'arriéré à payer ou jusqu'à ce qu'ait été retirée l'ordonnance de retenue des aliments.

Exécution par le directeur des ordonnances de retenue des aliments

Notice of support deduction order to income sources

(2) The Director may serve a notice of a support deduction order to each income source from whom the Director is seeking payment, and may serve new notices when the amount to be paid under a support order changes or arrears are owing.

(2) Le directeur peut signifier un avis de l'ordonnance de retenue des aliments à chaque source de revenu de qui il cherche à obtenir des versements. Il peut signifier de nouveaux avis lorsque la somme à payer aux termes d'une ordonnance alimentaire est modifiée ou que des arriérés sont dus.

Avis de l'ordonnance de retenue des aliments aux sources de revenu

Contents of notice

(3) The notice shall set out the amount of support owed by the payor under the support order and may also set out any amount in arrears under the support order and the amount required to be paid by the income source to the Director.

(3) L'avis indique le montant des aliments que le payeur doit verser aux termes de l'ordonnance alimentaire et peut également indiquer toute somme représentant un arriéré aux termes de l'ordonnance alimentaire ainsi que la somme que la source de revenu doit verser au directeur.

Contenu de l'avis

Notice to payor

(4) The Director shall send to the payor a copy of every notice sent under subsection (2).

(4) Le directeur envoie au payeur une copie de chaque avis envoyé en vertu du paragraphe (2).

Avis au payeur

Notice deemed garnishment for Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act (Canada)

(5) A notice of a support deduction order shall be deemed to be a notice of garnishment made under provincial garnishment law for the purposes of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada).

(5) Un avis d'ordonnance de retenue des aliments est réputé un avis de saisie-arrest rendu en vertu du droit provincial en matière de saisie-arrest pour l'application de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada).

Avis réputé une saisie-arrest pour l'application de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada)

Support deduction order not affected by stay of enforcement of support order

(6) The operation or enforcement of a support deduction order is not affected by an order staying the enforcement of the related support order unless the support order is also stayed.

(6) L'application ou l'exécution de l'ordonnance de retenue des aliments n'est pas touchée par une ordonnance qui suspend l'exécution de l'ordonnance alimentaire connexe, sauf si l'ordonnance alimentaire est également suspendue.

Aucun effet sur l'ordonnance de retenue des aliments



Support deduction order deemed to be made	<p>21. (1) A support deduction order shall be deemed to have been made in respect of a support order described in subsection (8) if,</p> <p>(a) the recipient requests that the Director enforce the support order under this Part and the Director considers it practical to do so; or</p> <p>(b) the Director considers it advisable to enforce the support order under this Part.</p>	<p>21. (1) Une ordonnance de retenue des aliments est réputée avoir été rendue à l'égard d'une ordonnance alimentaire visée au paragraphe (8) si, selon le cas :</p> <p>a) le bénéficiaire demande que le directeur exécute l'ordonnance alimentaire aux termes de la présente partie et le directeur estime qu'il est pratique de le faire;</p> <p>b) le directeur estime qu'il est opportun d'exécuter l'ordonnance alimentaire aux termes de la présente partie.</p>	Ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue
Notice to payor	<p>(2) The Director shall give notice to the payor of the Director's intention to enforce the support order under this Part.</p>	<p>(2) Le directeur avise le payeur de son intention d'exécuter l'ordonnance alimentaire aux termes de la présente partie.</p>	Avis au payeur
When and by what court deemed order is made	<p>(3) The support deduction order shall, 30 days after the notice is served on the payor, be deemed to have been made by the court that made the support order or,</p> <p>(a) if the support order was made under the <i>Divorce Act</i> (Canada) by a court outside Ontario, by the Ontario Court (General Division) or, where applicable, the Family Court;</p> <p>(b) if the support order (other than an order under the <i>Divorce Act</i> (Canada)) was made by a court outside Ontario, by a court in Ontario that is the same level as the court that has the jurisdiction to make the order enforceable in Ontario;</p> <p>(c) if the support order is a domestic contract or paternity agreement, by the Ontario Court (Provincial Division) or the Family Court.</p>	<p>(3) Trente jours après que l'avis est signifié au payeur, l'ordonnance de retenue des aliments est réputée avoir été rendue par le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire ou par l'un ou l'autre des tribunaux suivants :</p> <p>a) si l'ordonnance alimentaire a été rendue en vertu de la <i>Loi sur le divorce</i> (Canada) par un tribunal situé à l'extérieur de l'Ontario, par la Cour de l'Ontario (Division générale) ou, s'il y a lieu, la Cour de la famille;</p> <p>b) si l'ordonnance alimentaire (autre qu'une ordonnance rendue en vertu de la <i>Loi sur le divorce</i> (Canada)) a été rendue par un tribunal situé à l'extérieur de l'Ontario, par un tribunal en Ontario qui est au même niveau que le tribunal qui a compétence pour rendre l'ordonnance exécutoire en Ontario;</p> <p>c) si l'ordonnance alimentaire est un contrat familial ou un accord de paternité, par la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour de la famille.</p>	Tribunal qui rend l'ordonnance réputée avoir été rendue
Suspension	<p>(4) The payor may, within 30 days after being served with the notice under subsection (2), commence a motion under section 28 in the court that is deemed to have made the support deduction order for its suspension.</p>	<p>(4) Au plus tard 30 jours après avoir reçu signification de l'avis prévu au paragraphe (2), le payeur peut présenter devant le tribunal qui est réputé avoir rendu l'ordonnance de retenue des aliments une motion prévue à l'article 28 pour obtenir la suspension de l'ordonnance.</p>	Suspension
Delay of effective date	<p>(5) If a motion is brought under subsection (4), a deemed support deduction order does not come into force until the motion is determined.</p>	<p>(5) Si une motion est présentée en vertu du paragraphe (4), l'ordonnance de retenue des aliments qui est réputée avoir été rendue ne prend pas effet tant qu'il n'est pas statué sur la motion.</p>	Retard de la prise d'effet
Withdrawal of support deduction order	<p>(6) Section 16 applies to a deemed support deduction order.</p>	<p>(6) L'article 16 s'applique à l'ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue.</p>	Retrait de l'ordonnance de retenue des aliments
No form required	<p>(7) Subsection 11 (1) does not apply to a deemed support deduction order.</p>	<p>(7) Le paragraphe 11 (1) ne s'applique pas à l'ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue.</p>	Aucune formule exigée

*Support Deduction Orders – Enforcement**Ordonnances de retenue des aliments – Exécution*

Application  
of this  
section

(8) This section applies only to support orders filed in the Director's office that are,

- (a) support orders made by an Ontario court before March 1, 1992;
- (b) domestic contracts or paternity agreements that are enforceable under section 35 of the *Family Law Act*;
- (c) support orders made by a court outside Ontario that are enforceable in Ontario.

Duty of  
income  
source

22. (1) An income source that receives notice of a support deduction order, whether or not the income source is named in the order, shall, subject to section 23, deduct from the money the income source owes to the payor the amount of the support owed by the payor, or such other amount that is set out in the notice, and shall pay that amount to the Director.

First  
payment

(2) The income source shall begin making payments to the Director not later than the day the first payment is to be paid to the payor that falls at least 14 days after the day on which the income source is served with the notice.

Payor's duty  
to pay

(3) Until an income source begins deducting support payments in respect of a support deduction order or if payments by an income source are interrupted or terminated, the payor shall pay the amounts owing under the support order to the Director, if the support order is filed in the Director's office, or to the recipient, if the support order is not filed in the Director's office.

Maximum  
deduction by  
income  
source

23. (1) The total amount deducted by an income source and paid to the Director under a support deduction order shall not exceed 50 per cent of the net amount owed by the income source to the payor.

Deduction  
must equal  
ongoing  
support

(2) Despite subsection (1), the total amount deducted by an income source and paid to the Director under a support deduction order made or deemed to have been made after this section comes into force shall not be less than the amount of ongoing support specified in the support order, even if that amount is greater than 50 per cent of the net income owed by the income source to the payor, unless the court orders otherwise when it makes the support order.

(8) Le présent article ne s'applique qu'aux ordonnances alimentaires déposées au bureau du directeur qui sont :

- a) des ordonnances alimentaires rendues par un tribunal de l'Ontario avant le 1<sup>er</sup> mars 1992;
- b) des contrats familiaux ou des accords de paternité qui sont exécutoires aux termes de l'article 35 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- c) des ordonnances alimentaires rendues par un tribunal situé à l'extérieur de l'Ontario qui sont exécutoires en Ontario.

22. (1) La source de revenu qui reçoit avis d'une ordonnance de retenue des aliments, qu'elle soit nommée ou non dans l'ordonnance, doit, sous réserve de l'article 23, retenir sur la somme qu'elle doit au payeur le montant des aliments que doit le payeur, ou tout autre montant indiqué dans l'avis, et verser ce montant au directeur.

(2) La source de revenu commence à faire des versements au directeur au plus tard le jour où le premier versement doit être fait au payeur et qui tombe au moins 14 jours après le jour où la source de revenu a reçu signification de l'avis.

(3) Tant qu'une source de revenu n'a pas commencé à retenir les versements d'aliments à l'égard d'une ordonnance de retenue des aliments ou si les versements d'une source de revenu sont interrompus ou prennent fin, le payeur verse les sommes dues aux termes de l'ordonnance alimentaire au directeur, si l'ordonnance alimentaire est déposée au bureau du directeur, ou au bénéficiaire, si l'ordonnance alimentaire n'est pas déposée au bureau du directeur.

23. (1) La somme totale retenue par une source de revenu et versée au directeur aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments ne doit pas dépasser 50 pour cent de la somme nette que la source de revenu doit au payeur.

(2) Malgré le paragraphe (1), la somme totale retenue par une source de revenu et versée au directeur aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments rendue ou réputée l'avoir été après l'entrée en vigueur du présent article ne doit pas être inférieure au montant de l'obligation alimentaire courante fixé dans l'ordonnance alimentaire, même si ce montant dépasse 50 pour cent du revenu net que la source de revenu doit au payeur,

Champ d'ap-  
plication du  
présent arti-  
cle

Obligation  
de la source  
de revenu

Premier ver-  
sement

Obligation  
de payer du  
payeur

Retenue  
maximale ef-  
fectuée par la  
source de re-  
venu

Retenue  
équivalente à  
l'obligation  
alimentaire  
courante

Exception  
for certain  
federal pay-  
ments

(3) Despite subsection (1), up to 100 per cent of a payor's income tax refund or other lump sum payment that is attachable under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada) may be deducted and paid to the Director under a support deduction order.

Transition

(4) The Director may, on notice to the payor, bring a motion to the court that made or is deemed to have made a support deduction order before this section comes into force, to increase the amount required to be deducted and paid to the Director up to the amount of the ongoing support specified in the support order, even if that amount is greater than 50 per cent of the net income owed by the income source to the payor.

Interpreta-  
tion – net  
amount

(5) For the purposes of this section,

“net amount” means the total amount owed by the income source to the payor at the time payment is to be made to the Director, less the total of the following deductions:

1. Income Tax.
2. Canada Pension Plan.
3. Employment Insurance.
4. Union dues.
5. Such other deductions as may be prescribed by the regulations.

Same

(6) Despite any other provision of this Act, no deduction shall be made under a support deduction order in respect of amounts owing to a payor as reimbursement for expenses covered by a medical, health, dental or hospital insurance contract or plan.

Crown  
bound by  
support  
deduction  
order

**24.** (1) A support deduction order is effective against the Crown only in respect of amounts payable on behalf of the administrative unit served with notice of the support deduction order to the payor named in the notice.

Welfare  
benefits  
excluded

(2) Despite subsection (1), no amounts shall be deducted from any amount payable to a payor as a benefit under the *Family Benefits Act* or as assistance under the *General Welfare Assistance Act* in order to comply with a support deduction order.

sauf si le tribunal l'ordonne autrement lorsqu'il rend l'ordonnance alimentaire.

(3) Malgré le paragraphe (1), il peut être retenu et versé au directeur en vertu d'une ordonnance de retenue des aliments jusqu'à 100 pour cent du remboursement d'impôt sur le revenu d'un payeur ou autre paiement forfaitaire qui peut être saisi en vertu de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada).

(4) Le directeur peut, sur avis au payeur, présenter une motion devant le tribunal qui a rendu ou est réputé avoir rendu une ordonnance de retenue des aliments avant l'entrée en vigueur du présent article, afin d'augmenter le montant qui doit être retenu et versé au directeur jusqu'à concurrence du montant de l'obligation alimentaire courante fixé dans l'ordonnance alimentaire, même si ce montant dépasse 50 pour cent du revenu net que la source de revenu doit au payeur.

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«somme nette» S'entend de la somme totale que la source de revenu doit au payeur au moment où le versement doit être fait au directeur, moins le total des retenues suivantes :

1. Impôt sur le revenu.
2. Cotisations au Régime de pensions du Canada.
3. Cotisations à l'assurance-emploi.
4. Cotisations syndicales.
5. Les autres retenues prescrites par les règlements.

(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi, aucune retenue ne doit être faite aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments relativement aux sommes dues au payeur à titre de remboursement de dépenses couvertes par un régime ou un contrat d'assurance médicale, santé, dentaire ou pour services hospitaliers.

**24.** (1) L'ordonnance de retenue des aliments n'a d'effet contre la Couronne qu'à l'égard des sommes payables pour le compte du service administratif qui a reçu signification de l'avis de l'ordonnance de retenue des aliments au payeur désigné dans l'avis.

(2) Malgré le paragraphe (1), aucune retenue ne doit être faite sur une somme payable à un payeur à titre de prestation prévue par la *Loi sur les prestations familiales* ou d'aide prévue par la *Loi sur l'aide sociale générale* aux fins de l'observation d'une ordonnance de retenue des aliments.

Exception à  
l'égard de  
certains ver-  
sements fé-  
déraux

Disposition  
transitoire

Interpré-  
tion –  
somme nette

Idem

La Couronne  
est liée par  
une ordon-  
nance de re-  
tenue des ali-  
ments

Exclusion  
des presta-  
tions d'aide  
sociale



Definition	(3) In subsection (1),  “administrative unit” means a ministry of the Government of Ontario, a Crown agency within the meaning of the <i>Crown Agency Act</i> or the Office of the Assembly.	(3) La définition qui suit s’applique au paragraphe (1).  «service administratif» S’entend d’un ministère du gouvernement de l’Ontario, d’un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> ou du Bureau de l’Assemblée.	Définition
Duty to inform re payment interruption	25. (1) Within 10 days after the termination or beginning of an interruption of payments by an income source to a payor, both the income source and the payor shall give written notice of the termination or interruption to the Director, together with such other information as may be required by the regulations.	25. (1) Dans les 10 jours qui suivent la fin ou le début d’une interruption des versements que la source de revenu fait au payeur, la source de revenu et le payeur donnent au directeur un avis écrit de la fin ou de l’interruption des versements, accompagné des autres renseignements qu’exigent les règlements.	Obligation d’informer relativement à l’interruption des versements
Same	(2) If notice has been or should have been given under subsection (1),  (a) the payor and the income source, within 10 days after the resumption of payments that have been interrupted, shall give written notice to the Director of the resumption;  (b) the payor, within 10 days of beginning employment with another income source or of becoming entitled to payments from another income source, shall give written notice to the Director of the new employment or entitlement and of the name and address of the income source.	(2) Si un avis a été donné ou aurait dû l’être aux termes du paragraphe (1) :  a) le payeur et la source de revenu, dans les 10 jours qui suivent la reprise des versements qui ont été interrompus, donnent au directeur un avis écrit de la reprise des versements;  b) le payeur, au plus tard 10 jours après avoir commencé un emploi auprès d’une autre source de revenu ou après avoir acquis le droit à des versements d’une autre source de revenu, donne au directeur un avis écrit de son nouvel emploi ou de son droit ainsi que du nom et de l’adresse de la source de revenu.	Idem
Disputes re income source	26. (1) If an individual, corporation or other entity served with notice of a support deduction order is not an income source of the payor named in the notice, the individual, corporation or other entity shall give written notice in the prescribed form of that fact to the Director within 10 days after the service of the notice.	26. (1) Si une personne physique ou morale ou une autre entité à qui un avis d’ordonnance de retenue des aliments est signifié n’est pas une source de revenu du payeur nommé dans l’avis, elle donne au directeur, dans les 10 jours qui suivent la signification de l’avis, un avis écrit à cet effet, rédigé selon la formule prescrite.	Conflit concernant la source de revenu
Same	(2) The Director or an individual, corporation or other entity who has notified the Director under subsection (1) may, on notice to each other, bring a motion to the court that made or is deemed to have made the support deduction order to determine whether the individual, corporation or other entity is an income source.	(2) Le directeur ou une personne physique ou morale ou une autre entité qui a avisé le directeur aux termes du paragraphe (1) peut, sur avis à l’autre, présenter une motion devant le tribunal qui a rendu ou est réputé avoir rendu l’ordonnance de retenue des aliments pour déterminer si la personne physique ou morale ou l’autre entité est une source de revenu.	Idem
Same	(3) The Director or an income source may, on notice to each other, bring a motion to the court that made or is deemed to have made the support deduction order to determine,  (a) whether the income source has failed to comply with the order; or	(3) Le directeur ou la source de revenu peut, sur avis à l’autre, présenter une motion devant le tribunal qui a rendu ou est réputé avoir rendu l’ordonnance de retenue des aliments pour déterminer, selon le cas :  a) si la source de revenu n’a pas observé l’ordonnance;	Idem

(b) whether the amount the income source is deducting and paying to the Director under the order is correct.

b) si la somme que la source de revenu retient et verse au directeur aux termes de l'ordonnance est exacte.

Determina-  
tion by court

(4) In a motion under subsection (2) or (3), the court shall determine the issue in a summary manner and make such order as it considers appropriate in the circumstances.

(4) Dans le cadre d'une motion prévue au paragraphe (2) ou (3), le tribunal règle la question de façon sommaire et rend l'ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Décision du  
tribunal

Limitation

(5) A motion shall not be brought under subsection (2) by an individual (other than the Director), corporation or other entity until at least 14 days after the individual, corporation or other entity gave written notice to the Director as required by subsection (1).

(5) Une personne physique (autre que le directeur), une personne morale ou une autre entité ne peut présenter de motion en vertu du paragraphe (2) avant l'expiration d'un délai d'au moins 14 jours après la date à laquelle la personne physique ou morale ou l'autre entité a donné au directeur l'avis écrit prévu au paragraphe (1).

Prescription

Same

(6) A motion shall not be brought by an income source under subsection (3) unless the income source has given written particulars of the proposed motion to the Director at least 14 days before serving the Director with notice of the motion.

(6) La source de revenu ne peut présenter de motion en vertu du paragraphe (3) sans avoir donné par écrit au directeur des détails sur la motion en question au moins 14 jours avant la signification de l'avis de motion au directeur.

Idem

Liability

(7) An income source is liable to pay to the Director any amount that it failed without proper reason to deduct and pay to the Director after receiving notice of a support deduction order and, in a motion under subsection (3), the court may order the income source to pay the amount that it ought to have deducted and paid to the Director.

(7) La source de revenu est responsable du versement au directeur de toute somme qu'elle n'a pas, sans motif valable, retenue ni versée au directeur après avoir reçu avis d'une ordonnance de retenue des aliments, et, sur une motion prévue au paragraphe (3), le tribunal peut ordonner à la source de revenu de verser la somme qu'elle aurait dû retenir et verser au directeur.

Responsabi-  
lité

Other  
enforcement

(8) In addition to any other method available to enforce an order in a civil proceeding, any order made under subsection (4) or (7) may be enforced under this Act in the same manner and with the same remedies as a support order.

(8) Outre les autres moyens disponibles pour exécuter une ordonnance dans une instance civile, les ordonnances rendues aux termes du paragraphe (4) ou (7) peuvent être exécutées en vertu de la présente loi de la même façon et avec les mêmes recours qu'une ordonnance alimentaire.

Autres  
moyens  
d'exécution

Disputes,  
etc., by  
payor

27. (1) A payor, on motion in the court that made or is deemed to have made the support deduction order,

27. (1) Le payeur, sur présentation d'une motion devant le tribunal qui a rendu ou est réputé avoir rendu l'ordonnance de retenue des aliments, peut :

Contesta-  
tions du  
payeur

(a) may dispute the amount being deducted by an income source under a support deduction order if he or she is of the opinion that because of a mistake of fact more is being deducted than is required under this Act;

a) contester la somme qui est retenue par une source de revenu aux termes de l'ordonnance de retenue des aliments s'il estime que, en raison d'une erreur de fait, une somme supérieure à celle qui doit être retenue aux termes de la présente loi est retenue;

(b) may dispute whether he or she has defaulted in paying support after a suspension order has been made under section 28;

b) contester son défaut de verser des aliments après qu'une ordonnance de suspension a été rendue en vertu de l'article 28;

(c) may seek relief regarding the amount that is being deducted by an income source under a support deduction order for arrears under a support order.

c) demander un redressement concernant la somme qui est retenue par une source de revenu aux termes de l'ordonnance de retenue des aliments en

		vue du paiement d'un arriéré exigible aux termes d'une ordonnance alimentaire.	
Motion to increase deductions for arrears	(2) If an order has been made on a motion under clause (1) (c), the Director may, on motion in the court that made the order, request that the amount to be deducted by an income source be increased if there has been an improvement in the payor's financial circumstances.	(2) Si une ordonnance a été rendue sur une motion prévue à l'alinéa (1) c), le directeur peut, sur motion présentée devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance, demander l'augmentation du montant qu'une source de revenu doit retenir si la situation financière du payeur s'est améliorée.	Motion pour augmenter les retenues pour arriéré
Dispute over entitlement	(3) On a motion under subsection (1) or (2), the payor shall not dispute the entitlement of a person to support under a support order.	(3) Sur une motion prévue au paragraphe (1) ou (2), le payeur ne peut contester le droit d'une personne aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire.	Contestation du droit aux aliments
Necessary party	(4) The Director is a necessary party to a motion under subsection (1) and the payor is a necessary party to a motion under subsection (2).	(4) Le directeur est une partie essentielle à une motion prévue au paragraphe (1) et le payeur est une partie essentielle à une motion prévue au paragraphe (2).	Partie essentielle
Determination by court	(5) The court shall determine the issue in a motion under subsection (1) or (2) in a summary manner and make such order as it considers appropriate in the circumstances.	(5) Le tribunal règle de façon sommaire la question soulevée dans une motion prévue au paragraphe (1) ou (2) et rend l'ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.	Décision du tribunal
Same	(6) On a motion under clause (1) (c), the payor shall be presumed to have the ability to pay the amount being deducted for arrears and the court may vary the amount being deducted only if it is satisfied that the payor is unable for valid reasons to pay that amount, but this does not affect the accruing of arrears.	(6) Sur présentation d'une motion en vertu de l'alinéa (1) c), le payeur est considéré comme étant en mesure de verser la somme retenue pour le paiement d'un arriéré. Le tribunal ne peut modifier cette somme que s'il est convaincu que le payeur n'est pas en mesure, pour des motifs valables, de la verser. Toutefois, ceci n'a pas d'incidence sur l'accumulation de l'arriéré.	Idem
Variation of support deduction order	(7) A court shall not vary the amount to be paid under a support deduction order except under subsection (5) or 23 (4) or if the related support order is varied.	(7) Le tribunal ne doit pas modifier la somme à verser aux termes de l'ordonnance de retenue des aliments, sauf s'il le fait aux termes du paragraphe (5) ou 23 (4) ou si l'ordonnance alimentaire connexe est modifiée.	Modification de l'ordonnance de retenue des aliments
Suspension of support deduction order	28. (1) A court that makes a support deduction order may make an order to suspend its operation at the same time as it makes the order, or, on motion, subsequently.	28. (1) Le tribunal qui rend une ordonnance de retenue des aliments peut rendre une ordonnance qui en suspend l'application en même temps qu'il rend l'ordonnance ou, sur présentation d'une motion, par la suite.	Suspension de l'ordonnance de retenue des aliments
Same	(2) A court that is deemed to have made a support deduction order may, on a motion made under subsection 21 (4), make an order suspending its operation.	(2) Le tribunal qui est réputé avoir rendu une ordonnance de retenue des aliments peut, sur motion présentée en vertu du paragraphe 21 (4), rendre une ordonnance qui en suspend l'application.	Idem
Criteria for suspension	(3) The court may suspend a support deduction order under subsection (1) or (2) only if,  (a) it finds that it would be unconscionable, having regard to all of the circumstances, to require the payor to	(3) Le tribunal ne peut suspendre une ordonnance de retenue des aliments en vertu du paragraphe (1) ou (2) que si, selon le cas :  a) il conclut qu'il serait déraisonnable, en tenant compte de toutes les circonstances, d'obliger le payeur au moyen	Conditions de la suspension



make support payments through a support deduction order; or

- (b) the parties to the support order agree that they do not want support payments collected through a support deduction order and the court requires the payor to post such security as it considers adequate and in accordance with the regulations.

Agency's  
consent  
required

(4) If the support order has been assigned to an agency described in subsection 33 (3) of the *Family Law Act* or if there are arrears owing to the agency from a past assignment, the court shall not suspend the support deduction order in the circumstances described in clause (3) (b) without the agency's consent.

Unconscion-  
able, deter-  
mination

(5) The following shall not be considered by a court in determining whether it would be unconscionable to require a payor to make support payments through a support deduction order:

1. The fact that the payor has demonstrated a good payment history in respect of his or her debts, including support obligations.
2. The fact that the payor has had no opportunity to demonstrate voluntary compliance in respect of support obligations.
3. The fact that the parties have agreed to the suspension of the support deduction order.
4. The fact that there are grounds upon which a court might find that the amount payable under the support order should be varied.

Security

(6) For the purposes of clause (3) (b), security shall be in a minimum amount equal to the support payable for four months and the security shall be in money or in such other form as may be prescribed in the regulations.

When  
Director  
is a party

(7) The Director is not a party to a motion brought to suspend the operation of a support deduction order; however, if the payor brings a motion with respect to a support deduction order deemed to have been made under section 21, the Director must also be served with notice of the motion and may be added as a party.

d'une ordonnance de retenue des aliments à verser des aliments;

- b) les parties à l'ordonnance alimentaire ont convenu qu'elles ne voulaient pas que les aliments soient perçus au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments et le tribunal exige que le payeur fournisse la sûreté qu'il estime appropriée conformément aux règlements.

(4) Si l'ordonnance alimentaire a été cédée à un organisme prévu au paragraphe 33 (3) de la *Loi sur le droit de la famille* ou si un arriéré provenant d'une cession antérieure est dû à l'organisme, le tribunal ne doit pas suspendre l'ordonnance de retenue des aliments dans les circonstances prévues à l'alinéa (3) b) sans le consentement de l'organisme.

Consente-  
ment de  
l'organisme  
exigé

(5) Le tribunal ne doit pas tenir compte des éléments suivants lorsqu'il décide s'il serait déraisonnable d'obliger un payeur au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments à verser des aliments :

Détermina-  
tion de ce  
qui est dérai-  
sonnable

1. Le fait que les antécédents du payeur quant au paiement de ses dettes, y compris ses obligations alimentaires, sont bons.
2. Le fait que le payeur n'a pas eu l'occasion de démontrer son respect volontaire à l'égard des obligations alimentaires.
3. Le fait que les parties ont convenu de la suspension de l'ordonnance de retenue des aliments.
4. Le fait qu'il existe des motifs qui pourraient permettre à un tribunal de conclure que la somme à payer aux termes de l'ordonnance alimentaire devrait être modifiée.

(6) Pour l'application de l'alinéa (3) b), le montant minimal de la sûreté est égal à la somme des aliments payables pour quatre mois. La sûreté est versée en argent ou sous toute autre forme que prescrivent les règlements.

Sûreté

(7) Le directeur n'est pas partie à une motion présentée en vue de faire suspendre l'application d'une ordonnance de retenue des aliments. Toutefois, si le payeur présente une motion à l'égard d'une ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue aux termes de l'article 21, le directeur doit également recevoir signification de l'avis de motion et il peut être ajouté comme partie.

Le directeur  
est partie à  
une motion

*Support Deduction Orders – Enforcement**Ordonnances de retenue des aliments – Exécution*

When Minister of Community and Social Services is a party	(8) If the Minister of Community and Social Services has filed the related support order in the Director's office under subsection 14 (1) or if the related support order has been assigned to the Minister, the Minister must also be served with notice of the motion and may be added as a party.	(8) Si le ministre des Services sociaux et communautaires a déposé l'ordonnance alimentaire connexe au bureau du directeur en vertu du paragraphe 14 (1) ou si celle-ci lui a été cédée, le ministre doit également recevoir signification de l'avis de motion et il peut être ajouté comme partie.	Le ministre des Services sociaux et communautaires est partie à une motion
Completion of form, etc.	(9) A suspension order shall be completed and signed by the court or by the clerk or registrar of the court at the time it is made and shall be entered in the court records promptly after it is signed.	(9) L'ordonnance de suspension est remplie et signée par le tribunal, ou par le greffier du tribunal, au moment où elle est rendue et elle est consignée dans les dossiers du tribunal promptement après sa signature.	Formule remplie et signée
Prompt filing	(10) The clerk or registrar of the court that makes a suspension order shall file it in the Director's office promptly after it is made.	(10) Le greffier du tribunal qui rend l'ordonnance de suspension dépose promptement l'ordonnance au bureau du directeur après qu'elle est rendue.	Dépôt rapide
Form and effective date	(11) A suspension order shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office and every income source affected by the order has received notice of the suspension.	(11) L'ordonnance de suspension est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur et que toutes les sources de revenu visées par l'ordonnance ont reçu avis de la suspension.	Formule et prise d'effet
Termination of suspension order	(12) A suspension order is automatically terminated if the payor fails to post security of the type or within the time period set out in the suspension order or if the payor fails to comply with the support order.	(12) L'ordonnance de suspension est automatiquement révoquée si le payeur ne fournit pas de sûreté selon le type ou dans le délai exigés par l'ordonnance de suspension, ou si le payeur ne se conforme pas à l'ordonnance alimentaire.	Révocation de l'ordonnance de suspension
Effect of termination	(13) When a suspension order is terminated under subsection (12), the support deduction order is reinstated and the Director may immediately realize on any security that was posted.	(13) Lorsque l'ordonnance de suspension est révoquée aux termes du paragraphe (12), l'ordonnance de retenue des aliments est remise en vigueur et le directeur peut immédiatement réaliser toute sûreté fournie.	Effet de la révocation
Effect of withdrawal of support deduction order	(14) If the support deduction order is withdrawn from the Director's office while a suspension order is in effect, the suspension order is terminated and the Director shall repay to the payor any security that was posted.	(14) Si l'ordonnance de retenue des aliments est retirée du bureau du directeur pendant qu'une ordonnance de suspension est en vigueur, l'ordonnance de suspension est révoquée et le directeur rembourse au payeur la sûreté qu'il a fournie.	Effet du retrait de l'ordonnance de retenue des aliments
Support order not affected by suspension order	(15) A suspension order under this section does not affect the payor's obligations under the support order nor does it affect any other means of enforcing the support order.	(15) L'ordonnance de suspension prévue par le présent article n'a pas d'effet sur les obligations qu'a le payeur aux termes de l'ordonnance alimentaire ni sur les autres moyens d'exécution de l'ordonnance alimentaire.	Aucun effet de l'ordonnance de suspension sur l'ordonnance alimentaire
Income source to keep information confidential	29. Information about a payor obtained as a result of the application of this Part by an income source or an individual, corporation or other entity believed to be an income source shall not be disclosed by the income source or the individual, corporation or other entity, as the case may be, or any director, officer, employee or agent thereof, except for the purposes of complying with a support deduction order or this Act.	29. Les renseignements obtenus sur le payeur par suite de l'application de la présente partie par une source de revenu ou une personne physique ou morale ou une autre entité que l'on croit être une source de revenu ne doivent pas être divulgués par la source de revenu ou la personne physique ou morale ou autre entité, selon le cas, ni par leur administrateur, dirigeant, employé ou mandataire, sauf dans le but de se conformer à une ordonnance de retenue des aliments ou à la présente loi.	Caractère confidentiel des renseignements

Priority of support deduction orders

**30. (1)** Despite any other Act, a support deduction order has the same priority over other judgment debts as a support order has under the *Creditors' Relief Act* and all support orders and support deduction orders rank equally with each other.

**30. (1)** Malgré toute autre loi, l'ordonnance de retenue des aliments a la même priorité sur d'autres créances constatées par jugement qu'a l'ordonnance alimentaire aux termes de la *Loi sur le désintéressement des créanciers* et les ordonnances alimentaires ainsi que les ordonnances de retenue des aliments ont le même rang.

Priorité des ordonnances de retenue des aliments

Same

**(2)** If an income source is required to make payments to the Director under a support deduction order and the income source receives a garnishment notice related to the same support obligation, the income source shall make full payment under the support deduction order and the garnishment shall be of no effect until the income source has received notice from the Director that the support deduction order is suspended, terminated or withdrawn from the Director's office.

**(2)** Si une source de revenu est tenue de faire des versements au directeur aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments et qu'elle reçoit un avis de saisie-arêt relatif à la même obligation alimentaire, elle doit verser l'intégralité de la somme due aux termes de l'ordonnance de retenue des aliments et la saisie-arêt n'a aucun effet tant que la source de revenu n'a pas été avisée par le directeur de la suspension, de la révocation ou du retrait du bureau du directeur de l'ordonnance de retenue des aliments.

Idem

Anti-avoidance

**31.** An agreement by the parties to a support order to vary enforcement of a support deduction order that is filed in the Director's office and any agreement or arrangement to avoid or prevent enforcement of a support deduction order that is filed in the Director's office are of no effect.

**31.** L'accord conclu entre les parties à l'ordonnance alimentaire et visant à modifier l'exécution de l'ordonnance de retenue des aliments qui est déposée au bureau du directeur, ainsi qu'un accord ou une entente visant à éviter ou à empêcher l'exécution de l'ordonnance de retenue des aliments qui est déposée au bureau du directeur sont sans effet.

Anti-évitement

Conflict with other Acts

**32.** A support deduction order may be enforced despite any provision in any other Act protecting any payment owed by an income source to a payor from attachment or other process for the enforcement of a judgment debt.

**32.** L'ordonnance de retenue des aliments peut être exécutée malgré toute disposition d'une autre loi qui protège d'une saisie ou d'un autre acte de procédure visant l'exécution d'une créance constatée par jugement tout versement que la source de revenu doit au payeur.

Incompatibilité avec d'autres lois

## PART V SUSPENSION OF DRIVERS' LICENCES

## PARTIE V SUSPENSION DES PERMIS DE CONDUIRE

Definition

**33.** In this Part,

“driver's licence” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*.

**33.** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«permis de conduire» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*.

Définition

First notice

**34.** When a support order that is filed in the Director's office is in default, the Director may serve a first notice on the payor, informing the payor that his or her driver's licence may be suspended unless, within 30 days after the day the first notice is served,

**34.** Lorsque l'ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur est en défaut, le directeur peut signifier un premier avis au payeur, informant celui-ci que son permis de conduire peut être suspendu, à moins que dans les 30 jours suivant le jour où le premier avis est signifié, le payeur, selon le cas :

Premier avis

(a) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order;

a) conclue une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;



*Suspension of Drivers' Licences**Suspension des permis de conduire*

- (b) the payor obtains an order to refrain under subsection 35 (1) and files the order in the Director's office; or
- (c) the payor pays all arrears owing under the support order.

- b) obtienne une ordonnance restrictive en vertu du paragraphe 35 (1) et la dépose au bureau du directeur;
- c) acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Order to refrain

35. (1) A payor who receives a first notice may, on notice to the Director, in an application to vary the support order, make a motion for an order that the Director refrain from directing the suspension of the payor's driver's licence under subsection 37 (1), on the terms that the court considers just.

35. (1) Le payeur qui reçoit un premier avis peut, sur avis donné au directeur, dans une requête en modification de l'ordonnance alimentaire, présenter une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas ordonner la suspension du permis de conduire du payeur en vertu du paragraphe 37 (1), aux conditions que le tribunal estime justes.

Ordonnance restrictive

Exception

(2) Despite subsection (1), a motion for an order that the Director refrain from directing the suspension of the payor's driver's licence may be made before the commencement of an application to vary the support order on the undertaking of the payor or the payor's solicitor to commence the proceeding forthwith.

(2) Malgré le paragraphe (1), une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas ordonner la suspension du permis de conduire du payeur peut être présentée avant l'introduction d'une requête en modification de l'ordonnance alimentaire par suite de l'engagement du payeur ou de son avocat d'introduire l'instance sans délai.

Exception

Time limits and variation

(3) A court shall not make an order to refrain after the 30-day period referred to in the first notice, but an order to refrain may be varied, on motion by the payor or the Director, at any time before the application to vary support is determined if there is a material change in the payor's circumstances.

(3) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance restrictive après le délai de 30 jours prévu dans le premier avis. Toutefois, une ordonnance restrictive peut être modifiée, sur motion présentée par le payeur ou le directeur, avant qu'il ne soit statué sur la requête en modification des aliments s'il survient un changement important dans la situation du payeur.

Prescription et modification

Same

(4) A court may make an order to refrain only within the 30-day period referred to in the first notice and may make only one order to refrain in respect of any first notice.

(4) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance restrictive que dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis et ne peut rendre qu'une seule ordonnance restrictive à l'égard d'un premier avis.

Idem

Order re arrears

(5) When determining the variation application, a court that makes an order to refrain,

(5) Lorsqu'il statue sur la requête en modification, le tribunal qui rend une ordonnance restrictive :

Ordonnance relative à l'arriéré

- (a) shall state the amount of the arrears owing, after any variation; and
- (b) may make an order respecting payment of the arrears.

- a) d'une part, précise le montant de l'arriéré qui est dû, après modification;
- b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relative au paiement de l'arriéré.

Same

(6) For the purpose of clause (5) (b), the court may make any order that may be made under clause 41 (9) (a), (b), (c), (d), (g) or (h) or subsection 41 (16) and, in the case of an order provided by clause 41 (9) (g) or (h), imprisonment does not discharge arrears under the support order.

(6) Pour l'application de l'alinéa (5) b), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il est habilité à rendre en vertu de l'alinéa 41 (9) a), b), c), d), g) ou h) ou du paragraphe 41 (16) et, dans le cas d'une ordonnance prévue par l'alinéa 41 (9) g) ou h), l'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Idem

When Director is a party	(7) The Director is not a party to an application to vary a support order referred to in subsection (1), but the Director and the payor are the only parties to a motion under subsection (1) for an order to refrain.	(7) Le directeur n'est pas partie à une requête en modification d'une ordonnance alimentaire prévue au paragraphe (1). Toutefois, le directeur et le payeur sont les seules parties à une motion présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir une ordonnance restrictive.	Le directeur est partie à une motion
Filing with Director's office	(8) The court shall file a copy of the order in the Director's office promptly after the order is signed.	(8) Le tribunal dépose une copie de l'ordonnance au bureau du directeur promptement après la signature de l'ordonnance.	Dépôt au bureau du directeur
Form and effective date	(9) An order to refrain shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office.	(9) L'ordonnance restrictive est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur.	Formule et prise d'effet
Duration of order	(10) An order to refrain terminates on the earliest of the day the application to vary is determined, the day the support order is withdrawn from the Director's office and the day that is six months after the order to refrain is made.	(10) L'ordonnance restrictive prend fin le jour où il est statué sur la requête en modification, le jour où l'ordonnance alimentaire est retirée du bureau du directeur ou le jour qui tombe six mois après le prononcé de l'ordonnance restrictive, soit celui de ces trois jours qui est antérieur aux deux autres.	Durée de l'ordonnance
Exception	(11) Despite subsection (10), an order to refrain made before the commencement of an application to vary the support order is automatically terminated if the payor does not commence the application within 20 days of the date of the order to refrain.	(11) Malgré le paragraphe (10), l'ordonnance restrictive rendue avant l'introduction d'une requête en modification de l'ordonnance alimentaire prend fin automatiquement si le payeur n'introduit pas la requête dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive.	Exception
Extension of order	(12) The court that makes an order to refrain may, on a motion by the payor before the order terminates and with notice to the Director, extend the order for one further period of three months.	(12) Le tribunal qui rend une ordonnance restrictive peut, sur motion présentée par le payeur avant que l'ordonnance ne prenne fin et sur avis au directeur, proroger l'ordonnance d'une période supplémentaire de trois mois.	Prorogation de l'ordonnance
Application of order	(13) An order to refrain is applicable only to the notice in respect of which the motion was made under subsection (1).	(13) L'ordonnance restrictive ne s'applique qu'à l'avis à l'égard duquel la motion a été présentée en vertu du paragraphe (1).	Application de l'ordonnance
Second notice	<p>36. (1) The Director may serve a second notice on the payor if, at any time in the 24 months after the payor made an arrangement under clause 34 (a) or obtained an order under subsection 35 (1) or clause 35 (5) (b), the payor fails to comply with,</p> <p>(a) the terms of the arrangement made with the Director in response to the first notice;</p> <p>(b) the terms of an order to refrain under subsection 35 (1); or</p> <p>(c) the terms of the varied support order and an order respecting payment of arrears under clause 35 (5) (b).</p>	<p>36. (1) Le directeur peut signifier un deuxième avis au payeur si, au cours des 24 mois suivant la date à laquelle le payeur a conclu une entente prévue à l'alinéa 34 a) ou a obtenu une ordonnance prévue au paragraphe 35 (1) ou à l'alinéa 35 (5) (b), celui-ci ne se conforme pas, selon le cas :</p> <p>a) aux conditions de l'entente conclue avec le directeur en réponse au premier avis;</p> <p>b) aux conditions d'une ordonnance restrictive prévue au paragraphe 35 (1);</p> <p>c) aux conditions de l'ordonnance alimentaire modifiée et d'une ordonnance relative au paiement de l'arriéré prévue à l'alinéa 35 (5) b).</p>	Deuxième avis

*Suspension of Drivers' Licences**Suspension des permis de conduire*

Contents	<p>(2) The second notice shall inform the payor that his or her driver's licence may be suspended,</p> <p>(a) unless, within 15 days after the day the second notice is served,</p> <p>(i) the payor complies with clause (1) (a), (b) or (c), or</p> <p>(ii) the payor pays all arrears owing under the support order; or</p> <p>(b) if, within 24 months after the payor makes an arrangement under clause (1) (a) or obtains an order under subsection 35 (1) or clause 35 (5) (b), the payor fails to comply with the arrangement or order.</p>	<p>(2) Le deuxième avis informe le payeur que son permis de conduire peut être suspendu :</p> <p>a) à moins que, dans les 15 jours suivant le jour où le deuxième avis est signifié, le payeur, selon le cas :</p> <p>(i) ne se conforme à l'alinéa (1) a), b) ou c),</p> <p>(ii) n'acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;</p> <p>b) si, au cours des 24 mois suivant la date à laquelle le payeur conclut une entente prévue à l'alinéa (1) a) ou obtient une ordonnance prévue au paragraphe 35 (1) ou à l'alinéa 35 (5) b), le payeur ne se conforme pas à l'entente ou à l'ordonnance.</p>	Contenu
Interpretation: arrangement in response to notice	(3) For the purposes of this section, an arrangement is made in response to a first notice if it is made within the time referred to in the first notice.	(3) Pour l'application du présent article, une entente est conclue en réponse au premier avis si elle est conclue dans le délai prévu dans le premier avis.	Interprétation : entente en réponse à l'avis
Same	(4) An arrangement that is made in response to a first notice and is then amended by agreement in writing remains an arrangement made in response to the first notice.	(4) Une entente conclue en réponse au premier avis et modifiée par la suite par accord écrit demeure une entente conclue en réponse au premier avis.	Idem
Direction to suspend – after first notice	<p>37. (1) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to suspend a payor's driver's licence if, within the 30-day period referred to in the first notice, the payor does not,</p> <p>(a) make an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order;</p> <p>(b) obtain an order to refrain under subsection 35 (1) and file the order in the Director's office; or</p> <p>(c) pay all arrears owing under the support order.</p>	<p>37. (1) Le directeur peut ordonner au registrateur des véhicules automobiles de suspendre le permis de conduire d'un payeur si celui-ci, dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis, selon le cas :</p> <p>a) ne conclut pas d'entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire;</p> <p>b) n'obtient pas une ordonnance restrictive en vertu du paragraphe 35 (1) ni ne la dépose au bureau du directeur;</p> <p>c) n'acquitte pas la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.</p>	Ordre de suspension après expiration du premier avis
Same – after second notice	<p>(2) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to suspend a payor's driver's licence if, within the 15-day period referred to in the second notice or at any time in the 24-month period referred to in the second notice, the payor does not,</p> <p>(a) comply with clause 36 (1) (a), (b) or (c); or</p> <p>(b) pay all arrears owing under the support order.</p>	<p>(2) Le directeur peut ordonner au registrateur des véhicules automobiles de suspendre le permis de conduire d'un payeur si, dans le délai de 15 jours prévu dans le deuxième avis ou au cours de la période de 24 mois prévue dans le deuxième avis, celui-ci, selon le cas :</p> <p>a) ne se conforme pas à l'alinéa 36 (1) a), b) ou c);</p> <p>b) n'acquitte pas la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.</p>	Idem – deuxième avis



Form of  
direction

(3) A direction under this section shall be in a form approved by the Director and the Registrar of Motor Vehicles.

(3) L'ordre prévu au présent article est donné sous la forme approuvée par le directeur et le registrateur des véhicules automobiles.

Forme de  
l'ordreDirection to  
reinstate

38. (1) The Director shall direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence suspended as a result of a direction under section 37 if,

38. (1) Le directeur ordonne au registrateur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire suspendu par suite d'un ordre donné en vertu de l'article 37 si, selon le cas :

Ordre de ré-  
tablissement  
du permis

- (a) the payor pays all the arrears owing under the support order;
- (b) the payor is complying with the terms of the arrangement made with the Director in response to the first notice;
- (c) the payor is complying with the terms of the support order as well as the terms of any order under section 35 or 41 that relates to the support order;
- (d) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order; or
- (e) the support order is withdrawn under section 16.

- a) le payeur acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;
- b) le payeur se conforme aux conditions de l'entente qu'il a conclue avec le directeur en réponse au premier avis;
- c) le payeur se conforme aux conditions de l'ordonnance alimentaire ainsi qu'à celles de toute ordonnance rendue aux termes de l'article 35 ou 41 qui est reliée à l'ordonnance alimentaire;
- d) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire;
- e) l'ordonnance alimentaire est retirée en vertu de l'article 16.

Notice  
revived if  
payor  
breaches  
arrangement  
or order

(2) If the Director directs the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence under clause (1) (b), (c) or (d) and the payor subsequently defaults within 24 months from the date of reinstatement or if the payor subsequently defaults within 24 months after the payor entered into an arrangement under clause 34 (a) or obtained an order under clause 35 (5) (b), the Director may proceed to act in accordance with the last notice that was served on the payor under this Part.

(2) Si le directeur ordonne au registrateur des véhicules automobiles de rétablir un permis de conduire aux termes de l'alinéa (1) b), c) ou d) et que, par la suite, le payeur est en défaut dans les 24 mois qui suivent la date du rétablissement ou si le payeur a conclu une entente prévue à l'alinéa 34 a) ou a obtenu une ordonnance prévue à l'alinéa 35 (5) b) et que, par la suite, il est en défaut dans les 24 mois qui suivent la date à laquelle il a conclu l'entente ou a obtenu l'ordonnance, le directeur peut procéder conformément au dernier avis signifié au payeur aux termes de la présente partie.

Remise en  
vigueur de  
l'avis si le  
payeur ne  
respecte pas  
l'entente ou  
l'ordonnanceWhere more  
than one  
order in  
default

(3) Where the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate the driver's licence unless all arrears under all the support orders are,

(3) Si le payeur est en défaut à l'égard d'une ou de plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas ordonner au registrateur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire à moins que la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires :

Défaut relatif  
à plusieurs  
ordonnances

- (a) paid;
- (b) arranged to be paid on terms satisfactory to the Director and the payor is in compliance with such arrangement or arrangements; or
- (c) the subject of a court order or orders for payment and the payor is in com-

- a) soit n'ait été acquittée;
- b) soit ne fasse l'objet d'une ou de plusieurs ententes concernant son acquittement, que le directeur juge satisfaisantes, et que le payeur n'observe ces ententes;
- c) soit ne fasse l'objet d'une ou de plusieurs ordonnances de paiement ren-

*Suspension of Drivers' Licences**Suspension des permis de conduire*

pliance with such court order or orders.

dues par un tribunal et que le payeur n'observe ces ordonnances.

Discretion to  
reinstate

(4) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence suspended as a result of a direction under section 37 if, in the opinion of the Director, it would be unconscionable not to do so.

(4) Le directeur peut ordonner au registra-  
teur des véhicules automobiles de rétablir le  
permis de conduire suspendu par suite d'un  
ordre donné en vertu de l'article 37 s'il es-  
time qu'il serait déraisonnable de ne pas le  
faire.

Pouvoir dis-  
crétionnaire  
de rétablir le  
permis

Form of  
direction

(5) A direction under this section shall be in a form approved by the Director and the Registrar of Motor Vehicles.

(5) L'ordre prévu au présent article est  
donné sous la forme approuvée par le direc-  
teur et le registrauteur des véhicules automo-  
biles.

Forme de  
l'ordre

Anti-  
avoidance

39. An agreement by the parties to a sup-  
port order to avoid or prevent its enforcement  
under this Part is of no effect.

39. L'accord conclu entre les parties à  
l'ordonnance alimentaire et visant à éviter ou  
à empêcher son exécution aux termes de la  
présente partie est sans effet.

Anti-évi-  
tement

## PART VI OTHER ENFORCEMENT MECHANISMS

## PARTIE VI AUTRES MÉCANISMES D'EXÉCUTION

Financial  
statements

40. (1) The Director may request that a payor who is in default under a support order, where the support order or related support deduction order is filed in the Director's office, complete and deliver to the Director a financial statement in the form prescribed by the regulations together with such proof of income as may be required by the regulations.

40. (1) Le directeur peut demander que le  
payeur qui est en défaut aux termes d'une  
ordonnance alimentaire, si l'ordonnance ali-  
mentaire ou l'ordonnance de retenue des ali-  
ments connexe est déposée au bureau du di-  
recteur, remplisse un état financier selon la  
formule prescrite par les règlements et qu'il  
le remette au directeur, accompagné de  
preuves relatives à son revenu qu'exigent les  
règlements.

États finan-  
ciers

Same

(2) The payor shall deliver the completed financial statement to the Director within 15 days after he or she was served with the request to complete the form.

(2) Le payeur remet l'état financier rempli  
au directeur au plus tard 15 jours après qu'il  
a reçu signification de la demande pour rem-  
plir la formule.

Idem

Changes in  
information

(3) If a payor discovers that any informa-  
tion was incomplete or wrong at the time he  
or she completed the financial statement, he  
or she shall, within 10 days of the discovery,  
deliver the corrected information to the  
Director.

(3) S'il découvre qu'un renseignement  
était incomplet ou erroné au moment où il a  
rempli l'état financier, le payeur remet au  
directeur, dans les 10 jours de la découverte,  
le renseignement rectifié.

Change-  
ments relatifs  
aux rensei-  
gnements

Failure to  
comply

(4) The Ontario Court (Provincial Divi-  
sion) or the Family Court, on the motion of  
the Director, may order a payor to comply  
with a request under subsection (1) and sub-  
sections 41 (6) and (7) apply with necessary  
modifications.

(4) La Cour de l'Ontario (Division provin-  
ciale) ou la Cour de la famille, sur présenta-  
tion d'une motion du directeur, peut ordonner  
au payeur de se conformer à la demande pré-  
vue au paragraphe (1), et les para-  
graphes 41 (6) et (7) s'appliquent avec les  
adaptations nécessaires.

Défaut de se  
conformer

Limitation

(5) The Director may request a financial  
statement under this section once in any six-  
month period but this does not restrict the  
Director's right to obtain a financial state-  
ment under section 41.

(5) Le directeur peut demander un état fi-  
nancier une fois par période de six mois en  
vertu du présent article sans que cela ne l'em-  
pêche d'obtenir un état financier en vertu de  
l'article 41.

Restriction

Default  
hearing

41. (1) When a support order that is filed  
in the Director's office is in default, the  
Director may prepare a statement of the  
arrear and, by notice served on the payor  
together with the statement of arrears, may  
require the payor to deliver to the Director a

41. (1) Lorsque l'ordonnance alimentaire  
qui est déposée au bureau du directeur est en  
défaut, le directeur peut dresser un état de  
l'arriéré et peut, au moyen d'un avis signifié  
au payeur avec l'état de l'arriéré, enjoindre  
au payeur de lui remettre un état financier

Audience sur  
le défaut

financial statement and such proof of income as may be required by the regulations and to appear before the court to explain the default.

accompagné de preuves relatives à son revenu qu'exigent les règlements et de comparaître devant le tribunal pour expliquer le défaut.

Same

(2) When a support order that is not filed in the Director's office is in default, the recipient may file a request with the court, together with a statement of arrears, and, on such filing, the clerk of the court shall, by notice served on the payor together with the statement of arrears, require the payor to file a financial statement and appear before the court to explain the default.

(2) Lorsque l'ordonnance alimentaire qui n'est pas déposée au bureau du directeur est en défaut, le bénéficiaire peut déposer une demande auprès du tribunal, accompagné d'un état de l'arriéré, et, lors du dépôt, le greffier du tribunal signifie au payeur un avis, accompagné de l'état de l'arriéré, lui enjoignant de déposer un état financier et de comparaître devant le tribunal pour expliquer le défaut.

Idem

Persons financially connected to payor

(3) The Director or the recipient may, at any time during a default proceeding under subsection (1) or (2), as the case may be, request that the court order a person who is financially connected to the payor to file a financial statement and any other relevant documents with the court or add such person as a party to the hearing.

(3) Le directeur ou le bénéficiaire peut, au cours d'une instance sur le défaut prévue au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, demander que le tribunal ordonne à une personne qui a des liens financiers avec le payeur de déposer un état financier et les autres documents pertinents auprès du tribunal ou ajoute une telle personne comme partie à l'audience.

Personnes qui ont des liens financiers avec le payeur

Same

(4) If the court is satisfied that there is some evidence that a person who is financially connected to the payor has sheltered assets or income of the payor such that enforcement of the support order against the payor may be frustrated, the court may, by order, having regard to all the circumstances, including the purpose and effect of the dealings and the benefit or expected benefit therefrom to the payor,

(4) S'il est convaincu qu'il existe des preuves que la personne qui a des liens financiers avec le payeur a dissimulé des éléments d'actif ou un revenu du payeur de façon à rendre inexécutable l'ordonnance alimentaire contre ce dernier, le tribunal peut, par ordonnance, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le but et l'effet des opérations ainsi que le profit ou le profit attendu de ces opérations pour le payeur :

Idem

(a) add the person as a party to the hearing;

a) ajouter la personne comme partie à l'audience;

(b) require the person, whether or not such person has been added as a party under clause (a), to file a financial statement and any other relevant documents with the court.

b) exiger que la personne, qu'elle ait été ajoutée ou non comme partie en vertu de l'alinéa a), dépose un état financier et les autres documents pertinents auprès du tribunal.

Form of statements

(5) A financial statement and statement of arrears required by subsection (2) shall be in the form prescribed by the rules of the court and a financial statement required by subsection (1) or (4) shall be in the form prescribed by the regulations.

(5) L'état financier et l'état de l'arriéré qu'exige le paragraphe (2) sont rédigés selon la formule prescrite par les règles de pratique et un état financier exigé par le paragraphe (1) ou (4) est rédigé selon la formule prescrite par les règlements.

Forme des états

Arrest of payor

(6) Where the payor fails to file the financial statement or to appear as the notice under subsection (1) or (2) requires, the court may issue a warrant for the payor's arrest for the purpose of bringing him or her before the court.

(6) Le tribunal peut décerner un mandat d'arrêt contre le payeur qui ne dépose pas l'état financier ou qui ne comparaît pas comme l'exige l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2), afin que le payeur soit amené devant le tribunal.

Arrestation du payeur

Bail

(7) Section 150 (interim release by justice of the peace) of the *Provincial Offences Act* applies with necessary modifications to an arrest under the warrant.

(7) L'article 150 (libération provisoire par un juge de paix) de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'arrestation effectuée en vertu du mandat.

Mise en liberté sous caution

Presumptions at hearing

(8) At the default hearing, unless the contrary is shown, the payor shall be presumed to

(8) Sauf preuve du contraire, à l'audience sur le défaut, le payeur est présumé être en

Présomptions à l'audience



have the ability to pay the arrears and to make subsequent payments under the order, and the statement of arrears prepared and served by the Director shall be presumed to be correct as to arrears accruing while the order is filed in the Director's office.

Powers of court

(9) The court may, unless it is satisfied that the payor is unable for valid reasons to pay the arrears or to make subsequent payments under the order, order that the payor,

- (a) pay all or part of the arrears by such periodic payments as the court considers just, but an order for partial payment does not discharge any unpaid arrears;
- (b) discharge the arrears in full by a specified date;
- (c) comply with the order to the extent of the payor's ability to pay, but an order under this clause does not affect the accruing of arrears;
- (d) provide security in such form as the court directs for the arrears and subsequent payment;
- (e) report periodically to the court, the Director or a person specified in the order;
- (f) provide to the court, the Director or a person specified in the order particulars of any future change of address or employment as soon as they occur;
- (g) be imprisoned continuously or intermittently for not more than 90 days unless the arrears are sooner paid; and
- (h) be imprisoned continuously or intermittently for not more than 90 days on default in any payment ordered under this subsection.

Order against person financially connected to payor

(10) If the court is satisfied that a person who was made a party to the hearing under clause (4) (a) sheltered assets or income of the payor such that enforcement of the support order against the payor has been frustrated, the court may, having regard to all the circumstances, including the purpose and

mesure d'acquitter l'arriéré et d'effectuer les paiements ultérieurs aux termes de l'ordonnance, et l'état de l'arriéré dressé et signifié par le directeur est présumé exact quant à l'arriéré accumulé pendant que l'ordonnance est déposée au bureau du directeur.

Pouvoirs du tribunal

(9) Sauf s'il est convaincu que le payeur, pour des motifs valables, ne peut acquitter l'arriéré ou effectuer de paiements ultérieurs aux termes de l'ordonnance, le tribunal peut, par ordonnance :

- a) enjoindre au payeur d'acquitter la totalité ou une partie de l'arriéré au moyen de versements périodiques que le tribunal estime équitables, mais une ordonnance pour un versement partiel n'acquitte pas un arriéré non payé;
- b) enjoindre au payeur d'acquitter la totalité de l'arriéré au plus tard à une date fixée;
- c) enjoindre au payeur de se conformer à l'ordonnance en fonction de sa capacité de payer, mais une ordonnance aux termes du présent alinéa n'affecte pas l'accumulation de l'arriéré;
- d) enjoindre au payeur de fournir des sûretés selon le mode fixé par le tribunal, en garantie de l'arriéré et des paiements ultérieurs;
- e) enjoindre au payeur de se présenter à intervalles réguliers au tribunal, au directeur ou à la personne précisée dans l'ordonnance;
- f) enjoindre au payeur de communiquer immédiatement au tribunal, au directeur ou à la personne précisée dans l'ordonnance les détails de tout changement d'adresse ou d'emploi;
- g) ordonner l'emprisonnement du payeur de façon continue ou intermittente pour une période ne dépassant pas 90 jours, à moins que l'arriéré ne soit acquitté auparavant;
- h) ordonner l'emprisonnement du payeur de façon continue ou intermittente pour une période ne dépassant pas 90 jours s'il n'effectue pas un versement ordonné aux termes du présent paragraphe.

(10) S'il est convaincu que la personne qui a été ajoutée comme partie à l'audience en vertu de l'alinéa (4) a) a dissimulé des éléments d'actif ou un revenu du payeur de façon à rendre inexécutable l'ordonnance alimentaire contre le payeur, le tribunal peut, compte tenu de toutes les circonstances, y

Ordonnance contre une personne qui a des liens financiers avec le payeur

*Other Enforcement Mechanisms**Autres mécanismes d'exécution*

effect of the dealings and the benefit or expected benefit therefrom to the payor, make any order against the person that it may make against the payor under clauses (9) (a) to (f) to the extent of the value of the sheltered assets or income and, for the purpose, in clause (9) (c), "payor's" shall be read as "person's".

compris le but et l'effet des opérations ainsi que le profit ou le profit attendu de ces opérations pour le payeur, rendre contre cette personne toute ordonnance qu'il peut rendre contre le payeur en vertu des alinéas (9) a) à f), jusqu'à concurrence de la valeur des éléments d'actif ou du revenu qui ont été dissimulés. À cette fin, l'expression «sa capacité de payer» figurant à l'alinéa (9) c) désigne la capacité de payer de la personne.

Same

(11) Subsections (6) and (7) apply with necessary modifications to a person with respect to whom an order is made under clause (4) (a) or (b).

(11) Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une personne à l'égard de laquelle une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (4) a) ou b).

Idem

Interim orders

(12) The court may make an interim order against the payor, or a person who was made a party to the hearing under clause (4) (a), that includes any order that may be made under subsection (9) or (10), as the case may be.

(12) Le tribunal peut rendre contre le payeur, ou une personne qui a été ajoutée comme partie à l'audience en vertu de l'alinéa (4) a), une ordonnance provisoire qui inclut les ordonnances pouvant être rendues en vertu du paragraphe (9) ou (10), selon le cas.

Ordonnances provisoires

Power to vary order

(13) The court that made an order under subsection (9) or (10) may vary the order on motion if there is a material change in the payor's or other person's circumstances, as the case may be.

(13) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (9) ou (10) peut la modifier à la suite d'une motion s'il survient un changement important dans la situation du payeur ou de l'autre personne, selon le cas.

Modification de l'ordonnance

Enforcement of order

(14) The Director may enforce an order against a person made under subsection (10), (12) or (13) in the same manner he or she may enforce an order against the payor.

(14) Le directeur peut exécuter une ordonnance rendue contre une personne en vertu du paragraphe (10), (12) ou (13) de la même façon qu'il peut exécuter une ordonnance contre le payeur.

Exécution de l'ordonnance

Imprisonment does not discharge arrears

(15) Imprisonment of a payor under clause (9) (g) or (h) does not discharge arrears under an order.

(15) L'emprisonnement du payeur aux termes de l'alinéa (9) g) ou h) n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes d'une ordonnance.

L'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré

Realizing on security

(16) An order for security under clause (9) (d) or a subsequent order of the court may provide for the realization of the security by seizure, sale or other means, as the court directs.

(16) L'ordonnance qui impose une sûreté en vertu de l'alinéa (9) d) ou l'ordonnance ultérieure rendue par le tribunal peuvent prévoir la réalisation de cette sûreté, notamment au moyen de la saisie ou de la vente, selon ce qu'ordonne le tribunal.

Réalisation de la sûreté

Proof of service not necessary

(17) Proof of service of a support order on the payor is not necessary for the purpose of a default hearing.

(17) La preuve de la signification de l'ordonnance alimentaire au payeur n'est pas nécessaire à la tenue d'une audience sur le défaut.

Preuve de signification non nécessaire

Joinder of default and variation hearings

(18) A default hearing under this section and a hearing on an application for variation of the support order in default may be held together or separately.

(18) L'audience sur le défaut prévue au présent article et celle sur la requête en modification de l'ordonnance alimentaire pour laquelle il y a défaut peuvent être tenues ensemble ou séparément.

Jonction d'audiences

Spouses compellable witnesses

(19) Spouses are competent and compellable witnesses against each other on a default hearing.

(19) Les conjoints constituent, aux fins de l'audience sur le défaut, des témoins habiles à témoigner et contraignables qui peuvent déposer l'un contre l'autre.

Conjoints témoins contraignables

Records sealed	(20) A financial statement or other document filed under subsection (4) shall be sealed in the court file and shall not be disclosed except as permitted by the order or a subsequent order or as necessary to enforce an order made under subsection (10) or (12) against a person other than the payor.	(20) L'état financier ou les autres documents déposés aux termes du paragraphe (4) sont conservés sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne doivent pas être divulgués, sauf si l'ordonnance ou une ordonnance ultérieure le permettent ou dans la mesure nécessaire à l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (10) ou (12) contre une personne autre que le payeur.	Dossiers sous pli scellé
Interpretation	(21) In this section,  "court" means the Ontario Court (Provincial Division) or the Family Court.	(21) La définition qui suit s'applique au présent article.  «tribunal» La Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour de la famille.	Définition
Registration against land	42. (1) A support order may be registered in the proper land registry office against the payor's land and on registration the obligation under the order becomes a charge on the property.	42. (1) L'ordonnance alimentaire peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent sur les biens-fonds du payeur. L'obligation découlant de l'ordonnance constitue une charge sur les biens dès que l'ordonnance est enregistrée.	Enregistrement sur les biens-fonds
Sale of property	(2) A charge created by subsection (1) may be enforced by sale of the property against which it is registered in the same manner as a sale to realize on a mortgage.	(2) La charge constituée aux termes du paragraphe (1) peut être réalisée par la vente des biens sur lesquels celle-ci est enregistrée comme s'il s'agissait de l'exercice du droit de vente afin de réaliser une hypothèque.	Vente des biens
Discharge or postponement of charge	(3) A court may order the discharge, in whole or in part, or the postponement, of a charge created by subsection (1), on such terms as to security or other matters as the court considers just.	(3) Le tribunal peut ordonner la mainlevée, même partielle, ou la cession du rang de la charge constituée aux termes du paragraphe (1) aux conditions qu'il estime équitables, notamment en ce qui a trait aux sûretés.	Mainlevée ou cession de rang
Director to be served	(4) An order under subsection (3) may be made only after notice to the Director.	(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) ne peut être rendue qu'après que le directeur en a été avisé.	Signification au directeur
Registration under the <i>Personal Property Security Act</i>	43. (1) Arrears owing from time to time under a support order are, upon registration by the Director or the recipient with the registrar under the <i>Personal Property Security Act</i> of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in all the personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the payor.	43. (1) Dès l'enregistrement par le directeur ou le bénéficiaire auprès du registraire, aux termes de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> , d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, l'arriéré exigible aux termes d'une ordonnance alimentaire constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur tous les biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au payeur ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.	Enregistrement aux termes de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i>
Amounts included and priority	(2) The lien and charge is in respect of the arrears owed by the payor under a support order at the time of registration of the notice and the arrears owed by the payor under the support order which accrue afterwards while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,  (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;	(2) Le privilège et la sûreté réelle portent sur l'arriéré que doit le payeur aux termes d'une ordonnance alimentaire au moment de l'enregistrement de l'avis et sur l'arriéré que doit le payeur aux termes de l'ordonnance alimentaire et qui s'accumule par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :  a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;	Montants compris et priorité



- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the payor's property after the notice is registered.

- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du payeur ou qui survient par ailleurs et a une incidence sur le bien du payeur, après l'enregistrement de l'avis.

## Exception

(3) For the purpose of subsection (2), the notice of lien and charge does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'avis de privilège et de sûreté réelle n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable. Cet avis est réputé une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

## Exception

## Effective period

(4) The notice of lien and charge is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar until its discharge or expiry.

(4) L'avis de privilège et de sûreté réelle prend effet dès son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint à sa mainlevée ou à la date d'expiration prévue.

## Période d'effet

## Secured party

(5) In addition to any other rights and remedies, if any arrears under a support order remain unpaid, the Director or recipient, as the case may be, has, in respect of the lien and charge,

(5) En plus de ses autres droits et recours, si un arriéré exigible aux termes d'une ordonnance alimentaire demeure impayé, le directeur ou le bénéficiaire, selon le cas, à l'égard du privilège et de la sûreté réelle :

## Créancier garanti

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;

- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and

- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;

- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

## Registration of documents

(6) The notice of lien and charge shall be in the form of a financing statement as prescribed by regulation under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office as provided in Part IV of that Act.

(6) L'avis de privilège et de sûreté réelle est rédigé sous forme d'un état de financement prescrit par les règlements pris en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional comme le prévoit la partie IV de cette loi.

## Enregistrement de documents

## Errors in documents

(7) The notice of lien and charge is not invalidated nor its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

(7) Une erreur ou une omission dans l'avis de privilège et de sûreté réelle ou dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire sub-

## Erreurs dans des documents

*Bankruptcy and Insolvency Act (Canada)*  
unaffected

(8) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

Writs of seizure and sale – amending amounts owing

44. (1) If a writ of seizure and sale is filed with a sheriff in respect of a support order, the person who filed the writ may at any time file with the sheriff a statutory declaration specifying the amount currently owing under the order.

Same

(2) When a statutory declaration is filed under subsection (1), the writ of seizure and sale shall be deemed to be amended to specify the amount owing in accordance with the statutory declaration.

Notice from sheriff of opportunity to amend writ

(3) A sheriff who comes into possession of money to be paid out under a writ of seizure and sale in respect of a support order shall, not later than seven days after making the entry required by subsection 5 (1) of the *Creditors' Relief Act*, give notice to the person who filed the writ of the opportunity to file a statutory declaration under subsection (1).

Same

(4) A sheriff who receives a request for information about the amount owing under a writ of seizure and sale in respect of a support order from a person seeking to have the writ removed from the sheriff's file shall promptly give notice to the person who filed the writ of the opportunity to file a statutory declaration under subsection (1).

Removal of writ from sheriff's file

(5) A sheriff shall not remove a writ of seizure and sale in respect of a support order from his or her file unless,

- (a) the writ has expired and has not been renewed;
- (b) the sheriff receives written notice from the person who filed the writ to the effect that the writ should be withdrawn;
- (c) notice is given under subsection (3) or (4), a statutory declaration is subsequently filed under subsection (1) and the writ, as deemed to be amended under subsection (2), has been fully satisfied; or

stantiellement en erreur une personne raisonnable.

(8) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

*Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada)

44. (1) Si un bref de saisie-exécution est déposé auprès du shérif à l'égard d'une ordonnance alimentaire, la personne qui l'a déposé peut, en tout temps, déposer auprès du shérif une déclaration solennelle précisant la somme qui est due à ce moment-là aux termes de l'ordonnance.

Bref de saisie-exécution – modification de la somme due

(2) Lorsqu'une déclaration solennelle est déposée aux termes du paragraphe (1), le bref de saisie-exécution est réputé modifié afin de préciser la somme due conformément à la déclaration solennelle.

Idem

(3) Le shérif qui entre en possession d'une somme à payer aux termes d'un bref de saisie-exécution à l'égard d'une ordonnance alimentaire avise, au plus tard sept jours après avoir fait l'inscription exigée au paragraphe 5 (1) de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*, la personne qui a déposé le bref de la possibilité de déposer une déclaration solennelle en vertu du paragraphe (1).

Avis du shérif concernant la possibilité de modifier le bref

(4) Le shérif qui reçoit une demande de renseignements concernant la somme due aux termes d'un bref de saisie-exécution à l'égard d'une ordonnance alimentaire de la part d'une personne qui cherche à faire enlever le bref du dossier du shérif, avise promptement la personne qui a déposé le bref de la possibilité de déposer une déclaration solennelle en vertu du paragraphe (1).

Idem

(5) Le shérif ne doit pas enlever de son dossier un bref de saisie-exécution à l'égard d'une ordonnance alimentaire, à moins que l'une ou l'autre des conditions suivantes ne soit remplie :

Enlèvement d'un bref du dossier du shérif

- a) le bref a pris fin et n'a pas été renouvelé;
- b) le shérif reçoit, de la personne qui a déposé le bref, un avis écrit selon lequel le bref devrait être retiré;
- c) un avis est donné aux termes du paragraphe (3) ou (4), une déclaration solennelle est déposée par la suite en vertu du paragraphe (1) et le bref a été exécuté, tel qu'il est réputé modifié aux termes du paragraphe (2);

- (d) notice is given under subsection (3) or (4), 10 days have elapsed since the notice was given, no statutory declaration has been filed under subsection (1) since the giving of the notice and the writ has been fully satisfied.

Delivery of  
statutory  
declaration  
to land  
registrar

(6) If a copy of a writ of seizure and sale has been delivered by the sheriff to a land registrar under section 136 of the *Land Titles Act* and a statutory declaration is filed under subsection (1) in respect of the writ, the sheriff shall promptly deliver a copy of the statutory declaration to the land registrar and the amendment deemed to be made to the writ under subsection (2) does not bind land registered under the *Land Titles Act* until a copy of the statutory declaration has been received and recorded by the land registrar.

Garnishment  
of joint  
accounts

45. (1) Upon being served on a financial institution, a notice of garnishment issued by the Director to enforce a support order against a payor attaches 50 per cent of the money credited to a deposit account held in the financial institution in the name of the payor together with one or more other persons as joint or joint and several deposit account holders, and the financial institution shall pay up to 50 per cent of the money credited to the deposit account to the Director in accordance with the notice of garnishment.

Duties of  
financial  
institution

(2) The financial institution shall, within 10 days of being served with the notice of garnishment,

- (a) pay the money to the Director and, at the same time, notify the Director if the account is held jointly or jointly and severally in the name of two or more persons; and
- (b) notify the co-holders of the account who are not named in the notice of garnishment of the garnishment.

Dispute by  
co-holder

(3) Within 30 days after the financial institution notified the Director under clause (2) (a), a co-holder of the deposit account may file a dispute to the garnishment in the Ontario Court (Provincial Division) or the Family Court claiming ownership of all or part of the money that the financial institution paid to the Director.

Director to  
hold money  
for 30 days

(4) If the financial institution notifies the Director under clause (2) (a), the Director shall not release the money received under subsection (1) until 30 days after the financial

- d) un avis est donné aux termes du paragraphe (3) ou (4), 10 jours se sont écoulés depuis que l'avis a été donné, aucune déclaration solennelle n'a été déposée en vertu du paragraphe (1) depuis que l'avis a été donné et le bref a été exécuté.

(6) Si une copie d'un bref de saisie-exécution a été remise par le shérif à un registrateur aux termes de l'article 136 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et qu'une déclaration solennelle est déposée en vertu du paragraphe (1) à l'égard du bref, le shérif remet promptement une copie de la déclaration solennelle au registrateur et la modification réputée apportée au bref aux termes du paragraphe (2) ne grève un bien-fonds enregistré aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* qu'une fois qu'une copie de la déclaration solennelle a été reçue et consignée par le registrateur.

Remise  
d'une déclara-  
tion solen-  
nelle à un re-  
gistrateur

45. (1) Sur signification à une institution financière, un avis de saisie-arrêt délivré par le directeur en vue d'exécuter une ordonnance alimentaire contre un payeur saisit 50 pour cent de la somme portée au crédit d'un compte de dépôt détenu dans l'institution financière au nom du payeur et d'une ou de plusieurs autres personnes comme codébiteurs ou codébiteurs solidaires du compte de dépôt, et l'institution financière verse au directeur jusqu'à 50 pour cent de la somme portée au crédit du compte de dépôt, conformément à l'avis de saisie-arrêt.

Saisie-arrêt  
de comptes  
communs

(2) L'institution financière, au plus tard 10 jours après qu'elle a reçu signification de l'avis de saisie-arrêt :

Obligations  
de l'institu-  
tion finan-  
cière

- a) d'une part, verse la somme au directeur et, en même temps, avise celui-ci si le compte est détenu en commun ou solidairement au nom de deux personnes ou plus;
- b) d'autre part, avise de la saisie-arrêt les codébiteurs du compte qui ne sont pas nommés dans l'avis de saisie-arrêt.

(3) Au plus tard 30 jours après que l'institution financière a avisé le directeur aux termes de l'alinéa (2) a), un codébiteur du compte de dépôt peut déposer une contestation de la saisie-arrêt auprès de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou de la Cour de la famille revendiquant la propriété de la totalité ou d'une partie de la somme que l'institution financière a versée au directeur.

Contestation  
d'un codé-  
tenteur

(4) Si l'institution financière avise le directeur aux termes de l'alinéa (2) a), celui-ci ne doit pas remettre la somme reçue aux termes du paragraphe (1) avant l'expiration

Le directeur  
détient la  
somme  
pendant  
30 jours



## Other Enforcement Mechanisms

## Autres mécanismes d'exécution

institution so notified the Director, and the Director may release the money after the 30 days unless a co-holder of the deposit account first serves on the Director a copy of the dispute to the garnishment that the co-holder filed under subsection (3).

de la période de 30 jours qui suit le jour où l'institution financière a ainsi avisé le directeur. Celui-ci peut remettre la somme après cette période de 30 jours, sauf si un codétenteur du compte de dépôt lui signifie entre-temps une copie de la contestation de la saisie-arrêt qu'il a déposée en vertu du paragraphe (3).

Determina-  
tion by court

(5) In a hearing to determine the dispute to the garnishment, the money paid to the Director shall be presumed to be owned by the payor and the court shall order,

(5) Lors d'une audience tenue pour statuer sur la contestation de la saisie-arrêt, la somme versée au directeur est présumée appartenir au payeur et le tribunal ordonne :

Décision du  
tribunal

- (a) that the garnishment be limited to the payor's interest in the money that was paid to the Director; and
- (b) that all or part of the money that was paid to the Director be returned to the co-holder only if it is satisfied that the co-holder owns that money.

- a) d'une part, que la saisie-arrêt soit limitée à l'intérêt qu'a le payeur dans la somme qui a été versée au directeur;
- b) d'autre part, que la totalité ou une partie de la somme qui a été versée au directeur ne soit remboursée au codétenteur que si le tribunal est convaincu que cette somme appartient au codétenteur.

Payment by  
Director

(6) Upon receipt of a copy of the court's order, the Director shall return to the co-holder any money determined by the court to belong to the co-holder and may release any remaining money, if any, to the recipient.

(6) Sur réception d'une copie de l'ordonnance du tribunal, le directeur rembourse au codétenteur toute somme qui, selon la décision du tribunal, appartient au codétenteur et peut remettre le reliquat, le cas échéant, au bénéficiaire.

Versement  
par le direc-  
teur

Action by  
joint account  
co-holder  
against payor

(7) A co-holder may bring an action against the payor in a court of competent jurisdiction,

(7) Un codétenteur peut intenter une action contre le payeur devant un tribunal compétent en vue :

Action d'un  
codétenteur  
d'un compte  
commun  
contre le  
payeur

- (a) to recover any money owned by the co-holder that was paid to the Director under subsection (1);
- (b) to recover any interest that the co-holder would have earned on the money owned by the co-holder that was paid to the Director under subsection (1).

- a) de recouvrer toute somme qui lui appartient et qui a été versée au directeur aux termes du paragraphe (1);
- b) de recouvrer tout intérêt qu'il aurait gagné sur la somme qui lui appartient et qui a été versée au directeur aux termes du paragraphe (1).

Director and  
recipient are  
not parties

(8) The Director and the recipient are not parties to an action under subsection (7).

(8) Le directeur et le bénéficiaire ne sont pas parties à une action prévue au paragraphe (7).

Le directeur  
et le bénéfi-  
ciaire ne sont  
pas des parties

Definition

(9) In this section,  
"deposit account" includes a deposit as defined in the *Deposits Regulation Act* and a demand account, time account, savings account, passbook account, checking account, current account and other similar accounts in,  
(a) a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada),  
(b) a loan corporation or trust corporation as defined in the *Loan and Trust Corporations Act*,

(9) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«compte de dépôt» S'entend en outre d'un dépôt au sens de la *Loi sur les dépôts d'argent* et d'un compte à vue, d'un compte à terme, d'un compte d'épargne, d'un compte sur livret, d'un compte de chèques, d'un compte courant ou d'un autre compte semblable dans l'une ou l'autre des institutions suivantes :

- a) les banques mentionnées à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada);

- (c) a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*,

(d) the Province of Ontario Savings Office, or

(e) a similar institution.
- b) les sociétés de prêt ou les sociétés de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;

c) les caisses au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;

d) la Caisse d'épargne de l'Ontario;

e) une institution semblable.

Deduction of  
arrears from  
lottery win-  
nings

46. (1) If a payor who owes arrears under a support order that is filed in the Director's office is entitled to a single money prize of \$1,000 or more from the Ontario Lottery Corporation in a lottery conducted by the Ontario Lottery Corporation, the Ontario Lottery Corporation shall,

- (a) deduct from the prize the lesser of the full amount of the arrears owing and the full amount of the prize;

(b) pay the amount deducted under clause (a) to the Director; and

(c) pay the balance of the prize, if any, to the payor.

Director and  
Corporation  
to exchange  
information

(2) For the purposes of subsection (1), the Director shall disclose to the Ontario Lottery Corporation information in the Director's records respecting the names and addresses or other identifying particulars of payors and the status and particulars of their support obligations and the Ontario Lottery Corporation shall disclose to the Director information from its records respecting the names and addresses or other identifying particulars of lottery winners.

Definition

(3) In this section,

"lottery" means a lottery conducted in Ontario that consists of a system or arrangement for the issuance or sale of tickets and the distribution of money to winners selected at random from among the owners of tickets issued or sold.

Defaulters  
reported to  
consumer  
reporting  
agencies

47. The Director may disclose to a consumer reporting agency registered under the *Consumer Reporting Act*,

- (a) the name of a payor who is in default on a support order filed in the Director's office;

(b) the date of the support order;

46. (1) Si le payeur qui doit un arriéré aux termes d'une ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur a droit à un prix unique en argent de 1 000 \$ ou plus de la Société des loteries de l'Ontario dans une loterie mise sur pied par elle, la Société des loteries de l'Ontario :

- a) retient sur le prix le montant total de l'arriéré à payer ou le montant total du prix, selon celui de ces deux montants qui est inférieur à l'autre;

b) verse au directeur le montant retenu aux termes de l'alinéa a);

c) verse au payeur le reliquat du prix, le cas échéant.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le directeur divulgue à la Société des loteries de l'Ontario des renseignements figurant dans ses dossiers en ce qui concerne les nom et adresse ou autres détails permettant d'identifier des payeurs ainsi que des renseignements sur leurs obligations alimentaires, notamment leur situation à cet égard. De même, la Société des loteries de l'Ontario divulgue au directeur des renseignements figurant dans ses dossiers en ce qui concerne les nom et adresse ou autres détails permettant d'identifier les gagnants d'une loterie.

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«loterie» Loterie qui est mise sur pied en Ontario et qui consiste en un système ou un arrangement pour la délivrance ou la vente de billets et la distribution de prix en argent aux gagnants choisis au hasard parmi les détenteurs des billets délivrés ou vendus.

47. Le directeur peut divulguer les renseignements suivants à une agence de renseignements sur le consommateur inscrite en vertu de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* :

- a) le nom du payeur qui est en défaut aux termes d'une ordonnance alimentaire déposée au bureau du directeur;

b) la date de l'ordonnance alimentaire;

Retenue de  
l'arriéré sur  
les gains de  
loterie

Échange de  
renseigne-  
ments entre  
le directeur  
et la Société

Définition

Personnes en  
défaut dé-  
noncées à  
des agences  
de renseigne-  
ments sur le  
consomma-  
teur

## Other Enforcement Mechanisms

## Autres mécanismes d'exécution

- (c) the amount and frequency of the payor's support obligation under the support order;
- (d) the amount of the arrears owing under the support order at the time of the disclosure; and
- (e) such other information as may be prescribed.

- c) le montant et la fréquence de l'obligation alimentaire du payeur prévue dans l'ordonnance alimentaire;
- d) le montant de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire au moment de la divulgation;
- e) les autres renseignements qui sont prescrits.

Restraining order

48. A court, including the Ontario Court (Provincial Division), may make an order restraining the disposition or wasting of assets that may hinder or defeat the enforcement of a support order or support deduction order.

48. Un tribunal, y compris la Cour de l'Ontario (Division provinciale), peut rendre une ordonnance afin d'interdire l'aliénation ou la dilapidation des biens qui peut entraver ou empêcher l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments.

Ordonnance de ne pas faire

Arrest of absconding payor

49. (1) The Ontario Court (Provincial Division) or the Family Court may issue a warrant for a payor's arrest for the purpose of bringing him or her before the court if the court is satisfied that the payor is about to leave Ontario and that there are reasonable grounds for believing that the payor intends to evade his or her obligations under the support order.

49. (1) La Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour de la famille peut décerner un mandat d'arrêt contre le payeur afin que celui-ci soit amené devant le tribunal si elle est convaincue que le payeur est sur le point de quitter l'Ontario et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que celui-ci a l'intention de se soustraire aux obligations que lui impose l'ordonnance alimentaire.

Arrestation du payeur en fuite

Bail

(2) Section 150 (interim release by justice of the peace) of the *Provincial Offences Act* applies with necessary modifications to an arrest under the warrant.

(2) L'article 150 (libération provisoire par un juge de paix) de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'arrestation effectuée en vertu du mandat.

Mise en liberté sous caution

Powers of court

(3) When the payor is brought before the court, it may make any order provided for in subsection 41 (9).

(3) Le tribunal peut rendre toute ordonnance prévue au paragraphe 41 (9) dans le cas où le payeur est amené devant lui.

Pouvoirs du tribunal

Recognition of extra-provincial garnishments

50. (1) On the filing of a garnishment process that,

50. (1) Le greffier de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou de la Cour de la famille délivre un avis de saisie-arrêt en vue de l'exécution de l'obligation alimentaire ou d'entretien lors du dépôt d'un bref de saisie-arrêt qui :

Reconnaissance des saisies-arrests extraprovinciales

- (a) is issued outside Ontario and is directed to a garnishee in Ontario;
- (b) states that it is issued in respect of support or maintenance; and
- (c) is written in or accompanied by a sworn or certified translation into English or French,

- a) est délivré à l'extérieur de l'Ontario et destiné à un tiers saisi en Ontario;
- b) porte une mention selon laquelle il a trait à des aliments ou à l'entretien;
- c) est écrit en anglais ou en français ou s'accompagne d'une traduction en l'une de ces langues, authentifiée sous serment ou certifiée conforme.

the clerk of the Ontario Court (Provincial Division) or Family Court shall issue a notice of garnishment to enforce the support or maintenance obligation.

(2) Si le bref de saisie-arrêt a trait à une obligation en devises étrangères, l'article 14 de la *Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires* s'applique avec les adaptations nécessaires.

Devises étrangères

Foreign currencies

(2) If the garnishment process refers to an obligation in a foreign currency, section 14 of the *Reciprocal Enforcement of Support Orders Act* applies with necessary modifications.



*Offences and Penalties**Infractions et peines***PART VII  
OFFENCES AND PENALTIES**Offences –  
payors

**51. (1)** A payor who knowingly contravenes or knowingly fails to comply with section 19 or subsection 25 (1) or (2) or 40 (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Same –  
income  
sources

(2) An income source who knowingly contravenes or knowingly fails to comply with subsection 22 (2) or 25 (1) or (2) or section 29 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Same – indi-  
viduals, etc.,  
believed to  
be an income  
source

(3) An individual, corporation or other entity that knowingly contravenes or knowingly fails to comply with subsection 26 (1) or section 29 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Offences –  
assignees

**52. (1)** An assignee under section 4 who knowingly contravenes or knowingly fails to comply with this Act or its regulations or the limitations, conditions or requirements set out in the assignment is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Same –  
directors,  
officers,  
employees,  
agents

(2) A director, officer, employee or agent of an assignee who commits an offence described in subsection (1) on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Same –  
directors,  
officers

(3) A director or officer of an assignee is guilty of an offence if he or she,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission of an offence described in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the commission of an offence described in subsection (1).

Penalty

(4) A person who is convicted of an offence under subsection (3) is liable to a fine of not more than \$10,000.

Contempt

**53. (1)** In addition to its powers in respect of contempt, a court, including the Ontario Court (Provincial Division), may punish by fine or imprisonment, or by both, any wilful contempt of, or resistance to, its process, rules or orders under this Act, but the fine shall not exceed \$10,000 nor shall the imprisonment exceed 90 days.

**PARTIE VII  
INFRACTIONS ET PEINES**Infractions –  
payeurs

**51. (1)** Le payeur qui, sciemment, contrevient ou ne se conforme pas à l'article 19 ou au paragraphe 25 (1) ou (2) ou 40 (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Idem –  
sources de  
revenu

(2) La source de revenu qui, sciemment, contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 22 (2) ou 25 (1) ou (2) ou à l'article 29 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Idem – parti-  
culiers pré-  
sumés des  
sources de  
revenu

(3) La personne physique ou morale ou autre entité qui, sciemment, contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 26 (1) ou à l'article 29 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Infractions –  
délégataire

**52. (1)** Le délégataire visé à l'article 4 qui, sciemment, contrevient ou ne se conforme pas à la présente loi ou à ses règlements ou aux restrictions, conditions ou exigences prévues dans l'acte de délégation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Idem – admi-  
nistrateurs,  
dirigeants,  
employés,  
mandataires

(2) L'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire d'un délégataire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Idem – admi-  
nistrateur,  
dirigeants

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un délégataire qui, selon le cas :

- a) sciemment, cause, autorise ou permet la commission d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou y participe;
- b) n'exerce pas la diligence raisonnable pour empêcher la commission d'une infraction prévue au paragraphe (1).

Peine

(4) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (3) est passible d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Désobéis-  
sance

**53. (1)** Outre les pouvoirs dont il dispose en matière d'outrage, un tribunal, y compris la Cour de l'Ontario (Division provinciale), peut infliger une amende et une peine d'emprisonnement, ou une seule de ces peines, à quiconque désobéit volontairement ou résiste à ses actes de procédure, règles ou ordonnances en vertu de la présente loi. Toutefois, l'amende ne dépasse pas 10 000 \$ et la peine d'emprisonnement ne dépasse pas 90 jours.

Conditions  
of imprison-  
ment

(2) An order for imprisonment under subsection (1) may be conditional upon default in the performance of a condition set out in the order and may provide for the imprisonment to be served intermittently.

#### **PART VIII MISCELLANEOUS**

Director's  
access to  
information

54. (1) The Director may, for the purpose of enforcing a support order or support deduction order filed in the Director's office or for the purpose of assisting an office or person in another jurisdiction performing similar functions to those performed by the Director,

- (a) demand from any person or public body information from a record in the person's or public body's possession or control that indicates the employer, place of employment, wages, salary, other income, assets, liabilities, address or location of a payor or payors;
- (b) subject to subsections (2), (3) and (4), have access to all records that may indicate the employer, place of employment, wages, salary, other income, assets, liabilities, address or location of a payor or payors and that are in the possession or control of any ministry, agency, board or commission of the Government of Ontario in order to search for and obtain such information from those records;
- (c) enter into an agreement with any person or public body, including the Government of Canada, a Crown corporation, the government of another province or territory or any agency, board or commission of such government, to permit the Director to have access to a record in the person's or public body's possession or control that may indicate the employer, place of employment, wages, salary, other income, assets, liabilities, address or location of a payor or payors in order to search for and obtain such information from the record; and
- (d) disclose information obtained under clause (a), (b) or (c) to a person per-

(2) L'ordonnance d'emprisonnement prévue au paragraphe (1) peut être assujettie à l'inobservation d'une condition qui y est précisée et peut prévoir que la peine d'emprisonnement soit purgée de façon intermittente.

Peine d'em-  
prisonne-  
ment

#### **PARTIE VIII DISPOSITIONS DIVERSES**

54. (1) Aux fins de l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau ou afin d'aider un bureau ou une personne qui exerce des fonctions analogues aux siennes dans une autre compétence, le directeur peut :

Accès du di-  
recteur aux  
renseigne-  
ments

- a) exiger d'une personne ou d'un organisme public des renseignements qui figurent dans les dossiers que la personne ou l'organisme a en sa possession ou sous son contrôle et qui donnent le nom de l'employeur, le lieu de travail, le salaire, la rémunération, d'autres revenus, l'actif, les dettes et engagements ou l'adresse de payeurs ou l'endroit où ils se trouvent;
- b) sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), avoir accès à tous les dossiers dans lesquels peuvent figurer le nom de l'employeur, le lieu de travail, le salaire, la rémunération, d'autres revenus, l'actif, les dettes et engagements ou l'adresse de payeurs ou l'endroit où ils se trouvent et qu'un ministère, un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario a en sa possession ou sous son contrôle pour y rechercher et obtenir ces renseignements;
- c) conclure avec une personne ou un organisme public, notamment le gouvernement du Canada, une société de la Couronne, le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire ou un organisme, un conseil ou une commission d'un tel gouvernement, un accord visant à permettre au directeur d'avoir accès à un dossier que la personne ou l'organisme public a en sa possession ou sous son contrôle et dans lequel peuvent figurer le nom de l'employeur, le lieu de travail, le salaire, la rémunération, d'autres revenus, l'actif, les dettes et engagements ou l'adresse de payeurs, ou l'endroit où ils se trouvent, pour y rechercher et obtenir ces renseignements;
- d) divulguer les renseignements obtenus aux termes de l'alinéa a), b) ou c) à la

*Miscellaneous**Dispositions diverses*

forming similar functions to the Director in another jurisdiction.

personne qui exerce des fonctions analogues aux siennes dans une autre compétence.

Access to part of records

(2) Where the record referred to in clause (1) (b) is part of a larger record, the Director,

(2) Si le dossier visé à l'alinéa (1) b) fait partie d'un plus grand dossier, le directeur peut :

Accès à la partie du dossier

(a) may have access to that part of the record that may indicate the employer, place of employment, wages, salary, other income, assets, liabilities, address or location of a payor or payors; and

a) avoir accès à la partie du dossier dans lequel peuvent figurer le nom de l'employeur, le lieu de travail, le salaire, la rémunération, d'autres revenus, l'actif, les dettes et engagements ou l'adresse de payeurs ou l'endroit où ils se trouvent;

(b) may have incidental access to any other information contained in the part of the record referred to in clause (a) but may not use or disclose such information.

b) avoir accessoirement accès à tout autre renseignement que contient la partie du dossier visée à l'alinéa a) mais ne peut pas utiliser ni divulguer ce renseignement.

Same

(3) For the purposes of subsection (2), "larger record" and "part of the record" shall be defined by regulation.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «plus grand dossier» et «partie du dossier» sont définis par règlement.

Idem

Restriction on access to health information

(4) Despite subsection (2), if a record described in clause (1) (b) contains health information, as defined in the regulations, the Director shall not have access to the health information but shall have access only to the part of the record that may indicate the employer, place of employment, wages, salary, other income, assets, liabilities, address or location of a payor or payors.

(4) Malgré le paragraphe (2), si un dossier visé à l'alinéa (1) b) contient des renseignements sur la santé, au sens des règlements, le directeur ne doit pas avoir accès à ces renseignements. Toutefois, il a accès à la partie du dossier dans lequel peuvent figurer le nom de l'employeur, le lieu de travail, le salaire, la rémunération, d'autres revenus, l'actif, les dettes et engagements ou l'adresse de payeurs ou l'endroit où ils se trouvent.

Restriction de l'accès aux renseignements sur la santé

Information confidential

(5) Information obtained under subsection (1) shall not be disclosed except,

(5) Les renseignements obtenus aux termes du paragraphe (1) ne peuvent pas être divulgués sauf, selon le cas :

Renseignements confidentiels

(a) to the extent necessary for the enforcement of the support order or support deduction order;

a) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments;

(b) as provided in clause (1) (d); or

b) si ce n'est en conformité avec l'alinéa (1) d);

(c) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the support order or support deduction order.

c) à l'agent de police qui a besoin de ces renseignements pour mener une enquête en matière criminelle qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments.

Order of court for access to information

(6) If, on motion to a court, it appears that,

(6) Un tribunal peut ordonner à une personne ou à un organisme public de lui fournir ou de fournir à la personne qu'il désigne les renseignements qui figurent dans un dossier que la personne ou l'organisme public a en sa possession ou sous son contrôle et qui donnent le nom de l'employeur, le lieu de travail, le salaire, la rémunération, d'autres revenus, l'actif, les dettes et engagements ou l'adresse du payeur ou l'endroit où il se trouve, si le

Ordonnance du tribunal concernant l'accès aux renseignements

(a) the Director has been refused information after making a demand under clause (1) (a);

(b) the Director has been refused access to a record under clause (1) (b); or

(c) a person needs an order under this subsection for the enforcement of a



support order that is not filed in the Director's office,

the court may order any person or public body to provide the court or the person whom the court names with any information that is shown on a record in the possession or control of the person or public body and indicates the employer, place of employment, wages, salary, other income, assets, liabilities, address or location of the payor.

tribunal est saisi d'une motion selon laquelle :

- a) soit le directeur s'est vu refuser les renseignements qu'il a exigés aux termes de l'alinéa (1) a);
- b) soit le directeur s'est vu refuser l'accès à un dossier contrairement à ce que prévoit l'alinéa (1) b);
- c) soit une personne a besoin d'obtenir une ordonnance visée au présent paragraphe pour que soit exécutée une ordonnance alimentaire qui n'est pas déposée au bureau du directeur.

Costs

(7) If the Director obtains an order under clause (6) (a) or (b), the court shall award the costs of the motion to the Director.

(7) Si le directeur obtient une ordonnance en vertu de l'alinéa (6) a) ou b), le tribunal lui accorde les dépens de la motion.

Dépens

Information confidential

(8) Information obtained under an order under clause (6) (c) shall be sealed in the court file and shall not be disclosed except,

(8) Les renseignements obtenus en vertu d'une ordonnance rendue aux termes de l'alinéa (6) c) sont conservés sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne peuvent pas être divulgués, sauf, selon le cas :

Renseignements confidentiels

- (a) as permitted by the order or a subsequent order;
- (b) to the extent necessary for the enforcement of the support order or support deduction order;
- (c) as provided in clause (1) (d); or
- (d) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the support order or support deduction order.

- a) si l'ordonnance ou une ordonnance ultérieure le permet;
- b) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments;
- c) si ce n'est en conformité avec l'alinéa (1) d);
- d) à l'agent de police qui a besoin de ces renseignements pour mener une enquête en matière criminelle qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments.

Section governs

(9) This section applies despite any other Act or regulation and despite any common law rule of confidentiality.

(9) Le présent article l'emporte sur toute autre loi ou tout autre règlement et sur toute règle de common law en matière de confidentialité.

Primauté de l'article

Federal-provincial agreement

**55.** (1) The Attorney General may, on behalf of the Government of Ontario, enter into an agreement with the Government of Canada concerning the searching for and the release of information under Part I of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada).

**55.** (1) Le procureur général peut, au nom du gouvernement de l'Ontario, conclure un accord avec le gouvernement du Canada concernant la recherche et la communication de renseignements au titre de la partie I de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada).

Accord fédéral-provincial

Information obtained from federal government

(2) The Director shall not disclose information obtained under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* (Canada) for the enforcement of a support order, except,

(2) Le directeur ne peut divulguer les renseignements obtenus aux termes de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* (Canada) en vue de l'exécution d'une ordonnance alimentaire que dans les cas suivants :

Renseignements obtenus du gouvernement fédéral

- (a) to the extent necessary for the enforcement of the order; or

- a) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance;

Miscellaneous

Dispositions diverses

(b) as permitted by the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

b) si la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* le permet.

Payments pending court decisions

**56. (1)** The Director shall pay any money he or she receives in respect of a support order or a support deduction order to the recipient despite the commencement of any court proceeding in respect of the support obligation or its enforcement, in the absence of a court order to the contrary.

**56. (1)** Le directeur verse au bénéficiaire les sommes qu'il reçoit à l'égard d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments malgré l'introduction d'une instance judiciaire à l'égard de l'obligation alimentaire ou de son exécution, en l'absence d'une ordonnance contraire d'un tribunal.

Versements en attendant la décision d'un tribunal

Exception

(2) If a court orders the Director to hold any of the money received in respect of a support order or a support deduction order pending the disposition of the proceeding, the Director shall, upon receipt of a copy of the order, hold any money he or she receives to the extent required by the court.

(2) Si un tribunal ordonne au directeur de retenir les sommes reçues à l'égard d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'instance, le directeur doit, sur réception d'une copie de l'ordonnance du tribunal, retenir les sommes qu'il reçoit, selon ce qu'exige le tribunal.

Exception

Application of payments

**57. (1)** Money paid to the Director on account of a support order or support deduction order shall be credited as prescribed by the regulations.

**57. (1)** Les sommes versées au directeur, à valoir sur la dette aux termes d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments, sont imputées comme le prescrivent les règlements.

Imputation des paiements

Same

(2) Despite anything in this Act, the payor shall not be credited with making a payment until the money for that payment is received by the Director and if a payment is made but not honoured, the amount of the payment shall be added to the support arrears owed by the payor.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, un versement ne doit pas être porté au crédit du payeur tant que le directeur n'a pas reçu la somme versée et si un versement est effectué mais qu'il n'est pas honoré, le montant du versement est ajouté aux arriérés d'aliments que doit le payeur.

Idem

Fees

**58. (1)** The Director shall not charge any fee to any person for his or her services except as provided by regulation.

**58. (1)** Le directeur ne peut demander à quiconque de droits pour ses services, si ce n'est comme le prévoient les règlements.

Droits

Enforcement of orders to collect fees, etc.

(2) The Director may continue to enforce a support order or support deduction order to collect fees, costs ordered by a court to the Director and any amount owed to the Director as reimbursement for money paid to a recipient, even if the support order or support deduction order with respect to which the fees, costs or other debt were incurred has been withdrawn from the Director's office or if the arrears of support under such order have been ordered rescinded or if the support obligation has terminated.

(2) Le directeur peut continuer d'exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments afin de recouvrer des droits, des dépens accordés par un tribunal au directeur et tout montant dû au directeur à titre de remboursement des sommes versées à un bénéficiaire, même si l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments à laquelle se rapportent les droits, dépens ou autres dettes a été retirée du bureau du directeur, si a été ordonnée l'annulation de l'arriéré des aliments exigibles aux termes d'une telle ordonnance ou si l'obligation alimentaire a pris fin.

Exécution d'ordonnances en recouvrement de droits

Protection from personal liability

**59. (1)** No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director or any employee of the Director's office for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.

**59. (1)** Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur ou un employé de son bureau pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi d'une telle fonction ou d'un tel pouvoir.

Immunité

## Miscellaneous

## Dispositions diverses

Crown not relieved of liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Acting by solicitor	60. Anything that this Act requires to be signed or done by a person, or that is referred to in this Act as signed or done by a person, may be signed or done by a lawyer acting on the person's behalf.	60. Tout ce que la présente loi exige qu'une personne signe ou fasse ou tout ce qui est mentionné dans la présente loi comme étant signé ou fait par une personne peut l'être par un avocat qui agit pour le compte de cette personne.	Représentation par un avocat
Disclosure of personal information	61. (1) The Director shall collect, disclose and use personal information about an identifiable individual for the purpose of enforcing a support order or a support deduction order under this Act.	61. (1) Le directeur collecte, divulgue et utilise les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié aux fins de l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments aux termes de la présente loi.	Divulgence de renseignements personnels
Same	(2) Any person, agency, board, commission or body that is referred to in section 54 shall disclose personal information about an identifiable individual to the Director for the purpose of that section.	(2) La personne, l'organisme, le conseil, la commission ou l'entité qui est mentionné à l'article 54 doit divulguer au directeur, pour l'application de cet article, les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié.	Idem
Notice to individual not required	(3) Subsection 39 (2) of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> does not apply to the collection of personal information about an identifiable individual under this Act.	(3) Le paragraphe 39 (2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> ne s'applique pas à la collecte, aux termes de la présente loi, de renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié.	Remise non obligatoire d'un avis au particulier
Act prevails over confidentiality provisions	(4) This Act prevails over a confidentiality provision in another Act that would, if not for this Act, prohibit the disclosure of information to the Director.	(4) La présente loi l'emporte sur toute disposition d'une autre loi qui porte sur la confidentialité et qui, si ce n'était de la présente loi, interdirait la divulgation de renseignements au directeur.	Incompatibilité
Act binds Crown	62. This Act binds the Crown.	62. La présente loi lie la Couronne.	Couronne liée par la Loi
Regulations	63. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing forms and providing for their use; (b) prescribing types of income for the purposes of clause (1) of the definition of "income source" in subsection 1 (1); (c) prescribing the manner of calculating a cost of living clause for the purposes of subsections 7 (4), (5), (6) and (7); (d) prescribing classes of persons and information to be supplied to the court and the manner in which information is to be supplied for the purposes of subsections 11 (2) and (3);	63. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi; b) prescrire les types de revenu pour l'application de l'alinéa 1) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 1 (1); c) prescrire la façon d'effectuer le calcul dans une disposition relative au coût de la vie pour l'application des paragraphes 7 (4), (5), (6) et (7); d) prescrire les catégories de personnes et les renseignements devant être fournis au tribunal et la façon dont ils doivent l'être pour l'application des paragraphes 11 (2) et (3);	Règlements



*Miscellaneous**Dispositions diverses*

- (e) prescribing practices and procedures related to the filing and withdrawal of support orders and support deduction orders and to the enforcement, suspension and termination of such orders filed in the Director's office;
  - (f) prescribing deductions for the purposes of subsection 23 (5);
  - (g) prescribing information that shall be supplied under subsection 25 (1);
  - (h) governing the form and posting of security by a payor under section 28 and the realization thereon;
  - (i) respecting proof of income for the purposes of sections 40 and 41;
  - (j) prescribing other information that may be disclosed by the Director to a consumer reporting agency under section 47;
  - (k) prescribing fees to be charged by the Director for administrative services, including preparing and photocopying documents on request, prescribing fees for repeated filings of a support order or support deduction order, as specified in the regulations, and prescribing fees for any steps taken by the Director to enforce a support order in response to the persistent or wilful default by a payor;
  - (l) prescribing the maximum fees, costs, disbursements, surcharges and other charges, or a method for determining the maximum fees, costs, disbursements, surcharges and other charges, that an assignee under section 4 may charge a payor, including fees, costs, disbursements, surcharges and other charges for services for which the Director is not permitted to charge and including fees, costs, disbursements, surcharges or other charges that are higher than the fees, costs, disbursements, surcharges and other charges that the Director may charge for the same service, prescribing how and when such fees, costs, disbursements, surcharges and other charges may be
- e) prescrire les pratiques et les procédures relatives au dépôt et au retrait des ordonnances alimentaires et des ordonnances de retenue des aliments ainsi qu'à l'exécution, la suspension et la révocation de telles ordonnances qui ont été déposées au bureau du directeur;
  - f) prescrire les retenues pour l'application du paragraphe 23 (5);
  - g) prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes du paragraphe 25 (1);
  - h) régir le mode selon lequel le payeur doit fournir la sûreté visée à l'article 28 et la forme de celle-ci, ainsi que la réalisation de cette sûreté;
  - i) traiter des preuves relatives au revenu pour l'application des articles 40 et 41;
  - j) prescrire les autres renseignements que le directeur peut divulguer à une agence de renseignements sur le consommateur en vertu de l'article 47;
  - k) prescrire les droits que le directeur demande pour des services administratifs, notamment la préparation et la photocopie de documents sur demande, prescrire les droits à verser pour le dépôt répété d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments, comme le prévoient les règlements, et prescrire les droits pour toute mesure que le directeur prend en vue d'exécuter une ordonnance alimentaire en réponse au défaut continu ou volontaire d'un payeur;
  - l) prescrire les droits, dépens, débours, suppléments et autres montants maximaux, ou une méthode de calcul de ceux-ci, qu'un déléataire visé à l'article 4 peut demander à un payeur, y compris les droits, dépens, débours, suppléments et autres montants pour des services à l'égard desquels le directeur n'est pas autorisé à demander de paiement ainsi que les droits, dépens, débours, suppléments ou autres montants qui sont supérieurs aux droits, dépens, débours, surcharges et autres montants que le directeur peut demander pour le même service, prescrire les modalités selon lesquelles et le moment auquel ces droits, dépens, débours, suppléments et autres montants

collected, prescribing the manner in which they may be applied and prescribing the rate of interest to be charged on any of them;

- (m) prescribing methods of and rules respecting service, filing and notice for the purposes of this Act, including different methods and rules for different provisions and different methods and rules for service on or notice to the Crown;
- (n) providing that a support deduction order is not effective against the Crown unless a statement of particulars in the prescribed form is served with the notice of the order;
- (o) defining "larger record" and "part of the record" for the purpose of subsection 54 (2) and defining "health information" for the purpose of subsection 54 (4);
- (p) prescribing the manner in which payments received by the Director are to be credited;
- (q) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed.

**64. On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, Part V of this Act is repealed and the following substituted:**

#### PART V SUSPENSION OF DRIVERS' LICENCES AND VEHICLE PERMITS

Definitions

**33. In this Part,**

"driver's licence" has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*; ("permis de conduire")

"permit" means a permit, or a portion of a permit, issued exclusively in the name of an individual under subsection 7 (7) of the *Highway Traffic Act*, but does not include a permit issued in respect of a commercial motor vehicle, as defined in subsection 16 (1) of that Act, or in respect of a trailer. ("certificat d'immatriculation")

First notice

**34. When a support order that is filed in the Director's office is in default, the Director may serve a first notice on the payor, inform-**

peuvent être recouvrés, prescrire la façon selon laquelle ils peuvent être imputés et prescrire le taux d'intérêt qui doit être demandé sur l'un ou l'autre de ceux-ci;

- m) prescrire les modes de signification, de dépôt et d'avis et les règles s'y rapportant pour l'application de la présente loi, y compris des modes et des règles différents pour des dispositions différentes ainsi que des modes et des règles différents de signification ou d'avis à la Couronne;
- n) prévoir qu'une ordonnance de retenue des aliments n'a d'effet contre la Couronne que si un état détaillé dressé selon la formule prescrite est signifié avec l'avis de l'ordonnance;
- o) définir «plus grand dossier» et «partie du dossier» pour l'application du paragraphe 54 (2) et définir «renseignements sur la santé» pour l'application du paragraphe 54 (4);
- p) prescrire le mode d'imputation des versements reçus par le directeur;
- q) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de prescrire.

**64. Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la partie V de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

#### PARTIE V SUSPENSION DE PERMIS DE CONDUIRE ET DE CERTIFICATS D'IMMATRICULATION

Définitions

**33. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.**

«certificat d'immatriculation» S'entend de tout ou partie d'un certificat d'immatriculation délivré à un particulier, en son nom exclusif, en vertu du paragraphe 7 (7) du *Code de la route*. Ne s'entend pas toutefois d'un certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'un véhicule utilitaire, au sens du paragraphe 16 (1) de ce code, ou à l'égard d'une remorque. («permit»)

«permis de conduire» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*. («driver's licence»)

Premier avis

**34. Lorsque l'ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur est en défaut, le directeur peut signifier un premier**

ing the payor that his or her driver's licence and permit may be suspended and his or her permit may not be validated and he or she may be refused issuance of a new permit unless, within 30 days after the day the first notice is served,

- (a) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order;
- (b) the payor obtains an order to refrain under subsection 35 (1) and files the order in the Director's office; or
- (c) the payor pays all arrears owing under the support order.

Order to refrain

35. (1) A payor who receives a first notice may, on notice to the Director, in an application to vary the support order, make a motion for an order that the Director refrain from making a direction under subsection 37 (1) on the terms that the court considers just.

Exception

(2) Despite subsection (1), a motion for an order that the Director refrain from directing the suspension of the payor's driver's licence may be made before the commencement of an application to vary the support order on the undertaking of the payor or the payor's solicitor to commence the proceeding forthwith.

Time limits and variation

(3) A court shall not make an order to refrain after the 30-day period referred to in the first notice, but an order to refrain may be varied, on motion by the payor or the Director, at any time before the application to vary support is determined if there is a material change in the payor's circumstances.

Same

(4) A court may make an order to refrain only within the 30-day period referred to in the first notice and may make only one order to refrain in respect of any first notice.

Order re arrears

(5) When determining the variation application, a court that makes an order to refrain,

- (a) shall state the amount of the arrears owing, after any variation; and

avis au payeur, informant celui-ci que son permis de conduire et son certificat d'immatriculation peuvent être suspendus, que son certificat d'immatriculation peut ne pas être validé et que la délivrance d'un nouveau certificat d'immatriculation peut lui être refusée, à moins que dans les 30 jours suivant le jour où le premier avis est signifié, le payeur, selon le cas :

- a) conclue une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;
- b) obtienne une ordonnance restrictive en vertu du paragraphe 35 (1) et la dépose au bureau du directeur;
- c) acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

35. (1) Le payeur qui reçoit un premier avis peut, sur avis donné au directeur, dans une requête en modification de l'ordonnance alimentaire, présenter une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas donner un ordre aux termes du paragraphe 37 (1), aux conditions que le tribunal estime justes.

Ordonnance restrictive

(2) Malgré le paragraphe (1), une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas ordonner la suspension du permis de conduire du payeur peut être présentée avant l'introduction d'une requête en modification de l'ordonnance alimentaire par suite de l'engagement du payeur ou de son avocat d'introduire l'instance sans délai.

Exception

(3) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance restrictive après le délai de 30 jours prévu dans le premier avis. Toutefois, une ordonnance restrictive peut être modifiée, sur motion présentée par le payeur ou le directeur, avant qu'il ne soit statué sur la requête en modification des aliments s'il survient un changement important dans la situation du payeur.

Prescription et modification

(4) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance restrictive que dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis et ne peut rendre qu'une seule ordonnance restrictive à l'égard d'un premier avis.

Idem

(5) Lorsqu'il statue sur la requête en modification, le tribunal qui rend une ordonnance restrictive :

Ordonnance relative à l'arriéré

- a) d'une part, précise le montant de l'arriéré qui est dû, après modification;



*Miscellaneous**Dispositions diverses*

	(b) may make an order respecting payment of the arrears.	b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relative au paiement de l'arriéré.	
Same	(6) For the purpose of clause (5) (b), the court may make any order that may be made under clause 41 (9) (a), (b), (c), (d), (g) or (h) or subsection 41 (16) and, in the case of an order provided for in clause 41 (9) (g) or (h), imprisonment does not discharge arrears under the support order.	(6) Pour l'application de l'alinéa (5) b), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il est habilité à rendre en vertu de l'alinéa 41 (9) a), b), c), d), g) ou h) ou du paragraphe 41 (16) et, dans le cas d'une ordonnance prévue par l'alinéa 41 (9) g) ou h), l'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.	Idem
When Director is a party	(7) The Director is not a party to an application to vary a support order referred to in subsection (1), but the Director and the payor are the only parties to a motion under subsection (1) for an order to refrain.	(7) Le directeur n'est pas partie à une requête en modification d'une ordonnance alimentaire prévue au paragraphe (1). Toutefois, le directeur et le payeur sont les seules parties à une motion présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir une ordonnance restrictive.	Le directeur est partie à une motion
Filing with Director's office	(8) The court shall file a copy of the order in the Director's office promptly after the order is signed.	(8) Le tribunal dépose une copie de l'ordonnance au bureau du directeur promptement après la signature de l'ordonnance.	Dépôt au bureau du directeur
Form and effective date	(9) An order to refrain shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office.	(9) L'ordonnance restrictive est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur.	Formule et prise d'effet
Duration of order	(10) An order to refrain terminates on the earliest of the day the application to vary is determined, the day the support order is withdrawn from the Director's office and the day that is six months after the order to refrain is made.	(10) L'ordonnance restrictive prend fin le jour où il est statué sur la requête en modification, le jour où l'ordonnance alimentaire est retirée du bureau du directeur ou le jour qui tombe six mois après le prononcé de l'ordonnance restrictive, soit celui de ces trois jours qui est antérieur aux deux autres.	Durée de l'ordonnance
Exception	(11) Despite subsection (10), an order to refrain made before the commencement of an application to vary the support order is automatically terminated if the payor does not commence the application within 20 days of the date of the order to refrain.	(11) Malgré le paragraphe (10), l'ordonnance restrictive rendue avant l'introduction d'une requête en modification de l'ordonnance alimentaire prend fin automatiquement si le payeur n'introduit pas la requête dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive.	Exception
Extension of order	(12) The court that makes an order to refrain may, on a motion by the payor before the order terminates and with notice to the Director, extend the order for one further period of three months.	(12) Le tribunal qui rend une ordonnance restrictive peut, sur motion présentée par le payeur avant que l'ordonnance ne prenne fin et sur avis au directeur, proroger l'ordonnance d'une période supplémentaire de trois mois.	Prorogation de l'ordonnance
Application of order	(13) An order to refrain is applicable only to the notice in respect of which the motion was made under subsection (1).	(13) L'ordonnance restrictive ne s'applique qu'à l'avis à l'égard duquel la motion a été présentée en vertu du paragraphe (1).	Application de l'ordonnance
Second notice	36. (1) The Director may serve a second notice on the payor if, at any time in the 24 months after the payor made an arrangement under clause 34 (a) or obtained an order under subsection 35 (1) or clause 35 (5) (b), the payor fails to comply with,	36. (1) Le directeur peut signifier un deuxième avis au payeur si, au cours des 24 mois suivant la date à laquelle le payeur a conclu une entente prévue à l'alinéa 34 a) ou a obtenu une ordonnance prévue au paragraphe 35 (1) ou à l'alinéa 35 (5) b), celui-ci ne se conforme pas, selon le cas :	Deuxième avis

Miscellaneous

Dispositions diverses

- (a) the terms of the arrangement made with the Director in response to the first notice;
- (b) the terms of an order to refrain under subsection 35 (1); or
- (c) the terms of the varied support order and an order respecting payment of arrears under clause 35 (5) (b).

- a) aux conditions de l'entente conclue avec le directeur en réponse au premier avis;
- b) aux conditions d'une ordonnance restrictive prévue au paragraphe 35 (1);
- c) aux conditions de l'ordonnance alimentaire modifiée et d'une ordonnance relative au paiement de l'arriéré prévue à l'alinéa 35 (5) b).

Contents

(2) The second notice shall inform the payor that his or her driver's licence and permit may be suspended, his or her permit may not be validated and he or she may be refused issuance of a new permit,

- (a) unless, within 15 days after the day the second notice is served,
  - (i) the payor complies with clause (1) (a), (b) or (c), or
  - (ii) the payor pays all arrears owing under the support order; or
- (b) if, within 24 months after the payor makes an arrangement under clause (1) (a) or obtains an order under subsection 35 (1) or clause 35 (5) (b), the payor fails to comply with the arrangement or order.

(2) Le deuxième avis informe le payeur que son permis de conduire et son certificat d'immatriculation peuvent être suspendus, que son certificat d'immatriculation peut ne pas être validé et que la délivrance d'un nouveau certificat d'immatriculation peut lui être refusée :

- a) à moins que, dans les 15 jours suivant le jour où le deuxième avis est signifié, le payeur, selon le cas :
  - (i) ne se conforme à l'alinéa (1) a), b) ou c),
  - (ii) n'acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;
- b) si, au cours des 24 mois suivant la date à laquelle le payeur conclut une entente prévue à l'alinéa (1) a) ou obtient une ordonnance prévue au paragraphe 35 (1) ou à l'alinéa 35 (5) b), le payeur ne se conforme pas à l'entente ou à l'ordonnance.

Contenu

Interpretation: arrangement in response to notice

(3) For the purposes of this section, an arrangement is made in response to a first notice if it is made within the time referred to in the first notice.

(3) Pour l'application du présent article, une entente est conclue en réponse au premier avis si elle est conclue dans le délai prévu dans le premier avis.

Interprétation : entente en réponse à l'avis

Same

(4) An arrangement that is made in response to a first notice and is then amended by agreement in writing remains an arrangement made in response to the first notice.

(4) Une entente conclue en réponse au premier avis et modifiée par la suite par accord écrit demeure une entente conclue en réponse au premier avis.

Idem

Direction to suspend, etc. - after first notice

**37. (1)** The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to suspend a payor's driver's licence and permit or to refuse to validate his or her permit or to refuse to issue a new permit to the payor if, within the 30-day period referred to in the first notice, the payor does not,

**37. (1)** Le directeur peut ordonner au registraire des véhicules automobiles de suspendre le permis de conduire et le certificat d'immatriculation d'un payeur, de refuser de valider son certificat d'immatriculation ou de refuser de lui délivrer un nouveau certificat d'immatriculation si celui-ci, dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis, selon le cas :

Ordre de suspension après expiration du premier avis

- (a) make an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order;
- (b) obtain an order to refrain under subsection 35 (1) and file the order in the Director's office; or

- a) ne conclut pas d'entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire;
- b) n'obtient pas une ordonnance restrictive en vertu du paragraphe 35 (1) ni ne la dépose au bureau du directeur;

- (c) pay all arrears owing under the support order.

Same – after  
second  
notice

(2) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to suspend a payor's driver's licence and permit or to refuse to validate his or her permit or to refuse to issue a new permit to the payor if, within the 15-day period referred to in the second notice or at any time in the 24-month period referred to in the second notice, the payor does not,

- (a) comply with clause 36 (1) (a), (b) or (c); or
- (b) pay all arrears owing under the support order.

Form of  
direction

(3) A direction under this section shall be in a form approved by the Director and the Registrar of Motor Vehicles and may contain any one or more of the directions that the Director is permitted to make under this section.

Direction to  
reinstate

38. (1) The Director shall direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence and permit suspended as a result of a direction under section 37 and to rescind a direction under section 37 to refuse to validate a permit or to refuse to issue a new permit to the payor if,

- (a) the payor pays all the arrears owing under the support order;
- (b) the payor is complying with the terms of the arrangement made with the Director in response to the first notice;
- (c) the payor is complying with the terms of the support order as well as the terms of any order under section 35 or 41 that relates to the support order;
- (d) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order;
- (e) the support order is withdrawn under section 16; or
- (f) in the case of a permit issued in respect of a vehicle that is registered as a security interest under the *Personal Property Security Act*, the secured party enforces on the security interest and requests that the Director direct the

- c) n'acquitte pas la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Idem –  
deuxième  
avis

(2) Le directeur peut ordonner au registraire des véhicules automobiles de suspendre le permis de conduire et le certificat d'immatriculation d'un payeur, de refuser de valider son certificat d'immatriculation ou de refuser de lui délivrer un nouveau certificat d'immatriculation si, dans le délai de 15 jours prévu dans le deuxième avis ou au cours de la période de 24 mois prévue dans le deuxième avis, celui-ci, selon le cas :

- a) ne se conforme pas à l'alinéa 36 (1) a), b) ou c);
- b) n'acquitte pas la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Forme de  
l'ordre

(3) L'ordre prévu au présent article est donné sous la forme approuvée par le directeur et le registraire des véhicules automobiles et peut comprendre un ou plusieurs ordres que le directeur est autorisé à donner en vertu du présent article.

38. (1) Le directeur ordonne au registraire des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire et le certificat d'immatriculation suspendus par suite d'un ordre donné en vertu de l'article 37 et d'annuler l'ordre, donné en vertu de l'article 37, de refuser de valider un certificat d'immatriculation ou de refuser de délivrer un nouveau certificat d'immatriculation au payeur si, selon le cas :

Ordre de ré-  
tablissement

- a) le payeur acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;
- b) le payeur se conforme aux conditions de l'entente qu'il a conclue avec le directeur en réponse au premier avis;
- c) le payeur se conforme aux conditions de l'ordonnance alimentaire ainsi qu'à celles de toute ordonnance rendue aux termes de l'article 35 ou 41 qui est reliée à l'ordonnance alimentaire;
- d) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire;
- e) l'ordonnance alimentaire est retirée en vertu de l'article 16;
- f) dans le cas d'un certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'un véhicule qui est enregistré à titre de sûreté aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, le créancier garanti réalise la sûreté et demande que le directeur or-



*Miscellaneous*

*Dispositions diverses*

reinstatement of the permit for that purpose.

donne le rétablissement du certificat d'immatriculation à cette fin.

Notice revived if payor breaches arrangement or order

(2) If the Director directs the Registrar of Motor Vehicles under clause (1) (b), (c) or (d) and the payor subsequently defaults within 24 months from the date of reinstatement or if the payor subsequently defaults within 24 months after the payor entered into an arrangement under clause 34 (a) or obtained an order under clause 35 (5) (b), the Director may proceed to act in accordance with the last notice that was served on the payor under this Part.

(2) Si le directeur donne un ordre au registrateur des véhicules automobiles aux termes de l'alinéa (1) b), c) ou d) et que, par la suite, le payeur est en défaut dans les 24 mois qui suivent la date du rétablissement ou si le payeur a conclu une entente prévue à l'alinéa 34 a) ou a obtenu une ordonnance prévue à l'alinéa 35 (5) b) et que, par la suite, il est en défaut dans les 24 mois qui suivent la date à laquelle il a conclu l'entente ou a obtenu l'ordonnance, le directeur peut procéder conformément au dernier avis signifié au payeur aux termes de la présente partie.

Remise en vigueur de l'avis si le payeur ne respecte pas l'entente ou l'ordonnance

Where more than one order in default

(3) Where the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence or permit or to validate a permit or issue a new permit unless all arrears under all the support orders are,

(3) Si le payeur est en défaut à l'égard d'une ou de plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas ordonner au registrateur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire ou le certificat d'immatriculation ou de valider un certificat d'immatriculation ou d'en délivrer un nouveau, à moins que la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires :

Défaut relatif à plusieurs ordonnances

- (a) paid;
- (b) arranged to be paid on terms satisfactory to the Director and the payor is in compliance with such arrangement or arrangements; or
- (c) the subject of a court order or orders for payment and the payor is in compliance with such court order or orders.

- a) soit n'ait été acquittée;
- b) soit ne fasse l'objet d'une ou de plusieurs ententes concernant son acquittement, que le directeur juge satisfaisantes, et que le payeur n'observe ces ententes;
- c) soit ne fasse l'objet d'une ou de plusieurs ordonnances de paiement rendues par un tribunal et que le payeur n'observe ces ordonnances.

Discretion to reinstate

(4) The Director may direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence or permit suspended as a result of a direction under section 37 or to validate a permit or issue a new permit if the validation or issuance was refused as a result of a direction under section 37 if, in the opinion of the Director, it would be unconscionable not to do so.

(4) Le directeur peut ordonner au registrateur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire ou le certificat d'immatriculation suspendu par suite d'un ordre donné en vertu de l'article 37, ou de valider un certificat d'immatriculation ou de délivrer un nouveau certificat d'immatriculation si la validation ou la délivrance a été refusée par suite d'un ordre donné en vertu de l'article 37, s'il estime qu'il serait déraisonnable de ne pas le faire.

Pouvoir discrétionnaire de rétablir le permis

Form of direction

(5) A direction under this section shall be in a form approved by the Director and the Registrar of Motor Vehicles and may contain one or more of the directions that the Director is permitted to make under this section.

(5) L'ordre prévu au présent article est donné sous la forme approuvée par le directeur et le registrateur des véhicules automobiles et peut comprendre un ou plusieurs ordres que le directeur est autorisé à donner en vertu du présent article.

Forme de l'ordre

Anti-avoidance

39. An agreement by the parties to a support order to avoid or prevent its enforcement under this Part is of no effect.

39. L'accord conclu entre les parties à l'ordonnance alimentaire et visant à éviter ou à empêcher son exécution aux termes de la présente partie est sans effet.

Anti-évitement

## PART IX COMPLEMENTARY AMENDMENTS TO OTHER ACTS

### COURTS OF JUSTICE ACT

65. Paragraph 1 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, is amended by striking out "*Family Support Plan Act*" and substituting "*Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*".

66. Clause 21.12 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 8, is amended by striking out "the *Family Support Plan Act*" in the sixth and seventh lines and substituting "the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*".

### CREDITORS' RELIEF ACT

67. Clause 4 (1) (a) of the *Creditors' Relief Act* is repealed and the following substituted:

- (a) if the order is for periodic payments, in the amount of the arrears owing under the order at the time of seizure or attachment.

### HIGHWAY TRAFFIC ACT

68. The heading to Part XIII of the Act is repealed and the following substituted:

#### SUSPENSION FOR FAILURE TO PAY JUDGEMENTS OR MEET SUPPORT OBLIGATIONS

69. Section 197 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 30, is repealed.

70. Part XIII of the Act is amended by adding the following sections:

198.1 (1) On receiving a direction under section 37 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to suspend the driver's licence of a person, the Registrar shall suspend the person's driver's licence, if it is not already under suspension under this section.

(2) On receiving a direction under section 38 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to reinstate

Licence suspension on direction of Director of Family Responsibility Office

Reinstatement

## PARTIE IX MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

### LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

65. La disposition 1 de l'annexe de l'article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution de «*Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*» à «*Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*».

66. L'alinéa 21.12 (2) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*» à «la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*» aux huitième, neuvième et dixième lignes.

### LOI SUR LE DÉSINTÉRESSEMENT DES CRÉANCIERS

67. L'alinéa 4 (1) a) de la *Loi sur le désintéressement des créanciers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) pour la totalité du montant de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance au moment de la saisie ou de la saisie-arrest, si l'ordonnance prévoit des paiements périodiques.

### CODE DE LA ROUTE

68. L'intertitre de la partie XIII du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### SUSPENSION POUR DÉFAUT DE SATISFAIRE À UN JUGEMENT OU DE SE CONFORMER À UNE OBLIGATION ALIMENTAIRE

69. L'article 197 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

70. La partie XIII du Code est modifiée par adjonction des articles suivants :

198.1 (1) Lorsqu'il reçoit l'ordre de suspendre le permis de conduire d'une personne, donné en vertu de l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, le registrateur suspend le permis en question, s'il n'est pas déjà suspendu aux termes du présent article.

(2) Lorsqu'il reçoit l'ordre de rétablir le permis de conduire d'une personne, donné aux termes de l'article 38 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution*

Suspension du permis par suite d'un ordre du directeur du Bureau des obligations familiales

Rétablissement du permis

the driver's licence of a person, the Registrar shall reinstate the licence unless,

- (a) the licence is otherwise under suspension;
- (b) interest charged or a penalty imposed under subsection 5 (2) has not been paid; or
- (c) an applicable prescribed administrative fee for handling a dishonoured payment has not been paid.

Personal  
information

**198.2** The Registrar shall, for purposes related to section 198.1, collect, use and disclose personal information about an identifiable individual disclosed in a direction from the Director of the Family Responsibility Office.

Protection  
from  
personal  
liability

**198.3** (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for acting in good faith in the execution or intended execution of a duty under this Part.

Crown not  
relieved of  
liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

**71.** On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, Part XIII of the Act is amended by adding the following section:

Definition

**198.4** (1) In this section,

“permit” means a permit, or a portion of a permit, issued exclusively in the name of an individual under subsection 7 (7), but does not include a permit issued in respect of a commercial motor vehicle, as defined in subsection 16 (1), or in respect of a trailer.

Notice of  
suspension

(2) On receiving a direction under section 37 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act*, 1996 to suspend an individual's permit, the Registrar shall give the individual in whose name the permit is held notice in writing that the permit shall be suspended on the day that is 15 days after the day the Registrar received the direction.

When notice  
given

(3) Notice under subsection (2) is sufficiently given if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to

*des arriérés d'aliments*, le registrateur rétablit le permis sauf si, selon le cas :

- a) le permis est suspendu pour une autre raison;
- b) l'intérêt ou la pénalité imposé en vertu du paragraphe 5 (2) n'a pas été payé;
- c) les droits administratifs prescrits applicables dans le cas d'un paiement refusé n'ont pas été payés.

**198.2** Le registrateur recueille, utilise et divulgue aux fins liées à l'article 198.1 les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié qui sont divulgués dans un ordre du directeur du Bureau des obligations familiales.

Renseigne-  
ments per-  
sonnels

**198.3** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour avoir agi de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente partie.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Responsabi-  
lité de la  
Couronne

**71.** Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la partie XIII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**198.4** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«certificat d'immatriculation» S'entend de tout ou partie d'un certificat d'immatriculation délivré à un particulier, en son nom exclusif, en vertu du paragraphe 7 (7). Ne s'entend pas toutefois d'un certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'un véhicule utilitaire, au sens du paragraphe 16 (1), ou à l'égard d'une remorque.

(2) Lorsqu'il reçoit l'ordre, donné en vertu de l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, de suspendre le certificat d'immatriculation d'un particulier, le registrateur remet au particulier qui est titulaire du certificat d'immatriculation un avis écrit selon lequel le certificat d'immatriculation est suspendu le quinzième jour qui suit le jour où le registrateur a reçu l'ordre.

Avis de sus-  
pension

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est considéré comme suffisant s'il est remis à personne ou envoyé par courrier recommandé

Remise de  
l'avis



## Complementary Amendments to Other Acts

## Modifications complémentaires apportées à d'autres lois

whom the permit was issued at the latest address of the person appearing on the records of the Ministry and where notice is given by registered mail it shall be deemed to have been given on the fifth day after the mailing unless the person to whom the notice is given establishes that he or she did not, acting in good faith through absence, accident, illness or other cause beyond his or her control, receive the notice.

à la personne à qui le certificat d'immatriculation a été délivré, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère. Si l'avis est envoyé par courrier recommandé, il est réputé avoir été remis le cinquième jour suivant la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre que, tout en ayant agi de bonne foi, il n'a pas reçu l'avis par suite d'absence, d'accident, de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Permits  
suspended

(4) On the day that is 15 days after the day the Registrar received the direction to suspend a permit under section 37 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, he or she shall suspend all permits issued to the individual, if they are not already under suspension under this section.

(4) Le quinzième jour qui suit le jour où il a reçu l'ordre de suspendre un certificat d'immatriculation aux termes de l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, le registraire suspend tous les certificats d'immatriculation délivrés au particulier, s'ils ne sont pas déjà suspendus aux termes du présent article.

Certificats  
d'immatriculation  
suspendus

Effect of  
direction to  
suspend  
permit

(5) Effective the day the Registrar receives a notice under section 37 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, the individual in whose name the permit is held is not entitled to have any permit validated in his or her name, is not entitled to have any other permit issued, either individually or jointly, is not entitled to renew any permit held individually and is not entitled to transfer the permit to any other person's name.

(5) À partir du jour où le registraire reçoit un avis prévu à l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, le particulier qui est titulaire du certificat d'immatriculation n'a pas le droit de faire valider un certificat d'immatriculation en son nom, n'a pas le droit de faire délivrer un autre certificat d'immatriculation, que ce soit individuellement ou conjointement, n'a pas le droit de faire renouveler un certificat d'immatriculation dont il est le seul titulaire et n'a pas le droit de transférer le certificat d'immatriculation à une autre personne.

Effet de l'ordre

Notice of  
reinstatement

(6) On receiving a direction under section 38 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to reinstate an individual's permit, the Registrar shall give the individual in whose name the permit was held notice in writing that the permit may be reinstated.

(6) Lorsqu'il reçoit l'ordre, donné en vertu de l'article 38 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, de rétablir le certificat d'immatriculation d'un particulier, le registraire remet au particulier qui était titulaire du certificat d'immatriculation un avis écrit selon lequel le certificat d'immatriculation peut être rétabli.

Avis de rétablissement

Conditions  
for reinstatement

(7) Where notice has been given under subsection (6), the permit shall be reinstated upon the application by the individual to the Ministry and upon the individual's meeting the requirements of subsection 7 (7).

(7) Si un avis a été remis aux termes du paragraphe (6), le certificat d'immatriculation est rétabli à la suite d'une demande que le particulier présente au ministère et à condition que le particulier respecte les exigences du paragraphe 7 (7).

Conditions  
du rétablissement

Copies of  
notices to  
other holders  
affected

(8) If a permit consists of two portions, only one of which is to be or has been suspended under this section the Registrar shall give a copy of the notice given under subsection (2) or (6) to the holder or holders of the other portion of the permit.

(8) Si un certificat d'immatriculation comprend deux parties dont une seule doit être ou a été suspendue aux termes du présent article, le registraire remet aux titulaires de l'autre partie du certificat d'immatriculation une copie de l'avis qui a été remis aux termes du paragraphe (2) ou (6).

Copies des  
avis aux autres  
titulaires  
concernés

When notice  
given

(9) Notice under subsection (6) or (8) is sufficiently given if sent by regular mail addressed to the person to whom the permit

(9) L'avis prévu au paragraphe (6) ou (8) est considéré comme suffisant s'il est envoyé par courrier ordinaire à la personne à qui le

Remise de  
l'avis

was issued at the latest address of the person appearing on the records of the Ministry.

certificat d'immatriculation a été délivré, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Offence

(10) Every individual whose permit is suspended under this section and who applies for the issuance of or procures a permit or has possession of the suspended permit issued to him or her for a vehicle is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000.

(10) Le particulier dont le certificat d'immatriculation est suspendu aux termes du présent article et qui demande ou obtient la délivrance d'un certificat d'immatriculation ou a en sa possession le certificat d'immatriculation suspendu qui lui a été délivré pour un véhicule est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$.

Infraction

Same

(11) Every individual whose vehicle portion of a permit is suspended under this section is guilty of an offence if the vehicle for which the permit is issued is driven on a highway while the permit is under suspension, unless the vehicle was in the possession of a person other than the holder of the suspended permit without the holder's consent, and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000.

(11) Le particulier dont la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule est suspendue aux termes du présent article est coupable d'une infraction si le véhicule pour lequel le certificat d'immatriculation est délivré est conduit sur une voie publique pendant la suspension du certificat d'immatriculation, sauf si une personne autre que le titulaire du certificat d'immatriculation suspendu avait le véhicule en sa possession sans le consentement du titulaire, et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$.

Idem

Same

(12) Every individual whose plate portion of a permit is suspended under this section is guilty of an offence if a vehicle is driven on a highway with the number plates attached thereto bearing the number of the permit that is under suspension, unless the vehicle was in the possession of a person other than the holder of the suspended permit without the holder's consent, and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000.

(12) Le particulier dont la partie du certificat d'immatriculation relative à la plaque est suspendue aux termes du présent article est coupable d'une infraction si un véhicule auquel sont fixées des plaques d'immatriculation portant le numéro du certificat d'immatriculation suspendu est conduit sur une voie publique, sauf si une personne autre que le titulaire du certificat d'immatriculation suspendu avait le véhicule en sa possession sans le consentement du titulaire, et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$.

Idem

Same

(13) Every individual who, after having received a notice from the Registrar under subsection (2), sells, transfers, encumbers or otherwise alienates a vehicle that is registered exclusively to him or her is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$5,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(13) Le particulier qui, après avoir reçu un avis du registrateur aux termes du paragraphe (2), vend, transfère, grève ou aliène d'une autre façon un véhicule immatriculé exclusivement à son nom, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Idem

Same

(14) Every individual who, after having received a notice from the Registrar under subsection (2), applies for the validation, renewal or issuance of a permit or procures a permit is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$5,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(14) Le particulier qui, après avoir reçu un avis du registrateur aux termes du paragraphe (2), demande la validation, le renouvellement ou la délivrance d'un certificat d'immatriculation ou obtient la délivrance d'un certificat d'immatriculation est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Idem



When suspension does not apply to new owner

(15) Where the vehicle portion of a permit has been suspended under this section and a person who became the new owner of the vehicle before the effective date of the suspension applies for a new permit for the vehicle, the Director of the Family Responsibility Office shall be deemed to have directed the Registrar to reinstate the permit under section 38 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

Section 51 does not apply  
Refusal to validate

(16) Section 51 does not apply to a suspension under this section.

(17) On receiving a direction under section 37 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to refuse to validate an individual's permit, the Registrar shall refuse to validate the plate portion of the permit or to issue a new permit until the Registrar receives a subsequent direction under section 38 of that Act in respect of the permit.

Refusal to issue

(18) On receiving a direction under section 37 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to refuse to issue a new permit to an individual, the Registrar shall refuse to issue a new permit to the individual until the Registrar receives a subsequent direction under section 38 of that Act in respect of the individual.

#### WORKERS' COMPENSATION ACT

72. (1) Section 48 of the *Workers' Compensation Act* is repealed and the following substituted:

Deduction for family support

48. (1) This section applies if a person is entitled to compensation under this Act and his or her spouse (as defined in Part III of the *Family Law Act*) or dependants are entitled to support or maintenance under a court order or domestic contract.

Same

(2) The Board shall pay all or part of the amount owing to the person under this Act,

(a) in accordance with a garnishment notice issued by a court in Ontario and served upon the Board; or

(15) Si la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule a été suspendue aux termes du présent article et que la personne qui est devenue le nouveau propriétaire du véhicule avant la date de prise d'effet de la suspension demande un nouveau certificat d'immatriculation pour le véhicule, le directeur du Bureau des obligations familiales est réputé avoir ordonné au registrateur de rétablir le certificat d'immatriculation aux termes de l'article 38 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Cas où la suspension ne s'applique pas au nouveau propriétaire

(16) L'article 51 ne s'applique pas à une suspension prévue au présent article.

Non-application de l'article 51

(17) Lorsqu'il reçoit l'ordre, donné en vertu de l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, de refuser de valider le certificat d'immatriculation d'un particulier, le registrateur refuse de valider la partie du certificat d'immatriculation relative à la plaque ou de délivrer un nouveau certificat d'immatriculation jusqu'à ce qu'il reçoive un ordre donné ultérieurement en vertu de l'article 38 de cette loi à l'égard du certificat d'immatriculation.

Refus de valider

(18) Lorsqu'il reçoit l'ordre, donné en vertu de l'article 37 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, de refuser de délivrer un nouveau certificat d'immatriculation à un particulier, le registrateur refuse de délivrer un nouveau certificat d'immatriculation au particulier jusqu'à ce qu'il reçoive un ordre donné ultérieurement en vertu de l'article 38 de cette loi à l'égard du particulier.

Refus de délivrer

#### LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

72. (1) L'article 48 de la *Loi sur les accidents du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

48. (1) Le présent article s'applique si une personne a droit à une indemnité en vertu de la présente loi et que son conjoint (au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*) ou les personnes à sa charge ont droit à des aliments ou à l'entretien en vertu d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un contrat familial.

Retenue au titre des aliments versés à la famille

(2) La Commission verse la totalité ou une partie du montant dû à la personne aux termes de la présente loi :

Idem

a) soit conformément à un avis de saisie-arrest délivré par un tribunal en Ontario et signifié à la Commission;



Limits and  
procedures

(b) in accordance with a notice of a support deduction order served by the Director of the Family Responsibility Office upon the Board.

(3) For the purposes of this section,

(a) garnishment of periodic payments is subject to the limits and procedures set out in subsections 7 (1) to (5) of the *Wages Act* and compensation payable under this Act, other than funds set aside under this Act for the purpose of providing a person who is receiving compensation under this Act with a retirement pension, shall be deemed to be wages for the purposes of the *Wages Act*;

(b) deduction of compensation under a notice of a support deduction order shall be subject to the limits and procedures set out in the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

(2) If Bill 99, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to secure the financial stability of the compensation system for injured workers, to promote the prevention of injury and disease in Ontario workplaces and to revise the Workers' Compensation Act and make related amendments to other Acts*, receives Royal Assent, then clause 64 (2) (a) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1996*, as set out in Schedule A to that Act, is repealed and the following substituted:

(a) in accordance with a garnishment notice issued by a court in Ontario; or

#### PART X REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeals

73. (1) The *Family Support Plan Act* and the *Family Support Plan Amendment Act, 1991* are repealed.

Transition

(2) Despite subsection (1), any document and any court order that refers to the Family Support Plan or the Director of the Family Support Plan or the *Family Support Plan Act* is valid and shall be read as if it referred, respectively, to the Family Responsibility Office, the Director of the Family Responsibility Office or the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

Limits et  
modalités

b) soit conformément à un avis d'ordonnance de retenue des aliments signifié à la Commission par le directeur du Bureau des obligations familiales.

(3) Pour l'application du présent article :

a) la saisie-arrêt de versements périodiques est assujettie aux limites et modalités établies aux paragraphes 7 (1) à (5) de la *Loi sur les salaires* et une indemnité payable en vertu de la présente loi, autre que les fonds mis en réserve en vertu de la présente loi afin de fournir une pension de retraite à une personne qui bénéficie d'une indemnité en vertu de la présente loi, est réputée un salaire pour l'application de la *Loi sur les salaires*;

b) la retenue d'une indemnité effectuée aux termes d'un avis d'ordonnance de retenue des aliments est assujettie aux limites et modalités établies dans la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

(2) Si le projet de loi 99, déposé pendant la première session de la trente-sixième Législature et intitulé *Loi assurant la stabilité financière du régime d'indemnisation des travailleurs blessés, favorisant la prévention des lésions et des maladies dans les lieux de travail en Ontario et révisant la Loi sur les accidents du travail et apportant des modifications connexes à d'autres lois*, reçoit la sanction royale, l'alinéa 64 (2) a) de la *Loi de 1996 sur la sécurité et l'assurance des travailleurs*, tel qu'il est énoncé dans l'annexe A de cette loi, est alors abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit conformément à un avis de saisie-arrêt délivré par un tribunal en Ontario;

#### PARTIE X ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Abrogations

73. (1) La *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* et la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* sont abrogées.

Disposition  
transitoire

(2) Malgré le paragraphe (1), les documents et les ordonnances d'un tribunal qui font mention du Régime des obligations alimentaires envers la famille, de son directeur ou de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* sont valides et se lisent comme s'il s'agissait, respectivement, du Bureau des obligations familiales, de son directeur ou de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Same	(3) Despite subsection (1), any action taken in the name of the Director of the Family Support Plan or taken by or against the Director of the Family Support Plan before subsection (1) comes into force may be continued by, against or on behalf of the Director of the Family Responsibility Office and subsection (2) applies in respect of such action.	(3) Malgré le paragraphe (1), les mesures prises au nom du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille ou prises par ou contre le directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) peuvent être maintenues par ou contre le directeur du Bureau des obligations familiales ou en son nom, et le paragraphe (2) s'applique à ces mesures.	Idem
Same	(4) Despite subsection (1), the Director of the Family Responsibility Office may continue to use the title Director of the Family Support Plan for a period of one year after subsection (1) comes into force and may, during that time, take any action and create and issue any documents in the name of the Director of the Family Support Plan and subsection (2) applies to any document created or issued or court order made in that period.	(4) Malgré le paragraphe (1), le directeur du Bureau des obligations familiales peut continuer d'utiliser le titre de directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille pendant un an à compter de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et peut, au cours de cette période, prendre des mesures et créer et délivrer des documents au nom du directeur du Régime des obligations alimentaires envers la famille, et le paragraphe (2) s'applique aux documents créés ou délivrés et aux ordonnances rendues par un tribunal au cours de cette période.	Idem
Same	(5) Despite subsection (1), the regulations made under the <i>Family Support Plan Act</i> and in force immediately before subsection (1) comes into force continue in force, with necessary modifications, as if they had been made under this Act and they may be amended or revoked under this Act by the Lieutenant Governor in Council.	(5) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de la <i>Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille</i> qui sont en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) demeurent en vigueur, avec les adaptations nécessaires, comme s'ils avaient été pris en application de la présente loi et ils peuvent être modifiés ou abrogés en vertu de la présente loi par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Idem
Commencement	74. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	74. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	75. The short title of this Act is the <i>Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996</i> .	75. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments</i> .	Titre abrégé









1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 83

**An Act to amend the  
Consumer Protection Act**

## Projet de loi 83

**Loi modifiant la Loi sur la  
protection du consommateur**

**Mr. Crozier**

**M. Crozier**



**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      October 9, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      9 octobre 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to extend the scope of protection provided to consumers under the *Consumer Protection Act* to include protection from the practice of “negative option billing” with respect to the provision of services.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'augmenter la protection offerte aux consommateurs aux termes de la *Loi sur la protection du consommateur* de façon à y inclure une protection contre la pratique «d'abonnement par défaut» à l'égard de la fourniture de services.



## An Act to amend the Consumer Protection Act

## Loi modifiant la Loi sur la protection du consommateur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (1) The definition of “unsolicited goods” in subsection 36 (1) of the *Consumer Protection Act* is repealed and the following substituted:**

“unsolicited goods or services” means personal property or services furnished to a person who did not request them and a request shall not be inferred from inaction or the passing of time alone, but does not include,

- (a) personal property or services that the recipient knows or ought to know are intended for another person, or
- (b) personal property or services supplied under a contract in writing to which the recipient is a party that provides for the periodic supply of personal property or services to the recipient without further solicitation. (“marchandises ou services non sollicités”)

**(2) Subsections 36 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

(3) No action shall be brought by which to charge any person for payment in respect of unsolicited goods or services notwithstanding their use, misuse, loss, damage or theft.

(4) Except as provided in this section, the recipient of unsolicited goods or services, or of a credit card that has not been requested or accepted in accordance with subsection (2), has no legal obligation in respect of their use or disposal.

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**3. The short title of this Act is the *Consumer Protection Amendment Act, 1996*.**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. (1) La définition de «marchandises non sollicitées» au paragraphe 36 (1) de la *Loi sur la protection du consommateur* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«marchandises ou services non sollicités»  
Biens meubles ou services fournis à une personne sans qu'elle en est fait la demande. Ni l'inaction ni le fait de laisser écouler le temps ne tiennent lieu de demande. Sont exclus de la présente définition :

- a) les biens meubles ou les services dont le destinataire sait ou devrait savoir qu'ils sont destinés à quelqu'un d'autre,
- b) les biens meubles ou les services fournis en vertu d'un contrat écrit auquel le destinataire est partie et qui prévoit la livraison ou la fourniture à intervalles réguliers de ces biens meubles ou de ces services au destinataire sans sollicitation ultérieure. («unsolicited goods or services»)

**(2) Les paragraphes 36 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(3) Est irrecevable l'action intentée en paiement de marchandises ou services non sollicités et ce, malgré leur utilisation, même abusive, la perte, l'endommagement ou le vol de ceux-ci.

(4) Sous réserve du présent article, le destinataire de marchandises ou services non sollicités, ou d'une carte de crédit qui n'a pas fait l'objet d'une demande ou d'une acceptation conformément au paragraphe (2), est dégagé de toute obligation légale relativement à leur utilisation ou à leur disposition.

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la Loi sur la protection du consommateur*.**

Use of  
unsolicited  
goods or  
services

Relief from  
legal  
obligations

Commence-  
ment

Short title

Utilisation  
de marchan-  
dises ou  
services non  
sollicités

Dégagement  
de  
l'obligation  
légale

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 84

## Projet de loi 84

**An Act to promote Fire Prevention  
and Public Safety in Ontario and to  
amend and repeal certain other Acts  
relating to Fire Services**

**Loi visant à promouvoir la prévention  
des incendies et la sécurité publique en  
Ontario et modifiant ou abrogeant  
certaines autres lois relatives aux  
services de lutte contre les incendies**

**The Hon. R. Runciman**  
Solicitor General

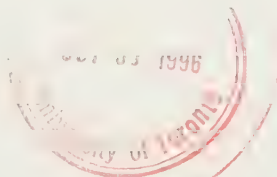
**L'honorable R. Runciman**  
Solliciteur général

**Government Bill**

**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading      October 16, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      16 octobre 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the following Acts relating to fire services and consolidates them into one statute:

1. The *Accidental Fires Act*.
2. The *Egress from Public Buildings Act*.
3. The *Fire Accidents Act*.
4. The *Fire Departments Act*.
5. The *Firefighters Exemption Act*.
6. The *Firefighters Protection Act, 1993*.
7. The *Fire Marshals Act*.
8. The *Hotel Fire Safety Act*.
9. The *Lightning Rods Act*.

The Bill introduces the following changes to the provisions that were contained in the repealed Acts:

1. Part II of the Bill delineates the responsibilities for the provision of fire protection services in the Province. Municipalities are responsible for the provision of fire protection services within the municipality. They are required, at a minimum, to establish a program which must include public education with respect to fire safety and certain components of fire prevention. They may offer such other fire protection services as they determine are necessary. The Fire Marshal has the power to monitor and review the services provided by municipalities and to make recommendations respecting those services. The Fire Marshal may provide fire protection services in territory without municipal organization.
2. Part IX sets out certain statutory working conditions and the labour relations framework for firefighters. The following is a summary of the changes in this area:
  - i. Subsection 43 (10) provides for the recall of the necessary number of off-duty firefighters in order to provide an adequate response during emergencies.
  - ii. Section 44 provides that a firefighter who receives a notice of termination of employment be entitled to an independent review of the termination.
  - iii. Subsection 44 (8) provides for a probationary period of 12 months when a firefighter is first employed in a fire department, during which period the firefighter may be terminated without notice.
  - iv. Sections 46 to 49 set out the process for certifying trade unions as bargaining agents for units of firefighters.
  - v. Section 53 requires that disputes relating to the bargaining of a collective agreement be referred to a conciliation officer before being sent to arbitration.
  - vi. Section 58 recognizes that the number of persons performing managerial functions in a fire department should be based on the size of the department. Fire departments may require that a specified number of firefighters perform managerial and other functions that would exclude the firefighter from the bargaining unit. The issue of whether the specified number of persons are performing managerial or excluded functions is not subject to adjudication.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge les lois suivantes qui ont trait aux services de lutte contre les incendies et les remplace par une seule loi :

1. La *Loi sur les incendies fortuits*.
2. La *Loi sur les sorties des édifices publics*.
3. La *Loi sur les accidents causés par des incendies*.
4. La *Loi sur les services des pompiers*.
5. La *Loi sur les dispenses accordées aux pompiers*.
6. La *Loi de 1993 sur l'immunité des pompiers*.
7. La *Loi sur les commissaires des incendies*.
8. La *Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels*.
9. La *Loi sur les paratonnerres*.

Le projet de loi apporte les changements suivants aux dispositions qui figuraient dans les lois abrogées :

1. La partie II du projet de loi délimite les responsabilités à l'égard de la fourniture des services de protection contre les incendies dans la province. Les municipalités sont chargées de la fourniture de ces services dans leur territoire. Au minimum, elles sont tenues de mettre sur pied un programme qui doit notamment prévoir l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie et de certains éléments de la prévention des incendies. Elles peuvent offrir les autres services de protection contre les incendies qu'elles jugent nécessaires. Le commissaire des incendies a le pouvoir de surveiller et d'examiner les services que fournissent les municipalités et de faire des recommandations à cet égard. Il peut prévoir des services de protection contre les incendies dans les territoires non érigés en municipalité.
2. La partie IX énonce certaines conditions de travail des pompiers et définit le cadre des relations de travail qui s'applique à eux. Voici un résumé des changements introduits dans ce domaine :
  - i. Le paragraphe 43 (10) prévoit le rappel au travail du nombre de pompiers de repos qui est nécessaire pour pouvoir intervenir adéquatement dans les situations d'urgence.
  - ii. L'article 44 prévoit qu'un pompier qui reçoit un avis de licenciement a droit à un examen indépendant de son licenciement.
  - iii. Le paragraphe 44 (8) prévoit une période d'essai de 12 mois lorsqu'un pompier est employé pour la première fois dans un service d'incendie, période au cours de laquelle il peut être licencié sans préavis.
  - iv. Les articles 46 à 49 exposent le processus d'accréditation des syndicats comme agents négociateurs des pompiers compris dans une unité de négociation.
  - v. L'article 53 exige que les différends relatifs à la négociation d'une convention collective soient soumis à un conciliateur avant d'être portés en arbitrage.
  - vi. L'article 58 reconnaît que le nombre de personnes qui exercent des fonctions de direction dans un service d'incendie doit être fondé sur la taille du service. Les services d'incendie peuvent exiger qu'un nombre précis de pompiers exercent des fonctions de direction et d'autres fonctions qui les excluraient de l'unité de négociation. La question de savoir si le nombre précis de personnes exercent des fonctions les excluant de l'unité de négociation ne peut être soumise à l'arbitrage.

- vii. Sections 61 to 66 provide for the termination of a bargaining agent's bargaining rights.
3. Part XI establishes the Fire Marshal's Public Fire Safety Council. The objects of the Council include advising the Fire Marshal on matters of fire safety, promoting fire safety in the province and producing and distributing materials for public education with respect to fire safety. The Council has the power to enter into partnerships and agreements with persons and organizations in the private sector to further its objects. Five years after the Part comes into force, the Minister shall submit a report to the Lieutenant Governor in Council regarding the continuation or dissolution of the Council.

- vii. Les articles 61 à 66 prévoient la cessation du droit de négocier d'un agent négociateur.
3. La partie XI crée le Conseil public du commissaire des incendies sur la sécurité-incendie. Le Conseil a pour objet notamment de conseiller le commissaire des incendies sur la sécurité-incendie, de promouvoir la sécurité-incendie dans la province et de produire et distribuer de la documentation en vue de l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie. Le Conseil a le pouvoir de s'associer et de conclure des ententes avec des personnes ou organismes du secteur privé aux fins de la poursuite de ses objets. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la partie précitée, le ministre soumet un rapport au lieutenant-gouverneur en conseil touchant le maintien ou la dissolution du Conseil.





**An Act to promote Fire Prevention  
and Public Safety in Ontario and to  
amend and repeal certain other Acts  
relating to Fire Services**

**Loi visant à promouvoir la prévention  
des incendies et la sécurité publique en  
Ontario et modifiant ou abrogeant  
certaines autres lois relatives aux  
services de lutte contre les incendies**

**CONTENTS**

**PART I  
DEFINITIONS**

1. Definitions

**PART II  
RESPONSIBILITY FOR FIRE  
PROTECTION SERVICES**

2. Municipal responsibilities
3. Territory without municipal organization
4. Community Fire safety officer or team
5. Fire departments
6. Fire chief, municipalities
7. Fire co-ordinators

**PART III  
FIRE MARSHAL**

8. Appointment of Fire Marshal
9. Powers of Fire Marshal
10. Delegation
11. Assistants to the Fire Marshal

**PART IV  
FIRE CODE**

12. Fire code

**PART V  
RIGHTS OF ENTRY IN EMERGENCIES  
AND FIRE INVESTIGATIONS**

13. Entry on adjacent lands by firefighters, etc.
14. Entry where fire has occurred or is likely to occur
15. Immediate threat to life
16. Assistance
17. Identification

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
DÉFINITIONS**

1. Définitions

**PARTIE II  
RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES  
SERVICES DE PROTECTION CONTRE  
LES INCENDIES**

2. Responsabilités municipales
3. Territoires non érigés en municipalité
4. Agent local ou équipe locale de la sécurité-incendie
5. Services d'incendie
6. Chef des pompiers de deux municipalités ou plus
7. Coordonnateurs de la lutte contre les incendies

**PARTIE III  
COMMISSAIRE DES INCENDIES**

8. Nomination du commissaire des incendies
9. Pouvoirs du commissaire des incendies
10. Délégation
11. Assistants du commissaire des incendies

**PARTIE IV  
CODE DE PRÉVENTION DES  
INCENDIES**

12. Code de prévention des incendies

**PARTIE V  
DROITS D'ENTRÉE DANS LES  
SITUATIONS D'URGENCE ET  
ENQUÊTES SUR LES INCENDIES**

13. Entrée par les pompiers ou autres personnes sur des terrains adjacents
14. Entrée si un incendie s'est déclaré ou risque de se déclarer
15. Danger immédiat pour la vie
16. Aide
17. Identification

**PART VI  
INSPECTIONS**

18. Interpretation
19. Inspectors
20. Warrant authorizing entry
21. Inspection orders
22. Limitation on orders relating to structural repairs
23. Contents of order
24. Service of order
25. Review of inspection order by Fire Marshal
26. Appeal to Fire Safety Commission
27. Appeal to Divisional Court

**PART VII  
OFFENCES AND ENFORCEMENT**

28. Offences
29. Offence, removal of posted notice
30. Offence, failure to comply with inspection order
31. Order to close premises, etc.
32. Compliance order
33. Fire Marshal to carry out inspection order
34. Warrant authorizing entry

**PART VIII  
RECOVERY OF COSTS**

35. Fire Marshal's order to pay costs
36. Appeal to Fire Safety Commission
37. Enforcement of order to pay costs
38. Instructions for municipality to recover costs
39. Instructions for Crown to recover costs
40. Expenses related to work on other lands

**PART IX  
FIREFIGHTERS: EMPLOYMENT AND  
LABOUR RELATIONS**

**DEFINITIONS**

41. Definitions

**STATUTORY WORKING CONDITIONS**

42. Strike and lockouts
43. Hours of work
44. Termination of employment

**ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS BY  
CERTIFICATION**

45. Bargaining unit
46. Application for certification
47. Voting constituency
48. Certification after representation vote
49. What unions not to be certified

**PARTIE VI  
INSPECTIONS**

18. Interprétation
19. Inspecteurs
20. Mandat d'entrée
21. Ordres donnés par les inspecteurs
22. Restriction : ordres relatifs aux réparations de charpente
23. Contenu de l'ordre
24. Signification de l'ordre
25. Réexamen de l'ordre d'un inspecteur par le commissaire des incendies
26. Appel devant la Commission de la sécurité-incendie
27. Appel devant la Cour divisionnaire

**PARTIE VII  
INFRACTIONS ET EXÉCUTION**

28. Infractions
29. Infraction : enlèvement d'une copie affichée
30. Infraction : défaut de se conformer à un ordre donné par un inspecteur
31. Ordonnance de fermeture des lieux
32. Ordonnance de se conformer
33. Exécution de l'ordre d'un inspecteur par le commissaire des incendies
34. Mandat d'entrée

**PARTIE VIII  
RECouvreMENT DES FRAIS**

35. Ordre de paiement des frais donné par le commissaire des incendies
36. Appel devant la Commission de la sécurité-incendie
37. Exécution de l'ordre de paiement des frais
38. Directives de recouvrement des frais à l'intention de la municipalité
39. Directives de recouvrement des frais à l'intention de la Couronne
40. Dépenses liées aux travaux sur les autres terrains

**PARTIE IX  
POMPIERS : RELATIONS DE TRAVAIL**

**DÉFINITIONS**

41. Définitions

**CONDITIONS DE TRAVAIL**

42. Grève et lock-out
43. Horaires de travail
44. Licenciement

**ACQUISITION DU DROIT À LA NÉGOCIATION  
COLLECTIVE PAR L'ACCREDITATION**

45. Unité de négociation
46. Requête en accréditation
47. Personnes habiles à voter
48. Accréditation à la suite du scrutin de représentation
49. Motifs de refuser l'accréditation

**COLLECTIVE BARGAINING**

- 50. Notice of desire to bargain
- 51. Obligation to bargain
- 52. Scope of bargaining
- 53. Conciliation
- 54. Arbitration

**OPERATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS**

- 55. Collective agreement
- 56. Minimum term of collective agreements
- 57. Arbitration of disputes
- 58. Managers, etc.
- 59. Enforcement of decisions
- 60. Working conditions not to be altered

**TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS**

- 61. Effect of certification
- 62. Application for termination, no agreement
- 63. Where certificate obtained by fraud
- 64. Termination for failure to give notice
- 65. Termination of bargaining rights after voluntary recognition

**TIMELINESS OF REPRESENTATION APPLICATIONS**

- 66. Application for certification or termination after conciliation

**REGULATIONS**

- 67. Regulations

**PART X  
FIRE SAFETY COMMISSION**

- 68. Fire Safety Commission

**PART XI  
FIRE MARSHAL'S PUBLIC FIRE  
SAFETY COUNCIL**

- 69. Definition
- 70. Council established
- 71. Objects
- 72. Board
- 73. Powers of Council
- 74. Borrowing powers
- 75. By-laws
- 76. Council's property to be dedicated to objects
- 77. Employees
- 78. Ministry support
- 79. Protection from personal liability
- 80. Auditors
- 81. Annual or other reports
- 82. Winding-up
- 83. Review

**PART XII  
MISCELLANEOUS**

- 84. Protection from personal liability
- 85. Indemnification

**NÉGOCIATION COLLECTIVE**

- 50. Avis d'intention de négocier
- 51. Obligation de négocier
- 52. Portée de la négociation
- 53. Conciliation
- 54. Arbitrage

**EFFET DE LA CONVENTION COLLECTIVE**

- 55. Convention collective
- 56. Durée minimale d'une convention collective
- 57. Arbitrage des différends
- 58. Postes de direction et autres
- 59. Exécution des décisions
- 60. Les conditions d'emploi ne peuvent pas être modifiées

**CESSATION DU DROIT DE NÉGOCIER**

- 61. Effet de l'accréditation
- 62. Absence de convention collective
- 63. Accréditation obtenue par fraude
- 64. Révocation pour omission de donner avis
- 65. Révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire

**DÉLAIS DE PRÉSENTATION DES REQUÊTES**

- 66. Requêtes en accréditation ou en révocation après la conciliation

**RÈGLEMENTS**

- 67. Règlements

**PARTIE X  
COMMISSION DE LA  
SÉCURITÉ-INCENDIE**

- 68. Commission de la sécurité-incendie

**PARTIE XI  
CONSEIL PUBLIC DU COMMISSAIRE  
DES INCENDIES SUR LA  
SÉCURITÉ-INCENDIE**

- 69. Définition
- 70. Création
- 71. Objets
- 72. Conseil d'administration
- 73. Pouvoirs du Conseil
- 74. Pouvoirs d'emprunt
- 75. Règlements administratifs
- 76. Affectation des biens du Conseil à la poursuite de ses objets
- 77. Employés
- 78. Soutien du ministère
- 79. Immunité
- 80. Vérificateurs
- 81. Rapports annuel et autres
- 82. Liquidation
- 83. Examen des activités

**PARTIE XII  
DISPOSITIONS DIVERSES**

- 84. Immunité
- 85. Indemnisation



- 86. No action for damages for accidental fire
- 87. Manner of service
- 88. Regulations

**PART XIII  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,  
REPEALS, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE**

- 89. *Employment Standards Act*
- 90. *Highway Traffic Act*
- 91. *Juries Act*
- 92. *Labour Relations Act, 1995*
- 93. *Occupational Health and Safety Act*
- 94.-102. Repeals
- 103. Commencement
- 104. Short title

- 86. Irrecevabilité des actions en dommages-intérêts pour cause d'incendie accidentel
- 87. Mode de signification
- 88. Règlements

**PARTIE XIII  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,  
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

- 89. *Loi sur les normes d'emploi*
- 90. *Code de la route*
- 91. *Loi sur les jurys*
- 92. *Loi de 1995 sur les relations de travail*
- 93. *Loi sur la santé et la sécurité au travail*
- 94.-102. Abrogations
- 103. Entrée en vigueur
- 104. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
DEFINITIONS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“community fire safety officer” means a community fire safety officer appointed under clause 2 (2) (a) or subsection 2 (4) or by an agreement under clause 3 (2) (a); (“agent local de la sécurité-incendie”)

“community fire safety team” means a community fire safety team appointed under clause 2 (2) (a) or subsection 2 (4) or by an agreement under clause 3 (2) (a); (“équipe locale de la sécurité-incendie”)

“fire chief” means a fire chief appointed under subsection 6 (1), (2) or (4); (“chef des pompiers”)

“fire code” means the fire code established under Part IV; (“code de prévention des incendies”)

“fire department” means a group of firefighters authorized by a municipality, group of municipalities or by agreement with the Fire Marshal to provide fire protection services; (“service d’incendie”)

“firefighter” means a person employed in, or appointed to, a fire department and assigned to undertake fire protection services, and includes a volunteer firefighter; (“pompier”)

“Fire Marshal” means the Fire Marshal appointed under subsection 8 (1); (“commissaire des incendies”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I  
DÉFINITIONS**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent local de la sécurité-incendie» Agent local de la sécurité-incendie nommé aux termes de l’alinéa 2 (2) a) ou du paragraphe 2 (4) ou conformément à une entente conclue en vertu de l’alinéa 3 (2) a). («community fire safety officer»)

«chef des pompiers» Chef des pompiers nommé aux termes du paragraphe 6 (1), (2) ou (4). («fire chief»)

«code de prévention des incendies» Le code de prévention des incendies constitué en vertu de la partie IV. («fire code»)

«commissaire des incendies» Le commissaire des incendies nommé aux termes du paragraphe 8 (1). («Fire Marshal»)

«Commission de la sécurité-incendie» La Commission de la sécurité-incendie maintenue aux termes de la partie X de la présente loi. («Fire Safety Commission»)

«équipe locale de la sécurité-incendie» Équipe locale de la sécurité-incendie constituée aux termes de l’alinéa 2 (2) a) ou du paragraphe 2 (4) ou conformément à une entente conclue en vertu de l’alinéa 3 (2) a). («community fire safety team»)

«ministre» S’entend, dans chaque partie de la présente loi, du membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi ou

“fire protection services” includes fire suppression, fire prevention, fire safety education, communication, training of persons involved in the provision of fire protection services, rescue and emergency services and the delivery of all those services; (“services de protection contre les incendies”)

“Fire Safety Commission” means the Fire Safety Commission continued under Part X of this Act; (“Commission de la sécurité-incendie”)

“Minister” means, in each Part of this Act, the member of the Executive Council to whom the administration of this Act, or of the Part of this Act, is assigned from time to time; (“ministre”)

“municipality” means a locality the inhabitants of which are incorporated; (“municipalité”)

“prescribed” means prescribed by regulation; (“prescrit”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“volunteer firefighter” means a firefighter who provides fire protection services either voluntarily or for a nominal consideration, honorarium, training or activity allowance. (“pompier volontaire”)

de la partie pertinente de la présente loi. («Minister»)

«municipalité» Localité dont les habitants sont constitués en personne morale. («municipality»)

«pompier» Personne qui est employée dans un service d'incendie ou y est nommée et qui est chargée de fournir des services de protection contre les incendies. S'entend en outre d'un pompier volontaire. («firefighter»)

«pompier volontaire» Personne qui fournit des services de protection contre les incendies soit bénévolement, soit moyennant une rétribution symbolique, une allocation de formation ou une allocation de service. («volunteer firefighter»)

«prescrit» Prescrit par règlement. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«service d'incendie» S'entend d'un groupe de pompiers autorisé à fournir des services de protection contre les incendies soit par une municipalité ou un groupe de municipalités, soit en vertu d'une entente conclue avec le commissaire des incendies. («fire department»)

«services de protection contre les incendies» S'entend notamment de l'extinction et de la prévention des incendies, de l'éducation à l'égard de la sécurité-incendie, de la communication, de la formation des personnes qui participent à la fourniture des services de protection contre les incendies, des services de sauvetage et des services d'urgence. S'entend également de la fourniture de tous ces services. («fire protection services»)

Interpretation of land and premises

(2) For the purposes of this Act, a reference to land and premises or to land or premises includes any buildings or structures situated on the land or premises.

Application of definition of firefighter

(3) The definition of firefighter in subsection (1) does not apply to Part IX.

Automatic aid agreements

(4) For the purposes of this Act, an automatic aid agreement means any agreement under which,

- (a) a municipality agrees to ensure the provision of an initial response to fires, rescues and emergencies that may occur in a part of another municipality where a fire department in the municipality is capable of responding more quickly than any fire department situated in the other municipality; or

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention de «terrains et lieux» ou de «terrains ou lieux» s'entend en outre des bâtiments ou ouvrages situés sur ces terrains ou dans ces lieux.

(3) La définition de «pompier» au paragraphe (1) ne s'applique pas à la partie IX.

(4) Pour l'application de la présente loi, une entente d'intervention automatique s'entend de toute entente par laquelle une municipalité convient, selon le cas :

- a) d'intervenir la première dans le cas d'incendies, de sauvetages et de situations d'urgence qui surviennent dans une partie d'une autre municipalité où un service d'incendie situé dans la municipalité est en mesure d'intervenir plus rapidement que tout service d'incendie situé dans l'autre municipalité;

Interprétation de l'expression «terrains et lieux»

Non-application de la définition de «pompier»

Ententes d'intervention automatique

- (b) a municipality agrees to ensure the provision of a supplemental response to fires, rescues and emergencies that may occur in a part of another municipality where a fire department situated in the municipality is capable of providing the quickest supplemental response to fires, rescues and emergencies occurring in the part of the other municipality.

Same

(5) A mutual aid plan established under section 7 does not constitute an automatic aid agreement for the purposes of subsection (4).

## PART II RESPONSIBILITY FOR FIRE PROTECTION SERVICES

Municipal  
responsibil-  
ities

2. (1) Every municipality shall,
- (a) establish a program in the municipality which must include public education with respect to fire safety and certain components of fire prevention; and
- (b) provide such other fire protection services as it determines may be necessary in accordance with its needs and circumstances.

Methods of  
providing  
services

(2) In discharging its responsibilities under subsection (1), a municipality shall,

- (a) appoint a community fire safety officer or a community fire safety team; or
- (b) establish a fire department.

Services to  
be provided

(3) In determining the form and content of the program that it must offer under clause (1) (a) and the other fire protection services that it may offer under clause (1) (b), a municipality may seek the advice of the Fire Marshal.

Shared  
responsibil-  
ities

(4) Two or more municipalities may appoint a community fire safety officer or a community fire safety team or establish a fire department for the purpose of providing fire protection services in those municipalities.

Services  
outside  
municipality

(5) A municipality may, under such conditions as may be specified in the agreement, enter into an agreement to,

- (a) provide such fire protection services as may be specified in the agreement to lands or premises that are situated out-

- b) d'intervenir en renfort dans le cas d'incendies, de sauvetages et de situations d'urgence qui surviennent dans une partie d'une autre municipalité où un service d'incendie situé dans la municipalité est en mesure de fournir des renforts le plus rapidement dans le cas d'incendies, de sauvetages et de situations d'urgence qui surviennent dans la partie de l'autre municipalité.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), un plan d'entraide établi aux termes de l'article 7 ne constitue pas une entente d'intervention automatique.

Idem

## PARTIE II RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES SERVICES DE PROTECTION CONTRE LES INCENDIES

2. (1) Chaque municipalité :

Responsabi-  
lités munici-  
pales

- a) d'une part, met sur pied dans la municipalité un programme qui doit notamment prévoir l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie et de certains éléments de la prévention des incendies;
- b) d'autre part, fournit les autres services de protection contre les incendies qu'elle juge nécessaires eu égard à ses besoins et à sa situation.

(2) Pour s'acquitter des responsabilités qui lui incombent aux termes du paragraphe (1), la municipalité, selon le cas :

Modalités de  
fourniture  
des services

- a) nomme un agent local de la sécurité-incendie ou constitue une équipe locale de la sécurité-incendie;
- b) met sur pied un service d'incendie.

(3) Pour déterminer la forme et le contenu du programme qu'elle doit offrir aux termes de l'alinéa (1) a) et les autres services de protection contre les incendies qu'elle peut offrir aux termes de l'alinéa (1) b), la municipalité peut demander l'avis du commissaire des incendies.

Services

(4) Deux municipalités ou plus peuvent nommer un agent local de la sécurité-incendie, constituer une équipe locale de la sécurité-incendie ou mettre sur pied un service d'incendie en vue de la fourniture de services de protection contre les incendies dans ces municipalités.

Partage des  
responsabili-  
tés

(5) Une municipalité peut conclure, aux conditions qui y sont précisées, une entente selon laquelle :

Services  
dans les terri-  
toires exté-  
rieurs à la  
municipalité

- a) d'une part, elle fournit à l'égard des terrains ou lieux situés hors de ses limites territoriales les services de pro-



side the territorial limits of the municipality; and

- (b) receive such fire protection services as may be specified in the agreement from a fire department situated outside the territorial limits of the municipality.

Automatic aid agreements

(6) A municipality may enter into an automatic aid agreement to provide or receive the initial or supplemental response to fires, rescues and emergencies.

Review of municipal fire services

(7) The Fire Marshal may monitor and review the fire protection services provided by municipalities to ensure that municipalities have met their responsibilities under this section and, if the Fire Marshal is of the opinion that, as a result of a municipality failing to comply with its responsibilities under subsection (1), a serious threat to public safety exists in the municipality, he or she may make recommendations to the council of the municipality with respect to possible measures the municipality may take to remedy or reduce the threat to public safety.

Failure to provide services

(8) If a municipality fails to adhere to the recommendations made by the Fire Marshal under subsection (7) or to take any other measures that in the opinion of the Fire Marshal will remedy or reduce the threat to public safety, the Minister may recommend to the Lieutenant Governor in Council that a regulation be made under subsection (9).

Regulation

(9) Upon the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing standards for fire protection services in municipalities and requiring municipalities to comply with the standards.

Same

(10) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be restricted to those municipalities specified in the regulation.

Territory without municipal organization

3. (1) The Fire Marshal may enter into agreements to provide fire protection services in territory without municipal organization and to govern the provision of those services.

Same

(2) An agreement referred to in subsection (1) may provide for,

- (a) the appointment of a community fire safety officer or a community fire safety team; or

- (b) the establishment of a fire department.

tection contre les incendies que précise l'entente;

- b) d'autre part, elle reçoit d'un service d'incendie situé hors de ses limites territoriales les services de protection contre les incendies que précise l'entente.

(6) Une municipalité peut conclure une entente d'intervention automatique par laquelle elle intervient la première ou intervient en renfort dans le cas d'incendies, de sauvetages et de situations d'urgence ou est bénéficiaire d'une telle intervention.

(7) Le commissaire des incendies peut surveiller et examiner les services de protection contre les incendies que fournissent les municipalités pour s'assurer que celles-ci se sont acquittées des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article. S'il est d'avis qu'il existe un grave danger pour la sécurité publique dans une municipalité parce que celle-ci ne s'est pas acquittée des responsabilités que lui attribue le paragraphe (1), il peut faire des recommandations au conseil de la municipalité quant aux mesures éventuelles que la municipalité peut prendre pour éliminer ou réduire le danger.

(8) Si une municipalité ne se conforme pas aux recommandations que lui fait le commissaire des incendies en vertu du paragraphe (7) ou ne prend pas toutes autres mesures qui, de l'avis du commissaire, éliminera ou réduira le danger pour la sécurité publique, le ministre peut recommander au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en application du paragraphe (9).

(9) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer des normes relatives aux services de protection contre les incendies offerts dans les municipalités et exiger de celles-ci qu'elles se conforment à ces normes.

(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités aux municipalités qui y sont précisées.

3. (1) Le commissaire des incendies peut conclure des ententes visant à fournir des services de protection contre les incendies dans un territoire non érigé en municipalité et à en régir la fourniture.

(2) L'entente visée au paragraphe (1) peut prévoir, selon le cas :

- a) la nomination d'un agent local de la sécurité-incendie ou la constitution d'une équipe locale de la sécurité-incendie;

- b) la mise sur pied d'un service d'incendie.

Ententes d'intervention automatique

Examen des services municipaux de lutte contre les incendies

Défaut de fournir les services

Règlements

Idem

Territoires non érigés en municipalité

Idem

Community fire safety officer or team	4. (1) A community fire safety officer or a community fire safety team appointed in a municipality or in a group of municipalities shall provide the program established under clause 2 (1) (a) in the municipality or in the group of municipalities, as the case may be.	4. (1) Tout agent local de la sécurité-incendie nommé et toute équipe locale de la sécurité-incendie constituée dans une municipalité ou un groupe de municipalités doivent offrir le programme mis sur pied aux termes de l'alinéa 2 (1) a) dans la municipalité ou le groupe de municipalités, selon le cas.	Agent local ou équipe locale de la sécurité-incendie
Same	(2) A community fire safety officer or a community fire safety team appointed by agreement with the Fire Marshal in territory without municipal organization shall provide a program which includes public education with respect to fire safety and certain components of fire prevention in the territory in accordance with the agreement.	(2) Tout agent local de la sécurité-incendie nommé et toute équipe locale de la sécurité-incendie constituée en vertu d'une entente conclue avec le commissaire des incendies dans un territoire non érigé en municipalité doivent offrir un programme qui doit notamment prévoir l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie et de certains éléments de la prévention des incendies dans le territoire conformément à l'entente.	Idem
Fire departments	5. A fire department shall provide fire suppression services and may provide other fire protection services in a municipality, group of municipalities or in territory without municipal organization.	5. Tout service d'incendie doit fournir des services d'extinction des incendies et peut fournir d'autres services de protection contre les incendies dans une municipalité, un groupe de municipalités ou un territoire non érigé en municipalité.	Services d'incendie
Fire chief, municipalities	6. (1) If a fire department is established in a municipality or if one fire department is established in two or more municipalities, the council of the municipality or the councils of the municipalities, as the case may be, shall appoint a fire chief for the purposes of this Act.	6. (1) Si un service d'incendie est mis sur pied dans une municipalité ou qu'un seul service d'incendie est mis sur pied dans deux municipalités ou plus, le conseil de la municipalité ou les conseils des municipalités, selon le cas, nomment un chef des pompiers pour l'application de la présente loi.	Chef des pompiers de deux municipalités ou plus
Same	(2) If two or more municipalities have each established a fire department, the councils of the municipalities may appoint one fire chief for the fire departments.	(2) Si deux municipalités ou plus ont chacune mis sur pied un service d'incendie, les conseils de ces municipalités peuvent nommer un seul chef des pompiers à la tête des services d'incendie.	Idem
Responsibility to council	(3) A fire chief is the person who is ultimately responsible to the council of a municipality that appointed him or her for the delivery of fire protection services.	(3) Le chef des pompiers est la personne qui est responsable en dernier ressort devant le conseil d'une municipalité qui l'a nommé pour fournir des services de protection contre les incendies.	Responsabilité devant le conseil
Fire chief, territory without municipal organization	(4) If a fire department is established in territory without municipal organization under subsection 3 (2), the agreement shall provide for the appointment of a fire chief.	(4) Si un service d'incendie est mis sur pied dans un territoire non érigé en municipalité en vertu du paragraphe 3 (2), l'entente prévoit la nomination d'un chef des pompiers.	Chef des pompiers dans un territoire non érigé en municipalité
Powers of fire chief	(5) The fire chief may exercise all the powers assigned to him or her under this Act within the territorial limits of the municipality and within any other area in which the municipality has agreed to provide fire protection services, subject to any conditions specified in the agreement.	(5) Le chef des pompiers peut exercer les pouvoirs que lui attribue la présente loi dans les limites territoriales de la municipalité et dans toute autre zone dans laquelle celle-ci a convenu de fournir des services de protection contre les incendies, sous réserve des conditions précisées dans l'entente.	Pouvoirs du chef des pompiers
Delegation	(6) A fire chief may delegate his or her powers or duties under sections 14, 19 and 20 and such other powers and duties as may be prescribed to any firefighter or class of firefighters, subject to such limitations, restrictions or conditions as may be prescribed or set out in the delegation.	(6) Le chef des pompiers peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribuent les articles 14, 19 et 20 ainsi que les autres pouvoirs et fonctions prescrits à tout pompier ou à toute catégorie de pompiers, sous réserve des restrictions ou conditions prescrites ou énoncées dans l'acte de délégation.	Délégation



Fire co-ordinators	7. (1) The Fire Marshal may appoint fire co-ordinators for such areas as may be designated in the appointment.	7. (1) Le commissaire des incendies peut nommer des coordonnateurs de la lutte contre les incendies pour les zones désignées dans l'acte de nomination.	Coordonnateurs de la lutte contre les incendies
Duties	(2) A fire co-ordinator shall, subject to the direction of the Fire Marshal,  (a) establish and maintain a mutual aid plan under which the fire departments that serve the designated area agree to assist each other in the event of an emergency; and  (b) perform such other duties as may be assigned by the Fire Marshal.	(2) Sous réserve des directives du commissaire des incendies, les coordonnateurs de la lutte contre les incendies :  a) d'une part, établissent et maintiennent un plan d'entraide selon lequel les services d'incendie qui sont affectés à la zone désignée conviennent de s'entraider en cas d'urgence;  b) d'autre part, s'acquittent des autres fonctions que leur assigne le commissaire des incendies.	Fonctions

### PART III FIRE MARSHAL

Appointment of Fire Marshal	8. (1) There shall be a Fire Marshal who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	8. (1) Est créée la charge de commissaire des incendies, dont le titulaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Nomination du commissaire des incendies
Deputy Fire Marshal	(2) There shall be a Deputy Fire Marshal, who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and who shall act in the stead of the Fire Marshal if he or she is absent or unable to act, and who, when so acting, has all the power and authority of the Fire Marshal.	(2) Est créée la charge de commissaire adjoint des incendies, dont le titulaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire, le commissaire adjoint assure la suppléance, pendant laquelle il est investi de tous les pouvoirs du commissaire.	Commissaire adjoint des incendies
Powers of Fire Marshal	9. (1) The Fire Marshal has the power,  (a) to monitor, review and advise municipalities respecting the provision of fire protection services and to make recommendations to municipal councils for improving the efficiency and effectiveness of those services;  (b) to issue directives to assistants to the Fire Marshal respecting matters relating to this Act and the regulations;  (c) to advise and assist ministries and agencies of government respecting fire protection services and related matters;  (d) to issue guidelines to municipalities respecting fire protection services and related matters;  (e) to co-operate with any body or person interested in developing and promoting the principles and practices of fire protection services;  (f) to issue long service awards to persons involved in the provision of fire protection services; and	9. (1) Le commissaire des incendies a les pouvoirs suivants :  a) surveiller et examiner les services de protection contre les incendies que fournissent les municipalités, conseiller ces dernières à cet égard et faire des recommandations aux conseils municipaux sur les moyens d'améliorer l'efficacité et l'efficacité de ces services;  b) donner des directives à ses assistants concernant des questions qui se rapportent à la présente loi et aux règlements;  c) conseiller et aider les ministères et organismes gouvernementaux en ce qui concerne les services de protection contre les incendies et les questions connexes;  d) adresser des lignes directrices aux municipalités concernant les services de protection contre les incendies et les questions connexes;  e) collaborer avec toute personne ou tout organisme désireux d'élaborer et de promouvoir les principes et méthodes régissant les services de protection contre les incendies;  f) décerner des récompenses pour longs états de service aux personnes qui parti-	Pouvoirs du commissaire des incendies

### PARTIE III COMMISSAIRE DES INCENDIES

Appointment of Fire Marshal	8. (1) There shall be a Fire Marshal who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	8. (1) Est créée la charge de commissaire des incendies, dont le titulaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Nomination du commissaire des incendies
Deputy Fire Marshal	(2) There shall be a Deputy Fire Marshal, who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and who shall act in the stead of the Fire Marshal if he or she is absent or unable to act, and who, when so acting, has all the power and authority of the Fire Marshal.	(2) Est créée la charge de commissaire adjoint des incendies, dont le titulaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire, le commissaire adjoint assure la suppléance, pendant laquelle il est investi de tous les pouvoirs du commissaire.	Commissaire adjoint des incendies
Powers of Fire Marshal	9. (1) The Fire Marshal has the power,  (a) to monitor, review and advise municipalities respecting the provision of fire protection services and to make recommendations to municipal councils for improving the efficiency and effectiveness of those services;  (b) to issue directives to assistants to the Fire Marshal respecting matters relating to this Act and the regulations;  (c) to advise and assist ministries and agencies of government respecting fire protection services and related matters;  (d) to issue guidelines to municipalities respecting fire protection services and related matters;  (e) to co-operate with any body or person interested in developing and promoting the principles and practices of fire protection services;  (f) to issue long service awards to persons involved in the provision of fire protection services; and	9. (1) Le commissaire des incendies a les pouvoirs suivants :  a) surveiller et examiner les services de protection contre les incendies que fournissent les municipalités, conseiller ces dernières à cet égard et faire des recommandations aux conseils municipaux sur les moyens d'améliorer l'efficacité et l'efficacité de ces services;  b) donner des directives à ses assistants concernant des questions qui se rapportent à la présente loi et aux règlements;  c) conseiller et aider les ministères et organismes gouvernementaux en ce qui concerne les services de protection contre les incendies et les questions connexes;  d) adresser des lignes directrices aux municipalités concernant les services de protection contre les incendies et les questions connexes;  e) collaborer avec toute personne ou tout organisme désireux d'élaborer et de promouvoir les principes et méthodes régissant les services de protection contre les incendies;  f) décerner des récompenses pour longs états de service aux personnes qui parti-	Pouvoirs du commissaire des incendies



- (g) to exercise such other powers as may be assigned under this Act or as may be necessary to perform any duty assigned under this Act.

Duties of  
Fire Marshal

(2) It is the duty of the Fire Marshal,

- (a) to investigate the cause, origin and circumstances of any fire or of any explosion or condition that in the opinion of the Fire Marshal might have caused a fire, explosion, loss of life or damage to property;
- (b) to advise municipalities in the interpretation and enforcement of this Act and the regulations;
- (c) to provide information and advice on fire safety matters and fire protection matters by means of public meetings, newspaper articles, publications, electronic media and exhibitions and otherwise as the Fire Marshal considers advisable;
- (d) to develop training programs and evaluation systems for persons involved in the provision of fire protection services and to provide programs to improve practices relating to fire protection services;
- (e) to maintain and operate a central fire college;
- (f) to keep a record of every fire reported to the Fire Marshal with the facts, statistics and circumstances that are required under this Act;
- (g) to develop and maintain statistical records and conduct studies in respect of fire protection services; and
- (h) to perform such other duties as may be assigned to the Fire Marshal under this Act.

Public  
inquiry

(3) For the purpose of any inquiry or investigation conducted by the Fire Marshal under this Act, the Fire Marshal has and may exercise all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which part applies to such inquiries or investigations as if they were an inquiry under that Act.

Employment  
of expert,  
etc.

(4) The Fire Marshal may employ legal, technical, scientific, clerical or other assistance that the Fire Marshal considers advisable

to the provision of services of protection against fires;

- g) exercer les autres pouvoirs que lui attribue éventuellement la présente loi ou qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions que lui attribue la présente loi.

(2) Le commissaire des incendies a les fonctions suivantes :

Fonctions du  
commissaire  
des incendies

- a) enquêter sur la cause, l'origine et les circonstances de tout incendie ou de toute explosion ou condition qui, à son avis, a pu causer un incendie, une explosion, des pertes de vies ou des dommages à des biens;
- b) donner son avis aux municipalités sur l'interprétation et l'exécution de la présente loi et des règlements;
- c) fournir des renseignements et des conseils sur la sécurité-incendie et la protection contre les incendies au moyen de réunions publiques, d'articles de journaux, de publications, de moyens électroniques, d'expositions et de toute autre façon qu'il juge utile;
- d) élaborer des programmes de formation destinés aux personnes qui participent à la fourniture des services de protection contre les incendies, mettre sur pied des systèmes d'évaluation de ces personnes et offrir des programmes visant à améliorer les méthodes relatives aux services de protection contre les incendies;
- e) maintenir et faire fonctionner un centre d'instruction de la protection contre l'incendie;
- f) tenir un dossier sur chaque incendie dont il lui est fait rapport, lequel dossier doit faire état des faits, statistiques et circonstances dont la présente loi exige la mention;
- g) établir et tenir des données statistiques et effectuer des études sur les services de protection contre les incendies;
- h) exercer les autres fonctions que lui attribue éventuellement la présente loi.

(3) Lorsqu'il mène une enquête aux termes de la présente loi, le commissaire des incendies possède les pouvoirs attribués à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.

Enquête  
publique

(4) Le commissaire des incendies peut recourir aux services juridiques, techniques, scientifiques, de secrétariat ou autres qu'il es-

Recours à  
des experts  
et autres pro-  
fessionnels

or necessary in the conduct of any inquiry or investigation under this Act or in carrying out any of his or her powers or duties under this Act.

Delegation

**10. (1)** The Fire Marshal may delegate any power or duty that is granted to or vested in the Fire Marshal under this Act to any person or class of persons, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as may be set out in the delegation.

Same

**(2)** Subsection (1) applies with respect to any power or duty held by the Fire Marshal under this Act, including such statutory or discretionary powers as may be assigned to the Fire Marshal under this Act.

Certificate of appointment

**(3)** A certificate under the hand and seal of the Fire Marshal of the appointment of a person under this Act is proof in the absence of evidence to the contrary of the appointment in any court or elsewhere.

Assistants to the Fire Marshal

**11. (1)** The following persons are assistants to the Fire Marshal and shall follow the Fire Marshal's directions in carrying out this Act,

- (a) the fire chief of every fire department;
- (b) the clerk of every municipality that does not have a fire department;
- (c) any member of a fire prevention bureau established by a municipality; and
- (d) every person designated by the Fire Marshal as an assistant to the Fire Marshal.

Duty to report

**(2)** The assistants to the Fire Marshal shall report to the Fire Marshal all fires and other matters related to fire protection services as may be specified by the Fire Marshal.

Submitting report

**(3)** A report under subsection (2) shall be made in the form and manner and within the time period specified by the Fire Marshal.

Workers' compensation not affected

**(4)** The relationship between a person who is an assistant to the Fire Marshal under this section and the municipality or such other person by which he or she is employed continues for the purposes of the *Workers' Compensation Act* as if the person were not an assistant to the Fire Marshal.

time nécessaires ou opportuns pour mener une enquête aux termes de la présente loi ou pour exercer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi.

**10. (1)** Le commissaire des incendies peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à toute personne ou catégorie de personnes, sous réserve des restrictions, conditions et exigences énoncées dans l'acte de délégation.

**(2)** Le paragraphe (1) s'applique aux pouvoirs ou fonctions, y compris aux compétences légales ou pouvoirs discrétionnaires, que la présente loi attribue au commissaire des incendies.

**(3)** L'attestation de nomination d'une personne en vertu de la présente loi, établie sous les seing et sceau du commissaire des incendies, constitue la preuve de la nomination, en l'absence de preuve contraire, devant un tribunal ou ailleurs.

**11. (1)** Les personnes suivantes sont les assistants du commissaire des incendies et observent ses directives pour l'exécution de la présente loi :

- a) le chef des pompiers de chaque service d'incendie;
- b) le secrétaire de chaque municipalité qui n'est pas dotée d'un service d'incendie;
- c) tout membre d'un bureau de prévention des incendies créé par une municipalité;
- d) toute personne que le commissaire des incendies désigne comme un de ses assistants.

**(2)** Les assistants du commissaire des incendies font rapport au commissaire de tous les incendies et autres questions liées aux services de protection contre les incendies qu'il précise.

**(3)** Le rapport visé au paragraphe (2) est présenté sous la forme, de la manière et dans le délai que précise le commissaire des incendies.

**(4)** Les rapports entre une personne qui est un assistant du commissaire des incendies aux termes du présent article et la municipalité ou l'autre personne qui l'emploie sont maintenus pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail* comme si la personne n'était pas un assistant du commissaire des incendies.

Délégation

Idem

Attestation de nomination

Assistants du commissaire des incendies

Rapport obligatoire

Présentation du rapport

Accidents du travail

#### PART IV FIRE CODE

Fire Code

**12. (1)** The Minister may make regulations that are considered advisable or necessary for the purpose of establishing a fire code for Ontario governing fire safety standards for equipment, systems, buildings, structures, land and premises including regulations,

- (a) prescribing any method, matter or thing relating to fire protection;
- (b) respecting standards for reducing the risk of, or consequences of, a fire that would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it;
- (c) requiring and regulating fire protection equipment and systems and respecting the maintenance of such equipment and systems;
- (d) requiring and regulating means of egress, fire separations, finish materials, furnishings and decorations, standards of housekeeping and heating, ventilation, air conditioning and incinerating equipment and systems;
- (e) controlling or prohibiting any material, substance, equipment or system affecting fire safety;
- (f) requiring and regulating procedures respecting fire safety and the keeping and furnishing of records and reports;
- (g) requiring the approval of the Fire Marshal or of a prescribed person in respect of any method, matter or thing;
- (h) requiring notice to be given to the Fire Marshal or to a prescribed person respecting any change in use or occupancy;
- (i) prescribing conditions for use, occupation or demolition;
- (j) exempting any class of building, structure, lands or premises from compliance with the regulations or any provision thereof, and attaching terms and conditions to such exemptions;

#### PARTIE IV CODE DE PRÉVENTION DES INCENDIES

Code de prévention des incendies

**12. (1)** Le ministre peut prendre les règlements qu'il juge appropriés ou nécessaires pour constituer un code de prévention des incendies pour l'Ontario qui régit les normes de sécurité-incendie auxquelles doivent satisfaire tout matériel et tous systèmes, bâtiments, ouvrages, terrains et lieux, et notamment des règlements pour :

- a) prescrire toute méthode, question ou chose relative à la protection contre les incendies;
- b) traiter des normes à respecter pour réduire le risque que survienne un incendie qui présenterait un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait, ou pour en atténuer les conséquences;
- c) exiger du matériel et des systèmes de protection contre les incendies, les réglementer et traiter de leur entretien;
- d) exiger des moyens d'évacuation, des cloisonnements coupe-feu, des matériaux de parement, des meubles et des éléments de décoration, des normes d'entretien des bâtiments ainsi que des systèmes et du matériel de chauffage, de ventilation, de conditionnement de l'air et d'incinération, et les réglementer;
- e) contrôler ou interdire tout matériau, toute substance et tout équipement ou système qui touche la sécurité-incendie;
- f) exiger des marches à suivre à l'égard de la sécurité-incendie, ainsi que la tenue et la fourniture de dossiers et rapports, et réglementer ces aspects;
- g) exiger l'approbation du commissaire des incendies ou d'une personne prescrite relativement à toute méthode, question ou chose;
- h) exiger qu'un avis soit donné au commissaire des incendies ou à une personne prescrite concernant tout changement d'utilisation ou d'occupation;
- i) prescrire les conditions d'utilisation, d'occupation ou de démolition;
- j) exempter de l'application de tout ou partie des règlements toute catégorie de bâtiments, d'ouvrages, de terrains ou de lieux, et assortir ces exemptions de conditions;



(k) respecting the qualifications and training of persons servicing, maintaining, testing or repairing fire protection devices, equipment or systems and the licensing of such persons;

(l) adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Minister considers necessary, any code or standard and requiring compliance with any code or standard that is so adopted.

Limitation of application

(2) Any regulation made under this section may be limited in its application territorially or to any class of building, structure, land or premises or to any building, structure, land or premises used for any specified purpose.

Buildings under construction

(3) Subject to subsection (4), the fire code does not apply to the unoccupied parts of a building that is under construction within the meaning of the *Building Code Act, 1992* or of a predecessor to that Act.

Same

(4) The fire code applies to the unoccupied parts of a building that is under construction within the meaning of the *Building Code Act, 1992*, or of a predecessor to that Act, if,

(a) there has been no substantial work related to the construction of the building for at least six months; or

(b) the conditions in the unoccupied portions threaten the safety of the occupied portions.

Municipal by-law prevails

(5) If there is a conflict between a provision of the fire code and a provision of a municipal by-law respecting the keeping and manufacturing of explosives, the provision that is the most restrictive prevails.

## PART V RIGHTS OF ENTRY IN EMERGENCIES AND FIRE INVESTIGATIONS

Entry on adjacent lands by fire-fighters, etc.

13. (1) A firefighter or such other person as may be authorized by the fire chief, the Fire Marshal or an assistant to the Fire Marshal may, without a warrant, enter on lands or premises,

(a) that are adjacent to the lands or premises on which a fire or emergency has occurred, for the purposes of fighting the fire or of providing rescue or emergency services; or

k) traiter des qualités requises et de la formation des personnes qui assurent l'entretien, la maintenance, la mise à l'essai ou la réparation des dispositifs, matériels ou systèmes de protection contre les incendies, ainsi que de la délivrance de permis à ces personnes;

l) adopter par renvoi, avec les modifications qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'un code ou d'une norme, et en exiger l'observation.

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée restreinte quant au lieu ou être limités soit à une catégorie de bâtiments, d'ouvrages, de terrains ou de lieux, soit à un bâtiment, à un ouvrage, à des terrains ou à des lieux utilisés à une fin particulière.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le code de prévention des incendies ne s'applique pas aux parties inoccupées d'un bâtiment en construction au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou d'une loi qu'elle remplace.

(4) Le code de prévention des incendies s'applique aux parties inoccupées d'un bâtiment en construction au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou d'une loi qu'elle remplace si, selon le cas :

a) aucuns travaux importants n'y ont été effectués depuis au moins six mois;

b) les conditions qui règnent dans les parties inoccupées présentent un danger pour la sécurité dans les parties occupées.

(5) En cas d'incompatibilité entre une disposition du code de prévention des incendies et une disposition d'un règlement municipal concernant la conservation et la fabrication d'explosifs, la disposition la plus limitative l'emporte.

## PARTIE V DROITS D'ENTRÉE DANS LES SITUATIONS D'URGENCE ET ENQUÊTES SUR LES INCENDIES

13. (1) Un pompier ou toute autre personne autorisée par le chef des pompiers, le commissaire des incendies ou un de ses assistants peut pénétrer, sans mandat, sur des terrains ou dans des lieux qui, selon le cas :

a) sont adjacents aux terrains ou lieux où un incendie s'est déclaré ou une situation d'urgence est survenue, dans le but de combattre l'incendie ou de fournir des services de sauvetage ou d'urgence;

Limite du champ d'application

Bâtiments en construction

Idem

Primauté des règlements municipaux

Entrée par les pompiers ou autres personnes sur des terrains adjacents

- (b) that are adjacent to the lands or premises on which there is a serious threat to the health and safety of any person or the quality of the natural environment, for the purpose of removing or reducing the threat.

(2) A firefighter or such other person as may be authorized by the fire chief may, without a warrant, enter on lands or premises that are outside the territorial limits of the municipality of the fire department that employs the firefighter or fire chief for the purposes of fighting a fire or of providing rescue or emergency services on such lands or premises if,

- (a) in the opinion of the fire chief, the fire or emergency threatens persons, property or the environment within the territorial limits of the municipality served by the fire department; and
- (b) there is no fire department or other emergency response capability for the area in which the lands or premises are situated.

(3) A firefighter or such other person as may be authorized by the fire chief may, without a warrant, enter on lands or premises that are outside the territorial limits of the municipality of the fire department that employs the firefighter or fire chief for the purposes of fighting a fire or of providing rescue or emergency services on such lands or premises if the council of the municipality has entered into an automatic aid agreement or any other agreement under which the entry is permitted.

(4) Nothing in this section derogates from a firefighter's right of entry at common law.

**14. (1)** The Fire Marshal or a fire chief may, without a warrant, enter on land or premises if,

- (a) a fire has occurred on the land or premises; or
- (b) he or she has reason to believe that a substance or device that is likely to cause a fire may be situated on the land or premises.

(2) Upon entering on land or premises under subsection (1), the Fire Marshal or a fire chief may,

- (a) close, and prevent entry to, the land or premises for the length of time neces-

- b) sont adjacents aux terrains ou lieux où il existe un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel, dans le but d'éliminer ou de réduire le danger.

(2) Un pompier ou toute autre personne autorisée par le chef des pompiers peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux qui sont situés hors des limites territoriales de la municipalité dont relève le service d'incendie qui emploie le pompier ou le chef des pompiers dans le but de combattre un incendie ou de fournir des services de sauvetage ou d'urgence sur ces terrains ou dans ces lieux si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le chef des pompiers est d'avis que l'incendie ou la situation d'urgence présente un danger pour des personnes, des biens ou l'environnement dans les limites territoriales de la municipalité que sert le service d'incendie;
- b) il n'y a pas de service d'incendie ni d'autres moyens d'intervention en cas d'urgence pour la zone dans laquelle sont situés les terrains ou les lieux.

(3) Un pompier ou toute autre personne autorisée par le chef des pompiers peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux qui sont situés hors des limites territoriales de la municipalité dont relève le service d'incendie qui emploie le pompier ou le chef des pompiers dans le but de combattre un incendie ou de fournir des services de sauvetage ou d'urgence sur ces terrains ou dans ces lieux si le conseil de la municipalité a conclu une entente d'intervention automatique ou toute autre entente permettant l'entrée.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'entrée qu'a un pompier en common law.

**14. (1)** Le commissaire des incendies ou un chef des pompiers peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux si, selon le cas :

- a) un incendie s'est déclaré sur les terrains ou dans les lieux;
- b) il a des motifs de croire qu'il peut y avoir sur les terrains ou dans les lieux une substance ou un dispositif susceptible de causer un incendie.

(2) Lorsqu'il pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du paragraphe (1), le commissaire des incendies ou un chef des pompiers peut faire ce qui suit :

- a) fermer les terrains ou lieux et en interdire l'accès pour le laps de temps nécessaire pour en terminer l'inspection;

Entrée sur des terrains situés hors de la municipalité

Intervention automatique

Maintien du droit d'entrée en common law

Entrée si un incendie s'est déclaré ou risque de se déclarer

Pouvoirs en cas d'entrée

Entry onto land outside municipality

Automatic aid

Common law right of entry preserved

Entry where fire has occurred or is likely to occur

Powers upon entry

sary to complete the examination of the land or premises;

- (b) in the case of an entry under clause (1) (a), remove from the land or premises, retain and examine any article or material, and take such samples or photographs, make videotapes and other images electronic or otherwise that in his or her opinion may be of assistance in determining the cause of the fire under investigation;
- (c) make such excavations on the land or premises as he or she considers necessary;
- (d) require that any machinery, equipment or device be operated, used or set in motion under specified conditions; and
- (e) make any reasonable inquiry of any person, orally or in writing.

Entry to adjacent lands

(3) A person who enters on land or premises under subsection (1), may, without a warrant, enter on adjacent land or premises if the entry is necessary for the purposes of conducting an investigation into the cause of a fire or of determining whether a substance or device that is likely to cause fire is situated on the land or premises.

Use of force

(4) A person who enters land or premises under subsection (1) or (3) shall not use force to enter the land or premises.

Warrant authorizing entry

(5) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the Fire Marshal or a fire chief named in the warrant to enter on land or premises and exercise any of the powers referred to in subsection (2) or (3) if the justice of the peace is satisfied on evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that entry on the lands or premises is necessary for the purposes of conducting an investigation into the cause of a fire or of determining whether a substance or device that is likely to cause fire is situated on the land or premises and,

- (a) the Fire Marshal or fire chief has been denied entry to the land or premises or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the land or premises; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the Fire Marshal or fire chief will be denied entry to the land or premises

b) dans le cas d'une entrée prévue à l'alinéa (1) a), enlever des terrains ou lieux pour les retenir et les examiner tous articles ou matériels, ainsi que prélever des échantillons, prendre des photographies, faire des enregistrements sur bande magnétoscopique et prendre d'autres images, électroniques ou autres, qui, à son avis, peuvent servir à déterminer la cause de l'incendie qui fait l'objet de l'enquête;

c) faire les excavations qu'il estime nécessaires sur les terrains ou dans les lieux;

d) exiger que tout appareil, matériel ou dispositif soit actionné, utilisé ou mis en marche dans des conditions précises;

e) demander tous renseignements raisonnables, verbalement ou par écrit, à qui que ce soit.

Entrée sur des terrains adjacents

(3) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du paragraphe (1) peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux adjacents si cela est nécessaire pour effectuer une enquête sur la cause d'un incendie ou déterminer si une substance ou un dispositif susceptible de causer un incendie se trouve sur les terrains ou dans les lieux.

Recours à la force interdit

(4) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du paragraphe (1) ou (3) ne doit pas recourir à la force pour ce faire.

Mandat d'entrée

(5) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant le commissaire des incendies ou un chef des pompiers qui y est nommé à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux et à y exercer n'importe lequel des pouvoirs visés au paragraphe (2) ou (3) s'il est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur les terrains ou dans les lieux est nécessaire pour effectuer une enquête sur la cause d'un incendie ou déterminer si une substance ou un dispositif susceptible de causer un incendie s'y trouve et que, selon le cas :

- a) le commissaire des incendies ou le chef des pompiers s'est vu refuser l'entrée sur les terrains ou dans les lieux ou empêcher d'exercer quelque autre de ses pouvoirs à l'égard des terrains ou des lieux;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que le commissaire des incendies ou le chef des pompiers se verra refuser



or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the land or premises.

Execution  
and expiry of  
warrant

(6) A warrant issued under subsection (5) shall,

- (a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and
- (b) state when the warrant expires.

Extension of  
time

(7) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for such additional periods as the justice of the peace considers necessary.

Use of force

(8) A person authorized by a warrant issued under subsection (5) to enter land or premises for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

Application  
without  
notice

(9) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant or extension of a warrant under this section without notice to the owner or occupant of the land or premises.

Immediate  
threat to life

15. (1) If the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief has reasonable grounds to believe that a risk of fire poses an immediate threat to life, he or she may, without a warrant, enter on any land or premises and, for the purpose of removing or reducing the threat, may,

- (a) remove persons on the land or premises;
- (b) post a fire watch;
- (c) remove combustible or explosive material or anything that may constitute a fire menace;
- (d) eliminate ignition sources;
- (e) install temporary safeguards, including fire extinguishers and smoke alarms;
- (f) make minor repairs to existing fire safety systems;
- (g) do any other thing that the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief has reasonable grounds to believe is urgently required to remove or reduce the threat to life.

Notice to  
owner

(2) A person who enters land or premises under subsection (1) shall promptly after exercising any powers under this section give

l'entrée sur les terrains ou dans les lieux ou empêcher d'exercer quelque autre de ses pouvoirs à l'égard des terrains ou des lieux.

(6) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (5) :

- a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;
- b) d'autre part, porte une date d'expiration.

(7) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat de toutes périodes supplémentaires qu'il estime nécessaires.

(8) La personne autorisée par un mandat décerné en vertu du paragraphe (5) à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux pour y faire une chose peut recourir aux agents de police et à la force nécessaires à cette fin.

(9) Un juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat ou de prorogation de mandat présentée en vertu du présent article sans donner de préavis au propriétaire ou à l'occupant des terrains ou des lieux.

15. (1) Si le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers a des motifs raisonnables de croire qu'un risque d'incendie présente un danger immédiat pour la vie, il peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux, et peut, dans le but d'éliminer ou de réduire le danger :

- a) évacuer des personnes qui se trouvent sur les terrains ou dans les lieux;
- b) établir un piquet d'incendie;
- c) enlever tout ce qui peut constituer un risque d'incendie, notamment les matières combustibles ou explosives;
- d) éliminer les sources d'inflammation;
- e) installer des dispositifs de protection temporaires, notamment des extincteurs et des détecteurs de fumée;
- f) effectuer des petites réparations aux systèmes de sécurité-incendie en place;
- g) prendre toute autre mesure qu'il a des motifs raisonnables de croire urgente en vue d'éliminer ou de réduire le danger pour la vie.

(2) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du paragraphe (1), après avoir exercé quelque pouvoir que lui attribue le présent article, en donne avis

Exécution et  
expiration du  
mandat

Prorogation  
du mandat

Recours à la  
force

Demande  
sans préavis

Danger im-  
médiate pour  
la vie

Avis donné  
au proprié-  
taire

notice thereof to the owner if the owner's whereabouts in Ontario are known.

Notice to be posted

(3) The person who gives notice under subsection (2) shall post a copy of the notice on the land or premises.

Contents of notice

- (4) The notice shall,
- (a) describe the location of the land or premises;
  - (b) state the reason for the entry; and
  - (c) state the things done under subsection (1) to remove or reduce the threat to life.

Use of force

(5) A person who enters on land or premises under this section may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry.

Assistance

16. A person who enters on land or premises under section 14 or 15 may call on any other persons he or she considers advisable to assist.

Identification

17. On the request of an owner or occupant of the land or premises, a person who enters on land or premises under section 14 or 15 shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

## PART VI INSPECTIONS

Interpretation

18. For the purposes of this Part, fire safety includes safety from the risk that a fire, if started, would seriously endanger the health and safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it.

Inspectors

19. (1) The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief is an inspector for the purposes of this Part.

Inspections

(2) An inspector may, without a warrant, enter and inspect land and premises for the purposes of assessing fire safety.

Time of entry

(3) The power to enter and inspect land and premises without a warrant may be exercised only during regular business hours or, if no business is carried out on the land or premises, only between 8 o'clock in the morning and 7 o'clock in the evening.

Use of force

(4) An inspector shall not use force to enter and inspect land or premises.

Assistance

(5) An inspector who enters land or premises under this section may take with him or

promptement au propriétaire si l'on sait où il se trouve en Ontario.

(3) La personne qui donne un avis aux termes du paragraphe (2) en affiche une copie sur les terrains ou dans les lieux.

Affichage de l'avis

(4) L'avis :

Contenu de l'avis

- a) décrit l'emplacement des terrains ou des lieux;
- b) indique le motif de l'entrée;
- c) indique les mesures qui ont été prises en vertu du paragraphe (1) en vue d'éliminer ou de réduire le danger pour la vie.

(5) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du présent article peut recourir aux agents de police et à la force nécessaires à cette fin.

Recours à la force

16. La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu de l'article 14 ou 15 peut recourir à toutes autres personnes qu'elle estime utiles pour l'aider.

Aide

17. À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant, la personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu de l'article 14 ou 15 révèle son identité et explique l'objet de sa présence.

Identification

## PARTIE VI INSPECTIONS

18. Pour l'application de la présente partie, la sécurité-incendie s'entend en outre de la protection contre le risque qu'un incendie, s'il devait se déclarer, présente un grave danger pour la santé et la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait.

Interprétation

19. (1) Le commissaire des incendies, ses assistants et les chefs des pompiers sont tous inspecteurs pour l'application de la présente partie.

Inspecteurs

(2) Tout inspecteur peut pénétrer, sans mandat, sur des terrains et dans des lieux et en faire l'inspection pour en évaluer la sécurité-incendie.

Inspections

(3) Le pouvoir de pénétrer sur des terrains et dans des lieux et d'en faire l'inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture s'il s'agit d'un établissement, sinon uniquement entre 8 et 19 heures.

Heures d'entrée

(4) L'inspecteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer sur des terrains ou dans des lieux et en faire l'inspection.

Recours à la force interdit

(5) L'inspecteur qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du présent article peut se faire accompagner par un agent de

Aide

her a police officer or such other person as he or she considers advisable to assist.

Identification

(6) On the request of an owner or occupant of the land or premises, an inspector shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

Powers during inspection

(7) An inspector conducting an inspection may,

- (a) examine a document or other thing that is relevant to the inspection;
- (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection;
- (c) remove any thing that is relevant to the inspection for review and examination and remove any document that is relevant to the inspection for review and copying;
- (d) conduct tests, take and remove samples, take photographs and make videotapes and other images, electronic or otherwise, that are relevant to the inspection;
- (e) in order to produce a document in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in the premises being inspected; and
- (f) question a person on matters relevant to the inspection.

Obligation to produce and assist

(8) If an inspector demands that a document or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the document or thing shall produce it and, in the case of a document, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the document or to produce it in a readable form.

Document and thing removed from place

(9) A document or other thing that has been removed from land or premises,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and
- (b) shall, if it is possible to return the document or thing to the person, be returned within a reasonable time.

Copy admissible in evidence

(10) A copy of a document that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence

police ou par toute autre personne qu'il estime utile pour l'aider.

(6) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant des terrains ou des lieux, l'inspecteur révèle son identité et explique l'objet de sa présence.

(7) L'inspecteur qui effectue une inspection peut faire ce qui suit :

- a) examiner les documents ou autres choses pertinents;
- b) exiger la production, aux fins d'examen, des documents ou autres choses pertinents;
- c) enlever toute chose pertinente aux fins d'étude et d'examen et tout document pertinent aux fins d'examen et de photocopie;
- d) procéder à des analyses ou des tests, prélever et emporter des échantillons, prendre des photographies, faire des enregistrements sur bande magnétoscopique et prendre d'autres images, électroniques ou autres, dans la mesure où ils sont pertinents;
- e) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement dans les lieux qui font l'objet de l'inspection;
- f) interroger des personnes sur toute question pertinente.

(8) Si un inspecteur exige la production, aux fins d'examen, de documents ou d'autres choses, la personne qui en a la garde les produit et, dans le cas de documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour en permettre l'interprétation ou les produire sous une forme lisible.

(9) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés des terrains ou lieux :

- a) d'une part, sont mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, à sa demande, aux dates, heures et lieux qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;
- b) d'autre part, sont rendus à la personne, s'il est possible de ce faire, dans un délai raisonnable.

(10) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par un inspecteur sont admissibles

Identification

Pouvoirs lors de l'inspection

Production de documents et aide obligatoires

Enlèvement des documents et choses

Copies admissibles en preuve



to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Warrant  
authorizing  
entry

20. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter on lands or premises and exercise any of the powers referred to in subsection 19 (7) if the justice of the peace is satisfied on evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that entry on the lands or premises is necessary to assess fire safety and,

- (a) the inspector has been denied entry to the lands or premises or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the lands or premises; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be denied entry to the lands or premises or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the lands or premises.

Execution  
and expiry of  
warrant

(2) A warrant issued under subsection (1) shall,

- (a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and
- (b) state when the warrant expires.

Extension of  
time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for such additional periods as the justice of the peace considers necessary.

Use of force

(4) A person authorized under subsection (1) to enter land or premises for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

Assistance

(5) A person named in a warrant issued under subsection (1) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the warrant.

Application  
without  
notice

(6) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant or extension of a warrant under this section without notice to the owner or occupant of the land or premises.

Identification

(7) On the request of an owner or occupant of the land or premises, a person who exercises a power conferred under subsection (1) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

Application

(8) Subsections 19 (8), (9) and (10) apply with respect to an inspection carried out under a warrant issued under this section.

en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Mandat  
d'entrée

20. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux et à y exercer n'importe lequel des pouvoirs visés au paragraphe 19 (7) s'il est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur les terrains ou dans les lieux est nécessaire pour en évaluer la sécurité-incendie et que, selon le cas :

- a) l'inspecteur s'est vu refuser l'entrée sur les terrains ou dans les lieux ou empêcher d'exercer quelque autre de ses pouvoirs à l'égard des terrains ou des lieux;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur se verra refuser l'entrée sur les terrains ou dans les lieux ou empêcher d'exercer quelque autre de ses pouvoirs à l'égard des terrains ou des lieux.

(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) :

Exécution et  
expiration du  
mandat

- a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;
- b) d'autre part, porte une date d'expiration.

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat de toutes périodes supplémentaires qu'il estime nécessaires.

Prorogation  
du mandat

(4) La personne autorisée en vertu du paragraphe (1) à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux pour y faire une chose peut recourir aux agents de police et à la force nécessaires à cette fin.

Recours à la  
force

(5) La personne nommée dans un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut recourir à toutes autres personnes qu'elle estime utiles pour l'aider.

Aide

(6) Un juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat ou de prorogation de mandat présentée en vertu du présent article sans donner de préavis au propriétaire ou à l'occupant des terrains ou des lieux.

Demande  
sans préavis

(7) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant des terrains ou des lieux, la personne qui exerce un pouvoir que lui attribue le paragraphe (1) révèle son identité et explique l'objet de sa présence.

Identification

(8) Les paragraphes 19 (8), (9) et (10) s'appliquent aux inspections effectuées conformé-

Application

Inspection  
orders

21. (1) An inspector who has carried out an inspection of land or premises under section 19 or 20 may order the owner or occupant of the land or premises to take any measure necessary to ensure fire safety on the land and premises and may for that purpose order the owner or occupant,

- (a) to remove buildings or structures from the land or premises;
- (b) to make structural and other repairs or alterations, including material alterations, to the buildings or structures;
- (c) to remove combustible or explosive material or any thing that may constitute a fire hazard;
- (d) to install and use specified equipment or devices as may be necessary to contain hazardous material on the land or premises and to remove or transport the material in the event of a fire;
- (e) to discontinue the manufacturing, production or fabrication of any material, device or other thing that creates or poses a risk of fire or explosion;
- (f) to do anything respecting fire safety including anything relating to the containment of a possible fire, means of egress, fire alarms and detection, fire suppression and the preparation of a fire safety plan;
- (g) to remedy any contravention of the fire code.

(2) An inspector who has carried out an inspection of land or premises under section 19 or 20 may, with the approval of the Fire Marshal and upon such terms and conditions as the Fire Marshal considers proper,

- (a) order that the owner or occupant of the land or premises close the land or premises and prevent persons from entering thereon until such time as the corrective actions ordered under subsection (1) have been completed; or
- (b) if the inspector is of the opinion that it is necessary for the immediate protection of persons and property that the lands or premises be closed immediately, cause the land or premises to be closed immediately and persons on the

ment à un mandat décerné en vertu du présent article.

21. (1) L'inspecteur qui a effectué une inspection de terrains ou de lieux en vertu de l'article 19 ou 20 peut ordonner au propriétaire ou à l'occupant de prendre toute mesure nécessaire pour y garantir la sécurité-incendie. À cette fin, il peut lui ordonner de faire ce qui suit :

- a) enlever des bâtiments ou des ouvrages des terrains ou des lieux;
- b) effectuer des réparations ou modifications de charpente et autres, y compris des transformations importantes, aux bâtiments ou ouvrages;
- c) enlever les matières combustibles ou explosives ou tout ce qui peut constituer un risque d'incendie;
- d) installer et utiliser le matériel ou les dispositifs précisés qui sont nécessaires pour confiner des matières dangereuses sur les terrains ou dans les lieux et pour les enlever ou transporter en cas d'incendie;
- e) arrêter la production ou la fabrication de tout matériel, de tout dispositif ou de toute autre chose qui constitue ou présente un risque d'incendie ou d'explosion;
- f) faire quoi que ce soit en matière de sécurité-incendie, notamment tout ce qui permet de contenir un incendie éventuel ou concerne les moyens d'évacuation, les alarmes-incendie et la détection des incendies, l'extinction des incendies et l'élaboration d'un plan de sécurité-incendie;
- g) remédier aux effets de toute contravention au code de prévention des incendies.

(2) L'inspecteur qui a effectué une inspection de terrains ou de lieux en vertu de l'article 19 ou 20 peut, avec l'approbation du commissaire des incendies et aux conditions que ce dernier estime appropriées :

- a) ordonner au propriétaire ou à l'occupant des terrains ou lieux qu'il les ferme et en interdise l'accès jusqu'à ce que les mesures correctives ordonnées en vertu du paragraphe (1) aient été prises;
- b) s'il est d'avis qu'il est nécessaire pour la protection immédiate des personnes et des biens de fermer sur-le-champ les terrains ou lieux, les faire fermer sur-le-champ et faire évacuer les personnes qui s'y trouvent, et donner la directive

Ordres don-  
nés par les  
inspecteurs

Same,  
closure  
of premises

Idem : ferme-  
ture des lieux

premises to be removed and direct that the lands or premises remain closed and that the premises be vacated until such time as the corrective actions ordered under subsection (1) have been completed.

Same,  
electrical  
installations

(3) If, upon an inspection, it is determined that the electrical installations in a building or structure create or pose a risk of fire because of the inadequacy or want of repair of the installations and their wiring, the inspector may order that the electrical installations in the building or structure be inspected by a representative of Ontario Hydro and that the costs of the inspection be paid by the owner or occupant of the building or structure.

Limitation  
on orders  
relating to  
structural  
repairs

22. (1) No inspector shall make an order under clause 21 (1) (b) requiring structural repairs or alterations to a building, structure or premises that was constructed in compliance with the building code established under the *Building Code Act, 1992* or under a predecessor to that Act and that continues to comply with that code as it existed at the time of construction, unless the order is necessary to ensure compliance with the provisions of the fire code relating to the retrofitting of existing buildings.

Repairs, etc.,  
deemed not  
to contra-  
vene Build-  
ing Code

(2) If repairs, alterations or installations are carried out in compliance with an order made under subsection 21 (1) or for the purposes of complying with the fire code, the repairs, alterations or installations shall be deemed not to contravene the building code established under the *Building Code Act, 1992*.

Copy of  
order

(3) An inspector who makes an order requiring repairs, alterations or installations to be made to a building, structure or premises shall furnish a copy of the order to the proper chief building official appointed under the *Building Code Act, 1992*.

Contents of  
order

23. An order made under section 21 shall set out,

- (a) the reasons for the order;
- (b) an explanation of the action required by the order;
- (c) the time within which the owner or occupant must comply with the order; and
- (d) the right to request a review of the order by the Fire Marshal under section 25 or, in the case of an order made by the Fire Marshal, the right of appeal to

que les terrains ou lieux demeurent fermés et que l'accès en demeure interdit jusqu'à ce que les mesures correctives ordonnées en vertu du paragraphe (1) aient été prises.

(3) S'il est établi, au cours d'une inspection, que l'installation électrique d'un bâtiment ou d'un ouvrage constitue ou présente un risque d'incendie en raison du caractère inadéquat ou du mauvais état de l'installation et de son câblage, l'inspecteur peut ordonner qu'un représentant d'Ontario Hydro inspecte l'installation du bâtiment ou de l'ouvrage et que le propriétaire ou l'occupant acquitte les frais de l'inspection.

Idem : instal-  
lation électri-  
que

22. (1) Aucun inspecteur ne doit ordonner, en vertu de l'alinéa 21 (1) b), l'exécution de réparations ou modifications de charpente à un bâtiment, à un ouvrage ou à des lieux qui ont été construits conformément au code du bâtiment créé en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou d'une loi qu'elle remplace et qui continuent d'être conformes à ce code tel qu'il existait au moment de la construction, sauf si cet ordre est nécessaire pour garantir l'observation des dispositions du code de prévention des incendies relatives à la modernisation de bâtiments existants.

Restriction :  
ordres rela-  
tifs aux répa-  
rations de  
charpente

(2) Si des réparations ou des modifications sont effectuées ou des éléments sont installés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou aux fins de conformité avec le code de prévention des incendies, ces réparations, modifications ou installations sont réputées ne pas être en contravention au code du bâtiment créé en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

Réparations  
réputées con-  
formes au  
code du bâti-  
ment

(3) L'inspecteur qui ordonne que soient effectuées des réparations ou modifications à un bâtiment, à un ouvrage ou à des lieux, ou que des éléments y soient installés, remet une copie de l'ordre au chef du service du bâtiment compétent nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

Copie de  
l'ordre

23. Un ordre donné en vertu de l'article 21 :

Contenu de  
l'ordre

- a) énonce les motifs pour lesquels il a été donné;
- b) donne une explication des mesures exigées par l'ordre;
- c) fixe le délai accordé au propriétaire ou à l'occupant pour se conformer à l'ordre;
- d) fait état du droit de demander un réexamen de l'ordre par le commissaire des incendies en vertu de l'article 25 ou, dans le cas d'un ordre donné par le



the Fire Safety Commission under section 26.

commissaire, du droit d'interjeter appel devant la Commission de la sécurité-incendie en vertu de l'article 26.

Service of order  
24. (1) A copy of an order made under section 21 shall be served upon the owner and any occupant of the land and premises.

24. (1) Une copie d'un ordre donné en vertu de l'article 21 est signifiée au propriétaire ainsi qu'à tout occupant des terrains et des lieux.

Signification de l'ordre

Same, multi-unit building  
(2) In the case of an order respecting a building that contains two or more units intended for separate occupancy, the order shall be deemed to be served upon the occupants of the building if a copy of the order is posted in a conspicuous place in or outside the building.

(2) Dans le cas d'un ordre portant sur un immeuble qui comprend deux ou plusieurs logements ou locaux destinés à être occupés séparément, l'ordre est réputé signifié aux occupants si une copie en est affichée dans un lieu bien en vue à l'intérieur ou à l'extérieur de l'immeuble.

Idem : immeuble collectif

Posting and service of order to close premises  
(3) If an order is made under subsection 21 (2) requiring the closing of land or premises, a copy of the order shall be posted on the land or premises and shall be served on the owner of the lands or premises if the owner is in Ontario and his or her whereabouts are known.

(3) Si un ordre de fermeture de terrains ou de lieux est donné en vertu du paragraphe 21 (2), une copie en est affichée sur les terrains ou dans les lieux et est signifiée au propriétaire s'il se trouve en Ontario et que l'on sait à quel endroit.

Affichage et signification de l'ordre de fermeture des lieux

Review of inspection order by Fire Marshal  
25. (1) A person who considers himself or herself aggrieved by an order made by an inspector, other than the Fire Marshal, under subsection 21 (1), (2) or (3) may, within 15 days after the order is served, submit a written request to the Fire Marshal for a review of the order.

25. (1) Quiconque s'estime lésé par un ordre donné par un inspecteur, à l'exclusion du commissaire des incendies, en vertu du paragraphe 21 (1), (2) ou (3), peut, dans les 15 jours de la signification de l'ordre, soumettre au commissaire une demande par écrit de réexamen de l'ordre.

Réexamen de l'ordre d'un inspecteur par le commissaire des incendies

Extension of time  
(2) The Fire Marshal may, upon application by a person referred to in subsection (1), extend the time for making a request under this section if he or she is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the person and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give directions that the Fire Marshal considers proper consequent upon the extension.

(2) Le commissaire des incendies peut, sur demande d'une personne visée au paragraphe (1), proroger le délai accordé pour présenter une demande en vertu du présent article s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés pour accorder le redressement à la personne et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation. Il peut donner les directives qu'il estime appropriées par suite de la prorogation.

Prorogation de délai

Same  
(3) An application for an extension of time may be made either before or after the expiration of the time fixed in subsection (1) but shall be made within 30 days after a copy of the order under section 21 is served.

(3) Une demande de prorogation de délai peut être présentée avant ou après l'expiration du délai fixé au paragraphe (1), mais doit l'être dans les 30 jours de la signification d'une copie de l'ordre visé à l'article 21.

Idem

Powers of Fire Marshal  
(4) The Fire Marshal may,  
(a) refuse to consider the substance of the request and refer the matter to the Fire Safety Commission for a hearing under section 26; or

(4) Le commissaire des incendies peut :  
a) soit refuser d'examiner le fond de la demande et renvoyer la question à la Commission de la sécurité-incendie pour qu'elle tienne une audience aux termes de l'article 26;

Pouvoirs du commissaire des incendies

(b) confirm, amend or rescind the order or make such other order as he or she deems appropriate.

b) soit confirmer, modifier ou annuler l'ordre ou donner tout autre ordre qu'il juge approprié.

No hearing required  
(5) The Fire Marshal is not required to hold a hearing when conducting a review of an order under this section.

(5) Le commissaire des incendies n'est pas obligé de tenir d'audience lorsqu'il procède au réexamen d'un ordre en vertu du présent article.

Audience non obligatoire

Lifting of stay  
(6) Despite subsection 25 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Fire Marshal

(6) Malgré le paragraphe 25 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le

Non-suspension de l'ordre

may, upon request therefor by an inspector which may be made without notice, order that the review of the order not operate as a stay of the order pending the outcome of the appeal if, in his or her opinion, the action is necessary in the interest of public safety.

Appeal to  
Fire Safety  
Commission

26. (1) Any person who considers himself or herself aggrieved by an order made by the Fire Marshal under section 21 or 25 may appeal the order to the Fire Safety Commission.

Time for  
filing  
appeal

(2) A notice of appeal from an order referred to in subsection (1) shall be filed with the Fire Safety Commission within 15 days after the order is served.

Extension of  
time

(3) The Fire Safety Commission may, upon application by a person referred to in subsection (1), extend the time for appealing an order if it is satisfied that there are apparent grounds for granting the appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give directions that it considers proper consequent upon the extension.

Same

(4) An application for an extension of time may be made either before or after expiration of the time fixed in subsection (2) but shall be made within 30 days after a copy of the order from which the appeal is made is served.

Hearing by  
Commission

(5) If an application is made under subsection (1) or if a matter is referred to the Fire Safety Commission by the Fire Marshal under clause 25 (4) (a), the Commission shall appoint a time for and hold the hearing.

Powers of  
Commission

(6) The Fire Safety Commission may confirm, amend or rescind the order of the Fire Marshal or make such other order as the Commission deems appropriate.

Lifting of  
stay

(7) Despite subsection 25 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Fire Safety Commission may, upon application therefor by an inspector or the Fire Marshal which may be made without notice, order that the appeal from the order not operate as a stay of the order pending the outcome of the appeal if, in its opinion, the action is necessary in the interest of public safety.

Appeal to  
Divisional  
Court

27. (1) Any party to the hearing before the Fire Safety Commission under section 26 may appeal from the decision of the Commission to the Divisional Court in accordance with the rules of court on any question that is not a question of fact alone.

commissaire des incendies peut, sur demande présentée par un inspecteur avec ou sans préavis, ordonner que le réexamen de l'ordre n'entraîne pas sa suspension jusqu'à l'issue de l'appel s'il est d'avis que cette mesure est nécessaire pour la sécurité publique.

26. (1) Quiconque s'estime lésé par un ordre donné par le commissaire des incendies en vertu de l'article 21 ou 25 peut interjeter appel de l'ordre devant la Commission de la sécurité-incendie.

(2) L'avis d'appel d'un ordre visé au paragraphe (1) est déposé auprès de la Commission de la sécurité-incendie dans les 15 jours de la signification de l'ordre.

(3) La Commission de la sécurité-incendie peut, sur requête d'une personne visée au paragraphe (1), proroger le délai accordé pour interjeter appel d'un ordre si elle est convaincue qu'il existe des motifs apparemment fondés pour faire droit à l'appel et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation. Elle peut donner les directives qu'elle estime appropriées par suite de la prorogation.

(4) Une requête en prorogation de délai peut être présentée avant ou après l'expiration du délai fixé au paragraphe (2), mais doit l'être dans les 30 jours de la signification d'une copie de l'ordre porté en appel.

(5) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1) ou qu'une question est renvoyée à la Commission de la sécurité-incendie par le commissaire des incendies en vertu de l'alinéa 25 (4) a), la Commission tient une audience après en avoir fixé la date et l'heure.

(6) La Commission de la sécurité-incendie peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou annuler l'ordre du commissaire des incendies, ou rendre toute ordonnance qu'elle juge appropriée.

(7) Malgré le paragraphe 25 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission de la sécurité-incendie peut, sur requête présentée par un inspecteur ou le commissaire des incendies avec ou sans préavis, ordonner que l'appel de l'ordre n'entraîne pas sa suspension jusqu'à l'issue de l'appel si elle est d'avis que cette mesure est nécessaire pour la sécurité publique.

27. (1) Toute partie à l'audience que tient la Commission de la sécurité-incendie aux termes de l'article 26 peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique pour tout motif d'appel ne comportant pas seulement une question de fait.

Appel devant  
la Commis-  
sion de la  
sécurité-  
incendie

Délai pour  
déposer un  
avis d'appel

Prorogation  
de délai

Idem

Audience  
tenue par la  
Commission

Pouvoirs de  
la Commis-  
sion

Non-suspen-  
sion de  
l'ordre

Appel devant  
la Cour divi-  
sionnaire

Minister to be heard

(2) The Minister is entitled to be heard at a hearing under this section.

(2) Le ministre a le droit d'être entendu lors d'une audience tenue aux termes du présent article.

Droit d'audience du ministre

Powers of court on appeal

(3) The judge who hears an appeal under this section may,

(3) Le juge qui entend un appel interjeté en vertu du présent article peut, selon le cas :

Pouvoirs du tribunal lors de l'appel

- (a) refer the matter back to the Commission for reconsideration by the Commission;
- (b) confirm or alter the decision of the Commission; or
- (c) make such other order as he or she sees fit, including an order that the Fire Marshal or an inspector do any act he or she is authorized to do under this Act.

- a) renvoyer la question à la Commission pour réexamen;
- b) confirmer ou modifier la décision de la Commission;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée, y compris une ordonnance enjoignant au commissaire des incendies ou à un inspecteur d'accomplir tout acte que la présente loi l'autorise à accomplir.

## PART VII OFFENCES AND ENFORCEMENT

## PARTIE VII INFRACTIONS ET EXÉCUTION

Offences

28. (1) Every person is guilty of an offence if he or she,

28. (1) Est coupable d'une infraction qui-  
conque, selon le cas :

Infractions

- (a) hinders, obstructs or interferes with the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief in the exercise of his or her powers and duties;
- (b) prevents an inspector from entering land or premises under section 19 or 20, refuses to answer questions on matters relevant to the inspection or provides the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows, or ought reasonably to know, to be false or misleading;
- (c) contravenes any provisions of this Act or the regulations; or
- (d) refuses or neglects to obey or carry out the instructions or directions of the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief given under the authority of this Act.

- a) entrave ou gêne le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, ou l'empêche de les exercer;
- b) empêche un inspecteur de pénétrer sur des terrains ou dans des lieux comme l'y autorise l'article 19 ou 20, refuse de répondre à des questions sur des sujets pertinents ou fournit à l'inspecteur des renseignements sur ces sujets qu'il sait être faux ou trompeurs ou devrait raisonnablement savoir qu'ils le sont;
- c) contrevient à quelque disposition que ce soit de la présente loi ou des règlements;
- d) refuse ou omet d'obéir aux instructions ou directives que donne le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers en vertu de la présente loi, ou de les exécuter.

Penalty

(2) A person convicted under subsection (1) is liable to,

(2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) est passible :

Peine

- (a) if the person is an individual, a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or
- (b) if the person is a corporation, a fine of not more than \$50,000.

- a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 50 000 \$.

Liability of directors

(3) Despite subsections (1) and (2), every director or officer of a corporation who knowingly commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui commet sciemment une infraction prévue par le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de

Responsabilité des administrateurs



imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Offence,  
removal of  
posted notice

29. Any person who removes a copy of an order or of a notice posted in accordance with subsection 15 (3), 24 (2), (3) or 31 (3) without the approval of the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Offence, fail-  
ure to com-  
ply with  
inspection  
order

30. Every person who fails to comply with an order made under section 21, 25 or 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 for every day during which the default continues, and the imposition or payment of the fine does not relieve the person from complying with the order.

Order to  
close prem-  
ises, etc.

31. (1) The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief may apply to the Ontario Court (Provincial Division) for an order under this section if,

- (a) a person who has been convicted of an offence under section 30 for failing to comply with an inspection order under section 21 or an order under section 25 or 26 has not complied with the order within 30 days of the conviction; or
- (b) a person who has been convicted of an offence under clause 28 (1) (c) for contravening a provision of the fire code has not ceased to contravene the provision or remedied the contravention within 30 days of the conviction.

Order

(2) Upon an application under subsection (1), a judge may, if in his or her opinion it is necessary in the interest of public safety, order that the Fire Marshal, assistant to the Fire Marshal or fire chief,

- (a) close access to, or remove, the building, structure or premises to which the order relates; or
- (b) remove any substance, material or thing from the building, structure or premises.

Application

(3) If an order is made under clause (2) (a), subsection 24 (3) applies with necessary modi-

culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

29. Quiconque enlève la copie d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un avis affichée conformément au paragraphe 15 (3), 24 (2) ou (3) ou 31 (3) sans l'approbation du commissaire des incendies, d'un de ses assistants ou d'un chef des pompiers est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Infraction :  
enlèvement  
d'une copie  
affichée

30. Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'article 21 ou 25 ou à une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle il ne s'y conforme pas. L'imposition d'une amende ou son paiement ne dégage pas l'intéressé de l'obligation qu'il a de se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance.

Infraction :  
défaut de se  
conformer à  
un ordre  
donné par un  
inspecteur

31. (1) Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut demander, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division provinciale) de rendre une ordonnance en vertu du présent article si, selon le cas :

Ordonnance  
de fermeture  
des lieux

- a) la personne qui a été déclarée coupable d'une infraction, aux termes de l'article 30, pour ne pas s'être conformée à un ordre visé par l'article 21 ou 25 ou à une ordonnance visée par l'article 26, selon le cas, ne s'y est pas conformée dans les 30 jours de la déclaration de culpabilité;
- b) la personne qui a été déclarée coupable d'une infraction, aux termes de l'alinéa 28 (1) c), pour avoir contrevenu à une disposition du code de prévention des incendies n'a pas cessé d'y contrevenir ou n'a pas remédié aux effets de la contravention dans les 30 jours de la déclaration de culpabilité.

(2) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (1), un juge peut, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour la sécurité publique, ordonner que le commissaire des incendies, son assistant ou le chef des pompiers :

Ordonnance

- a) soit ferme le bâtiment, l'ouvrage ou les lieux visés par l'ordonnance, ou les enlève;
- b) soit enlève tout matériel et toute substance, matière ou chose du bâtiment, de l'ouvrage ou des lieux.

(3) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (2) a), le paragraphe 24 (3) s'ap-

Application

fications to the service and posting of the order.

Compliance order

32. (1) The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief may, in addition to any other rights he or she may have under this Act, apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order,

- (a) requiring a person to comply with an inspection order made under section 21 or with an order made under section 25 or 26 if the person has failed to comply with the order; or
- (b) requiring a person to remedy any contravention of a provision of the fire code.

Powers of judge

(2) Upon an application being made under subsection (1), a judge may make the order requested or such other order as he or she sees fit.

Appeal

(3) An appeal lies to the Divisional Court from the judge's order.

Fire Marshal to carry out inspection order

33. (1) If an order made under section 21, 25 or 26 requires a thing to be done, an inspector may apply to the Fire Safety Commission for an order authorizing him or her to cause the thing to be done.

Hearing

(2) Upon receiving an application under subsection (1), the Fire Safety Commission shall appoint a time for and hold a hearing.

Consolidation of hearings

(3) If an application is made under this section and an appeal is made under section 26 in respect of the same order, the Fire Safety Commission may, if it considers it practical to do so, consolidate the hearings.

Grounds for decision

(4) The Fire Safety Commission may authorize the inspector to cause to be done any thing required to be done by an order made under section 21, 25 or 26 if,

- (a) the person required by the order to do the thing,
  - (i) has refused to comply with or is not complying with the order,
  - (ii) is not likely, in the Commission's opinion, to comply with the order promptly,

plique, avec les adaptations nécessaires, à sa signification et à son affichage.

32. (1) Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut, outre exercer tout autre droit que lui attribue la présente loi, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance :

- a) soit enjoignant à une personne de se conformer à un ordre visé par l'article 21 ou 25 ou à une ordonnance visée par l'article 26 si elle ne s'y est pas conformée;
- b) soit enjoignant à une personne de remédier aux effets d'une contravention à une disposition du code de prévention des incendies.

(2) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (1), un juge peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

(3) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance du juge devant la Cour divisionnaire.

33. (1) Si un ordre donné en vertu de l'article 21 ou 25 ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 exige qu'une chose soit faite, un inspecteur peut demander, par voie de requête, à la Commission de la sécurité-incendie de rendre une ordonnance l'autorisant à faire faire cette chose.

(2) Lorsque la Commission de la sécurité-incendie est saisie d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), elle tient une audience après en avoir fixé la date et l'heure.

(3) Si une requête est présentée en vertu du présent article et qu'il est interjeté appel en vertu de l'article 26 à l'égard du même ordre, la Commission de la sécurité-incendie peut, si elle estime commode de ce faire, réunir les audiences.

(4) La Commission de la sécurité-incendie peut autoriser l'inspecteur à faire faire toute chose exigée par un ordre donné en vertu de l'article 21 ou 25 ou par une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 si :

- a) d'une part, la personne qui est tenue de faire cette chose aux termes de l'ordre ou de l'ordonnance, selon le cas :
  - (i) a refusé de se conformer ou ne se conforme pas à l'ordre ou à l'ordonnance,
  - (ii) de l'avis de la Commission, ne se conformera vraisemblablement pas à l'ordre ou à l'ordonnance promptement,

Ordonnance de se conformer

Pouvoir du juge

Appel

Exécution de l'ordre d'un inspecteur par le commissaire des incendies

Audience

Réunion d'audiences

Motifs de la décision

(iii) is not likely, in the Commission's opinion, to carry out the order competently, or

(iv) requests the assistance of the inspector in complying with the order; and

(b) in the Commission's opinion, failure to do the thing would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it.

(iii) de l'avis de la Commission, n'exécutera vraisemblablement pas l'ordre ou l'ordonnance d'une façon compétente,

(iv) demande l'aide de l'inspecteur pour se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance;

b) d'autre part, la Commission est d'avis que le fait de ne pas faire la chose pourrait présenter un grave danger pour la santé ou la sécurité des personnes ou pour la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait.

Warrant  
authorizing  
entry

34. (1) If a justice of the peace is satisfied on evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that entry on certain land or premises is necessary for the purpose of doing a thing that the Fire Safety Commission has authorized to be done under section 33, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to enter and do the thing on the land or premises including, where necessary, entering an adjacent property in order to access the property named in the warrant.

Execution  
and expiry of  
warrant

(2) A warrant issued under subsection (1) shall,

(a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and

(b) state when the warrant expires.

Extension of  
time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for such additional periods as the justice of the peace considers necessary.

Use of force

(4) A person authorized under subsection (1) to enter land or premises for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

Assistance

(5) A person named in a warrant issued under subsection (1) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the warrant.

Application  
without  
notice

(6) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant or extension of a warrant under this section without notice to the owner or occupant of the land or premises.

Identification

(7) On the request of an owner or occupant of the land or premises, a person who exercises a power conferred under subsection (1)

Mandat  
d'entrée

34. (1) Si un juge de paix est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur des terrains ou dans des lieux est nécessaire pour faire une chose que la Commission de la sécurité-incendie a autorisée en vertu de l'article 33, il peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à pénétrer sur les terrains ou dans les lieux et à y faire cette chose, y compris, lorsque cela est nécessaire, pénétrer sur les biens-fonds adjacents pour accéder aux biens-fonds désignés dans le mandat.

Exécution et  
expiration du  
mandat

(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) :

a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;

b) d'autre part, porte une date d'expiration.

Prorogation  
du mandat

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat de toutes périodes supplémentaires qu'il estime nécessaires.

Recours à la  
force

(4) La personne autorisée en vertu du paragraphe (1) à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux pour y faire une chose peut recourir aux agents de police et à la force nécessaires à cette fin.

Aide

(5) La personne nommée dans un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut recourir à toutes autres personnes qu'elle estime utiles pour exécuter le mandat.

Demande  
sans préavis

(6) Un juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat ou de prorogation de mandat présentée en vertu du présent article sans donner de préavis au propriétaire ou à l'occupant des terrains ou des lieux.

Identification

(7) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant des terrains ou des lieux, la personne qui exerce un pouvoir que lui attribue le para-



shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

#### PART VIII RECOVERY OF COSTS

Fire  
Marshal's  
order to pay  
costs

35. (1) The Fire Marshal, a fire chief or an assistant to the Fire Marshal may issue an order to pay the costs incurred by the Province of Ontario or a municipality,

- (a) in doing any thing done in accordance with an authorization given under section 33, to any person required by an order made under section 21, 25 or 26 to do the thing; or
- (b) in entering land or premises and doing any thing under section 15, to the owner or the person having control of the land or premises.

Idem

(2) An order under subsection (1) to pay costs shall include,

- (a) a description of the things done for which the costs were incurred and a statement of the authority for doing the things;
- (b) a detailed account of the costs incurred by the Province of Ontario or the municipality, as the case may be; and
- (c) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to the Minister of Finance or the municipality, as the case may be.

Appeal to  
Fire Safety  
Commission

36. (1) A person to whom an order to pay costs is issued may, by written notice served on the person who issued the order and on the Fire Safety Commission within 15 days after service on the person of a copy of the order, require a hearing by the Commission.

Costs spec-  
ified in order  
to pay may  
be increased  
by Commis-  
sion

(2) At a hearing by the Fire Safety Commission on an order to pay costs, the Fire Marshal or an assistant to the Fire Marshal or a fire chief may, on reasonable notice to all parties, ask the Commission to amend the order by adding new items of cost or by increasing the amounts set out in the order.

What Com-  
mission may  
consider at  
hearing

(3) At a hearing by the Fire Safety Commission on an order to pay costs, the Commission shall consider only whether any of the costs specified in the order,

- (a) are unreasonable having regard to what was done; or

graphe (1) révèle son identité et explique l'objet de sa présence.

#### PARTIE VIII RECOUVREMENT DES FRAIS

35. (1) Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut donner un ordre de paiement des frais engagés par la province de l'Ontario ou par une municipalité :

Ordre de  
paiement des  
frais donné  
par le com-  
missaire des  
incendies

- a) soit pour faire une chose conformément à une autorisation donnée en vertu de l'article 33, à toute personne tenue de faire la chose aux termes d'un ordre donné en vertu de l'article 21 ou 25 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 26;
- b) soit pour pénétrer sur des terrains ou dans des lieux et y faire une chose en vertu de l'article 15, au propriétaire ou à la personne qui a le contrôle des terrains ou des lieux.

(2) L'ordre de paiement des frais prévu au paragraphe (1) comprend ce qui suit :

Idem

- a) une description des choses pour lesquelles les frais ont été engagés ainsi qu'une déclaration attestant l'autorisation de les faire;
- b) le détail des frais engagés par la province de l'Ontario ou par la municipalité, selon le cas;
- c) une directive portant que la personne à qui l'ordre est donné paie les frais au ministre des Finances ou à la municipalité, selon le cas.

36. (1) La personne à qui un ordre de paiement des frais est donné peut, sur avis écrit signifié à la personne qui a donné l'ordre ainsi qu'à la Commission de la sécurité-incendie dans les 15 jours de la signification d'une copie de l'ordre à la personne, demander la tenue d'une audience devant la Commission.

Appel devant  
la Commis-  
sion de la  
sécurité-  
incendie

(2) Lors de l'audience que tient la Commission de la sécurité-incendie relativement à un ordre de paiement des frais, le commissaire des incendies, son assistant ou le chef des pompiers peut, après avoir donné un avis raisonnable à toutes les parties, demander à la Commission de modifier l'ordre en ajoutant de nouveaux éléments ou en augmentant les montants qui y sont fixés.

Augmenta-  
tion des frais  
par la Com-  
mission

(3) Lors de l'audience qu'elle tient relativement à un ordre de paiement des frais, la Commission de la sécurité-incendie n'étudie que la question de savoir si tout ou partie des frais précisés dans l'ordre :

Questions  
que la Com-  
mission peut  
étudier à  
l'audience

- a) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait;

(b) do not relate to a thing,

(i) that the person to whom the order to pay costs was issued was required to do by an order made under section 21, 25 or 26 or on any appeal from any such order, or

(ii) that the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief was authorized to do under section 15.

Appeal to  
Divisional  
Court

(4) Any party to a hearing by the Fire Safety Commission on an order to pay costs may appeal from the decision of the Commission to the Divisional Court on any question that is not a question of fact alone.

Idem

(5) Subsections 27 (2) and (3) apply with necessary modification to an appeal under subsection (4).

Enforcement  
of order to  
pay costs

37. (1) An order to pay costs may be filed with the Ontario Court (General Division) and enforced as if it were an order of the court.

Interest

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed under subsection (1) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

Instructions  
for municipi-  
pality to  
recover costs

38. (1) The Fire Marshal, a fire chief or an assistant to the Fire Marshal may inform a municipality as to the amount of any of the following expenses incurred by the municipality or the Province of Ontario that relate to things done in connection with land or premises in the municipality and instruct the municipality to recover the amounts:

1. Expenses incurred in carrying out an order made under subsection 31 (2) that relates to the land or premises.
2. Where an order to pay costs has been issued under section 35 to a person who owns the lands or premises in the municipality,
  - i. expenses incurred in doing anything done in accordance with an authorization given under section 33 to do things to the land or premises, or

b) soit ne se rapportent pas à la chose que, selon le cas :

(i) la personne à qui l'ordre de paiement des frais a été donné était tenue de faire aux termes d'un ordre donné en vertu de l'article 21 ou 25 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 ou à la suite de tout appel de cet ordre ou de cette ordonnance,

(ii) le commissaire des incendies, son assistant ou le chef des pompiers était autorisé à faire en vertu de l'article 15.

(4) Toute partie à une audience de la Commission de la sécurité-incendie relativement à un ordre de paiement des frais peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire pour tout motif d'appel ne comportant pas seulement une question de fait.

Appel devant  
la Cour divi-  
sionnaire

(5) Les paragraphes 27 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un appel interjeté en vertu du paragraphe (4).

Idem

37. (1) Un ordre de paiement des frais peut être déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance judiciaire.

Exécution de  
l'ordre de  
paiement des  
frais

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un ordre déposé aux termes du paragraphe (1). À cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordre.

Intérêt

38. (1) Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut informer une municipalité du montant de tout ou partie des dépenses suivantes engagées par celle-ci ou par la province de l'Ontario relativement aux choses faites à l'égard de terrains ou de lieux situés dans la municipalité et lui donner des directives pour recouvrer ces sommes :

Directives de  
recouvre-  
ment des  
frais à l'in-  
tention de la  
municipalité

1. Les dépenses engagées pour exécuter une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 31 (2) à l'égard de ces terrains ou lieux.
2. Dans le cas où un ordre de paiement des frais a été donné en vertu de l'article 35 à une personne qui est propriétaire des terrains ou des lieux situés dans la municipalité :

i. les dépenses engagées pour faire quoi que ce soit conformément à une autorisation donnée en vertu de l'article 33 pour faire des choses relativement aux terrains ou aux lieux,

- ii. expenses incurred in doing a thing under section 15 in order to remove or reduce an immediate threat to life on the land or premises.

- ii. les dépenses engagées pour faire une chose en vertu de l'article 15 dans le but d'éliminer ou de réduire un danger immédiat pour la vie que présentent les terrains ou les lieux.

Municipal lien (2) Upon receiving instructions under subsection (1), a municipality shall have a lien against the land or premises in respect of which expenses referred to in subsection (1) were incurred for the amount of the expenses.

(2) Lorsqu'elle reçoit des directives en vertu du paragraphe (1), la municipalité a un privilège sur les terrains ou les lieux à l'égard desquels les dépenses visées au paragraphe (1) ont été engagées, à concurrence du montant des dépenses.

Privilège de la municipalité

Collection of lien amount as municipal taxes (3) The amount of any expenses referred to in subsection (1) shall be deemed to be municipal taxes and shall be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same way and with the same priorities as municipal taxes.

(3) Le montant des dépenses visées au paragraphe (1) est réputé constituer un impôt municipal. Il peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même ordre de priorité que les impôts municipaux.

Perception du montant du privilège sous forme d'impôt municipal

Remitting costs to Province (4) Subject to subsection (7), money collected in accordance with subsection (3) in order to recover expenses referred to in subsection (1) that were incurred by the Province of Ontario shall be paid by the municipality to the Minister of Finance; but the municipality may retain such amounts as may be reasonably attributable to the collection.

(4) Sous réserve du paragraphe (7), les sommes perçues conformément au paragraphe (3) en recouvrement des dépenses visées au paragraphe (1) qui ont été engagées par la province de l'Ontario sont versées par la municipalité au ministre des Finances. Toutefois, la municipalité peut retenir les sommes qui sont raisonnablement imputables à leur perception.

Remise du montant des frais à la province

Same (5) A lien created under subsection (2) in favour of a municipality for amounts incurred by the Province of Ontario is not an estate or interest of the Crown within the meaning of clause 9 (5) (b) of the *Municipal Tax Sales Act*.

(5) Le privilège créé aux termes du paragraphe (2) en faveur d'une municipalité à l'égard des dépenses engagées par la province de l'Ontario ne constitue pas un domaine ni un intérêt de la Couronne au sens de l'alinéa 9 (5) b) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Idem

Definition (6) In subsections (7) and (8), "cancellation price" has the same meaning as in the *Municipal Tax Sales Act*.

(6) Aux paragraphes (7) et (8), l'expression «coût d'annulation» s'entend au sens de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Définition

Proceeds of tax sale (7) If there is a sale of land under the *Municipal Tax Sales Act* and amounts are payable out of the proceeds to the Minister of Finance under this Act, the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act*, those amounts shall not be paid until after payment of all other amounts payable out of the proceeds in respect of the cancellation price of the land.

(7) Si un bien-fonds fait l'objet d'une vente aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* et que des parties du produit de la vente sont payables au ministre des Finances aux termes de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, ces sommes ne doivent pas être versées tant que n'ont pas été versées les autres sommes payables sur le produit de la vente à l'égard du coût d'annulation du bien-fonds.

Produit de la vente pour impôts

Cancellation price (8) Despite any provision of the *Municipal Tax Sales Act*, the treasurer of a municipality may sell land under that Act for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under the *Municipal Tax Sales Act*.

(8) Malgré toute disposition de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de cette loi à un prix moindre que le coût d'annulation, pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été si ce n'était de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. L'acquéreur peut être déclaré adjudicataire aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Coût d'annulation



Instructions  
for Crown to  
recover costs

39. (1) The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief may inform the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* as to the amount of any of the following expenses incurred by the Province of Ontario that relate to things done in connection with land and premises in territory without municipal organization and instruct the Land Tax Collector to recover the amounts:

1. Expenses incurred in carrying out an order made under subsection 31 (2) that relates to the land or premises.
2. Where an order to pay costs has been issued under section 35 to a person who owns the lands or premises in territory without municipal organization,
  - i. expenses incurred in doing anything done in accordance with an authorization given under section 33 to do things to the land or premises, or
  - ii. expenses incurred in doing a thing under section 15 in order to remove or reduce an immediate threat to life on the land or premises.

Crown lien

(2) Upon receiving instructions under subsection (1), the Crown shall have a lien against the land or premises in respect of which expenses referred to in subsection (1) were incurred for the amount of the expenses.

Collection of  
lien amount  
as taxes

(3) The amount of any expenses referred to in subsection (1) shall be deemed to be taxes in respect of the land or premises imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* and may be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

Expenses  
related to  
work on  
other lands

40. The amount to be recovered by way of municipal taxes against land or premises under section 38 or 39 shall include all expenses incurred in doing anything in connection with the land or premises that the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief was authorized to do under an order or authorization referred to in subsection (1), whether or not the thing was done on the land or premises.

39. (1) Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut informer le percepteur de l'impôt foncier nommé aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* du montant de toutes les dépenses suivantes engagées par la province de l'Ontario relativement aux choses faites à l'égard de terrains ou lieux situés dans un territoire non érigé en municipalité et donner au percepteur des directives pour recouvrer ces sommes :

1. Les dépenses engagées pour exécuter une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 31 (2) à l'égard de ces terrains ou lieux.
2. Dans le cas où un ordre de paiement des frais a été donné en vertu de l'article 35 à une personne qui est propriétaire des terrains ou des lieux situés dans le territoire non érigé en municipalité :
  - i. les dépenses engagées pour faire quoi que ce soit conformément à une autorisation donnée en vertu de l'article 33 pour faire des choses relativement aux terrains ou aux lieux,
  - ii. les dépenses engagées pour faire une chose en vertu de l'article 15 dans le but d'éliminer ou de réduire un danger immédiat pour la vie que présentent les terrains ou les lieux.

(2) Lorsqu'elle reçoit des directives en vertu du paragraphe (1), la Couronne a un privilège sur les terrains ou les lieux à l'égard desquels les dépenses visées au paragraphe (1) ont été engagées, à concurrence du montant des dépenses.

(3) Le montant des dépenses visées au paragraphe (1) est réputé constituer un impôt fixé aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* à l'égard des terrains ou des lieux. Il peut être perçu de la même façon et selon le même ordre de priorité que les impôts prévus par cette loi.

40. La somme à recouvrer, au moyen d'impôts municipaux, à l'égard de terrains ou lieux en vertu de l'article 38 ou 39 comprend le montant de toutes les dépenses engagées pour faire quoi que ce soit relativement aux terrains ou lieux que le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers a été autorisé à faire en vertu d'un ordre ou d'une autorisation visés au paragraphe (1), que la chose ait été faite ou non sur ces terrains ou dans ces lieux.

Directives de  
recouvre-  
ment des  
frais à l'in-  
tention de la  
Couronne

Privilège de  
la Couronne

Perception  
du montant  
du privilège  
sous forme  
d'impôts

Dépenses  
liées aux tra-  
vaux sur les  
autres ter-  
rains

**PART IX  
FIREFIGHTERS: EMPLOYMENT AND  
LABOUR RELATIONS**

**DEFINITIONS**

Definitions

**41. (1)** In this Part,

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“employer” means a municipality, person or organization that employs firefighters; (“employeur”)

“firefighter” means a person regularly employed on a salaried basis in a fire department and assigned to fire protection services and includes technicians but does not include a volunteer firefighter; (“pompier”)

“member”, when used with reference to a trade union, includes a person who has applied for membership in the trade union. (“membre”)

Managers  
not fire-  
fighters

(2) For the purposes of this Part, a person shall be deemed not to be a firefighter if,

(a) in the opinion of the Board, he or she exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations; or

(b) he or she is a person designated under subsection 58 (3).

Application

(3) Sections 110 and 111, subsections 114 (1) and (3) and section 116, 121 and 122 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications to proceedings before the Board under this Act and the Board may exercise the powers under those sections as if they were part of this Act.

Transition

(4) A bargaining agent who is signatory to a collective agreement that is in effect immediately before this Part comes into force shall be deemed to have been voluntarily recognized by the employer as a bargaining agent for the purposes of this Part.

**WORKING CONDITIONS**

Strike and  
lock outs

**42.** No firefighter shall strike and no employer of firefighters shall lock them out.

Hours of  
work

**43. (1)** This section applies with respect to firefighters employed in a municipality with a population of 10,000 or more.

**PARTIE IX  
POMPIERS : RELATIONS DE TRAVAIL**

**DÉFINITIONS**

Définitions

**41. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«employeur» Municipalité, personne ou organisme qui emploie des pompiers. («employeur»)

«membre» En ce qui a trait à un syndicat, s'entend en outre de quiconque a demandé à devenir membre du syndicat. («member»)

«pompier» Personne qui est employée sur une base permanente contre rémunération dans un service d'incendie et qui est affectée à la fourniture des services de protection contre les incendies. Sont inclus dans la présente définition les techniciens mais non les pompiers volontaires. («firefighter»)

(2) Pour l'application de la présente partie, une personne est réputée ne pas être un pompier si, selon le cas :

Directeurs  
réputés ne  
pas être des  
pompiers

a) la Commission est d'avis qu'elle exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance dans lequel elle s'occupe de questions ayant trait aux relations de travail;

b) elle est une personne désignée en vertu du paragraphe 58 (3).

(3) Les articles 110 et 111, les paragraphes 114 (1) et (3) et les articles 116, 121 et 122 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances introduites devant la Commission en vertu de la présente loi, et la Commission peut exercer les pouvoirs conférés par ces dispositions comme si elles faisaient partie de la présente loi.

Champ d'ap-  
plication

(4) Un agent négociateur qui est un signataire d'une convention collective qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente partie est réputé avoir été volontairement reconnu par l'employeur comme agent négociateur pour l'application de la présente partie.

Disposition  
transitoire

**CONDITIONS DE TRAVAIL**

**42.** Les pompiers ne doivent pas faire la grève et aucun employeur de pompiers ne doit les lock-outer.

Grève et  
lock-out

**43. (1)** Le présent article s'applique aux pompiers employés dans une municipalité dont la population est d'au moins 10 000 habitants.

Horaires de  
travail

Maximum hours per week	(2) A firefighter who is assigned to fire-fighting duties shall not be required to work or to be on duty for more than 48 hours in an average work week.	(2) Les pompiers qui sont affectés aux opérations de lutte contre les incendies ne doivent pas être tenus de travailler ou d'être de service plus de 48 heures pendant une semaine de travail moyenne.	Heures maximales de travail par semaine
Shift system	(3) A fire department may arrange firefighters' hours of work according to a shift system such as a platoon system where the firefighters are divided into two, three or any other number of platoons.	(3) Un service d'incendie peut organiser les horaires de travail des pompiers selon un régime de quarts tel qu'un régime à pelotons dans le cadre duquel les pompiers sont répartis en deux pelotons ou plus.	Régime de quarts
Two platoon system	(4) In a two platoon system, the hours may be arranged in one of the following ways: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Each platoon is on duty for 24 consecutive hours followed immediately by 24 consecutive hours off duty.</li> <li>2. One platoon is assigned to day-time duty of 10 consecutive hours, followed immediately with 14 hours off duty, and the other platoon is assigned to night-time duty of 14 consecutive hours, followed immediately with 10 hours off duty and the platoons alternate from night work to day work at least every two weeks.</li> </ol>	(4) Dans un régime à deux pelotons, les horaires peuvent être organisés de l'une des façons suivantes : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Chaque peloton est de service pendant 24 heures consécutives, suivies immédiatement de 24 heures consécutives de repos.</li> <li>2. Un peloton est affecté au quart de jour pendant 10 heures consécutives, suivies immédiatement de 14 heures consécutives de repos, alors que l'autre peloton est affecté au quart de nuit pendant 14 heures consécutives, suivies immédiatement de 10 heures consécutives de repos, le peloton de jour alternant avec le peloton de nuit au moins toutes les deux semaines.</li> </ol>	Régime à deux pelotons
Three platoon system	(5) In a three platoon system, each platoon may be on duty for a period of eight hours, followed immediately by 16 consecutive hours off duty, and the platoons rotate shifts at least every two weeks.	(5) Dans un régime à trois pelotons, chaque peloton peut être de service pendant une période de huit heures, suivies immédiatement de 16 heures consécutives de repos, et il y a rotation des pelotons au moins toutes les deux semaines.	Régime à trois pelotons
Other systems	(6) In any other system of platoons or hours of work other than those described in subsections (4) and (5), the hours of work for each platoon may be arranged in any way, subject to subsection (2).	(6) Dans tout autre régime à pelotons ou horaire de travail que ceux visés aux paragraphes (4) et (5), les horaires de travail de chaque peloton peuvent être organisés de quelque façon que ce soit, sous réserve du paragraphe (2).	Autres régimes
Day off	(7) A firefighter is entitled to a minimum of one 24-hour period each week during which he or she is not at work or on duty. If firefighters are assigned to rotating shifts, the 24-hour period must not fall in whole or in part on a day when the firefighter is ending one shift or beginning another.	(7) Chaque semaine, les pompiers ont droit à une période minimale de 24 heures de repos pendant laquelle ils ne sont pas au travail ou de service. S'ils sont affectés à des quarts de travail rotatifs, cette période de 24 heures ne doit pas tomber un jour où ils terminent un quart de travail ou en commencent un autre, ni empiéter sur un tel jour.	Jour de repos
Same, other duties	(8) A firefighter who is assigned to duties other than fire-fighting shall not be required to work or to be on duty for longer than the number of hours in the average work week of a firefighter in the same fire department.	(8) Les pompiers qui sont affectés à d'autres tâches que la lutte contre les incendies ne doivent pas être tenus de travailler ou d'être de service pendant un nombre d'heures supérieur à celui de la semaine de travail moyenne d'un pompier dans le même service d'incendie.	Idem : autres fonctions
Off duty	(9) The hours off duty of firefighters shall be free from fire department duties.	(9) Pendant leurs heures de repos, les pompiers sont exempts de toutes fonctions rattachées au service d'incendie.	Repos



Exception for emergencies	(10) Despite subsections (1) to (9), the fire chief may call in off-duty firefighters if, as a result of a major emergency, the fire department needs the services of more firefighters than are on duty.	(10) Malgré les paragraphes (1) à (9), le chef des pompiers peut faire appel à des pompiers de repos si, par suite d'une situation d'urgence de grande importance, le service d'incendie requiert les services d'un nombre de pompiers supérieur au nombre de ceux qui sont de service.	Exception en cas d'urgence
Termination of employment	<b>44.</b> (1) The employment of a firefighter may be terminated upon seven days' notice. The notice must be accompanied by written reasons for the termination.	<b>44.</b> (1) Un pompier peut être licencié sur remise d'un préavis de sept jours. Le préavis doit être accompagné des motifs écrits du licenciement.	Licenciement
Independent review	(2) A firefighter who has received a notice of termination of employment may require a review of the termination to be conducted, unless a collective agreement provides for another review mechanism.	(2) Le pompier qui a reçu un préavis de licenciement peut exiger la tenue d'un examen du licenciement, à moins qu'une convention collective ne prévoit un autre mécanisme d'examen.	Examen indépendant
Same	(3) If a review of a termination is required under subsection (2), the municipality in which the firefighter is employed shall appoint a person who is not employed in the fire department to conduct the review.	(3) Si l'examen d'un licenciement est exigé en vertu du paragraphe (2), la municipalité dans laquelle le pompier est employé désigne une personne qui n'est pas employée par le service d'incendie pour procéder à l'examen.	Idem
Review, no hearing	(4) A person appointed to conduct a review shall conduct the review within 10 days after the day the review is required. The person is not required to hold a hearing in conducting a review under this section.	(4) Toute personne désignée pour procéder à l'examen l'effectue dans les 10 jours qui suivent le jour où il est exigé. Elle n'est pas obligée de tenir d'audience pour effectuer cet examen aux termes du présent article.	Examen : audience facultative
Suspension from duties	(5) Subject to subsection (6), a firefighter who has required a review under subsection (2), shall be suspended from his or her duties with full salary and benefits pending the outcome of the review.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), le pompier qui a exigé un examen en vertu du paragraphe (2) est suspendu de ses fonctions avec plein salaire et avantages sociaux jusqu'à l'issue de l'examen.	Suspension des fonctions
Same, termination for cause	(6) A firefighter who has been terminated for cause and who requires a review under subsection (2) shall be suspended from his or her duties without pay or benefits pending the outcome of the review.	(6) Le pompier qui a été licencié pour un motif valable et qui exige un examen en vertu du paragraphe (2) est suspendu de ses fonctions sans paie ni avantages sociaux jusqu'à l'issue de l'examen.	Licenciement pour un motif valable
Decision	(7) A person conducting a review of a termination under this section may uphold the termination, order that the firefighter be returned to duties under such conditions as may be specified in the order or make such other order as he or she considers proper.	(7) La personne qui procède à l'examen d'un licenciement aux termes du présent article peut confirmer le licenciement, ordonner le rétablissement du pompier dans ses fonctions aux conditions précisées dans sa décision ou rendre toute autre décision qu'elle estime appropriée.	Décision
Probationary period	(8) The employment of a firefighter may be terminated without cause at any time during the first 12 months, unless a collective agreement provides otherwise. Subsections (2) to (7) do not apply with respect to a termination during that period.	(8) Sauf disposition contraire d'une convention collective, un pompier peut être licencié sans motif à n'importe quel moment au cours des 12 premiers mois. Les paragraphes (2) à (7) ne s'appliquent pas à un licenciement au cours de cette période.	Période d'essai
Bargaining unit	<b>ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS BY CERTIFICATION</b>  <b>45.</b> (1) The firefighters employed in a fire department constitute a bargaining unit for the purposes of collective bargaining under this Act.	<b>ACQUISITION DU DROIT À LA NÉGOCIATION COLLECTIVE PAR L'ACCRÉDITATION</b>  <b>45.</b> (1) Les pompiers employés par un service d'incendie constituent une unité de négociation aux fins de la négociation collective en vertu de la présente loi.	Unité de négociation

Exclusion

(2) The bargaining unit shall not include persons who are deemed not to be firefighters under subsection 41 (2).

(2) L'unité de négociation ne doit pas comprendre de personnes qui sont réputées ne pas être des pompiers aux termes du paragraphe 41 (2).

Exclusion

Application  
for certifica-  
tion

46. (1) Where no trade union has been certified as bargaining agent of the firefighters in a bargaining unit and the firefighters in the unit are not bound by a collective agreement, a trade union may apply at any time to the Board for certification as bargaining agent of the firefighters in the unit.

46. (1) Si aucun syndicat n'a été accrédité comme agent négociateur des pompiers compris dans une unité de négociation et que ces pompiers ne sont pas liés par une convention collective, un syndicat peut demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme leur agent négociateur.

Requête en  
accréditation

Same

(2) Where a trade union has been certified as bargaining agent of the firefighters in a bargaining unit and has not entered into a collective agreement with the employer of the firefighters and no declaration has been made by the Board that the trade union no longer represents the firefighters in the bargaining unit, another trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of the firefighters in the bargaining unit only after the expiration of one year from the date of the certificate.

(2) Si un syndicat qui est accrédité comme agent négociateur des pompiers compris dans une unité de négociation n'a pas conclu de convention collective avec leur employeur et que la Commission n'a pas déclaré qu'il ne représente plus ces pompiers, un autre syndicat peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accréditation, demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur des pompiers.

Idem

Same

(3) Where an employer and a trade union agree that the employer recognizes the trade union as the exclusive bargaining agent of the firefighters in a bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties and the parties have not entered into a collective agreement and the Board has not made a declaration under section 65, another trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of the firefighters in the bargaining unit only after the expiration of one year from the date that the recognition agreement was entered into.

(3) Si l'employeur et le syndicat, dans un accord écrit signé par eux, reconnaissent le syndicat comme étant l'unique agent négociateur des pompiers compris dans une unité de négociation, qu'ils n'ont pas conclu de convention collective et que la Commission n'a pas fait la déclaration prévue à l'article 65, un autre syndicat peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accord, demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur des pompiers.

Idem

Same

(4) Where a collective agreement is for a term of not more than three years, a trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of the firefighters in the bargaining unit only after the commencement of the last two months of its operation.

(4) Si la durée de la convention collective n'excède pas trois ans, ce n'est qu'après le début des deux derniers mois de son application qu'un syndicat peut demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur des pompiers compris dans l'unité de négociation.

Idem

Same

(5) Where a collective agreement is for a term of more than three years, a trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of the firefighters in the bargaining unit only after the commencement of the 35th month of its operation and before the commencement of the 37th month of its operation and during the two-month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be.

(5) Si la durée de la convention collective excède trois ans, ce n'est qu'après le début du 35<sup>e</sup> mois de son application et avant le début du 37<sup>e</sup> mois de son application, et, ensuite, pendant les deux derniers mois de chaque année pendant laquelle elle continue de s'appliquer ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas, qu'un syndicat peut demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur des pompiers compris dans l'unité de négociation.

Idem

Same

(6) Where a collective agreement referred to in subsection (4) or (5) provides that it will continue to operate for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to

(6) Si la convention collective visée au paragraphe (4) ou (5) prévoit sa reconduction tacite pour une autre période ou pour des périodes successives, à défaut pour une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un

Idem



bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, a trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of the firefighters in the bargaining unit during the further term or successive terms only during the last two months of each year that it so continues to operate, or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be.

avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, avec ou sans modifications, ou de son remplacement, ce n'est que pendant les deux derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas, qu'un syndicat peut demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur des pompiers compris dans l'unité de négociation pour l'autre période ou les périodes successives.

Restriction	(7) The right of a trade union to apply for certification under this section is subject to subsection 48 (3) and section 56.	(7) Le droit qu'a un syndicat de présenter une requête en accréditation aux termes du présent article est assujéti au paragraphe 48 (3) et à l'article 56.	Restriction
Withdrawal of application	(8) An application for certification may be withdrawn by the applicant upon such conditions as the Board may determine.	(8) La requête en accréditation peut être retirée par le requérant aux conditions que fixe la Commission.	Retrait de la requête
Bar to reapplying	(9) If the trade union withdraws the application before a representation vote is taken, the Board may refuse to consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent of the firefighters in the bargaining unit until one year or such shorter period as the Board considers appropriate has elapsed after the application is withdrawn.	(9) Si le syndicat retire la requête avant que ne soit tenu un scrutin de représentation, la Commission peut refuser d'examiner une autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des pompiers compris dans l'unité de négociation tant qu'il ne s'est pas écoulé un an ou la période plus courte que la Commission juge appropriée après le retrait de la requête.	Interdiction
Same	(10) If the trade union withdraws the application after the representation vote is taken, the Board shall not consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent of the firefighters in the bargaining unit until one year has elapsed after the application is withdrawn.	(10) Si le syndicat retire la requête après le scrutin de représentation, la Commission ne peut examiner une autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des pompiers compris dans l'unité de négociation tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le retrait de la requête.	Idem
Notice to employer	(11) The trade union shall deliver a copy of the application for certification to the employer by such time as is required under the rules made by the Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.	(11) Le syndicat remet une copie de la requête en accréditation à l'employeur dans les délais prévus par les règles établies par la Commission et, en l'absence de règles, au plus tard le jour où la requête est déposée auprès de la Commission.	Avis à l'employeur
Evidence	(12) The application for certification shall be accompanied by a list of the names of the union members and evidence of their status as union members, but the trade union shall not give this information to the employer.	(12) La requête en accréditation est accompagnée d'une liste des noms des membres du syndicat et d'une preuve de leur qualité de membres du syndicat, mais le syndicat ne doit pas donner ces renseignements à l'employeur.	Preuve
Voting constituency	47. (1) Upon receiving an application for certification, the Board may determine the voting constituency to be used for a representation vote.	47. (1) Sur réception d'une requête en accréditation, la Commission peut déterminer le groupe de personnes habiles à voter lors d'un scrutin de représentation.	Personnes habiles à voter
Direction re representation vote	(2) If the Board determines that 40 per cent or more of the individuals in the bargaining unit appeared to be members of the union at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.	(2) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des personnes comprises dans l'unité de négociation semblaient être membres du syndicat au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des personnes qui font partie du groupe de personnes habiles à voter.	Ordonnance relative au scrutin de représentation
Membership in trade union	(3) The number of individuals in the bargaining unit who appear to be members of the	(3) Le nombre de personnes comprises dans l'unité de négociation proposée qui semblent	Adhésion au syndicat



trade union shall be determined with reference only to the information provided in the application for certification and the accompanying information provided under subsection 46 (12).

No hearing

(4) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1) or (2).

Timing of vote

(5) Unless the Board directs otherwise, the representation vote shall be held within five days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the application for certification is filed with the Board.

Conduct of vote

(6) The representation vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made.

Sealing of ballot box, etc.

(7) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

Subsequent hearing

(8) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to dispose of the application for certification.

Exception

(9) When disposing of an application for certification, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection 46 (12).

Certification after representation vote

48. (1) The Board shall certify a trade union as the bargaining agent of the firefighters in a bargaining unit if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the firefighters in the bargaining unit are cast in favour of the trade union.

No certification

(2) The Board shall not certify the trade union as bargaining agent and shall dismiss the application for certification if 50 per cent or less of the ballots cast in the representation vote by the firefighters in the bargaining unit are cast in favour of the trade union.

Bar to reapplying

(3) If the Board dismisses an application for certification under this section, the Board shall not consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent of the firefighters in the bargaining unit until one year has elapsed after the dismissal.

What unions not to be certified

49. The Board shall not certify a trade union if any employer has participated in its formation or administration or has contributed financial or other support to it or if it discriminates against any person because of any ground of discrimination prohibited by the

être membres du syndicat n'est déterminé que sur la foi des renseignements fournis dans la requête en accréditation et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 46 (12).

(4) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1) ou (2).

(5) Sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin de représentation se tient dans les cinq jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour du dépôt de la requête en accréditation auprès de la Commission.

(6) Lors d'un scrutin de représentation, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.

(7) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

(8) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête en accréditation.

(9) Lorsqu'elle statue sur une requête en accréditation, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 46 (12).

48. (1) La Commission accrédite un syndicat comme agent négociateur des pompiers compris dans une unité de négociation si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les pompiers compris dans l'unité de négociation sont en faveur du syndicat.

(2) La Commission ne peut pas accréditer le syndicat comme agent négociateur et rejette la requête en accréditation si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les pompiers compris dans l'unité de négociation sont en faveur du syndicat.

(3) Si elle rejette une requête en accréditation aux termes du présent article, la Commission ne peut, avant qu'un an ne se soit écoulé après le rejet, examiner d'autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des pompiers compris dans l'unité de négociation.

49. La Commission ne peut accréditer un syndicat si un employeur a participé à sa formation ou à son administration ou lui a fourni de l'aide financière ou autre, ni si le syndicat pratique une discrimination fondée sur un motif qui est interdit par le *Code des droits de la*

Aucune audience

Délai de tenue du scrutin

Tenue du scrutin

Les urnes sont scellées

Audience subséquente

Exception

Accréditation à la suite du scrutin de représentation

Accréditation refusée

Interdiction

Motifs de refus de l'accréditation

*Human Rights Code or the Canadian Charter of Rights and Freedoms.*

#### COLLECTIVE BARGAINING

Notice of  
desire to  
bargain

50. (1) Following certification or the voluntary recognition by the employer of the trade union as bargaining agent for the fire-fighters in the bargaining unit, if no collective agreement has been made, the trade union shall give the employer written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement.

Same

(2) The employer or the bargaining agent may give written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement within the period of 90 days before the expiry date set out in the collective agreement or, if no expiry date is set out in the agreement, within the period of 90 days before the expiry date referred to in subsection 56 (1).

Obligation to  
bargain

51. (1) The employer and the bargaining agent shall meet within 15 days after the notice is given, or within such longer period as they may agree upon, and they shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make a collective agreement.

Parties

(2) The employer and the bargaining agent are the parties to the bargaining.

Scope of  
bargaining

52. (1) The parties may bargain in respect of the remuneration (including pension benefits) and working conditions of members of the bargaining unit but shall not bargain in respect of the working conditions described in section 43.

Restriction re  
pension  
benefits

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing may determine the maximum amount of any pension benefit available to a fire-fighter under a pension plan established under paragraph 46 of section 207 of the *Municipal Act*.

Same

(3) The collective agreement shall not provide for pension benefits under a pension plan described in subsection (2) greater than those determined by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

Notice

(4) The employer shall notify the Minister of Municipal Affairs and Housing when pension benefits under a pension plan described in subsection (2) may become the subject of collective bargaining.

Conciliation

53. (1) After notice is given under section 50 or after the parties have met and bargained, and upon the request of either party, a conciliation officer shall be appointed in accordance with the regulations to endeavour to effect a collective agreement.

*personne ou la Charte canadienne des droits et libertés.*

#### NÉGOCIATION COLLECTIVE

Avis d'inten-  
tion de négocier

50. (1) À la suite de l'accréditation du syndicat ou de sa reconnaissance volontaire par l'employeur comme agent négociateur des pompiers compris dans l'unité de négociation et si aucune convention collective n'a été conclue, le syndicat donne à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective.

Idem

(2) L'employeur ou l'agent négociateur peut donner un avis écrit de son intention de négocier en vue de la conclusion d'une convention collective dans le délai de 90 jours qui précède la date d'expiration qui figure dans la convention ou, si aucune date d'expiration n'y figure, dans le délai de 90 jours qui précède la date d'expiration visée au paragraphe 56 (1).

Obligation  
de négocier

51. (1) L'employeur et l'agent négociateur se rencontrent dans les 15 jours de la remise de l'avis ou dans tout délai plus long dont ils conviennent. Ils négocient de bonne foi et font tous les efforts raisonnables pour conclure une convention collective.

Parties

(2) L'employeur et l'agent négociateur sont parties à la négociation.

Portée de la  
négociation

52. (1) Les parties peuvent négocier la rémunération (y compris les prestations de retraite) et les conditions de travail des membres de l'unité de négociation, à l'exclusion toutefois des conditions de travail énoncées à l'article 43.

Restriction :  
prestations  
de retraite

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut établir le montant maximal de toute prestation offerte à un pompier dans le cadre d'un régime de retraite créé en vertu de la disposition 46 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités*.

Idem

(3) La convention collective ne doit pas prévoir des prestations dans le cadre d'un régime de retraite visé au paragraphe (2) qui sont plus élevées que celles établies par le ministre des Affaires municipales et du Logement.

Avis

(4) L'employeur avise le ministre des Affaires municipales et du Logement lorsque les prestations prévues par un régime de retraite visé au paragraphe (2) peuvent faire l'objet de la négociation collective.

Conciliation

53. (1) Après que l'avis prévu à l'article 50 est donné ou que les parties se sont rencontrées et ont négocié, un conciliateur est désigné à la demande de l'une ou l'autre partie conformément aux règlements pour s'efforcer de parvenir à la conclusion d'une convention collective.



Duties	(2) The conciliation officer shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.	(2) Le conciliateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à la conclusion d'une convention collective.	Fonctions
Report to Minister	(3) Within 14 days after being appointed or within such longer period as the parties may agree upon, the conciliation officer shall report the results of his or her endeavour to the Minister. The Minister may also extend the 14-day period if the conciliation officer advises him or her that, with the extension, an agreement may be made within a reasonable period of time.	(3) Dans les 14 jours de sa désignation ou dans tout délai plus long dont conviennent les parties, le conciliateur fait rapport des résultats de ses efforts au ministre. Ce dernier peut proroger le délai de 14 jours si le conciliateur l'avise qu'il y a des chances que cette proration de délai permette de conclure une convention collective dans un délai raisonnable.	Rapport présenté au ministre
Report to parties	(4) The Minister shall forthwith, by notice in writing, inform the parties of the conciliation officer's report.	(4) Le ministre informe sans délai les parties, par avis écrit, du rapport du conciliateur.	Rapport adressé aux parties
Costs of conciliation	(5) The parties shall each pay one-half of the costs of the conciliation.	(5) Les parties assument chacune la moitié des frais de la conciliation.	Frais de la conciliation
Same	(6) The Minister shall determine the amount of the costs and his or her determination is binding.	(6) Le ministre décide du montant des frais et sa décision lie les parties.	Idem
Arbitration	54. (1) If the Minister advises the parties that the conciliation officer is unable to effect a collective agreement, either party may require the matters remaining in dispute to be referred to arbitration for final and binding determination.	54. (1) Si le ministre avise les parties que le conciliateur ne parvient pas à conclure une convention collective, l'une ou l'autre partie peut exiger que les questions toujours en litige soient soumises à l'arbitrage pour que soit rendue une décision définitive et sans appel.	Arbitrage
Arbitration board, single arbitrator	(2) A matter referred to in subsection (1) shall be referred to an arbitration board unless the parties agree to refer the matter to a single arbitrator. The appointment of an arbitrator or of an arbitration board shall be in accordance with the regulations.	(2) Toute question visée au paragraphe (1) est soumise à un conseil d'arbitrage à moins que les parties ne conviennent de la soumettre à un arbitre unique. La désignation d'un arbitre ou la constitution d'un conseil d'arbitrage doit se faire conformément aux règlements.	Conseil d'arbitrage ou arbitre unique
Commencement of proceedings	(3) The arbitrator or the board, as the case may be, shall begin the arbitration proceedings within 30 days after it is constituted or within such longer period as the parties may agree upon or as may be determined by the arbitrator or the board.	(3) L'arbitre ou le conseil, selon le cas, entame la procédure d'arbitrage au plus tard 30 jours après qu'il a été désigné ou constitué ou dans tout délai plus long dont conviennent les parties ou que fixe l'arbitre ou le conseil.	Commencement de la procédure d'arbitrage
Time for decision	(4) An arbitrator shall give a decision within 30 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.	(4) L'arbitre rend une décision dans les 30 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.	Délai imparti pour rendre la décision
Same, arbitration board	(5) An arbitration board shall give a decision within 60 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.	(5) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 60 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.	Idem, conseil d'arbitrage
Orders re decisions	(6) If the arbitrator or arbitration board does not give a decision within the time described in subsection (4) or (5), the Minister may,  (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and  (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator or arbitration board.	(6) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (4) ou (5), le ministre peut :  a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié;  b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage.	Arrêtés relatifs aux décisions



Criteria	<p>(7) In making a decision, the arbitrator or the arbitration board shall take into consideration all factors he, she or it considers relevant, including the following criteria:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.</li> <li>2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision, if current funding and taxation levels are not increased.</li> <li>3. The economic situation in Ontario and in the municipality.</li> <li>4. A comparison, as between the fire-fighters and other comparable employees in the public and private sectors, or the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.</li> <li>5. The employer's ability to attract and retain qualified firefighters.</li> </ol>	<p>(7) Pour rendre une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents, y compris les critères suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.</li> <li>2. La mesure dans laquelle les services risquent de devoir être réduits, compte tenu de la décision, si les niveaux actuels de financement et d'imposition ne sont pas augmentés.</li> <li>3. La situation économique de l'Ontario et de la municipalité.</li> <li>4. Une comparaison du genre de celle qui existe entre les pompiers et d'autres employés comparables des secteurs public et privé, ou les conditions d'emploi et la nature du travail effectué.</li> <li>5. La capacité de l'employeur à attirer et à garder des pompiers compétents.</li> </ol>	Critères
Restriction	<p>(8) Nothing in subsection (7) affects the powers of the arbitration board.</p>	<p>(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du conseil d'arbitrage.</p>	Restriction
Powers of arbitrators, chair and arbitration boards	<p>(9) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, has power,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;</li> <li>(b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during the hearing;</li> <li>(c) to fix dates for the commencement and continuation of hearings;</li> <li>(d) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases; and</li> <li>(e) to administer oaths and affirmations,</li> </ol> <p>and an arbitrator or an arbitration board, as the case may be, has power,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(f) to accept the oral or written evidence as the arbitrator or the arbitration board, as the case may be, in his, her or its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;</li> <li>(g) to enter any premises where work is being done or has been done by the firefighters or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to</li> </ol>	<p>(9) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) d'exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience;</li> <li>b) d'exiger qu'une partie produise, avant ou pendant l'audience, des documents ou des objets pouvant être pertinents;</li> <li>c) de fixer la date de commencement des audiences et les dates où elles doivent se poursuivre;</li> <li>d) d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;</li> <li>e) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles,</li> </ol> <p>et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>f) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime, à sa discrétion, utile, qu'elle soit admissible ou non devant une cour de justice;</li> <li>g) de pénétrer dans des lieux où les pompiers travaillent ou ont travaillé, dans lesquels l'employeur exerce ses activités ou dans lesquels il se produit ou s'est produit quoi que ce soit en ce qui concerne un différend qui lui est sou-</li> </ol>	Pouvoir des arbitres, des présidents et des conseils d'arbitrage

the arbitrator or the arbitration board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences;

- (h) to authorize any person to do anything that the arbitrator or arbitration board may do under clause (g) and to report to the arbitrator or the arbitration board thereon;
- (i) to make interim orders concerning procedural matters;
- (j) to interpret and apply human rights and other employment-related statutes, despite any conflict between those statutes and the terms of the collective agreement.

Role of the chair

(10) If a matter is referred to an arbitration board and a majority of the board does not agree upon the matter, the decision of the chair concerning the matter is the decision of the board.

Effect of arbitrator's decision

(11) The decision of an arbitrator or of an arbitration board is binding upon the parties and the firefighters who are covered by the agreement and affected by the decision.

Execution of agreement by board

(12) Within five days of the date of the decision of the arbitrator or of the arbitration board, as the case may be, or within such longer period as may be agreed upon in writing by the parties, the parties shall prepare and execute a document giving effect to the decision of the arbitrator or of the board and any agreement of the parties, and the document thereupon constitutes a collective agreement.

Preparation of agreement

(13) If the parties fail to prepare and execute a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the arbitrator or of the arbitration board and any agreement of the parties within the period mentioned in subsection (12), the parties or either of them shall notify the arbitrator or the chair of the board in writing forthwith, and the arbitrator or the board, as the case may be, shall prepare a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the arbitrator or of the board and any agreement of the parties and submit the document to the parties for execution.

Failure to execute agreement

(14) If the parties or either of them fail to execute the document prepared by the arbitrator or the arbitration board within a period of five days from the day of its submission by the arbitrator or the board to them, the document shall come into effect as though it had been executed by the parties and the document

mis, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériel, appareil ou article qui s'y trouve et d'interroger quiconque à ce sujet;

- h) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs que lui attribue l'alinéa g) et de lui en faire rapport;
- i) de rendre des ordonnances provisoires concernant des questions de procédure;
- j) d'interpréter et d'appliquer les lois ayant trait aux droits de la personne ainsi que les autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces lois et les conditions de la convention collective.

(10) Si une question est soumise à un conseil d'arbitrage et que la majorité des membres du conseil ne s'entendent pas sur la question, la décision du président à l'égard de la question est celle du conseil.

(11) La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage lie les parties et les pompiers à qui s'applique la convention et qui sont visés par la décision.

(12) Dans les cinq jours de la date à laquelle la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, selon le cas, a été rendue ou dans tout délai plus long dont les parties conviennent par écrit, celles-ci rédigent et signent un document donnant effet à la décision de l'arbitre ou du conseil, et à toute entente entre les parties. Ce document constitue dès lors une convention collective.

(13) Si les parties omettent de rédiger et de signer un document sous la forme d'une convention collective donnant effet à la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage et à toute entente entre elles dans le délai prévu au paragraphe (12), les parties ou l'une d'entre elles en avisent sans délai l'arbitre ou le président du conseil par écrit. L'arbitre ou le conseil, selon le cas, rédige alors un document sous la forme d'une convention collective qui donne effet à sa décision et à toute entente entre les parties, et il présente ce document aux parties pour qu'elles le signent.

(14) Si les parties ou l'une d'elles ne signent pas le document rédigé par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage dans un délai de cinq jours à compter de la date à laquelle il leur a été présenté par l'arbitre ou le conseil, le document entre en vigueur comme s'il avait été signé par les parties, et il constitue dès lors

Rôle du président

Effet de la décision de l'arbitre

Signature d'une convention

Rédaction d'une convention

Défaut de signer la convention



thereupon constitutes a collective agreement under this Act.

Costs of arbitration

(15) The parties shall each pay one-half of the costs of the arbitration.

Enforcement of arbitration decisions

(16) Where a party or firefighter has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitrator or arbitration board, any party or firefighter affected by the decision may file in the Ontario Court (General Division) a copy of the decision, exclusive of the reasons therefor, whereupon the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such.

Non-application

(17) The *Arbitration Act, 1991* does not apply with respect to an arbitration under this section.

#### OPERATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Collective agreement

55. (1) Every collective agreement must be set out in writing.

Binding effect

(2) A collective agreement is binding upon the employer, the bargaining agent and the members of the bargaining unit.

Commencement

(3) A collective agreement comes into effect according to its terms. If the agreement does not provide for its commencement date, it comes into effect at the beginning of the first fiscal period in respect of which the employer budgets for expenditures under the agreement.

Same

(4) Despite subsection (3), if a collective agreement provides that it comes into effect on a specified day and that day occurs before the beginning of the first fiscal period in respect of which the employer can budget for expenditures under the agreement, the agreement shall be deemed to provide that it comes into effect at the beginning of that first fiscal period.

Minimum term of collective agreements

56. (1) If a collective agreement does not provide for its term of operation or provides for its operation for an unspecified term or for a term of less than one year, it shall be deemed to provide for its operation for a term of one year from the date that it commenced to operate.

Extension of term of collective agreement

(2) Despite subsection (1), the parties may, in a collective agreement or otherwise and before or after the collective agreement has ceased to operate, agree to continue the operation of the collective agreement or any of its provisions for a period of less than one year while they are bargaining for its renewal with or without modifications or for a new agreement, but such continued operation does not bar an application for certification or for a declaration that the trade union no longer represents the firefighters in the bargaining unit

une convention collective aux termes de la présente loi.

(15) Les parties assument chacune la moitié des frais de l'arbitrage.

Frais de l'arbitrage

(16) Si une partie ou un pompier ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, une partie ou un pompier visé par la décision peut déposer auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie de la décision, sans les motifs. À compter du dépôt, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de cette cour et est exécutoire au même titre.

Exécution des décisions arbitrales

(17) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'arbitrage prévu au présent article.

Non-application

#### EFFET DE LA CONVENTION COLLECTIVE

55. (1) La convention collective doit être rédigée par écrit.

Convention collective

(2) La convention collective lie l'employeur, l'agent négociateur et les membres de l'unité de négociation.

Caractère obligatoire

(3) Une convention collective entre en vigueur selon ses termes. Si elle ne prévoit pas de date à cet effet, elle entre en vigueur au début du premier exercice pour lequel l'employeur inscrit à son budget les dépenses prévues par la convention.

Entrée en vigueur

(4) Malgré le paragraphe (3), si une convention collective prévoit qu'elle entre en vigueur à une date précisée et que cette date tombe avant le début du premier exercice pour lequel l'employeur peut inscrire à son budget les dépenses prévues par la convention, la convention est réputée prévoir qu'elle entre en vigueur au début de ce premier exercice.

Idem

56. (1) Si la convention collective ne prévoit pas de durée, ou prévoit qu'elle s'applique pour une durée indéterminée ou pour moins d'un an, elle est réputée prévoir une durée d'un an à compter de la date à laquelle elle est entrée en vigueur.

Durée minimale d'une convention collective

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent, dans une convention collective ou d'une autre façon, même après son expiration, s'entendre pour la proroger ou en proroger une partie pour moins d'un an pendant qu'elles négocient son renouvellement, avec ou sans modifications, ou cherchent à en conclure une nouvelle. Cette prorogation ne fait pas obstacle à la présentation d'une requête en accréditation ni d'une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les pompiers compris dans l'unité

Prorogation d'une convention collective



and the continuation of the collective agreement may be terminated by either party upon 30 days notice to the other party.

Early termination of collective agreements

(3) A collective agreement shall not be terminated by the parties before it ceases to operate in accordance with its provisions or this Act without the consent of the Board on the joint application of the parties.

Revision by mutual consent

(4) Nothing in this section prevents the revision by mutual consent of the parties at any time of any provision of a collective agreement other than a provision relating to its term of operation.

Arbitration of disputes

57. (1) A party to a collective agreement may require that a dispute concerning its interpretation, application or operation be referred to a single arbitrator for determination if the grievance process, if any, under the agreement has been exhausted.

Selection of arbitrator

(2) An arbitrator referred to in subsection (1) shall be selected in accordance with the regulations.

Commencement of proceedings

(3) The arbitrator shall begin the arbitration proceedings within 30 days after his or her appointment or within such longer period as the parties may agree upon or as the arbitrator may determine.

Time for decision

(4) An arbitrator shall give a decision within 30 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

Same

(5) The time described in subsection (4) for giving a decision may be extended,

- (a) with the consent of the parties to the arbitration; or
- (b) in the discretion of the arbitrator so long as he or she states in the decision the reasons for extending the time.

Oral decision

(6) An arbitrator may give an oral decision and, if he or she does so, subsection (4) does not apply and the arbitrator,

- (a) shall give the decision promptly after hearings on the matter are concluded;
- (b) shall give a written decision, without reasons, promptly upon the request of either party; and
- (c) shall give written reasons for the decision within a reasonable period of time upon the request of either party.

Orders re decisions

(7) If the arbitrator does not give a decision within the time described in subsection (4) or does not provide written reasons within the time described in subsection (6), the Minister may,

de négociation. Chaque partie peut mettre fin à la prorogation par avis de 30 jours donné à l'autre partie.

(3) Les parties ne peuvent pas mettre fin à une convention collective avant son terme conventionnel ou légal sans l'assentiment de la Commission donné sur requête commune des parties.

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet d'empêcher la révision, du consentement mutuel des parties, d'une disposition de la convention collective, sauf de celle qui porte sur sa durée.

57. (1) Toute partie à une convention collective peut exiger qu'un différend concernant l'interprétation, l'application ou l'effet de la convention soit soumis à un arbitre unique pour décision si les voies de recours de la procédure de règlement des griefs, si la convention en prévoit une, ont été épuisées.

(2) L'arbitre visé au paragraphe (1) est choisi conformément aux règlements.

(3) L'arbitre entame la procédure d'arbitrage dans les 30 jours de sa désignation ou dans tout délai plus long dont conviennent les parties ou que fixe l'arbitre.

(4) L'arbitre rend une décision dans les 30 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

(5) Le délai prévu au paragraphe (4) pour rendre une décision peut être prorogé, selon le cas :

- a) avec le consentement des parties à l'arbitrage;
- b) à la discrétion de l'arbitre, pourvu que les motifs de la prorogation du délai soient énoncés dans la décision.

(6) L'arbitre peut rendre une décision orale, auquel cas le paragraphe (4) ne s'applique pas et l'arbitre :

- a) rend la décision promptement après la fin des audiences sur la question;
- b) rend une décision par écrit promptement, sans en donner les motifs, à la demande de l'une ou l'autre partie;
- c) donne les motifs de la décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande de l'une ou l'autre partie.

(7) Si l'arbitre ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (4), ou ne fournit pas de motifs écrits dans le délai prévu au paragraphe (6), le ministre peut :

Expiration prématurée d'une convention collective

Consentement mutuel à la révision

Arbitrage des différends

Choix de l'arbitre

Commencement de la procédure d'arbitrage

Délai imparti pour rendre la décision

Idem

Décision orale

Arrêtés relatifs aux décisions

Powers of arbitrators

- (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and
- (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator.
- (8) An arbitrator has power,
  - (a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;
  - (b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during the hearing;
  - (c) to fix dates for the commencement and continuation of hearings;
  - (d) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases;
  - (e) to administer oaths and affirmations,
  - (f) to accept the oral or written evidence as the arbitrator in his or her discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;
  - (g) to enter any premises where work is being done or has been done by the firefighters or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences;
  - (h) to authorize any person to do anything that the arbitrator may do under clause (g) and to report to the arbitrator thereon;
  - (i) to make interim orders concerning procedural matters;
  - (j) to interpret and apply human rights and other employment-related statutes, despite any conflict between those statutes and the terms of the collective agreement.

Restriction re interim orders

(9) An arbitrator shall not make an interim order under clause (8) (i) requiring an employer to reinstate a firefighter in employment.

- a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié;
- b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre.
- (8) L'arbitre a le pouvoir :
  - a) d'exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience;
  - b) d'exiger qu'une partie produise, avant ou pendant l'audience, des documents ou des objets pouvant être pertinents;
  - c) de fixer la date de commencement des audiences et les dates où elles doivent se poursuivre;
  - d) d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;
  - e) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles;
  - f) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime, à sa discrétion, utile, qu'elle soit admissible ou non devant une cour de justice;
  - g) de pénétrer dans des lieux où les pompiers travaillent ou ont travaillé, dans lesquels l'employeur exerce ses activités ou dans lesquels il se produit ou s'est produit quoi que ce soit en ce qui concerne un différend qui lui est soumis, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériel, appareil ou article qui s'y trouve et d'interroger quiconque à ce sujet;
  - h) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs que lui attribue l'alinéa g) et de lui en faire rapport;
  - i) de rendre des ordonnances provisoires concernant des questions de procédure;
  - j) d'interpréter et d'appliquer les lois ayant trait aux droits de la personne ainsi que les autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces lois et les conditions de la convention collective.

Pouvoir des arbitres

(9) L'arbitre ne peut rendre d'ordonnances provisoires en vertu de l'alinéa (8) i) qui exigent d'un employeur qu'il réintègre un pompier dans son emploi.

Restriction concernant les ordonnances provisoires

Extension of time	(10) Except where a collective agreement states that this subsection does not apply, an arbitrator may extend the time for the taking of any step in the grievance procedure under a collective agreement, despite the expiration of the time, where the arbitrator is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the opposite party will not be substantially prejudiced by the extension.	(10) Sauf lorsqu'une convention collective prévoit que le présent paragraphe ne s'applique pas, un arbitre peut proroger le délai accordé par la procédure de règlement des griefs prévue dans la convention pour prendre une mesure, même si le délai est écoulé, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables qui justifient la prorogation et que la partie adverse ne subira pas de préjudice important de ce fait.	Prorogation du délai
Substitution of penalty	(11) Where an arbitrator determines that a firefighter has been discharged or otherwise disciplined by an employer for cause and the collective agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject-matter of the arbitration, the arbitrator may substitute such other penalty for the discharge or discipline as to the arbitrator seems just and reasonable in all the circumstances.	(11) Si l'arbitre établit qu'un employeur a, pour un motif valable, congédié un pompier ou pris une autre mesure disciplinaire à son endroit et que la convention collective ne prévoit aucune pénalité précise pour l'infraction faisant l'objet de l'arbitrage, il peut substituer au congédiement ou à la mesure disciplinaire la pénalité qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances.	Substitution de pénalité
Effect of arbitrator's decision	(12) The decision of an arbitrator is binding upon the parties and the firefighters who are covered by the agreement and affected by the decision.	(12) La décision de l'arbitre lie les parties et les pompiers à qui s'applique la convention et qui sont visés par la décision.	Effet de la décision de l'arbitre
Costs of arbitration	(13) The parties shall each pay one-half of the costs of the arbitration.	(13) Les parties assument chacune la moitié des frais de l'arbitrage.	Frais de l'arbitrage
Non-application	(14) The <i>Arbitration Act, 1991</i> does not apply with respect to an arbitration under this section.	(14) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> ne s'applique pas à l'arbitrage prévu au présent article.	Non-application
Managers, etc.	58. (1) An employer may assign a person employed by it to a position which, in the opinion of the employer, involves the exercise of managerial functions or employment in a confidential capacity in matters relating to labour relations, but, subject to subsection (3), the assignment is not conclusive of the question of whether the person does exercise such functions or is employed in such capacity.	58. (1) Un employeur peut affecter une personne qu'il emploie à un poste qui, selon lui, comporte des fonctions de direction ou constitue un poste de confiance dans lequel le titulaire s'occupe de questions ayant trait aux relations de travail. Toutefois, sous réserve du paragraphe (3), l'affectation n'est pas une preuve concluante que la personne exerce de fait de telles fonctions ou est employée à un tel poste.	Postes de direction et autres
Board to decide status	(2) Subject to subsection (3), the Board has exclusive jurisdiction to determine any question as to whether a person exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations, and its decision is final and conclusive for all purposes.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission a compétence exclusive pour trancher la question de savoir si une personne exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance dans lequel elle s'occupe de questions ayant trait aux relations de travail. Sa décision en la matière est définitive et concluante à tous égards.	Statut décidé par la Commission
Designation	(3) Subject to subsection (5), an employer may, in its sole discretion, designate a person described in subsection (1) as a person who shall for purposes of this Act be conclusively deemed to be exercising managerial functions or acting in a confidential capacity in matters relating to labour relations.	(3) Sous réserve du paragraphe (5), un employeur peut, à son entière discrétion, désigner une personne visée au paragraphe (1) comme étant une personne qui, pour l'application de la présente loi, est réputée de façon concluante exercer des fonctions de direction ou être employée à un poste de confiance dans lequel elle s'occupe de questions ayant trait aux relations de travail.	Désignation
Revocation	(4) A designation under subsection (3) may be revoked by the employer at any time.	(4) La désignation faite en vertu du paragraphe (3) peut être révoquée par l'employeur à n'importe quel moment.	Révocation



Restriction	<p>(5) An employer shall not designate under subsection (3) more than,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) two persons, if the employer employs fewer than 25 persons;</li> <li>(b) three persons, if the employer employs 25 or more but fewer than 150 persons;</li> <li>(c) four persons, if the employer employs 150 or more but fewer than 300 persons; or</li> <li>(d) five persons, if the employer employs 300 or more persons.</li> </ul>	<p>(5) Un employeur ne doit pas désigner, en vertu du paragraphe (3), un nombre de personnes supérieur, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à deux personnes, s'il emploie moins de 25 personnes;</li> <li>b) à trois personnes, s'il emploie au moins 25 mais moins de 150 personnes;</li> <li>c) à quatre personnes, s'il emploie au moins 150 mais moins de 300 personnes;</li> <li>d) à cinq personnes, s'il emploie au moins 300 personnes.</li> </ul>	Restriction
Calculating number of persons employed	<p>(6) For the purposes of subsection (5), the number of persons employed by the employer is the sum of,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the number of persons employed by the employer who are firefighters; and</li> <li>(b) the number of persons who are performing or conclusively deemed to be performing managerial functions with respect to firefighters or acting in a confidential capacity in matters relating to labour relations with respect to firefighters.</li> </ul>	<p>(6) Pour l'application du paragraphe (5), le nombre de personnes qu'emploie l'employeur correspond à la somme de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le nombre de personnes qu'emploie l'employeur et qui sont des pompiers;</li> <li>b) le nombre de personnes qui exercent ou sont réputées de façon concluante exercer des fonctions de direction à l'égard des pompiers ou qui sont employées à un poste de confiance dans lequel elles s'occupent de questions ayant trait aux relations de travail à l'égard des pompiers.</li> </ul>	Calcul du nombre de personnes employées
Enforcement of decisions	<p>59. (1) If a person or trade union fails to comply with a decision of an arbitrator under section 57, the person or trade union affected by the decision may file a copy of the decision (excluding the reasons for the decision) with the Ontario Court (General Division).</p>	<p>59. (1) Si une personne ou un syndicat ne se conforme à une décision rendue par un arbitre en vertu de l'article 57, la personne ou le syndicat touché par la décision peut en déposer une copie (à l'exclusion des motifs) auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).</p>	Exécution des décisions
Same	<p>(2) The decision shall not be filed with the court until 30 days have elapsed after the date the decision was released or after the date specified in the decision for complying with it.</p>	<p>(2) La décision ne doit pas être déposée auprès du tribunal tant qu'il ne s'est pas écoulé 30 jours à partir de la date où la décision a été communiquée ou de la date précisée dans la décision pour se conformer à celle-ci.</p>	Idem
Effect of filing	<p>(3) When it is filed with the court, the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of the court and is enforceable as such.</p>	<p>(3) Lorsqu'elle est déposée auprès du tribunal, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal et est exécutoire au même titre.</p>	Effet du dépôt
Working conditions not to be altered	<p>60. If notice has been given under section 50 by a trade union that is the bargaining agent for a unit of firefighters or an employer and no collective agreement is in operation,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the employer shall not, except with the consent of the trade union, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the firefighters; and</li> <li>(b) the trade union shall not, except with the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any</li> </ul>	<p>60. Tant que le droit du syndicat de représenter les pompiers n'a pas pris fin, si un avis a été donné en vertu de l'article 50 par un syndicat qui est l'agent négociateur d'une unité de pompiers ou par un employeur et qu'il n'y a aucune convention collective en vigueur :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'employeur ne doit pas, sans le consentement du syndicat, modifier le taux des salaires ou une autre condition d'emploi ou un droit, un privilège ou une obligation de l'employeur, du syndicat ou des pompiers;</li> <li>b) le syndicat ne doit pas, sans le consentement de l'employeur, modifier une condition d'emploi ou un droit, un pri-</li> </ul>	Les conditions d'emploi ne peuvent pas être modifiées

right, privilege or duty of the employer, the trade union or the firefighters,

until the right of the trade union to represent the firefighters has been terminated.

#### TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

Effect of certification

61. (1) If the trade union that applies for certification under subsection 46 (4), (5) or (6) is certified as bargaining agent for the firefighters in the bargaining unit, the trade union that was or is a party to the collective agreement, as the case may be, forthwith ceases to represent the firefighters in the bargaining unit and the agreement ceases to operate in so far as it affects such firefighters.

Same

(2) If the trade union that applies for certification under subsection 46 (2) is certified as bargaining agent for the firefighters in the bargaining unit, the trade union that was previously certified forthwith ceases to represent the firefighters in the bargaining unit.

Application for termination, no agreement

62. (1) If a trade union does not make a collective agreement with the employer within one year after its certification, any of the firefighters in the bargaining unit may, subject to section 66, apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the firefighters in the bargaining unit.

Same, agreement

(2) If a trade union has made a collective agreement, any of the firefighters in the bargaining unit may, subject to section 66, apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the firefighters in the bargaining unit,

- (a) in the case of a collective agreement for a term of not more than three years, only after the commencement of the last two months of its operation;
- (b) in the case of a collective agreement for a term of more than three years, only after the commencement of the 35th month of its operation and before the commencement of the 37th month of its operation and during the two-month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be;
- (c) in the case of a collective agreement referred to in clause (a) or (b) that provides that it will continue to operate for any further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with

vilège ou une obligation de l'employeur, du syndicat ou des pompiers.

#### CESSATION DU DROIT DE NÉGOCIER

Effet de l'accréditation

61. (1) Si le syndicat qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 46 (4), (5) ou (6) est accrédité comme agent négociateur des pompiers compris dans une unité de négociation, le syndicat qui est ou était partie à la convention collective, selon le cas, cesse aussitôt de représenter les pompiers compris dans l'unité et la convention collective ne s'applique plus à ces pompiers.

Idem

(2) Si le syndicat qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 46 (2) est accrédité comme agent négociateur des pompiers compris dans l'unité de négociation, l'ancien syndicat cesse aussitôt de représenter les pompiers compris dans l'unité de négociation.

Absence de convention collective

62. (1) Si un syndicat ne conclut pas de convention collective avec l'employeur dans l'année qui suit la date de son accréditation, tout pompier compris dans l'unité de négociation peut, sous réserve de l'article 66, demander à la Commission par voie de requête de déclarer que le syndicat ne représente plus les pompiers compris dans cette unité.

Idem, une convention collective a été conclue

(2) Si un syndicat a conclu une convention collective, tout pompier compris dans l'unité de négociation peut, sous réserve de l'article 66, demander à la Commission par voie de requête de déclarer que le syndicat ne représente plus les pompiers compris dans cette unité, mais seulement :

- a) dans le cas où la durée de la convention collective n'excède pas trois ans, après le début des deux derniers mois de son application;
- b) dans le cas où la durée de la convention excède trois ans, après le début du 35<sup>e</sup> mois de son application et avant le début du 37<sup>e</sup> mois de son application et, ensuite, pendant les deux derniers mois de chaque année pendant laquelle elle continue de s'appliquer ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas;
- c) dans le cas où la convention collective visée à l'alinéa a) ou b) prévoit sa reconduction tacite pour une autre période ou pour des périodes successives, à défaut pour une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue



or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, only during the last two months of each year that it so continues to operate or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be.

de son renouvellement, avec ou sans modifications, ou de son remplacement, pendant les deux derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas.

Notice to employer, trade union

(3) The applicant shall deliver a copy of the application to the employer and the trade union by such time as is required under the rules made by the Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

(3) Le requérant remet une copie de la requête à l'employeur et au syndicat dans les délais prévus par les règles établies par la Commission et, en l'absence de règles, au plus tard le jour où la requête est déposée auprès de la Commission.

Avis à l'employeur et au syndicat

Evidence

(4) The application filed with the Board shall be accompanied by a list of the names of the firefighters in the bargaining unit who have expressed a wish not to be represented by the trade union and evidence of the wishes of those firefighters, but the applicant shall not give this information to the employer or trade union.

(4) La requête qui est déposée auprès de la Commission est accompagnée d'une liste des noms des pompiers compris dans l'unité de négociation qui ont exprimé le souhait de ne pas être représentés par le syndicat ainsi que de la preuve du souhait de ces pompiers, mais le requérant ne doit pas donner ces renseignements à l'employeur ni au syndicat.

Preuve

Direction re representation vote

(5) If the Board determines that 40 per cent or more of the firefighters in the bargaining unit appear to have expressed a wish not to be represented by the trade union at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the firefighters in the bargaining unit.

(5) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des pompiers compris dans l'unité de négociation semblent avoir exprimé le souhait de ne pas être représentés par le syndicat au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des pompiers compris dans l'unité de négociation.

Ordonnance relative au scrutin de représentation

Same

(6) The number of firefighters in the bargaining unit who appear to have expressed a wish not to be represented by the trade union shall be determined with reference only to the information provided in the application and the accompanying information provided under subsection (4).

(6) Le nombre de pompiers compris dans l'unité de négociation qui semblent avoir exprimé le souhait de ne pas être représentés par le syndicat n'est déterminé que sur la foi des renseignements fournis dans la requête et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe (4).

Idem

Same

(7) The Board may consider such information as it considers appropriate to determine the number of firefighters in the bargaining unit.

(7) La Commission peut tenir compte des renseignements qu'elle estime appropriés pour déterminer le nombre de pompiers compris dans l'unité de négociation.

Idem

No hearing

(8) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (5).

(8) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (5).

Aucune audience

Timing of vote

(9) Unless the Board directs otherwise, the representation vote shall be held within five days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the application is filed with the Board.

(9) Sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin de représentation se tient dans les cinq jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour du dépôt de la requête auprès de la Commission.

Délai de tenue du scrutin

Conduct of vote

(10) The representation vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made.

(10) Lors d'un scrutin de représentation, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.

Tenue du scrutin

Sealing of ballot box, etc.

(11) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

(11) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Les urnes sont scellées



Subsequent hearing	(12) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to dispose of the application.	(12) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête.	Audience subséquente
Exception	(13) When disposing of an application, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection (4).	(13) Lorsqu'elle statue sur une requête, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe (4).	Exception
Declaration of termination following vote	(14) If on the taking of the representation vote more than 50 per cent of the ballots cast are cast in opposition to the trade union, the Board shall declare that the trade union that was certified or that was or is a party to the collective agreement, as the case may be, no longer represents the firefighters in the bargaining unit.	(14) Si, lors du scrutin de représentation, plus de 50 pour cent des voix exprimées sont contre le syndicat, la Commission déclare que le syndicat qui était accrédité ou qui est ou était partie à la convention collective, selon le cas, ne représente plus les pompiers compris dans l'unité de négociation.	Révocation à la suite du scrutin
Dismissal of application	(15) The Board shall dismiss the application unless more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the firefighters in the bargaining unit are cast in opposition to the trade union.	(15) La Commission rejette la requête à moins que plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les pompiers compris dans l'unité de négociation ne soient contre le syndicat.	Rejet de la requête
Same, employer misconduct	(16) Despite subsections (5) and (14), the Board may dismiss the application if the Board is satisfied that the employer or a person acting on behalf of the employer initiated the application or engaged in threats, coercion or intimidation in connection with the application.	(16) Malgré les paragraphes (5) et (14), la Commission peut rejeter la requête si elle est convaincue que l'employeur ou une personne qui agit pour son compte est à l'origine de la requête ou a eu recours à la menace, à la contrainte ou à l'intimidation relativement à la requête.	Idem, inconnue de l'employeur
Declaration of termination of abandonment	(17) Upon an application under subsection (1) or (2), where the trade union concerned informs the Board that it does not desire to continue to represent the firefighters in the bargaining unit, the Board may declare that the trade union no longer represents the firefighters in the bargaining unit.	(17) Lorsqu'une requête est présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2) et que le syndicat intéressé avise la Commission qu'il ne veut plus représenter les pompiers compris dans l'unité de négociation, la Commission peut déclarer que le syndicat ne les représente plus.	Révocation sans scrutin
Declaration to terminate agreement	(18) Upon the Board making a declaration under subsection (14) or (17), any collective agreement in operation between the trade union and the employer that is binding upon the firefighters in the bargaining unit ceases to operate forthwith.	(18) Dès le moment de la déclaration prévue au paragraphe (14) ou (17), la convention collective en vigueur entre le syndicat et l'employeur qui lie les pompiers compris dans l'unité de négociation prend fin sans délai.	Effet de la déclaration sur la convention
Where certificate obtained by fraud	63. (1) If a trade union has obtained a certificate by fraud, the Board may at any time declare that the trade union no longer represents the firefighters in the bargaining unit and, upon the making of such a declaration, the trade union is not entitled to claim any rights or privileges flowing from certification and, if it has made a collective agreement binding upon the firefighters in the bargaining unit, the collective agreement is void.	63. (1) Si un syndicat a obtenu son certificat d'accréditation par fraude, la Commission peut déclarer à n'importe quel moment qu'il ne représente plus les pompiers compris dans l'unité de négociation, auquel cas le syndicat est déchu des droits et privilèges découlant de l'accréditation. S'il a conclu une convention collective qui lie les pompiers compris dans l'unité de négociation, cette convention est nulle.	Accréditation obtenue par fraude
Non-application	(2) Subsection 47 (9) does not apply with respect to an application for a declaration under subsection (1).	(2) Le paragraphe 47 (9) ne s'applique pas à une requête en vue d'obtenir une déclaration qui est présentée en vertu du paragraphe (1).	Non-application
Decertification obtained by fraud	(3) If an applicant has obtained a declaration under section 62 by fraud, the Board may at any time rescind the declaration. If the declaration is rescinded, the trade union is	(3) Si un requérant a obtenu la déclaration prévue à l'article 62 par fraude, la Commission peut l'annuler à n'importe quel moment, auquel cas le syndicat est rétabli comme agent	Retrait de l'accréditation obtenue par fraude

restored as the bargaining agent for the firefighters in the bargaining unit and any collective agreement that, but for the declaration, would have applied with respect to the firefighters becomes binding as if the declaration had not been made.

Non-application

(4) Subsection 62 (13) does not apply with respect to an application for the rescission under subsection (3) of a declaration.

Termination for failure to give notice

64. (1) If a trade union fails to give the employer notice under subsection 50 (1) within 60 days following certification or if it fails to give notice under subsection 50 (2) and no such notice is given by the employer, the Board may, upon the application of the employer or of any of the firefighters in the bargaining unit, and with or without a representation vote, declare that the trade union no longer represents the firefighters in the bargaining unit.

Same, for failure to bargain

(2) Where a trade union that has given notice under section 50 or that has received notice under section 50 fails to commence to bargain within 15 days from the giving of the notice or, after having commenced to bargain but before the Minister has appointed a conciliation officer, allows a period of 15 days to elapse during which it has not sought to bargain, the Board may, upon the application of the employer or of any of the firefighters in the bargaining unit and with or without a representation vote, declare that the trade union no longer represents the firefighters in the bargaining unit.

Termination of bargaining rights after voluntary recognition

65. (1) Where an employer and a trade union that has not been certified as the bargaining agent for a bargaining unit of firefighters of the employer enter into a collective agreement, or a recognition agreement, the Board may, upon the application of any firefighter in the bargaining unit or of a trade union representing any firefighter in the bargaining unit, during the first year of the period of time that the first collective agreement between them is in operation or, if no collective agreement has been entered into, within one year from the signing of such recognition agreement, declare that the trade union was not, at the time the agreement was entered into, entitled to represent the firefighters in the bargaining unit.

Powers of Board before disposing of application

(2) Before disposing of an application under subsection (1), the Board may make such inquiry, require the production of such evidence and the doing of such things, or hold such representation votes, as it considers appropriate.

négociateur des pompiers compris dans l'unité de négociation et toute convention collective qui, sans la déclaration, se serait appliquée aux pompiers lie les parties comme si la déclaration n'avait pas été faite.

Non-application

(4) Le paragraphe 62 (13) ne s'applique pas à une requête présentée en vue de l'annulation, aux termes du paragraphe (3), d'une déclaration.

Révocation pour omission de donner avis

64. (1) Si un syndicat ne donne pas à l'employeur l'avis prévu par le paragraphe 50 (1) dans les 60 jours de l'accréditation ou s'il omet de donner l'avis prévu par le paragraphe 50 (2) et qu'un tel avis n'est pas donné par l'employeur, la Commission peut, à la requête de l'employeur ou de tout pompier compris dans l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin de représentation, déclarer que le syndicat ne représente plus les pompiers.

Idem, défaut de négocier

(2) Si un syndicat qui a donné ou qui a reçu l'avis prévu par l'article 50 n'engage pas de négociations dans les 15 jours de la remise de l'avis ou que, une fois les négociations engagées mais avant la désignation par le ministre d'un conciliateur, il laisse s'écouler 15 jours sans chercher à négocier, la Commission peut, à la requête de l'employeur ou de tout pompier compris dans l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin de représentation, déclarer que le syndicat ne représente plus les pompiers.

Révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire

65. (1) Si un employeur et un syndicat qui n'est pas accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation formée des pompiers de cet employeur concluent une convention collective ou un accord de reconnaissance volontaire, la Commission peut, après avoir reçu une requête à ce sujet d'un pompier compris dans l'unité de négociation ou d'un syndicat représentant un pompier de cette unité, dans la première année de la première convention collective conclue entre eux ou, si aucune convention collective n'a été conclue, dans l'année de la signature de l'accord de reconnaissance volontaire, déclarer que le syndicat n'avait pas le droit, à la date de la signature de la convention ou de l'accord, de représenter les pompiers compris dans l'unité de négociation.

Pouvoirs de la Commission avant de statuer sur une requête

(2) Avant de statuer sur une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut mener les enquêtes, exiger la production des preuves et l'accomplissement des actes ou tenir les scrutins de représentation qu'elle estime appropriés.



Onus

(3) On an application under subsection (1), the onus of establishing that the trade union was entitled to represent the firefighters in the bargaining unit at the time the agreement was entered into rests on the parties to the agreement.

(3) Lorsqu'une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le fardeau d'établir que le syndicat avait le droit de représenter les pompiers compris dans l'unité de négociation au moment de la conclusion de la convention ou de l'accord incombe aux parties.

Fardeau de la preuve

Declaration to terminate agreement

(4) Upon the Board making a declaration under subsection (1), the trade union forthwith ceases to represent the firefighters in the bargaining unit and any collective agreement in operation between the trade union and the employer ceases to operate forthwith in respect of the firefighters affected by the application.

(4) Dès le moment de la déclaration prévue au paragraphe (1), le syndicat ne représente plus les pompiers compris dans l'unité de négociation et toute convention collective alors en vigueur entre le syndicat et l'employeur cesse aussitôt de s'appliquer aux pompiers visés par la requête.

Déclaration qui met fin à une convention ou à un accord

## TIMELINESS OF REPRESENTATION APPLICATIONS

## DÉLAIS DE PRÉSENTATION DES REQUÊTES

Application for certification or termination after conciliation

66. (1) Where a trade union has not made a collective agreement within one year after its certification and the Minister has appointed a conciliation officer under this Act, no application for certification of a bargaining agent of the firefighters in the bargaining unit or for a declaration that a trade union no longer represents the firefighters in the bargaining unit shall be made until 30 days have elapsed after the Minister has informed the parties of the conciliation officer's report.

66. (1) Si un syndicat n'a pas conclu de convention collective dans l'année de son accréditation et que le ministre a désigné un conciliateur en vertu de la présente loi, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour les pompiers compris dans l'unité de négociation, ni aucune requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les pompiers compris dans cette unité n'est recevable avant que 30 jours ne se soient écoulés après que le ministre a informé les parties du rapport du conciliateur.

Requêtes en accréditation ou en révocation après la conciliation

Same

(2) Where a collective agreement has been in place, notice has been given under subsection 50 (2) and the Minister has appointed a conciliation officer, no application for certification of a bargaining agent of the firefighters in the bargaining unit and no application for a declaration that the trade union that was a party to the collective agreement no longer represents the firefighters in the bargaining unit shall be made after the date when the agreement ceased to operate or the date when the Minister appointed a conciliation officer, whichever is later, unless following the appointment of a conciliation officer, if no collective agreement has been made, at least 12 months have elapsed from the date of the appointment of the conciliation officer.

(2) Si une convention collective est en vigueur, que l'avis prévu par le paragraphe 50 (2) a été donné et que le ministre a désigné un conciliateur, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour les pompiers compris dans l'unité de négociation, ni aucune requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat qui était partie à la convention collective ne représente plus ces pompiers n'est recevable après que la convention a pris fin ou après la désignation d'un conciliateur par le ministre, selon celle de ces éventualités qui se produit la dernière. Toutefois, à la suite de la désignation d'un conciliateur et si une convention collective n'a pas été conclue, la requête est de nouveau recevable lorsque 12 mois au moins se sont écoulés depuis la désignation du conciliateur.

Idem

Application of subs.(1)

(3) Subsection (1) applies with necessary modifications to an application made under subsection 46 (3).

(3) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe 46 (3).

Champ d'application du par. (1)

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations

67. (1) The Minister may make regulations governing the appointment of conciliation officers under section 53, of members of an arbitration board under section 54, or of an arbitrator under section 54 or 57.

67. (1) Le ministre peut, par règlement, régir la désignation des conciliateurs aux termes de l'article 53, des membres d'un conseil d'arbitrage aux termes de l'article 54 et des arbitres aux termes de l'article 54 ou 57.

Règlements

Appointment of arbitrator, etc.

(2) A regulation made under subsection (1) may provide that a member of the Ontario Labour Relations Board be appointed as an arbitrator or as a member of an arbitration board and may provide that the appointment

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir qu'un membre de la Commission des relations de travail de l'Ontario est désigné arbitre ou membre d'un conseil d'arbitrage et peuvent prévoir que la

Désignation d'un arbitre ou d'un membre d'un conseil d'arbitrage



be made by the Minister or in any other manner specified in the regulation.

#### PART X FIRE SAFETY COMMISSION

Fire Safety  
Commission

**68.** (1) The Fire Code Commission is continued under the name The Fire Safety Commission in English and Commission de la sécurité-incendie in French and is composed of such number of members as is determined by the Lieutenant Governor in Council.

Appointment  
of members

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members to the Commission, none of whom shall be persons in the public service of Ontario or of a municipality, and may designate one of the members as chair and one or more of the members as vice-chair.

Remunera-  
tion

(3) The members of the Commission shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

Quorum

(4) Three members of the Commission constitute a quorum.

#### PART XI FIRE MARSHAL'S PUBLIC FIRE SAFETY COUNCIL

Definition

**69.** In this Part,

“Council” means the Fire Marshal's Public Fire Safety Council.

Council  
established

**70.** (1) A corporation without share capital is hereby constituted to be known in English as the Fire Marshal's Public Fire Safety Council and in French as Conseil public du commissaire des incendies sur la sécurité-incendie.

Membership

(2) The Council shall consist of its board of directors and such other persons who are appointed as members of the Council by the Fire Marshal.

Non-applica-  
tion of  
corporate  
Acts

(3) The *Corporations Act* and *Corporations Information Act* do not apply to the Council.

Conflict of  
interest

(4) Section 132 of the *Business Corporations Act* applies to the Council and to its directors and officers.

Objects

**71.** The objects of the Council are,

(a) to promote fire safety throughout the province;

désignation est faite par le ministre ou de toute autre façon qui y est précisée.

#### PARTIE X COMMISSION DE LA SÉCURITÉ-INCENDIE

Commission  
de la sécuri-  
té-incendie

**68.** (1) La Commission du code de prévention des incendies est maintenue sous le nom de Commission de la sécurité-incendie en français et sous le nom de Fire Safety Commission en anglais. Elle se compose du nombre de membres que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres de la Commission, lesquels ne doivent pas faire partie de la fonction publique de l'Ontario ni d'une municipalité. Il peut désigner un président et un ou plusieurs vice-présidents qu'il choisit parmi les membres.

Nomination  
des membres

(3) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunéra-  
tion

(4) Trois membres de la Commission constituent le quorum.

Quorum

#### PARTIE XI CONSEIL PUBLIC DU COMMISSAIRE DES INCENDIES SUR LA SÉCURITÉ-INCENDIE

**69.** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Définition

«Conseil» Le Conseil public du commissaire des incendies sur la sécurité-incendie.

**70.** (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Conseil public du commissaire des incendies sur la sécurité-incendie et en anglais Fire Marshal's Public Fire Safety Council.

Création

(2) Le Conseil se compose des membres de son conseil d'administration et des autres personnes nommées membres du Conseil par le commissaire des incendies.

Composition

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas au Conseil.

Non-applica-  
tion des lois  
relatives aux  
personnes  
morales

(4) L'article 132 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique au Conseil ainsi qu'à ses administrateurs et dirigeants.

Conflit  
d'intérêts

**71.** Les objets du Conseil sont les suivants :

Objets

a) promouvoir la sécurité-incendie dans l'ensemble de la province;

- (b) to produce and distribute materials for public education with respect to fire safety;
- (c) to provide or endorse training, education and fire prevention activities;
- (d) to facilitate and co-ordinate the public exchange of information and ideas on matters of fire safety;
- (e) to solicit, receive, manage and distribute money and other property to support the objects described in clauses (a), (b), (c) and (d);
- (f) to enter into partnerships and agreements with persons or organizations in the private sector or with public bodies or organizations to further the objects described in clauses (a), (b), (c), (d) and (e); and
- (g) to advise the Fire Marshal on matters of fire safety.

Board

72. (1) The affairs of the Council shall be managed by its board of directors.

Composition

(2) The board shall be composed of the Fire Marshal, or if he or she is absent or unable to act, the Deputy Fire Marshal, and at least six directors appointed from among the members by the Minister on the recommendation of the Fire Marshal.

Term of office

(3) A director is appointed for a term not exceeding three years, and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.

Chair

(4) The Fire Marshal, or if he or she is absent or unable to act, the Deputy Fire Marshal, is chair of the board.

Vice-chairs

(5) The Fire Marshal shall designate one or more other directors to be vice-chairs.

Same

(6) If the Fire Marshal or Deputy Fire Marshal is absent from a meeting of the board or is unable to act, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.

Quorum

(7) A majority of the directors constitutes a quorum.

Vacancies

(8) If a director's position becomes vacant, the Minister may appoint another person to the board for the remainder of his or her term.

Remuneration

(9) The appointed directors shall receive such remuneration and reimbursement for reasonable expenses as may be determined by the Council.

- b) produire et distribuer de la documentation en vue de l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie;
- c) offrir ou appuyer des activités de formation, d'éducation et de prévention des incendies;
- d) faciliter et coordonner l'échange public de renseignements et d'idées sur la sécurité-incendie;
- e) solliciter, recevoir, gérer et distribuer des fonds et d'autres biens en vue d'appuyer les objets visés aux alinéas a), b), c) et d);
- f) s'associer et conclure des ententes avec des personnes ou organismes du secteur privé ou avec des organes ou organismes publics aux fins de la poursuite des objets visés aux alinéas a), b), c), d) et e);
- g) conseiller le commissaire des incendies sur la sécurité-incendie.

72. (1) Les affaires du Conseil sont gérées par son conseil d'administration.

Conseil d'administration

(2) Le conseil d'administration se compose du commissaire des incendies ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, du commissaire adjoint, et d'au moins six administrateurs nommés parmi les membres du Conseil par le ministre, sur la recommandation du commissaire.

Composition

(3) Tout administrateur est nommé pour un mandat de trois ans au plus, lequel peut être renouvelé plusieurs fois de suite.

Mandat

(4) Le commissaire des incendies ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, le commissaire adjoint est le président du conseil d'administration.

Présidence

(5) Le commissaire des incendies désigne un ou plusieurs administrateurs pour être vice-présidents.

Vice-présidence

(6) En cas d'empêchement ou d'absence du commissaire des incendies ou du commissaire adjoint lors d'une réunion du conseil d'administration, un vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.

Idem

(7) La majorité des administrateurs constitue le quorum.

Quorum

(8) En cas de vacance du poste d'un administrateur, le ministre peut nommer un remplaçant pour la durée restante du mandat de cet administrateur.

Vacance

(9) Les administrateurs nommés reçoivent la rémunération que fixe le Conseil et se font rembourser les dépenses que ce dernier juge raisonnables.

Rémunération

Powers of Council	<b>73. (1)</b> The Council has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act, for the purpose of carrying out its objects.	<b>73. (1)</b> Aux fins de la réalisation de ses objets, le Conseil a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.	Pouvoirs du Conseil
Same	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board of directors of the Council may,  (a) enter into agreements with any organization with objects similar to or consistent with those of the Council;  (b) authorize any person or organization to use the Council's logo to indicate the Council's endorsement of a product, service, training course, education course or activity;  (c) otherwise endorse any product, service, training course, education course or activity;  (d) solicit, receive, manage, invest, transfer, use and distribute money and other property to support the objects of the Council.	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil d'administration du Conseil peut :  a) conclure des ententes avec tout organisme dont les objets sont semblables à ceux du Conseil ou compatibles avec eux;  b) autoriser toute personne ou tout organisme à se servir du logo du Conseil pour montrer l'appui du Conseil à l'égard d'un produit, d'un service, d'un cours de formation, d'un cours éducatif ou d'une activité;  c) donner son appui d'autre façon à un produit, à un service, à un cours de formation, à un cours éducatif ou à une activité;  d) solliciter, recevoir, gérer, placer, transférer, utiliser et distribuer des fonds et d'autres biens en vue d'appuyer les objets du Conseil.	Idem
Logo	(3) The board of directors shall by by-law adopt a logo for the Council.	(3) Le conseil d'administration adopte, par règlement administratif, un logo pour le Conseil.	Logo
Borrowing powers	<b>74. (1)</b> The board of directors of the Council may borrow money on the credit of the Council for the purposes of the Council and may use any money or property of the Council as security for such borrowing.	<b>74. (1)</b> Le conseil d'administration peut contracter des emprunts sur le crédit du Conseil pour les besoins de ce dernier et peut consentir une sûreté sur les fonds ou les biens du Conseil à cette fin.	Pouvoirs d'emprunt
Limitation on borrowing powers	(2) The amount that may be borrowed under subsection (1), together with the total of any previous borrowing that remains unpaid, shall not exceed \$50,000 at any one time without the approval of the Minister, but no lender shall be required to inquire into the board's compliance with this section and all loans to the Council shall be deemed to have been lawfully made under the authority of this section despite any non-compliance of the board.	(2) Le montant réuni des emprunts contractés en vertu du paragraphe (1) et des emprunts antérieurs toujours impayés ne doit pas dépasser 50 000 \$ à quelque moment que ce soit sans l'approbation du ministre. Toutefois, le prêteur n'est pas tenu de vérifier si le conseil d'administration s'est conformé au présent article et tous les prêts consentis au Conseil sont réputés l'avoir été conformément au présent article, malgré quelque dérogation que ce soit du conseil d'administration.	Restriction des pouvoirs d'emprunt
By-laws	<b>75.</b> The board of directors of the Council may pass by-laws,  (a) regulating its proceedings;  (b) establishing the fiscal year for the Council;  (c) specifying the powers, duties and remuneration of its officers and employees;  (d) establishing an executive committee and other committees and delegating	<b>75.</b> Le conseil d'administration du Conseil peut, par règlement administratif :  a) régir ses travaux;  b) fixer l'exercice du Conseil;  c) préciser les pouvoirs, les fonctions et la rémunération des dirigeants et employés du Conseil;  d) constituer un comité de direction ainsi que d'autres comités et leur déléguer	Règlements administratifs



	powers of the board to such committees;	des pouvoirs du conseil d'administration;	
	(e) providing for membership in the Council, establishing classes of membership and prescribing the qualifications, conditions and rights of membership, the fees, if any, to be paid for membership and providing for and regulating members' meetings;	e) prévoir les membres du Conseil, déterminer les catégories de membres et prescrire les qualités et conditions requises pour devenir membre, les droits qui sont rattachés à la qualité de membre et les cotisations à acquitter, le cas échéant, et prévoir et régir les réunions des membres;	
	(f) generally for the management of the Council.	f) traiter de façon générale de la gestion du Conseil.	
Council's property to be dedicated to objects	<b>76.</b> (1) All the property of the Council and all its income, revenue and profits shall be devoted and applied solely to carrying out the objects of the Council.	<b>76.</b> (1) Les biens du Conseil ainsi que ses revenus, recettes et bénéfices sont consacrés et affectés uniquement à la réalisation de ses objets.	Affectation des biens du Conseil à la poursuite de ses objets
Investment	(2) Any funds of the Council that are not immediately required for promoting and carrying out its objects, and the proceeds of any property of the Council, subject to any trust affecting them, not immediately required for such purpose, may be invested and reinvested as the board of directors considers proper.	(2) Tous les fonds du Conseil qui ne sont pas immédiatement requis pour la promotion et la réalisation de ses objets, ainsi que le produit d'un bien du Conseil, sous réserve de toute fiducie à laquelle il peut être assujéti, qui n'est pas immédiatement requis à cette fin, peuvent faire l'objet des placements que le conseil d'administration estime appropriés.	Placements
Money vests in Council	(3) All amounts in the Consolidated Revenue Fund credited, immediately before this section comes into force, to an advisory committee that was established under the <i>Fire Marshals Act</i> , being chapter F.17 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, are hereby vested in the Council.	(3) Sont transférées au Conseil toutes les sommes comptabilisées au Trésor et qui sont au crédit, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, d'un comité consultatif qui avait été créé en vertu de la <i>Loi sur les commissaires des incendies</i> , qui constitue le chapitre F.17 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.	Sommes transférées au Conseil
Employees	<b>77.</b> (1) The board of directors of the Council may employ or contract for the services of such persons, including any persons who are appointed directors, as it considers necessary for the functioning of the Council.	<b>77.</b> (1) Le conseil d'administration du Conseil peut employer des personnes, y compris toute personne nommée administrateur, ou en retenir les services à contrat, selon ce qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement du Conseil.	Employés
Not Crown employees	(2) Persons employed or whose services are contracted under subsection (1) shall be deemed not to be employed by the Crown and are not Crown employees within the meaning of the <i>Public Service Act</i> .	(2) Les personnes employées ou dont les services sont retenus à contrat en vertu du paragraphe (1) sont réputées ne pas être employées par la Couronne et ne sont pas des employés de la Couronne au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés réputés ne pas être des employés de la Couronne
Ministry support	<b>78.</b> The Office of the Fire Marshal may, on request, provide administrative, technical or expert advice or assistance to the Council.	<b>78.</b> Le Bureau du commissaire des incendies peut, sur demande, fournir au Conseil une aide ou des conseils de nature administrative, technique ou spécialisée.	Soutien du ministère
Protection from personal liability	<b>79.</b> (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against a director or a member of the Council or any employee of the Council for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	<b>79.</b> (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un administrateur, un membre ou un employé du Conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.	Immunité
Same	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsec-	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Cou-</i>	Idem

tion (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Indemnification for legal costs

(3) With the approval of the Minister, a person described in subsection (1) or a former director, member or employee of the Council shall be indemnified by the Crown in right of Ontario for his or her reasonable legal costs in respect of any proceeding in which the person's execution in good faith of his or her duties is in issue, if the person acted in good faith.

Auditors

80. The board of directors of the Council shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts and transactions of the Council for each fiscal year.

Annual and other reports

81. The board of directors of the Council shall submit an annual report to the Minister on the affairs and transactions of the Council in the preceding fiscal year and shall submit such other reports as the Minister may request.

Winding-up

82. Upon the winding-up or dissolution of the Council, all its assets, after discharging all outstanding liabilities, shall vest in the Crown.

Review

83. The Minister shall, five years after this Part comes into force, undertake a review of the activities of the Council and submit to the Lieutenant Governor in Council a report that recommends the continuation, amendment or repeal of this Part.

## PART XII MISCELLANEOUS

Protection from personal liability

84. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a firefighter, a fire co-ordinator, a community fire safety officer, a member or employee of the Fire Safety Commission, an assistant to the Fire Marshal, the Deputy Fire Marshal, the Fire Marshal, or a person acting under his or her authority, for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her power or duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her power or duty.

Crown, municipality not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown or a municipal corporation of liability in respect of a tort committed by a person referred to in

ronne, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

(3) Avec l'approbation du ministre, la Couronne du chef de l'Ontario indemnise les personnes visées au paragraphe (1) ou les anciens administrateurs, membres ou employés du Conseil des frais de justice raisonnables qu'ils ont engagés à l'égard de toute instance mettant en cause l'exercice de bonne foi de leurs fonctions, pourvu qu'ils aient agi de bonne foi.

Indemnisation pour les frais de justice

80. Le conseil d'administration du Conseil nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* qu'il charge de vérifier les comptes et les opérations du Conseil pour chaque exercice.

Vérificateurs

81. Le conseil d'administration du Conseil soumet au ministre un rapport annuel sur les activités et opérations du Conseil au cours de l'exercice précédent et lui soumet tout autre rapport qu'il demande.

Rapports annuel et autres

82. En cas de liquidation ou de dissolution du Conseil, ses éléments d'actif, après acquittement de ses dettes et engagements courants, sont transférés à la Couronne.

Liquidation

83. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente partie, le ministre procède à l'examen des activités du Conseil et soumet au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport dans lequel il recommande le maintien, la modification ou l'abrogation de la présente partie.

Examen des activités

## PARTIE XII DISPOSITIONS DIVERSES

84. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un pompier, un coordonnateur de la lutte contre les incendies, un agent local de la sécurité-incendie, un membre ou un employé de la Commission de la sécurité-incendie, un assistant du commissaire des incendies, le commissaire adjoint des incendies, le commissaire des incendies ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs ou fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses pouvoirs ou fonctions.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne ou une municipalité de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à

Responsabilité de la Couronne ou de la municipalité



subsection (1) to which they would otherwise be subject.

Indemnifica-  
tion

85. (1) A firefighter, a fire co-ordinator, a community fire safety officer, a member or employee of the Fire Safety Commission, an assistant to the Fire Marshal, the Deputy Fire Marshal, the Fire Marshal or a person acting under his or her authority shall be indemnified for reasonable legal costs incurred,

- (a) in the defence of a civil action, if the person is not found to be liable;
- (b) in the defence of a criminal prosecution, if the person is found not guilty;
- (c) in respect of any other proceeding in which the person's execution of his or her duties is an issue, if the person acted in good faith.

Same

(2) Indemnification under subsection (1) shall be made by,

- (a) in the case of a firefighter, community fire safety officer or assistant to the Fire Marshal who is employed by a municipality, the municipal corporation;
- (b) in the case of a firefighter, community fire safety officer or assistant to the Fire Marshal who is working under an agreement with the Crown or in the case of a fire co-ordinator, a member or employee of the Fire Safety Commission, the Deputy Fire Marshal, the Fire Marshal or a person acting under his or her authority, the Crown.

Effect of col-  
lective  
agreement

(3) A collective agreement made under Part IX or a decision under section 57 may provide for indemnification of the legal costs of firefighters, except the legal costs of a firefighter who is found guilty of a criminal offence, and if such an agreement exists, the municipal corporation shall indemnify the firefighters in accordance with the agreement and subsections (1) and (2) shall not apply.

No action for  
damages  
from  
accidental  
fire

86. No action shall be brought against any person in whose house or building or on whose land any fire accidentally begins, nor shall any recompense be made by that person for any damage suffered thereby; but no agreement between a landlord and tenant is defeated or made void by this Act.

l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

85. (1) Un pompier, un coordonnateur de la lutte contre les incendies, un agent local de la sécurité-incendie, un membre ou un employé de la Commission de la sécurité-incendie, un assistant du commissaire des incendies, le commissaire adjoint des incendies, le commissaire des incendies ou quiconque agit sous son autorité est indemnisé des frais de justice raisonnables qu'il a engagés :

- a) pour sa défense dans une instance civile, s'il est conclu qu'il n'est pas responsable;
- b) pour sa défense dans une instance criminelle, s'il est déclaré non coupable;
- c) à l'égard de toute autre instance mettant en cause l'exercice de ses fonctions, s'il a agi de bonne foi.

(2) L'indemnisation prévue au paragraphe (1) est accordée :

- a) par la municipalité, dans le cas d'un pompier, d'un agent local de la sécurité-incendie ou d'un assistant du commissaire des incendies qui est employé par une municipalité;
- b) par la Couronne, dans le cas d'un pompier, d'un agent local de la sécurité-incendie ou d'un assistant du commissaire des incendies qui travaille aux termes d'une entente conclue avec la Couronne ou dans le cas d'un coordonnateur de la lutte contre les incendies, d'un membre ou d'un employé de la Commission de la sécurité-incendie, du commissaire adjoint des incendies, du commissaire des incendies ou de quiconque agit sous son autorité.

(3) Une convention collective conclue aux termes de la partie IX ou une décision rendue en vertu de l'article 57 peut prévoir l'indemnisation des pompiers, sauf ceux qui sont déclarés coupables d'une infraction criminelle, pour les frais de justice qu'ils ont engagés. S'il existe une telle convention, la municipalité indemnise les pompiers conformément à celle-ci et les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas.

86. Sont irrecevables les actions introduites contre une personne dans la maison ou l'immeuble ou encore sur le terrain de laquelle se déclare un incendie accidentel. Cette personne n'est pas non plus tenue à la réparation des dommages résultant d'un tel incendie. Toutefois, la présente loi n'a pas pour effet d'invalider ou de rendre nulle quelque con-

Indemnisa-  
tion

Idem

Effet d'une  
convention  
collective

Irrecevabilité  
des actions  
en domma-  
ges-intérêts  
pour cause  
d'incendie  
accidentel



Manner of  
service

87. (1) Where a copy of an order or notice is required to be given to, or served on, a person under this Act, the copy may be served personally, by regular letter mail, by electronic transmission, by telephone transmission of a facsimile or by some other method that allows proof of receipt.

Deemed  
receipt

(2) Service by regular letter mail under subsection (1) shall be deemed to be received by the person on the fifth day after mailing unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive a copy until a later date than the deemed date of receipt.

Same

(3) Service by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile under subsection (1) shall be deemed to be received the day after it is sent or, if that day is a Saturday or holiday, on the next day that is not a Saturday or holiday, unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive a copy until a later date than the deemed date of receipt.

Regulations

88. (1) The Minister may make regulations,

- (a) respecting the operation and administration of fire departments and community fire safety teams established or appointed by agreement with the Fire Marshal and respecting the functions of community fire safety officers appointed by agreement with the Fire Marshal;
- (b) prescribing powers and duties that a fire chief may delegate in addition to those mentioned in subsection 6 (6);
- (c) prescribing limitations, restrictions, or conditions that apply to a delegation of powers or duties of a fire chief under subsection 6 (6), including restricting the type of power or duty that may be delegated or the class of person to whom the power or duty may be delegated;
- (d) respecting the records and returns to be used, kept and made by fire chiefs in respect of their inspections of any class of premises or premises used for any specified purpose;

vention passée entre un locateur et un locataire.

87. (1) Si, aux termes de la présente loi, une copie d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un avis doit être remise ou signifiée à une personne, elle peut l'être à personne, par poste-lettres ordinaire, par transmission électronique, par télécopie ou par un autre moyen qui permet d'obtenir un accusé de réception.

Mode de  
signification

(2) La copie signifiée par poste-lettres ordinaire en vertu du paragraphe (1) est réputée reçue par la personne le cinquième jour suivant le jour de la mise à la poste, à moins que la personne ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle n'a reçu la copie qu'à une date postérieure à celle réputée la date de réception pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Copie réputée signifiée

(3) La copie signifiée par transmission électronique ou par télécopie en vertu du paragraphe (1) est réputée reçue le lendemain de l'envoi ou, si ce jour tombe un samedi ou un jour férié, le premier jour qui suit et qui n'est ni un samedi ni un jour férié, à moins que la personne ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle n'a reçu la copie qu'à une date postérieure à celle réputée la date de réception pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Idem

88. (1) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) traiter du fonctionnement et de l'administration des services d'incendie mis sur pied et des équipes locales de la sécurité-incendie constituées en vertu d'une entente conclue avec le commissaire des incendies, et traiter des fonctions des agents locaux de la sécurité-incendie nommés en vertu d'une entente conclue avec le commissaire des incendies;
- b) prescrire les pouvoirs et fonctions qu'un chef des pompiers peut déléguer en plus de ceux mentionnés au paragraphe 6 (6);
- c) prescrire les restrictions ou conditions qui s'appliquent à la délégation des pouvoirs ou fonctions d'un chef des pompiers en vertu du paragraphe 6 (6), y compris restreindre le genre de pouvoirs ou de fonctions qui peuvent être délégués ou la catégorie de personnes à qui ils peuvent l'être;
- d) traiter des dossiers et rapports que doivent utiliser, tenir et rédiger les chefs des pompiers relativement à leurs inspections de catégories de lieux ou de lieux utilisés à une fin particulière;

- (e) requiring any person to furnish such statistical and other information to the Fire Marshal as he or she considers necessary;
- (f) requiring the following persons or entities to report to the Fire Marshal the particulars of any insurance loss or claim,
  - (i) a fire insurance company authorized to transact business in Ontario,
  - (ii) a person adjusting a claim against a fire insurance company, whether the insurance company is licensed to transact business in Ontario or not and whether the adjuster represents the company or the claimant, or
  - (iii) a person sustaining or claiming to have sustained a loss by fire on property in Ontario insured wholly or partially by an insurance company that is not licensed or registered under the Insurance Act;
- (g) defining "regularly employed" for the purposes of the definition of "firefighter" in subsection 41 (1) and "activity allowance" for the purposes of the definition of "volunteer firefighter" in subsection 1 (1);
- (h) authorizing the Fire Marshal's Public Fire Safety Council to collect personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* in a manner other than directly from the individual to whom the information relates, and regulating the manner in which the information is collected;
- (i) respecting standards for fire protection devices, equipment and systems;
- (j) providing for licensing and regulating the manufacture, sale, installation, servicing, maintenance, testing and repairing of fire protection devices, equipment and systems;
- (k) respecting practices and standards for fire protection services and certification and training of firefighters;
- e) exiger de quiconque qu'il fournisse au commissaire des incendies les renseignements statistiques et autres que celui-ci juge nécessaires;
- f) exiger des personnes ou entités suivantes qu'elles fassent rapport au commissaire des incendies des détails de toute perte ou de tout sinistre :
  - (i) les compagnies d'assurance-incendie autorisées à exercer leurs activités en Ontario,
  - (ii) les personnes qui procèdent au règlement de sinistres contre une compagnie d'assurance-incendie, que celle-ci soit titulaire ou non d'un permis l'autorisant à exercer ses activités en Ontario et que l'expert en assurances représente la compagnie ou le demandeur,
  - (iii) quiconque est victime ou prétend avoir été victime d'une perte causée par un incendie survenu sur un bien situé en Ontario qui est assuré en tout ou en partie par une compagnie d'assurance qui n'est pas titulaire d'un permis ou inscrite aux termes de la *Loi sur les assurances*;
- g) définir l'expression «employé sur une base permanente» pour l'application de la définition de «pompiers» au paragraphe 41 (1) et l'expression «allocation de service» pour l'application de la définition de «pompiers volontaires» au paragraphe 1 (1);
- h) autoriser la collecte de renseignements personnels, au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, par le Conseil public du commissaire des incendies sur la sécurité-incendie d'une manière autre que directement du particulier concerné par ces renseignements, et réglementer la façon de recueillir ces mêmes renseignements;
- i) traiter des normes auxquelles doivent satisfaire les dispositifs, matériels et systèmes de protection contre les incendies;
- j) prévoir la délivrance de permis pour la fabrication, la vente, l'installation, l'entretien, la maintenance, la mise à l'essai et la réparation des dispositifs, matériels et systèmes de protection contre les incendies, et les réglementer;
- k) traiter des méthodes et des normes relatives aux services de protection contre les incendies, de la délivrance de certi-

- (l) prescribing fees and allowances for services and training provided by or on behalf of the Province or municipalities and respecting the person or body to whom the fees or allowances shall be paid;
- (m) governing the inspection of hotels;
- (n) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Same

(2) A regulation made under this section may be general or specific in its application.

### PART XIII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

*Employment  
Standards  
Act*

89. Clause (c) of the definition of "trade union" in section 1 of the *Employment Standards Act* is repealed and the following substituted:

- (c) a bargaining agent for firefighters under Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1996*.

*Highway  
Traffic Act*

90. Subsection 62 (16) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by section 1 of chapter 35 of the Statutes of Ontario, 1994, is repealed and the following substituted:

*Vehicles of  
firefighters*

(16) A firefighter, within the meaning of subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1996*, may carry on or in his or her vehicle a lamp that produces intermittent flashes of green light and may operate the light if the motor vehicle is proceeding to a fire or other emergency.

*Juries Act*

91. Paragraph 6 of subsection 3 (1) of the *Juries Act* is amended by adding "firefighters who are regularly employed by a fire department for the purposes of subsection 41 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1996*" after "police officers" in the seventh and eighth lines.

*Labour  
Relations  
Act, 1995*

92. Clause 3 (e) of the *Labour Relations Act, 1995* is repealed and the following substituted:

- (e) a firefighter regularly employed in a fire department for the purposes of subsection 41 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1996*.

ficats aux pompiers et de la formation de ceux-ci;

- l) prescrire les droits et les indemnités pour les services et la formation offerts par la province ou une municipalité ou pour leur compte et traiter de la personne ou de l'organisme auxquels les droits et les indemnités doivent être versés;
- m) régir l'inspection des hôtels;
- n) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

### PARTIE XIII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

89. L'alinéa c) de la définition de «syndicat» à l'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur les  
normes  
d'emploi*

- c) un agent négociateur des pompiers visé par la partie IX de la *Loi de 1996 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.

90. Le paragraphe 62 (16) du *Code de la route*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Code de la  
route*

(16) Un pompier, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, peut avoir à bord de son véhicule automobile ou sur celui-ci un feu vert à lumière intermittente et peut s'en servir si le véhicule est en route vers le lieu d'un incendie ou répond à un autre appel d'urgence.

*Véhicules de  
pompiers*

91. La disposition 6 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les jurys* est modifiée par adjonction de «les pompiers qui sont employés sur une base permanente par un service d'incendie pour l'application du paragraphe 41 (1) de la *Loi de 1996 sur la prévention et la protection contre l'incendie*,» après «des agents de police,» à la huitième ligne.

*Loi sur les  
jurys*

92. L'alinéa 3 e) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi de 1995  
sur les rela-  
tions de tra-  
vail*

- e) au pompier qui est employé sur une base permanente par un service d'incendie pour l'application du paragraphe 41 (1) de la *Loi de 1996 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.



<i>Occupational Health and Safety Act</i>	<b>93. Clause 43 (2) (b) of the <i>Occupational Health and Safety Act</i> is repealed and the following substituted:</b>	<b>93. L'alinéa 43 (2) b) de la <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	<i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>
	(b) a firefighter as defined in subsection 1 (1) of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1996</i>	b) un pompier au sens du paragraphe 1 (1) de la <i>Loi de 1996 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> .	
Repeal	<b>94. The <i>Accidental Fires Act</i> is repealed.</b>	<b>94. La <i>Loi sur les incendies fortuits</i> est abrogée.</b>	Abrogation
Same	<b>95. The <i>Egress from Public Buildings Act</i> is repealed.</b>	<b>95. La <i>Loi sur les sorties des édifices publics</i> est abrogée.</b>	Idem
Same	<b>96. The <i>Fire Accidents Act</i> is repealed.</b>	<b>96. La <i>Loi sur les accidents causés par des incendies</i> est abrogée.</b>	Idem
Same	<b>97. (1) The <i>Fire Departments Act</i> is repealed.</b>	<b>97. (1) La <i>Loi sur les services des pompiers</i> est abrogée.</b>	Idem
Same	<b>(2) Section 1 to Schedule Q of the <i>Savings and Restructuring Act, 1996</i> is repealed.</b>	<b>(2) L'article 1 de l'annexe Q de la <i>Loi de 1996 sur les économies et la restructuration</i> est abrogé.</b>	Idem
Same	<b>98. The <i>Firefighters Exemption Act</i> is repealed.</b>	<b>98. La <i>Loi sur les dispenses accordées aux pompiers</i> est abrogée.</b>	Idem
Same	<b>99. The <i>Firefighters Protection Act, 1993</i> is repealed.</b>	<b>99. La <i>Loi de 1993 sur l'immunité des pompiers</i> est abrogée.</b>	Idem
Same	<b>100. (1) The <i>Fire Marshals Act</i> is repealed.</b>	<b>100. (1) La <i>Loi sur les commissaires des incendies</i> est abrogée.</b>	Idem
Same	<b>(2) The <i>Fire Marshals Amendment Act, 1991</i> is repealed.</b>	<b>(2) La <i>Loi de 1991 modifiant la Loi sur les commissaires des incendies</i> est abrogée.</b>	Idem
Same	<b>101. The <i>Hotel Fire Safety Act</i> is repealed.</b>	<b>101. La <i>Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels</i> est abrogée.</b>	Idem
Same	<b>102. The <i>Lightning Rods Act</i> is repealed.</b>	<b>102. La <i>Loi sur les paratonnerres</i> est abrogée.</b>	Idem
Commencement	<b>103. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</b>	<b>103. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</b>	Entrée en vigueur
Short title	<b>104. The short title of this Act is the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1996</i>.</b>	<b>104. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i>.</b>	Titre abrégé









CA20N  
XB  
-B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 84

**An Act to promote Fire Prevention  
and Public Safety in Ontario and to  
amend and repeal certain other Acts  
relating to Fire Services**

**The Hon. R. Runciman**  
Solicitor General  
and Minister of Correctional Services

### Government Bill

1st Reading      October 16, 1996  
2nd Reading      February 24, 1997  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Administration of  
Justice Committee and as reported to the  
Legislative Assembly May 6, 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 84

**Loi visant à promouvoir la prévention  
des incendies et la sécurité publique en  
Ontario et modifiant ou abrogeant  
certaines autres lois relatives aux  
services de lutte contre les incendies**

**L'honorable R. Runciman**  
Solliciteur général et ministre des Services  
correctionnels

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      16 octobre 1996  
2<sup>e</sup> lecture      24 février 1997  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de  
l'administration de la justice et rapporté  
à l'Assemblée législative le 6 mai 1997)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the following Acts relating to fire services and consolidates them into one statute:

1. The *Accidental Fires Act*.
2. The *Egress from Public Buildings Act*.
3. The *Fire Accidents Act*.
4. The *Fire Departments Act*.
5. The *Firefighters Exemption Act*.
6. The *Firefighters Protection Act, 1993*.
7. The *Fire Marshals Act*.
8. The *Hotel Fire Safety Act*.
9. The *Lightning Rods Act*.

The Bill introduces the following changes to the provisions that were contained in the repealed Acts:

1. Part II of the Bill delineates the responsibilities for the provision of fire protection services in the Province. Municipalities are responsible for the provision of fire protection services within the municipality. They are required, at a minimum, to establish a program which must include public education with respect to fire safety and certain components of fire prevention. They may offer such other fire protection services as they determine are necessary. The Fire Marshal has the power to monitor and review the services provided by municipalities and to make recommendations respecting those services. The Fire Marshal, a services board or a prescribed person or organization may enter into agreements to provide fire protection services in territory without municipal organization.
2. Part IX sets out certain statutory working conditions and the labour relations framework for firefighters. The following is a summary of the changes in this area:
  - i. Subsection 43 (10) provides for the recall of the necessary number of off-duty firefighters in order to provide an adequate response during emergencies.
  - ii. Section 44 provides that a firefighter who receives a notice of termination of employment be entitled to an independent review of the termination.
  - iii. Subsection 44 (8) provides for a probationary period of 12 months when a firefighter is first employed in a fire department, during which period the firefighter may be terminated without notice.
  - iv. Section 45 provides that a firefighter who is terminated without notice be entitled to a review of the termination.
  - v. Section 53 requires that disputes relating to the bargaining of a collective agreement be referred to a conciliation officer before being sent to arbitration.
  - vi. Section 58 recognizes that the number of persons performing managerial functions in a fire department should be based on the size of the department. An employer may designate a specified number of firefighters as persons who perform managerial or other functions that would exclude the firefighters from the bargaining unit. An employer shall not designate a firefighter unless the firefighter consents to the designation. The issue of whether a designated firefighter is

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge les lois suivantes qui ont trait aux services de lutte contre les incendies et les remplace par une seule loi :

1. La *Loi sur les incendies fortuits*.
2. La *Loi sur les sorties des édifices publics*.
3. La *Loi sur les accidents causés par des incendies*.
4. La *Loi sur les services des pompiers*.
5. La *Loi sur les dispenses accordées aux pompiers*.
6. La *Loi de 1993 sur l'immunité des pompiers*.
7. La *Loi sur les commissaires des incendies*.
8. La *Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels*.
9. La *Loi sur les paratonnerres*.

Le projet de loi apporte les changements suivants aux dispositions qui figuraient dans les lois abrogées :

1. La partie II du projet de loi délimite les responsabilités à l'égard de la fourniture des services de protection contre les incendies dans la province. Les municipalités sont chargées de la fourniture de ces services dans leur territoire. Au minimum, elles sont tenues de mettre sur pied un programme qui doit notamment prévoir l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie et de certains éléments de la prévention des incendies. Elles peuvent offrir les autres services de protection contre les incendies qu'elles jugent nécessaires. Le commissaire des incendies a le pouvoir de surveiller et d'examiner les services que fournissent les municipalités et de faire des recommandations à cet égard. Le commissaire des incendies, une commission de services publics ou une personne ou un organisme prescrits peut conclure des ententes pour prévoir des services de protection contre les incendies dans les territoires non érigés en municipalité.
2. La partie IX énonce certaines conditions de travail des pompiers et définit le cadre des relations de travail qui s'applique à eux. Voici un résumé des changements introduits dans ce domaine :
  - i. Le paragraphe 43 (10) prévoit le rappel au travail du nombre de pompiers de repos qui est nécessaire pour pouvoir intervenir adéquatement dans les situations d'urgence.
  - ii. L'article 44 prévoit qu'un pompier qui reçoit un avis de licenciement a droit à un examen indépendant de son licenciement.
  - iii. Le paragraphe 44 (8) prévoit une période d'essai de 12 mois lorsqu'un pompier est employé pour la première fois dans un service d'incendie, période au cours de laquelle il peut être licencié sans préavis.
  - iv. L'article 45 prévoit que les pompiers qui sont licenciés sans préavis ont droit à un examen indépendant de leur licenciement.
  - v. L'article 53 exige que les différends relatifs à la négociation d'une convention collective soient soumis à un conciliateur avant d'être portés en arbitrage.
  - vi. L'article 58 reconnaît que le nombre de personnes qui exercent des fonctions de direction dans un service d'incendie doit être fondé sur la taille du service. Un employeur peut désigner un nombre précisé de pompiers comme étant des personnes qui exercent des fonctions de direction ou d'autres fonctions qui les excluraient de l'unité de négociation. Un employeur ne peut désigner un pompier qu'avec le consentement de celui-ci. La question de savoir si un pompier désigné exerce des fonctions de direction ou des fonctions les



performing managerial or excluded functions is not subject to adjudication.

excluant de l'unité de négociation ne peut être soumise à l'arbitrage.

3. Part XI establishes the Fire Marshal's Public Fire Safety Council. The objects of the Council include advising the Fire Marshal on matters of fire safety, promoting fire safety in the province and producing and distributing materials for public education with respect to fire safety. The Council has the power to enter into partnerships and agreements with persons and organizations in the private sector to further its objects. Five years after the Part comes into force, the Minister shall submit a report to the Lieutenant Governor in Council regarding the continuation or dissolution of the Council.

3. La partie XI crée le Conseil public du commissaire des incendies sur la sécurité-incendie. Le Conseil a pour objet notamment de conseiller le commissaire des incendies sur la sécurité-incendie, de promouvoir la sécurité-incendie dans la province et de produire et distribuer de la documentation en vue de l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie. Le Conseil a le pouvoir de s'associer et de conclure des ententes avec des personnes ou organismes du secteur privé aux fins de la poursuite de ses objets. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la partie précitée, le ministre soumet un rapport au lieutenant-gouverneur en conseil touchant le maintien ou la dissolution du Conseil.



**An Act to promote Fire Prevention  
and Public Safety in Ontario and to  
amend and repeal certain other Acts  
relating to Fire Services**

**Loi visant à promouvoir la prévention  
des incendies et la sécurité publique en  
Ontario et modifiant ou abrogeant  
certaines autres lois relatives aux  
services de lutte contre les incendies**

**CONTENTS**

**PART I  
DEFINITIONS**

1. Definitions

**PART II  
RESPONSIBILITY FOR FIRE  
PROTECTION SERVICES**

2. Municipal responsibilities
3. Territory without municipal organization
4. Community fire safety officer or team
5. Fire departments
6. Fire chief, municipalities
7. Fire co-ordinators

**PART III  
FIRE MARSHAL**

8. Appointment of Fire Marshal
9. Powers of Fire Marshal
10. Delegation
11. Assistants to the Fire Marshal

**PART IV  
FIRE CODE**

12. Fire code

**PART V  
RIGHTS OF ENTRY IN EMERGENCIES  
AND FIRE INVESTIGATIONS**

13. Entry on adjacent lands by firefighters, etc.
14. Entry where fire has occurred or is likely to occur
15. Immediate threat to life
16. Assistance
17. Identification

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
DÉFINITIONS**

1. Définitions

**PARTIE II  
RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES  
SERVICES DE PROTECTION CONTRE  
LES INCENDIES**

2. Responsabilités municipales
3. Territoires non érigés en municipalité
4. Agent local ou équipe locale de la sécurité-incendie
5. Services d'incendie
6. Chef des pompiers : municipalités
7. Coordonnateurs de la lutte contre les incendies

**PARTIE III  
COMMISSAIRE DES INCENDIES**

8. Nomination du commissaire des incendies
9. Pouvoirs du commissaire des incendies
10. Délégation
11. Assistants du commissaire des incendies

**PARTIE IV  
CODE DE PRÉVENTION DES  
INCENDIES**

12. Code de prévention des incendies

**PARTIE V  
DROITS D'ENTRÉE DANS LES  
SITUATIONS D'URGENCE ET  
ENQUÊTES SUR LES INCENDIES**

13. Entrée par les pompiers ou autres personnes sur des terrains adjacents
14. Entrée si un incendie s'est déclaré ou risque de se déclarer
15. Danger immédiat pour la vie
16. Aide
17. Identification



## **PART VI INSPECTIONS**

18. Interpretation
19. Inspectors
20. Warrant authorizing entry
21. Inspection orders
22. Limitation on orders relating to structural repairs
23. Contents of order
24. Service of order
25. Review of inspection order by Fire Marshal
26. Appeal to Fire Safety Commission
27. Appeal to Divisional Court

## **PART VII OFFENCES AND ENFORCEMENT**

28. Offences
29. Offence, removal of posted notice
30. Offence, failure to comply with inspection order
31. Order to close premises, etc.
32. Compliance order
33. Fire Marshal to carry out inspection order
34. Warrant authorizing entry

## **PART VIII RECOVERY OF COSTS**

35. Fire Marshal's order to pay costs
36. Appeal to Fire Safety Commission
37. Enforcement of order to pay costs
38. Instructions for municipality to recover costs
39. Instructions for Crown to recover costs
40. Expenses related to work on other lands

## **PART IX FIREFIGHTERS: EMPLOYMENT AND LABOUR RELATIONS**

### **DEFINITIONS**

41. Definitions

### **WORKING CONDITIONS**

42. Strike and lock outs
43. Hours of work
44. Termination of employment

### **ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS BY CERTIFICATION**

45. Bargaining unit
46. Bargaining agent



## **PARTIE VI INSPECTIONS**

18. Interprétation
19. Inspecteurs
20. Mandat d'entrée
21. Ordres donnés par les inspecteurs
22. Restriction : ordres relatifs aux réparations de charpente
23. Contenu de l'ordre
24. Signification de l'ordre
25. Réexamen de l'ordre d'un inspecteur par le commissaire des incendies
26. Appel devant la Commission de la sécurité-incendie
27. Appel devant la Cour divisionnaire

## **PARTIE VII INFRACTIONS ET EXÉCUTION**

28. Infractions
29. Infraction : enlèvement d'une copie affichée
30. Infraction : défaut de se conformer à un ordre donné par un inspecteur
31. Ordonnance de fermeture des lieux
32. Ordonnance de se conformer
33. Exécution de l'ordre d'un inspecteur par le commissaire des incendies
34. Mandat d'entrée

## **PARTIE VIII RECouvreMENT DES FRAIS**

35. Ordre de paiement des frais donné par le commissaire des incendies
36. Appel devant la Commission de la sécurité-incendie
37. Exécution de l'ordre de paiement des frais
38. Directives de recouvrement des frais à l'intention de la municipalité
39. Directives de recouvrement des frais à l'intention de la Couronne
40. Dépenses liées aux travaux sur les autres terrains

## **PARTIE IX POMPIERS : RELATIONS DE TRAVAIL**

### **DÉFINITIONS**

41. Définitions

### **CONDITIONS DE TRAVAIL**

42. Grève et lock-out
43. Horaires de travail
44. Licenciement

### **ACQUISITION DU DROIT À LA NÉGOCIATION COLLECTIVE PAR L'ACCREDITATION**

45. Unité de négociation
46. Agent négociateur



## COLLECTIVE BARGAINING

- 50. Notice of desire to bargain
- 51. Obligation to bargain



- 53. Conciliation
- 54. Arbitration

## OPERATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

- 55. Collective agreement
- 56. Minimum term of collective agreements
- 57. Arbitration provision required
- 58. Managers, etc.
- 59. Enforcement of decisions
- 60. Working conditions not to be altered



## REGULATIONS

- 67. Regulations

**PART X  
FIRE SAFETY COMMISSION**

- 68. Fire Safety Commission

**PART XI  
FIRE MARSHAL'S PUBLIC FIRE  
SAFETY COUNCIL**

- 69. Definition
- 70. Council established
- 71. Objects
- 72. Board
- 73. Powers of Council
- 74. Borrowing powers
- 75. By-laws
- 76. Council's property to be dedicated to objects
- 77. Employees
- 78. Ministry support
- 79. Protection from personal liability
- 80. Auditors
- 81. Annual and other reports
- 82. Winding-up
- 83. Review

**PART XII  
MISCELLANEOUS**

- 84. Protection from personal liability
- 85. Indemnification
- 86. No action for damages for accidental fire
- 87. Manner of service
- 88. Regulations
- 88.1 Municipal by-laws superseded

## NÉGOCIATION COLLECTIVE

- 50. Avis d'intention de négocier
- 51. Obligation de négocier



- 53. Conciliation
- 54. Arbitrage

## EFFET DE LA CONVENTION COLLECTIVE

- 55. Convention collective
- 56. Durée minimale d'une convention collective
- 57. Disposition obligatoire sur l'arbitrage des différends
- 58. Postes de direction et autres
- 59. Exécution des décisions
- 60. Modification limitée des conditions de travail



## RÈGLEMENTS

- 67. Règlements

**PARTIE X  
COMMISSION DE LA  
SÉCURITÉ-INCENDIE**

- 68. Commission de la sécurité-incendie

**PARTIE XI  
CONSEIL PUBLIC DU COMMISSAIRE  
DES INCENDIES SUR LA  
SÉCURITÉ-INCENDIE**

- 69. Définition
- 70. Création
- 71. Objets
- 72. Conseil d'administration
- 73. Pouvoirs du Conseil
- 74. Pouvoirs d'emprunt
- 75. Règlements administratifs
- 76. Affectation des biens du Conseil à la poursuite de ses objets
- 77. Employés
- 78. Soutien du ministère
- 79. Immunité
- 80. Vérificateurs
- 81. Rapports annuel et autres
- 82. Liquidation
- 83. Examen des activités

**PARTIE XII  
DISPOSITIONS DIVERSES**

- 84. Immunité
- 85. Indemnisation
- 86. Irrecevabilité des actions en dommages-intérêts pour cause d'incendie accidentel
- 87. Mode de signification
- 88. Règlements
- 88.1 Remplacement des règlements municipaux

**PART XIII  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,  
REPEALS, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE**

- 89. *Employment Standards Act*
- 90. *Highway Traffic Act*
- 91. *Juries Act*
- 92. *Labour Relations Act, 1995*
- 93. *Occupational Health and Safety Act*
- 94.-102. Repeals
- 103. Commencement
- 104. Short title

**PARTIE XIII  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,  
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

- 89. *Loi sur les normes d'emploi*
- 90. *Code de la route*
- 91. *Loi sur les jurys*
- 92. *Loi de 1995 sur les relations de travail*
- 93. *Loi sur la santé et la sécurité au travail*
- 94.-102. Abrogations
- 103. Entrée en vigueur
- 104. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
DEFINITIONS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“community fire safety officer” means a community fire safety officer appointed under clause 2 (2) (a) or subsection 2 (4) or by an agreement under clause 3 (2) (a); (“agent local de la sécurité-incendie”)

“community fire safety team” means a community fire safety team appointed under clause 2 (2) (a) or subsection 2 (4) or by an agreement under clause 3 (2) (a); (“équipe locale de la sécurité-incendie”)

“fire chief” means a fire chief appointed under subsection 6 (1), (2) or (4); (“chef des pompiers”)

“fire code” means the fire code established under Part IV; (“code de prévention des incendies”)



“fire department” means a group of firefighters authorized to provide fire protection services by a municipality, group of municipalities or by an agreement made under section 3; (“service d’incendie”)

“firefighter” means a fire chief and any other person employed in, or appointed to, a fire department and assigned to undertake fire protection services, and includes a volunteer firefighter; (“pompier”)

“Fire Marshal” means the Fire Marshal appointed under subsection 8 (1); (“commissaire des incendies”)

“fire protection services” includes fire suppression, fire prevention, fire safety educa-

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I  
DÉFINITIONS**

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«agent local de la sécurité-incendie» Agent local de la sécurité-incendie nommé aux termes de l’alinéa 2 (2) a) ou du paragraphe 2 (4) ou conformément à une entente conclue en vertu de l’alinéa 3 (2) a). («community fire safety officer»)

«chef des pompiers» Chef des pompiers nommé aux termes du paragraphe 6 (1), (2) ou (4). («fire chief»)

«code de prévention des incendies» Le code de prévention des incendies constitué en vertu de la partie IV. («fire code»)

«commissaire des incendies» Le commissaire des incendies nommé aux termes du paragraphe 8 (1). («Fire Marshal»)

«Commission de la sécurité-incendie» La Commission de la sécurité-incendie maintenue aux termes de la partie X de la présente loi. («Fire Safety Commission»)

«équipe locale de la sécurité-incendie» Équipe locale de la sécurité-incendie constituée aux termes de l’alinéa 2 (2) a) ou du paragraphe 2 (4) ou conformément à une entente conclue en vertu de l’alinéa 3 (2) a). («community fire safety team»)

«ministre» S’entend, dans chaque partie de la présente loi, du membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi ou de la partie pertinente de la présente loi. («Minister»)

«municipalité» Localité dont les habitants sont constitués en personne morale. («municipality»)



tion, communication, training of persons involved in the provision of fire protection services, rescue and emergency services and the delivery of all those services; ("services de protection contre les incendies")

"Fire Safety Commission" means the Fire Safety Commission continued under Part X of this Act; ("Commission de la sécurité-incendie")

"Minister" means, in each Part of this Act, the member of the Executive Council to whom the administration of this Act, or of the Part of this Act, is assigned from time to time; ("ministre")

"municipality" means a locality the inhabitants of which are incorporated; ("municipalité")

"prescribed" means prescribed by regulation; ("prescrit")

"regulation" means a regulation made under this Act; ("règlement")

"volunteer firefighter" means a firefighter who provides fire protection services either voluntarily or for a nominal consideration, honorarium, training or activity allowance. ("pompier volontaire")

«pompier» S'entend du chef des pompiers ou de toute autre personne qui est employée dans un service d'incendie ou y est nommée et qui est chargée de fournir des services de protection contre les incendies. S'entend en outre d'un pompier volontaire. («firefighter»)

«pompier volontaire» Personne qui fournit des services de protection contre les incendies soit bénévolement, soit moyennant une rétribution symbolique, une allocation de formation ou une allocation de service. («volunteer firefighter»)

«prescrit» Prescrit par règlement. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«service d'incendie» S'entend d'un groupe de pompiers autorisé à fournir des services de protection contre les incendies soit par une municipalité ou un groupe de municipalités, soit aux termes d'une entente conclue en vertu de l'article 3. («fire department»)

«services de protection contre les incendies» S'entend notamment de l'extinction et de la prévention des incendies, de l'éducation à l'égard de la sécurité-incendie, de la communication, de la formation des personnes qui participent à la fourniture des services de protection contre les incendies, des services de sauvetage et des services d'urgence. S'entend également de la fourniture de tous ces services. («fire protection services»)

Interpretation of land and premises

(2) For the purposes of this Act, a reference to land and premises or to land or premises includes any buildings, structures or things situated on or attached to the land or premises.

Application of definition of firefighter

(3) The definition of firefighter in subsection (1) does not apply to Part IX.

Automatic aid agreements

(4) For the purposes of this Act, an automatic aid agreement means any agreement under which,

- (a) a municipality agrees to ensure the provision of an initial response to fires, rescues and emergencies that may occur in a part of another municipality where a fire department in the municipality is capable of responding more quickly than any fire department situated in the other municipality; or

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention de «terrains et lieux» ou de «terrains ou lieux» s'entend en outre des bâtiments, ouvrages ou choses situés sur ces terrains ou dans ces lieux ou rattachés à ces terrains ou lieux.

(3) La définition de «pompier» au paragraphe (1) ne s'applique pas à la partie IX.

(4) Pour l'application de la présente loi, une entente d'intervention automatique s'entend de toute entente par laquelle une municipalité convient, selon le cas :

- a) d'intervenir la première dans le cas d'incendies, de sauvetages et de situations d'urgence qui surviennent dans une partie d'une autre municipalité où un service d'incendie situé dans la municipalité est en mesure d'intervenir plus rapidement que tout service d'incendie situé dans l'autre municipalité;

Interprétation de l'expression «terrains et lieux»

Non-application de la définition de «pompier»

Ententes d'intervention automatique

- (b) a municipality agrees to ensure the provision of a supplemental response to fires, rescues and emergencies that may occur in a part of another municipality where a fire department situated in the municipality is capable of providing the quickest supplemental response to fires, rescues and emergencies occurring in the part of the other municipality.

Same

(5) A mutual aid plan established under section 7 does not constitute an automatic aid agreement for the purposes of subsection (4).

## PART II RESPONSIBILITY FOR FIRE PROTECTION SERVICES

Municipal  
responsibil-  
ities

2. (1) Every municipality shall,
- (a) establish a program in the municipality which must include public education with respect to fire safety and certain components of fire prevention; and
- (b) provide such other fire protection services as it determines may be necessary in accordance with its needs and circumstances.

Methods of  
providing  
services

(2) In discharging its responsibilities under subsection (1), a municipality shall,

- (a) appoint a community fire safety officer or a community fire safety team; or
- (b) establish a fire department.

Services to  
be provided

(3) In determining the form and content of the program that it must offer under clause (1) (a) and the other fire protection services that it may offer under clause (1) (b), a municipality may seek the advice of the Fire Marshal.

Shared  
responsibil-  
ities

(4) Two or more municipalities may appoint a community fire safety officer or a community fire safety team or establish a fire department for the purpose of providing fire protection services in those municipalities.

Services  
outside  
municipality

(5) A municipality may, under such conditions as may be specified in the agreement, enter into an agreement to,

- (a) provide such fire protection services as may be specified in the agreement to lands or premises that are situated out-

- b) d'intervenir en renfort dans le cas d'incendies, de sauvetages et de situations d'urgence qui surviennent dans une partie d'une autre municipalité où un service d'incendie situé dans la municipalité est en mesure de fournir des renforts le plus rapidement dans le cas d'incendies, de sauvetages et de situations d'urgence qui surviennent dans la partie de l'autre municipalité.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), un plan d'entraide établi aux termes de l'article 7 ne constitue pas une entente d'intervention automatique.

Idem

## PARTIE II RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES SERVICES DE PROTECTION CONTRE LES INCENDIES

Responsabi-  
lités muni-  
cipales

2. (1) Chaque municipalité :
- a) d'une part, met sur pied dans la municipalité un programme qui doit notamment prévoir l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie et de certains éléments de la prévention des incendies;
- b) d'autre part, fournit les autres services de protection contre les incendies qu'elle juge nécessaires eu égard à ses besoins et à sa situation.

(2) Pour s'acquitter des responsabilités qui lui incombent aux termes du paragraphe (1), la municipalité, selon le cas :

Modalités de  
fourniture  
des services

- a) nomme un agent local de la sécurité-incendie ou constitue une équipe locale de la sécurité-incendie;
- b) met sur pied un service d'incendie.

(3) Pour déterminer la forme et le contenu du programme qu'elle doit offrir aux termes de l'alinéa (1) a) et les autres services de protection contre les incendies qu'elle peut offrir aux termes de l'alinéa (1) b), la municipalité peut demander l'avis du commissaire des incendies.

Services

(4) Deux municipalités ou plus peuvent nommer un agent local de la sécurité-incendie, constituer une équipe locale de la sécurité-incendie ou mettre sur pied un service d'incendie en vue de la fourniture de services de protection contre les incendies dans ces municipalités.

Partage des  
responsabili-  
tés

(5) Une municipalité peut conclure, aux conditions qui y sont précisées, une entente selon laquelle :

Services  
dans les terri-  
toires exté-  
rieurs à la  
municipalité

- a) d'une part, elle fournit à l'égard des terrains ou lieux situés hors de ses limites territoriales les services de pro-

	side the territorial limits of the municipality; and	tection contre les incendies que précise l'entente;
	(b) receive such fire protection services as may be specified in the agreement from a fire department situated outside the territorial limits of the municipality.	b) d'autre part, elle reçoit d'un service d'incendie situé hors de ses limites territoriales les services de protection contre les incendies que précise l'entente.
Automatic aid agreements	(6) A municipality may enter into an automatic aid agreement to provide or receive the initial or supplemental response to fires, rescues and emergencies.	(6) Une municipalité peut conclure une entente d'intervention automatique par laquelle elle intervient la première ou intervient en renfort dans le cas d'incendies, de sauvetages et de situations d'urgence ou est bénéficiaire d'une telle intervention.
Review of municipal fire services	(7) The Fire Marshal may monitor and review the fire protection services provided by municipalities to ensure that municipalities have met their responsibilities under this section and, if the Fire Marshal is of the opinion that, as a result of a municipality failing to comply with its responsibilities under subsection (1), a serious threat to public safety exists in the municipality, he or she may make recommendations to the council of the municipality with respect to possible measures the municipality may take to remedy or reduce the threat to public safety.	(7) Le commissaire des incendies peut surveiller et examiner les services de protection contre les incendies que fournissent les municipalités pour s'assurer que celles-ci se sont acquittées des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article. S'il est d'avis qu'il existe un grave danger pour la sécurité publique dans une municipalité parce que celle-ci ne s'est pas acquittée des responsabilités que lui attribue le paragraphe (1), il peut faire des recommandations au conseil de la municipalité quant aux mesures éventuelles que la municipalité peut prendre pour éliminer ou réduire le danger.
Failure to provide services	(8) If a municipality fails to adhere to the recommendations made by the Fire Marshal under subsection (7) or to take any other measures that in the opinion of the Fire Marshal will remedy or reduce the threat to public safety, the Minister may recommend to the Lieutenant Governor in Council that a regulation be made under subsection (9).	(8) Si une municipalité ne se conforme pas aux recommandations que lui fait le commissaire des incendies en vertu du paragraphe (7) ou ne prend pas toutes autres mesures qui, de l'avis du commissaire, éliminera ou réduira le danger pour la sécurité publique, le ministre peut recommander au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en application du paragraphe (9).
Regulation	(9) Upon the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing standards for fire protection services in municipalities and requiring municipalities to comply with the standards.	(9) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer des normes relatives aux services de protection contre les incendies offerts dans les municipalités et exiger de celles-ci qu'elles se conforment à ces normes.
Same	(10) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be restricted to those municipalities specified in the regulation.	(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités aux municipalités qui y sont précisées.
Territory without municipal organization	<u>3. (1) The Fire Marshal, a services board established to provide services in territory without municipal organization or a prescribed person or organization may enter into agreements to provide fire protection services in territory without municipal organization and to govern the provision of those services.</u>	<u>3. (1) Le commissaire des incendies, une régie de services publics créée aux fins de la prestation de services dans un territoire non érigé en municipalité ou une personne ou un organisme prescrits peut conclure des ententes visant à fournir des services de protection contre les incendies dans un territoire non érigé en municipalité et à en régir la fourniture.</u>
Same	(2) An agreement referred to in subsection (1) may provide for,  (a) the appointment of a community fire safety officer or a community fire safety team; or	(2) L'entente visée au paragraphe (1) peut prévoir, selon le cas :  a) la nomination d'un agent local de la sécurité-incendie ou la constitution

Ententes d'intervention automatique

Examen des services municipaux de lutte contre les incendies

Défaut de fournir les services

Règlements

Idem

Territoires non érigés en municipalité

Idem



		d'une équipe locale de la sécurité-incendie;	
	(b) the establishment of a fire department.	b) la mise sur pied d'un service d'incendie.	
Community fire safety officer or team	4. (1) A community fire safety officer or a community fire safety team appointed in a municipality or in a group of municipalities shall provide the program established under clause 2 (1) (a) in the municipality or in the group of municipalities, as the case may be.	4. (1) Tout agent local de la sécurité-incendie nommé et toute équipe locale de la sécurité-incendie constituée dans une municipalité ou un groupe de municipalités doivent offrir le programme mis sur pied aux termes de l'alinéa 2 (1) a) dans la municipalité ou le groupe de municipalités, selon le cas.	Agent local ou équipe locale de la sécurité-incendie
Same	(2) A community fire safety officer or a community fire safety team appointed by agreement with the <u>Fire Marshal, a services board or a prescribed person or organization to provide services</u> in territory without municipal organization shall provide a program which includes public education with respect to fire safety and certain components of fire prevention in the territory in accordance with the agreement.	(2) Tout agent local de la sécurité-incendie nommé et toute équipe locale de la sécurité-incendie constituée en vertu d'une entente conclue avec le <u>commissaire des incendies, une régie de services publics ou une personne ou un organisme prescrits aux fins de la prestation de services</u> dans un territoire non érigé en municipalité doivent offrir un programme qui doit notamment prévoir l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie et de certains éléments de la prévention des incendies dans le territoire conformément à l'entente.	Idem
Fire departments	5. (1) A fire department shall provide fire suppression services and may provide other fire protection services in a municipality, group of municipalities or in territory without municipal organization.	5. (1) Tout service d'incendie doit fournir des services d'extinction des incendies et peut fournir d'autres services de protection contre les incendies dans une municipalité, un groupe de municipalités ou un territoire non érigé en municipalité.	Services d'incendie
	↓	↓	
Same	(2) Subject to subsection (3), the council of a municipality may establish more than one fire department for the municipality.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil d'une municipalité peut mettre sur pied plus d'un service d'incendie pour la municipalité.	Idem
Exception	(3) The council of a municipality may not establish more than one fire department if, for a period of at least 12 months before the day this Act comes into force, fire protection services in the municipality were provided by a fire department composed exclusively of full-time firefighters.	(3) Le conseil d'une municipalité ne peut mettre sur pied plus d'un service d'incendie si, au cours d'une période d'au moins 12 mois avant l'entrée en vigueur de la présente loi, des services de protection contre les incendies ont été fournis dans la municipalité par un service d'incendie composé exclusivement de pompiers à temps plein.	Exception
Same	(4) The councils of two or more municipalities may establish one or more fire departments for the municipalities.	(4) Les conseils de deux municipalités ou plus peuvent mettre sur pied un ou plusieurs services d'incendie pour les municipalités.	Idem
Fire chief, municipalities	6. (1) If a fire department is established for the whole or a part of a municipality or for more than one municipality, the council of the municipality or the councils of the municipalities, as the case may be, shall appoint a fire chief for the fire department.	6. (1) Si un service d'incendie est mis sur pied pour l'ensemble ou une partie d'une municipalité ou pour plus d'une municipalité, le conseil de la municipalité ou les conseils des municipalités, selon le cas, nomment un chef des pompiers à la tête du service d'incendie.	Chef des pompiers : municipalités
Same	(2) The council of a municipality or the councils of two or more municipalities may appoint one fire chief for two or more fire departments. ▲	(2) Le conseil d'une municipalité ou les conseils de deux municipalités ou plus peuvent nommer un seul chef des pompiers à la tête de deux services d'incendie ou plus. ▲	Idem

Responsibility to council

(3) A fire chief is the person who is ultimately responsible to the council of a municipality that appointed him or her for the delivery of fire protection services.

Fire chief, territory without municipal organization

(4) If a fire department is established in territory without municipal organization under subsection 3 (2), the agreement shall provide for the appointment of a fire chief.

Powers of fire chief

(5) The fire chief may exercise all the powers assigned to him or her under this Act within the territorial limits of the municipality and within any other area in which the municipality has agreed to provide fire protection services, subject to any conditions specified in the agreement.

Delegation

(6) A fire chief may delegate his or her powers or duties under sections 14, 19 and 20 and such other powers and duties as may be prescribed to any firefighter or class of firefighters, subject to such limitations, restrictions or conditions as may be prescribed or set out in the delegation.

Fire co-ordinators

7. (1) The Fire Marshal may appoint fire co-ordinators for such areas as may be designated in the appointment.

Duties

(2) A fire co-ordinator shall, subject to the direction of the Fire Marshal,

- (a) establish and maintain a mutual aid plan under which the fire departments that serve the designated area agree to assist each other in the event of an emergency; and
- (b) perform such other duties as may be assigned by the Fire Marshal.

### PART III FIRE MARSHAL

Appointment of Fire Marshal

8. (1) There shall be a Fire Marshal who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Deputy Fire Marshal

(2) There shall be a Deputy Fire Marshal, who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and who shall act in the stead of the Fire Marshal if he or she is absent or unable to act, and who, when so acting, has all the power and authority of the Fire Marshal.

Powers of Fire Marshal

9. (1) The Fire Marshal has the power,

- (a) to monitor, review and advise municipalities respecting the provision of fire protection services and to make recommendations to municipal councils for

(3) Le chef des pompiers est la personne qui est responsable en dernier ressort devant le conseil d'une municipalité qui l'a nommé pour fournir des services de protection contre les incendies.

Responsabilité devant le conseil

(4) Si un service d'incendie est mis sur pied dans un territoire non érigé en municipalité en vertu du paragraphe 3 (2), l'entente prévoit la nomination d'un chef des pompiers.

Chef des pompiers dans un territoire non érigé en municipalité

(5) Le chef des pompiers peut exercer les pouvoirs que lui attribue la présente loi dans les limites territoriales de la municipalité et dans toute autre zone dans laquelle celle-ci a convenu de fournir des services de protection contre les incendies, sous réserve des conditions précisées dans l'entente.

Pouvoirs du chef des pompiers

(6) Le chef des pompiers peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribuent les articles 14, 19 et 20 ainsi que les autres pouvoirs et fonctions prescrits à tout pompier ou à toute catégorie de pompiers, sous réserve des restrictions ou conditions prescrites ou énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation

7. (1) Le commissaire des incendies peut nommer des coordonnateurs de la lutte contre les incendies pour les zones désignées dans l'acte de nomination.

Coordonnateurs de la lutte contre les incendies

(2) Sous réserve des directives du commissaire des incendies, les coordonnateurs de la lutte contre les incendies :

Fonctions

- a) d'une part, établissent et maintiennent un plan d'entraide selon lequel les services d'incendie qui sont affectés à la zone désignée conviennent de s'entraider en cas d'urgence;
- b) d'autre part, s'acquittent des autres fonctions que leur assigne le commissaire des incendies.

### PARTIE III COMMISSAIRE DES INCENDIES

8. (1) Est créée la charge de commissaire des incendies, dont le titulaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Nomination du commissaire des incendies

(2) Est créée la charge de commissaire adjoint des incendies, dont le titulaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire, le commissaire adjoint assure la suppléance, pendant laquelle il est investi de tous les pouvoirs du commissaire.

Commissaire adjoint des incendies

9. (1) Le commissaire des incendies a les pouvoirs suivants :

Pouvoirs du commissaire des incendies

- a) surveiller et examiner les services de protection contre les incendies que fournissent les municipalités, conseiller ces dernières à cet égard et faire des recommandations aux conseils municipaux

improving the efficiency and effectiveness of those services;

- (b) to issue directives to assistants to the Fire Marshal respecting matters relating to this Act and the regulations;
- (c) to advise and assist ministries and agencies of government respecting fire protection services and related matters;
- (d) to issue guidelines to municipalities respecting fire protection services and related matters;
- (e) to co-operate with any body or person interested in developing and promoting the principles and practices of fire protection services;
- (f) to issue long service awards to persons involved in the provision of fire protection services; and
- (g) to exercise such other powers as may be assigned under this Act or as may be necessary to perform any duty assigned under this Act.

Duties of  
Fire Marshal

(2) It is the duty of the Fire Marshal,

- (a) to investigate the cause, origin and circumstances of any fire or of any explosion or condition that in the opinion of the Fire Marshal might have caused a fire, explosion, loss of life or damage to property;
- (b) to advise municipalities in the interpretation and enforcement of this Act and the regulations;
- (c) to provide information and advice on fire safety matters and fire protection matters by means of public meetings, newspaper articles, publications, electronic media and exhibitions and otherwise as the Fire Marshal considers advisable;
- (d) to develop training programs and evaluation systems for persons involved in the provision of fire protection services and to provide programs to improve practices relating to fire protection services;
- (e) to maintain and operate a central fire college;

poux sur les moyens d'améliorer l'efficacité et l'efficacité de ces services;

- b) donner des directives à ses assistants concernant des questions qui se rapportent à la présente loi et aux règlements;
- c) conseiller et aider les ministères et organismes gouvernementaux en ce qui concerne les services de protection contre les incendies et les questions connexes;
- d) adresser des lignes directrices aux municipalités concernant les services de protection contre les incendies et les questions connexes;
- e) collaborer avec toute personne ou tout organisme désireux d'élaborer et de promouvoir les principes et méthodes régissant les services de protection contre les incendies;
- f) décerner des récompenses pour longs états de service aux personnes qui participent à la fourniture des services de protection contre les incendies;
- g) exercer les autres pouvoirs que lui attribue éventuellement la présente loi ou qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions que lui attribue la présente loi.

(2) Le commissaire des incendies a les fonctions suivantes :

Fonctions du  
commissaire  
des incendies

- a) enquêter sur la cause, l'origine et les circonstances de tout incendie ou de toute explosion ou condition qui, à son avis, a pu causer un incendie, une explosion, des pertes de vies ou des dommages à des biens;
- b) donner son avis aux municipalités sur l'interprétation et l'exécution de la présente loi et des règlements;
- c) fournir des renseignements et des conseils sur la sécurité-incendie et la protection contre les incendies au moyen de réunions publiques, d'articles de journaux, de publications, de moyens électroniques, d'expositions et de toute autre façon qu'il juge utile;
- d) élaborer des programmes de formation destinés aux personnes qui participent à la fourniture des services de protection contre les incendies, mettre sur pied des systèmes d'évaluation de ces personnes et offrir des programmes visant à améliorer les méthodes relatives aux services de protection contre les incendies;
- e) maintenir et faire fonctionner un centre d'instruction de la protection contre l'incendie;



	<p>(f) to keep a record of every fire reported to the Fire Marshal with the facts, statistics and circumstances that are required under this Act;</p> <p>(g) to develop and maintain statistical records and conduct studies in respect of fire protection services; and</p> <p>(h) to perform such other duties as may be assigned to the Fire Marshal under this Act.</p>	<p>f) tenir un dossier sur chaque incendie dont il lui est fait rapport, lequel dossier doit faire état des faits, statistiques et circonstances dont la présente loi exige la mention;</p> <p>g) établir et tenir des données statistiques et effectuer des études sur les services de protection contre les incendies;</p> <p>h) exercer les autres fonctions que lui attribue éventuellement la présente loi.</p>	
Public inquiry	<p>(3) For the purpose of any inquiry or investigation conducted by the Fire Marshal under this Act, the Fire Marshal has and may exercise all the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i>, which part applies to such inquiries or investigations as if they were an inquiry under that Act.</p>	<p>(3) Lorsqu'il mène une enquête aux termes de la présente loi, le commissaire des incendies possède les pouvoirs attribués à une commission par la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i>, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.</p>	Enquête publique
Employment of expert, etc.	<p>(4) The Fire Marshal may employ legal, technical, scientific, clerical or other assistance that the Fire Marshal considers advisable or necessary in the conduct of any inquiry or investigation under this Act or in carrying out any of his or her powers or duties under this Act.</p>	<p>(4) Le commissaire des incendies peut recourir aux services juridiques, techniques, scientifiques, de secrétariat ou autres qu'il estime nécessaires ou opportuns pour mener une enquête aux termes de la présente loi ou pour exercer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi.</p>	Recours à des experts et autres professionnels
Delegation	<p>10. (1) The Fire Marshal may delegate any power or duty that is granted to or vested in the Fire Marshal under this Act to any person or class of persons, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as may be set out in the delegation.</p>	<p>10. (1) Le commissaire des incendies peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à toute personne ou catégorie de personnes, sous réserve des restrictions, conditions et exigences énoncées dans l'acte de délégation.</p>	Délégation
Same	<p>(2) Subsection (1) applies with respect to any power or duty held by the Fire Marshal under this Act, including such statutory or discretionary powers as may be assigned to the Fire Marshal under this Act.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique aux pouvoirs ou fonctions, y compris aux compétences légales ou pouvoirs discrétionnaires, que la présente loi attribue au commissaire des incendies.</p>	Idem
Certificate of appointment	<p>(3) A certificate under the hand and seal of the Fire Marshal of the appointment of a person under this Act is proof in the absence of evidence to the contrary of the appointment in any court or elsewhere.</p>	<p>(3) L'attestation de nomination d'une personne en vertu de la présente loi, établie sous les seing et sceau du commissaire des incendies, constitue la preuve de la nomination, en l'absence de preuve contraire, devant un tribunal ou ailleurs.</p>	Attestation de nomination
Assistants to the Fire Marshal	<p>11. (1) The following persons are assistants to the Fire Marshal and shall follow the Fire Marshal's directions in carrying out this Act,</p> <p>(a) the fire chief of every fire department;</p> <p>(b) the clerk of every municipality that does not have a fire department;</p> <p>(c) any member of a fire prevention bureau established by a municipality; and</p> <p>(d) every person designated by the Fire Marshal as an assistant to the Fire Marshal.</p>	<p>11. (1) Les personnes suivantes sont les assistants du commissaire des incendies et observent ses directives pour l'exécution de la présente loi :</p> <p>a) le chef des pompiers de chaque service d'incendie;</p> <p>b) le secrétaire de chaque municipalité qui n'est pas dotée d'un service d'incendie;</p> <p>c) tout membre d'un bureau de prévention des incendies créé par une municipalité;</p> <p>d) toute personne que le commissaire des incendies désigne comme un de ses assistants.</p>	Assistants du commissaire des incendies

Duty to report (2) The assistants to the Fire Marshal shall report to the Fire Marshal all fires and other matters related to fire protection services as may be specified by the Fire Marshal.

Submitting report (3) A report under subsection (2) shall be made in the form and manner and within the time period specified by the Fire Marshal.

Workers' compensation not affected (4) The relationship between a person who is an assistant to the Fire Marshal under this section and the municipality or such other person by which he or she is employed continues for the purposes of the *Workers' Compensation Act* as if the person were not an assistant to the Fire Marshal.

#### PART IV FIRE CODE

Fire Code 12. (1) The Minister may make regulations that are considered advisable or necessary for the purpose of establishing a fire code for Ontario governing fire safety standards for equipment, systems, buildings, structures, land and premises including regulations,

- (a) prescribing any method, matter or thing relating to fire protection;
- (b) respecting standards for reducing the risk of, or consequences of, a fire that would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it;
- (c) requiring and regulating fire protection equipment and systems and respecting the maintenance of such equipment and systems;
- (d) requiring and regulating means of egress, fire separations, finish materials, furnishings and decorations, standards of housekeeping and heating, ventilation, air conditioning and incinerating equipment and systems;
- (e) controlling or prohibiting any material, substance, equipment or system affecting fire safety;
- (f) requiring and regulating procedures respecting fire safety and the keeping and furnishing of records and reports;

(2) Les assistants du commissaire des incendies font rapport au commissaire de tous les incendies et autres questions liées aux services de protection contre les incendies qu'il précise.

(3) Le rapport visé au paragraphe (2) est présenté sous la forme, de la manière et dans le délai que précise le commissaire des incendies.

(4) Les rapports entre une personne qui est un assistant du commissaire des incendies aux termes du présent article et la municipalité ou l'autre personne qui l'emploie sont maintenus pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail* comme si la personne n'était pas un assistant du commissaire des incendies.

#### PARTIE IV CODE DE PRÉVENTION DES INCENDIES

12. (1) Le ministre peut prendre les règlements qu'il juge appropriés ou nécessaires pour constituer un code de prévention des incendies pour l'Ontario qui régit les normes de sécurité-incendie auxquelles doivent satisfaire tout matériel et tous systèmes, bâtiments, ouvrages, terrains et lieux, et notamment des règlements pour :

- a) prescrire toute méthode, question ou chose relative à la protection contre les incendies;
- b) traiter des normes à respecter pour réduire le risque que survienne un incendie qui présenterait un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait, ou pour en atténuer les conséquences;
- c) exiger du matériel et des systèmes de protection contre les incendies, les réglementer et traiter de leur entretien;
- d) exiger des moyens d'évacuation, des cloisonnements coupe-feu, des matériaux de parement, des meubles et des éléments de décoration, des normes d'entretien des bâtiments ainsi que des systèmes et du matériel de chauffage, de ventilation, de conditionnement de l'air et d'incinération, et les réglementer;
- e) contrôler ou interdire tout matériau, toute substance et tout équipement ou système qui touche la sécurité-incendie;
- f) exiger des marches à suivre à l'égard de la sécurité-incendie, ainsi que la tenue et la fourniture de dossiers et rapports, et réglementer ces aspects;

- (g) requiring the approval of the Fire Marshal or of a prescribed person in respect of any method, matter or thing;
- (h) requiring notice to be given to the Fire Marshal or to a prescribed person respecting any change in use or occupancy;
- (i) prescribing conditions for use, occupation or demolition;
- (j) exempting any class of building, structure, lands or premises from compliance with the regulations or any provision thereof, and attaching terms and conditions to such exemptions;
- (k) respecting the qualifications and training of persons servicing, maintaining, testing or repairing fire protection devices, equipment or systems and the licensing of such persons;
- (l) adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Minister considers necessary, any code or standard and requiring compliance with any code or standard that is so adopted.

Limitation of application

(2) Any regulation made under this section may be limited in its application territorially or to any class of building, structure, land or premises or to any building, structure, land or premises used for any specified purpose.

Buildings under construction

(3) Subject to subsection (4), the fire code does not apply to the unoccupied parts of a building that is under construction within the meaning of the *Building Code Act, 1992* or of a predecessor to that Act.

Same

(4) The fire code applies to the unoccupied parts of a building that is under construction within the meaning of the *Building Code Act, 1992*, or of a predecessor to that Act, if,

- (a) there has been no substantial work related to the construction of the building for at least six months; or
- (b) the conditions in the unoccupied portions threaten the safety of the occupied portions.

Municipal by-law prevails

(5) If there is a conflict between a provision of the fire code and a provision of a municipal by-law respecting the keeping and manufacturing of explosives, the provision that is the most restrictive prevails.

- g) exiger l'approbation du commissaire des incendies ou d'une personne prescrite relativement à toute méthode, question ou chose;
- h) exiger qu'un avis soit donné au commissaire des incendies ou à une personne prescrite concernant tout changement d'utilisation ou d'occupation;
- i) prescrire les conditions d'utilisation, d'occupation ou de démolition;
- j) exempter de l'application de tout ou partie des règlements toute catégorie de bâtiments, d'ouvrages, de terrains ou de lieux, et assortir ces exemptions de conditions;
- k) traiter des qualités requises et de la formation des personnes qui assurent l'entretien, la maintenance, la mise à l'essai ou la réparation des dispositifs, matériels ou systèmes de protection contre les incendies, ainsi que de la délivrance de permis à ces personnes;
- l) adopter par renvoi, avec les modifications qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'un code ou d'une norme, et en exiger l'observation.

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée restreinte quant au lieu ou être limités soit à une catégorie de bâtiments, d'ouvrages, de terrains ou de lieux, soit à un bâtiment, à un ouvrage, à des terrains ou à des lieux utilisés à une fin particulière.

Limite du champ d'application

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le code de prévention des incendies ne s'applique pas aux parties inoccupées d'un bâtiment en construction au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou d'une loi qu'elle remplace.

Bâtiments en construction

(4) Le code de prévention des incendies s'applique aux parties inoccupées d'un bâtiment en construction au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou d'une loi qu'elle remplace si, selon le cas :

Idem

- a) aucuns travaux importants n'y ont été effectués depuis au moins six mois;
- b) les conditions qui règnent dans les parties inoccupées présentent un danger pour la sécurité dans les parties occupées.

(5) En cas d'incompatibilité entre une disposition du code de prévention des incendies et une disposition d'un règlement municipal concernant la conservation et la fabrication d'explosifs, la disposition la plus limitative l'emporte.

Primauté des règlements municipaux



**PART V  
RIGHTS OF ENTRY IN EMERGENCIES  
AND FIRE INVESTIGATIONS**

Entry on  
adjacent  
lands by fire-  
fighters, etc.

**13. (1)** A firefighter or such other person as may be authorized by the fire chief, the Fire Marshal or an assistant to the Fire Marshal may, without a warrant, enter on lands or premises,

- (a) that are adjacent to the lands or premises on which a fire or emergency has occurred, for the purposes of fighting the fire or of providing rescue or emergency services; or
- (b) that are adjacent to the lands or premises on which there is a serious threat to the health and safety of any person or the quality of the natural environment, for the purpose of removing or reducing the threat.

Entry onto  
land outside  
municipality

(2) A firefighter or such other person as may be authorized by the fire chief may, without a warrant, enter on lands or premises that are outside the territorial limits of the municipality of the fire department that employs the firefighter or fire chief for the purposes of fighting a fire or of providing rescue or emergency services on such lands or premises if,

- (a) in the opinion of the fire chief, the fire or emergency threatens persons, property or the environment within the territorial limits of the municipality served by the fire department; and
- (b) there is no fire department or other emergency response capability for the area in which the lands or premises are situated.

Automatic  
aid

(3) A firefighter or such other person as may be authorized by the fire chief may, without a warrant, enter on lands or premises that are outside the territorial limits of the municipality of the fire department that employs the firefighter or fire chief for the purposes of fighting a fire or of providing rescue or emergency services on such lands or premises if the council of the municipality has entered into an automatic aid agreement or any other agreement under which the entry is permitted.

Common law  
right of entry  
preserved

(4) Nothing in this section derogates from a firefighter's right of entry at common law.

Entry where  
fire has  
occurred or  
is likely to  
occur

**14. (1)** The Fire Marshal or a fire chief may, without a warrant, enter on land or premises if,

**PARTIE V  
DROITS D'ENTRÉE DANS LES  
SITUATIONS D'URGENCE ET ENQUÊTES  
SUR LES INCENDIES**

**13. (1)** Un pompier ou toute autre personne autorisée par le chef des pompiers, le commissaire des incendies ou un de ses assistants peut pénétrer, sans mandat, sur des terrains ou dans des lieux qui, selon le cas :

- a) sont adjacents aux terrains ou lieux où un incendie s'est déclaré ou une situation d'urgence est survenue, dans le but de combattre l'incendie ou de fournir des services de sauvetage ou d'urgence;
- b) sont adjacents aux terrains ou lieux où il existe un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel, dans le but d'éliminer ou de réduire le danger.

Entrée par  
les pompiers  
ou autres  
personnes  
sur des ter-  
rains adja-  
cents

(2) Un pompier ou toute autre personne autorisée par le chef des pompiers peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux qui sont situés hors des limites territoriales de la municipalité dont relève le service d'incendie qui emploie le pompier ou le chef des pompiers dans le but de combattre un incendie ou de fournir des services de sauvetage ou d'urgence sur ces terrains ou dans ces lieux si les conditions suivantes sont réunies :

Entrée sur  
des terrains  
situés hors  
de la munici-  
palité

- a) le chef des pompiers est d'avis que l'incendie ou la situation d'urgence présente un danger pour des personnes, des biens ou l'environnement dans les limites territoriales de la municipalité que sert le service d'incendie;
- b) il n'y a pas de service d'incendie ni d'autres moyens d'intervention en cas d'urgence pour la zone dans laquelle sont situés les terrains ou les lieux.

(3) Un pompier ou toute autre personne autorisée par le chef des pompiers peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux qui sont situés hors des limites territoriales de la municipalité dont relève le service d'incendie qui emploie le pompier ou le chef des pompiers dans le but de combattre un incendie ou de fournir des services de sauvetage ou d'urgence sur ces terrains ou dans ces lieux si le conseil de la municipalité a conclu une entente d'intervention automatique ou toute autre entente permettant l'entrée.

Intervention  
automatique

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'entrée qu'a un pompier en common law.

Maintien du  
droit d'entrée  
en common  
law

**14. (1)** Le commissaire des incendies ou un chef des pompiers peut, sans mandat, péné-

Entrée si un  
incendie  
s'est déclaré  
ou risque de  
se déclarer

Powers upon entry

- (a) a fire has occurred on the land or premises; or
- (b) he or she has reason to believe that a substance or device that is likely to cause a fire may be situated on the land or premises.

(2) Upon entering on land or premises under subsection (1), the Fire Marshal or a fire chief may,

- (a) close, and prevent entry to, the land or premises for the length of time necessary to complete the examination of the land or premises;
- (b) in the case of an entry under clause (1) (a), remove from the land or premises, retain and examine any article or material, and take such samples or photographs, make videotapes and other images electronic or otherwise that in his or her opinion may be of assistance in determining the cause of the fire under investigation;
- (c) make such excavations on the land or premises as he or she considers necessary;
- (d) require that any machinery, equipment or device be operated, used or set in motion under specified conditions; and
- (e) make any reasonable inquiry of any person, orally or in writing.

Entry to adjacent lands

(3) A person who enters on land or premises under subsection (1), may, without a warrant, enter on adjacent land or premises if the entry is necessary for the purposes of conducting an investigation into the cause of a fire or of determining whether a substance or device that is likely to cause fire is situated on the land or premises.



Same

(3.1) A person who enters on adjacent land or premises under subsection (3) may exercise any of the powers mentioned in subsection (2) on or with respect to the adjacent land or premises.

Use of force

(4) A person who enters land or premises under subsection (1) or (3) shall not use force to enter the land or premises.

trer sur des terrains ou dans des lieux si, selon le cas :

- a) un incendie s'est déclaré sur les terrains ou dans les lieux;
- b) il a des motifs de croire qu'il peut y avoir sur les terrains ou dans les lieux une substance ou un dispositif susceptible de causer un incendie.

(2) Lorsqu'il pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du paragraphe (1), le commissaire des incendies ou un chef des pompiers peut faire ce qui suit :

- a) fermer les terrains ou lieux et en interdire l'accès pour le laps de temps nécessaire pour en terminer l'inspection;
- b) dans le cas d'une entrée prévue à l'alinéa (1) a), enlever des terrains ou lieux pour les retenir et les examiner tous articles ou matériels, ainsi que prélever des échantillons, prendre des photographies, faire des enregistrements sur bande magnétoscopique et prendre d'autres images, électroniques ou autres, qui, à son avis, peuvent servir à déterminer la cause de l'incendie qui fait l'objet de l'enquête;
- c) faire les excavations qu'il estime nécessaires sur les terrains ou dans les lieux;
- d) exiger que tout appareil, matériel ou dispositif soit actionné, utilisé ou mis en marche dans des conditions précises;
- e) demander tous renseignements raisonnables, verbalement ou par écrit, à qui que ce soit.

Pouvoirs en cas d'entrée

(3) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du paragraphe (1) peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux adjacents si cela est nécessaire pour effectuer une enquête sur la cause d'un incendie ou déterminer si une substance ou un dispositif susceptible de causer un incendie se trouve sur les terrains ou dans les lieux.



Entrée sur des terrains adjacents

(3.1) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux adjacents en vertu du paragraphe (3) peut exercer n'importe lequel des pouvoirs mentionnés au paragraphe (2) sur ces terrains ou dans ces lieux ou à l'égard de ces terrains ou de ces lieux.

Idem

(4) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du paragraphe (1) ou (3) ne doit pas recourir à la force pour ce faire.

Recours à la force interdit

Warrant authorizing entry	<p>(5) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the Fire Marshal or a fire chief named in the warrant to enter on land or premises and exercise any of the powers referred to in subsection (2) or (3) if the justice of the peace is satisfied on evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that entry on the lands or premises is necessary for the purposes of conducting an investigation into the cause of a fire or of determining whether a substance or device that is likely to cause fire is situated on the land or premises and,</p>	<p>(5) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant le commissaire des incendies ou un chef des pompiers qui y est nommé à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux et à y exercer n'importe lequel des pouvoirs visés au paragraphe (2) ou (3) s'il est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur les terrains ou dans les lieux est nécessaire pour effectuer une enquête sur la cause d'un incendie ou déterminer si une substance ou un dispositif susceptible de causer un incendie s'y trouve et que, selon le cas :</p>	Mandat d'entrée
	<p>(a) the Fire Marshal or fire chief has been denied entry to the land or premises or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the land or premises; or</p> <p>(b) there are reasonable grounds to believe that the Fire Marshal or fire chief will be denied entry to the land or premises or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the land or premises.</p>	<p>a) le commissaire des incendies ou le chef des pompiers s'est vu refuser l'entrée sur les terrains ou dans les lieux ou empêcher d'exercer quelque autre de ses pouvoirs à l'égard des terrains ou des lieux;</p> <p>b) il existe des motifs raisonnables de croire que le commissaire des incendies ou le chef des pompiers se verra refuser l'entrée sur les terrains ou dans les lieux ou empêcher d'exercer quelque autre de ses pouvoirs à l'égard des terrains ou des lieux.</p>	
Execution and expiry of warrant	<p>(6) A warrant issued under subsection (5) shall,</p> <p>(a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and</p> <p>(b) state when the warrant expires.</p>	<p>(6) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (5) :</p> <p>a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;</p> <p>b) d'autre part, porte une date d'expiration.</p>	Exécution et expiration du mandat
Extension of time	<p>(7) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for such additional periods as the justice of the peace considers necessary.</p>	<p>(7) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat de toutes périodes supplémentaires qu'il estime nécessaires.</p>	Prorogation du mandat
Use of force	<p>(8) A person authorized by a warrant issued under subsection (5) to enter land or premises for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.</p>	<p>(8) La personne autorisée par un mandat décerné en vertu du paragraphe (5) à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux pour y faire une chose peut recourir aux agents de police et à la force nécessaires à cette fin.</p>	Recours à la force
Application without notice	<p>(9) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant or extension of a warrant under this section without notice to the owner or occupant of the land or premises.</p>	<p>(9) Un juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat ou de prorogation de mandat présentée en vertu du présent article sans donner de préavis au propriétaire ou à l'occupant des terrains ou des lieux.</p>	Demande sans préavis
Immediate threat to life	<p>15. (1) If the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief has reasonable grounds to believe that a risk of fire poses an immediate threat to life, he or she may, without a warrant, enter on any land or premises and, for the purpose of removing or reducing the threat, may,</p>	<p>15. (1) Si le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers a des motifs raisonnables de croire qu'un risque d'incendie présente un danger immédiat pour la vie, il peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux, et peut, dans le but d'éliminer ou de réduire le danger :</p>	Danger immédiat pour la vie



- (a) remove persons on the land or premises;
- (b) post a fire watch;
- (c) remove combustible or explosive material or anything that may constitute a fire menace;
- (d) eliminate ignition sources;
- (e) install temporary safeguards, including fire extinguishers and smoke alarms;
- (f) make minor repairs to existing fire safety systems;
- (g) do any other thing that the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief has reasonable grounds to believe is urgently required to remove or reduce the threat to life.

Notice to owner

(2) A person who enters land or premises under subsection (1) shall promptly after exercising any powers under this section give notice thereof to the owner if the owner's whereabouts in Ontario are known.

Notice to be posted

(3) The person who gives notice under subsection (2) shall post a copy of the notice on the land or premises.

Contents of notice

- (4) The notice shall,
  - (a) describe the location of the land or premises;
  - (b) state the reason for the entry; and
  - (c) state the things done under subsection (1) to remove or reduce the threat to life.

Use of force

(5) A person who enters on land or premises under this section may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry.

Assistance

16. A person who enters on land or premises under section 14 or 15 may call on any other persons he or she considers advisable to assist.

Identification

17. On the request of an owner or occupant of the land or premises, a person who enters on land or premises under section 14 or 15 shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

## PART VI INSPECTIONS

Interpretation

18. For the purposes of this Part, fire safety includes safety from the risk that a fire, if

- a) évacuer des personnes qui se trouvent sur les terrains ou dans les lieux;
- b) établir un piquet d'incendie;
- c) enlever tout ce qui peut constituer un risque d'incendie, notamment les matières combustibles ou explosives;
- d) éliminer les sources d'inflammation;
- e) installer des dispositifs de protection temporaires, notamment des extincteurs et des détecteurs de fumée;
- f) effectuer des petites réparations aux systèmes de sécurité-incendie en place;
- g) prendre toute autre mesure qu'il a des motifs raisonnables de croire urgente en vue d'éliminer ou de réduire le danger pour la vie.

(2) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du paragraphe (1), après avoir exercé quelque pouvoir que lui attribue le présent article, en donne avis promptement au propriétaire si l'on sait où il se trouve en Ontario.

Avis donné au propriétaire

(3) La personne qui donne un avis aux termes du paragraphe (2) en affiche une copie sur les terrains ou dans les lieux.

Affichage de l'avis

(4) L'avis :

Contenu de l'avis

- a) décrit l'emplacement des terrains ou des lieux;
- b) indique le motif de l'entrée;
- c) indique les mesures qui ont été prises en vertu du paragraphe (1) en vue d'éliminer ou de réduire le danger pour la vie.

(5) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du présent article peut recourir aux agents de police et à la force nécessaires à cette fin.

Recours à la force

16. La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu de l'article 14 ou 15 peut recourir à toutes autres personnes qu'elle estime utiles pour l'aider.

Aide

17. À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant, la personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu de l'article 14 ou 15 révèle son identité et explique l'objet de sa présence.

Identification

## PARTIE VI INSPECTIONS

18. Pour l'application de la présente partie, la sécurité-incendie s'entend en outre de la

Interprétation

started, would seriously endanger the health and safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it.

**Inspectors** 19. (1) The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief is an inspector for the purposes of this Part.

**Inspections** (2) An inspector may, without a warrant, enter and inspect land and premises for the purposes of assessing fire safety.



**Time of entry** (3) The power to enter and inspect land and premises without a warrant may be exercised at all reasonable times.



**Assistance** (5) An inspector who enters land or premises under this section may take with him or her a police officer or such other person as he or she considers advisable to assist.

**Identification** (6) On the request of an owner or occupant of the land or premises, an inspector shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

**Powers during inspection** (7) An inspector conducting an inspection may,

- (a) examine a document or other thing that is relevant to the inspection;
- (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection;
- (c) remove any thing that is relevant to the inspection for review and examination and remove any document that is relevant to the inspection for review and copying;
- (d) conduct tests, take and remove samples, take photographs and make videotapes and other images, electronic or otherwise, that are relevant to the inspection;
- (e) in order to produce a document in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in the premises being inspected; and

protection contre le risque qu'un incendie, s'il devait se déclarer, présente un grave danger pour la santé et la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait.

**Inspecteurs** 19. (1) Le commissaire des incendies, ses assistants et les chefs des pompiers sont tous inspecteurs pour l'application de la présente partie.

**Inspections** (2) Tout inspecteur peut pénétrer, sans mandat, sur des terrains et dans des lieux et en faire l'inspection pour en évaluer la sécurité-incendie.



**Heures d'entrée** (3) Le pouvoir de pénétrer sur des terrains et dans des lieux et d'en faire l'inspection sans mandat peut être exercé à toute heure raisonnable.



**Aide** (5) L'inspecteur qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du présent article peut se faire accompagner par un agent de police ou par toute autre personne qu'il estime utile pour l'aider.

**Identification** (6) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant des terrains ou des lieux, l'inspecteur révèle son identité et explique l'objet de sa présence.

**Pouvoirs lors de l'inspection** (7) L'inspecteur qui effectue une inspection peut faire ce qui suit :

- a) examiner les documents ou autres choses pertinents;
- b) exiger la production, aux fins d'examen, des documents ou autres choses pertinents;
- c) enlever toute chose pertinente aux fins d'étude et d'examen et tout document pertinent aux fins d'examen et de photocopie;
- d) procéder à des analyses ou des tests, prélever et emporter des échantillons, prendre des photographies, faire des enregistrements sur bande magnétoscopique et prendre d'autres images, électroniques ou autres, dans la mesure où ils sont pertinents;
- e) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement

- (f) question a person on matters relevant to the inspection.

Obligation to produce and assist

(8) If an inspector demands that a document or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the document or thing shall produce it and, in the case of a document, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the document or to produce it in a readable form.

Document and thing removed from place

(9) A document or other thing that has been removed from land or premises,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and
- (b) shall, if it is possible to return the document or thing to the person, be returned within a reasonable time.

Copy admissible in evidence

(10) A copy of a document that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Warrant authorizing entry

20. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter on lands or premises and exercise any of the powers referred to in subsection 19 (7) if the justice of the peace is satisfied on evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that entry on the lands or premises is necessary to assess fire safety and,

- (a) the inspector has been denied entry to the lands or premises or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the lands or premises; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be denied entry to the lands or premises or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the lands or premises.

Execution and expiry of warrant

(2) A warrant issued under subsection (1) shall,

- (a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and
- (b) state when the warrant expires.

dans les lieux qui font l'objet de l'inspection;

- f) interroger des personnes sur toute question pertinente.

Production de documents et aide obligatoires

(8) Si un inspecteur exige la production, aux fins d'examen, de documents ou d'autres choses, la personne qui en a la garde les produit et, dans le cas de documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour en permettre l'interprétation ou les produire sous une forme lisible.

Enlèvement des documents et choses

(9) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés des terrains ou lieux :

- a) d'une part, sont mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, à sa demande, aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;
- b) d'autre part, sont rendus à la personne, s'il est possible de ce faire, dans un délai raisonnable.

Copies admissibles en preuve

(10) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par un inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Mandat d'entrée

20. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux et à y exercer n'importe lequel des pouvoirs visés au paragraphe 19 (7) s'il est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur les terrains ou dans les lieux est nécessaire pour en évaluer la sécurité-incendie et que, selon le cas :

- a) l'inspecteur s'est vu refuser l'entrée sur les terrains ou dans les lieux ou empêcher d'exercer quelque autre de ses pouvoirs à l'égard des terrains ou des lieux;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur se verra refuser l'entrée sur les terrains ou dans les lieux ou empêcher d'exercer quelque autre de ses pouvoirs à l'égard des terrains ou des lieux.

(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) :

Exécution et expiration du mandat

- a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;
- b) d'autre part, porte une date d'expiration.



Extension of time	(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for such additional periods as the justice of the peace considers necessary.	(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat de toutes périodes supplémentaires qu'il estime nécessaires.	Prorogation du mandat
Use of force	(4) A person authorized under subsection (1) to enter land or premises for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.	(4) La personne autorisée en vertu du paragraphe (1) à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux pour y faire une chose peut recourir aux agents de police et à la force nécessaires à cette fin.	Recours à la force
Assistance	(5) A person named in a warrant issued under subsection (1) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the warrant.	(5) La personne nommée dans un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut recourir à toutes autres personnes qu'elle estime utiles pour l'aider.	Aide
Application without notice	(6) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant or extension of a warrant under this section without notice to the owner or occupant of the land or premises.	(6) Un juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat ou de prorogation de mandat présentée en vertu du présent article sans donner de préavis au propriétaire ou à l'occupant des terrains ou des lieux.	Demande sans préavis
Identification	(7) On the request of an owner or occupant of the land or premises, a person who exercises a power conferred under subsection (1) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.	(7) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant des terrains ou des lieux, la personne qui exerce un pouvoir que lui attribue le paragraphe (1) révèle son identité et explique l'objet de sa présence.	Identification
Application	(8) Subsections 19 (8), (9) and (10) apply with respect to an inspection carried out under a warrant issued under this section.	(8) Les paragraphes 19 (8), (9) et (10) s'appliquent aux inspections effectuées conformément à un mandat décerné en vertu du présent article.	Application
Inspection orders	<p><b>21.</b> (1) An inspector who has carried out an inspection of land or premises under section 19 or 20 may order the owner or occupant of the land or premises to take any measure necessary to ensure fire safety on the land and premises and may for that purpose order the owner or occupant,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to remove buildings or structures from the land or premises;</li> <li>(b) to make structural and other repairs or alterations, including material alterations, to the buildings or structures;</li> <li>(c) to remove combustible or explosive material or any thing that may constitute a fire hazard;</li> </ul> <p>↓</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(d) to install and use specified equipment or devices as may be necessary to contain hazardous material on the land or premises and, in the event of a fire, to remove or transport the material; ➡</li> <li>(e) to discontinue the manufacturing, production or fabrication of any material, device or other thing that creates or poses <u>an undue risk</u> of fire or explosion;</li> </ul>	<p><b>21.</b> (1) L'inspecteur qui a effectué une inspection de terrains ou de lieux en vertu de l'article 19 ou 20 peut ordonner au propriétaire ou à l'occupant de prendre toute mesure nécessaire pour y garantir la sécurité-incendie. À cette fin, il peut lui ordonner de faire ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) enlever des bâtiments ou des ouvrages des terrains ou des lieux;</li> <li>b) effectuer des réparations ou modifications de charpente et autres, y compris des transformations importantes, aux bâtiments ou ouvrages;</li> <li>c) enlever les matières combustibles ou explosives ou tout ce qui peut constituer un risque d'incendie;</li> </ul> <p>↓</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>d) installer et utiliser le matériel ou les dispositifs précisés qui sont nécessaires pour confiner des matières dangereuses sur les terrains ou dans les lieux et, en cas d'incendie, pour les enlever ou les transporter; ➡</li> <li>e) arrêter la production ou la fabrication de tout matériel, de tout dispositif ou de toute autre chose qui constitue ou présente un <u>risque excessif</u> d'incendie ou d'explosion;</li> </ul>	Ordres donnés par les inspecteurs

(f) to do anything respecting fire safety including anything relating to the containment of a possible fire, means of egress, fire alarms and detection, fire suppression and the preparation of a fire safety plan;

(g) to remedy any contravention of the fire code.

Same,  
closure of  
premises

(2) An inspector who has carried out an inspection of land or premises under section 19 or 20 may, with the approval of the Fire Marshal and upon such terms and conditions as the Fire Marshal considers proper,

(a) order that the owner or occupant of the land or premises close the land or premises and prevent persons from entering thereon until such time as the corrective actions ordered under subsection (1) have been completed; or

(b) if the inspector is of the opinion that it is necessary for the immediate protection of persons and property that the lands or premises be closed immediately, cause the land or premises to be closed immediately and persons on the premises to be removed and direct that the lands or premises remain closed and that the premises be vacated until such time as the corrective actions ordered under subsection (1) have been completed.

Same,  
electrical  
installations

(3) If, upon an inspection, it is determined that the electrical installations in a building or structure create or pose a risk of fire because of the inadequacy or want of repair of the installations and their wiring, the inspector may order that the electrical installations in the building or structure be inspected by a representative of Ontario Hydro and that the costs of the inspection be paid by the owner or occupant of the building or structure.

Limitation  
on orders  
relating to  
structural  
repairs

22. (1) No inspector shall make an order under clause 21 (1) (b) requiring structural repairs or alterations to a building, structure or premises that was constructed in compliance with the building code established under the *Building Code Act, 1992* or under a predecessor to that Act and that continues to comply with that code as it existed at the time of construction, unless the order is necessary to ensure compliance with the provisions of the fire code relating to the retrofitting of existing buildings.

Repairs, etc.,  
deemed not  
to contra-  
vene Build-  
ing Code

(2) If repairs, alterations or installations are carried out in compliance with an order made under subsection 21 (1) or for the purposes of

f) faire quoi que ce soit en matière de sécurité-incendie, notamment tout ce qui permet de contenir un incendie éventuel ou concerne les moyens d'évacuation, les alarmes-incendie et la détection des incendies, l'extinction des incendies et l'élaboration d'un plan de sécurité-incendie;

g) remédier aux effets de toute contravention au code de prévention des incendies.

(2) L'inspecteur qui a effectué une inspection de terrains ou de lieux en vertu de l'article 19 ou 20 peut, avec l'approbation du commissaire des incendies et aux conditions que ce dernier estime appropriées :

Idem : ferme-  
ture des lieux

a) ordonner au propriétaire ou à l'occupant des terrains ou lieux qu'il les ferme et en interdise l'accès jusqu'à ce que les mesures correctives ordonnées en vertu du paragraphe (1) aient été prises;

b) s'il est d'avis qu'il est nécessaire pour la protection immédiate des personnes et des biens de fermer sur-le-champ les terrains ou lieux, les faire fermer sur-le-champ et faire évacuer les personnes qui s'y trouvent, et donner la directive que les terrains ou lieux demeurent fermés et que l'accès en demeure interdit jusqu'à ce que les mesures correctives ordonnées en vertu du paragraphe (1) aient été prises.

(3) S'il est établi, au cours d'une inspection, que l'installation électrique d'un bâtiment ou d'un ouvrage constitue ou présente un risque d'incendie en raison du caractère inadéquat ou du mauvais état de l'installation et de son câblage, l'inspecteur peut ordonner qu'un représentant d'Ontario Hydro inspecte l'installation du bâtiment ou de l'ouvrage et que le propriétaire ou l'occupant acquitte les frais de l'inspection.

Idem : instal-  
lation électri-  
que

22. (1) Aucun inspecteur ne doit ordonner, en vertu de l'alinéa 21 (1) b), l'exécution de réparations ou modifications de charpente à un bâtiment, à un ouvrage ou à des lieux qui ont été construits conformément au code du bâtiment créé en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou d'une loi qu'elle remplace et qui continuent d'être conformes à ce code tel qu'il existait au moment de la construction, sauf si cet ordre est nécessaire pour garantir l'observation des dispositions du code de prévention des incendies relatives à la modernisation de bâtiments existants.

Restriction :  
ordres rela-  
tifs aux répa-  
rations de  
charpente

(2) Si des réparations ou des modifications sont effectuées ou des éléments sont installés conformément à un ordre donné en vertu du

Réparations  
réputées con-  
formes au  
code du bâti-  
ment

complying with the fire code, the repairs, alterations or installations shall be deemed not to contravene the building code established under the *Building Code Act, 1992*.

paragraphe 21 (1) ou aux fins de conformité avec le code de prévention des incendies, ces réparations, modifications ou installations sont réputées ne pas être en contravention au code du bâtiment créé en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

Copy of order

(3) An inspector who makes an order requiring repairs, alterations or installations to be made to a building, structure or premises shall furnish a copy of the order to the proper chief building official appointed under the *Building Code Act, 1992*.

(3) L'inspecteur qui ordonne que soient effectuées des réparations ou modifications à un bâtiment, à un ouvrage ou à des lieux, ou que des éléments y soient installés, remet une copie de l'ordre au chef du service du bâtiment compétent nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

Copie de l'ordre

Contents of order

**23.** An order made under subsection 21 (1) or (2) shall set out,

- (a) the reasons for the order;
- (b) an explanation of the action required by the order;
- (c) the time within which the owner or occupant must comply with the order; and
- (d) the right to request a review of the order by the Fire Marshal under section 25 or, in the case of an order made by the Fire Marshal, the right of appeal to the Fire Safety Commission under section 26.

**23.** Un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) :

- a) énonce les motifs pour lesquels il a été donné;
- b) donne une explication des mesures exigées par l'ordre;
- c) fixe le délai accordé au propriétaire ou à l'occupant pour se conformer à l'ordre;
- d) fait état du droit de demander un réexamen de l'ordre par le commissaire des incendies en vertu de l'article 25 ou, dans le cas d'un ordre donné par le commissaire, du droit d'interjeter appel devant la Commission de la sécurité-incendie en vertu de l'article 26.

Contenu de l'ordre

Service of order

**24. (1)** A copy of an order made under section 21 shall be served upon the owner and any occupant of the land and premises.

**24. (1)** Une copie d'un ordre donné en vertu de l'article 21 est signifiée au propriétaire ainsi qu'à tout occupant des terrains et des lieux.

Signification de l'ordre

Same, multi-unit building

(2) In the case of an order respecting a building that contains two or more units intended for separate occupancy, the order shall be deemed to be served upon the occupants of the building if a copy of the order is posted in a conspicuous place in or outside the building.

(2) Dans le cas d'un ordre portant sur un immeuble qui comprend deux ou plusieurs logements ou locaux destinés à être occupés séparément, l'ordre est réputé signifié aux occupants si une copie en est affichée dans un lieu bien en vue à l'intérieur ou à l'extérieur de l'immeuble.

Idem : immeuble collectif

Posting and service of order to close premises

(3) If an order is made under subsection 21 (2) requiring the closing of land or premises, a copy of the order shall be posted on the land or premises and shall be served on the owner of the lands or premises if the owner is in Ontario and his or her whereabouts are known.

(3) Si un ordre de fermeture de terrains ou de lieux est donné en vertu du paragraphe 21 (2), une copie en est affichée sur les terrains ou dans les lieux et est signifiée au propriétaire s'il se trouve en Ontario et que l'on sait à quel endroit.

Affichage et signification de l'ordre de fermeture des lieux

Review of inspection order by Fire Marshal

**25. (1)** A person who considers himself or herself aggrieved by an order made by an inspector, other than the Fire Marshal, under subsection 21 (1) or (2) may, within 15 days after the order is served, submit a written request to the Fire Marshal for a review of the order.

**25. (1)** Quiconque s'estime lésé par un ordre donné par un inspecteur, à l'exclusion du commissaire des incendies, en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2), peut, dans les 15 jours de la signification de l'ordre, soumettre au commissaire une demande par écrit de réexamen de l'ordre.

Réexamen de l'ordre d'un inspecteur par le commissaire des incendies

Extension of time

(2) The Fire Marshal may, upon application by a person referred to in subsection (1), extend the time for making a request under this section if he or she is satisfied that there

(2) Le commissaire des incendies peut, sur demande d'une personne visée au paragraphe (1), proroger le délai accordé pour présenter une demande en vertu du présent article s'il

Prorogation de délai



are apparent grounds for granting relief to the person and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give directions that the Fire Marshal considers proper consequent upon the extension.

est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés pour accorder le redressement à la personne et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation. Il peut donner les directives qu'il estime appropriées par suite de la prorogation.

Same (3) An application for an extension of time may be made either before or after the expiration of the time fixed in subsection (1) but shall be made within 30 days after a copy of the order under subsection 21 (1) or (2) is served.

(3) Une demande de prorogation de délai peut être présentée avant ou après l'expiration du délai fixé au paragraphe (1), mais doit l'être dans les 30 jours de la signification d'une copie de l'ordre visé au paragraphe 21 (1) ou (2). Idem

Powers of Fire Marshal (4) The Fire Marshal may,  
(a) refuse to consider the substance of the request and refer the matter to the Fire Safety Commission for a hearing under section 26; or  
(b) confirm, amend or rescind the order or make such other order as he or she deems appropriate.

(4) Le commissaire des incendies peut :  
a) soit refuser d'examiner le fond de la demande et renvoyer la question à la Commission de la sécurité-incendie pour qu'elle tienne une audience aux termes de l'article 26;  
b) soit confirmer, modifier ou annuler l'ordre ou donner tout autre ordre qu'il juge approprié. Pouvoirs du commissaire des incendies

No hearing required (5) The Fire Marshal is not required to hold a hearing when conducting a review of an order under this section.

(5) Le commissaire des incendies n'est pas obligé de tenir d'audience lorsqu'il procède au réexamen d'un ordre en vertu du présent article. Audience non obligatoire

Lifting of stay (6) Despite subsection 25 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Fire Marshal may, upon request therefor by an inspector which may be made without notice, order that the review of the order not operate as a stay of the order pending the outcome of the appeal if, in his or her opinion, the action is necessary in the interest of public safety.

(6) Malgré le paragraphe 25 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le commissaire des incendies peut, sur demande présentée par un inspecteur avec ou sans préavis, ordonner que le réexamen de l'ordre n'entraîne pas sa suspension jusqu'à l'issue de l'appel s'il est d'avis que cette mesure est nécessaire pour la sécurité publique. Non-suspension de l'ordre

Appeal to Fire Safety Commission 26. (1) Any person who considers himself or herself aggrieved by an order made by the Fire Marshal under subsection 21 (1) or (2) or section 25 may appeal the order to the Fire Safety Commission.

26. (1) Quiconque s'estime lésé par un ordre donné par le commissaire des incendies en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 peut interjeter appel de l'ordre devant la Commission de la sécurité-incendie. Appel devant la Commission de la sécurité-incendie

Time for filing appeal (2) A notice of appeal from an order referred to in subsection (1) shall be filed with the Fire Safety Commission within 15 days after the order is served.

(2) L'avis d'appel d'un ordre visé au paragraphe (1) est déposé auprès de la Commission de la sécurité-incendie dans les 15 jours de la signification de l'ordre. Délai pour déposer un avis d'appel

Extension of time (3) The Fire Safety Commission may, upon application by a person referred to in subsection (1), extend the time for appealing an order if it is satisfied that there are apparent grounds for granting the appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give directions that it considers proper consequent upon the extension.

(3) La Commission de la sécurité-incendie peut, sur requête d'une personne visée au paragraphe (1), proroger le délai accordé pour interjeter appel d'un ordre si elle est convaincue qu'il existe des motifs apparemment fondés pour faire droit à l'appel et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation. Elle peut donner les directives qu'elle estime appropriées par suite de la prorogation. Prorogation de délai

Same (4) An application for an extension of time may be made either before or after expiration of the time fixed in subsection (2) but shall be made within 30 days after a copy of the order from which the appeal is made is served.

(4) Une requête en prorogation de délai peut être présentée avant ou après l'expiration du délai fixé au paragraphe (2), mais doit l'être dans les 30 jours de la signification d'une copie de l'ordre porté en appel. Idem

Hearing by  
Commission

(5) If an application is made under subsection (1) or if a matter is referred to the Fire Safety Commission by the Fire Marshal under clause 25 (4) (a), the Commission shall appoint a time for and hold the hearing.

(5) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1) ou qu'une question est renvoyée à la Commission de la sécurité-incendie par le commissaire des incendies en vertu de l'alinéa 25 (4) a), la Commission tient une audience après en avoir fixé la date et l'heure.

Audience  
tenue par la  
Commission

Powers of  
Commission

(6) The Fire Safety Commission may confirm, amend or rescind the order of the Fire Marshal or make such other order as the Commission deems appropriate.

(6) La Commission de la sécurité-incendie peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou annuler l'ordre du commissaire des incendies, ou rendre toute ordonnance qu'elle juge appropriée.

Pouvoirs de  
la Commis-  
sion

Lifting of  
stay

(7) Despite subsection 25 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Fire Safety Commission may, upon application therefor by an inspector or the Fire Marshal which may be made without notice, order that the appeal from the order not operate as a stay of the order pending the outcome of the appeal if, in its opinion, the action is necessary in the interest of public safety.

(7) Malgré le paragraphe 25 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission de la sécurité-incendie peut, sur requête présentée par un inspecteur ou le commissaire des incendies avec ou sans préavis, ordonner que l'appel de l'ordre n'entraîne pas sa suspension jusqu'à l'issue de l'appel si elle est d'avis que cette mesure est nécessaire pour la sécurité publique.

Non-suspen-  
sion de  
l'ordre

Appeal to  
Divisional  
Court

27. (1) Any party to the hearing before the Fire Safety Commission under section 26 may appeal from the decision of the Commission to the Divisional Court in accordance with the rules of court on any question that is not a question of fact alone.

27. (1) Toute partie à l'audience que tient la Commission de la sécurité-incendie aux termes de l'article 26 peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique pour tout motif d'appel ne comportant pas seulement une question de fait.

Appel devant  
la Cour divi-  
sionnaire

Minister to  
be heard

(2) The Minister is entitled to be heard at a hearing under this section.

(2) Le ministre a le droit d'être entendu lors d'une audience tenue aux termes du présent article.

Droit d'au-  
dience du  
ministre

Powers of  
court on  
appeal

(3) The judge who hears an appeal under this section may,

(3) Le juge qui entend un appel interjeté en vertu du présent article peut, selon le cas :

Pouvoirs du  
tribunal lors  
de l'appel

- (a) refer the matter back to the Commission for reconsideration by the Commission;
- (b) confirm or alter the decision of the Commission; or
- (c) make such other order as he or she sees fit, including an order that the Fire Marshal or an inspector do any act he or she is authorized to do under this Act.

- a) renvoyer la question à la Commission pour réexamen;
- b) confirmer ou modifier la décision de la Commission;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée, y compris une ordonnance enjoignant au commissaire des incendies ou à un inspecteur d'accomplir tout acte que la présente loi l'autorise à accomplir.

## PART VII OFFENCES AND ENFORCEMENT

Offences

28. (1) Every person is guilty of an offence if he or she,

- (a) hinders, obstructs or interferes with the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief in the exercise of his or her powers and duties;
- (b) prevents an inspector from entering land or premises under section 19 or 20, refuses to answer questions on matters relevant to the inspection or provides the inspector with information, on mat-

## PARTIE VII INFRACTIONS ET EXÉCUTION

28. (1) Est coupable d'une infraction qui-conque, selon le cas :

Infractions

- a) entrave ou gêne le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, ou l'empêche de les exercer;
- b) empêche un inspecteur de pénétrer sur des terrains ou dans des lieux comme l'y autorise l'article 19 ou 20, refuse de répondre à des questions sur des sujets pertinents ou fournit à l'inspecteur des

ters relevant to the inspection, that the person knows, or ought reasonably to know, to be false or misleading;

- (c) subject to subsection (1.1) contravenes any provisions of this Act or the regulations; or
- (d) refuses or neglects to obey or carry out the instructions or directions of the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief given under the authority of this Act.



Same (1.1) A person who contravenes a provision in Part IX of this Act is not guilty of an offence.

Penalty (2) An individual convicted of an offence under subsection (1) is liable to,

- (a) in the case of an offence other than one described in clause (b), a fine of not more than \$10,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both; and
- (b) in the case of an offence for contravention of the fire code, a fine of not more than \$25,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both.

Same (2.1) A corporation convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$50,000.

Offence, director or officer of corporation (2.2) A director or officer of a corporation who knows that the corporation is violating or has violated a provision of the fire code is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Liability of directors (3) Despite subsections (1) and (2), every director or officer of a corporation who knowingly commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Offence, removal of posted notice **29.** Any person who removes a copy of an order or of a notice posted in accordance with subsection 15 (3), 24 (2), (3) or 31 (3) without the approval of the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment

renseignements sur ces sujets qu'il sait être faux ou trompeurs ou devrait raisonnablement savoir qu'ils le sont;

- c) sous réserve du paragraphe (1.1), contrevient à quelque disposition que ce soit de la présente loi ou des règlements;
- d) refuse ou omet d'obéir aux instructions ou directives que donne le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers en vertu de la présente loi, ou de les exécuter.



(1.1) Quiconque contrevient à une disposition de la partie IX de la présente loi n'est pas coupable d'une infraction. Idem

(2) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) est passible : Peine

- a) s'il s'agit d'une infraction autre que celle visée à l'alinéa b), d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) s'il s'agit d'une infraction pour contravention au code de prévention des incendies, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

(2.1) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$. Idem

(2.2) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui sait que cette dernière viole ou a violé une disposition du code de prévention des incendies est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines. Infraction commise par un administrateur ou dirigeant d'une personne morale

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui commet sciemment une infraction prévue par le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines. Responsabilité des administrateurs

**29.** Quiconque enlève la copie d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un avis affichée conformément au paragraphe 15 (3), 24 (2) ou (3) ou 31 (3) sans l'approbation du commissaire des incendies, d'un de ses assistants ou d'un chef des pompiers est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'un em- Infraction : enlèvement d'une copie affichée



for a term of not more than one year, or to both.

Offence, failure to comply with inspection order

**30.** Every person who fails to comply with an order made under section 21, 25 or 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 for every day during which the default continues, and the imposition or payment of the fine does not relieve the person from complying with the order.


Order to close premises, etc.

**31. (1)** The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief may apply to the Ontario Court (Provincial Division) for an order under this section if,

- (a) a person who has been convicted of an offence under section 30 for failing to comply with an inspection order under section 21 or an order under section 25 or 26 has not complied with the order within 30 days of the conviction; or
- (b) a person who has been convicted of an offence under clause 28 (1) (c) for contravening a provision of the fire code has not ceased to contravene the provision or remedied the contravention within 30 days of the conviction.



No notice required

(1.1) An application under subsection (1) may be made without notice to the person referred to in clause (1) (a) or (b). 

Order

(2) Upon an application under subsection (1), a judge may, if in his or her opinion it is necessary in the interest of public safety, order that the Fire Marshal, assistant to the Fire Marshal or fire chief,

- (a) close access to, or remove, the building, structure or premises to which the order relates; or
- (b) remove any substance, material or thing from the building, structure or premises.

Application

(3) If an order is made under clause (2) (a), subsection 24 (3) applies with necessary modifications to the service and posting of the order.

Compliance order

**32. (1)** The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief may, in addition to any other rights he or she may have

prisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

**30.** Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'article 21 ou 25 ou à une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle il ne s'y conforme pas. L'imposition d'une amende ou son paiement ne dégage pas l'intéressé de l'obligation qu'il a de se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance.


Infraction : défaut de se conformer à un ordre donné par un inspecteur

**31. (1)** Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut demander, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division provinciale) de rendre une ordonnance en vertu du présent article si, selon le cas :

Ordonnance de fermeture des lieux

- a) la personne qui a été déclarée coupable d'une infraction, aux termes de l'article 30, pour ne pas s'être conformée à un ordre visé par l'article 21 ou 25 ou à une ordonnance visée par l'article 26, selon le cas, ne s'y est pas conformée dans les 30 jours de la déclaration de culpabilité;
- b) la personne qui a été déclarée coupable d'une infraction, aux termes de l'alinéa 28 (1) c), pour avoir contrevenu à une disposition du code de prévention des incendies n'a pas cessé d'y contrevenir ou n'a pas remédié aux effets de la contravention dans les 30 jours de la déclaration de culpabilité.



(1.1) La requête prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans qu'un préavis soit donné à la personne visée à l'alinéa (1) a) ou b). 

Préavis non obligatoire

(2) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (1), un juge peut, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour la sécurité publique, ordonner que le commissaire des incendies, son assistant ou le chef des pompiers :

Ordonnance

- a) soit ferme le bâtiment, l'ouvrage ou les lieux visés par l'ordonnance, ou les enlève;
- b) soit enlève tout matériel et toute substance, matière ou chose du bâtiment, de l'ouvrage ou des lieux.

(3) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (2) a), le paragraphe 24 (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à sa signification et à son affichage.

Application

**32. (1)** Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut, outre exercer tout autre droit que lui attribue

Ordonnance de se conformer

under this Act, apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order,

- (a) requiring a person to comply with an inspection order made under section 21 or with an order made under section 25 or 26 if the person has failed to comply with the order; or
- (b) requiring a person to remedy any contravention of a provision of the fire code.

la présente loi, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance :

- a) soit enjoignant à une personne de se conformer à un ordre visé par l'article 21 ou 25 ou à une ordonnance visée par l'article 26 si elle ne s'y est pas conformée;
- b) soit enjoignant à une personne de remédier aux effets d'une contravention à une disposition du code de prévention des incendies.

Powers of judge

(2) Upon an application being made under subsection (1), a judge may make the order requested or such other order as he or she sees fit.

(2) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (1), un juge peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Pouvoir du juge

Appeal

(3) An appeal lies to the Divisional Court from the judge's order.

(3) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance du juge devant la Cour divisionnaire.

Appel

Fire Marshal to carry out inspection order

**33. (1)** If an order made under subsection 21 (1) or (2) or section 25 or 26 requires a thing to be done, an inspector may apply to the Fire Safety Commission for an order authorizing him or her to cause the thing to be done.

**33. (1)** Si un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 exige qu'une chose soit faite, un inspecteur peut demander, par voie de requête, à la Commission de la sécurité-incendie de rendre une ordonnance l'autorisant à faire faire cette chose.

Exécution de l'ordre d'un inspecteur par le commissaire des incendies

Hearing

(2) Upon receiving an application under subsection (1), the Fire Safety Commission shall appoint a time for and hold a hearing.

(2) Lorsque la Commission de la sécurité-incendie est saisie d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), elle tient une audience après en avoir fixé la date et l'heure.

Audience

Consolidation of hearings

(3) If an application is made under this section and an appeal is made under section 26 in respect of the same order, the Fire Safety Commission may, if it considers it practical to do so, consolidate the hearings.

(3) Si une requête est présentée en vertu du présent article et qu'il est interjeté appel en vertu de l'article 26 à l'égard du même ordre, la Commission de la sécurité-incendie peut, si elle estime commode de ce faire, réunir les audiences.

Réunion d'audiences

Grounds for decision

(4) The Fire Safety Commission may authorize the inspector to cause to be done any thing required to be done by an order made under subsection 21 (1) or (2) or section 25 or 26 if,

(4) La Commission de la sécurité-incendie peut autoriser l'inspecteur à faire faire toute chose exigée par un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 ou par une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 si :

Motifs de la décision

- (a) the person required by the order to do the thing,
  - (i) has refused to comply with or is not complying with the order,
  - (ii) is not likely, in the Commission's opinion, to comply with the order promptly,
  - (iii) is not likely, in the Commission's opinion, to carry out the order competently, or

- a) d'une part, la personne qui est tenue de faire cette chose aux termes de l'ordre ou de l'ordonnance, selon le cas :
  - (i) a refusé de se conformer ou ne se conforme pas à l'ordre ou à l'ordonnance,
  - (ii) de l'avis de la Commission, ne se conformera vraisemblablement pas à l'ordre ou à l'ordonnance promptement,
  - (iii) de l'avis de la Commission, n'exécutera vraisemblablement pas l'ordre ou l'ordonnance d'une façon compétente,

(iv) requests the assistance of the inspector in complying with the order; and

(b) in the Commission's opinion, failure to do the thing would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it.



Powers of  
Commission

(5) The Fire Safety Commission may, in addition to authorizing an inspector to cause to be done any thing required to be done by an order under subsection 21 (1) or (2) or section 25 or 26,

(a) rescind the order; or

(b) amend the order, or make such other order as the Commission deems should have been made under the relevant section, and order the inspector to do the thing in accordance with the amended order or the other order.



Warrant  
authorizing  
entry

**34.** (1) If a justice of the peace is satisfied on evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that entry on certain land or premises is necessary for the purpose of doing a thing that the Fire Safety Commission has authorized to be done under section 33, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to enter and do the thing on the land or premises including, where necessary, entering an adjacent property in order to access the property named in the warrant.

Execution  
and expiry of  
warrant

(2) A warrant issued under subsection (1) shall,

(a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and

(b) state when the warrant expires.

Extension of  
time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for such additional periods as the justice of the peace considers necessary.

Use of force

(4) A person authorized under subsection (1) to enter land or premises for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

(iv) demande l'aide de l'inspecteur pour se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance;

b) d'autre part, la Commission est d'avis que le fait de ne pas faire la chose pourrait présenter un grave danger pour la santé ou la sécurité des personnes ou pour la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait.



Pouvoirs de  
la Commis-  
sion

(5) Outre autoriser un inspecteur à faire faire toute chose exigée par un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 ou par une ordonnance rendue en vertu de l'article 26, la Commission de la sécurité-incendie peut :

a) soit annuler l'ordre ou l'ordonnance;

b) soit modifier l'ordre ou l'ordonnance ou donner tout autre ordre ou rendre toute autre ordonnance qui, selon elle, aurait dû l'être en vertu de l'article pertinent, et ordonner à l'inspecteur de faire cette chose conformément à l'ordre ou à l'ordonnance modifié ou à l'autre ordre ou ordonnance.



Mandat  
d'entrée

**34.** (1) Si un juge de paix est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur des terrains ou dans des lieux est nécessaire pour faire une chose que la Commission de la sécurité-incendie a autorisée en vertu de l'article 33, il peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à pénétrer sur les terrains ou dans les lieux et à y faire cette chose, y compris, lorsque cela est nécessaire, pénétrer sur les biens-fonds adjacents pour accéder aux biens-fonds désignés dans le mandat.

(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) :

a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;

b) d'autre part, porte une date d'expiration.

Exécution et  
expiration du  
mandat

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat de toutes périodes supplémentaires qu'il estime nécessaires.

Prorogation  
du mandat

(4) La personne autorisée en vertu du paragraphe (1) à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux pour y faire une chose peut recourir aux agents de police et à la force nécessaires à cette fin.

Recours à la  
force



Assistance

(5) A person named in a warrant issued under subsection (1) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the warrant.

(5) La personne nommée dans un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut recourir à toutes autres personnes qu'elle estime utiles pour exécuter le mandat.

Aide

Application without notice

(6) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant or extension of a warrant under this section without notice to the owner or occupant of the land or premises.

(6) Un juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat ou de prorogation de mandat présentée en vertu du présent article sans donner de préavis au propriétaire ou à l'occupant des terrains ou des lieux.

Demande sans préavis

Identification

(7) On the request of an owner or occupant of the land or premises, a person who exercises a power conferred under subsection (1) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

(7) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant des terrains ou des lieux, la personne qui exerce un pouvoir que lui attribue le paragraphe (1) révèle son identité et explique l'objet de sa présence.

Identification

### PART VIII RECOVERY OF COSTS

Fire Marshal's order to pay costs

35. (1) The Fire Marshal, a fire chief or an assistant to the Fire Marshal may issue an order to pay the costs incurred by the Province of Ontario or a municipality,

35. (1) Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut donner un ordre de paiement des frais engagés par la province de l'Ontario ou par une municipalité :

Ordre de paiement des frais donné par le commissaire des incendies

- (a) in doing any thing done in accordance with an authorization given under section 33, to any person required by an order made under subsection 21 (1) or (2) or section 25 or 26 to do the thing; or
- (b) in entering land or premises and doing any thing under section 15, to the owner or the person having control of the land or premises.

- a) soit pour faire une chose conformément à une autorisation donnée en vertu de l'article 33, à toute personne tenue de faire la chose aux termes d'un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 26;
- b) soit pour pénétrer sur des terrains ou dans des lieux et y faire une chose en vertu de l'article 15, au propriétaire ou à la personne qui a le contrôle des terrains ou des lieux.

Idem

(2) An order under subsection (1) to pay costs shall include,

(2) L'ordre de paiement des frais prévu au paragraphe (1) comprend ce qui suit :

Idem

- (a) a description of the things done for which the costs were incurred and a statement of the authority for doing the things;
- (b) a detailed account of the costs incurred by the Province of Ontario or the municipality, as the case may be; and
- (c) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to the Minister of Finance or the municipality, as the case may be.

- a) une description des choses pour lesquelles les frais ont été engagés ainsi qu'une déclaration attestant l'autorisation de les faire;
- b) le détail des frais engagés par la province de l'Ontario ou par la municipalité, selon le cas;
- c) une directive portant que la personne à qui l'ordre est donné paie les frais au ministre des Finances ou à la municipalité, selon le cas.

Appeal to Fire Safety Commission

36. (1) A person to whom an order to pay costs is issued may, by written notice served on the person who issued the order and on the Fire Safety Commission within 15 days after service on the person of a copy of the order, require a hearing by the Commission.

36. (1) La personne à qui un ordre de paiement des frais est donné peut, sur avis écrit signifié à la personne qui a donné l'ordre ainsi qu'à la Commission de la sécurité-incendie dans les 15 jours de la signification d'une copie de l'ordre à la personne, demander la tenue d'une audience devant la Commission.

Appel devant la Commission de la sécurité-incendie

Costs specified in order to pay may be increased by Commission

(2) At a hearing by the Fire Safety Commission on an order to pay costs, the Fire Marshal or an assistant to the Fire Marshal or a fire chief may, on reasonable notice to all

(2) Lors de l'audience que tient la Commission de la sécurité-incendie relativement à un ordre de paiement des frais, le commissaire des incendies, son assistant ou le chef des

Augmentation des frais par la Commission

parties, ask the Commission to amend the order by adding new items of cost or by increasing the amounts set out in the order.

What Commission may consider at hearing

(3) At a hearing by the Fire Safety Commission on an order to pay costs, the Commission shall consider only whether any of the costs specified in the order,

(a) are unreasonable having regard to what was done; or

(b) do not relate to a thing,

(i) that the person to whom the order to pay costs was issued was required to do by an order made under subsection 21 (1) or (2) or section 25 or 26 or on any appeal from any such order, or

(ii) that the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief was authorized to do under section 15.

Appeal to Divisional Court

(4) Any party to a hearing by the Fire Safety Commission on an order to pay costs may appeal from the decision of the Commission to the Divisional Court on any question that is not a question of fact alone.

Idem

(5) Subsections 27 (2) and (3) apply with necessary modification to an appeal under subsection (4).

Enforcement of order to pay costs

**37. (1)** An order to pay costs may be filed with the Ontario Court (General Division) and enforced as if it were an order of the court.

Interest

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed under subsection (1) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

Instructions for municipality to recover costs

**38. (1)** The Fire Marshal, a fire chief or an assistant to the Fire Marshal may inform a municipality as to the amount of any of the following expenses incurred by the municipality or the Province of Ontario that relate to things done in connection with land or premises in the municipality and instruct the municipality to recover the amounts:

pompiers peut, après avoir donné un avis raisonnable à toutes les parties, demander à la Commission de modifier l'ordre en ajoutant de nouveaux éléments ou en augmentant les montants qui y sont fixés.

(3) Lors de l'audience qu'elle tient relativement à un ordre de paiement des frais, la Commission de la sécurité-incendie n'étudie que la question de savoir si tout ou partie des frais précisés dans l'ordre :

a) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait;

b) soit ne se rapportent pas à la chose que, selon le cas :

(i) la personne à qui l'ordre de paiement des frais a été donné était tenue de faire aux termes d'un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 ou à la suite de tout appel de cet ordre ou de cette ordonnance,

(ii) le commissaire des incendies, son assistant ou le chef des pompiers était autorisé à faire en vertu de l'article 15.

(4) Toute partie à une audience de la Commission de la sécurité-incendie relativement à un ordre de paiement des frais peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire pour tout motif d'appel ne comportant pas seulement une question de fait.

(5) Les paragraphes 27 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un appel interjeté en vertu du paragraphe (4).

**37. (1)** Un ordre de paiement des frais peut être déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance judiciaire.

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un ordre déposé aux termes du paragraphe (1). À cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordre.

**38. (1)** Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut informer une municipalité du montant de tout ou partie des dépenses suivantes engagées par celle-ci ou par la province de l'Ontario relativement aux choses faites à l'égard de terrains ou de lieux situés dans la municipalité et lui donner des directives pour recouvrer ces sommes :

Questions que la Commission peut étudier à l'audience

Appel devant la Cour divisionnaire

Idem

Exécution de l'ordre de paiement des frais

Intérêt

Directives de recouvrement des frais à l'attention de la municipalité

1. Expenses incurred in carrying out an order made under subsection 31 (2) that relates to the land or premises.
2. Where an order to pay costs has been issued under section 35 to a person who owns the lands or premises in the municipality,
  - i. expenses incurred in doing anything done in accordance with an authorization given under section 33 to do things to the land or premises, or
  - ii. expenses incurred in doing a thing under section 15 in order to remove or reduce an immediate threat to life on the land or premises.

1. Les dépenses engagées pour exécuter une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 31 (2) à l'égard de ces terrains ou lieux.
2. Dans le cas où un ordre de paiement des frais a été donné en vertu de l'article 35 à une personne qui est propriétaire des terrains ou des lieux situés dans la municipalité :
  - i. les dépenses engagées pour faire quoi que ce soit conformément à une autorisation donnée en vertu de l'article 33 pour faire des choses relativement aux terrains ou aux lieux,
  - ii. les dépenses engagées pour faire une chose en vertu de l'article 15 dans le but d'éliminer ou de réduire un danger immédiat pour la vie que présentent les terrains ou les lieux.

Municipal lien

(2) Upon receiving instructions under subsection (1), a municipality shall have a lien against the land or premises in respect of which expenses referred to in subsection (1) were incurred for the amount of the expenses.

(2) Lorsqu'elle reçoit des directives en vertu du paragraphe (1), la municipalité a un privilège sur les terrains ou les lieux à l'égard desquels les dépenses visées au paragraphe (1) ont été engagées, à concurrence du montant des dépenses.

Privilège de la municipalité

Collection of lien amount as municipal taxes

(3) The amount of any expenses referred to in subsection (1) shall be deemed to be municipal taxes and shall be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same way and with the same priorities as municipal taxes.

(3) Le montant des dépenses visées au paragraphe (1) est réputé constituer un impôt municipal. Il peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même ordre de priorité que les impôts municipaux.

Perception du montant du privilège sous forme d'impôt municipal

Remitting costs to Province

(4) Subject to subsection (7), money collected in accordance with subsection (3) in order to recover expenses referred to in subsection (1) that were incurred by the Province of Ontario shall be paid by the municipality to the Minister of Finance; but the municipality may retain such amounts as may be reasonably attributable to the collection.

(4) Sous réserve du paragraphe (7), les sommes perçues conformément au paragraphe (3) en recouvrement des dépenses visées au paragraphe (1) qui ont été engagées par la province de l'Ontario sont versées par la municipalité au ministre des Finances. Toutefois, la municipalité peut retenir les sommes qui sont raisonnablement imputables à leur perception.

Remise du montant des frais à la province

Same

(5) A lien created under subsection (2) in favour of a municipality for amounts incurred by the Province of Ontario is not an estate or interest of the Crown within the meaning of clause 9 (5) (b) of the *Municipal Tax Sales Act*.

(5) Le privilège créé aux termes du paragraphe (2) en faveur d'une municipalité à l'égard des dépenses engagées par la province de l'Ontario ne constitue pas un domaine ni un intérêt de la Couronne au sens de l'alinéa 9 (5) b) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Idem

Definition

(6) In subsections (7) and (8), "cancellation price" has the same meaning as in the *Municipal Tax Sales Act*.

(6) Aux paragraphes (7) et (8), l'expression «coût d'annulation» s'entend au sens de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Définition

Proceeds of tax sale

(7) If there is a sale of land under the *Municipal Tax Sales Act* and amounts are payable out of the proceeds to the Minister of Finance under this Act, the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act*, those amounts shall not be paid until after

(7) Si un bien-fonds fait l'objet d'une vente aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* et que des parties du produit de la vente sont payables au ministre des Finances aux termes de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la

Produit de la vente pour impôts



payment of all other amounts payable out of the proceeds in respect of the cancellation price of the land.

Cancellation price

(8) Despite any provision of the *Municipal Tax Sales Act*, the treasurer of a municipality may sell land under that Act for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under the *Municipal Tax Sales Act*.

Instructions for Crown to recover costs

39. (1) The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief may inform the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* as to the amount of any of the following expenses incurred by the Province of Ontario that relate to things done in connection with land and premises in territory without municipal organization and instruct the Land Tax Collector to recover the amounts:

1. Expenses incurred in carrying out an order made under subsection 31 (2) that relates to the land or premises.
2. Where an order to pay costs has been issued under section 35 to a person who owns the lands or premises in territory without municipal organization,
  - i. expenses incurred in doing anything done in accordance with an authorization given under section 33 to do things to the land or premises, or
  - ii. expenses incurred in doing a thing under section 15 in order to remove or reduce an immediate threat to life on the land or premises.

Crown lien

(2) Upon receiving instructions under subsection (1), the Crown shall have a lien against the land or premises in respect of which expenses referred to in subsection (1) were incurred for the amount of the expenses.

Collection of lien amount as taxes

(3) The amount of any expenses referred to in subsection (1) shall be deemed to be taxes in respect of the land or premises imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act*

*Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, ces sommes ne doivent pas être versées tant que n'ont pas été versées les autres sommes payables sur le produit de la vente à l'égard du coût d'annulation du bien-fonds.

Coût d'annulation

(8) Malgré toute disposition de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de cette loi à un prix moindre que le coût d'annulation, pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été si ce n'était de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. L'acquéreur peut être déclaré adjudicataire aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Directives de recouvrement des frais à l'intention de la Couronne

39. (1) Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut informer le percepteur de l'impôt foncier nommé aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* du montant de toutes les dépenses suivantes engagées par la province de l'Ontario relativement aux choses faites à l'égard de terrains ou lieux situés dans un territoire non érigé en municipalité et donner au percepteur des directives pour recouvrer ces sommes :

1. Les dépenses engagées pour exécuter une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 31 (2) à l'égard de ces terrains ou lieux.
2. Dans le cas où un ordre de paiement des frais a été donné en vertu de l'article 35 à une personne qui est propriétaire des terrains ou des lieux situés dans le territoire non érigé en municipalité :
  - i. les dépenses engagées pour faire quoi que ce soit conformément à une autorisation donnée en vertu de l'article 33 pour faire des choses relativement aux terrains ou aux lieux,
  - ii. les dépenses engagées pour faire une chose en vertu de l'article 15 dans le but d'éliminer ou de réduire un danger immédiat pour la vie que présentent les terrains ou les lieux.

Privilège de la Couronne

(2) Lorsqu'elle reçoit des directives en vertu du paragraphe (1), la Couronne a un privilège sur les terrains ou les lieux à l'égard desquels les dépenses visées au paragraphe (1) ont été engagées, à concurrence du montant des dépenses.

Perception du montant du privilège sous forme d'impôts

(3) Le montant des dépenses visées au paragraphe (1) est réputé constituer un impôt fixé aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* à l'égard des ter-

and may be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

rains ou des lieux. Il peut être perçu de la même façon et selon le même ordre de priorité que les impôts prévus par cette loi.

Expenses  
related to  
work on  
other lands

40. The amount to be recovered by way of municipal taxes against land or premises under section 38 or 39 shall include all expenses incurred in doing any thing in connection with the land or premises that the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief was authorized to do under an order or authorization referred to in subsection (1), whether or not the thing was done on the land or premises.

40. La somme à recouvrer, au moyen d'impôts municipaux, à l'égard de terrains ou lieux en vertu de l'article 38 ou 39 comprend le montant de toutes les dépenses engagées pour faire quoi que ce soit relativement aux terrains ou lieux que le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers a été autorisé à faire en vertu d'un ordre ou d'une autorisation visés au paragraphe (1), que la chose ait été faite ou non sur ces terrains ou dans ces lieux.

Dépenses  
liées aux tra-  
vaux sur les  
autres ter-  
rains

## PART IX FIREFIGHTERS: EMPLOYMENT AND LABOUR RELATIONS

### DEFINITIONS

Definitions

41. (1) In this Part,

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“collective agreement” means an agreement in writing between an employer and a bargaining agent that represents firefighters employed by the employer containing provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer, the bargaining agent or the firefighters; (“convention collective”)

“employer” means a municipality, person or organization that employs firefighters; (“employeur”)

“firefighter” means a person regularly employed on a salaried basis in a fire department and assigned to fire protection services and includes technicians but does not include a volunteer firefighter. (“pompier”)

Managers  
not fire-  
fighters

(2) For the purposes of this Part, a person shall be deemed not to be a firefighter if,

- (a) in the opinion of the Board, he or she exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations; or
- (b) he or she is a person designated under subsection 58 (3).

## PARTIE IX POMPIERS : RELATIONS DE TRAVAIL

### DÉFINITIONS

Définitions

41. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«convention collective» Convention écrite qui est conclue entre un employeur et un agent négociateur représentant les pompiers employés par l'employeur et qui comprend des dispositions relatives aux conditions d'emploi ou aux droits, privilèges ou obligations de l'employeur, de l'agent négociateur et des pompiers. («collective agreement»)

«employeur» Municipalité, personne ou organisme qui emploie des pompiers. («employer»)

«pompier» Personne qui est employée sur une base permanente contre rémunération dans un service d'incendie et qui est affectée à la fourniture des services de protection contre les incendies. Sont inclus dans la présente définition les techniciens mais non les pompiers volontaires. («firefighter»)

(2) Pour l'application de la présente partie, une personne est réputée ne pas être un pompier si, selon le cas :

- a) la Commission est d'avis qu'elle exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance dans lequel elle s'occupe de questions ayant trait aux relations de travail;
- b) elle est une personne désignée en vertu du paragraphe 58 (3).

Directeurs  
réputés ne  
pas être des  
pompiers

Application  
of *LRA, 1995*

(3) Sections 110 to 112, subsections 114 (1) and (3), sections 116 to 118 and 120 to 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications to proceedings before the Board under this Act and the Board may exercise the powers under those provisions as if they were part of this Act.

Transition

(4) An agreement made under section 5 of the *Fire Departments Act*, or a decision or award made under section 6 of that Act, that is in effect immediately before the day this Part comes into force shall, on and after that day, remain in effect and be deemed to be a collective agreement to which this Part applies.

Same

(5) If a request to bargain was made under section 5 of the *Fire Departments Act* before the day this Part comes into force, this Part applies as if notice had been given under section 50 on that day.

#### WORKING CONDITIONS

Strike and  
lock outs

**42. (1)** No firefighter shall strike and no employer of firefighters shall lock them out.

Definitions

(2) In this section,

“lock-out” and “strike” have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*.

Hours of  
work

**43. (1)** In every municipality having a population of not less than 10,000, the firefighters assigned to firefighting duties shall work according to,

- (a) the two-platoon system where the firefighters are divided into two platoons, the hours of work of which shall be,
  - (i) for each platoon 24 consecutive hours on duty followed immediately by 24 consecutive hours off duty, or
  - (ii) for one platoon in day-time ten consecutive hours on duty followed immediately by 14 consecutive hours off duty and for the other platoon in night-time 14 consecutive hours on duty followed immediately by 10 consecutive hours off duty,



(3) Les articles 110 à 112, les paragraphes 114 (1) et (3) ainsi que les articles 116 à 118 et 120 à 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances introduites devant la Commission en vertu de la présente loi et la Commission peut exercer les pouvoirs que confèrent ces dispositions comme si elles faisaient partie de celle-ci.

Champ d'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(4) Une convention conclue aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les services des pompiers*, ou une décision ou sentence rendue aux termes de l'article 6 de cette loi, qui est en vigueur immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie, demeure en vigueur à compter de ce jour-là et est dès lors réputée une convention collective à laquelle s'applique la présente partie.

Disposition transitoire

(5) Si une demande de négociation a été présentée aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les services des pompiers* avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie, celle-ci s'applique comme si l'avis avait été donné aux termes de l'article 50 ce jour-là.

Disposition transitoire

#### CONDITIONS DE TRAVAIL

**42. (1)** Les pompiers ne doivent pas faire la grève et aucun employeur de pompiers ne doit les lock-outer.

Grève et lock-out

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«grève» et «lock-out» S'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**43. (1)** Dans chaque municipalité dont la population n'est pas inférieure à 10 000 habitants, les pompiers affectés aux opérations de lutte contre les incendies travaillent, selon le cas :

Horaires de travail

- a) sous régime à deux pelotons s'ils sont ainsi répartis, selon l'un des horaires suivants :
  - (i) pour chaque peloton, 24 heures consécutives de service suivies immédiatement de 24 heures consécutives de repos,
  - (ii) pour le peloton de jour, 10 heures consécutives de service suivies immédiatement de 14 heures consécutives de repos et, pour le peloton de nuit, 14 heures consécutives de service suivies immédiatement de 10 heures consécutives de repos,



and the platoons shall alternate at least every two weeks from night work to day work and vice versa;

- (b) the three-platoon system where the fire-fighters are divided into three platoons, the hours of work of which shall be eight consecutive hours on duty followed immediately by 16 consecutive hours off duty, and the platoons shall rotate in their periods of duty and time off as may be arranged for the purpose of changing shifts at least every two weeks; or
- (c) any other system of platoons or hours of work under which the maximum hours of work or hours on duty on average in any work week are not more than 48 hours.

Other personnel

(2) Firefighters assigned to duties other than fire-fighting duties shall work such hours as are determined, but in no case shall such hours of work exceed the average work week of the other full-time firefighters.

Maximum hours

(3) No firefighters shall be required to be on duty on average in any work week more than 48 hours.

Weekly day off duty

(4) Every firefighter shall be off duty for one full day of 24 hours in every calendar week, but where a two-platoon system or a three-platoon system is in operation, the 24 hours release at the change of platoons shall not be regarded as a day off duty for the purposes of this section.

Time off duty

(5) Nothing in this Part prohibits any municipality from granting the firefighters more than one day off duty in every calendar week.

Off duty

(9) The hours off duty of firefighters shall be free from fire department duties.

Exception for emergencies

(10) Despite subsections (1) to (9), the fire chief may call in off-duty firefighters if, as a result of a major emergency, the fire department needs the services of more firefighters than are on duty.

Termination of employment

**44.** (1) The employment of a firefighter may be terminated upon seven days' notice. The notice must be accompanied by written reasons for the termination.

Independent review

(2) A firefighter who has received a notice of termination of employment may require a review of the termination to be conducted,

le peloton de jour alternant avec le peloton de nuit au moins toutes les deux semaines;

- b) sous régime à trois pelotons, s'ils sont ainsi répartis, les horaires de travail étant de huit heures consécutives de service suivies immédiatement de 16 heures consécutives de repos, avec rotation des périodes de service et de repos de façon à changer les quarts au moins toutes les deux semaines;
- c) sous un autre régime à pelotons ou horaire de travail dans le cadre duquel le nombre d'heures de travail ou de service pendant une semaine de travail moyenne n'excède pas 48.

(2) Les pompiers affectés à d'autres tâches que la lutte contre les incendies travaillent selon un horaire préétabli. Toutefois, les heures de travail ne doivent pas dépasser la semaine de travail moyenne des autres pompiers à plein temps.

(3) Au cours d'une semaine de travail, nul pompier n'est tenu d'être de service en moyenne plus de 48 heures.

(4) Chaque pompier bénéficie d'une journée complète de 24 heures de repos au cours de chaque semaine civile. Toutefois, sous le régime à deux ou à trois pelotons, le repos de 24 heures accordé lors du changement des pelotons n'est pas considéré comme un jour de repos pour l'application du présent article.

(5) La présente partie n'a pas pour effet d'interdire à une municipalité d'accorder aux pompiers plus d'un jour de repos au cours de chaque semaine civile.

(9) Pendant leurs heures de repos, les pompiers sont exempts de toutes fonctions rattachées au service d'incendie.

(10) Malgré les paragraphes (1) à (9), le chef des pompiers peut faire appel à des pompiers de repos si, par suite d'une situation d'urgence de grande importance, le service d'incendie requiert les services d'un nombre de pompiers supérieur au nombre de ceux qui sont de service.

**44.** (1) Un pompier peut être licencié sur remise d'un préavis de sept jours. Le préavis doit être accompagné des motifs écrits du licenciement.

(2) Le pompier qui a reçu un préavis de licenciement peut exiger la tenue d'un examen du licenciement, à moins qu'une convention

Autre personnel

Heures maximales

Jour hebdomadaire de repos

Repos

Repos

Exception en cas d'urgence

Licenciement

Examen indépendant

unless a collective agreement provides for another review mechanism.

Same

(3) If a review of a termination is required under subsection (2), the municipality in which the firefighter is employed shall appoint a person who is not employed in the fire department to conduct the review.

Review, no hearing

(4) A person appointed to conduct a review shall conduct the review within 10 days after the day the review is required. The person is not required to hold a hearing in conducting a review under this section.

Decision

(7) A person conducting a review of a termination under this section may uphold the termination, order that the firefighter be returned to duties under such conditions as may be specified in the order or make such other order as he or she considers proper.

Probationary period

(8) The employment of a firefighter may be terminated without cause at any time during the first 12 months, unless a collective agreement provides otherwise. Subsections (2) to (7) do not apply with respect to a termination during that period.

#### ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS BY CERTIFICATION

Bargaining unit

**45.** (1) The firefighters employed in a fire department constitute a bargaining unit for the purposes of collective bargaining under this Act.

Exclusion

(2) The bargaining unit shall not include persons who are deemed not to be firefighters under subsection 41 (2).

Bargaining agent

**46.** (1) The majority of firefighters in a bargaining unit may request an association of firefighters to represent them and act as their bargaining agent for purposes of collective bargaining under this Part.

Transition

(2) An association of firefighters that, immediately before the day this Part comes into force, was a party to, or bound by, an agreement made under section 5 of the *Fire Departments Act* or was bound by the decision or award of a board of arbitration under section 6 of that Act shall, on and after the day this Part comes into force and until such time as a new bargaining agent is requested under subsection (1), be deemed to be the bargaining agent for the firefighters in the bargaining unit.

collective ne prévoit un autre mécanisme d'examen.

(3) Si l'examen d'un licenciement est exigé en vertu du paragraphe (2), la municipalité dans laquelle le pompier est employé désigne une personne qui n'est pas employée par le service d'incendie pour procéder à l'examen.

Idem

(4) Toute personne désignée pour procéder à l'examen l'effectue dans les 10 jours qui suivent le jour où il est exigé. Elle n'est pas obligée de tenir d'audience pour effectuer cet examen aux termes du présent article.

Examen : audience facultative

(7) La personne qui procède à l'examen d'un licenciement aux termes du présent article peut confirmer le licenciement, ordonner le rétablissement du pompier dans ses fonctions aux conditions précisées dans sa décision ou rendre toute autre décision qu'elle estime appropriée.

Décision

(8) Sauf disposition contraire d'une convention collective, un pompier peut être licencié sans motif à n'importe quel moment au cours des 12 premiers mois. Les paragraphes (2) à (7) ne s'appliquent pas à un licenciement au cours de cette période.

Période d'essai

#### ACQUISITION DU DROIT À LA NÉGOCIATION COLLECTIVE PAR L'ACCRÉDITATION

**45.** (1) Les pompiers employés par un service d'incendie constituent une unité de négociation aux fins de la négociation collective en vertu de la présente loi.

Unité de négociation

(2) L'unité de négociation ne doit pas comprendre de personnes qui sont réputées ne pas être des pompiers aux termes du paragraphe 41 (2).

Exclusion

**46.** (1) La majorité des pompiers compris dans une unité de négociation peut demander à une association de pompiers de les représenter et d'agir en qualité d'agent négociateur de ceux-ci aux fins de la négociation collective aux termes de la présente partie.

Agent négociateur

(2) Une association de pompiers qui, immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie, était partie à une convention conclue aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les services des pompiers* ou était liée par une telle convention ou par la décision ou sentence rendue par un conseil d'arbitrage aux termes de l'article 6 de cette loi est réputée, à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente partie et jusqu'au moment où un nouvel agent négociateur est demandé en vertu du paragraphe (1), l'agent négociateur des pompiers compris dans l'unité de négociation.

Disposition transitoire

## COLLECTIVE BARGAINING

## NÉGOCIATION COLLECTIVE

Notice of  
desire to  
bargain

50. (1) If no collective agreement is in effect, a bargaining agent acting pursuant to subsection 46 (1), shall give written notice to the employer of its desire to bargain with a view to making a collective agreement.

50. (1) En l'absence de convention collective, l'agent négociateur qui agit conformément au paragraphe 46 (1) donne à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention.

Avis d'inten-  
tion de négo-  
cier

Same

(2) The employer or the bargaining agent may give written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement within the period of 90 days before the expiry date set out in the collective agreement or, if no expiry date is set out in the agreement, within the period of 90 days before the expiry date referred to in subsection 56 (1).

(2) L'employeur ou l'agent négociateur peut donner un avis écrit de son intention de négocier en vue de la conclusion d'une convention collective dans le délai de 90 jours qui précède la date d'expiration qui figure dans la convention ou, si aucune date d'expiration n'y figure, dans le délai de 90 jours qui précède la date d'expiration visée au paragraphe 56 (1).

Idem

Obligation to  
bargain

51. (1) The employer and the bargaining agent shall meet within 15 days after the notice is given, or within such longer period as they may agree upon, and they shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make a collective agreement.

51. (1) L'employeur et l'agent négociateur se rencontrent dans les 15 jours de la remise de l'avis ou dans tout délai plus long dont ils conviennent. Ils négocient de bonne foi et font tous les efforts raisonnables pour conclure une convention collective.

Obligation  
de négocier

Parties

(2) The employer and the bargaining agent are the parties to the bargaining.

(2) L'employeur et l'agent négociateur sont parties à la négociation.

Parties

Conciliation

53. (1) After notice is given under section 50 or after the parties have met and bargained, and upon the request of either party, a conciliation officer shall be appointed in accordance with the regulations to endeavour to effect a collective agreement.

53. (1) Après que l'avis prévu à l'article 50 est donné ou que les parties se sont rencontrées et ont négocié, un conciliateur est désigné à la demande de l'une ou l'autre partie conformément aux règlements pour s'efforcer de parvenir à la conclusion d'une convention collective.

Conciliation

Duties

(2) The conciliation officer shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

(2) Le conciliateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à la conclusion d'une convention collective.

Fonctions

Report to  
Minister

(3) Within 14 days after being appointed or within such longer period as the parties may agree upon, the conciliation officer shall report the results of his or her endeavour to the Minister. The Minister may also extend the 14-day period if the conciliation officer advises him or her that, with the extension, an agreement may be made within a reasonable period of time.

(3) Dans les 14 jours de sa désignation ou dans tout délai plus long dont conviennent les parties, le conciliateur fait rapport des résultats de ses efforts au ministre. Ce dernier peut proroger le délai de 14 jours si le conciliateur l'avise qu'il y a des chances que cette prorogation de délai permette de conclure une convention collective dans un délai raisonnable.

Rapport  
présenté au  
ministre

Report to  
parties

(4) The Minister shall forthwith, by notice in writing, inform the parties of the conciliation officer's report.

(4) Le ministre informe sans délai les parties, par avis écrit, du rapport du conciliateur.

Rapport  
adressé aux  
parties

Arbitration

54. (1) If the Minister advises the parties that the conciliation officer is unable to effect a collective agreement, either party may require the matters remaining in dispute to be referred to arbitration for final and binding determination.

54. (1) Si le ministre avise les parties que le conciliateur ne parvient pas à conclure une convention collective, l'une ou l'autre partie peut exiger que les questions toujours en litige soient soumises à l'arbitrage pour que soit rendue une décision définitive et sans appel.

Arbitrage



Arbitration board, single arbitrator

(2) A matter referred to in subsection (1) shall be referred to an arbitration board unless the parties agree to refer the matter to a single arbitrator. The appointment of an arbitrator or of an arbitration board shall be in accordance with the regulations.

Commencement of proceedings

(3) The arbitrator or the board, as the case may be, shall begin the arbitration proceedings within 30 days after it is constituted or within such longer period as the parties may agree upon or as may be determined by the arbitrator or the board.

Time for decision

(4) An arbitrator shall give a decision within 30 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

Same, arbitration board

(5) An arbitration board shall give a decision within 60 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

Orders re decisions

(6) If the arbitrator or arbitration board does not give a decision within the time described in subsection (4) or (5), the Minister may,

- (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and
- (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator or arbitration board.

Criteria

(7) In making a decision, the arbitrator or the arbitration board shall take into consideration all factors he, she or it considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the municipality.
4. A comparison, as between the firefighters and other comparable employees in the public and private sectors, or the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified firefighters.

Restriction

(8) Nothing in subsection (7) affects the powers of the arbitrator or the arbitration board.

Powers of arbitrators, chair and arbitration boards

(9) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, has power,

(2) Toute question visée au paragraphe (1) est soumise à un conseil d'arbitrage à moins que les parties ne conviennent de la soumettre à un arbitre unique. La désignation d'un arbitre ou la constitution d'un conseil d'arbitrage doit se faire conformément aux règlements.

Conseil d'arbitrage ou arbitre unique

(3) L'arbitre ou le conseil, selon le cas, entame la procédure d'arbitrage au plus tard 30 jours après qu'il a été désigné ou constitué ou dans tout délai plus long dont conviennent les parties ou que fixe l'arbitre ou le conseil.

Commencement de la procédure d'arbitrage

(4) L'arbitre rend une décision dans les 30 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

Délai imparti pour rendre la décision

(5) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 60 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

Idem, conseil d'arbitrage

(6) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (4) ou (5), le ministre peut :

Arrêts relatifs aux décisions

- a) prendre les arrêts qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié;
- b) prendre les arrêts qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage.

(7) Pour rendre une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents, y compris les critères suivants :

Critères

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle les services risquent de devoir être réduits, compte tenu de la décision, si les niveaux actuels de financement et d'imposition ne sont pas augmentés.
3. La situation économique de l'Ontario et de la municipalité.
4. Une comparaison du genre de celle qui existe entre les pompiers et d'autres employés comparables des secteurs public et privé, ou les conditions d'emploi et la nature du travail effectué.
5. La capacité de l'employeur à attirer et à garder des pompiers compétents.

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage.

Restriction

(9) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :

Pouvoir des arbitres, des présidents et des conseils d'arbitrage

- (a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;
- (b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during the hearing;
- (c) to fix dates for the commencement and continuation of hearings;
- (d) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases; and
- (e) to administer oaths and affirmations,

and an arbitrator or an arbitration board, as the case may be, has power,

- (f) to accept the oral or written evidence as the arbitrator or the arbitration board, as the case may be, in his, her or its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;
- (g) to enter any premises where work is being done or has been done by the firefighters or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator or the arbitration board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences;
- (h) to authorize any person to do anything that the arbitrator or arbitration board may do under clause (g) and to report to the arbitrator or the arbitration board thereon;
- (i) to make interim orders concerning procedural matters;
- (j) to interpret and apply human rights and other employment-related statutes, despite any conflict between those statutes and the terms of the collective agreement.

Role of the chair

(10) If a matter is referred to an arbitration board and a majority of the board does not agree upon the matter, the decision of the chair concerning the matter is the decision of the board.

Effect of arbitrator's decision

(11) The decision of an arbitrator or of an arbitration board is binding upon the parties and the firefighters who are covered by the agreement and affected by the decision.

- a) d'exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience;
- b) d'exiger qu'une partie produise, avant ou pendant l'audience, des documents ou des objets pouvant être pertinents;
- c) de fixer la date de commencement des audiences et les dates où elles doivent se poursuivre;
- d) d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;
- e) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles,

et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :

- f) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime, à sa discrétion, utile, qu'elle soit admissible ou non devant une cour de justice;
- g) de pénétrer dans des lieux où les pompiers travaillent ou ont travaillé, dans lesquels l'employeur exerce ses activités ou dans lesquels il se produit ou s'est produit quoi que ce soit en ce qui concerne un différend qui lui est soumis, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériel, appareil ou article qui s'y trouve et d'interroger quiconque à ce sujet;
- h) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs que lui attribue l'alinéa g) et de lui en faire rapport;
- i) de rendre des ordonnances provisoires concernant des questions de procédure;
- j) d'interpréter et d'appliquer les lois ayant trait aux droits de la personne ainsi que les autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces lois et les conditions de la convention collective.

Rôle du président

(10) Si une question est soumise à un conseil d'arbitrage et que la majorité des membres du conseil ne s'entendent pas sur la question, la décision du président à l'égard de la question est celle du conseil.

Effet de la décision de l'arbitre

(11) La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage lie les parties et les pompiers à qui s'applique la convention et qui sont visés par la décision.

Execution of  
agreement by  
board

(12) Within five days of the date of the decision of the arbitrator or of the arbitration board, as the case may be, or within such longer period as may be agreed upon in writing by the parties, the parties shall prepare and execute a document giving effect to the decision of the arbitrator or of the board and any agreement of the parties, and the document thereupon constitutes a collective agreement.

(12) Dans les cinq jours de la date à laquelle la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, selon le cas, a été rendue ou dans tout délai plus long dont les parties conviennent par écrit, celles-ci rédigent et signent un document donnant effet à la décision de l'arbitre ou du conseil, et à toute entente entre les parties. Ce document constitue dès lors une convention collective.

Signature  
d'une  
convention

Preparation  
of agreement

(13) If the parties fail to prepare and execute a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the arbitrator or of the arbitration board and any agreement of the parties within the period mentioned in subsection (12), the parties or either of them shall notify the arbitrator or the chair of the board in writing forthwith, and the arbitrator or the board, as the case may be, shall prepare a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the arbitrator or of the board and any agreement of the parties and submit the document to the parties for execution.

(13) Si les parties omettent de rédiger et de signer un document sous la forme d'une convention collective donnant effet à la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage et à toute entente entre elles dans le délai prévu au paragraphe (12), les parties ou l'une d'entre elles en avisent sans délai l'arbitre ou le président du conseil par écrit. L'arbitre ou le conseil, selon le cas, rédige alors un document sous la forme d'une convention collective qui donne effet à sa décision et à toute entente entre les parties, et il présente ce document aux parties pour qu'elles le signent.

Rédaction  
d'une  
convention

Failure to  
execute  
agreement

(14) If the parties or either of them fail to execute the document prepared by the arbitrator or the arbitration board within a period of five days from the day of its submission by the arbitrator or the board to them, the document shall come into effect as though it had been executed by the parties and the document thereupon constitutes a collective agreement under this Act.

(14) Si les parties ou l'une d'elles ne signent pas le document rédigé par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage dans un délai de cinq jours à compter de la date à laquelle il leur a été présenté par l'arbitre ou le conseil, le document entre en vigueur comme s'il avait été signé par les parties, et il constitue dès lors une convention collective aux termes de la présente loi.

Défaut de  
signer la  
convention

Costs of  
arbitration

(15) Each party shall assume its own costs in the arbitration proceedings and pay,

(15) Chaque partie assume les frais qu'elle a engagés dans la procédure d'arbitrage et paie :

Frais de  
l'arbitrage

- (a) in cases where the matter was referred to a board of arbitration, the cost of any member of the board appointed on the party's behalf and one-half the costs of the chair of the board; or
- (b) in cases where the matter was referred to a single arbitrator, one-half of the costs of the arbitrator.

- a) dans les cas où la question a été soumise à un conseil d'arbitrage, les frais de tout membre du conseil désigné pour représenter la partie ainsi que la moitié des frais du président du conseil;
- b) dans les cas où la question a été soumise à un arbitre unique, la moitié des frais de ce dernier.

Enforcement  
of arbitration  
decisions

(16) Where a party or firefighter has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitrator or arbitration board, any party or firefighter affected by the decision may file in the Ontario Court (General Division) a copy of the decision, exclusive of the reasons therefor, whereupon the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such.

(16) Si une partie ou un pompier ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, une partie ou un pompier visé par la décision peut déposer auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie de la décision, sans les motifs. À compter du dépôt, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de cette cour et est exécutoire au même titre.

Exécution  
des décisions  
arbitrales



Non-application

(17) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply with respect to an arbitration under this section.

## OPERATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Collective agreement

**55.** (1) Every collective agreement must be set out in writing.

Binding effect

(2) A collective agreement is binding upon the employer, the bargaining agent and the members of the bargaining unit.

Commencement

(3) A collective agreement comes into effect according to its terms. If the agreement does not provide for its commencement date, it comes into effect at the beginning of the first fiscal period in respect of which the employer budgets for expenditures under the agreement.

Same

(4) Despite subsection (3), if a collective agreement provides that it comes into effect on a specified day and that day occurs before the beginning of the first fiscal period in respect of which the employer can budget for expenditures under the agreement, the agreement shall be deemed to provide that it comes into effect at the beginning of that first fiscal period.

Minimum term of collective agreements

**56.** (1) If a collective agreement does not provide for its term of operation or provides for its operation for an unspecified term or for a term of less than one year, it shall be deemed to provide for its operation for a term of one year from the date that it commenced to operate.

Extension of term of collective agreement

(2) Despite subsection (1), the parties may, in a collective agreement or otherwise and before or after the collective agreement has ceased to operate, agree to continue the operation of the collective agreement or any of its provisions for a period of less than one year while they are bargaining for its renewal with or without modifications or for a new agreement and the continuation of the collective agreement may be terminated by either party upon 30 days notice to the other party.

Early termination of collective agreements

(3) A collective agreement shall not be terminated by the parties before it ceases to operate in accordance with its provisions or this Act without the consent of the Board on the joint application of the parties.

Revision by mutual consent

(4) Nothing in this section prevents the revision by mutual consent of the parties at any time of any provision of a collective agreement other than a provision relating to its term of operation.

(17) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à l'arbitrage prévu au présent article.

## EFFET DE LA CONVENTION COLLECTIVE

**55.** (1) La convention collective doit être rédigée par écrit.

(2) La convention collective lie l'employeur, l'agent négociateur et les membres de l'unité de négociation.

(3) Une convention collective entre en vigueur selon ses termes. Si elle ne prévoit pas de date à cet effet, elle entre en vigueur au début du premier exercice pour lequel l'employeur inscrit à son budget les dépenses prévues par la convention.

(4) Malgré le paragraphe (3), si une convention collective prévoit qu'elle entre en vigueur à une date précisée et que cette date tombe avant le début du premier exercice pour lequel l'employeur peut inscrire à son budget les dépenses prévues par la convention, la convention est réputée prévoir qu'elle entre en vigueur au début de ce premier exercice.

**56.** (1) Si la convention collective ne prévoit pas de durée, ou prévoit qu'elle s'applique pour une durée indéterminée ou pour moins d'un an, elle est réputée prévoir une durée d'un an à compter de la date à laquelle elle est entrée en vigueur.

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent, dans une convention collective ou d'une autre façon, même après l'expiration de la convention, s'entendre pour la proroger ou en proroger une partie pour moins d'un an pendant qu'elles négocient son renouvellement, avec ou sans modifications, ou cherchent à en conclure une nouvelle. Chaque partie peut mettre fin à la prorogation de la convention sur préavis de 30 jours donné à l'autre partie.

(3) Les parties ne peuvent pas mettre fin à une convention collective avant son terme conventionnel ou légal sans l'assentiment de la Commission donné sur requête commune des parties.

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet d'empêcher la révision, du consentement mutuel des parties, d'une disposition de la convention collective, sauf de celle qui porte sur sa durée.

Non-application

Convention collective

Caractère obligatoire

Entrée en vigueur

Idem

Durée minimale d'une convention collective

Prorogation d'une convention collective

Expiration prématurée d'une convention collective

Consentement mutuel à la révision

Arbitration  
provision  
required


57. (1) Every collective agreement shall provide for the final and binding settlement by arbitration of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the collective agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, by a single arbitrator.

Same

(2) If a collective agreement does not contain the provision mentioned in subsection (1), it shall be deemed to contain the following provision:

If a difference arises between the parties relating to the interpretation, application, administration of this agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, or if an allegation is made that this agreement has been violated, either of the parties may, after exhausting any grievance procedure established in this agreement, notify the other party in writing of its desire to submit the difference or allegation to a single arbitrator.

Selection of  
single  
arbitrator

(2.1) If a matter is referred to arbitration, the arbitrator shall be selected in accordance with the regulations. 

Commence-  
ment of  
proceedings

(3) The arbitrator shall begin the arbitration proceedings within 30 days after his or her appointment or within such longer period as the parties may agree upon or as the arbitrator may determine.

Time for  
decision

(4) An arbitrator shall give a decision within 30 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

Same

(5) The time described in subsection (4) for giving a decision may be extended,

- (a) with the consent of the parties to the arbitration; or
- (b) in the discretion of the arbitrator so long as he or she states in the decision the reasons for extending the time.

Oral decision

(6) An arbitrator may give an oral decision and, if he or she does so, subsection (4) does not apply and the arbitrator,


- (a) shall give the decision promptly after hearings on the matter are concluded;
- (b) shall give a written decision, without reasons, promptly upon the request of either party; and
- (c) shall give written reasons for the decision within a reasonable period of time upon the request of either party.



57. (1) Chaque convention collective contient une disposition sur le règlement, par voie de décision définitive de la part d'un arbitre unique, de tous les différends entre les parties que soulève l'interprétation, l'application, l'administration ou la prétendue violation de la convention collective, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

(2) La convention collective qui ne contient pas la disposition visée au paragraphe (1) est réputée inclure la disposition suivante :

En cas de différend entre les parties concernant l'interprétation, l'application ou l'administration de la présente convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage, ou en cas d'allégation portant qu'il y a eu violation de la présente convention, une partie peut, après avoir épuisé les voies de recours de la procédure de règlement des griefs établie par la présente convention, aviser l'autre partie par écrit de son intention de soumettre le différend ou l'allégation à un arbitre unique.

(2.1) Si une question est soumise à l'arbitrage, l'arbitre est choisi conformément aux règlements. 

(3) L'arbitre entame la procédure d'arbitrage dans les 30 jours de sa désignation ou dans tout délai plus long dont conviennent les parties ou que fixe l'arbitre.

(4) L'arbitre rend une décision dans les 30 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

(5) Le délai prévu au paragraphe (4) pour rendre une décision peut être prorogé, selon le cas :

- a) avec le consentement des parties à l'arbitrage;
- b) à la discrétion de l'arbitre, pourvu que les motifs de la prorogation du délai soient énoncés dans la décision.

(6) L'arbitre peut rendre une décision orale, auquel cas le paragraphe (4) ne s'applique pas et l'arbitre :

- a) rend la décision promptement après la fin des audiences sur la question;
- b) rend une décision par écrit promptement, sans en donner les motifs, à la demande de l'une ou l'autre partie;
- c) donne les motifs de la décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande de l'une ou l'autre partie.

Disposition  
obligatoire  
sur l'arbi-  
trage des  
différends

Idem

Choix de  
l'arbitre  
unique

Commence-  
ment de la  
procédure  
d'arbitrage

Délai imparti  
pour rendre  
la décision

Idem

Décision  
orale

Orders re  
decisions

(7) If the arbitrator does not give a decision within the time described in subsection (4) or does not provide written reasons within the time described in subsection (6), the Minister may,

- (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and
- (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator.

Powers of  
arbitrators

(8) An arbitrator has power,

- (a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;
- (b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during the hearing;
- (c) to fix dates for the commencement and continuation of hearings;
- (d) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases;
- (e) to administer oaths and affirmations,
- (f) to accept the oral or written evidence as the arbitrator in his or her discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;
- (g) to enter any premises where work is being done or has been done by the firefighters or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences;
- (h) to authorize any person to do anything that the arbitrator may do under clause (g) and to report to the arbitrator thereon;
- (i) to make interim orders concerning procedural matters;
- (j) to interpret and apply human rights and other employment-related statutes, despite any conflict between those statutes and the terms of the collective agreement.

(7) Si l'arbitre ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (4), ou ne fournit pas de motifs écrits dans le délai prévu au paragraphe (6), le ministre peut :

- a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié;
- b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre.

(8) L'arbitre a le pouvoir :

- a) d'exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience;
- b) d'exiger qu'une partie produise, avant ou pendant l'audience, des documents ou des objets pouvant être pertinents;
- c) de fixer la date de commencement des audiences et les dates où elles doivent se poursuivre;
- d) d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;
- e) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles;
- f) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime, à sa discrétion, utile, qu'elle soit admissible ou non devant une cour de justice;
- g) de pénétrer dans des lieux où les pompiers travaillent ou ont travaillé, dans lesquels l'employeur exerce ses activités ou dans lesquels il se produit ou s'est produit quoi que ce soit en ce qui concerne un différend qui lui est soumis, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériel, appareil ou article qui s'y trouve et d'interroger quiconque à ce sujet;
- h) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs que lui attribue l'alinéa g) et de lui en faire rapport;
- i) de rendre des ordonnances provisoires concernant des questions de procédure;
- j) d'interpréter et d'appliquer les lois ayant trait aux droits de la personne ainsi que les autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces lois et les conditions de la convention collective.

Arrêts  
relatifs aux  
décisionsPouvoir des  
arbitres



Restriction re interim orders

(9) An arbitrator shall not make an interim order under clause (8) (i) requiring an employer to reinstate a firefighter in employment.

(9) L'arbitre ne peut rendre d'ordonnances provisoires en vertu de l'alinéa (8) i) qui exigent d'un employeur qu'il réintègre un pompier dans son emploi.

Restriction concernant les ordonnances provisoires

Extension of time

(10) Except where a collective agreement states that this subsection does not apply, an arbitrator may extend the time for the taking of any step in the grievance procedure under a collective agreement, despite the expiration of the time, where the arbitrator is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the opposite party will not be substantially prejudiced by the extension.

(10) Sauf lorsqu'une convention collective prévoit que le présent paragraphe ne s'applique pas, un arbitre peut proroger le délai accordé par la procédure de règlement des griefs prévue dans la convention pour prendre une mesure, même si le délai est écoulé, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables qui justifient la prorogation et que la partie adverse ne subira pas de préjudice important de ce fait.

Prorogation du délai

Substitution of penalty

(11) Where an arbitrator determines that a firefighter has been discharged or otherwise disciplined by an employer for cause and the collective agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject-matter of the arbitration, the arbitrator may substitute such other penalty for the discharge or discipline as to the arbitrator seems just and reasonable in all the circumstances.

(11) Si l'arbitre établit qu'un employeur a, pour un motif valable, congédié un pompier ou pris une autre mesure disciplinaire à son endroit et que la convention collective ne prévoit aucune pénalité précise pour l'infraction faisant l'objet de l'arbitrage, il peut substituer au congédiement ou à la mesure disciplinaire la pénalité qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances.

Substitution de pénalité

Effect of arbitrator's decision

(12) The decision of an arbitrator is binding upon the parties and the firefighters who are covered by the agreement and affected by the decision.

(12) La décision de l'arbitre lie les parties et les pompiers à qui s'applique la convention et qui sont visés par la décision.

Effet de la décision de l'arbitre

Costs of arbitration

(13) Each party shall assume its own costs in the arbitration proceedings and pay one-half of the costs of the arbitrator.

(13) Chaque partie assume les frais qu'elle a engagés dans la procédure d'arbitrage et paie la moitié des frais de l'arbitre.

Frais de l'arbitrage

Non-application

(14) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply with respect to an arbitration under this section.

(14) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à l'arbitrage prévu au présent article.

Non-application

Managers, etc.

58. (1) An employer may assign a person employed by it to a position which, in the opinion of the employer, involves the exercise of managerial functions or employment in a confidential capacity in matters relating to labour relations, but, subject to subsection (3), the assignment is not conclusive of the question of whether the person does exercise such functions or is employed in such capacity.

58. (1) Un employeur peut affecter une personne qu'il emploie à un poste qui, selon lui, comporte des fonctions de direction ou constitue un poste de confiance dans lequel le titulaire s'occupe de questions ayant trait aux relations de travail. Toutefois, sous réserve du paragraphe (3), l'affectation n'est pas une preuve concluante que la personne exerce de fait de telles fonctions ou est employée à un tel poste.

Postes de direction et autres

Board to decide status

(2) Subject to subsection (3), the Board, on application of an employer, has exclusive jurisdiction to determine any question as to whether a person exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations, and its decision is final and conclusive for all purposes.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission, sur requête d'un employeur, a compétence exclusive pour trancher la question de savoir si une personne exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance dans lequel elle s'occupe de questions ayant trait aux relations de travail. Sa décision en la matière est définitive et concluante à tous égards.

Statut décidé par la Commission

Same	<p>(2.1) Subject to subsection (3), a person shall remain in the bargaining unit until the Board makes a determination under subsection (2), unless the parties otherwise agree. ▲</p>	<p>(2.1) Sous réserve du paragraphe (3), une personne demeure dans l'unité de négociation jusqu'à ce que la Commission ait rendu une décision aux termes du paragraphe (2), sauf si les parties conviennent autrement. ▲</p>	Idem
Designation	<p>(3) Subject to <u>subsections (3.1) and (5)</u>, an employer may, in its sole discretion, designate a person described in subsection (1) as a person who shall for purposes of this Act be conclusively deemed to be exercising managerial functions or acting in a confidential capacity in matters relating to labour relations.</p>	<p>(3) Sous réserve <u>des paragraphes (3.1) et (5)</u>, un employeur peut, à son entière discrétion, désigner une personne visée au paragraphe (1) comme étant une personne qui, pour l'application de la présente loi, est réputée de façon concluante exercer des fonctions de direction ou être employée à un poste de confiance dans lequel elle s'occupe de questions ayant trait aux relations de travail.</p>	Désignation
Consent required	<p>(3.1) An employer shall not designate a person under subsection (3) unless the person consents to the designation.</p>	<p>(3.1) Un employeur ne peut désigner une personne en vertu du paragraphe (3) qu'avec le consentement de celle-ci.</p>	Consentement requis
If no consent	<p>(3.2) If a person does not consent to a designation under subsection (3), the employer shall assign the person to a position in the bargaining unit. If the position to which a person is assigned has a lower salary than the position held by the person before the assignment, he or she is entitled to be paid the same salary and to receive the same benefits after the assignment as he or she was paid and received before the assignment. ▲</p>	<p>(3.2) Si une personne ne consent pas à la désignation prévue au paragraphe (3), l'employeur l'affecte à un poste dans l'unité de négociation. Si le salaire du poste auquel elle est affectée est inférieur à celui du poste qu'elle détenait avant l'affectation, elle a droit après l'affectation au même salaire et aux mêmes avantages sociaux qu'avant celle-ci. ▲</p>	Absence de consentement
Revocation	<p>(4) A designation under subsection (3) may be revoked by the employer at any time.</p>	<p>(4) La désignation faite en vertu du paragraphe (3) peut être révoquée par l'employeur à n'importe quel moment.</p>	Révocation
Restriction	<p>(5) An employer shall not designate under subsection (3) more than,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) two persons, if the employer employs fewer than 25 persons;</li> <li>(b) three persons, if the employer employs 25 or more but fewer than 150 persons;</li> <li>(c) four persons, if the employer employs 150 or more but fewer than 300 persons; or</li> <li>(d) five persons, if the employer employs 300 or more persons.</li> </ul>	<p>(5) Un employeur ne doit pas désigner, en vertu du paragraphe (3), un nombre de personnes supérieur, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à deux personnes, s'il emploie moins de 25 personnes;</li> <li>b) à trois personnes, s'il emploie au moins 25 mais moins de 150 personnes;</li> <li>c) à quatre personnes, s'il emploie au moins 150 mais moins de 300 personnes;</li> <li>d) à cinq personnes, s'il emploie au moins 300 personnes.</li> </ul>	Restriction
Calculating number of persons employed	<p>(6) For the purposes of subsection (5), the number of persons employed by the employer is the sum of,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the number of persons employed by the employer who are firefighters; and</li> <li>(b) the number of persons who are performing or conclusively deemed to be performing managerial functions with respect to firefighters or acting in a confidential capacity in matters relating to</li> </ul>	<p>(6) Pour l'application du paragraphe (5), le nombre de personnes qu'emploie l'employeur correspond à la somme de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le nombre de personnes qu'emploie l'employeur et qui sont des pompiers;</li> <li>b) le nombre de personnes qui exercent ou sont réputées de façon concluante exercer des fonctions de direction à l'égard des pompiers ou qui sont employées à un poste de confiance dans lequel elles s'occupent de questions ayant trait aux</li> </ul>	Calcul du nombre de personnes employées

labour relations with respect to fire-fighters.

relations de travail à l'égard des pom-piers.

Enforcement  
of decisions

59. (1) If a person or bargaining agent fails to comply with a decision of an arbitrator under section 57, the person or bargaining agent affected by the decision may file a copy of the decision (excluding the reasons for the decision) with the Ontario Court (General Division).

59. (1) Si une personne ou un agent négocia-teur ne se conforme à une décision rendue par un arbitre en vertu de l'article 57, la per-sonne ou l'agent négociateur touché par la décision peut en déposer une copie (à l'exclu-sion des motifs) auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Exécution  
des décisions

Same

(2) The decision shall not be filed with the court until 30 days have elapsed after the date the decision was released or after the date specified in the decision for complying with it.

(2) La décision ne doit pas être déposée auprès du tribunal tant qu'il ne s'est pas écoulé 30 jours à partir de la date où la décision a été communiquée ou de la date précisée dans la décision pour se conformer à celle-ci.

Idem

Effect of  
filing

(3) When it is filed with the court, the deci-sion shall be entered in the same way as a judgment or order of the court and is enforce-able as such.

(3) Lorsqu'elle est déposée auprès du tri-bunal, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal et est exécutoire au même titre.

Effet du  
dépôt



Working  
conditions  
not to be  
altered

60. (1) If notice has been given under sec-tion 50 by a bargaining agent for a unit of firefighters or an employer and no collective agreement is in operation,

60. (1) Si un avis a été donné en vertu de l'article 50 par l'agent négociateur d'une unité de pompiers ou un employeur et qu'il n'y a aucune convention collective en vigueur :

Modification  
limitée des  
conditions de  
travail

- (a) the employer shall not, except with the consent of the bargaining agent, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer or the firefighters until the right of the bar-gaining agent to represent the fire-fighters has been terminated; and
- (b) the bargaining agent shall not, except with the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the bargaining agent or the firefighters until the right of the bar-gaining agent to represent the fire-fighters has been terminated.

a) d'une part, l'employeur ne doit pas, sans le consentement de l'agent négo-ciateur, modifier le taux des salaires ou une autre condition d'emploi ou un droit, un privilège ou une obligation de l'employeur ou des pompiers, tant que le droit de l'agent négociateur de repré-senter les pompiers n'est pas révoqué;

b) d'autre part, l'agent négociateur ne doit pas, sans le consentement de l'em-ployeur, modifier une condition d'em-ploi ou un droit, un privilège ou une obligation de l'employeur, de l'agent négociateur ou des pompiers, tant que le droit de l'agent négociateur de repré-senter les pompiers n'est pas révoqué.

Arbitration if  
no agreement

(2) If notice has been given under subsec-tion 50 (2) and no collective agreement is in operation, any difference between the parties as to whether or not subsection (1) was com-plied with may be referred to arbitration by either of the parties as if the collective agree-ment was still in operation and the arbitration shall proceed in accordance with section 57.

(2) Si un avis a été donné en vertu du pa-ragraphe 50 (2) et qu'il n'y a aucune convention collective en vigueur, tout différend entre les parties au sujet du respect du paragraphe (1) peut être soumis à l'arbitrage par l'une ou l'autre partie comme si la convention était toujours en vigueur. L'arbitrage a lieu confor-mément à l'article 57.

Arbitrage en  
l'absence de  
convention



## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations

67. (1) The Minister may make regulations governing the appointment of conciliation officers under section 53, of members of an arbitration board under section 54, or of an arbitrator under section 54 or 57.

67. (1) Le ministre peut, par règlement, ré-gir la désignation des conciliateurs aux termes de l'article 53, des membres d'un conseil d'ar-bitrage aux termes de l'article 54 et des arbi-tres aux termes de l'article 54 ou 57.

Règlements

Appointment  
of arbitrator,  
etc.

(2) A regulation made under subsection (1) may provide that a member of the Ontario

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir qu'un membre

Désignation  
d'un arbitre  
ou d'un  
membre d'un  
conseil d'ar-



Labour Relations Board be appointed as an arbitrator or as a member of an arbitration board and may provide that the appointment be made by the Minister or in any other manner specified in the regulation.

### **PART X FIRE SAFETY COMMISSION**

Fire Safety  
Commission

**68.** (1) The Fire Code Commission is continued under the name The Fire Safety Commission in English and Commission de la sécurité-incendie in French and is composed of such number of members as is determined by the Lieutenant Governor in Council.

Appointment  
of members

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members to the Commission, none of whom shall be persons in the public service of Ontario or of a municipality, and may designate one of the members as chair and one or more of the members as vice-chair.

Remuner-  
ation

(3) The members of the Commission shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

Quorum

(4) Three members of the Commission constitute a quorum.

### **PART XI FIRE MARSHAL'S PUBLIC FIRE SAFETY COUNCIL**

Definition

**69.** In this Part,

“Council” means the Fire Marshal’s Public Fire Safety Council.

Council  
established

**70.** (1) A corporation without share capital is hereby constituted to be known in English as the Fire Marshal’s Public Fire Safety Council and in French as Conseil public du commissaire des incendies sur la sécurité-incendie.

Membership

(2) The Council shall consist of its board of directors and such other persons who are appointed as members of the Council by the Fire Marshal.

Non-applica-  
tion of  
corporate  
Acts

(3) The *Corporations Act* and *Corporations Information Act* do not apply to the Council.

Conflict of  
interest

(4) Section 132 of the *Business Corporations Act* applies to the Council and to its directors and officers.

Objects

**71.** The objects of the Council are,

(a) to promote fire safety throughout the province;

de la Commission des relations de travail de l’Ontario est désigné arbitre ou membre d’un conseil d’arbitrage et peuvent prévoir que la désignation est faite par le ministre ou de toute autre façon qui y est précisée.

### **PARTIE X COMMISSION DE LA SÉCURITÉ-INCENDIE**

Commission  
de la  
sécurité-  
incendie

**68.** (1) La Commission du code de prévention des incendies est maintenue sous le nom de Commission de la sécurité-incendie en français et sous le nom de Fire Safety Commission en anglais. Elle se compose du nombre de membres que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Nomination  
des membres

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres de la Commission, lesquels ne doivent pas faire partie de la fonction publique de l’Ontario ni d’une municipalité. Il peut désigner un président et un ou plusieurs vice-présidents qu’il choisit parmi les membres.

Rémunéra-  
tion

(3) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quorum

(4) Trois membres de la Commission constituent le quorum.

### **PARTIE XI CONSEIL PUBLIC DU COMMISSAIRE DES INCENDIES SUR LA SÉCURITÉ-INCENDIE**

Définition

**69.** La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«Conseil» Le Conseil public du commissaire des incendies sur la sécurité-incendie.

Création

**70.** (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Conseil public du commissaire des incendies sur la sécurité-incendie et en anglais Fire Marshal’s Public Fire Safety Council.

Composition

(2) Le Conseil se compose des membres de son conseil d’administration et des autres personnes nommées membres du Conseil par le commissaire des incendies.

Non-applica-  
tion des lois  
relatives aux  
personnes  
morales

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s’appliquent pas au Conseil.

Conflit  
d’intérêts

(4) L’article 132 de la *Loi sur les sociétés par actions* s’applique au Conseil ainsi qu’à ses administrateurs et dirigeants.

Objets

**71.** Les objets du Conseil sont les suivants :

a) promouvoir la sécurité-incendie dans l’ensemble de la province;

- (b) to produce and distribute materials for public education with respect to fire safety;
- (c) to provide or endorse training, education and fire prevention activities;
- (d) to facilitate and co-ordinate the public exchange of information and ideas on matters of fire safety;
- (e) to solicit, receive, manage and distribute money and other property to support the objects described in clauses (a), (b), (c) and (d);
- (f) to enter into partnerships and agreements with persons or organizations in the private sector or with public bodies or organizations to further the objects described in clauses (a), (b), (c), (d) and (e); and
- (g) to advise the Fire Marshal on matters of fire safety.

Board

**72.** (1) The affairs of the Council shall be managed by its board of directors.

Composition

(2) The board shall be composed of the Fire Marshal, or if he or she is absent or unable to act, the Deputy Fire Marshal, and at least six directors appointed from among the members by the Minister on the recommendation of the Fire Marshal.

Term of office

(3) A director is appointed for a term not exceeding three years, and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.

Chair

(4) The Fire Marshal, or if he or she is absent or unable to act, the Deputy Fire Marshal, is chair of the board.

Vice-chairs

(5) The Fire Marshal shall designate one or more other directors to be vice-chairs.

Same

(6) If the Fire Marshal or Deputy Fire Marshal is absent from a meeting of the board or is unable to act, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.

Quorum

(7) A majority of the directors constitutes a quorum.

Vacancies

(8) If a director's position becomes vacant, the Minister may appoint another person to the board for the remainder of his or her term.

Remuneration

(9) The appointed directors shall receive such remuneration and reimbursement for reasonable expenses as may be determined by the Council.

- b) produire et distribuer de la documentation en vue de l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie;
- c) offrir ou appuyer des activités de formation, d'éducation et de prévention des incendies;
- d) faciliter et coordonner l'échange public de renseignements et d'idées sur la sécurité-incendie;
- e) solliciter, recevoir, gérer et distribuer des fonds et d'autres biens en vue d'appuyer les objets visés aux alinéas a), b), c) et d);
- f) s'associer et conclure des ententes avec des personnes ou organismes du secteur privé ou avec des organes ou organismes publics aux fins de la poursuite des objets visés aux alinéas a), b), c), d) et e);
- g) conseiller le commissaire des incendies sur la sécurité-incendie.

**72.** (1) Les affaires du Conseil sont gérées par son conseil d'administration.

Conseil d'administration

(2) Le conseil d'administration se compose du commissaire des incendies ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, du commissaire adjoint, et d'au moins six administrateurs nommés parmi les membres du Conseil par le ministre, sur la recommandation du commissaire.

Composition

(3) Tout administrateur est nommé pour un mandat de trois ans au plus, lequel peut être renouvelé plusieurs fois de suite.

Mandat

(4) Le commissaire des incendies ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, le commissaire adjoint est le président du conseil d'administration.

Présidence

(5) Le commissaire des incendies désigne un ou plusieurs administrateurs pour être vice-présidents.

Vice-présidence

(6) En cas d'empêchement ou d'absence du commissaire des incendies ou du commissaire adjoint lors d'une réunion du conseil d'administration, un vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.

Idem

(7) La majorité des administrateurs constitue le quorum.

Quorum

(8) En cas de vacance du poste d'un administrateur, le ministre peut nommer un remplaçant pour la durée restante du mandat de cet administrateur.

Vacance

(9) Les administrateurs nommés reçoivent la rémunération que fixe le Conseil et se font rembourser les dépenses que ce dernier juge raisonnables.

Rémunération

Powers of Council	<b>73. (1)</b> The Council has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act, for the purpose of carrying out its objects.	<b>73. (1)</b> Aux fins de la réalisation de ses objets, le Conseil a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.	Pouvoirs du Conseil
Same	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board of directors of the Council may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) enter into agreements with any organization with objects similar to or consistent with those of the Council;</li> <li>(b) authorize any person or organization to use the Council's logo to indicate the Council's endorsement of a product, service, training course, education course or activity;</li> <li>(c) otherwise endorse any product, service, training course, education course or activity;</li> <li>(d) solicit, receive, manage, invest, transfer, use and distribute money and other property to support the objects of the Council.</li> </ul>	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil d'administration du Conseil peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) conclure des ententes avec tout organisme dont les objets sont semblables à ceux du Conseil ou compatibles avec eux;</li> <li>b) autoriser toute personne ou tout organisme à se servir du logo du Conseil pour montrer l'appui du Conseil à l'égard d'un produit, d'un service, d'un cours de formation, d'un cours éducatif ou d'une activité;</li> <li>c) donner son appui d'autre façon à un produit, à un service, à un cours de formation, à un cours éducatif ou à une activité;</li> <li>d) solliciter, recevoir, gérer, placer, transférer, utiliser et distribuer des fonds et d'autres biens en vue d'appuyer les objets du Conseil.</li> </ul>	Idem
Logo	(3) The board of directors shall by by-law adopt a logo for the Council.	(3) Le conseil d'administration adopte, par règlement administratif, un logo pour le Conseil.	Logo
Borrowing powers	<b>74. (1)</b> The board of directors of the Council may borrow money on the credit of the Council for the purposes of the Council and may use any money or property of the Council as security for such borrowing.	<b>74. (1)</b> Le conseil d'administration peut contracter des emprunts sur le crédit du Conseil pour les besoins de ce dernier et peut consentir une sûreté sur les fonds ou les biens du Conseil à cette fin.	Pouvoirs d'emprunt
Limitation on borrowing powers	(2) The amount that may be borrowed under subsection (1), together with the total of any previous borrowing that remains unpaid, shall not exceed \$50,000 at any one time without the approval of the Minister, but no lender shall be required to inquire into the board's compliance with this section and all loans to the Council shall be deemed to have been lawfully made under the authority of this section despite any non-compliance of the board.	(2) Le montant réuni des emprunts contractés en vertu du paragraphe (1) et des emprunts antérieurs toujours impayés ne doit pas dépasser 50 000 \$ à quelque moment que ce soit sans l'approbation du ministre. Toutefois, le prêteur n'est pas tenu de vérifier si le conseil d'administration s'est conformé au présent article et tous les prêts consentis au Conseil sont réputés l'avoir été conformément au présent article, malgré quelque dérogation que ce soit du conseil d'administration.	Restriction des pouvoirs d'emprunt
By-laws	<b>75.</b> The board of directors of the Council may pass by-laws, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) regulating its proceedings;</li> <li>(b) establishing the fiscal year for the Council;</li> <li>(c) specifying the powers, duties and remuneration of its officers and employees;</li> <li>(d) establishing an executive committee and other committees and delegating</li> </ul>	<b>75.</b> Le conseil d'administration du Conseil peut, par règlement administratif : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) régir ses travaux;</li> <li>b) fixer l'exercice du Conseil;</li> <li>c) préciser les pouvoirs, les fonctions et la rémunération des dirigeants et employés du Conseil;</li> <li>d) constituer un comité de direction ainsi que d'autres comités et leur déléguer</li> </ul>	Règlements administratifs



powers of the board to such committees;

- (e) providing for membership in the Council, establishing classes of membership and prescribing the qualifications, conditions and rights of membership, the fees, if any, to be paid for membership and providing for and regulating members' meetings;

- (f) generally for the management of the Council.

Council's property to be dedicated to objects

**76.** (1) All the property of the Council and all its income, revenue and profits shall be devoted and applied solely to carrying out the objects of the Council.

Investment

(2) Any funds of the Council that are not immediately required for promoting and carrying out its objects, and the proceeds of any property of the Council, subject to any trust affecting them, not immediately required for such purpose, may be invested and reinvested as the board of directors considers proper.

Money vests in Council

(3) All amounts in the Consolidated Revenue Fund credited, immediately before this section comes into force, to an advisory committee that was established under the *Fire Marshals Act*, being chapter F.17 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, are hereby vested in the Council.

Employees

**77.** (1) The board of directors of the Council may employ or contract for the services of such persons, including any persons who are appointed directors, as it considers necessary for the functioning of the Council.

Not Crown employees

(2) Persons employed or whose services are contracted under subsection (1) shall be deemed not to be employed by the Crown and are not Crown employees within the meaning of the *Public Service Act*.

Ministry support

**78.** The Office of the Fire Marshal may, on request, provide administrative, technical or expert advice or assistance to the Council.

Protection from personal liability

**79.** (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against a director or a member of the Council or any employee of the Council for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's power or duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's power or duty.

des pouvoirs du conseil d'administration;

- e) prévoir les membres du Conseil, déterminer les catégories de membres et prescrire les qualités et conditions requises pour devenir membre, les droits qui sont rattachés à la qualité de membre et les cotisations à acquitter, le cas échéant, et prévoir et régir les réunions des membres;

- f) traiter de façon générale de la gestion du Conseil.

**76.** (1) Les biens du Conseil ainsi que ses revenus, recettes et bénéfices sont consacrés et affectés uniquement à la réalisation de ses objets.

Affectation des biens du Conseil à la poursuite de ses objets

(2) Tous les fonds du Conseil qui ne sont pas immédiatement requis pour la promotion et la réalisation de ses objets, ainsi que le produit d'un bien du Conseil, sous réserve de toute fiducie à laquelle il peut être assujéti, qui n'est pas immédiatement requis à cette fin, peuvent faire l'objet des placements que le conseil d'administration estime appropriés.

Placements

(3) Sont transférées au Conseil toutes les sommes comptabilisées au Trésor et qui sont au crédit, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, d'un comité consultatif qui avait été créé en vertu de la *Loi sur les commissaires des incendies*, qui constitue le chapitre F.17 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

Sommes transférées au Conseil

**77.** (1) Le conseil d'administration du Conseil peut employer des personnes, y compris toute personne nommée administrateur, ou en retenir les services à contrat, selon ce qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement du Conseil.

Employés

(2) Les personnes employées ou dont les services sont retenus à contrat en vertu du paragraphe (1) sont réputées ne pas être employées par la Couronne et ne sont pas des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Employés réputés ne pas être des employés de la Couronne

**78.** Le Bureau du commissaire des incendies peut, sur demande, fournir au Conseil une aide ou des conseils de nature administrative, technique ou spécialisée.

Soutien du ministère

**79.** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un administrateur, un membre ou un employé du Conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pouvoirs ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions ou pouvoirs.

Immunité

Same	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Idem
Indemnification for legal costs	(3) With the approval of the Minister, a person described in subsection (1) or a former director, member or employee of the Council shall be indemnified by the Crown in right of Ontario for his or her reasonable legal costs in respect of any proceeding in which the person's execution in good faith of his or her duties is in issue, if the person acted in good faith.	(3) Avec l'approbation du ministre, la Couronne du chef de l'Ontario indemnise les personnes visées au paragraphe (1) ou les anciens administrateurs, membres ou employés du Conseil des frais de justice raisonnables qu'ils ont engagés à l'égard de toute instance mettant en cause l'exercice de bonne foi de leurs fonctions, pourvu qu'ils aient agi de bonne foi.	Indemnisation pour les frais de justice
Auditors	80. The board of directors of the Council shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the accounts and transactions of the Council for each fiscal year.	80. Le conseil d'administration du Conseil nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> qu'il charge de vérifier les comptes et les opérations du Conseil pour chaque exercice.	Vérificateurs
Annual and other reports	81. The board of directors of the Council shall submit an annual report to the Minister on the affairs and transactions of the Council in the preceding fiscal year and shall submit such other reports as the Minister may request.	81. Le conseil d'administration du Conseil soumet au ministre un rapport annuel sur les activités et opérations du Conseil au cours de l'exercice précédent et lui soumet tout autre rapport qu'il demande.	Rapports annuel et autres
Winding-up	82. Upon the winding-up or dissolution of the Council, all its assets, after discharging all outstanding liabilities, shall vest in the Crown.	82. En cas de liquidation ou de dissolution du Conseil, ses éléments d'actif, après acquittement de ses dettes et engagements courants, sont transférés à la Couronne.	Liquidation
Review	83. The Minister shall, five years after this Part comes into force, undertake a review of the activities of the Council and submit to the Lieutenant Governor in Council a report that recommends the continuation, amendment or repeal of this Part.	83. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente partie, le ministre procède à l'examen des activités du Conseil et soumet au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport dans lequel il recommande le maintien, la modification ou l'abrogation de la présente partie.	Examen des activités

## PART XII MISCELLANEOUS

Protection from personal liability

84. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a firefighter, a fire co-ordinator, a community fire safety officer, a member or employee of the Fire Safety Commission, an assistant to the Fire Marshal, the Deputy Fire Marshal, the Fire Marshal, or a person acting under his or her authority, for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her power or duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her power or duty.

Crown, municipality not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown or a municipal corporation of liability in respect of

## PARTIE XII DISPOSITIONS DIVERSES

84. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un pompier, un coordonnateur de la lutte contre les incendies, un agent local de la sécurité-incendie, un membre ou un employé de la Commission de la sécurité-incendie, un assistant du commissaire des incendies, le commissaire adjoint des incendies, le commissaire des incendies ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs ou fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses pouvoirs ou fonctions.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne ou une municipalité de la responsabilité

Immunité

Responsabilité de la Couronne ou de la municipalité

a tort committed by a person referred to in subsection (1) to which they would otherwise be subject.

Indemnification

**85.** (1) A firefighter, a fire co-ordinator, a community fire safety officer, a member or employee of the Fire Safety Commission, an assistant to the Fire Marshal, the Deputy Fire Marshal, the Fire Marshal or a person acting under his or her authority shall be indemnified for reasonable legal costs incurred,

- (a) in the defence of a civil action, if the person is not found to be liable;
- (b) in the defence of a criminal prosecution, if the person is found not guilty;
- (c) in respect of any other proceeding in which the person's execution of his or her duties is an issue, if the person acted in good faith.

Same

(2) Indemnification under subsection (1) shall be made by,

- (a) in the case of a firefighter, community fire safety officer or assistant to the Fire Marshal who is employed by a municipality, the municipal corporation;
- (b) in the case of a firefighter, community fire safety officer or assistant to the Fire Marshal who is working under an agreement with the Crown or in the case of a fire co-ordinator, a member or employee of the Fire Safety Commission, the Deputy Fire Marshal, the Fire Marshal or a person acting under his or her authority, the Crown.

Effect of collective agreement

(3) A collective agreement made under Part IX or a decision under section 57 may provide for indemnification of the legal costs of firefighters, except the legal costs of a firefighter who is found guilty of a criminal offence, and if such an agreement exists, the municipal corporation shall indemnify the firefighters in accordance with the agreement and subsections (1) and (2) shall not apply.

No action for damages from accidental fire

**86.** No action shall be brought against any person in whose house or building or on whose land any fire accidentally begins, nor shall any recompense be made by that person for any damage suffered thereby; but no agreement between a landlord and tenant is defeated or made void by this Act.

qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Indemnisation

**85.** (1) Un pompier, un coordonnateur de la lutte contre les incendies, un agent local de la sécurité-incendie, un membre ou un employé de la Commission de la sécurité-incendie, un assistant du commissaire des incendies, le commissaire adjoint des incendies, le commissaire des incendies ou quiconque agit sous son autorité est indemnisé des frais de justice raisonnables qu'il a engagés :

- a) pour sa défense dans une instance civile, s'il est conclu qu'il n'est pas responsable;
- b) pour sa défense dans une instance criminelle, s'il est déclaré non coupable;
- c) à l'égard de toute autre instance mettant en cause l'exercice de ses fonctions, s'il a agi de bonne foi.

(2) L'indemnisation prévue au paragraphe (1) est accordée :

Idem

- a) par la municipalité, dans le cas d'un pompier, d'un agent local de la sécurité-incendie ou d'un assistant du commissaire des incendies qui est employé par une municipalité;
- b) par la Couronne, dans le cas d'un pompier, d'un agent local de la sécurité-incendie ou d'un assistant du commissaire des incendies qui travaille aux termes d'une entente conclue avec la Couronne ou dans le cas d'un coordonnateur de la lutte contre les incendies, d'un membre ou d'un employé de la Commission de la sécurité-incendie, du commissaire adjoint des incendies, du commissaire des incendies ou de quiconque agit sous son autorité.

(3) Une convention collective conclue aux termes de la partie IX ou une décision rendue en vertu de l'article 57 peut prévoir l'indemnisation des pompiers, sauf ceux qui sont déclarés coupables d'une infraction criminelle, pour les frais de justice qu'ils ont engagés. S'il existe une telle convention, la municipalité indemnise les pompiers conformément à celle-ci et les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas.

Effet d'une convention collective

**86.** Sont irrecevables les actions introduites contre une personne dans la maison ou l'immeuble ou encore sur le terrain de laquelle se déclare un incendie accidentel. Cette personne n'est pas non plus tenue à la réparation des dommages résultant d'un tel incendie. Toutefois, la présente loi n'a pas pour effet d'invali-

Irrecevabilité des actions en dommages-intérêts pour cause d'incendie accidentel



Manner of service

**87. (1)** Where a copy of an order or notice is required to be given to, or served on, a person under this Act, the copy may be served personally, by regular letter mail, by electronic transmission, by telephone transmission of a facsimile or by some other method that allows proof of receipt.

Deemed receipt

(2) Service by regular letter mail under subsection (1) shall be deemed to be received by the person on the fifth day after mailing unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive a copy until a later date than the deemed date of receipt.

Same

(3) Service by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile under subsection (1) shall be deemed to be received the day after it is sent or, if that day is a Saturday or holiday, on the next day that is not a Saturday or holiday, unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive a copy until a later date than the deemed date of receipt.

Regulations

**88. (1)** The Minister may make regulations,



- (a) respecting the operation and administration of fire departments and community fire safety teams established or appointed by an agreement made under section 3 and respecting the functions of community fire safety officers appointed by such an agreement;
- (a.1) prescribing persons or organizations for the purposes of subsections 3 (1) and 4 (2);
- (b) prescribing powers and duties that a fire chief may delegate in addition to those mentioned in subsection 6 (6);
- (c) prescribing limitations, restrictions, or conditions that apply to a delegation of powers or duties of a fire chief under subsection 6 (6), including restricting the type of power or duty that may be delegated or the class of person to whom the power or duty may be delegated;
- (d) respecting the records and returns to be used, kept and made by fire chiefs in respect of their inspections of any class

der ou de rendre nulle quelque convention passée entre un locateur et un locataire.

Mode de signification

**87. (1)** Si, aux termes de la présente loi, une copie d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un avis doit être remise ou signifiée à une personne, elle peut l'être à personne, par poste-lettres ordinaire, par transmission électronique, par télécopie ou par un autre moyen qui permet d'obtenir un accusé de réception.

Copie réputée signifiée

(2) La copie signifiée par poste-lettres ordinaire en vertu du paragraphe (1) est réputée reçue par la personne le cinquième jour suivant le jour de la mise à la poste, à moins que la personne ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle n'a reçu la copie qu'à une date postérieure à celle réputée la date de réception pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Idem

(3) La copie signifiée par transmission électronique ou par télécopie en vertu du paragraphe (1) est réputée reçue le lendemain de l'envoi ou, si ce jour tombe un samedi ou un jour férié, le premier jour qui suit et qui n'est ni un samedi ni un jour férié, à moins que la personne ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle n'a reçu la copie qu'à une date postérieure à celle réputée la date de réception pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Règlements

**88. (1)** Le ministre peut, par règlement :



- a) traiter du fonctionnement et de l'administration des services d'incendie mis sur pied et des équipes locales de la sécurité-incendie constituées aux termes d'une entente conclue en vertu de l'article 3, et traiter des fonctions des agents locaux de la sécurité-incendie nommés en vertu d'une telle entente;
- a.1) prescrire des personnes ou des organismes pour l'application des paragraphes 3 (1) et 4 (2);
- b) prescrire les pouvoirs et fonctions qu'un chef des pompiers peut déléguer en plus de ceux mentionnés au paragraphe 6 (6);
- c) prescrire les restrictions ou conditions qui s'appliquent à la délégation des pouvoirs ou fonctions d'un chef des pompiers en vertu du paragraphe 6 (6), y compris restreindre le genre de pouvoirs ou de fonctions qui peuvent être délégués ou la catégorie de personnes à qui ils peuvent l'être;
- d) traiter des dossiers et rapports que doivent utiliser, tenir et rédiger les chefs des pompiers relativement à leurs

of premises or premises used for any specified purpose;

- (e) requiring any person to furnish such statistical and other information to the Fire Marshal as he or she considers necessary;
  - (f) requiring the following persons or entities to report to the Fire Marshal the particulars of any insurance loss or claim,
    - (i) a fire insurance company authorized to transact business in Ontario,
    - (ii) a person adjusting a claim against a fire insurance company, whether the insurance company is licensed to transact business in Ontario or not and whether the adjuster represents the company or the claimant, or
    - (iii) a person sustaining or claiming to have sustained a loss by fire on property in Ontario insured wholly or partially by an insurance company that is not licensed or registered under the Insurance Act;
  - (g) defining “regularly employed” for the purposes of the definition of “firefighter” in subsection 41 (1) and “activity allowance” for the purposes of the definition of “volunteer firefighter” in subsection 1 (1);
- ➡
- (i) respecting standards for fire protection devices, equipment and systems;
  - (j) providing for licensing and regulating the manufacture, sale, installation, servicing, maintenance, testing and repairing of fire protection devices, equipment and systems;
  - (k) respecting practices and standards for fire protection services and certification and training of firefighters, including full-time, volunteer and part-time firefighters;
  - (l) prescribing fees and allowances for services and training provided by or on

inspections de catégories de lieux ou de lieux utilisés à une fin particulière;

- e) exiger de quiconque qu’il fournisse au commissaire des incendies les renseignements statistiques et autres que celui-ci juge nécessaires;
  - f) exiger des personnes ou entités suivantes qu’elles fassent rapport au commissaire des incendies des détails de toute perte ou de tout sinistre :
    - (i) les compagnies d’assurance-incendie autorisées à exercer leurs activités en Ontario,
    - (ii) les personnes qui procèdent au règlement de sinistres contre une compagnie d’assurance-incendie, que celle-ci soit titulaire ou non d’un permis l’autorisant à exercer ses activités en Ontario et que l’expert en assurances représente la compagnie ou le demandeur,
    - (iii) quiconque est victime ou prétend avoir été victime d’une perte causée par un incendie survenu sur un bien situé en Ontario qui est assuré en tout ou en partie par une compagnie d’assurance qui n’est pas titulaire d’un permis ou inscrite aux termes de la *Loi sur les assurances*;
  - g) définir l’expression «employé sur une base permanente» pour l’application de la définition de «pompier» au paragraphe 41 (1) et l’expression «allocation de service» pour l’application de la définition de «pompier volontaire» au paragraphe 1 (1);
- ➡
- i) traiter des normes auxquelles doivent satisfaire les dispositifs, matériels et systèmes de protection contre les incendies;
  - j) prévoir la délivrance de permis pour la fabrication, la vente, l’installation, l’entretien, la maintenance, la mise à l’essai et la réparation des dispositifs, matériels et systèmes de protection contre les incendies, et les réglementer;
  - k) traiter des méthodes et des normes relatives aux services de protection contre les incendies, de la délivrance de certificats aux pompiers, y compris les pompiers à temps plein, les pompiers volontaires et les pompiers à temps partiel, et de la formation de ceux-ci;
  - l) prescrire les droits et les indemnités pour les services et la formation offerts

behalf of the Province or municipalities and respecting the person or body to whom the fees or allowances shall be paid;


- (m) governing the inspection of hotels;
- (n) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Same

(2) A regulation made under this section may be general or specific in its application.



Municipal by-laws superseded

**88.1** A regulation, including the fire code, supersedes all municipal by-laws respecting fire safety standards for land and premises. 

### PART XIII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

*Employment Standards Act*

**89.** Clause (c) of the definition of “trade union” in section 1 of the *Employment Standards Act* is repealed and the following substituted:

- (c) a bargaining agent for firefighters under Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.

*Highway Traffic Act*

**90.** Subsection 62 (16) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by section 1 of chapter 35 of the Statutes of Ontario, 1994, is repealed and the following substituted:

Vehicles of firefighters

(16) A firefighter, within the meaning of subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, may carry on or in his or her vehicle a lamp that produces intermittent flashes of green light and may operate the light if the motor vehicle is proceeding to a fire or other emergency.

*Juries Act*

**91.** Paragraph 6 of subsection 3 (1) of the *Juries Act* is amended by adding “firefighters who are regularly employed by a fire department for the purposes of subsection 41 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*” after “police officers” in the seventh and eighth lines.

*Labour Relations Act, 1995*

**92.** Clause 3 (e) of the *Labour Relations Act, 1995* is repealed and the following substituted:


par la province ou une municipalité ou pour leur compte et traiter de la personne ou de l'organisme auxquels les droits et les indemnités doivent être versés;

- m) régir l'inspection des hôtels;
- n) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.



**88.1** Les règlements, y compris le code de prévention des incendies, remplacent tous les règlements municipaux concernant les normes de sécurité-incendie applicables aux terrains et lieux. 

Remplacement des règlements municipaux

### PARTIE XIII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**89.** L'alinéa c) de la définition de «syndicat» à l'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur les normes d'emploi*

- c) un agent négociateur des pompiers visé par la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.

**90.** Le paragraphe 62 (16) du *Code de la route*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Code de la route*

(16) Un pompier, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, peut avoir à bord de son véhicule automobile ou sur celui-ci un feu vert à lumière intermittente et peut s'en servir si le véhicule est en route vers le lieu d'un incendie ou répond à un autre appel d'urgence.

Véhicules de pompiers

**91.** La disposition 6 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les jurys* est modifiée par adjonction de «les pompiers qui sont employés sur une base permanente par un service d'incendie pour l'application du paragraphe 41 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*,» après «les agents de police,» à la huitième ligne.


*Loi sur les jurys*

**92.** L'alinéa 3 e) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi de 1995 sur les relations de travail*





- (e) except as provided in Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, to a person who is a firefighter within the meaning of subsection 41 (1) of that Act. 

*Occupational Health and Safety Act*

93. Clause 43 (2) (b) of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a firefighter as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.

Repeal

94. The *Accidental Fires Act* is repealed.

Same

95. The *Egress from Public Buildings Act* is repealed.

Same

96. The *Fire Accidents Act* is repealed.

Same

97. (1) The *Fire Departments Act* is repealed.

Same

(2) Section 1 to Schedule Q of the *Savings and Restructuring Act, 1996* is repealed.

Same

98. The *Firefighters Exemption Act* is repealed.

Same

99. The *Firefighters Protection Act, 1993* is repealed.

Same

100. (1) The *Fire Marshals Act* is repealed.

Same

(2) The *Fire Marshals Amendment Act, 1991* is repealed.

Same

101. The *Hotel Fire Safety Act* is repealed.

Same

102. The *Lightning Rods Act* is repealed.


Commencement

103. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

104. The short title of this Act is the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.



- e) sauf disposition contraire de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, à la personne qui est un pompier au sens du paragraphe 41 (1) de cette loi. 

93. L'alinéa 43 (2) b) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur la santé et la sécurité au travail*

- b) un pompier au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.

94. La *Loi sur les incendies fortuits* est abrogée. Abrogation

95. La *Loi sur les sorties des édifices publics* est abrogée. Idem

96. La *Loi sur les accidents causés par des incendies* est abrogée. Idem

97. (1) La *Loi sur les services des pompiers* est abrogée. Idem

(2) L'article 1 de l'annexe Q de la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration* est abrogé. Idem

98. La *Loi sur les dispenses accordées aux pompiers* est abrogée. Idem

99. La *Loi de 1993 sur l'immunité des pompiers* est abrogée. Idem

100. (1) La *Loi sur les commissaires des incendies* est abrogée. Idem

(2) La *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les commissaires des incendies* est abrogée. Idem

101. La *Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels* est abrogée. Idem

102. La *Loi sur les paratonnerres* est abrogée. Idem

103. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en vigueur

104. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*. Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 84

*(Chapter 4  
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to promote Fire Prevention  
and Public Safety in Ontario and to  
amend and repeal certain other Acts  
relating to Fire Services**

**The Hon. R. Runciman**  
Solicitor General  
and Minister of Correctional Services

1st Reading	October 16, 1996
2nd Reading	February 24, 1997
3rd Reading	May 14, 1997
Royal Assent	May 27, 1997

## Projet de loi 84

*(Chapitre 4  
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à promouvoir la prévention  
des incendies et la sécurité publique en  
Ontario et modifiant ou abrogeant  
certaines autres lois relatives aux  
services de lutte contre les incendies**

**L'honorable R. Runciman**  
Solliciteur général et ministre des Services  
correctionnels

1 <sup>re</sup> lecture	16 octobre 1996
2 <sup>e</sup> lecture	24 février 1997
3 <sup>e</sup> lecture	14 mai 1997
Sanction royale	27 mai 1997







**An Act to promote Fire Prevention  
and Public Safety in Ontario and to  
amend and repeal certain other Acts  
relating to Fire Services**

**Loi visant à promouvoir la prévention  
des incendies et la sécurité publique en  
Ontario et modifiant ou abrogeant  
certaines autres lois relatives aux  
services de lutte contre les incendies**

**CONTENTS**

**PART I  
DEFINITIONS**

1. Definitions

**PART II  
RESPONSIBILITY FOR FIRE  
PROTECTION SERVICES**

2. Municipal responsibilities
3. Territory without municipal organization
4. Community fire safety officer or team
5. Fire departments
6. Fire chief, municipalities
7. Fire co-ordinators

**PART III  
FIRE MARSHAL**

8. Appointment of Fire Marshal
9. Powers of Fire Marshal
10. Delegation
11. Assistants to the Fire Marshal

**PART IV  
FIRE CODE**

12. Fire code

**PART V  
RIGHTS OF ENTRY IN EMERGENCIES  
AND FIRE INVESTIGATIONS**

13. Entry on adjacent lands by firefighters, etc.
14. Entry where fire has occurred or is likely to occur
15. Immediate threat to life
16. Assistance
17. Identification

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
DÉFINITIONS**

1. Définitions

**PARTIE II  
RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES  
SERVICES DE PROTECTION CONTRE  
LES INCENDIES**

2. Responsabilités municipales
3. Territoires non érigés en municipalité
4. Agent local ou équipe locale de la sécurité-incendie
5. Services d'incendie
6. Chef des pompiers : municipalités
7. Coordonnateurs de la lutte contre les incendies

**PARTIE III  
COMMISSAIRE DES INCENDIES**

8. Nomination du commissaire des incendies
9. Pouvoirs du commissaire des incendies
10. Délégation
11. Assistants du commissaire des incendies

**PARTIE IV  
CODE DE PRÉVENTION DES  
INCENDIES**

12. Code de prévention des incendies

**PARTIE V  
DROITS D'ENTRÉE DANS LES  
SITUATIONS D'URGENCE ET  
ENQUÊTES SUR LES INCENDIES**

13. Entrée par les pompiers ou autres personnes sur des terrains adjacents
14. Entrée si un incendie s'est déclaré ou risque de se déclarer
15. Danger immédiat pour la vie
16. Aide
17. Identification

## **PART VI INSPECTIONS**

18. Interpretation
19. Inspectors
20. Warrant authorizing entry
21. Inspection orders
22. Limitation on orders relating to structural repairs
23. Contents of order
24. Service of order
25. Review of inspection order by Fire Marshal
26. Appeal to Fire Safety Commission
27. Appeal to Divisional Court

## **PART VII OFFENCES AND ENFORCEMENT**

28. Offences
29. Offence, removal of posted notice
30. Offence, failure to comply with inspection order
31. Order to close premises, etc.
32. Compliance order
33. Fire Marshal to carry out inspection order
34. Warrant authorizing entry

## **PART VIII RECOVERY OF COSTS**

35. Fire Marshal's order to pay costs
36. Appeal to Fire Safety Commission
37. Enforcement of order to pay costs
38. Instructions for municipality to recover costs
39. Instructions for Crown to recover costs
40. Expenses related to work on other lands

## **PART IX FIREFIGHTERS: EMPLOYMENT AND LABOUR RELATIONS**

### **DEFINITIONS**

41. Definitions

### **WORKING CONDITIONS**

42. Strike and lock outs
43. Hours of work
44. Termination of employment

### **ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS BY CERTIFICATION**

45. Bargaining unit
46. Bargaining agent

## **PARTIE VI INSPECTIONS**

18. Interprétation
19. Inspecteurs
20. Mandat d'entrée
21. Ordres donnés par les inspecteurs
22. Restriction : ordres relatifs aux réparations de charpente
23. Contenu de l'ordre
24. Signification de l'ordre
25. Réexamen de l'ordre d'un inspecteur par le commissaire des incendies
26. Appel devant la Commission de la sécurité-incendie
27. Appel devant la Cour divisionnaire

## **PARTIE VII INFRACTIONS ET EXÉCUTION**

28. Infractions
29. Infraction : enlèvement d'une copie affichée
30. Infraction : défaut de se conformer à un ordre donné par un inspecteur
31. Ordonnance de fermeture des lieux
32. Ordonnance de se conformer
33. Exécution de l'ordre d'un inspecteur par le commissaire des incendies
34. Mandat d'entrée

## **PARTIE VIII RECouvreMENT DES FRAIS**

35. Ordre de paiement des frais donné par le commissaire des incendies
36. Appel devant la Commission de la sécurité-incendie
37. Exécution de l'ordre de paiement des frais
38. Directives de recouvrement des frais à l'intention de la municipalité
39. Directives de recouvrement des frais à l'intention de la Couronne
40. Dépenses liées aux travaux sur les autres terrains

## **PARTIE IX POMPIERS : RELATIONS DE TRAVAIL**

### **DÉFINITIONS**

41. Définitions

### **CONDITIONS DE TRAVAIL**

42. Grève et lock-out
43. Horaires de travail
44. Licenciement

### **ACQUISITION DU DROIT À LA NÉGOCIATION COLLECTIVE PAR L'ACCREDITATION**

45. Unité de négociation
46. Agent négociateur

**COLLECTIVE BARGAINING**

- 47. Notice of desire to bargain
- 48. Obligation to bargain
- 49. Conciliation
- 50. Arbitration

**OPERATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS**

- 51. Collective agreement
- 52. Minimum term of collective agreements
- 53. Arbitration provision required
- 54. Managers, etc.
- 55. Enforcement of decisions
- 56. Working conditions not to be altered

**REGULATIONS**

- 57. Regulations

**PART X  
FIRE SAFETY COMMISSION**

- 58. Fire Safety Commission

**PART XI  
FIRE MARSHAL'S PUBLIC FIRE  
SAFETY COUNCIL**

- 59. Definition
- 60. Council established
- 61. Objects
- 62. Board
- 63. Powers of Council
- 64. Borrowing powers
- 65. By-laws
- 66. Council's property to be dedicated to objects
- 67. Employees
- 68. Ministry support
- 69. Protection from personal liability
- 70. Auditors
- 71. Annual and other reports
- 72. Winding-up
- 73. Review

**PART XII  
MISCELLANEOUS**

- 74. Protection from personal liability
- 75. Indemnification
- 76. No action for damages for accidental fire
- 77. Manner of service
- 78. Regulations
- 79. Municipal by-laws superseded

**NÉGOCIATION COLLECTIVE**

- 47. Avis d'intention de négocier
- 48. Obligation de négocier
- 49. Conciliation
- 50. Arbitrage

**EFFET DE LA CONVENTION COLLECTIVE**

- 51. Convention collective
- 52. Durée minimale d'une convention collective
- 53. Disposition obligatoire sur l'arbitrage des différends
- 54. Postes de direction et autres
- 55. Exécution des décisions
- 56. Modification limitée des conditions de travail

**RÈGLEMENTS**

- 57. Règlements

**PARTIE X  
COMMISSION DE LA  
SÉCURITÉ-INCENDIE**

- 58. Commission de la sécurité-incendie

**PARTIE XI  
CONSEIL PUBLIC DU COMMISSAIRE  
DES INCENDIES SUR LA  
SÉCURITÉ-INCENDIE**

- 59. Définition
- 60. Création
- 61. Objets
- 62. Conseil d'administration
- 63. Pouvoirs du Conseil
- 64. Pouvoirs d'emprunt
- 65. Règlements administratifs
- 66. Affectation des biens du Conseil à la poursuite de ses objets
- 67. Employés
- 68. Soutien du ministère
- 69. Immunité
- 70. Vérificateurs
- 71. Rapports annuel et autres
- 72. Liquidation
- 73. Examen des activités

**PARTIE XII  
DISPOSITIONS DIVERSES**

- 74. Immunité
- 75. Indemnisation
- 76. Irrecevabilité des actions en dommages-intérêts pour cause d'incendie accidentel
- 77. Mode de signification
- 78. Règlements
- 79. Remplacement des règlements municipaux



**PART XIII  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,  
REPEALS, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE**

- 80. *Employment Standards Act*
- 81. *Highway Traffic Act*
- 82. *Juries Act*
- 83. *Labour Relations Act, 1995*
- 84. *Occupational Health and Safety Act*
- 85.-93. Repeals
- 94. Commencement
- 95. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
DEFINITIONS**

Definitions

**1. (1) In this Act,**

“community fire safety officer” means a community fire safety officer appointed under clause 2 (2) (a) or subsection 2 (4) or by an agreement under clause 3 (2) (a); (“agent local de la sécurité-incendie”)

“community fire safety team” means a community fire safety team appointed under clause 2 (2) (a) or subsection 2 (4) or by an agreement under clause 3 (2) (a); (“équipe locale de la sécurité-incendie”)

“fire chief” means a fire chief appointed under subsection 6 (1), (2) or (4); (“chef des pompiers”)

“fire code” means the fire code established under Part IV; (“code de prévention des incendies”)

“fire department” means a group of fire-fighters authorized to provide fire protection services by a municipality, group of municipalities or by an agreement made under section 3; (“service d’incendie”)

“firefighter” means a fire chief and any other person employed in, or appointed to, a fire department and assigned to undertake fire protection services, and includes a volunteer firefighter; (“pompiers”)

“Fire Marshal” means the Fire Marshal appointed under subsection 8 (1); (“commissaire des incendies”)

“fire protection services” includes fire suppression, fire prevention, fire safety education, communication, training of persons involved in the provision of fire protection

**PARTIE XIII  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,  
ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

- 80. *Loi sur les normes d’emploi*
- 81. *Code de la route*
- 82. *Loi sur les jurys*
- 83. *Loi de 1995 sur les relations de travail*
- 84. *Loi sur la santé et la sécurité au travail*
- 85.-93. Abrogations
- 94. Entrée en vigueur
- 95. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I  
DÉFINITIONS**

**1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.** Définitions

«agent local de la sécurité-incendie» Agent local de la sécurité-incendie nommé aux termes de l’alinéa 2 (2) a) ou du paragraphe 2 (4) ou conformément à une entente conclue en vertu de l’alinéa 3 (2) a). («community fire safety officer»)

«chef des pompiers» Chef des pompiers nommé aux termes du paragraphe 6 (1), (2) ou (4). («fire chief»)

«code de prévention des incendies» Le code de prévention des incendies constitué en vertu de la partie IV. («fire code»)

«commissaire des incendies» Le commissaire des incendies nommé aux termes du paragraphe 8 (1). («Fire Marshal»)

«Commission de la sécurité-incendie» La Commission de la sécurité-incendie maintenue aux termes de la partie X de la présente loi. («Fire Safety Commission»)

«équipe locale de la sécurité-incendie» Équipe locale de la sécurité-incendie constituée aux termes de l’alinéa 2 (2) a) ou du paragraphe 2 (4) ou conformément à une entente conclue en vertu de l’alinéa 3 (2) a). («community fire safety team»)

«ministre» S’entend, dans chaque partie de la présente loi, du membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi ou de la partie pertinente de la présente loi. («Minister»)

«municipalité» Localité dont les habitants sont constitués en personne morale. («municipality»)

services, rescue and emergency services and the delivery of all those services; ("services de protection contre les incendies")

"Fire Safety Commission" means the Fire Safety Commission continued under Part X of this Act; ("Commission de la sécurité-incendie")

"Minister" means, in each Part of this Act, the member of the Executive Council to whom the administration of this Act, or of the Part of this Act, is assigned from time to time; ("ministre")

"municipality" means a locality the inhabitants of which are incorporated; ("municipalité")

"prescribed" means prescribed by regulation; ("prescrit")

"regulation" means a regulation made under this Act; ("règlement")

"volunteer firefighter" means a firefighter who provides fire protection services either voluntarily or for a nominal consideration, honorarium, training or activity allowance. ("pompier volontaire")

«pompier» S'entend du chef des pompiers ou de toute autre personne qui est employée dans un service d'incendie ou y est nommée et qui est chargée de fournir des services de protection contre les incendies. S'entend en outre d'un pompier volontaire. («firefighter»)

«pompier volontaire» Personne qui fournit des services de protection contre les incendies soit bénévolement, soit moyennant une rétribution symbolique, une allocation de formation ou une allocation de service. («volunteer firefighter»)

«prescrit» Prescrit par règlement. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«service d'incendie» S'entend d'un groupe de pompiers autorisé à fournir des services de protection contre les incendies soit par une municipalité ou un groupe de municipalités, soit aux termes d'une entente conclue en vertu de l'article 3. («fire department»)

«services de protection contre les incendies» S'entend notamment de l'extinction et de la prévention des incendies, de l'éducation à l'égard de la sécurité-incendie, de la communication, de la formation des personnes qui participent à la fourniture des services de protection contre les incendies, des services de sauvetage et des services d'urgence. S'entend également de la fourniture de tous ces services. («fire protection services»)

Interpretation of land and premises

(2) For the purposes of this Act, a reference to land and premises or to land or premises includes any buildings, structures or things situated on or attached to the land or premises.

Application of definition of firefighter

(3) The definition of firefighter in subsection (1) does not apply to Part IX.

Automatic aid agreements

(4) For the purposes of this Act, an automatic aid agreement means any agreement under which,

- (a) a municipality agrees to ensure the provision of an initial response to fires, rescues and emergencies that may occur in a part of another municipality where a fire department in the municipality is capable of responding more quickly than any fire department situated in the other municipality; or

- (b) a municipality agrees to ensure the provision of a supplemental response to fires, rescues and emergencies that

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention de «terrains et lieux» ou de «terrains ou lieux» s'entend en outre des bâtiments, ouvrages ou choses situés sur ces terrains ou dans ces lieux ou rattachés à ces terrains ou lieux.

(3) La définition de «pompier» au paragraphe (1) ne s'applique pas à la partie IX.

(4) Pour l'application de la présente loi, une entente d'intervention automatique s'entend de toute entente par laquelle une municipalité convient, selon le cas :

- a) d'intervenir la première dans le cas d'incendies, de sauvetages et de situations d'urgence qui surviennent dans une partie d'une autre municipalité où un service d'incendie situé dans la municipalité est en mesure d'intervenir plus rapidement que tout service d'incendie situé dans l'autre municipalité;

- b) d'intervenir en renfort dans le cas d'incendies, de sauvetages et de situations d'urgence qui surviennent dans une

Interprétation de l'expression «terrains et lieux»

Non-application de la définition de «pompier»

Ententes d'intervention automatique

may occur in a part of another municipality where a fire department situated in the municipality is capable of providing the quickest supplemental response to fires, rescues and emergencies occurring in the part of the other municipality.

Same

(5) A mutual aid plan established under section 7 does not constitute an automatic aid agreement for the purposes of subsection (4).

partie d'une autre municipalité où un service d'incendie situé dans la municipalité est en mesure de fournir des renforts le plus rapidement dans le cas d'incendies, de sauvetages et de situations d'urgence qui surviennent dans la partie de l'autre municipalité.

Idem

(5) Pour l'application du paragraphe (4), un plan d'entraide établi aux termes de l'article 7 ne constitue pas une entente d'intervention automatique.

## **PART II RESPONSIBILITY FOR FIRE PROTECTION SERVICES**

## **PARTIE II RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES SERVICES DE PROTECTION CONTRE LES INCENDIES**

Municipal  
responsibil-  
ities

2. (1) Every municipality shall,
  - (a) establish a program in the municipality which must include public education with respect to fire safety and certain components of fire prevention; and
  - (b) provide such other fire protection services as it determines may be necessary in accordance with its needs and circumstances.

2. (1) Chaque municipalité :

Responsabi-  
lités muni-  
cipales

- a) d'une part, met sur pied dans la municipalité un programme qui doit notamment prévoir l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie et de certains éléments de la prévention des incendies;
- b) d'autre part, fournit les autres services de protection contre les incendies qu'elle juge nécessaires eu égard à ses besoins et à sa situation.

Methods of  
providing  
services

(2) In discharging its responsibilities under subsection (1), a municipality shall,

(2) Pour s'acquitter des responsabilités qui lui incombent aux termes du paragraphe (1), la municipalité, selon le cas :

Modalités de  
fourniture  
des services

- (a) appoint a community fire safety officer or a community fire safety team; or
- (b) establish a fire department.

- a) nomme un agent local de la sécurité-incendie ou constitue une équipe locale de la sécurité-incendie;
- b) met sur pied un service d'incendie.

Services to  
be provided

(3) In determining the form and content of the program that it must offer under clause (1) (a) and the other fire protection services that it may offer under clause (1) (b), a municipality may seek the advice of the Fire Marshal.

(3) Pour déterminer la forme et le contenu du programme qu'elle doit offrir aux termes de l'alinéa (1) a) et les autres services de protection contre les incendies qu'elle peut offrir aux termes de l'alinéa (1) b), la municipalité peut demander l'avis du commissaire des incendies.

Services

Shared  
responsibil-  
ities

(4) Two or more municipalities may appoint a community fire safety officer or a community fire safety team or establish a fire department for the purpose of providing fire protection services in those municipalities.

(4) Deux municipalités ou plus peuvent nommer un agent local de la sécurité-incendie, constituer une équipe locale de la sécurité-incendie ou mettre sur pied un service d'incendie en vue de la fourniture de services de protection contre les incendies dans ces municipalités.

Partage des  
responsabili-  
tésServices  
outside  
municipality

(5) A municipality may, under such conditions as may be specified in the agreement, enter into an agreement to,

(5) Une municipalité peut conclure, aux conditions qui y sont précisées, une entente selon laquelle :

Services  
dans les terri-  
toires exté-  
rieurs à la  
municipalité

- (a) provide such fire protection services as may be specified in the agreement to lands or premises that are situated outside the territorial limits of the municipality; and

- a) d'une part, elle fournit à l'égard des terrains ou lieux situés hors de ses limites territoriales les services de protection contre les incendies que précise l'entente;



(b) receive such fire protection services as may be specified in the agreement from a fire department situated outside the territorial limits of the municipality.

Automatic aid agreements

(6) A municipality may enter into an automatic aid agreement to provide or receive the initial or supplemental response to fires, rescues and emergencies.

Review of municipal fire services

(7) The Fire Marshal may monitor and review the fire protection services provided by municipalities to ensure that municipalities have met their responsibilities under this section and, if the Fire Marshal is of the opinion that, as a result of a municipality failing to comply with its responsibilities under subsection (1), a serious threat to public safety exists in the municipality, he or she may make recommendations to the council of the municipality with respect to possible measures the municipality may take to remedy or reduce the threat to public safety.

Failure to provide services

(8) If a municipality fails to adhere to the recommendations made by the Fire Marshal under subsection (7) or to take any other measures that in the opinion of the Fire Marshal will remedy or reduce the threat to public safety, the Minister may recommend to the Lieutenant Governor in Council that a regulation be made under subsection (9).

Regulation

(9) Upon the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing standards for fire protection services in municipalities and requiring municipalities to comply with the standards.

Same

(10) A regulation under this section may be general or specific in its application and may be restricted to those municipalities specified in the regulation.

Territory without municipal organization

3. (1) The Fire Marshal, a services board established to provide services in territory without municipal organization or a prescribed person or organization may enter into agreements to provide fire protection services in territory without municipal organization and to govern the provision of those services.

Same

(2) An agreement referred to in subsection (1) may provide for,

(a) the appointment of a community fire safety officer or a community fire safety team; or

b) d'autre part, elle reçoit d'un service d'incendie situé hors de ses limites territoriales les services de protection contre les incendies que précise l'entente.

(6) Une municipalité peut conclure une entente d'intervention automatique par laquelle elle intervient la première ou intervient en renfort dans le cas d'incendies, de sauvetages et de situations d'urgence ou est bénéficiaire d'une telle intervention.

Ententes d'intervention automatique

(7) Le commissaire des incendies peut surveiller et examiner les services de protection contre les incendies que fournissent les municipalités pour s'assurer que celles-ci se sont acquittées des responsabilités qui leur incombent aux termes du présent article. S'il est d'avis qu'il existe un grave danger pour la sécurité publique dans une municipalité parce que celle-ci ne s'est pas acquittée des responsabilités que lui attribue le paragraphe (1), il peut faire des recommandations au conseil de la municipalité quant aux mesures éventuelles que la municipalité peut prendre pour éliminer ou réduire le danger.

Examen des services municipaux de lutte contre les incendies

(8) Si une municipalité ne se conforme pas aux recommandations que lui fait le commissaire des incendies en vertu du paragraphe (7) ou ne prend pas toutes autres mesures qui, de l'avis du commissaire, éliminera ou réduira le danger pour la sécurité publique, le ministre peut recommander au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en application du paragraphe (9).

Défaut de fournir les services

(9) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer des normes relatives aux services de protection contre les incendies offerts dans les municipalités et exiger de celles-ci qu'elles se conforment à ces normes.

Règlements

(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités aux municipalités qui y sont précisées.

Idem

3. (1) Le commissaire des incendies, une régie de services publics créée aux fins de la prestation de services dans un territoire non érigé en municipalité ou une personne ou un organisme prescrits peut conclure des ententes visant à fournir des services de protection contre les incendies dans un territoire non érigé en municipalité et à en régir la fourniture.

Territoires non érigés en municipalité

(2) L'entente visée au paragraphe (1) peut prévoir, selon le cas :

Idem

a) la nomination d'un agent local de la sécurité-incendie ou la constitution d'une équipe locale de la sécurité-incendie;

(b) the establishment of a fire department.

b) la mise sur pied d'un service d'incendie.

Community fire safety officer or team

4. (1) A community fire safety officer or a community fire safety team appointed in a municipality or in a group of municipalities shall provide the program established under clause 2 (1) (a) in the municipality or in the group of municipalities, as the case may be.

4. (1) Tout agent local de la sécurité-incendie nommé et toute équipe locale de la sécurité-incendie constituée dans une municipalité ou un groupe de municipalités doivent offrir le programme mis sur pied aux termes de l'alinéa 2 (1) a) dans la municipalité ou le groupe de municipalités, selon le cas.

Agent local ou équipe locale de la sécurité-incendie

Same

(2) A community fire safety officer or a community fire safety team appointed by agreement with the Fire Marshal, a services board or a prescribed person or organization to provide services in territory without municipal organization shall provide a program which includes public education with respect to fire safety and certain components of fire prevention in the territory in accordance with the agreement.

(2) Tout agent local de la sécurité-incendie nommé et toute équipe locale de la sécurité-incendie constituée en vertu d'une entente conclue avec le commissaire des incendies, une régie de services publics ou une personne ou un organisme prescrits aux fins de la prestation de services dans un territoire non érigé en municipalité doivent offrir un programme qui doit notamment prévoir l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie et de certains éléments de la prévention des incendies dans le territoire conformément à l'entente.

Idem

Fire departments

5. (1) A fire department shall provide fire suppression services and may provide other fire protection services in a municipality, group of municipalities or in territory without municipal organization.

5. (1) Tout service d'incendie doit fournir des services d'extinction des incendies et peut fournir d'autres services de protection contre les incendies dans une municipalité, un groupe de municipalités ou un territoire non érigé en municipalité.

Services d'incendie

Same

(2) Subject to subsection (3), the council of a municipality may establish more than one fire department for the municipality.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil d'une municipalité peut mettre sur pied plus d'un service d'incendie pour la municipalité.

Idem

Exception

(3) The council of a municipality may not establish more than one fire department if, for a period of at least 12 months before the day this Act comes into force, fire protection services in the municipality were provided by a fire department composed exclusively of full-time firefighters.

(3) Le conseil d'une municipalité ne peut mettre sur pied plus d'un service d'incendie si, au cours d'une période d'au moins 12 mois avant l'entrée en vigueur de la présente loi, des services de protection contre les incendies ont été fournis dans la municipalité par un service d'incendie composé exclusivement de pompiers à temps plein.

Exception

Same

(4) The councils of two or more municipalities may establish one or more fire departments for the municipalities.

(4) Les conseils de deux municipalités ou plus peuvent mettre sur pied un ou plusieurs services d'incendie pour les municipalités.

Idem

Fire chief, municipalities

6. (1) If a fire department is established for the whole or a part of a municipality or for more than one municipality, the council of the municipality or the councils of the municipalities, as the case may be, shall appoint a fire chief for the fire department.

6. (1) Si un service d'incendie est mis sur pied pour l'ensemble ou une partie d'une municipalité ou pour plus d'une municipalité, le conseil de la municipalité ou les conseils des municipalités, selon le cas, nomment un chef des pompiers à la tête du service d'incendie.

Chef des pompiers : municipalités

Same

(2) The council of a municipality or the councils of two or more municipalities may appoint one fire chief for two or more fire departments.

(2) Le conseil d'une municipalité ou les conseils de deux municipalités ou plus peuvent nommer un seul chef des pompiers à la tête de deux services d'incendie ou plus.

Idem

Responsibility to council

(3) A fire chief is the person who is ultimately responsible to the council of a municipality that appointed him or her for the delivery of fire protection services.

(3) Le chef des pompiers est la personne qui est responsable en dernier ressort devant le conseil d'une municipalité qui l'a nommé pour fournir des services de protection contre les incendies.

Responsabilité devant le conseil

Fire chief, territory without municipal organization	(4) If a fire department is established in territory without municipal organization under subsection 3 (2), the agreement shall provide for the appointment of a fire chief.	(4) Si un service d'incendie est mis sur pied dans un territoire non érigé en municipalité en vertu du paragraphe 3 (2), l'entente prévoit la nomination d'un chef des pompiers.	Chef des pompiers dans un territoire non érigé en municipalité
Powers of fire chief	(5) The fire chief may exercise all the powers assigned to him or her under this Act within the territorial limits of the municipality and within any other area in which the municipality has agreed to provide fire protection services, subject to any conditions specified in the agreement.	(5) Le chef des pompiers peut exercer les pouvoirs que lui attribue la présente loi dans les limites territoriales de la municipalité et dans toute autre zone dans laquelle celle-ci a convenu de fournir des services de protection contre les incendies, sous réserve des conditions précisées dans l'entente.	Pouvoirs du chef des pompiers
Delegation	(6) A fire chief may delegate his or her powers or duties under sections 14, 19 and 20 and such other powers and duties as may be prescribed to any firefighter or class of firefighters, subject to such limitations, restrictions or conditions as may be prescribed or set out in the delegation.	(6) Le chef des pompiers peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribuent les articles 14, 19 et 20 ainsi que les autres pouvoirs et fonctions prescrits à tout pompier ou à toute catégorie de pompiers, sous réserve des restrictions ou conditions prescrites ou énoncées dans l'acte de délégation.	Délégation
Fire co-ordinators	7. (1) The Fire Marshal may appoint fire co-ordinators for such areas as may be designated in the appointment.	7. (1) Le commissaire des incendies peut nommer des coordonnateurs de la lutte contre les incendies pour les zones désignées dans l'acte de nomination.	Coordonnateurs de la lutte contre les incendies
Duties	(2) A fire co-ordinator shall, subject to the direction of the Fire Marshal,  (a) establish and maintain a mutual aid plan under which the fire departments that serve the designated area agree to assist each other in the event of an emergency; and  (b) perform such other duties as may be assigned by the Fire Marshal.	(2) Sous réserve des directives du commissaire des incendies, les coordonnateurs de la lutte contre les incendies :  a) d'une part, établissent et maintiennent un plan d'entraide selon lequel les services d'incendie qui sont affectés à la zone désignée conviennent de s'entraider en cas d'urgence;  b) d'autre part, s'acquittent des autres fonctions que leur assigne le commissaire des incendies.	Fonctions

### PART III FIRE MARSHAL

Appointment of Fire Marshal	8. (1) There shall be a Fire Marshal who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
Deputy Fire Marshal	(2) There shall be a Deputy Fire Marshal, who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and who shall act in the stead of the Fire Marshal if he or she is absent or unable to act, and who, when so acting, has all the power and authority of the Fire Marshal.
Powers of Fire Marshal	9. (1) The Fire Marshal has the power,  (a) to monitor, review and advise municipalities respecting the provision of fire protection services and to make recommendations to municipal councils for improving the efficiency and effectiveness of those services;  (b) to issue directives to assistants to the Fire Marshal respecting matters relating to this Act and the regulations;

### PARTIE III COMMISSAIRE DES INCENDIES

Nomination du commissaire des incendies	8. (1) Est créée la charge de commissaire des incendies, dont le titulaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.
Commissaire adjoint des incendies	(2) Est créée la charge de commissaire adjoint des incendies, dont le titulaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire, le commissaire adjoint assure la suppléance, pendant laquelle il est investi de tous les pouvoirs du commissaire.
Pouvoirs du commissaire des incendies	9. (1) Le commissaire des incendies a les pouvoirs suivants :  a) surveiller et examiner les services de protection contre les incendies que fournissent les municipalités, conseiller ces dernières à cet égard et faire des recommandations aux conseils municipaux sur les moyens d'améliorer l'efficacité et l'efficacité de ces services;  b) donner des directives à ses assistants concernant des questions qui se rapportent à la présente loi et aux règlements;



- (c) to advise and assist ministries and agencies of government respecting fire protection services and related matters;
- (d) to issue guidelines to municipalities respecting fire protection services and related matters;
- (e) to co-operate with any body or person interested in developing and promoting the principles and practices of fire protection services;
- (f) to issue long service awards to persons involved in the provision of fire protection services; and
- (g) to exercise such other powers as may be assigned under this Act or as may be necessary to perform any duty assigned under this Act.

Duties of  
Fire Marshal

(2) It is the duty of the Fire Marshal,

- (a) to investigate the cause, origin and circumstances of any fire or of any explosion or condition that in the opinion of the Fire Marshal might have caused a fire, explosion, loss of life or damage to property;
- (b) to advise municipalities in the interpretation and enforcement of this Act and the regulations;
- (c) to provide information and advice on fire safety matters and fire protection matters by means of public meetings, newspaper articles, publications, electronic media and exhibitions and otherwise as the Fire Marshal considers advisable;
- (d) to develop training programs and evaluation systems for persons involved in the provision of fire protection services and to provide programs to improve practices relating to fire protection services;
- (e) to maintain and operate a central fire college;
- (f) to keep a record of every fire reported to the Fire Marshal with the facts, statistics and circumstances that are required under this Act;

- c) conseiller et aider les ministères et organismes gouvernementaux en ce qui concerne les services de protection contre les incendies et les questions connexes;
- d) adresser des lignes directrices aux municipalités concernant les services de protection contre les incendies et les questions connexes;
- e) collaborer avec toute personne ou tout organisme désireux d'élaborer et de promouvoir les principes et méthodes régissant les services de protection contre les incendies;
- f) décerner des récompenses pour longs états de service aux personnes qui participent à la fourniture des services de protection contre les incendies;
- g) exercer les autres pouvoirs que lui attribue éventuellement la présente loi ou qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions que lui attribue la présente loi.

(2) Le commissaire des incendies a les fonctions suivantes :

Fonctions du  
commissaire  
des incendies

- a) enquêter sur la cause, l'origine et les circonstances de tout incendie ou de toute explosion ou condition qui, à son avis, a pu causer un incendie, une explosion, des pertes de vies ou des dommages à des biens;
- b) donner son avis aux municipalités sur l'interprétation et l'exécution de la présente loi et des règlements;
- c) fournir des renseignements et des conseils sur la sécurité-incendie et la protection contre les incendies au moyen de réunions publiques, d'articles de journaux, de publications, de moyens électroniques, d'expositions et de toute autre façon qu'il juge utile;
- d) élaborer des programmes de formation destinés aux personnes qui participent à la fourniture des services de protection contre les incendies, mettre sur pied des systèmes d'évaluation de ces personnes et offrir des programmes visant à améliorer les méthodes relatives aux services de protection contre les incendies;
- e) maintenir et faire fonctionner un centre d'instruction de la protection contre l'incendie;
- f) tenir un dossier sur chaque incendie dont il lui est fait rapport, lequel dossier doit faire état des faits, statistiques et circonstances dont la présente loi exige la mention;

(g) to develop and maintain statistical records and conduct studies in respect of fire protection services; and

(h) to perform such other duties as may be assigned to the Fire Marshal under this Act.

Public inquiry

(3) For the purpose of any inquiry or investigation conducted by the Fire Marshal under this Act, the Fire Marshal has and may exercise all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which part applies to such inquiries or investigations as if they were an inquiry under that Act.

Employment of expert, etc.

(4) The Fire Marshal may employ legal, technical, scientific, clerical or other assistance that the Fire Marshal considers advisable or necessary in the conduct of any inquiry or investigation under this Act or in carrying out any of his or her powers or duties under this Act.

Delegation

**10.** (1) The Fire Marshal may delegate any power or duty that is granted to or vested in the Fire Marshal under this Act to any person or class of persons, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as may be set out in the delegation.

Same

(2) Subsection (1) applies with respect to any power or duty held by the Fire Marshal under this Act, including such statutory or discretionary powers as may be assigned to the Fire Marshal under this Act.

Certificate of appointment

(3) A certificate under the hand and seal of the Fire Marshal of the appointment of a person under this Act is proof in the absence of evidence to the contrary of the appointment in any court or elsewhere.

Assistants to the Fire Marshal

**11.** (1) The following persons are assistants to the Fire Marshal and shall follow the Fire Marshal's directions in carrying out this Act,

- (a) the fire chief of every fire department;
- (b) the clerk of every municipality that does not have a fire department;
- (c) any member of a fire prevention bureau established by a municipality; and
- (d) every person designated by the Fire Marshal as an assistant to the Fire Marshal.

Duty to report

(2) The assistants to the Fire Marshal shall report to the Fire Marshal all fires and other matters related to fire protection services as may be specified by the Fire Marshal.

g) établir et tenir des données statistiques et effectuer des études sur les services de protection contre les incendies;

h) exercer les autres fonctions que lui attribue éventuellement la présente loi.

Enquête publique

(3) Lorsqu'il mène une enquête aux termes de la présente loi, le commissaire des incendies possède les pouvoirs attribués à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.

Recours à des experts et autres professionnels

(4) Le commissaire des incendies peut recourir aux services juridiques, techniques, scientifiques, de secrétariat ou autres qu'il estime nécessaires ou opportuns pour mener une enquête aux termes de la présente loi ou pour exercer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi.

Délégation

**10.** (1) Le commissaire des incendies peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à toute personne ou catégorie de personnes, sous réserve des restrictions, conditions et exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux pouvoirs ou fonctions, y compris aux compétences légales ou pouvoirs discrétionnaires, que la présente loi attribue au commissaire des incendies.

Attestation de nomination

(3) L'attestation de nomination d'une personne en vertu de la présente loi, établie sous les seing et sceau du commissaire des incendies, constitue la preuve de la nomination, en l'absence de preuve contraire, devant un tribunal ou ailleurs.

Assistants du commissaire des incendies

**11.** (1) Les personnes suivantes sont les assistants du commissaire des incendies et observent ses directives pour l'exécution de la présente loi :

- a) le chef des pompiers de chaque service d'incendie;
- b) le secrétaire de chaque municipalité qui n'est pas dotée d'un service d'incendie;
- c) tout membre d'un bureau de prévention des incendies créé par une municipalité;
- d) toute personne que le commissaire des incendies désigne comme un de ses assistants.

Rapport obligatoire

(2) Les assistants du commissaire des incendies font rapport au commissaire de tous les incendies et autres questions liées aux services de protection contre les incendies qu'il précise.

Submitting  
report

(3) A report under subsection (2) shall be made in the form and manner and within the time period specified by the Fire Marshal.

(3) Le rapport visé au paragraphe (2) est présenté sous la forme, de la manière et dans le délai que précise le commissaire des incendies.

Présentation  
du rapport

Workers'  
compensa-  
tion not  
affected

(4) The relationship between a person who is an assistant to the Fire Marshal under this section and the municipality or such other person by which he or she is employed continues for the purposes of the *Workers' Compensation Act* as if the person were not an assistant to the Fire Marshal.

(4) Les rapports entre une personne qui est un assistant du commissaire des incendies aux termes du présent article et la municipalité ou l'autre personne qui l'emploie sont maintenus pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail* comme si la personne n'était pas un assistant du commissaire des incendies.

Accidents du  
travail

#### PART IV FIRE CODE

#### PARTIE IV CODE DE PRÉVENTION DES INCENDIES

Fire Code

**12.** (1) The Minister may make regulations that are considered advisable or necessary for the purpose of establishing a fire code for Ontario governing fire safety standards for equipment, systems, buildings, structures, land and premises including regulations,

**12.** (1) Le ministre peut prendre les règlements qu'il juge appropriés ou nécessaires pour constituer un code de prévention des incendies pour l'Ontario qui régit les normes de sécurité-incendie auxquelles doivent satisfaire tout matériel et tous systèmes, bâtiments, ouvrages, terrains et lieux, et notamment des règlements pour :

Code de pré-  
vention des  
incendies

- (a) prescribing any method, matter or thing relating to fire protection;
- (b) respecting standards for reducing the risk of, or consequences of, a fire that would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it;
- (c) requiring and regulating fire protection equipment and systems and respecting the maintenance of such equipment and systems;
- (d) requiring and regulating means of egress, fire separations, finish materials, furnishings and decorations, standards of housekeeping and heating, ventilation, air conditioning and incinerating equipment and systems;
- (e) controlling or prohibiting any material, substance, equipment or system affecting fire safety;
- (f) requiring and regulating procedures respecting fire safety and the keeping and furnishing of records and reports;
- (g) requiring the approval of the Fire Marshal or of a prescribed person in respect of any method, matter or thing;

- a) prescrire toute méthode, question ou chose relative à la protection contre les incendies;
- b) traiter des normes à respecter pour réduire le risque que survienne un incendie qui présenterait un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait, ou pour en atténuer les conséquences;
- c) exiger du matériel et des systèmes de protection contre les incendies, les réglementer et traiter de leur entretien;
- d) exiger des moyens d'évacuation, des cloisonnements coupe-feu, des matériaux de parement, des meubles et des éléments de décoration, des normes d'entretien des bâtiments ainsi que des systèmes et du matériel de chauffage, de ventilation, de conditionnement de l'air et d'incinération, et les réglementer;
- e) contrôler ou interdire tout matériau, toute substance et tout équipement ou système qui touche la sécurité-incendie;
- f) exiger des marches à suivre à l'égard de la sécurité-incendie, ainsi que la tenue et la fourniture de dossiers et rapports, et réglementer ces aspects;
- g) exiger l'approbation du commissaire des incendies ou d'une personne prescrite relativement à toute méthode, question ou chose;



- (h) requiring notice to be given to the Fire Marshal or to a prescribed person respecting any change in use or occupancy;
- (i) prescribing conditions for use, occupation or demolition;
- (j) exempting any class of building, structure, lands or premises from compliance with the regulations or any provision thereof, and attaching terms and conditions to such exemptions;
- (k) respecting the qualifications and training of persons servicing, maintaining, testing or repairing fire protection devices, equipment or systems and the licensing of such persons;
- (l) adopting by reference, in whole or in part, with such changes as the Minister considers necessary, any code or standard and requiring compliance with any code or standard that is so adopted.

(2) Any regulation made under this section may be limited in its application territorially or to any class of building, structure, land or premises or to any building, structure, land or premises used for any specified purpose.

(3) Subject to subsection (4), the fire code does not apply to the unoccupied parts of a building that is under construction within the meaning of the *Building Code Act, 1992* or of a predecessor to that Act.

(4) The fire code applies to the unoccupied parts of a building that is under construction within the meaning of the *Building Code Act, 1992*, or of a predecessor to that Act, if,

- (a) there has been no substantial work related to the construction of the building for at least six months; or
- (b) the conditions in the unoccupied portions threaten the safety of the occupied portions.

(5) If there is a conflict between a provision of the fire code and a provision of a municipal by-law respecting the keeping and manufacturing of explosives, the provision that is the most restrictive prevails.

- h) exiger qu'un avis soit donné au commissaire des incendies ou à une personne prescrite concernant tout changement d'utilisation ou d'occupation;
- i) prescrire les conditions d'utilisation, d'occupation ou de démolition;
- j) exempter de l'application de tout ou partie des règlements toute catégorie de bâtiments, d'ouvrages, de terrains ou de lieux, et assortir ces exemptions de conditions;
- k) traiter des qualités requises et de la formation des personnes qui assurent l'entretien, la maintenance, la mise à l'essai ou la réparation des dispositifs, matériels ou systèmes de protection contre les incendies, ainsi que de la délivrance de permis à ces personnes;
- l) adopter par renvoi, avec les modifications qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'un code ou d'une norme, et en exiger l'observation.

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée restreinte quant au lieu ou être limités soit à une catégorie de bâtiments, d'ouvrages, de terrains ou de lieux, soit à un bâtiment, à un ouvrage, à des terrains ou à des lieux utilisés à une fin particulière.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le code de prévention des incendies ne s'applique pas aux parties inoccupées d'un bâtiment en construction au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou d'une loi qu'elle remplace.

(4) Le code de prévention des incendies s'applique aux parties inoccupées d'un bâtiment en construction au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou d'une loi qu'elle remplace si, selon le cas :

- a) aucuns travaux importants n'y ont été effectués depuis au moins six mois;
- b) les conditions qui règnent dans les parties inoccupées présentent un danger pour la sécurité dans les parties occupées.

(5) En cas d'incompatibilité entre une disposition du code de prévention des incendies et une disposition d'un règlement municipal concernant la conservation et la fabrication d'explosifs, la disposition la plus limitative l'emporte.

Limitation of application

Buildings under construction

Same

Municipal by-law prevails

Limite du champ d'application

Bâtiments en construction

Idem

Primauté des règlements municipaux

**PART V  
RIGHTS OF ENTRY IN EMERGENCIES  
AND FIRE INVESTIGATIONS**

Entry on adjacent lands by fire-fighters, etc.

**13. (1)** A firefighter or such other person as may be authorized by the fire chief, the Fire Marshal or an assistant to the Fire Marshal may, without a warrant, enter on lands or premises,

- (a) that are adjacent to the lands or premises on which a fire or emergency has occurred, for the purposes of fighting the fire or of providing rescue or emergency services; or
- (b) that are adjacent to the lands or premises on which there is a serious threat to the health and safety of any person or the quality of the natural environment, for the purpose of removing or reducing the threat.

Entry onto land outside municipality

(2) A firefighter or such other person as may be authorized by the fire chief may, without a warrant, enter on lands or premises that are outside the territorial limits of the municipality of the fire department that employs the firefighter or fire chief for the purposes of fighting a fire or of providing rescue or emergency services on such lands or premises if,

- (a) in the opinion of the fire chief, the fire or emergency threatens persons, property or the environment within the territorial limits of the municipality served by the fire department; and
- (b) there is no fire department or other emergency response capability for the area in which the lands or premises are situated.

Automatic aid

(3) A firefighter or such other person as may be authorized by the fire chief may, without a warrant, enter on lands or premises that are outside the territorial limits of the municipality of the fire department that employs the firefighter or fire chief for the purposes of fighting a fire or of providing rescue or emergency services on such lands or premises if the council of the municipality has entered into an automatic aid agreement or any other agreement under which the entry is permitted.

Common law right of entry preserved

(4) Nothing in this section derogates from a firefighter's right of entry at common law.

Entry where fire has occurred or is likely to occur

**14. (1)** The Fire Marshal or a fire chief may, without a warrant, enter on land or premises if,

**PARTIE V  
DROITS D'ENTRÉE DANS LES  
SITUATIONS D'URGENCE ET ENQUÊTES  
SUR LES INCENDIES**

**13. (1)** Un pompier ou toute autre personne autorisée par le chef des pompiers, le commissaire des incendies ou un de ses assistants peut pénétrer, sans mandat, sur des terrains ou dans des lieux qui, selon le cas :

- a) sont adjacents aux terrains ou lieux où un incendie s'est déclaré ou une situation d'urgence est survenue, dans le but de combattre l'incendie ou de fournir des services de sauvetage ou d'urgence;
- b) sont adjacents aux terrains ou lieux où il existe un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel, dans le but d'éliminer ou de réduire le danger.

Entrée par les pompiers ou autres personnes sur des terrains adjacents

(2) Un pompier ou toute autre personne autorisée par le chef des pompiers peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux qui sont situés hors des limites territoriales de la municipalité dont relève le service d'incendie qui emploie le pompier ou le chef des pompiers dans le but de combattre un incendie ou de fournir des services de sauvetage ou d'urgence sur ces terrains ou dans ces lieux si les conditions suivantes sont réunies :

Entrée sur des terrains situés hors de la municipalité

- a) le chef des pompiers est d'avis que l'incendie ou la situation d'urgence présente un danger pour des personnes, des biens ou l'environnement dans les limites territoriales de la municipalité que sert le service d'incendie;
- b) il n'y a pas de service d'incendie ni d'autres moyens d'intervention en cas d'urgence pour la zone dans laquelle sont situés les terrains ou les lieux.

(3) Un pompier ou toute autre personne autorisée par le chef des pompiers peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux qui sont situés hors des limites territoriales de la municipalité dont relève le service d'incendie qui emploie le pompier ou le chef des pompiers dans le but de combattre un incendie ou de fournir des services de sauvetage ou d'urgence sur ces terrains ou dans ces lieux si le conseil de la municipalité a conclu une entente d'intervention automatique ou toute autre entente permettant l'entrée.

Intervention automatique

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'entrée qu'a un pompier en common law.

Maintien du droit d'entrée en common law

**14. (1)** Le commissaire des incendies ou un chef des pompiers peut, sans mandat, péné-

Entrée si un incendie s'est déclaré ou risque de se déclarer

		trer sur des terrains ou dans des lieux si, selon le cas :	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a fire has occurred on the land or premises; or</li> <li>(b) he or she has reason to believe that a substance or device that is likely to cause a fire may be situated on the land or premises.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) un incendie s'est déclaré sur les terrains ou dans les lieux;</li> <li>b) il a des motifs de croire qu'il peut y avoir sur les terrains ou dans les lieux une substance ou un dispositif susceptible de causer un incendie.</li> </ul>	
Powers upon entry	(2) Upon entering on land or premises under subsection (1), the Fire Marshal or a fire chief may,	(2) Lorsqu'il pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du paragraphe (1), le commissaire des incendies ou un chef des pompiers peut faire ce qui suit :	Pouvoirs en cas d'entrée
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) close, and prevent entry to, the land or premises for the length of time necessary to complete the examination of the land or premises;</li> <li>(b) in the case of an entry under clause (1) (a), remove from the land or premises, retain and examine any article or material, and take such samples or photographs, make videotapes and other images electronic or otherwise that in his or her opinion may be of assistance in determining the cause of the fire under investigation;</li> <li>(c) make such excavations on the land or premises as he or she considers necessary;</li> <li>(d) require that any machinery, equipment or device be operated, used or set in motion under specified conditions; and</li> <li>(e) make any reasonable inquiry of any person, orally or in writing.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) fermer les terrains ou lieux et en interdire l'accès pour le laps de temps nécessaire pour en terminer l'inspection;</li> <li>b) dans le cas d'une entrée prévue à l'alinéa (1) a), enlever des terrains ou lieux pour les retenir et les examiner tous articles ou matériels, ainsi que prélever des échantillons, prendre des photographies, faire des enregistrements sur bande magnétoscopique et prendre d'autres images, électroniques ou autres, qui, à son avis, peuvent servir à déterminer la cause de l'incendie qui fait l'objet de l'enquête;</li> <li>c) faire les excavations qu'il estime nécessaires sur les terrains ou dans les lieux;</li> <li>d) exiger que tout appareil, matériel ou dispositif soit actionné, utilisé ou mis en marche dans des conditions précisées;</li> <li>e) demander tous renseignements raisonnables, verbalement ou par écrit, à qui que ce soit.</li> </ul>	
Entry to adjacent lands	(3) A person who enters on land or premises under subsection (1), may, without a warrant, enter on adjacent land or premises if the entry is necessary for the purposes of conducting an investigation into the cause of a fire or of determining whether a substance or device that is likely to cause fire is situated on the land or premises.	(3) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du paragraphe (1) peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux adjacents si cela est nécessaire pour effectuer une enquête sur la cause d'un incendie ou déterminer si une substance ou un dispositif susceptible de causer un incendie se trouve sur les terrains ou dans les lieux.	Entrée sur des terrains adjacents
Same	(4) A person who enters on adjacent land or premises under subsection (3) may exercise any of the powers mentioned in subsection (2) on or with respect to the adjacent land or premises.	(4) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux adjacents en vertu du paragraphe (3) peut exercer n'importe lequel des pouvoirs mentionnés au paragraphe (2) sur ces terrains ou dans ces lieux ou à l'égard de ces terrains ou de ces lieux.	Idem
Use of force	(5) A person who enters land or premises under subsection (1) or (3) shall not use force to enter the land or premises.	(5) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du paragraphe (1) ou (3) ne doit pas recourir à la force pour ce faire.	Recours à la force interdit
Warrant authorizing entry	(6) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the Fire Marshal or a fire	(6) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant le commissaire des incendies ou	Mandat d'entrée



chief named in the warrant to enter on land or premises and exercise any of the powers referred to in subsection (2) or (3) if the justice of the peace is satisfied on evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that entry on the lands or premises is necessary for the purposes of conducting an investigation into the cause of a fire or of determining whether a substance or device that is likely to cause fire is situated on the land or premises and,

- (a) the Fire Marshal or fire chief has been denied entry to the land or premises or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the land or premises; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the Fire Marshal or fire chief will be denied entry to the land or premises or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the land or premises.

Execution  
and expiry of  
warrant

(7) A warrant issued under subsection (6) shall,

- (a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and
- (b) state when the warrant expires.

Extension of  
time

(8) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for such additional periods as the justice of the peace considers necessary.

Use of force

(9) A person authorized by a warrant issued under subsection (6) to enter land or premises for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

Application  
without  
notice

(10) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant or extension of a warrant under this section without notice to the owner or occupant of the land or premises.

Immediate  
threat to life

15. (1) If the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief has reasonable grounds to believe that a risk of fire poses an immediate threat to life, he or she may, without a warrant, enter on any land or premises and, for the purpose of removing or reducing the threat, may,

- (a) remove persons on the land or premises;

un chef des pompiers qui y est nommé à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux et à y exercer n'importe lequel des pouvoirs visés au paragraphe (2) ou (3) s'il est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur les terrains ou dans les lieux est nécessaire pour effectuer une enquête sur la cause d'un incendie ou déterminer si une substance ou un dispositif susceptible de causer un incendie s'y trouve et que, selon le cas :

- a) le commissaire des incendies ou le chef des pompiers s'est vu refuser l'entrée sur les terrains ou dans les lieux ou empêcher d'exercer quelque autre de ses pouvoirs à l'égard des terrains ou des lieux;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que le commissaire des incendies ou le chef des pompiers se verra refuser l'entrée sur les terrains ou dans les lieux ou empêcher d'exercer quelque autre de ses pouvoirs à l'égard des terrains ou des lieux.

(7) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (6) :

- a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;
- b) d'autre part, porte une date d'expiration.

(8) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat de toutes périodes supplémentaires qu'il estime nécessaires.

(9) La personne autorisée par un mandat décerné en vertu du paragraphe (6) à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux pour y faire une chose peut recourir aux agents de police et à la force nécessaires à cette fin.

(10) Un juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat ou de prorogation de mandat présentée en vertu du présent article sans donner de préavis au propriétaire ou à l'occupant des terrains ou des lieux.

15. (1) Si le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers a des motifs raisonnables de croire qu'un risque d'incendie présente un danger immédiat pour la vie, il peut, sans mandat, pénétrer sur des terrains ou dans des lieux, et peut, dans le but d'éliminer ou de réduire le danger :

- a) évacuer des personnes qui se trouvent sur les terrains ou dans les lieux;

Exécution et  
expiration du  
mandat

Prorogation  
du mandat

Recours à la  
force

Demande  
sans préavis

Danger im-  
médiate pour  
la vie

- (b) post a fire watch;
- (c) remove combustible or explosive material or anything that may constitute a fire menace;
- (d) eliminate ignition sources;
- (e) install temporary safeguards, including fire extinguishers and smoke alarms;
- (f) make minor repairs to existing fire safety systems;
- (g) do any other thing that the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief has reasonable grounds to believe is urgently required to remove or reduce the threat to life.

Notice to owner

(2) A person who enters land or premises under subsection (1) shall promptly after exercising any powers under this section give notice thereof to the owner if the owner's whereabouts in Ontario are known.

Notice to be posted

(3) The person who gives notice under subsection (2) shall post a copy of the notice on the land or premises.

Contents of notice

- (4) The notice shall,
  - (a) describe the location of the land or premises;
  - (b) state the reason for the entry; and
  - (c) state the things done under subsection (1) to remove or reduce the threat to life.

Use of force

(5) A person who enters on land or premises under this section may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry.

Assistance

16. A person who enters on land or premises under section 14 or 15 may call on any other persons he or she considers advisable to assist.

Identification

17. On the request of an owner or occupant of the land or premises, a person who enters on land or premises under section 14 or 15 shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

## PART VI INSPECTIONS

Interpretation

18. For the purposes of this Part, fire safety includes safety from the risk that a fire, if started, would seriously endanger the health and safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it.

- b) établir un piquet d'incendie;
- c) enlever tout ce qui peut constituer un risque d'incendie, notamment les matières combustibles ou explosives;
- d) éliminer les sources d'inflammation;
- e) installer des dispositifs de protection temporaires, notamment des extincteurs et des détecteurs de fumée;
- f) effectuer des petites réparations aux systèmes de sécurité-incendie en place;
- g) prendre toute autre mesure qu'il a des motifs raisonnables de croire urgente en vue d'éliminer ou de réduire le danger pour la vie.

(2) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du paragraphe (1), après avoir exercé quelque pouvoir que lui attribue le présent article, en donne avis promptement au propriétaire si l'on sait où il se trouve en Ontario.

Avis donné au propriétaire

(3) La personne qui donne un avis aux termes du paragraphe (2) en affiche une copie sur les terrains ou dans les lieux.

Affichage de l'avis

(4) L'avis :

Contenu de l'avis

- a) décrit l'emplacement des terrains ou des lieux;
- b) indique le motif de l'entrée;
- c) indique les mesures qui ont été prises en vertu du paragraphe (1) en vue d'éliminer ou de réduire le danger pour la vie.

(5) La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du présent article peut recourir aux agents de police et à la force nécessaires à cette fin.

Recours à la force

16. La personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu de l'article 14 ou 15 peut recourir à toutes autres personnes qu'elle estime utiles pour l'aider.

Aide

17. À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant, la personne qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu de l'article 14 ou 15 révèle son identité et explique l'objet de sa présence.

Identification

## PARTIE VI INSPECTIONS

18. Pour l'application de la présente partie, la sécurité-incendie s'entend en outre de la protection contre le risque qu'un incendie, s'il devait se déclarer, présente un grave danger pour la santé et la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait.

Interprétation

Inspectors	<b>19. (1)</b> The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief is an inspector for the purposes of this Part.	<b>19. (1)</b> Le commissaire des incendies, ses assistants et les chefs des pompiers sont tous inspecteurs pour l'application de la présente partie.	Inspecteurs
Inspections	(2) An inspector may, without a warrant, enter and inspect land and premises for the purposes of assessing fire safety.	(2) Tout inspecteur peut pénétrer, sans mandat, sur des terrains et dans des lieux et en faire l'inspection pour en évaluer la sécurité-incendie.	Inspections
Time of entry	(3) The power to enter and inspect land and premises without a warrant may be exercised at all reasonable times.	(3) Le pouvoir de pénétrer sur des terrains et dans des lieux et d'en faire l'inspection sans mandat peut être exercé à toute heure raisonnable.	Heures d'entrée
Assistance	(4) An inspector who enters land or premises under this section may take with him or her a police officer or such other person as he or she considers advisable to assist.	(4) L'inspecteur qui pénètre sur des terrains ou dans des lieux en vertu du présent article peut se faire accompagner par un agent de police ou par toute autre personne qu'il estime utile pour l'aider.	Aide
Identification	(5) On the request of an owner or occupant of the land or premises, an inspector shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.	(5) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant des terrains ou des lieux, l'inspecteur révèle son identité et explique l'objet de sa présence.	Identification
Powers during inspection	(6) An inspector conducting an inspection may, (a) examine a document or other thing that is relevant to the inspection; (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection; (c) remove any thing that is relevant to the inspection for review and examination and remove any document that is relevant to the inspection for review and copying; (d) conduct tests, take and remove samples, take photographs and make videotapes and other images, electronic or otherwise, that are relevant to the inspection; (e) in order to produce a document in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in the premises being inspected; and (f) question a person on matters relevant to the inspection.	(6) L'inspecteur qui effectue une inspection peut faire ce qui suit : a) examiner les documents ou autres choses pertinents; b) exiger la production, aux fins d'examen, des documents ou autres choses pertinents; c) enlever toute chose pertinente aux fins d'étude et d'examen et tout document pertinent aux fins d'examen et de photocopie; d) procéder à des analyses ou des tests, prélever et emporter des échantillons, prendre des photographies, faire des enregistrements sur bande magnétoscopique et prendre d'autres images, électroniques ou autres, dans la mesure où ils sont pertinents; e) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement dans les lieux qui font l'objet de l'inspection; f) interroger des personnes sur toute question pertinente.	Pouvoirs lors de l'inspection
Obligation to produce and assist	(7) If an inspector demands that a document or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the document or thing shall produce it and, in the case of a document, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the document or to produce it in a readable form.	(7) Si un inspecteur exige la production, aux fins d'examen, de documents ou d'autres choses, la personne qui en a la garde les produit et, dans le cas de documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour en permettre l'interprétation ou les produire sous une forme lisible.	Production de documents et aide obligatoires



Document and thing removed from place	<p>(8) A document or other thing that has been removed from land or premises,</p> <p>(a) shall be made available to the person from whom it was removed on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and</p> <p>(b) shall, if it is possible to return the document or thing to the person, be returned within a reasonable time.</p>	<p>(8) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés des terrains ou lieux :</p> <p>a) d'une part, sont mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés, à sa demande, aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;</p> <p>b) d'autre part, sont rendus à la personne, s'il est possible de ce faire, dans un délai raisonnable.</p>	Enlèvement des documents et choses
Copy admissible in evidence	<p>(9) A copy of a document that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.</p>	<p>(9) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par un inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.</p>	Copies admissibles en preuve
Warrant authorizing entry	<p>20. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter on lands or premises and exercise any of the powers referred to in subsection 19 (6) if the justice of the peace is satisfied on evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that entry on the lands or premises is necessary to assess fire safety and,</p> <p>(a) the inspector has been denied entry to the lands or premises or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the lands or premises; or</p> <p>(b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be denied entry to the lands or premises or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the lands or premises.</p>	<p>20. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux et à y exercer n'importe lequel des pouvoirs visés au paragraphe 19 (6) s'il est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur les terrains ou dans les lieux est nécessaire pour en évaluer la sécurité-incendie et que, selon le cas :</p> <p>a) l'inspecteur s'est vu refuser l'entrée sur les terrains ou dans les lieux ou empêcher d'exercer quelque autre de ses pouvoirs à l'égard des terrains ou des lieux;</p> <p>b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur se verra refuser l'entrée sur les terrains ou dans les lieux ou empêcher d'exercer quelque autre de ses pouvoirs à l'égard des terrains ou des lieux.</p>	Mandat d'entrée
Execution and expiry of warrant	<p>(2) A warrant issued under subsection (1) shall,</p> <p>(a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and</p> <p>(b) state when the warrant expires.</p>	<p>(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) :</p> <p>a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;</p> <p>b) d'autre part, porte une date d'expiration.</p>	Exécution et expiration du mandat
Extension of time	<p>(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for such additional periods as the justice of the peace considers necessary.</p>	<p>(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat de toutes périodes supplémentaires qu'il estime nécessaires.</p>	Prorogation du mandat
Use of force	<p>(4) A person authorized under subsection (1) to enter land or premises for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.</p>	<p>(4) La personne autorisée en vertu du paragraphe (1) à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux pour y faire une chose peut recourir aux agents de police et à la force nécessaires à cette fin.</p>	Recours à la force
Assistance	<p>(5) A person named in a warrant issued under subsection (1) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the warrant.</p>	<p>(5) La personne nommée dans un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut recourir à toutes autres personnes qu'elle estime utiles pour l'aider.</p>	Aide

Application  
without  
notice

(6) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant or extension of a warrant under this section without notice to the owner or occupant of the land or premises.

Identification

(7) On the request of an owner or occupant of the land or premises, a person who exercises a power conferred under subsection (1) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

Application

(8) Subsections 19 (7), (8) and (9) apply with respect to an inspection carried out under a warrant issued under this section.

Inspection  
orders

**21.** (1) An inspector who has carried out an inspection of land or premises under section 19 or 20 may order the owner or occupant of the land or premises to take any measure necessary to ensure fire safety on the land and premises and may for that purpose order the owner or occupant,

- (a) to remove buildings or structures from the land or premises;
- (b) to make structural and other repairs or alterations, including material alterations, to the buildings or structures;
- (c) to remove combustible or explosive material or any thing that may constitute a fire hazard;
- (d) to install and use specified equipment or devices as may be necessary to contain hazardous material on the land or premises and, in the event of a fire, to remove or transport the material;
- (e) to discontinue the manufacturing, production or fabrication of any material, device or other thing that creates or poses an undue risk of fire or explosion;
- (f) to do anything respecting fire safety including anything relating to the containment of a possible fire, means of egress, fire alarms and detection, fire suppression and the preparation of a fire safety plan;
- (g) to remedy any contravention of the fire code.

Same,  
closure of  
premises

(2) An inspector who has carried out an inspection of land or premises under section 19 or 20 may, with the approval of the Fire Marshal and upon such terms and conditions as the Fire Marshal considers proper,

(6) Un juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat ou de prorogation de mandat présentée en vertu du présent article sans donner de préavis au propriétaire ou à l'occupant des terrains ou des lieux.

Demande  
sans préavis

(7) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant des terrains ou des lieux, la personne qui exerce un pouvoir que lui attribue le paragraphe (1) révèle son identité et explique l'objet de sa présence.

Identification

(8) Les paragraphes 19 (7), (8) et (9) s'appliquent aux inspections effectuées conformément à un mandat décerné en vertu du présent article.

Application

**21.** (1) L'inspecteur qui a effectué une inspection de terrains ou de lieux en vertu de l'article 19 ou 20 peut ordonner au propriétaire ou à l'occupant de prendre toute mesure nécessaire pour y garantir la sécurité-incendie. À cette fin, il peut lui ordonner de faire ce qui suit :

Ordres don-  
nés par les  
inspecteurs

- a) enlever des bâtiments ou des ouvrages des terrains ou des lieux;
- b) effectuer des réparations ou modifications de charpente et autres, y compris des transformations importantes, aux bâtiments ou ouvrages;
- c) enlever les matières combustibles ou explosives ou tout ce qui peut constituer un risque d'incendie;
- d) installer et utiliser le matériel ou les dispositifs précisés qui sont nécessaires pour confiner des matières dangereuses sur les terrains ou dans les lieux et, en cas d'incendie, pour les enlever ou les transporter;
- e) arrêter la production ou la fabrication de tout matériel, de tout dispositif ou de toute autre chose qui constitue ou présente un risque excessif d'incendie ou d'explosion;
- f) faire quoi que ce soit en matière de sécurité-incendie, notamment tout ce qui permet de contenir un incendie éventuel ou concerne les moyens d'évacuation, les alarmes-incendie et la détection des incendies, l'extinction des incendies et l'élaboration d'un plan de sécurité-incendie;
- g) remédier aux effets de toute contravention au code de prévention des incendies.

(2) L'inspecteur qui a effectué une inspection de terrains ou de lieux en vertu de l'article 19 ou 20 peut, avec l'approbation du commissaire des incendies et aux conditions que ce dernier estime appropriées :

Idem : ferme-  
ture des lieux

- (a) order that the owner or occupant of the land or premises close the land or premises and prevent persons from entering thereon until such time as the corrective actions ordered under subsection (1) have been completed; or
- (b) if the inspector is of the opinion that it is necessary for the immediate protection of persons and property that the lands or premises be closed immediately, cause the land or premises to be closed immediately and persons on the premises to be removed and direct that the lands or premises remain closed and that the premises be vacated until such time as the corrective actions ordered under subsection (1) have been completed.

Same,  
electrical  
installations

(3) If, upon an inspection, it is determined that the electrical installations in a building or structure create or pose a risk of fire because of the inadequacy or want of repair of the installations and their wiring, the inspector may order that the electrical installations in the building or structure be inspected by a representative of Ontario Hydro and that the costs of the inspection be paid by the owner or occupant of the building or structure.

Limitation  
on orders  
relating to  
structural  
repairs

22. (1) No inspector shall make an order under clause 21 (1) (b) requiring structural repairs or alterations to a building, structure or premises that was constructed in compliance with the building code established under the *Building Code Act, 1992* or under a predecessor to that Act and that continues to comply with that code as it existed at the time of construction, unless the order is necessary to ensure compliance with the provisions of the fire code relating to the retrofitting of existing buildings.

Repairs, etc.,  
deemed not  
to contra-  
vene Build-  
ing Code

(2) If repairs, alterations or installations are carried out in compliance with an order made under subsection 21 (1) or for the purposes of complying with the fire code, the repairs, alterations or installations shall be deemed not to contravene the building code established under the *Building Code Act, 1992*.

Copy of  
order

(3) An inspector who makes an order requiring repairs, alterations or installations to be made to a building, structure or premises shall furnish a copy of the order to the proper chief building official appointed under the *Building Code Act, 1992*.

Contents of  
order

23. An order made under subsection 21 (1) or (2) shall set out,

- a) ordonner au propriétaire ou à l'occupant des terrains ou lieux qu'il les ferme et en interdise l'accès jusqu'à ce que les mesures correctives ordonnées en vertu du paragraphe (1) aient été prises;
- b) s'il est d'avis qu'il est nécessaire pour la protection immédiate des personnes et des biens de fermer sur-le-champ les terrains ou lieux, les faire fermer sur-le-champ et faire évacuer les personnes qui s'y trouvent, et donner la directive que les terrains ou lieux demeurent fermés et que l'accès en demeure interdit jusqu'à ce que les mesures correctives ordonnées en vertu du paragraphe (1) aient été prises.

Idem : instal-  
lation électri-  
que

(3) S'il est établi, au cours d'une inspection, que l'installation électrique d'un bâtiment ou d'un ouvrage constitue ou présente un risque d'incendie en raison du caractère inadéquat ou du mauvais état de l'installation et de son câblage, l'inspecteur peut ordonner qu'un représentant d'Ontario Hydro inspecte l'installation du bâtiment ou de l'ouvrage et que le propriétaire ou l'occupant acquitte les frais de l'inspection.

Restriction :  
ordres rela-  
tifs aux répa-  
rations de  
charpente

22. (1) Aucun inspecteur ne doit ordonner, en vertu de l'alinéa 21 (1) b), l'exécution de réparations ou modifications de charpente à un bâtiment, à un ouvrage ou à des lieux qui ont été construits conformément au code du bâtiment créé en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou d'une loi qu'elle remplace et qui continuent d'être conformes à ce code tel qu'il existait au moment de la construction, sauf si cet ordre est nécessaire pour garantir l'observation des dispositions du code de prévention des incendies relatives à la modernisation de bâtiments existants.

Réparations  
réputées con-  
formes au  
code du bâti-  
ment

(2) Si des réparations ou des modifications sont effectuées ou des éléments sont installés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou aux fins de conformité avec le code de prévention des incendies, ces réparations, modifications ou installations sont réputées ne pas être en contravention au code du bâtiment créé en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

Copie de  
l'ordre

(3) L'inspecteur qui ordonne que soient effectuées des réparations ou modifications à un bâtiment, à un ouvrage ou à des lieux, ou que des éléments y soient installés, remet une copie de l'ordre au chef du service du bâtiment compétent nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

Contenu de  
l'ordre

23. Un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) :



	<p>(a) the reasons for the order;</p> <p>(b) an explanation of the action required by the order;</p> <p>(c) the time within which the owner or occupant must comply with the order; and</p> <p>(d) the right to request a review of the order by the Fire Marshal under section 25 or, in the case of an order made by the Fire Marshal, the right of appeal to the Fire Safety Commission under section 26.</p>	<p>a) énonce les motifs pour lesquels il a été donné;</p> <p>b) donne une explication des mesures exigées par l'ordre;</p> <p>c) fixe le délai accordé au propriétaire ou à l'occupant pour se conformer à l'ordre;</p> <p>d) fait état du droit de demander un réexamen de l'ordre par le commissaire des incendies en vertu de l'article 25 ou, dans le cas d'un ordre donné par le commissaire, du droit d'interjeter appel devant la Commission de la sécurité-incendie en vertu de l'article 26.</p>	
Service of order	<b>24.</b> (1) A copy of an order made under section 21 shall be served upon the owner and any occupant of the land and premises.	<b>24.</b> (1) Une copie d'un ordre donné en vertu de l'article 21 est signifiée au propriétaire ainsi qu'à tout occupant des terrains et des lieux.	Signification de l'ordre
Same, multi-unit building	(2) In the case of an order respecting a building that contains two or more units intended for separate occupancy, the order shall be deemed to be served upon the occupants of the building if a copy of the order is posted in a conspicuous place in or outside the building.	(2) Dans le cas d'un ordre portant sur un immeuble qui comprend deux ou plusieurs logements ou locaux destinés à être occupés séparément, l'ordre est réputé signifié aux occupants si une copie en est affichée dans un lieu bien en vue à l'intérieur ou à l'extérieur de l'immeuble.	Idem : immeuble collectif
Posting and service of order to close premises	(3) If an order is made under subsection 21 (2) requiring the closing of land or premises, a copy of the order shall be posted on the land or premises and shall be served on the owner of the lands or premises if the owner is in Ontario and his or her whereabouts are known.	(3) Si un ordre de fermeture de terrains ou de lieux est donné en vertu du paragraphe 21 (2), une copie en est affichée sur les terrains ou dans les lieux et est signifiée au propriétaire s'il se trouve en Ontario et que l'on sait à quel endroit.	Affichage et signification de l'ordre de fermeture des lieux
Review of inspection order by Fire Marshal	<b>25.</b> (1) A person who considers himself or herself aggrieved by an order made by an inspector, other than the Fire Marshal, under subsection 21 (1) or (2) may, within 15 days after the order is served, submit a written request to the Fire Marshal for a review of the order.	<b>25.</b> (1) Quiconque s'estime lésé par un ordre donné par un inspecteur, à l'exclusion du commissaire des incendies, en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2), peut, dans les 15 jours de la signification de l'ordre, soumettre au commissaire une demande par écrit de réexamen de l'ordre.	Réexamen de l'ordre d'un inspecteur par le commissaire des incendies
Extension of time	(2) The Fire Marshal may, upon application by a person referred to in subsection (1), extend the time for making a request under this section if he or she is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the person and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give directions that the Fire Marshal considers proper consequent upon the extension.	(2) Le commissaire des incendies peut, sur demande d'une personne visée au paragraphe (1), proroger le délai accordé pour présenter une demande en vertu du présent article s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés pour accorder le redressement à la personne et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation. Il peut donner les directives qu'il estime appropriées par suite de la prorogation.	Prorogation de délai
Same	(3) An application for an extension of time may be made either before or after the expiration of the time fixed in subsection (1) but shall be made within 30 days after a copy of the order under subsection 21 (1) or (2) is served.	(3) Une demande de prorogation de délai peut être présentée avant ou après l'expiration du délai fixé au paragraphe (1), mais doit l'être dans les 30 jours de la signification d'une copie de l'ordre visé au paragraphe 21 (1) ou (2).	Idem
Powers of Fire Marshal	(4) The Fire Marshal may,	(4) Le commissaire des incendies peut :	Pouvoirs du commissaire des incendies
	(a) refuse to consider the substance of the request and refer the matter to the Fire	a) soit refuser d'examiner le fond de la demande et renvoyer la question à la	

Safety Commission for a hearing under section 26; or

- (b) confirm, amend or rescind the order or make such other order as he or she deems appropriate.

No hearing required

(5) The Fire Marshal is not required to hold a hearing when conducting a review of an order under this section.

Lifting of stay

(6) Despite subsection 25 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Fire Marshal may, upon request therefor by an inspector which may be made without notice, order that the review of the order not operate as a stay of the order pending the outcome of the appeal if, in his or her opinion, the action is necessary in the interest of public safety.

Appeal to Fire Safety Commission

26. (1) Any person who considers himself or herself aggrieved by an order made by the Fire Marshal under subsection 21 (1) or (2) or section 25 may appeal the order to the Fire Safety Commission.

Time for filing appeal

(2) A notice of appeal from an order referred to in subsection (1) shall be filed with the Fire Safety Commission within 15 days after the order is served.

Extension of time

(3) The Fire Safety Commission may, upon application by a person referred to in subsection (1), extend the time for appealing an order if it is satisfied that there are apparent grounds for granting the appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension and may give directions that it considers proper consequent upon the extension.

Same

(4) An application for an extension of time may be made either before or after expiration of the time fixed in subsection (2) but shall be made within 30 days after a copy of the order from which the appeal is made is served.

Hearing by Commission

(5) If an application is made under subsection (1) or if a matter is referred to the Fire Safety Commission by the Fire Marshal under clause 25 (4) (a), the Commission shall appoint a time for and hold the hearing.

Powers of Commission

(6) The Fire Safety Commission may confirm, amend or rescind the order of the Fire Marshal or make such other order as the Commission deems appropriate.

Lifting of stay

(7) Despite subsection 25 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Fire Safety Commission may, upon application therefor by an inspector or the Fire Marshal which may be made without notice, order that the appeal from the order not operate as a stay of the

Commission de la sécurité-incendie pour qu'elle tienne une audience aux termes de l'article 26;

- b) soit confirmer, modifier ou annuler l'ordre ou donner tout autre ordre qu'il juge approprié.

(5) Le commissaire des incendies n'est pas obligé de tenir d'audience lorsqu'il procède au réexamen d'un ordre en vertu du présent article.

(6) Malgré le paragraphe 25 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le commissaire des incendies peut, sur demande présentée par un inspecteur avec ou sans préavis, ordonner que le réexamen de l'ordre n'entraîne pas sa suspension jusqu'à l'issue de l'appel s'il est d'avis que cette mesure est nécessaire pour la sécurité publique.

26. (1) Quiconque s'estime lésé par un ordre donné par le commissaire des incendies en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 peut interjeter appel de l'ordre devant la Commission de la sécurité-incendie.

(2) L'avis d'appel d'un ordre visé au paragraphe (1) est déposé auprès de la Commission de la sécurité-incendie dans les 15 jours de la signification de l'ordre.

(3) La Commission de la sécurité-incendie peut, sur requête d'une personne visée au paragraphe (1), proroger le délai accordé pour interjeter appel d'un ordre si elle est convaincue qu'il existe des motifs apparemment fondés pour faire droit à l'appel et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation. Elle peut donner les directives qu'elle estime appropriées par suite de la prorogation.

(4) Une requête en prorogation de délai peut être présentée avant ou après l'expiration du délai fixé au paragraphe (2), mais doit l'être dans les 30 jours de la signification d'une copie de l'ordre porté en appel.

(5) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1) ou qu'une question est renvoyée à la Commission de la sécurité-incendie par le commissaire des incendies en vertu de l'alinéa 25 (4) a), la Commission tient une audience après en avoir fixé la date et l'heure.

(6) La Commission de la sécurité-incendie peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou annuler l'ordre du commissaire des incendies, ou rendre toute ordonnance qu'elle juge appropriée.

(7) Malgré le paragraphe 25 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission de la sécurité-incendie peut, sur requête présentée par un inspecteur ou le commissaire des incendies avec ou sans préavis, ordonner que l'appel de l'ordre n'entraîne pas

Audience non obligatoire

Non-suspension de l'ordre

Appel devant la Commission de la sécurité-incendie

Délai pour déposer un avis d'appel

Prorogation de délai

Idem

Audience tenue par la Commission

Pouvoirs de la Commission

Non-suspension de l'ordre

order pending the outcome of the appeal if, in its opinion, the action is necessary in the interest of public safety.

Appeal to  
Divisional  
Court

**27.** (1) Any party to the hearing before the Fire Safety Commission under section 26 may appeal from the decision of the Commission to the Divisional Court in accordance with the rules of court on any question that is not a question of fact alone.

Minister to  
be heard

(2) The Minister is entitled to be heard at a hearing under this section.

Powers of  
court on  
appeal

(3) The judge who hears an appeal under this section may,

- (a) refer the matter back to the Commission for reconsideration by the Commission;
- (b) confirm or alter the decision of the Commission; or
- (c) make such other order as he or she sees fit, including an order that the Fire Marshal or an inspector do any act he or she is authorized to do under this Act.

## PART VII OFFENCES AND ENFORCEMENT

Offences

**28.** (1) Every person is guilty of an offence if he or she,

- (a) hinders, obstructs or interferes with the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief in the exercise of his or her powers and duties;
- (b) prevents an inspector from entering land or premises under section 19 or 20, refuses to answer questions on matters relevant to the inspection or provides the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows, or ought reasonably to know, to be false or misleading;
- (c) subject to subsection (2) contravenes any provisions of this Act or the regulations; or
- (d) refuses or neglects to obey or carry out the instructions or directions of the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief given under the authority of this Act.

Same

(2) A person who contravenes a provision in Part IX of this Act is not guilty of an offence.

sa suspension jusqu'à l'issue de l'appel si elle est d'avis que cette mesure est nécessaire pour la sécurité publique.

**27.** (1) Toute partie à l'audience que tient la Commission de la sécurité-incendie aux termes de l'article 26 peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique pour tout motif d'appel ne comportant pas seulement une question de fait.

Appel devant  
la Cour divi-  
sionnaire

(2) Le ministre a le droit d'être entendu lors d'une audience tenue aux termes du présent article.

Droit d'au-  
dience du  
ministre

(3) Le juge qui entend un appel interjeté en vertu du présent article peut, selon le cas :

Pouvoirs du  
tribunal lors  
de l'appel

- a) renvoyer la question à la Commission pour réexamen;
- b) confirmer ou modifier la décision de la Commission;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée, y compris une ordonnance enjoignant au commissaire des incendies ou à un inspecteur d'accomplir tout acte que la présente loi l'autorise à accomplir.

## PARTIE VII INFRACTIONS ET EXÉCUTION

**28.** (1) Est coupable d'une infraction qui-  
conque, selon le cas :

Infractions

- a) entrave ou gêne le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, ou l'empêche de les exercer;
- b) empêche un inspecteur de pénétrer sur des terrains ou dans des lieux comme l'y autorise l'article 19 ou 20, refuse de répondre à des questions sur des sujets pertinents ou fournit à l'inspecteur des renseignements sur ces sujets qu'il sait être faux ou trompeurs ou devrait raisonnablement savoir qu'ils le sont;
- c) sous réserve du paragraphe (2), contrevient à quelque disposition que ce soit de la présente loi ou des règlements;
- d) refuse ou omet d'obéir aux instructions ou directives que donne le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers en vertu de la présente loi, ou de les exécuter.

(2) Quiconque contrevient à une disposition de la partie IX de la présente loi n'est pas coupable d'une infraction.

Idem



Penalty	(3) An individual convicted of an offence under subsection (1) is liable to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the case of an offence other than one described in clause (b), a fine of not more than \$10,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both; and</li> <li>(b) in the case of an offence for contravention of the fire code, a fine of not more than \$25,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both.</li> </ul>	(3) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) est passible : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) s'il s'agit d'une infraction autre que celle visée à l'alinéa b), d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;</li> <li>b) s'il s'agit d'une infraction pour contravention au code de prévention des incendies, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.</li> </ul>	Peine
Same	(4) A corporation convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$50,000.	(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) est passible d'une amende d'au plus 50 000 \$.	Idem
Offence, director or officer of corporation	(5) A director or officer of a corporation who knows that the corporation is violating or has violated a provision of the fire code is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.	(5) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui sait que cette dernière viole ou a violé une disposition du code de prévention des incendies est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.	Infraction commise par un administrateur ou dirigeant d'une personne morale
Liability of directors	(6) Despite subsections (1) and (3), every director or officer of a corporation who knowingly commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.	(6) Malgré les paragraphes (1) et (3), tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui commet sciemment une infraction prévue par le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.	Responsabilité des administrateurs
Offence, removal of posted notice	<b>29.</b> Any person who removes a copy of an order or of a notice posted in accordance with subsection 15 (3), 24 (2), (3) or 31 (4) without the approval of the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.	<b>29.</b> Quiconque enlève la copie d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un avis affichée conformément au paragraphe 15 (3), 24 (2) ou (3) ou 31 (4) sans l'approbation du commissaire des incendies, d'un de ses assistants ou d'un chef des pompiers est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.	Infraction : enlèvement d'une copie affichée
Offence, failure to comply with inspection order	<b>30.</b> Every person who fails to comply with an order made under section 21, 25 or 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 for every day during which the default continues, and the imposition or payment of the fine does not relieve the person from complying with the order.	<b>30.</b> Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'article 21 ou 25 ou à une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle il ne s'y conforme pas. L'imposition d'une amende ou son paiement ne dégage pas l'intéressé de l'obligation qu'il a de se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance.	Infraction : défaut de se conformer à un ordre donné par un inspecteur
Order to close premises, etc.	<b>31.</b> (1) The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief may apply to the Ontario Court (Provincial Division) for an order under this section if,	<b>31.</b> (1) Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut demander, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division provinciale) de rendre une	Ordonnance de fermeture des lieux

		ordonnance en vertu du présent article si, selon le cas :	
	<p>(a) a person who has been convicted of an offence under section 30 for failing to comply with an inspection order under section 21 or an order under section 25 or 26 has not complied with the order within 30 days of the conviction; or</p> <p>(b) a person who has been convicted of an offence under clause 28 (1) (c) for contravening a provision of the fire code has not ceased to contravene the provision or remedied the contravention within 30 days of the conviction.</p>	<p>a) la personne qui a été déclarée coupable d'une infraction, aux termes de l'article 30, pour ne pas s'être conformée à un ordre visé par l'article 21 ou 25 ou à une ordonnance visée par l'article 26, selon le cas, ne s'y est pas conformée dans les 30 jours de la déclaration de culpabilité;</p> <p>b) la personne qui a été déclarée coupable d'une infraction, aux termes de l'alinéa 28 (1) c), pour avoir contrevenu à une disposition du code de prévention des incendies n'a pas cessé d'y contrevenir ou n'a pas remédié aux effets de la contravention dans les 30 jours de la déclaration de culpabilité.</p>	
No notice required	(2) An application under subsection (1) may be made without notice to the person referred to in clause (1) (a) or (b).	(2) La requête prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans qu'un préavis soit donné à la personne visée à l'alinéa (1) a) ou b).	Préavis non obligatoire
Order	<p>(3) Upon an application under subsection (1), a judge may, if in his or her opinion it is necessary in the interest of public safety, order that the Fire Marshal, assistant to the Fire Marshal or fire chief,</p> <p>(a) close access to, or remove, the building, structure or premises to which the order relates; or</p> <p>(b) remove any substance, material or thing from the building, structure or premises.</p>	<p>(3) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (1), un juge peut, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour la sécurité publique, ordonner que le commissaire des incendies, son assistant ou le chef des pompiers :</p> <p>a) soit ferme le bâtiment, l'ouvrage ou les lieux visés par l'ordonnance, ou les enlève;</p> <p>b) soit enlève tout matériel et toute substance, matière ou chose du bâtiment, de l'ouvrage ou des lieux.</p>	Ordonnance
Application	(4) If an order is made under clause (3) (a), subsection 24 (3) applies with necessary modifications to the service and posting of the order.	(4) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (3) a), le paragraphe 24 (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à sa signification et à son affichage.	Application
Compliance order	<p><b>32.</b> (1) The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief may, in addition to any other rights he or she may have under this Act, apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order,</p> <p>(a) requiring a person to comply with an inspection order made under section 21 or with an order made under section 25 or 26 if the person has failed to comply with the order; or</p> <p>(b) requiring a person to remedy any contravention of a provision of the fire code.</p>	<p><b>32.</b> (1) Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut, outre exercer tout autre droit que lui attribue la présente loi, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance :</p> <p>a) soit enjoignant à une personne de se conformer à un ordre visé par l'article 21 ou 25 ou à une ordonnance visée par l'article 26 si elle ne s'y est pas conformée;</p> <p>b) soit enjoignant à une personne de remédier aux effets d'une contravention à une disposition du code de prévention des incendies.</p>	Ordonnance de se conformer
Powers of judge	(2) Upon an application being made under subsection (1), a judge may make the order requested or such other order as he or she sees fit.	(2) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (1), un juge peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.	Pouvoir du juge

Appeal	(3) An appeal lies to the Divisional Court from the judge's order.	(3) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance du juge devant la Cour divisionnaire.	Appel
Fire Marshal to carry out inspection order	33. (1) If an order made under subsection 21 (1) or (2) or section 25 or 26 requires a thing to be done, an inspector may apply to the Fire Safety Commission for an order authorizing him or her to cause the thing to be done.	33. (1) Si un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 ou une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 exige qu'une chose soit faite, un inspecteur peut demander, par voie de requête, à la Commission de la sécurité-incendie de rendre une ordonnance l'autorisant à faire faire cette chose.	Exécution de l'ordre d'un inspecteur par le commissaire des incendies
Hearing	(2) Upon receiving an application under subsection (1), the Fire Safety Commission shall appoint a time for and hold a hearing.	(2) Lorsque la Commission de la sécurité-incendie est saisie d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1), elle tient une audience après en avoir fixé la date et l'heure.	Audience
Consolidation of hearings	(3) If an application is made under this section and an appeal is made under section 26 in respect of the same order, the Fire Safety Commission may, if it considers it practical to do so, consolidate the hearings.	(3) Si une requête est présentée en vertu du présent article et qu'il est interjeté appel en vertu de l'article 26 à l'égard du même ordre, la Commission de la sécurité-incendie peut, si elle estime commode de ce faire, réunir les audiences.	Réunion d'audiences
Grounds for decision	(4) The Fire Safety Commission may authorize the inspector to cause to be done any thing required to be done by an order made under subsection 21 (1) or (2) or section 25 or 26 if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the person required by the order to do the thing, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) has refused to comply with or is not complying with the order,</li> <li>(ii) is not likely, in the Commission's opinion, to comply with the order promptly,</li> <li>(iii) is not likely, in the Commission's opinion, to carry out the order competently, or</li> <li>(iv) requests the assistance of the inspector in complying with the order; and</li> </ul> </li> <li>(b) in the Commission's opinion, failure to do the thing would seriously endanger the health or safety of any person or the quality of the natural environment for any use that can be made of it.</li> </ul>	(4) La Commission de la sécurité-incendie peut autoriser l'inspecteur à faire faire toute chose exigée par un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 ou par une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 si : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, la personne qui est tenue de faire cette chose aux termes de l'ordre ou de l'ordonnance, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) a refusé de se conformer ou ne se conforme pas à l'ordre ou à l'ordonnance,</li> <li>(ii) de l'avis de la Commission, ne se conformera vraisemblablement pas à l'ordre ou à l'ordonnance promptement,</li> <li>(iii) de l'avis de la Commission, n'exécutera vraisemblablement pas l'ordre ou l'ordonnance d'une façon compétente,</li> <li>(iv) demande l'aide de l'inspecteur pour se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance;</li> </ul> </li> <li>b) d'autre part, la Commission est d'avis que le fait de ne pas faire la chose pourrait présenter un grave danger pour la santé ou la sécurité des personnes ou pour la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage qui peut en être fait.</li> </ul>	Motifs de la décision
Powers of Commission	(5) The Fire Safety Commission may, in addition to authorizing an inspector to cause to be done any thing required to be done by an order under subsection 21 (1) or (2) or section 25 or 26, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) rescind the order; or</li> </ul>	(5) Outre autoriser un inspecteur à faire faire toute chose exigée par un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 ou par une ordonnance rendue en vertu de l'article 26, la Commission de la sécurité-incendie peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit annuler l'ordre ou l'ordonnance;</li> </ul>	Pouvoirs de la Commission



- (b) amend the order, or make such other order as the Commission deems should have been made under the relevant section, and order the inspector to do the thing in accordance with the amended order or the other order.

Warrant  
authorizing  
entry

34. (1) If a justice of the peace is satisfied on evidence under oath that there are reasonable grounds to believe that entry on certain land or premises is necessary for the purpose of doing a thing that the Fire Safety Commission has authorized to be done under section 33, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to enter and do the thing on the land or premises including, where necessary, entering an adjacent property in order to access the property named in the warrant.

Execution  
and expiry of  
warrant

(2) A warrant issued under subsection (1) shall,

- (a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and
- (b) state when the warrant expires.

Extension of  
time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant expires for such additional periods as the justice of the peace considers necessary.

Use of force

(4) A person authorized under subsection (1) to enter land or premises for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

Assistance

(5) A person named in a warrant issued under subsection (1) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the warrant.

Application  
without  
notice

(6) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant or extension of a warrant under this section without notice to the owner or occupant of the land or premises.

Identification

(7) On the request of an owner or occupant of the land or premises, a person who exercises a power conferred under subsection (1) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

- b) soit modifier l'ordre ou l'ordonnance ou donner tout autre ordre ou rendre toute autre ordonnance qui, selon elle, aurait dû l'être en vertu de l'article pertinent, et ordonner à l'inspecteur de faire cette chose conformément à l'ordre ou à l'ordonnance modifiée ou à l'autre ordre ou ordonnance.

Mandat  
d'entrée

34. (1) Si un juge de paix est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sur des terrains ou dans des lieux est nécessaire pour faire une chose que la Commission de la sécurité-incendie a autorisée en vertu de l'article 33, il peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à pénétrer sur les terrains ou dans les lieux et à y faire cette chose, y compris, lorsque cela est nécessaire, pénétrer sur les biens-fonds adjacents pour accéder aux biens-fonds désignés dans le mandat.

(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) :

Exécution et  
expiration du  
mandat

- a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;
- b) d'autre part, porte une date d'expiration.

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat de toutes périodes supplémentaires qu'il estime nécessaires.

Prorogation  
du mandat

(4) La personne autorisée en vertu du paragraphe (1) à pénétrer sur des terrains ou dans des lieux pour y faire une chose peut recourir aux agents de police et à la force nécessaires à cette fin.

Recours à la  
force

(5) La personne nommée dans un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut recourir à toutes autres personnes qu'elle estime utiles pour exécuter le mandat.

Aide

(6) Un juge de paix peut recevoir et étudier une demande de mandat ou de prorogation de mandat présentée en vertu du présent article sans donner de préavis au propriétaire ou à l'occupant des terrains ou des lieux.

Demande  
sans préavis

(7) À la demande d'un propriétaire ou d'un occupant des terrains ou des lieux, la personne qui exerce un pouvoir que lui attribue le paragraphe (1) révèle son identité et explique l'objet de sa présence.

Identification

### PART VIII RECOVERY OF COSTS

Fire  
Marshal's  
order to pay  
costs

**35. (1)** The Fire Marshal, a fire chief or an assistant to the Fire Marshal may issue an order to pay the costs incurred by the Province of Ontario or a municipality,

- (a) in doing any thing done in accordance with an authorization given under section 33, to any person required by an order made under subsection 21 (1) or (2) or section 25 or 26 to do the thing; or
- (b) in entering land or premises and doing any thing under section 15, to the owner or the person having control of the land or premises.

Idem

(2) An order under subsection (1) to pay costs shall include,

- (a) a description of the things done for which the costs were incurred and a statement of the authority for doing the things;
- (b) a detailed account of the costs incurred by the Province of Ontario or the municipality, as the case may be; and
- (c) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to the Minister of Finance or the municipality, as the case may be.

Appeal to  
Fire Safety  
Commission

**36. (1)** A person to whom an order to pay costs is issued may, by written notice served on the person who issued the order and on the Fire Safety Commission within 15 days after service on the person of a copy of the order, require a hearing by the Commission.

Costs specified in order to pay may be increased by Commission

(2) At a hearing by the Fire Safety Commission on an order to pay costs, the Fire Marshal or an assistant to the Fire Marshal or a fire chief may, on reasonable notice to all parties, ask the Commission to amend the order by adding new items of cost or by increasing the amounts set out in the order.

What Commission may consider at hearing

(3) At a hearing by the Fire Safety Commission on an order to pay costs, the Commission shall consider only whether any of the costs specified in the order,

- (a) are unreasonable having regard to what was done; or
- (b) do not relate to a thing,

### PARTIE VIII RECOUVREMENT DES FRAIS

**35. (1)** Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut donner un ordre de paiement des frais engagés par la province de l'Ontario ou par une municipalité :

Ordre de paiement des frais donné par le commissaire des incendies

- a) soit pour faire une chose conformément à une autorisation donnée en vertu de l'article 33, à toute personne tenue de faire la chose aux termes d'un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 26;
- b) soit pour pénétrer sur des terrains ou dans des lieux et y faire une chose en vertu de l'article 15, au propriétaire ou à la personne qui a le contrôle des terrains ou des lieux.

(2) L'ordre de paiement des frais prévu au paragraphe (1) comprend ce qui suit :

Idem

- a) une description des choses pour lesquelles les frais ont été engagés ainsi qu'une déclaration attestant l'autorisation de les faire;
- b) le détail des frais engagés par la province de l'Ontario ou par la municipalité, selon le cas;
- c) une directive portant que la personne à qui l'ordre est donné paie les frais au ministre des Finances ou à la municipalité, selon le cas.

**36. (1)** La personne à qui un ordre de paiement des frais est donné peut, sur avis écrit signifié à la personne qui a donné l'ordre ainsi qu'à la Commission de la sécurité-incendie dans les 15 jours de la signification d'une copie de l'ordre à la personne, demander la tenue d'une audience devant la Commission.

Appel devant la Commission de la sécurité-incendie

(2) Lors de l'audience que tient la Commission de la sécurité-incendie relativement à un ordre de paiement des frais, le commissaire des incendies, son assistant ou le chef des pompiers peut, après avoir donné un avis raisonnable à toutes les parties, demander à la Commission de modifier l'ordre en ajoutant de nouveaux éléments ou en augmentant les montants qui y sont fixés.

Augmentation des frais par la Commission

(3) Lors de l'audience qu'elle tient relativement à un ordre de paiement des frais, la Commission de la sécurité-incendie n'étudie que la question de savoir si tout ou partie des frais précisés dans l'ordre :

Questions que la Commission peut étudier à l'audience

- a) sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait;
- b) soit ne se rapportent pas à la chose que, selon le cas :

(i) that the person to whom the order to pay costs was issued was required to do by an order made under subsection 21 (1) or (2) or section 25 or 26 or on any appeal from any such order, or

(ii) that the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief was authorized to do under section 15.

Appeal to  
Divisional  
Court

(4) Any party to a hearing by the Fire Safety Commission on an order to pay costs may appeal from the decision of the Commission to the Divisional Court on any question that is not a question of fact alone.

Idem

(5) Subsections 27 (2) and (3) apply with necessary modification to an appeal under subsection (4).

Enforcement  
of order to  
pay costs

37. (1) An order to pay costs may be filed with the Ontario Court (General Division) and enforced as if it were an order of the court.

Interest

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed under subsection (1) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

Instructions  
for municipa-  
lity to  
recover costs

38. (1) The Fire Marshal, a fire chief or an assistant to the Fire Marshal may inform a municipality as to the amount of any of the following expenses incurred by the municipality or the Province of Ontario that relate to things done in connection with land or premises in the municipality and instruct the municipality to recover the amounts:

1. Expenses incurred in carrying out an order made under subsection 31 (3) that relates to the land or premises.
2. Where an order to pay costs has been issued under section 35 to a person who owns the lands or premises in the municipality,
  - i. expenses incurred in doing anything done in accordance with an authorization given under section 33 to do things to the land or premises, or
  - ii. expenses incurred in doing a thing under section 15 in order to

(i) la personne à qui l'ordre de paiement des frais a été donné était tenue de faire aux termes d'un ordre donné en vertu du paragraphe 21 (1) ou (2) ou de l'article 25 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 ou à la suite de tout appel de cet ordre ou de cette ordonnance,

(ii) le commissaire des incendies, son assistant ou le chef des pompiers était autorisé à faire en vertu de l'article 15.

Appel devant  
la Cour divi-  
sionnaire

(4) Toute partie à une audience de la Commission de la sécurité-incendie relativement à un ordre de paiement des frais peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire pour tout motif d'appel ne comportant pas seulement une question de fait.

Idem

(5) Les paragraphes 27 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un appel interjeté en vertu du paragraphe (4).

Exécution de  
l'ordre de  
paiement des  
frais

37. (1) Un ordre de paiement des frais peut être déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance judiciaire.

Intérêt

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un ordre déposé aux termes du paragraphe (1). À cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordre.

Directives de  
recouvre-  
ment des  
frais à l'in-  
tention de la  
municipalité

38. (1) Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut informer une municipalité du montant de tout ou partie des dépenses suivantes engagées par celle-ci ou par la province de l'Ontario relativement aux choses faites à l'égard de terrains ou de lieux situés dans la municipalité et lui donner des directives pour recouvrer ces sommes :

1. Les dépenses engagées pour exécuter une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 31 (3) à l'égard de ces terrains ou lieux.
2. Dans le cas où un ordre de paiement des frais a été donné en vertu de l'article 35 à une personne qui est propriétaire des terrains ou des lieux situés dans la municipalité :
  - i. les dépenses engagées pour faire quoi que ce soit conformément à une autorisation donnée en vertu de l'article 33 pour faire des choses relativement aux terrains ou aux lieux,
  - ii. les dépenses engagées pour faire une chose en vertu de l'article 15



remove or reduce an immediate threat to life on the land or premises.

dans le but d'éliminer ou de réduire un danger immédiat pour la vie que présentent les terrains ou les lieux.

Municipal lien

(2) Upon receiving instructions under subsection (1), a municipality shall have a lien against the land or premises in respect of which expenses referred to in subsection (1) were incurred for the amount of the expenses.

(2) Lorsqu'elle reçoit des directives en vertu du paragraphe (1), la municipalité a un privilège sur les terrains ou les lieux à l'égard desquels les dépenses visées au paragraphe (1) ont été engagées, à concurrence du montant des dépenses.

Privilège de la municipalité

Collection of lien amount as municipal taxes

(3) The amount of any expenses referred to in subsection (1) shall be deemed to be municipal taxes and shall be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in the same way and with the same priorities as municipal taxes.

(3) Le montant des dépenses visées au paragraphe (1) est réputé constituer un impôt municipal. Il peut être ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et selon le même ordre de priorité que les impôts municipaux.

Perception du montant du privilège sous forme d'impôt municipal

Remitting costs to Province

(4) Subject to subsection (7), money collected in accordance with subsection (3) in order to recover expenses referred to in subsection (1) that were incurred by the Province of Ontario shall be paid by the municipality to the Minister of Finance; but the municipality may retain such amounts as may be reasonably attributable to the collection.

(4) Sous réserve du paragraphe (7), les sommes perçues conformément au paragraphe (3) en recouvrement des dépenses visées au paragraphe (1) qui ont été engagées par la province de l'Ontario sont versées par la municipalité au ministre des Finances. Toutefois, la municipalité peut retenir les sommes qui sont raisonnablement imputables à leur perception.

Remise du montant des frais à la province

Same

(5) A lien created under subsection (2) in favour of a municipality for amounts incurred by the Province of Ontario is not an estate or interest of the Crown within the meaning of clause 9 (5) (b) of the *Municipal Tax Sales Act*.

(5) Le privilège créé aux termes du paragraphe (2) en faveur d'une municipalité à l'égard des dépenses engagées par la province de l'Ontario ne constitue pas un domaine ni un intérêt de la Couronne au sens de l'alinéa 9 (5) b) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Idem

Definition

(6) In subsections (7) and (8), "cancellation price" has the same meaning as in the *Municipal Tax Sales Act*.

(6) Aux paragraphes (7) et (8), l'expression «coût d'annulation» s'entend au sens de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Définition

Proceeds of tax sale

(7) If there is a sale of land under the *Municipal Tax Sales Act* and amounts are payable out of the proceeds to the Minister of Finance under this Act, the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act*, those amounts shall not be paid until after payment of all other amounts payable out of the proceeds in respect of the cancellation price of the land.

(7) Si un bien-fonds fait l'objet d'une vente aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* et que des parties du produit de la vente sont payables au ministre des Finances aux termes de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, ces sommes ne doivent pas être versées tant que n'ont pas été versées les autres sommes payables sur le produit de la vente à l'égard du coût d'annulation du bien-fonds.

Produit de la vente pour impôts

Cancellation price

(8) Despite any provision of the *Municipal Tax Sales Act*, the treasurer of a municipality may sell land under that Act for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under the *Municipal Tax Sales Act*.

(8) Malgré toute disposition de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de cette loi à un prix moindre que le coût d'annulation, pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été si ce n'était de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. L'acquéreur peut être déclaré adjudicataire aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Coût d'annulation

Instructions  
for Crown to  
recover costs

**39. (1)** The Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief may inform the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* as to the amount of any of the following expenses incurred by the Province of Ontario that relate to things done in connection with land and premises in territory without municipal organization and instruct the Land Tax Collector to recover the amounts:

1. Expenses incurred in carrying out an order made under subsection 31 (3) that relates to the land or premises.
2. Where an order to pay costs has been issued under section 35 to a person who owns the lands or premises in territory without municipal organization,
  - i. expenses incurred in doing anything done in accordance with an authorization given under section 33 to do things to the land or premises, or
  - ii. expenses incurred in doing a thing under section 15 in order to remove or reduce an immediate threat to life on the land or premises.

Crown lien

(2) Upon receiving instructions under subsection (1), the Crown shall have a lien against the land or premises in respect of which expenses referred to in subsection (1) were incurred for the amount of the expenses.

Collection of  
lien amount  
as taxes

(3) The amount of any expenses referred to in subsection (1) shall be deemed to be taxes in respect of the land or premises imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* and may be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

Expenses  
related to  
work on  
other lands

**40.** The amount to be recovered by way of municipal taxes against land or premises under section 38 or 39 shall include all expenses incurred in doing any thing in connection with the land or premises that the Fire Marshal, an assistant to the Fire Marshal or a fire chief was authorized to do under an order or authorization referred to in subsection 38 (1), whether or not the thing was done on the land or premises.

**39. (1)** Le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers peut informer le percepteur de l'impôt foncier nommé aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* du montant de toutes les dépenses suivantes engagées par la province de l'Ontario relativement aux choses faites à l'égard de terrains ou lieux situés dans un territoire non érigé en municipalité et donner au percepteur des directives pour recouvrer ces sommes :

1. Les dépenses engagées pour exécuter une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 31 (3) à l'égard de ces terrains ou lieux.
2. Dans le cas où un ordre de paiement des frais a été donné en vertu de l'article 35 à une personne qui est propriétaire des terrains ou des lieux situés dans le territoire non érigé en municipalité :
  - i. les dépenses engagées pour faire quoi que ce soit conformément à une autorisation donnée en vertu de l'article 33 pour faire des choses relativement aux terrains ou aux lieux,
  - ii. les dépenses engagées pour faire une chose en vertu de l'article 15 dans le but d'éliminer ou de réduire un danger immédiat pour la vie que présentent les terrains ou les lieux.

(2) Lorsqu'elle reçoit des directives en vertu du paragraphe (1), la Couronne a un privilège sur les terrains ou les lieux à l'égard desquels les dépenses visées au paragraphe (1) ont été engagées, à concurrence du montant des dépenses.

(3) Le montant des dépenses visées au paragraphe (1) est réputé constituer un impôt fixé aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* à l'égard des terrains ou des lieux. Il peut être perçu de la même façon et selon le même ordre de priorité que les impôts prévus par cette loi.

**40.** La somme à recouvrer, au moyen d'impôts municipaux, à l'égard de terrains ou lieux en vertu de l'article 38 ou 39 comprend le montant de toutes les dépenses engagées pour faire quoi que ce soit relativement aux terrains ou lieux que le commissaire des incendies, un de ses assistants ou un chef des pompiers a été autorisé à faire en vertu d'un ordre ou d'une autorisation visés au paragraphe 38 (1), que la chose ait été faite ou non sur ces terrains ou dans ces lieux.

Directives de  
recouvre-  
ment des  
frais à l'in-  
tention de la  
Couronne

Privilège de  
la Couronne

Perception  
du montant  
du privilège  
sous forme  
d'impôts

Dépenses  
liées aux tra-  
vaux sur les  
autres ter-  
rains

**PART IX  
FIREFIGHTERS: EMPLOYMENT AND  
LABOUR RELATIONS**

**DEFINITIONS**

Definitions

**41. (1)** In this Part,

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“collective agreement” means an agreement in writing between an employer and a bargaining agent that represents firefighters employed by the employer containing provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer, the bargaining agent or the firefighters; (“convention collective”)

“employer” means a municipality, person or organization that employs firefighters; (“employeur”)

“firefighter” means a person regularly employed on a salaried basis in a fire department and assigned to fire protection services and includes technicians but does not include a volunteer firefighter. (“pompier”)

Managers  
not fire-  
fighters

(2) For the purposes of this Part, a person shall be deemed not to be a firefighter if,

(a) in the opinion of the Board, he or she exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations; or

(b) he or she is a person designated under subsection 54 (4).

Application  
of LRA, 1995

(3) Sections 110 to 112, subsections 114 (1) and (3), sections 116 to 118 and 120 to 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications to proceedings before the Board under this Act and the Board may exercise the powers under those provisions as if they were part of this Act.

Transition

(4) An agreement made under section 5 of the *Fire Departments Act*, or a decision or award made under section 6 of that Act, that is in effect immediately before the day this Part comes into force shall, on and after that day, remain in effect and be deemed to be a collective agreement to which this Part applies.

Same

(5) If a request to bargain was made under section 5 of the *Fire Departments Act* before the day this Part comes into force, this Part

**PARTIE IX  
POMPIERS : RELATIONS DE TRAVAIL**

**DÉFINITIONS**

Définitions

**41. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«convention collective» Convention écrite qui est conclue entre un employeur et un agent négociateur représentant les pompiers employés par l'employeur et qui comprend des dispositions relatives aux conditions d'emploi ou aux droits, privilèges ou obligations de l'employeur, de l'agent négociateur et des pompiers. («collective agreement»)

«employeur» Municipalité, personne ou organisme qui emploie des pompiers. («employer»)

«pompier» Personne qui est employée sur une base permanente contre rémunération dans un service d'incendie et qui est affectée à la fourniture des services de protection contre les incendies. Sont inclus dans la présente définition les techniciens mais non les pompiers volontaires. («firefighter»)

(2) Pour l'application de la présente partie, une personne est réputée ne pas être un pompier si, selon le cas :

Directeurs  
réputés ne  
pas être des  
pompiers

a) la Commission est d'avis qu'elle exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance dans lequel elle s'occupe de questions ayant trait aux relations de travail;

b) elle est une personne désignée en vertu du paragraphe 54 (4).

(3) Les articles 110 à 112, les paragraphes 114 (1) et (3) ainsi que les articles 116 à 118 et 120 à 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances introduites devant la Commission en vertu de la présente loi et la Commission peut exercer les pouvoirs que confèrent ces dispositions comme si elles faisaient partie de celle-ci.

Champ d'ap-  
plication de  
la Loi de  
1995 sur les  
relations de  
travail

(4) Une convention conclue aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les services des pompiers*, ou une décision ou sentence rendue aux termes de l'article 6 de cette loi, qui est en vigueur immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie, demeure en vigueur à compter de ce jour-là et est dès lors réputée une convention collective à laquelle s'applique la présente partie.

Disposition  
transitoire

(5) Si une demande de négociation a été présentée aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les services des pompiers* avant le jour de

Disposition  
transitoire



applies as if notice had been given under section 47 on that day.

#### WORKING CONDITIONS

Strike and lock outs

**42. (1)** No firefighter shall strike and no employer of firefighters shall lock them out.

Definitions

(2) In this section,

“lock-out” and “strike” have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*.

Hours of work

**43. (1)** In every municipality having a population of not less than 10,000, the firefighters assigned to firefighting duties shall work according to,

- (a) the two-platoon system where the firefighters are divided into two platoons, the hours of work of which shall be,
  - (i) for each platoon 24 consecutive hours on duty followed immediately by 24 consecutive hours off duty, or
  - (ii) for one platoon in day-time ten consecutive hours on duty followed immediately by 14 consecutive hours off duty and for the other platoon in night-time 14 consecutive hours on duty followed immediately by 10 consecutive hours off duty,

and the platoons shall alternate at least every two weeks from night work to day work and vice versa;

- (b) the three-platoon system where the firefighters are divided into three platoons, the hours of work of which shall be eight consecutive hours on duty followed immediately by 16 consecutive hours off duty, and the platoons shall rotate in their periods of duty and time off as may be arranged for the purpose of changing shifts at least every two weeks; or
- (c) any other system of platoons or hours of work under which the maximum hours of work or hours on duty on average in any work week are not more than 48 hours.

(2) Firefighters assigned to duties other than fire-fighting duties shall work such hours as are determined, but in no case shall such hours of work exceed the average work week of the other full-time firefighters.

Other personnel

l'entrée en vigueur de la présente partie, celle-ci s'applique comme si l'avis avait été donné aux termes de l'article 47 ce jour-là.

#### CONDITIONS DE TRAVAIL

**42. (1)** Les pompiers ne doivent pas faire la grève et aucun employeur de pompiers ne doit les lock-outer.

Grève et lock-out

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«grève» et «lock-out» S'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**43. (1)** Dans chaque municipalité dont la population n'est pas inférieure à 10 000 habitants, les pompiers affectés aux opérations de lutte contre les incendies travaillent, selon le cas :

Horaires de travail

- a) sous régime à deux pelotons s'ils sont ainsi répartis, selon l'un des horaires suivants :
  - (i) pour chaque peloton, 24 heures consécutives de service suivies immédiatement de 24 heures consécutives de repos,
  - (ii) pour le peloton de jour, 10 heures consécutives de service suivies immédiatement de 14 heures consécutives de repos et, pour le peloton de nuit, 14 heures consécutives de service suivies immédiatement de 10 heures consécutives de repos,

le peloton de jour alternant avec le peloton de nuit au moins toutes les deux semaines;

- b) sous régime à trois pelotons, s'ils sont ainsi répartis, les horaires de travail étant de huit heures consécutives de service suivies immédiatement de 16 heures consécutives de repos, avec rotation des périodes de service et de repos de façon à changer les quarts au moins toutes les deux semaines;
- c) sous un autre régime à pelotons ou horaire de travail dans le cadre duquel le nombre d'heures de travail ou de service pendant une semaine de travail moyenne n'excède pas 48.

(2) Les pompiers affectés à d'autres tâches que la lutte contre les incendies travaillent selon un horaire préétabli. Toutefois, les heures de travail ne doivent pas dépasser la semaine de travail moyenne des autres pompiers à plein temps.

Autre personnel

Maximum hours	(3) No firefighters shall be required to be on duty on average in any work week more than 48 hours.	(3) Au cours d'une semaine de travail, nul pompier n'est tenu d'être de service en moyenne plus de 48 heures.	Heures maximales
Weekly day off duty	(4) Every firefighter shall be off duty for one full day of 24 hours in every calendar week, but where a two-platoon system or a three-platoon system is in operation, the 24 hours release at the change of platoons shall not be regarded as a day off duty for the purposes of this section.	(4) Chaque pompier bénéficie d'une journée complète de 24 heures de repos au cours de chaque semaine civile. Toutefois, sous le régime à deux ou à trois pelotons, le repos de 24 heures accordé lors du changement des pelotons n'est pas considéré comme un jour de repos pour l'application du présent article.	Jour hebdomadaire de repos
Time off duty	(5) Nothing in this Part prohibits any municipality from granting the firefighters more than one day off duty in every calendar week.	(5) La présente partie n'a pas pour effet d'interdire à une municipalité d'accorder aux pompiers plus d'un jour de repos au cours de chaque semaine civile.	Repos
Off duty	(6) The hours off duty of firefighters shall be free from fire department duties.	(6) Pendant leurs heures de repos, les pompiers sont exempts de toutes fonctions rattachées au service d'incendie.	Repos
Exception for emergencies	(7) Despite subsections (1) to (6), the fire chief may call in off-duty firefighters if, as a result of a major emergency, the fire department needs the services of more firefighters than are on duty.	(7) Malgré les paragraphes (1) à (6), le chef des pompiers peut faire appel à des pompiers de repos si, par suite d'une situation d'urgence de grande importance, le service d'incendie requiert les services d'un nombre de pompiers supérieur au nombre de ceux qui sont de service.	Exception en cas d'urgence
Termination of employment	<b>44.</b> (1) The employment of a firefighter may be terminated upon seven days' notice. The notice must be accompanied by written reasons for the termination.	<b>44.</b> (1) Un pompier peut être licencié sur remise d'un préavis de sept jours. Le préavis doit être accompagné des motifs écrits du licenciement.	Licenciement
Independent review	(2) A firefighter who has received a notice of termination of employment may require a review of the termination to be conducted, unless a collective agreement provides for another review mechanism.	(2) Le pompier qui a reçu un préavis de licenciement peut exiger la tenue d'un examen du licenciement, à moins qu'une convention collective ne prévoit un autre mécanisme d'examen.	Examen indépendant
Same	(3) If a review of a termination is required under subsection (2), the municipality in which the firefighter is employed shall appoint a person who is not employed in the fire department to conduct the review.	(3) Si l'examen d'un licenciement est exigé en vertu du paragraphe (2), la municipalité dans laquelle le pompier est employé désigne une personne qui n'est pas employée par le service d'incendie pour procéder à l'examen.	Idem
Review, no hearing	(4) A person appointed to conduct a review shall conduct the review within 10 days after the day the review is required. The person is not required to hold a hearing in conducting a review under this section.	(4) Toute personne désignée pour procéder à l'examen l'effectue dans les 10 jours qui suivent le jour où il est exigé. Elle n'est pas obligée de tenir d'audience pour effectuer cet examen aux termes du présent article.	Examen : audience facultative
Decision	(5) A person conducting a review of a termination under this section may uphold the termination, order that the firefighter be returned to duties under such conditions as may be specified in the order or make such other order as he or she considers proper.	(5) La personne qui procède à l'examen d'un licenciement aux termes du présent article peut confirmer le licenciement, ordonner le rétablissement du pompier dans ses fonctions aux conditions précisées dans sa décision ou rendre toute autre décision qu'elle estime appropriée.	Décision
Probationary period	(6) The employment of a firefighter may be terminated without cause at any time during the first 12 months, unless a collective agreement provides otherwise. Subsections (2) to (5) do not apply with respect to a termination during that period.	(6) Sauf disposition contraire d'une convention collective, un pompier peut être licencié sans motif à n'importe quel moment au cours des 12 premiers mois. Les paragraphes (2) à (5) ne s'appliquent pas à un licenciement au cours de cette période.	Période d'essai

# ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS BY CERTIFICATION

**Bargaining unit** 45. (1) The firefighters employed in a fire department constitute a bargaining unit for the purposes of collective bargaining under this Act.

**Exclusion** (2) The bargaining unit shall not include persons who are deemed not to be firefighters under subsection 41 (2).

**Bargaining agent** 46. (1) The majority of firefighters in a bargaining unit may request an association of firefighters to represent them and act as their bargaining agent for purposes of collective bargaining under this Part.

**Transition** (2) An association of firefighters that, immediately before the day this Part comes into force, was a party to, or bound by, an agreement made under section 5 of the *Fire Departments Act* or was bound by the decision or award of a board of arbitration under section 6 of that Act shall, on and after the day this Part comes into force and until such time as a new bargaining agent is requested under subsection (1), be deemed to be the bargaining agent for the firefighters in the bargaining unit.

## COLLECTIVE BARGAINING

**Notice of desire to bargain** 47. (1) If no collective agreement is in effect, a bargaining agent acting pursuant to subsection 46 (1), shall give written notice to the employer of its desire to bargain with a view to making a collective agreement.

**Same** (2) The employer or the bargaining agent may give written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement within the period of 90 days before the expiry date set out in the collective agreement or, if no expiry date is set out in the agreement, within the period of 90 days before the expiry date referred to in subsection 52 (1).

**Obligation to bargain** 48. (1) The employer and the bargaining agent shall meet within 15 days after the notice is given, or within such longer period as they may agree upon, and they shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make a collective agreement.

**Parties** (2) The employer and the bargaining agent are the parties to the bargaining.

**Conciliation** 49. (1) After notice is given under section 47 or after the parties have met and bargained, and upon the request of either party, a conciliation officer shall be appointed in accordance with the regulations to endeavour to effect a collective agreement.

# ACQUISITION DU DROIT À LA NÉGOCIATION COLLECTIVE PAR L'ACCREDITATION

**Unité de négociation** 45. (1) Les pompiers employés par un service d'incendie constituent une unité de négociation aux fins de la négociation collective en vertu de la présente loi.

**Exclusion** (2) L'unité de négociation ne doit pas comprendre de personnes qui sont réputées ne pas être des pompiers aux termes du paragraphe 41 (2).

**Agent négociateur** 46. (1) La majorité des pompiers compris dans une unité de négociation peut demander à une association de pompiers de les représenter et d'agir en qualité d'agent négociateur de ceux-ci aux fins de la négociation collective aux termes de la présente partie.

**Disposition transitoire** (2) Une association de pompiers qui, immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie, était partie à une convention conclue aux termes de l'article 5 de la *Loi sur les services des pompiers* ou était liée par une telle convention ou par la décision ou sentence rendue par un conseil d'arbitrage aux termes de l'article 6 de cette loi est réputée, à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente partie et jusqu'au moment où un nouvel agent négociateur est demandé en vertu du paragraphe (1), l'agent négociateur des pompiers compris dans l'unité de négociation.

## NÉGOCIATION COLLECTIVE

**Avis d'intention de négocier** 47. (1) En l'absence de convention collective, l'agent négociateur qui agit conformément au paragraphe 46 (1) donne à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention.

**Idem** (2) L'employeur ou l'agent négociateur peut donner un avis écrit de son intention de négocier en vue de la conclusion d'une convention collective dans le délai de 90 jours qui précède la date d'expiration qui figure dans la convention ou, si aucune date d'expiration n'y figure, dans le délai de 90 jours qui précède la date d'expiration visée au paragraphe 52 (1).

**Obligation de négocier** 48. (1) L'employeur et l'agent négociateur se rencontrent dans les 15 jours de la remise de l'avis ou dans tout délai plus long dont ils conviennent. Ils négocient de bonne foi et font tous les efforts raisonnables pour conclure une convention collective.

**Parties** (2) L'employeur et l'agent négociateur sont parties à la négociation.

**Conciliation** 49. (1) Après que l'avis prévu à l'article 47 est donné ou que les parties se sont rencontrées et ont négocié, un conciliateur est désigné à la demande de l'une ou l'autre partie conformément aux règlements pour s'efforcer de parvenir à la conclusion d'une convention collective.



Duties	(2) The conciliation officer shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.	(2) Le conciliateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à la conclusion d'une convention collective.	Fonctions
Report to Minister	(3) Within 14 days after being appointed or within such longer period as the parties may agree upon, the conciliation officer shall report the results of his or her endeavour to the Minister. The Minister may also extend the 14-day period if the conciliation officer advises him or her that, with the extension, an agreement may be made within a reasonable period of time.	(3) Dans les 14 jours de sa désignation ou dans tout délai plus long dont conviennent les parties, le conciliateur fait rapport des résultats de ses efforts au ministre. Ce dernier peut proroger le délai de 14 jours si le conciliateur l'avise qu'il y a des chances que cette prorogation de délai permette de conclure une convention collective dans un délai raisonnable.	Rapport présenté au ministre
Report to parties	(4) The Minister shall forthwith, by notice in writing, inform the parties of the conciliation officer's report.	(4) Le ministre informe sans délai les parties, par avis écrit, du rapport du conciliateur.	Rapport adressé aux parties
Arbitration	<b>50.</b> (1) If the Minister advises the parties that the conciliation officer is unable to effect a collective agreement, either party may require the matters remaining in dispute to be referred to arbitration for final and binding determination.	<b>50.</b> (1) Si le ministre avise les parties que le conciliateur ne parvient pas à conclure une convention collective, l'une ou l'autre partie peut exiger que les questions toujours en litige soient soumises à l'arbitrage pour que soit rendue une décision définitive et sans appel.	Arbitrage
Arbitration board, single arbitrator	(2) A matter referred to in subsection (1) shall be referred to an arbitration board unless the parties agree to refer the matter to a single arbitrator. The appointment of an arbitrator or of an arbitration board shall be in accordance with the regulations.	(2) Toute question visée au paragraphe (1) est soumise à un conseil d'arbitrage à moins que les parties ne conviennent de la soumettre à un arbitre unique. La désignation d'un arbitre ou la constitution d'un conseil d'arbitrage doit se faire conformément aux règlements.	Conseil d'arbitrage ou arbitre unique
Commencement of proceedings	(3) The arbitrator or the board, as the case may be, shall begin the arbitration proceedings within 30 days after it is constituted or within such longer period as the parties may agree upon or as may be determined by the arbitrator or the board.	(3) L'arbitre ou le conseil, selon le cas, entame la procédure d'arbitrage au plus tard 30 jours après qu'il a été désigné ou constitué ou dans tout délai plus long dont conviennent les parties ou que fixe l'arbitre ou le conseil.	Commencement de la procédure d'arbitrage
Time for decision	(4) An arbitrator shall give a decision within 30 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.	(4) L'arbitre rend une décision dans les 30 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.	Délai imparti pour rendre la décision
Same, arbitration board	(5) An arbitration board shall give a decision within 60 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.	(5) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 60 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.	Idem, conseil d'arbitrage
Orders re decisions	(6) If the arbitrator or arbitration board does not give a decision within the time described in subsection (4) or (5), the Minister may,  (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and  (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator or arbitration board.	(6) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (4) ou (5), le ministre peut :  a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié;  b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage.	Arrêtés relatifs aux décisions
Criteria	(7) In making a decision, the arbitrator or the arbitration board shall take into consideration all factors he, she or it considers relevant, including the following criteria:  1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.	(7) Pour rendre une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage tient compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents, y compris les critères suivants :  1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.	Critères

2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the municipality.
4. A comparison, as between the firefighters and other comparable employees in the public and private sectors, or the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified firefighters.

Restriction

(8) Nothing in subsection (7) affects the powers of the arbitrator or the arbitration board.

Powers of arbitrators, chair and arbitration boards

(9) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, has power,

- (a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;
- (b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during the hearing;
- (c) to fix dates for the commencement and continuation of hearings;
- (d) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases; and
- (e) to administer oaths and affirmations,

and an arbitrator or an arbitration board, as the case may be, has power,

- (f) to accept the oral or written evidence as the arbitrator or the arbitration board, as the case may be, in his, her or its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;
- (g) to enter any premises where work is being done or has been done by the firefighters or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator or the arbitration board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences;

2. La mesure dans laquelle les services risquent de devoir être réduits, compte tenu de la décision, si les niveaux actuels de financement et d'imposition ne sont pas augmentés.

3. La situation économique de l'Ontario et de la municipalité.

4. Une comparaison du genre de celle qui existe entre les pompiers et d'autres employés comparables des secteurs public et privé, ou les conditions d'emploi et la nature du travail effectué.

5. La capacité de l'employeur à attirer et à garder des pompiers compétents.

Restriction

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage.

(9) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :

Pouvoir des arbitres, des présidents et des conseils d'arbitrage

- a) d'exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience;
- b) d'exiger qu'une partie produise, avant ou pendant l'audience, des documents ou des objets pouvant être pertinents;
- c) de fixer la date de commencement des audiences et les dates où elles doivent se poursuivre;
- d) d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;
- e) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles,

et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :

- f) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime, à sa discrétion, utile, qu'elle soit admissible ou non devant une cour de justice;
- g) de pénétrer dans des lieux où les pompiers travaillent ou ont travaillé, dans lesquels l'employeur exerce ses activités ou dans lesquels il se produit ou s'est produit quoi que ce soit en ce qui concerne un différend qui lui est soumis, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériel, appareil ou article qui s'y trouve et d'interroger quiconque à ce sujet;

	<p>(h) to authorize any person to do anything that the arbitrator or arbitration board may do under clause (g) and to report to the arbitrator or the arbitration board thereon;</p> <p>(i) to make interim orders concerning procedural matters;</p> <p>(j) to interpret and apply human rights and other employment-related statutes, despite any conflict between those statutes and the terms of the collective agreement.</p>	<p>h) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs que lui attribue l'alinéa g) et de lui en faire rapport;</p> <p>i) de rendre des ordonnances provisoires concernant des questions de procédure;</p> <p>j) d'interpréter et d'appliquer les lois ayant trait aux droits de la personne ainsi que les autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces lois et les conditions de la convention collective.</p>	
Role of the chair	(10) If a matter is referred to an arbitration board and a majority of the board does not agree upon the matter, the decision of the chair concerning the matter is the decision of the board.	(10) Si une question est soumise à un conseil d'arbitrage et que la majorité des membres du conseil ne s'entendent pas sur la question, la décision du président à l'égard de la question est celle du conseil.	Rôle du président
Effect of arbitrator's decision	(11) The decision of an arbitrator or of an arbitration board is binding upon the parties and the firefighters who are covered by the agreement and affected by the decision.	(11) La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage lie les parties et les pompiers à qui s'applique la convention et qui sont visés par la décision.	Effet de la décision de l'arbitre
Execution of agreement by board	(12) Within five days of the date of the decision of the arbitrator or of the arbitration board, as the case may be, or within such longer period as may be agreed upon in writing by the parties, the parties shall prepare and execute a document giving effect to the decision of the arbitrator or of the board and any agreement of the parties, and the document thereupon constitutes a collective agreement.	(12) Dans les cinq jours de la date à laquelle la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, selon le cas, a été rendue ou dans tout délai plus long dont les parties conviennent par écrit, celles-ci rédigent et signent un document donnant effet à la décision de l'arbitre ou du conseil, et à toute entente entre les parties. Ce document constitue dès lors une convention collective.	Signature d'une convention
Preparation of agreement	(13) If the parties fail to prepare and execute a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the arbitrator or of the arbitration board and any agreement of the parties within the period mentioned in subsection (12), the parties or either of them shall notify the arbitrator or the chair of the board in writing forthwith, and the arbitrator or the board, as the case may be, shall prepare a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the arbitrator or of the board and any agreement of the parties and submit the document to the parties for execution.	(13) Si les parties omettent de rédiger et de signer un document sous la forme d'une convention collective donnant effet à la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage et à toute entente entre elles dans le délai prévu au paragraphe (12), les parties ou l'une d'entre elles en avisent sans délai l'arbitre ou le président du conseil par écrit. L'arbitre ou le conseil, selon le cas, rédige alors un document sous la forme d'une convention collective qui donne effet à sa décision et à toute entente entre les parties, et il présente ce document aux parties pour qu'elles le signent.	Rédaction d'une convention
Failure to execute agreement	(14) If the parties or either of them fail to execute the document prepared by the arbitrator or the arbitration board within a period of five days from the day of its submission by the arbitrator or the board to them, the document shall come into effect as though it had been executed by the parties and the document thereupon constitutes a collective agreement under this Act.	(14) Si les parties ou l'une d'elles ne signent pas le document rédigé par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage dans un délai de cinq jours à compter de la date à laquelle il leur a été présenté par l'arbitre ou le conseil, le document entre en vigueur comme s'il avait été signé par les parties, et il constitue dès lors une convention collective aux termes de la présente loi.	Défaut de signer la convention
Costs of arbitration	(15) Each party shall assume its own costs in the arbitration proceedings and pay,	(15) Chaque partie assume les frais qu'elle a engagés dans la procédure d'arbitrage et paie :	Frais de l'arbitrage



- (a) in cases where the matter was referred to a board of arbitration, the cost of any member of the board appointed on the party's behalf and one-half the costs of the chair of the board; or
- (b) in cases where the matter was referred to a single arbitrator, one-half of the costs of the arbitrator.

Enforcement  
of arbitration  
decisions

(16) Where a party or firefighter has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitrator or arbitration board, any party or firefighter affected by the decision may file in the Ontario Court (General Division) a copy of the decision, exclusive of the reasons therefor, whereupon the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such.

Non-  
application

(17) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply with respect to an arbitration under this section.

#### OPERATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Collective  
agreement

**51.** (1) Every collective agreement must be set out in writing.

Binding  
effect

(2) A collective agreement is binding upon the employer, the bargaining agent and the members of the bargaining unit.

Commence-  
ment

(3) A collective agreement comes into effect according to its terms. If the agreement does not provide for its commencement date, it comes into effect at the beginning of the first fiscal period in respect of which the employer budgets for expenditures under the agreement.

Same

(4) Despite subsection (3), if a collective agreement provides that it comes into effect on a specified day and that day occurs before the beginning of the first fiscal period in respect of which the employer can budget for expenditures under the agreement, the agreement shall be deemed to provide that it comes into effect at the beginning of that first fiscal period.

Minimum  
term of  
collective  
agreements

**52.** (1) If a collective agreement does not provide for its term of operation or provides for its operation for an unspecified term or for a term of less than one year, it shall be deemed to provide for its operation for a term of one year from the date that it commenced to operate.

Extension of  
term of  
collective  
agreement

(2) Despite subsection (1), the parties may, in a collective agreement or otherwise and before or after the collective agreement has ceased to operate, agree to continue the operation of the collective agreement or any of its provisions for a period of less than one year while they are bargaining for its renewal with

a) dans les cas où la question a été soumise à un conseil d'arbitrage, les frais de tout membre du conseil désigné pour représenter la partie ainsi que la moitié des frais du président du conseil;

b) dans les cas où la question a été soumise à un arbitre unique, la moitié des frais de ce dernier.

Exécution  
des décisions  
arbitrales

(16) Si une partie ou un pompier ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, une partie ou un pompier visé par la décision peut déposer auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie de la décision, sans les motifs. À compter du dépôt, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de cette cour et est exécutoire au même titre.

(17) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à l'arbitrage prévu au présent article.

Non-  
application

#### EFFET DE LA CONVENTION COLLECTIVE

**51.** (1) La convention collective doit être rédigée par écrit.

Convention  
collective

(2) La convention collective lie l'employeur, l'agent négociateur et les membres de l'unité de négociation.

Caractère  
obligatoire

(3) Une convention collective entre en vigueur selon ses termes. Si elle ne prévoit pas de date à cet effet, elle entre en vigueur au début du premier exercice pour lequel l'employeur inscrit à son budget les dépenses prévues par la convention.

Entrée en  
vigueur

(4) Malgré le paragraphe (3), si une convention collective prévoit qu'elle entre en vigueur à une date précisée et que cette date tombe avant le début du premier exercice pour lequel l'employeur peut inscrire à son budget les dépenses prévues par la convention, la convention est réputée prévoir qu'elle entre en vigueur au début de ce premier exercice.

Idem

**52.** (1) Si la convention collective ne prévoit pas de durée, ou prévoit qu'elle s'applique pour une durée indéterminée ou pour moins d'un an, elle est réputée prévoir une durée d'un an à compter de la date à laquelle elle est entrée en vigueur.

Durée mini-  
male d'une  
convention  
collective

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent, dans une convention collective ou d'une autre façon, même après l'expiration de la convention, s'entendre pour la proroger ou en proroger une partie pour moins d'un an pendant qu'elles négocient son renouvellement, avec ou sans modifications, ou cher-

Prorogation  
d'une  
convention  
collective

or without modifications or for a new agreement and the continuation of the collective agreement may be terminated by either party upon 30 days notice to the other party.

Early termination of collective agreements

(3) A collective agreement shall not be terminated by the parties before it ceases to operate in accordance with its provisions or this Act without the consent of the Board on the joint application of the parties.

Revision by mutual consent

(4) Nothing in this section prevents the revision by mutual consent of the parties at any time of any provision of a collective agreement other than a provision relating to its term of operation.

Arbitration provision required

**53.** (1) Every collective agreement shall provide for the final and binding settlement by arbitration of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the collective agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, by a single arbitrator.

Same

(2) If a collective agreement does not contain the provision mentioned in subsection (1), it shall be deemed to contain the following provision:

If a difference arises between the parties relating to the interpretation, application, administration of this agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, or if an allegation is made that this agreement has been violated, either of the parties may, after exhausting any grievance procedure established in this agreement, notify the other party in writing of its desire to submit the difference or allegation to a single arbitrator.

Selection of single arbitrator

(3) If a matter is referred to arbitration, the arbitrator shall be selected in accordance with the regulations.

Commencement of proceedings

(4) The arbitrator shall begin the arbitration proceedings within 30 days after his or her appointment or within such longer period as the parties may agree upon or as the arbitrator may determine.

Time for decision

(5) An arbitrator shall give a decision within 30 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

Same

(6) The time described in subsection (5) for giving a decision may be extended,

(a) with the consent of the parties to the arbitration; or

chent à en conclure une nouvelle. Chaque partie peut mettre fin à la prorogation de la convention sur préavis de 30 jours donné à l'autre partie.

(3) Les parties ne peuvent pas mettre fin à une convention collective avant son terme conventionnel ou légal sans l'assentiment de la Commission donné sur requête commune des parties.

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet d'empêcher la révision, du consentement mutuel des parties, d'une disposition de la convention collective, sauf de celle qui porte sur sa durée.

**53.** (1) Chaque convention collective contient une disposition sur le règlement, par voie de décision définitive de la part d'un arbitre unique, de tous les différends entre les parties que soulève l'interprétation, l'application, l'administration ou la prétendue violation de la convention collective, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

(2) La convention collective qui ne contient pas la disposition visée au paragraphe (1) est réputée inclure la disposition suivante :

En cas de différend entre les parties concernant l'interprétation, l'application ou l'administration de la présente convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage, ou en cas d'allégation portant qu'il y a eu violation de la présente convention, une partie peut, après avoir épuisé les voies de recours de la procédure de règlement des griefs établie par la présente convention, aviser l'autre partie par écrit de son intention de soumettre le différend ou l'allégation à un arbitre unique.

(3) Si une question est soumise à l'arbitrage, l'arbitre est choisi conformément aux règlements.

(4) L'arbitre entame la procédure d'arbitrage dans les 30 jours de sa désignation ou dans tout délai plus long dont conviennent les parties ou que fixe l'arbitre.

(5) L'arbitre rend une décision dans les 30 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

(6) Le délai prévu au paragraphe (5) pour rendre une décision peut être prorogé, selon le cas :

a) avec le consentement des parties à l'arbitrage;

Expiration prématurée d'une convention collective

Consentement mutuel à la révision

Disposition obligatoire sur l'arbitrage des différends

Idem

Choix de l'arbitre unique

Commencement de la procédure d'arbitrage

Délai imparti pour rendre la décision

Idem

	(b) in the discretion of the arbitrator so long as he or she states in the decision the reasons for extending the time.	b) à la discrétion de l'arbitre, pourvu que les motifs de la prorogation du délai soient énoncés dans la décision.	
Oral decision	(7) An arbitrator may give an oral decision and, if he or she does so, subsection (5) does not apply and the arbitrator,	(7) L'arbitre peut rendre une décision orale, auquel cas le paragraphe (5) ne s'applique pas et l'arbitre :	Décision orale
	(a) shall give the decision promptly after hearings on the matter are concluded;	a) rend la décision promptement après la fin des audiences sur la question;	
	(b) shall give a written decision, without reasons, promptly upon the request of either party; and	b) rend une décision par écrit promptement, sans en donner les motifs, à la demande de l'une ou l'autre partie;	
	(c) shall give written reasons for the decision within a reasonable period of time upon the request of either party.	c) donne les motifs de la décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande de l'une ou l'autre partie.	
Orders re decisions	(8) If the arbitrator does not give a decision within the time described in subsection (5) or does not provide written reasons within the time described in subsection (7), the Minister may,	(8) Si l'arbitre ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (5), ou ne fournit pas de motifs écrits dans le délai prévu au paragraphe (7), le ministre peut :	Arrêtés relatifs aux décisions
	(a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and	a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié;	
	(b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator.	b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre.	
Powers of arbitrators	(9) An arbitrator has power,	(9) L'arbitre a le pouvoir :	Pouvoir des arbitres
	(a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;	a) d'exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience;	
	(b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during the hearing;	b) d'exiger qu'une partie produise, avant ou pendant l'audience, des documents ou des objets pouvant être pertinents;	
	(c) to fix dates for the commencement and continuation of hearings;	c) de fixer la date de commencement des audiences et les dates où elles doivent se poursuivre;	
	(d) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases;	d) d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;	
	(e) to administer oaths and affirmations,	e) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles;	
	(f) to accept the oral or written evidence as the arbitrator in his or her discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;	f) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime, à sa discrétion, utile, qu'elle soit admissible ou non devant une cour de justice;	
	(g) to enter any premises where work is being done or has been done by the firefighters or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or	g) de pénétrer dans des lieux où les pompiers travaillent ou ont travaillé, dans lesquels l'employeur exerce ses activités ou dans lesquels il se produit ou s'est produit quoi que ce soit en ce qui concerne un différend qui lui est soumis, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériel, appareil ou article qui	



article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences;

- (h) to authorize any person to do anything that the arbitrator may do under clause (g) and to report to the arbitrator thereon;
- (i) to make interim orders concerning procedural matters;
- (j) to interpret and apply human rights and other employment-related statutes, despite any conflict between those statutes and the terms of the collective agreement.

Restriction re interim orders

(10) An arbitrator shall not make an interim order under clause (9) (i) requiring an employer to reinstate a firefighter in employment.

Extension of time

(11) Except where a collective agreement states that this subsection does not apply, an arbitrator may extend the time for the taking of any step in the grievance procedure under a collective agreement, despite the expiration of the time, where the arbitrator is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the opposite party will not be substantially prejudiced by the extension.

Substitution of penalty

(12) Where an arbitrator determines that a firefighter has been discharged or otherwise disciplined by an employer for cause and the collective agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject-matter of the arbitration, the arbitrator may substitute such other penalty for the discharge or discipline as to the arbitrator seems just and reasonable in all the circumstances.

Effect of arbitrator's decision

(13) The decision of an arbitrator is binding upon the parties and the firefighters who are covered by the agreement and affected by the decision.

Costs of arbitration

(14) Each party shall assume its own costs in the arbitration proceedings and pay one-half of the costs of the arbitrator.

Non-application

(15) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply with respect to an arbitration under this section.

Managers, etc.

**54.** (1) An employer may assign a person employed by it to a position which, in the opinion of the employer, involves the exercise of managerial functions or employment in a confidential capacity in matters relating to labour relations, but, subject to subsection (4), the assignment is not conclusive of the question of whether the person does exercise such functions or is employed in such capacity.

s'y trouve et d'interroger quiconque à ce sujet;

- h) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs que lui attribue l'alinéa g) et de lui en faire rapport;
- i) de rendre des ordonnances provisoires concernant des questions de procédure;
- j) d'interpréter et d'appliquer les lois ayant trait aux droits de la personne ainsi que les autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces lois et les conditions de la convention collective.

(10) L'arbitre ne peut rendre d'ordonnances provisoires en vertu de l'alinéa (9) i) qui exigent d'un employeur qu'il réintègre un pompier dans son emploi.

(11) Sauf lorsqu'une convention collective prévoit que le présent paragraphe ne s'applique pas, un arbitre peut proroger le délai accordé par la procédure de règlement des griefs prévue dans la convention pour prendre une mesure, même si le délai est écoulé, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables qui justifient la prorogation et que la partie adverse ne subira pas de préjudice important de ce fait.

(12) Si l'arbitre établit qu'un employeur a, pour un motif valable, congédié un pompier ou pris une autre mesure disciplinaire à son endroit et que la convention collective ne prévoit aucune pénalité précise pour l'infraction faisant l'objet de l'arbitrage, il peut substituer au congédiement ou à la mesure disciplinaire la pénalité qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances.

(13) La décision de l'arbitre lie les parties et les pompiers à qui s'applique la convention et qui sont visés par la décision.

(14) Chaque partie assume les frais qu'elle a engagés dans la procédure d'arbitrage et paie la moitié des frais de l'arbitre.

(15) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à l'arbitrage prévu au présent article.

**54.** (1) Un employeur peut affecter une personne qu'il emploie à un poste qui, selon lui, comporte des fonctions de direction ou constitue un poste de confiance dans lequel le titulaire s'occupe de questions ayant trait aux relations de travail. Toutefois, sous réserve du paragraphe (4), l'affectation n'est pas une preuve concluante que la personne exerce de

Restriction concernant les ordonnances provisoires

Prorogation du délai

Substitution de pénalité

Effet de la décision de l'arbitre

Frais de l'arbitrage

Non-application

Postes de direction et autres

Board to decide status	(2) Subject to subsection (4), the Board, on application of an employer, has exclusive jurisdiction to determine any question as to whether a person exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations, and its decision is final and conclusive for all purposes.	fait de telles fonctions ou est employée à un tel poste.	Statut décidé par la Commission
Same	(3) Subject to subsection (4), a person shall remain in the bargaining unit until the Board makes a determination under subsection (2), unless the parties otherwise agree.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), une personne demeure dans l'unité de négociation jusqu'à ce que la Commission ait rendu une décision aux termes du paragraphe (2), sauf si les parties conviennent autrement.	Idem
Designation	(4) Subject to subsections (5) and (8), an employer may, in its sole discretion, designate a person described in subsection (1) as a person who shall for purposes of this Act be conclusively deemed to be exercising managerial functions or acting in a confidential capacity in matters relating to labour relations.	(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (8), un employeur peut, à son entière discrétion, désigner une personne visée au paragraphe (1) comme étant une personne qui, pour l'application de la présente loi, est réputée de façon concluante exercer des fonctions de direction ou être employée à un poste de confiance dans lequel elle s'occupe de questions ayant trait aux relations de travail.	Désignation
Consent required	(5) An employer shall not designate a person under subsection (4) unless the person consents to the designation.	(5) Un employeur ne peut désigner une personne en vertu du paragraphe (4) qu'avec le consentement de celle-ci.	Consentement requis
If no consent	(6) If a person does not consent to a designation under subsection (4), the employer shall assign the person to a position in the bargaining unit. If the position to which a person is assigned has a lower salary than the position held by the person before the assignment, he or she is entitled to be paid the same salary and to receive the same benefits after the assignment as he or she was paid and received before the assignment.	(6) Si une personne ne consent pas à la désignation prévue au paragraphe (4), l'employeur l'affecte à un poste dans l'unité de négociation. Si le salaire du poste auquel elle est affectée est inférieur à celui du poste qu'elle détenait avant l'affectation, elle a droit après l'affectation au même salaire et aux mêmes avantages sociaux qu'avant celle-ci.	Absence de consentement
Revocation	(7) A designation under subsection (4) may be revoked by the employer at any time.	(7) La désignation faite en vertu du paragraphe (4) peut être révoquée par l'employeur à n'importe quel moment.	Révocation
Restriction	(8) An employer shall not designate under subsection (4) more than,  (a) two persons, if the employer employs fewer than 25 persons; (b) three persons, if the employer employs 25 or more but fewer than 150 persons; (c) four persons, if the employer employs 150 or more but fewer than 300 persons; or (d) five persons, if the employer employs 300 or more persons.	(8) Un employeur ne doit pas désigner, en vertu du paragraphe (4), un nombre de personnes supérieur, selon le cas :  a) à deux personnes, s'il emploie moins de 25 personnes; b) à trois personnes, s'il emploie au moins 25 mais moins de 150 personnes; c) à quatre personnes, s'il emploie au moins 150 mais moins de 300 personnes; d) à cinq personnes, s'il emploie au moins 300 personnes.	Restriction
Calculating number of persons employed	(9) For the purposes of subsection (8), the number of persons employed by the employer is the sum of,	(9) Pour l'application du paragraphe (8), le nombre de personnes qu'emploie l'employeur correspond à la somme de ce qui suit :	Calcul du nombre de personnes employées

- (a) the number of persons employed by the employer who are firefighters; and
- (b) the number of persons who are performing or conclusively deemed to be performing managerial functions with respect to firefighters or acting in a confidential capacity in matters relating to labour relations with respect to firefighters.

- a) le nombre de personnes qu'emploie l'employeur et qui sont des pompiers;
- b) le nombre de personnes qui exercent ou sont réputées de façon concluante exercer des fonctions de direction à l'égard des pompiers ou qui sont employées à un poste de confiance dans lequel elles s'occupent de questions ayant trait aux relations de travail à l'égard des pompiers.

Enforcement  
of decisions

**55.** (1) If a person or bargaining agent fails to comply with a decision of an arbitrator under section 53, the person or bargaining agent affected by the decision may file a copy of the decision (excluding the reasons for the decision) with the Ontario Court (General Division).

**55.** (1) Si une personne ou un agent négociateur ne se conforme à une décision rendue par un arbitre en vertu de l'article 53, la personne ou l'agent négociateur touché par la décision peut en déposer une copie (à l'exclusion des motifs) auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Exécution  
des décisions

Same

(2) The decision shall not be filed with the court until 30 days have elapsed after the date the decision was released or after the date specified in the decision for complying with it.

(2) La décision ne doit pas être déposée auprès du tribunal tant qu'il ne s'est pas écoulé 30 jours à partir de la date où la décision a été communiquée ou de la date précisée dans la décision pour se conformer à celle-ci.

Idem

Effect of  
filing

(3) When it is filed with the court, the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of the court and is enforceable as such.

(3) Lorsqu'elle est déposée auprès du tribunal, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal et est exécutoire au même titre.

Effet du  
dépôt

Working  
conditions  
not to be  
altered

**56.** (1) If notice has been given under section 47 by a bargaining agent for a unit of firefighters or an employer and no collective agreement is in operation,

**56.** (1) Si un avis a été donné en vertu de l'article 47 par l'agent négociateur d'une unité de pompiers ou un employeur et qu'il n'y a aucune convention collective en vigueur :

Modification  
limitée des  
conditions de  
travail

- (a) the employer shall not, except with the consent of the bargaining agent, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer or the firefighters until the right of the bargaining agent to represent the firefighters has been terminated; and
- (b) the bargaining agent shall not, except with the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the bargaining agent or the firefighters until the right of the bargaining agent to represent the firefighters has been terminated.

- a) d'une part, l'employeur ne doit pas, sans le consentement de l'agent négociateur, modifier le taux des salaires ou une autre condition d'emploi ou un droit, un privilège ou une obligation de l'employeur ou des pompiers, tant que le droit de l'agent négociateur de représenter les pompiers n'est pas révoqué;
- b) d'autre part, l'agent négociateur ne doit pas, sans le consentement de l'employeur, modifier une condition d'emploi ou un droit, un privilège ou une obligation de l'employeur, de l'agent négociateur ou des pompiers, tant que le droit de l'agent négociateur de représenter les pompiers n'est pas révoqué.

Arbitration if  
no agreement

(2) If notice has been given under subsection 47 (2) and no collective agreement is in operation, any difference between the parties as to whether or not subsection (1) was complied with may be referred to arbitration by either of the parties as if the collective agreement was still in operation and the arbitration shall proceed in accordance with section 53.

(2) Si un avis a été donné en vertu du paragraphe 47 (2) et qu'il n'y a aucune convention collective en vigueur, tout différend entre les parties au sujet du respect du paragraphe (1) peut être soumis à l'arbitrage par l'une ou l'autre partie comme si la convention était toujours en vigueur. L'arbitrage a lieu conformément à l'article 53.

Arbitrage en  
l'absence de  
convention



## REGULATIONS

## Regulations

**57. (1)** The Minister may make regulations governing the appointment of conciliation officers under section 49, of members of an arbitration board under section 50, or of an arbitrator under section 50 or 53.

## Appointment of arbitrator, etc.

**(2)** A regulation made under subsection (1) may provide that a member of the Ontario Labour Relations Board be appointed as an arbitrator or as a member of an arbitration board and may provide that the appointment be made by the Minister or in any other manner specified in the regulation.

**PART X  
FIRE SAFETY COMMISSION**

## Fire Safety Commission

**58. (1)** The Fire Code Commission is continued under the name The Fire Safety Commission in English and Commission de la sécurité-incendie in French and is composed of such number of members as is determined by the Lieutenant Governor in Council.

## Appointment of members

**(2)** The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members to the Commission, none of whom shall be persons in the public service of Ontario or of a municipality, and may designate one of the members as chair and one or more of the members as vice-chair.

## Remuneration

**(3)** The members of the Commission shall receive such remuneration and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine.

## Quorum

**(4)** Three members of the Commission constitute a quorum.

**PART XI  
FIRE MARSHAL'S PUBLIC FIRE SAFETY COUNCIL**

## Definition

**59.** In this Part,

“Council” means the Fire Marshal’s Public Fire Safety Council.

## Council established

**60. (1)** A corporation without share capital is hereby constituted to be known in English as the Fire Marshal’s Public Fire Safety Council and in French as Conseil public du commissaire des incendies sur la sécurité-incendie.

## Membership

**(2)** The Council shall consist of its board of directors and such other persons who are appointed as members of the Council by the Fire Marshal.

## Non-application of corporate Acts

**(3)** The *Corporations Act* and *Corporations Information Act* do not apply to the Council.

## RÈGLEMENTS

## Règlements

**57. (1)** Le ministre peut, par règlement, régler la désignation des conciliateurs aux termes de l'article 49, des membres d'un conseil d'arbitrage aux termes de l'article 50 et des arbitres aux termes de l'article 50 ou 53.

## Désignation d'un arbitre ou d'un membre d'un conseil d'arbitrage

**(2)** Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir qu'un membre de la Commission des relations de travail de l'Ontario est désigné arbitre ou membre d'un conseil d'arbitrage et peuvent prévoir que la désignation est faite par le ministre ou de toute autre façon qui y est précisée.

**PARTIE X  
COMMISSION DE LA  
SÉCURITÉ-INCENDIE**

## Commission de la sécurité-incendie

**58. (1)** La Commission du code de prévention des incendies est maintenue sous le nom de Commission de la sécurité-incendie en français et sous le nom de Fire Safety Commission en anglais. Elle se compose du nombre de membres que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

## Nomination des membres

**(2)** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres de la Commission, lesquels ne doivent pas faire partie de la fonction publique de l'Ontario ni d'une municipalité. Il peut désigner un président et un ou plusieurs vice-présidents qu'il choisit parmi les membres.

## Rémunération

**(3)** Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**(4)** Trois membres de la Commission constituent le quorum.

## Quorum

**PARTIE XI  
CONSEIL PUBLIC DU COMMISSAIRE  
DES INCENDIES SUR LA  
SÉCURITÉ-INCENDIE**

**59.** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

## Définition

«Conseil» Le Conseil public du commissaire des incendies sur la sécurité-incendie.

**60. (1)** Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Conseil public du commissaire des incendies sur la sécurité-incendie et en anglais Fire Marshal's Public Fire Safety Council.

## Création

**(2)** Le Conseil se compose des membres de son conseil d'administration et des autres personnes nommées membres du Conseil par le commissaire des incendies.

## Composition

**(3)** La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des per-*

## Non-application des lois relatives aux personnes morales

Conflict of interest	(4) Section 132 of the <i>Business Corporations Act</i> applies to the Council and to its directors and officers.	sonnes morales ne s'appliquent pas au Conseil.	(4) L'article 132 de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> s'applique au Conseil ainsi qu'à ses administrateurs et dirigeants.	Conflit d'intérêts
Objects	<p><b>61.</b> The objects of the Council are,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to promote fire safety throughout the province;</li> <li>(b) to produce and distribute materials for public education with respect to fire safety;</li> <li>(c) to provide or endorse training, education and fire prevention activities;</li> <li>(d) to facilitate and co-ordinate the public exchange of information and ideas on matters of fire safety;</li> <li>(e) to solicit, receive, manage and distribute money and other property to support the objects described in clauses (a), (b), (c) and (d);</li> <li>(f) to enter into partnerships and agreements with persons or organizations in the private sector or with public bodies or organizations to further the objects described in clauses (a), (b), (c), (d) and (e); and</li> <li>(g) to advise the Fire Marshal on matters of fire safety.</li> </ul>	61. Les objets du Conseil sont les suivants :	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) promouvoir la sécurité-incendie dans l'ensemble de la province;</li> <li>b) produire et distribuer de la documentation en vue de l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie;</li> <li>c) offrir ou appuyer des activités de formation, d'éducation et de prévention des incendies;</li> <li>d) faciliter et coordonner l'échange public de renseignements et d'idées sur la sécurité-incendie;</li> <li>e) solliciter, recevoir, gérer et distribuer des fonds et d'autres biens en vue d'appuyer les objets visés aux alinéas a), b), c) et d);</li> <li>f) s'associer et conclure des ententes avec des personnes ou organismes du secteur privé ou avec des organes ou organismes publics aux fins de la poursuite des objets visés aux alinéas a), b), c), d) et e);</li> <li>g) conseiller le commissaire des incendies sur la sécurité-incendie.</li> </ul>	Objets
Board	<b>62.</b> (1) The affairs of the Council shall be managed by its board of directors.	<b>62.</b> (1) Les affaires du Conseil sont gérées par son conseil d'administration.		Conseil d'administration
Composition	(2) The board shall be composed of the Fire Marshal, or if he or she is absent or unable to act, the Deputy Fire Marshal, and at least six directors appointed from among the members by the Minister on the recommendation of the Fire Marshal.	(2) Le conseil d'administration se compose du commissaire des incendies ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, du commissaire adjoint, et d'au moins six administrateurs nommés parmi les membres du Conseil par le ministre, sur la recommandation du commissaire.		Composition
Term of office	(3) A director is appointed for a term not exceeding three years, and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.	(3) Tout administrateur est nommé pour un mandat de trois ans au plus, lequel peut être renouvelé plusieurs fois de suite.		Mandat
Chair	(4) The Fire Marshal, or if he or she is absent or unable to act, the Deputy Fire Marshal, is chair of the board.	(4) Le commissaire des incendies ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, le commissaire adjoint est le président du conseil d'administration.		Présidence
Vice-chairs	(5) The Fire Marshal shall designate one or more other directors to be vice-chairs.	(5) Le commissaire des incendies désigne un ou plusieurs administrateurs pour être vice-présidents.		Vice-présidence
Same	(6) If the Fire Marshal or Deputy Fire Marshal is absent from a meeting of the board or is unable to act, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.	(6) En cas d'empêchement ou d'absence du commissaire des incendies ou du commissaire adjoint lors d'une réunion du conseil d'administration, un vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.		Idem

Quorum	(7) A majority of the directors constitutes a quorum.	(7) La majorité des administrateurs constitue le quorum.	Quorum
Vacancies	(8) If a director's position becomes vacant, the Minister may appoint another person to the board for the remainder of his or her term.	(8) En cas de vacance du poste d'un administrateur, le ministre peut nommer un remplaçant pour la durée restante du mandat de cet administrateur.	Vacance
Remuneration	(9) The appointed directors shall receive such remuneration and reimbursement for reasonable expenses as may be determined by the Council.	(9) Les administrateurs nommés reçoivent la rémunération que fixe le Conseil et se font rembourser les dépenses que ce dernier juge raisonnables.	Rémunération
Powers of Council	<b>63.</b> (1) The Council has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act, for the purpose of carrying out its objects.	<b>63.</b> (1) Aux fins de la réalisation de ses objets, le Conseil a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.	Pouvoirs du Conseil
Same	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board of directors of the Council may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) enter into agreements with any organization with objects similar to or consistent with those of the Council;</li> <li>(b) authorize any person or organization to use the Council's logo to indicate the Council's endorsement of a product, service, training course, education course or activity;</li> <li>(c) otherwise endorse any product, service, training course, education course or activity;</li> <li>(d) solicit, receive, manage, invest, transfer, use and distribute money and other property to support the objects of the Council.</li> </ul>	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil d'administration du Conseil peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) conclure des ententes avec tout organisme dont les objets sont semblables à ceux du Conseil ou compatibles avec eux;</li> <li>b) autoriser toute personne ou tout organisme à se servir du logo du Conseil pour montrer l'appui du Conseil à l'égard d'un produit, d'un service, d'un cours de formation, d'un cours éducatif ou d'une activité;</li> <li>c) donner son appui d'autre façon à un produit, à un service, à un cours de formation, à un cours éducatif ou à une activité;</li> <li>d) solliciter, recevoir, gérer, placer, transférer, utiliser et distribuer des fonds et d'autres biens en vue d'appuyer les objets du Conseil.</li> </ul>	Idem
Logo	(3) The board of directors shall by by-law adopt a logo for the Council.	(3) Le conseil d'administration adopte, par règlement administratif, un logo pour le Conseil.	Logo
Borrowing powers	<b>64.</b> (1) The board of directors of the Council may borrow money on the credit of the Council for the purposes of the Council and may use any money or property of the Council as security for such borrowing.	<b>64.</b> (1) Le conseil d'administration peut contracter des emprunts sur le crédit du Conseil pour les besoins de ce dernier et peut consentir une sûreté sur les fonds ou les biens du Conseil à cette fin.	Pouvoirs d'emprunt
Limitation on borrowing powers	(2) The amount that may be borrowed under subsection (1), together with the total of any previous borrowing that remains unpaid, shall not exceed \$50,000 at any one time without the approval of the Minister, but no lender shall be required to inquire into the board's compliance with this section and all loans to the Council shall be deemed to have been lawfully made under the authority of this section despite any non-compliance of the board.	(2) Le montant réuni des emprunts contractés en vertu du paragraphe (1) et des emprunts antérieurs toujours impayés ne doit pas dépasser 50 000 \$ à quelque moment que ce soit sans l'approbation du ministre. Toutefois, le prêteur n'est pas tenu de vérifier si le conseil d'administration s'est conformé au présent article et tous les prêts consentis au Conseil sont réputés l'avoir été conformément au présent article, malgré quelque dérogation que ce soit du conseil d'administration.	Restriction des pouvoirs d'emprunt
By-laws	<b>65.</b> The board of directors of the Council may pass by-laws,	<b>65.</b> Le conseil d'administration du Conseil peut, par règlement administratif :	Règlements administratifs



	<p>(a) regulating its proceedings;</p> <p>(b) establishing the fiscal year for the Council;</p> <p>(c) specifying the powers, duties and remuneration of its officers and employees;</p> <p>(d) establishing an executive committee and other committees and delegating powers of the board to such committees;</p> <p>(e) providing for membership in the Council, establishing classes of membership and prescribing the qualifications, conditions and rights of membership, the fees, if any, to be paid for membership and providing for and regulating members' meetings;</p> <p>(f) generally for the management of the Council.</p>	<p>a) régir ses travaux;</p> <p>b) fixer l'exercice du Conseil;</p> <p>c) préciser les pouvoirs, les fonctions et la rémunération des dirigeants et employés du Conseil;</p> <p>d) constituer un comité de direction ainsi que d'autres comités et leur déléguer des pouvoirs du conseil d'administration;</p> <p>e) prévoir les membres du Conseil, déterminer les catégories de membres et prescrire les qualités et conditions requises pour devenir membre, les droits qui sont rattachés à la qualité de membre et les cotisations à acquitter, le cas échéant, et prévoir et régir les réunions des membres;</p> <p>f) traiter de façon générale de la gestion du Conseil.</p>	
Council's property to be dedicated to objects	<b>66.</b> (1) All the property of the Council and all its income, revenue and profits shall be devoted and applied solely to carrying out the objects of the Council.	<b>66.</b> (1) Les biens du Conseil ainsi que ses revenus, recettes et bénéfices sont consacrés et affectés uniquement à la réalisation de ses objets.	Affectation des biens du Conseil à la poursuite de ses objets
Investment	(2) Any funds of the Council that are not immediately required for promoting and carrying out its objects, and the proceeds of any property of the Council, subject to any trust affecting them, not immediately required for such purpose, may be invested and reinvested as the board of directors considers proper.	(2) Tous les fonds du Conseil qui ne sont pas immédiatement requis pour la promotion et la réalisation de ses objets, ainsi que le produit d'un bien du Conseil, sous réserve de toute fiducie à laquelle il peut être assujéti, qui n'est pas immédiatement requis à cette fin, peuvent faire l'objet des placements que le conseil d'administration estime appropriés.	Placements
Money vests in Council	(3) All amounts in the Consolidated Revenue Fund credited, immediately before this section comes into force, to an advisory committee that was established under the <i>Fire Marshals Act</i> , being chapter F.17 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, are hereby vested in the Council.	(3) Sont transférées au Conseil toutes les sommes comptabilisées au Trésor et qui sont au crédit, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, d'un comité consultatif qui avait été créé en vertu de la <i>Loi sur les commissaires des incendies</i> , qui constitue le chapitre F.17 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.	Sommes transférées au Conseil
Employees	<b>67.</b> (1) The board of directors of the Council may employ or contract for the services of such persons, including any persons who are appointed directors, as it considers necessary for the functioning of the Council.	<b>67.</b> (1) Le conseil d'administration du Conseil peut employer des personnes, y compris toute personne nommée administrateur, ou en retenir les services à contrat, selon ce qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement du Conseil.	Employés
Not Crown employees	(2) Persons employed or whose services are contracted under subsection (1) shall be deemed not to be employed by the Crown and are not Crown employees within the meaning of the <i>Public Service Act</i> .	(2) Les personnes employées ou dont les services sont retenus à contrat en vertu du paragraphe (1) sont réputées ne pas être employées par la Couronne et ne sont pas des employés de la Couronne au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés réputés ne pas être des employés de la Couronne
Ministry support	<b>68.</b> The Office of the Fire Marshal may, on request, provide administrative, technical or expert advice or assistance to the Council.	<b>68.</b> Le Bureau du commissaire des incendies peut, sur demande, fournir au Conseil une aide ou des conseils de nature administrative, technique ou spécialisée.	Soutien du ministère

Protection from personal liability	<b>69.</b> (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against a director or a member of the Council or any employee of the Council for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's power or duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's power or duty.	<b>69.</b> (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un administrateur, un membre ou un employé du Conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pouvoirs ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions ou pouvoirs.	Immunité
Same	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Idem
Indemnification for legal costs	(3) With the approval of the Minister, a person described in subsection (1) or a former director, member or employee of the Council shall be indemnified by the Crown in right of Ontario for his or her reasonable legal costs in respect of any proceeding in which the person's execution in good faith of his or her duties is in issue, if the person acted in good faith.	(3) Avec l'approbation du ministre, la Couronne du chef de l'Ontario indemnise les personnes visées au paragraphe (1) ou les anciens administrateurs, membres ou employés du Conseil des frais de justice raisonnables qu'ils ont engagés à l'égard de toute instance mettant en cause l'exercice de bonne foi de leurs fonctions, pourvu qu'ils aient agi de bonne foi.	Indemnisation pour les frais de justice
Auditors	<b>70.</b> The board of directors of the Council shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the accounts and transactions of the Council for each fiscal year.	<b>70.</b> Le conseil d'administration du Conseil nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> qu'il charge de vérifier les comptes et les opérations du Conseil pour chaque exercice.	Vérificateurs
Annual and other reports	<b>71.</b> The board of directors of the Council shall submit an annual report to the Minister on the affairs and transactions of the Council in the preceding fiscal year and shall submit such other reports as the Minister may request.	<b>71.</b> Le conseil d'administration du Conseil soumet au ministre un rapport annuel sur les activités et opérations du Conseil au cours de l'exercice précédent et lui soumet tout autre rapport qu'il demande.	Rapports annuel et autres
Winding-up	<b>72.</b> Upon the winding-up or dissolution of the Council, all its assets, after discharging all outstanding liabilities, shall vest in the Crown.	<b>72.</b> En cas de liquidation ou de dissolution du Conseil, ses éléments d'actif, après acquittement de ses dettes et engagements courants, sont transférés à la Couronne.	Liquidation
Review	<b>73.</b> The Minister shall, five years after this Part comes into force, undertake a review of the activities of the Council and submit to the Lieutenant Governor in Council a report that recommends the continuation, amendment or repeal of this Part.	<b>73.</b> Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente partie, le ministre procède à l'examen des activités du Conseil et soumet au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport dans lequel il recommande le maintien, la modification ou l'abrogation de la présente partie.	Examen des activités

## PART XII MISCELLANEOUS

**74.** (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a fire-fighter, a fire co-ordinator, a community fire safety officer, a member or employee of the Fire Safety Commission, an assistant to the Fire Marshal, the Deputy Fire Marshal, the Fire Marshal, or a person acting under his or her authority, for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her power or duty or for any alleged neglect or

## PARTIE XII DISPOSITIONS DIVERSES

**74.** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un pompier, un coordonnateur de la lutte contre les incendies, un agent local de la sécurité-incendie, un membre ou un employé de la Commission de la sécurité-incendie, un assistant du commissaire des incendies, le commissaire adjoint des incendies, le commissaire des incendies ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de

default in the execution in good faith of his or her power or duty.

Crown,  
municipality  
not relieved  
of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown or a municipal corporation of liability in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1) to which they would otherwise be subject.

Indemnifica-  
tion

**75.** (1) A firefighter, a fire co-ordinator, a community fire safety officer, a member or employee of the Fire Safety Commission, an assistant to the Fire Marshal, the Deputy Fire Marshal, the Fire Marshal or a person acting under his or her authority shall be indemnified for reasonable legal costs incurred,

- (a) in the defence of a civil action, if the person is not found to be liable;
- (b) in the defence of a criminal prosecution, if the person is found not guilty;
- (c) in respect of any other proceeding in which the person's execution of his or her duties is an issue, if the person acted in good faith.

Same

(2) Indemnification under subsection (1) shall be made by,

- (a) in the case of a firefighter, community fire safety officer or assistant to the Fire Marshal who is employed by a municipality, the municipal corporation;
- (b) in the case of a firefighter, community fire safety officer or assistant to the Fire Marshal who is working under an agreement with the Crown or in the case of a fire co-ordinator, a member or employee of the Fire Safety Commission, the Deputy Fire Marshal, the Fire Marshal or a person acting under his or her authority, the Crown.

Effect of  
collective  
agreement

(3) A collective agreement made under Part IX or a decision under section 53 may provide for indemnification of the legal costs of firefighters, except the legal costs of a firefighter who is found guilty of a criminal offence, and if such an agreement exists, the municipal corporation shall indemnify the firefighters in accordance with the agreement and subsections (1) and (2) shall not apply.

bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs ou fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses pouvoirs ou fonctions.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne ou une municipalité de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Responsabi-  
lité de la  
Couronne ou  
de la munici-  
palité

**75.** (1) Un pompier, un coordonnateur de la lutte contre les incendies, un agent local de la sécurité-incendie, un membre ou un employé de la Commission de la sécurité-incendie, un assistant du commissaire des incendies, le commissaire adjoint des incendies, le commissaire des incendies ou quiconque agit sous son autorité est indemnisé des frais de justice raisonnables qu'il a engagés :

Indemnisa-  
tion

- a) pour sa défense dans une instance civile, s'il est conclu qu'il n'est pas responsable;
- b) pour sa défense dans une instance criminelle, s'il est déclaré non coupable;
- c) à l'égard de toute autre instance mettant en cause l'exercice de ses fonctions, s'il a agi de bonne foi.

(2) L'indemnisation prévue au paragraphe (1) est accordée :

Idem

- a) par la municipalité, dans le cas d'un pompier, d'un agent local de la sécurité-incendie ou d'un assistant du commissaire des incendies qui est employé par une municipalité;
- b) par la Couronne, dans le cas d'un pompier, d'un agent local de la sécurité-incendie ou d'un assistant du commissaire des incendies qui travaille aux termes d'une entente conclue avec la Couronne ou dans le cas d'un coordonnateur de la lutte contre les incendies, d'un membre ou d'un employé de la Commission de la sécurité-incendie, du commissaire adjoint des incendies, du commissaire des incendies ou de quiconque agit sous son autorité.

(3) Une convention collective conclue aux termes de la partie IX ou une décision rendue en vertu de l'article 53 peut prévoir l'indemnisation des pompiers, sauf ceux qui sont déclarés coupables d'une infraction criminelle, pour les frais de justice qu'ils ont engagés. S'il existe une telle convention, la municipalité indemnise les pompiers conformément à

Effet d'une  
convention  
collective



No action for damages from accidental fire

**76.** No action shall be brought against any person in whose house or building or on whose land any fire accidentally begins, nor shall any recompense be made by that person for any damage suffered thereby; but no agreement between a landlord and tenant is defeated or made void by this Act.

Manner of service

**77.** (1) Where a copy of an order or notice is required to be given to, or served on, a person under this Act, the copy may be served personally, by regular letter mail, by electronic transmission, by telephone transmission of a facsimile or by some other method that allows proof of receipt.

Deemed receipt

(2) Service by regular letter mail under subsection (1) shall be deemed to be received by the person on the fifth day after mailing unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive a copy until a later date than the deemed date of receipt.

Same

(3) Service by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile under subsection (1) shall be deemed to be received the day after it is sent or, if that day is a Saturday or holiday, on the next day that is not a Saturday or holiday, unless the person establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive a copy until a later date than the deemed date of receipt.

Regulations

**78.** (1) The Minister may make regulations,

- (a) respecting the operation and administration of fire departments and community fire safety teams established or appointed by an agreement made under section 3 and respecting the functions of community fire safety officers appointed by such an agreement;
- (b) prescribing persons or organizations for the purposes of subsections 3 (1) and 4 (2);
- (c) prescribing powers and duties that a fire chief may delegate in addition to those mentioned in subsection 6 (6);
- (d) prescribing limitations, restrictions, or conditions that apply to a delegation of

celle-ci et les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas.

**76.** Sont irrecevables les actions introduites contre une personne dans la maison ou l'immeuble ou encore sur le terrain de laquelle se déclare un incendie accidentel. Cette personne n'est pas non plus tenue à la réparation des dommages résultant d'un tel incendie. Toutefois, la présente loi n'a pas pour effet d'invalidier ou de rendre nulle quelque convention passée entre un locateur et un locataire.

Irrecevabilité des actions en dommages-intérêts pour cause d'incendie accidentel

Mode de signification

**77.** (1) Si, aux termes de la présente loi, une copie d'un ordre, d'une ordonnance ou d'un avis doit être remise ou signifiée à une personne, elle peut l'être à personne, par poste-lettres ordinaire, par transmission électronique, par télécopie ou par un autre moyen qui permet d'obtenir un accusé de réception.

(2) La copie signifiée par poste-lettres ordinaire en vertu du paragraphe (1) est réputée reçue par la personne le cinquième jour suivant le jour de la mise à la poste, à moins que la personne ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle n'a reçu la copie qu'à une date postérieure à celle réputée la date de réception pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Copie réputée signifiée

(3) La copie signifiée par transmission électronique ou par télécopie en vertu du paragraphe (1) est réputée reçue le lendemain de l'envoi ou, si ce jour tombe un samedi ou un jour férié, le premier jour qui suit et qui n'est ni un samedi ni un jour férié, à moins que la personne ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle n'a reçu la copie qu'à une date postérieure à celle réputée la date de réception pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Idem

**78.** (1) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) traiter du fonctionnement et de l'administration des services d'incendie mis sur pied et des équipes locales de la sécurité-incendie constituées aux termes d'une entente conclue en vertu de l'article 3, et traiter des fonctions des agents locaux de la sécurité-incendie nommés en vertu d'une telle entente;
- b) prescrire des personnes ou des organismes pour l'application des paragraphes 3 (1) et 4 (2);
- c) prescrire les pouvoirs et fonctions qu'un chef des pompiers peut déléguer en plus de ceux mentionnés au paragraphe 6 (6);
- d) prescrire les restrictions ou conditions qui s'appliquent à la délégation des

- powers or duties of a fire chief under subsection 6 (6), including restricting the type of power or duty that may be delegated or the class of person to whom the power or duty may be delegated;
- (e) respecting the records and returns to be used, kept and made by fire chiefs in respect of their inspections of any class of premises or premises used for any specified purpose;
  - (f) requiring any person to furnish such statistical and other information to the Fire Marshal as he or she considers necessary;
  - (g) requiring the following persons or entities to report to the Fire Marshal the particulars of any insurance loss or claim,
    - (i) a fire insurance company authorized to transact business in Ontario,
    - (ii) a person adjusting a claim against a fire insurance company, whether the insurance company is licensed to transact business in Ontario or not and whether the adjuster represents the company or the claimant, or
    - (iii) a person sustaining or claiming to have sustained a loss by fire on property in Ontario insured wholly or partially by an insurance company that is not licensed or registered under the Insurance Act;
  - (h) defining “regularly employed” for the purposes of the definition of “firefighter” in subsection 41 (1) and “activity allowance” for the purposes of the definition of “volunteer firefighter” in subsection 1 (1);
  - (i) respecting standards for fire protection devices, equipment and systems;
  - (j) providing for licensing and regulating the manufacture, sale, installation, servicing, maintenance, testing and repairing of fire protection devices, equipment and systems;
  - (k) respecting practices and standards for fire protection services and certification
- pouvoirs ou fonctions d'un chef des pompiers en vertu du paragraphe 6 (6), y compris restreindre le genre de pouvoirs ou de fonctions qui peuvent être délégués ou la catégorie de personnes à qui ils peuvent l'être;
- e) traiter des dossiers et rapports que doivent utiliser, tenir et rédiger les chefs des pompiers relativement à leurs inspections de catégories de lieux ou de lieux utilisés à une fin particulière;
  - f) exiger de quiconque qu'il fournisse au commissaire des incendies les renseignements statistiques et autres que celui-ci juge nécessaires;
  - g) exiger des personnes ou entités suivantes qu'elles fassent rapport au commissaire des incendies des détails de toute perte ou de tout sinistre :
    - (i) les compagnies d'assurance-incendie autorisées à exercer leurs activités en Ontario,
    - (ii) les personnes qui procèdent au règlement de sinistres contre une compagnie d'assurance-incendie, que celle-ci soit titulaire ou non d'un permis l'autorisant à exercer ses activités en Ontario et que l'expert en assurances représente la compagnie ou le demandeur,
    - (iii) quiconque est victime ou prétend avoir été victime d'une perte causée par un incendie survenu sur un bien situé en Ontario qui est assuré en tout ou en partie par une compagnie d'assurance qui n'est pas titulaire d'un permis ou inscrite aux termes de la *Loi sur les assurances*;
  - h) définir l'expression «employé sur une base permanente» pour l'application de la définition de «pompiers» au paragraphe 41 (1) et l'expression «allocation de service» pour l'application de la définition de «pompiers volontaires» au paragraphe 1 (1);
  - i) traiter des normes auxquelles doivent satisfaire les dispositifs, matériels et systèmes de protection contre les incendies;
  - j) prévoir la délivrance de permis pour la fabrication, la vente, l'installation, l'entretien, la maintenance, la mise à l'essai et la réparation des dispositifs, matériels et systèmes de protection contre les incendies, et les réglementer;
  - k) traiter des méthodes et des normes relatives aux services de protection contre

and training of firefighters, including full-time, volunteer and part-time firefighters;

- (l) prescribing fees and allowances for services and training provided by or on behalf of the Province or municipalities and respecting the person or body to whom the fees or allowances shall be paid;

(m) governing the inspection of hotels;

- (n) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Same

(2) A regulation made under this section may be general or specific in its application.

Municipal by-laws superseded

**79.** A regulation, including the fire code, supersedes all municipal by-laws respecting fire safety standards for land and premises.

### PART XIII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

*Employment Standards Act*

**80.** Clause (c) of the definition of "trade union" in section 1 of the *Employment Standards Act* is repealed and the following substituted:

- (c) a bargaining agent for firefighters under Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.

*Highway Traffic Act*

**81.** Subsection 62 (16) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by section 1 of chapter 35 of the Statutes of Ontario, 1994, is repealed and the following substituted:

Vehicles of firefighters

(16) A firefighter, within the meaning of subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, may carry on or in his or her vehicle a lamp that produces intermittent flashes of green light and may operate the light if the motor vehicle is proceeding to a fire or other emergency.

*Juries Act*

**82.** Paragraph 6 of subsection 3 (1) of the *Juries Act* is amended by adding "firefighters who are regularly employed by a fire department for the purposes of subsection 41 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*" after "police officers" in the seventh and eighth lines.

les incendies, de la délivrance de certificats aux pompiers, y compris les pompiers à temps plein, les pompiers volontaires et les pompiers à temps partiel, et de la formation de ceux-ci;

- l) prescrire les droits et les indemnités pour les services et la formation offerts par la province ou une municipalité ou pour leur compte et traiter de la personne ou de l'organisme auxquels les droits et les indemnités doivent être versés;

m) régir l'inspection des hôtels;

- n) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

**79.** Les règlements, y compris le code de prévention des incendies, remplacent tous les règlements municipaux concernant les normes de sécurité-incendie applicables aux terrains et lieux.

Remplacement des règlements municipaux

### PARTIE XIII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**80.** L'alinéa c) de la définition de «syndicat» à l'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur les normes d'emploi*

- c) un agent négociateur des pompiers visé par la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.

**81.** Le paragraphe 62 (16) du *Code de la route*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Code de la route*

(16) Un pompier, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, peut avoir à bord de son véhicule automobile ou sur celui-ci un feu vert à lumière intermittente et peut s'en servir si le véhicule est en route vers le lieu d'un incendie ou répond à un autre appel d'urgence.

Véhicules de pompiers

**82.** La disposition 6 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les jurys* est modifiée par adjonction de «les pompiers qui sont employés sur une base permanente par un service d'incendie pour l'application du paragraphe 41 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*,» après «les agents de police,» à la huitième ligne.

*Loi sur les jurys*



<i>Labour Relations Act, 1995</i>	<b>83. Clause 3 (e) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> is repealed and the following substituted:</b>	<b>83. L'alinéa 3 e) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	<i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>
	(e) except as provided in Part IX of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> , to a person who is a firefighter within the meaning of subsection 41 (1) of that Act.	e) sauf disposition contraire de la partie IX de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> , à la personne qui est un pompier au sens du paragraphe 41 (1) de cette loi.	
<i>Occupational Health and Safety Act</i>	<b>84. Clause 43 (2) (b) of the <i>Occupational Health and Safety Act</i> is repealed and the following substituted:</b>	<b>84. L'alinéa 43 (2) b) de la <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	<i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>
	(b) a firefighter as defined in subsection 1 (1) of the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i> .	b) un pompier au sens du paragraphe 1 (1) de la <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i> .	
Repeal	<b>85. The <i>Accidental Fires Act</i> is repealed.</b>	<b>85. La <i>Loi sur les incendies fortuits</i> est abrogée.</b>	Abrogation
Same	<b>86. The <i>Egress from Public Buildings Act</i> is repealed.</b>	<b>86. La <i>Loi sur les sorties des édifices publics</i> est abrogée.</b>	Idem
Same	<b>87. The <i>Fire Accidents Act</i> is repealed.</b>	<b>87. La <i>Loi sur les accidents causés par des incendies</i> est abrogée.</b>	Idem
Same	<b>88. (1) The <i>Fire Departments Act</i> is repealed.</b>	<b>88. (1) La <i>Loi sur les services des pompiers</i> est abrogée.</b>	Idem
Same	<b>(2) Section 1 to Schedule Q of the <i>Savings and Restructuring Act, 1996</i> is repealed.</b>	<b>(2) L'article 1 de l'annexe Q de la <i>Loi de 1996 sur les économies et la restructuration</i> est abrogé.</b>	Idem
Same	<b>89. The <i>Firefighters Exemption Act</i> is repealed.</b>	<b>89. La <i>Loi sur les dispenses accordées aux pompiers</i> est abrogée.</b>	Idem
Same	<b>90. The <i>Firefighters Protection Act, 1993</i> is repealed.</b>	<b>90. La <i>Loi de 1993 sur l'immunité des pompiers</i> est abrogée.</b>	Idem
Same	<b>91. (1) The <i>Fire Marshals Act</i> is repealed.</b>	<b>91. (1) La <i>Loi sur les commissaires des incendies</i> est abrogée.</b>	Idem
Same	<b>(2) The <i>Fire Marshals Amendment Act, 1991</i> is repealed.</b>	<b>(2) La <i>Loi de 1991 modifiant la Loi sur les commissaires des incendies</i> est abrogée.</b>	Idem
Same	<b>92. The <i>Hotel Fire Safety Act</i> is repealed.</b>	<b>92. La <i>Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels</i> est abrogée.</b>	Idem
Same	<b>93. The <i>Lightning Rods Act</i> is repealed.</b>	<b>93. La <i>Loi sur les paratonnerres</i> est abrogée.</b>	Idem
Commencement	<b>94. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</b>	<b>94. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</b>	Entrée en vigueur
Short title	<b>95. The short title of this Act is the <i>Fire Protection and Prevention Act, 1997</i>.</b>	<b>95. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie</i>.</b>	Titre abrégé











1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 85

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act with respect  
to Impaired Driving Offences**

**Mrs. Marland**

**Private Member's Bill**

1st Reading      October 16, 1996  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 85

**Loi modifiant le Code de la  
route en ce qui concerne les  
infractions pour conduite avec  
facultés affaiblies**

**M<sup>me</sup> Marland**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      16 octobre 1996  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to provide that a person's driver's licence is suspended for the first, second or third time that the person is convicted of an impaired driving offence. The suspension lasts for at least one year in the case of a first conviction, three years in the case of a second conviction and five years in the case of a third conviction. The person is required to complete successfully a prescribed educational program or drug and alcohol rehabilitation program in order to have the driver's licence reinstated.

On a fourth conviction, the person's driver's licence is revoked. If at least five years have passed since the revocation and the person satisfies the requirements specified in the regulations, the person may apply to the Licence Suspension Appeal Board to have the revocation cancelled.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* de façon à prévoir que le permis de conduire d'une personne est suspendu si celle-ci est déclarée coupable pour la première, la deuxième ou la troisième fois d'une infraction pour la conduite avec facultés affaiblies. La suspension dure au moins un an dans le cas de la première déclaration de culpabilité, trois ans dans le cas de la deuxième déclaration de culpabilité et cinq ans dans le cas de la troisième déclaration de culpabilité. La personne est tenue de terminer avec succès un programme éducatif prescrit ou un programme prescrit de réadaptation pour les toxicomanes et les alcooliques afin d'obtenir le rétablissement du permis de conduire.

Lors de la quatrième déclaration de culpabilité, le permis de conduire de la personne est révoqué. Si au moins cinq ans se sont écoulés depuis la révocation et que la personne satisfait aux exigences précisées dans les règlements, elle peut demander à la Commission d'appel des suspensions de permis d'annuler la révocation.



**An Act to amend the  
Highway Traffic Act with respect to  
Impaired Driving Offences**

**Loi modifiant le Code de la route en ce  
qui concerne les infractions pour  
conduite avec facultés affaiblies**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Clause 41 (1) (b) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out "253" in the first line.

2. The Act is amended by adding the following section:

41.1 (1) This section applies to,

- (a) offences under section 253 of the *Criminal Code* (Canada); and
- (b) offences mentioned in subsection 41 (1) for which an offence under section 253 of the *Criminal Code* (Canada) is an included offence.

(2) If a person is convicted for the first, second or third time of an offence mentioned in subsection (1), the person's driver's licence shall be suspended until the later of,

- (a) a period of,
  - (i) one year, in the case of a first conviction,
  - (ii) three years, in the case of a second conviction,
  - (iii) five years, in the case of a third conviction; and
- (b) the time at which the person successfully completes a program described in subsection (6).

(3) Subject to subsection (5), if a person is convicted for a fourth or subsequent time of an offence mentioned in subsection (1), the person's driver's licence shall be revoked and no further driver's licences shall be issued to the person.

(4) If a person has received a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) in respect of a conviction for an offence mentioned in subsection (1), the conviction for the offence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'alinéa 41 (1) b) du *Code de la route* est modifié par suppression de « 253 » à la première ligne.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

41.1 (1) Le présent article s'applique :

- a) aux infractions visées à l'article 253 du *Code criminel* (Canada);
- b) aux infractions visées au paragraphe 41 (1) à l'égard desquelles une infraction visée à l'article 253 du *Code criminel* (Canada) est une infraction incluse.

(2) Si une personne est déclarée coupable pour la première, la deuxième ou la troisième fois d'une infraction visée au paragraphe (1), son permis de conduire est suspendu pour celui des délais suivants qui expire en dernier :

- a) une période :
  - (i) d'un an, dans le cas de la première déclaration de culpabilité,
  - (ii) de trois ans, dans le cas de la deuxième déclaration de culpabilité,
  - (iii) de cinq ans, dans le cas de la troisième déclaration de culpabilité;
- b) le moment où la personne termine avec succès le programme visé au paragraphe (6).

(3) Sous réserve du paragraphe (5), si une personne est déclarée coupable pour la quatrième fois ou plus d'une infraction visée au paragraphe (1), son permis de conduire est révoqué et aucun autre permis de conduire ne doit lui être délivré.

(4) Si une personne a reçu une réhabilitation prévue par la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada) à l'égard d'une déclaration de culpabilité pour une infraction visée au paragraphe

Impaired  
driving  
offences

Suspension  
upon conviction

Revocation

Pardon

Infractions,  
conduite  
avec facultés  
affaiblies

Suspension  
sur déclaration  
de culpabilité

Révocation

Réhabilitation

shall not be deemed to be a conviction for the purposes of subsections (2) and (3).

Cancellation  
of revocation

(5) If at least five years have passed since the person's driver's licence was revoked under subsection (3) and the person satisfies the requirements specified in the regulations, the person may apply to the Board to have the revocation cancelled and the Board may cancel the revocation on the conditions that it considers appropriate.

Rehabilita-  
tion and  
education  
programs

(6) A person's driver's licence that is suspended under subsection (2) or revoked under subsection (3) shall not be reinstated until the person successfully completes at the person's own expense,

- (a) a prescribed educational program on topics related to impaired driving; and
- (b) a prescribed drug and alcohol rehabilitation program if the evidence produced upon sentencing reveals that the person is suffering from a drug or alcohol dependency and the sentence requires the person to complete successfully the program.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing educational programs and drug and alcohol rehabilitation programs for the purposes of subsection (6);
- (b) specifying requirements that a person shall fulfil to complete successfully a prescribed educational program or drug and alcohol rehabilitation program; and
- (c) specifying requirements that a person shall fulfil to be eligible to apply to the Board under subsection (5) to have the revocation of a driver's licence cancelled.

Commence-  
ment

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Impaired Driving), 1996*.**

(1), cette déclaration n'est pas réputée une déclaration de culpabilité pour l'application des paragraphes (2) et (3).

(5) Si au moins cinq ans se sont écoulés depuis la révocation du permis de conduire d'une personne aux termes du paragraphe (3) et que la personne remplit les exigences précisées dans les règlements, elle peut demander à la Commission d'annuler la révocation et la Commission peut le faire aux conditions qu'elle estime appropriées.

Annulation  
de la  
révocation

(6) Le permis de conduire d'une personne qui est suspendu en vertu du paragraphe (2) ou révoqué en vertu du paragraphe (3) ne doit pas être rétabli avant que la personne ne termine avec succès, à ses propres frais, les programmes suivants :

Programmes  
de réadapta-  
tion et  
d'éducation

- a) un programme éducatif prescrit portant sur des sujets liés à la conduite avec facultés affaiblies;
- b) un programme prescrit de réadaptation pour les toxicomanes et les alcooliques, si la preuve produite au moment du prononcé de la sentence démontre que la personne souffre d'une accoutumance aux drogues ou à l'alcool et que sa peine exige qu'elle termine avec succès le programme.

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des programmes éducatifs et des programmes de réadaptation pour les toxicomanes et les alcooliques pour l'application du paragraphe (6);
- b) préciser les exigences que les personnes doivent remplir pour terminer avec succès un programme éducatif prescrit ou un programme prescrit de réadaptation pour les toxicomanes et les alcooliques;
- c) préciser les exigences qu'une personne doit remplir pour avoir le droit de demander à la Commission, en vertu du paragraphe (5), d'annuler la révocation d'un permis de conduire.

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Entrée en  
vigueur

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant le Code de la route (conduite avec facultés affaiblies)*.**

Titre abrégé













3 1761 11470927 2